叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 玫瑰与戒指(the Rose And The Ring) 000001

2. 玫瑰与戒指(the Rose And The Ring) 000002

3. 玫瑰与戒指(the Rose And The Ring) 000003

4. 玫瑰与戒指(the Rose And The Ring) 000004

5. 玫瑰与戒指(the Rose And The Ring) 000005

6. 玫瑰与戒指(the Rose And The Ring) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

玫瑰与戒指(The Rose and the Ring)
第1/6页

[ðə; ði] [roʊz] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪŋ]
THE ROSE AND THE RING
这 玫瑰 和 这 戒指

玫瑰与戒指

[baɪ] ['wɪljəm] ['mækpiːs] ['θækəri]
by William Makepeace Thackeray
经过 威廉 缔造和平 萨克雷

威廉·梅克比斯·萨克雷

['preljuːd]
PRELUDE
序幕

序幕

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌndərˌsaɪnd] [spent] [ðə; ði] [læst] ['krɪsməs] ['siːz(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] ['fɔːrən] ['sɪti]
It happened that the undersigned spent the last Christmas season in a foreign city
它 发生 那 这 下方签名 花费 这 最后的 圣诞节 季节 在 一个 外国的 城市
[wer] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] ['ɪŋglɪʃ] ['tʃɪldrən] .
where there were many English children .
在哪里 那里 是 许多 英语 孩子们 .

碰巧的是，本人去年圣诞节是在一个有很多英国孩子的外国城市度过的。

[ɪn] [ðæt] ['sɪti] , [ɪf] [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['tʃaɪldz] ['pɑːrti] ,
In that city , if you wanted to give a child's party ,
在 那 城市 , 如果 你 通缉 到 给 一个 孩子的 派对 ,

在那座城市里，如果你想举办一个儿童派对，

[juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt]['iːv(ə)n][get][ə; eɪ]['mædʒɪk] - ['læntərn][ɔːr] [baɪ] [twelfθ] - [naɪt] ['kærəktərz] — [ðoʊz]
you could not even get a magic - lantern or buy Twelfth - Night characters — those
你 可以 不是 甚至 得到 一个 魔法 - 灯笼 或者 买 第十二 - 夜晚 人物 — 那些
['fʌni] ['peɪntɪd] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] ,
funny painted pictures of the King ,
有趣的 绘 图片 的 这 国王 ,

你甚至连一盏魔灯都买不到，也买不到《第十二夜》里的人物画像——那些滑稽的国王画像，

[ðə; ði] [kwiːn] , [ðə; ði] ['lʌvər] , [ðə; ði] ['leɪdi] , [ðə; ði] ['dændi] , [ðə; ði] ['kæptɪn] ,
the Queen , the Lover , the Lady , the Dandy , the Captain ,
这 女王 , 这 情人 , 这 女士 , 这 花花公子 , 这 队长 ,

女王、情人、淑女、花花公子、船长

[ænd; ənd][soʊ][ɑːn] — [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] [wʌnz][ɑːr; ər][wɔːnt][tuː; tə] [ˌriːkri'eɪt] [ðəm'selvz]
and so on — with which our young ones are wont to recreate themselves
和 所以 在 — 和 哪个 我们的 年轻的 一个 是 惯于 到 重现 他们自己
[æt; ət] [ðɪs] ['festɪv] [taɪm] .
at this festive time .
在 这 节日 时间 .

等等——孩子们在这个节日里经常用这些方式来娱乐自己。

[maɪ] [frend] [mɪs] [bʌntʃ] ,
My friend Miss Bunch ,
我的 朋友 错过 束 ,

我的朋友邦奇小姐，

[huː] [wʌz; wəz] ['gʌvərnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['fæməli] [ðæt] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði][piˈænoʊ] ['nɑːbəl] [ʌv; əv][ðə; ði]

who	was	governess	of	a	large	family	that	lived	in	the	Piano	Nobile	of	the
WHO	曾是	家庭教师	的	一个	大的	家庭	那	居住地	在	这	钢琴	贵族	的	这

[haʊs] [ɪnˈhæbɪtɪd] [baɪ][maɪˈself][ænd; ənd][maɪ] [jʌŋ] ['tʃɑːrdʒɪz] ([ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][pəˈlɑːtsoʊ]

house	inhabited	by	myself	and	my	young	charges	(	it	was	the	Palazzo
房子	有人居住的	经过	我	和	我的	年轻的	收费	(	它	曾是	这	宫殿

[pəniːəˈtɔfski] [æt; ət] [roʊm] ,

Poniatowski	at	Rome	,
波尼亚托夫斯基	在	罗马	,

她曾是住在罗马波尼亚托夫斯基宫（Palazzo Poniatowski）主楼（Piano Nobile）的一户大家庭的家庭教师，而我和我的孩子们就住在那里。

[ænd; ənd]['mesərz] . [spɪlmən] , [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði][best] [ɪn] ['krɪsndəm] , [hæv; həv]

and	Messrs	.	Spillmann	,	two	of	the	best	pastrycooks	in	Christendom	,	have
和	先生们	.	斯皮尔曼	,	二	的	这	最好的	糕点师	在	基督教世界	,	有

[ðer; ðər] [ʃɑːp] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [flɔːr]) :

their	shop	on	the	ground	floor	)	:
他们的	店铺	在	这	地面	地面	)	:

还有两位基督教世界最优秀的糕点师——斯皮尔曼先生，他们的店铺就在一楼）：

[mɪs] [bʌntʃ] , [aɪ] [seɪ] ,

Miss	Bunch	,	I	say	,
错过	束	,	我	说	,

我说，邦奇小姐

['bɛgd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [drɔː] [ə; eɪ][set][ʌv; əv] [twelfθ] - [naɪt] ['kærəktərz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [əˈmjuːzmənt]

begged	me	to	draw	a	set	of	Twelfth	-	Night	characters	for	the	amusement
乞求	我	到	画	一个	放	的	第十二	-	夜晚	人物	为了	这	娱乐

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] .

of	our	young	people	.
的	我们的	年轻的	人们	.

他恳求我画一组《第十二夜》中的人物，好让我们的年轻人开心。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ]['leɪdi][ʌv; əv] [greɪt] ['fænsi][ænd; ənd][droʊl][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [lʊkt] [æt; ət]

She	is	a	lady	of	great	fancy	and	droll	imagination	,	and	having	looked	at
她	是	一个	女士	的	伟大的	想要	和	滑稽	想像力	,	和	拥有	看起来	在

[ðə; ði] ['kærəktərz] ,

the	characters	,
这	人物	,

她是一位极富想象力和幽默感的女士，看过这些人物之后，

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][aɪ] [kəmˈpoʊzd] [ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [riˈsaitid] [tuː; tə][ðə; ði]

she	and	I	composed	a	history	about	them	,	which	was	recited	to	the
她	和	我	由	一个	历史	关于	他们	,	哪个	曾是	背诵	到	这

['lɪt(ə)l] [foʊks][æt; ət] [naɪt] ,

little	folks	at	night	,
小的	各位	在	夜晚	,

她和我一起创作了一部关于他们的故事，并在夜里朗诵给小孩子们听。

[ænd; ənd] [sɜːrvd] [æz; əz]['aʊər; ɑːr] ['faɪərsaɪd] ['pæntəmaɪm] .

and	served	as	our	FIRESIDE	PANTOMIME	.
和	服务	作为	我们的	炉边	哑剧	.

并作为我们的炉边哑剧表演。

['aʊər; ɑːr]['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl] ['ɔːdiəns] [wʌz; wəz] [əˈmjuːzd] [baɪ][ðə; ði] [ədˈventʃəz] [ʌv; əv]['dʒɪgliːoʊ][ænd; ənd]

Our	juvenile	audience	was	amused	by	the	adventures	of	Giglio	and
我们的	少年	观众	曾是	觉得好笑	经过	这	冒险	的	吉利奥	和

- , [ˌroʊˈzɑlbə][ænd; ənd][ænˈdʒelɪkə] .

Bulbo	,	Rosalba	and	Angelica	.
-	,	罗莎尔巴	和	安吉莉卡	.

我们的小观众们被吉利奥和布尔博、罗莎芭和安吉莉卡的冒险故事逗乐了。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [baʊnd] [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːl] ['potər] [krɪ'eɪtɪd] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [sen'seɪʃ(ə)n]

I	am	bound	to	say	the	fate	of	the	Hall	Porter	created	a	considerable	sensation
我	是	边界	到	说	这	命运	的	这	大厅	搬运工	创建	一个	大量	感觉

;

;

;

不得不说，门房的命运引起了相当大的轰动；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ræθ] [ʌv; əv]['kaʊntəsˌkaʊntes] - [wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ] [ɪk'striːm] ['pleʒər]

and	the	wrath	of	Countess	Gruffanuff	was	received	with	extreme	pleasure
和	这	愤怒	的	伯爵夫人	-	曾是	已收到	和	极端	乐趣

.

:

.

格鲁法努夫伯爵夫人的愤怒让他感到无比欣喜。

[ɪf] [ðiːz] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər] [pliːzd] , [θɔːt] [aɪ] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] ['ʌðər] [biː; bi] [ə'mjuːzd] ['ɔːlsoʊ] ?

If	these	children	are	pleased	,	thought	I	,	why	should	not	others	be	amused	also	?
如果	这些	孩子们	是	高兴	,	想法	我	,	为什么	应该	不是	其他的	是	觉得好笑	还	?

我想，如果这些孩子开心，为什么其他人就不能开心呢?

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['bɜːtʃɪz] [jʌŋ] [frendz] [wɪl] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [ˌriːə'sembl] [æt; ət]

In	a	few	days	Dr	.	Birch's	young	friends	will	be	expected	to	reassemble	at
在	一个	很少	天	博士	.	白桦树	年轻的	朋友们	将要	是	预期的	到	重新组装	在

['rɑːˌdwɛl] ['riːdʒɪs] ,

Rodwell	Regis	,
罗德威尔	雷吉斯	,

几天后，伯奇博士的年轻朋友们将被要求在罗德韦尔·雷吉斯重新集结。

[wer] [ðeɪ] [wɪl] [lɜːrn] ['evriθɪŋ] [ðæt] [ɪz]['juːsf(ə)l] ,

where	they	will	learn	everything	that	is	useful	,
在哪里	他们	将要	学习	一切	那	是	有用	,

在那里他们将学到所有有用的东西，

[ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['kerf(ə)l] ['ʌʃəz] [kən'tɪnjuː] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ðer; ðər]['lɪt(ə)l]

and	under	the	eyes	of	careful	ushers	continue	the	business	of	their	little
和	在下面	这	眼睛	的	小心	引座员	继续	这	商业	的	他们的	小的

[laɪvz; lɪvz] .

lives	.
生活	.

在细心的招待员的注视下，他们继续着自己的小生活。

[bʌt; bət] , [ɪn][ðə; ði] ['miːnwaɪl] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [briːf] ['hɑːlədeɪ] ,

But	,	in	the	meanwhile	,	and	for	a	brief	holiday	,
但	,	在	这	同时	,	和	为了	一个	简短的	假期	,

但与此同时，趁着短暂的假期，

[let] [ˌjuː 'es] [læf] [ænd; ənd][biː; bi][æz; əz] ['plez(ə)nt] [æz; əz][wiː; wi][kæn; kən] .

let	us	laugh	and	be	as	pleasant	as	we	can	.
让	我们	笑	和	是	作为	令人愉快的	作为	我们	能	.

让我们开怀大笑，尽可能地保持愉悦的心情。

[ænd; ənd][juː; jʊ]['eldər][foʊk] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['dʒoʊkɪŋ] , [ænd; ənd] ['dænsɪŋ] , [ænd; ənd] ['fuːlɪŋ] [wɪl] [duː]

And	you	elder	folk	—	a	little	joking	,	and	dancing	,	and	fooling	will	do
和	你	长老	民间	—	一个	小的	开玩笑	,	和	跳舞	,	和	愚弄	将要	做

['iːv(ə)n][juː; jʊ][noʊ][hɑːrm] .

even	you	no	harm	.
甚至	你	不	伤害	.

各位老人家——开开玩笑、跳跳舞、逗逗乐，对你们也没什么坏处。

[ðə; ði] ['ɔːθər] [wɪʃɪz] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['meri] ['krɪsməs] , [ænd; ənd] ['welkəmz] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði]['faɪərsaɪd]

The	author	wishes	you	a	merry	Christmas	,	and	welcomes	you	to	the	Fireside
这	作者	愿望	你	一个	欢乐	圣诞节	,	和	欢迎	你	到	这	炉边

['pæntəmaɪm] .

Pantomime	.
哑剧	.

作者祝您圣诞快乐，并欢迎您观看炉边哑剧。

['dʌbljuː] . [em] . ['θækəri] .

W	.	M	.	THACKERAY	.
W	.	M	.	萨克雷	.

威廉·萨克雷。

[dɪ'sembər] - .

December	1854	.
十二月	-	.

1854年12月。

['kɑːntents]

CONTENTS

内容

内容

['preljuːd]

PRELUDE

序幕

序幕

[ðə; ði] [roʊz] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪŋ]

THE	ROSE	AND	THE	RING
这	玫瑰	和	这	戒指

玫瑰与戒指

[aɪ] . [ʃoʊz] [haʊ] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['fæməli] [seɪt] [daʊn] [tuː; tə] ['brekfəst]

I	.	SHOWS	HOW	THE	ROYAL	FAMILY	SATE	DOWN	TO	BREAKFAST
我	.	演出	如何	这	皇家	家庭	沙特	向下	到	早餐

一、展示皇室成员如何享用早餐

[iː] .

II	.
二	.

二、

[haʊ] [kɪŋ] - [gɑːt][ðə; ði] [kraʊn] , [ænd; ənd] [prɪns] ['dʒɪgliːoʊ] [went] [wɪ'ðaʊt]

HOW	KING	VALOROSO	GOT	THE	CROWN	,	AND	PRINCE	GIGLIO	WENT	WITHOUT
如何	国王	-	得到	这	王冠	,	和	王子	吉格里奥	去	没有

瓦洛罗索国王是如何得到王冠的，而吉利奥王子又是如何失去王位的?

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] . [telz] [huː]

III	.	TELLS	WHO
三、	.	讲述	WHO

三、告诉谁

[ðə; ði] ['feri] ['blækˌstɪk] [wʌz; wəz]

THE	FAIRY	BLACKSTICK	WAS
这	仙女	黑棍	曾是

黑棍仙女

[ˌaɪ 'viː] . [haʊ] ['blækˌstɪk] [wʌz; wəz] [nɑːt] [æskt] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɪnses] [æn'dʒɛlɪkəz] ['krɪsnɪŋ]

IV	.	HOW	BLACKSTICK	WAS	NOT	ASKED	TO	THE	PRINCESS	ANGELICA'S	CHRISTENING
第四	.	如何	黑棍	曾是	不是	问	到	这	公主	当归的	洗礼

四、布莱克斯蒂克为何未被邀请参加安吉莉卡公主的洗礼仪式

[viː] . [haʊ] ['prɪnses] [æn'dʒelɪkə] [tʊk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [meɪd]

V	.	HOW	PRINCESS	ANGELICA	TOOK	A	LITTLE	MAID
V	.	如何	公主	当归	采取	一个	小的	女佣

五、安吉莉卡公主如何带走一个小女仆

['vaɪ, 'viː] . [haʊ] [prɪns] ['dʒɪgliːoʊ] [bɪ'heɪvd] [hɪm'self]

VI	.	HOW	PRINCE	GIGLIO	BEHAVED	HIMSELF
六年级	.	如何	王子	吉格里奥	表现	他自己

六、吉利奥王子的行为举止

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .

VII	.
七	.

七、

[haʊ] ['dʒɪgliːoʊ][ænd; ənd] [æn'dʒelɪkə] [hæd; həd][ə; eɪ] ['kwɑːrəl]

HOW	GIGLIO	AND	ANGELICA	HAD	A	QUARREL
如何	吉格里奥	和	当归	有	一个	争吵

吉格里奥和安吉莉卡是如何吵架的

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

VIII	.
八	.

第八章

[haʊ] - [pɪkt] [ðə; ði] ['feri] [rɪŋ] [ʌp]

HOW	GRUFFANUFF	PICKED	THE	FAIRY	RING	UP
如何	-	挑选	这	仙女	戒指	向上

格鲁法努夫是如何捡到仙女环的

[ˌaɪ'ɛks] .

IX	.
第九章	.

九、

[haʊ] - [gɑːt] [ðə; ði] ['wɔːrmɪŋ] [pæn]

HOW	BETSINDA	GOT	THE	WARMING	PAN
如何	-	得到	这	变暖	平底锅

贝辛达是如何得到保温锅的

[eks] . [haʊ] [kɪŋ] - [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['pæʃ(ə)n]

X	.	HOW	KING	VALOROSO	WAS	IN	A	DREADFUL	PASSION
X	.	如何	国王	-	曾是	在	一个	可怕	热情

十、瓦洛罗索国王是如何陷入可怕的激情之中的

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

XI	.
十一	.

十一、

[wʌt] - [dɪd] [tuː; tə]['dʒɪgliːoʊ][ænd; ənd] -

WHAT	GRUFFANUFF	DID	TO	GIGLIO	AND	BETSINDA
什么	-	做过	到	吉格里奥	和	-

格鲁法努夫对吉利奥和贝辛达做了什么

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

XII	.
十二	.

十二、

[haʊ] - [fled] , [ænd; ənd] [wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

HOW	BETSINDA	FLED	,	AND	WHAT	BECAME	OF	HER
如何	-	逃亡	,	和	什么	成为	的	她

贝辛达是如何逃亡的，以及她后来的遭遇

[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] .

XIII	**.**
十三	.

十三、

[haʊ]	[kwiːn]	[ˌroʊˈzɑlbə]	[keɪm]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ˈkæs(ə)l]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[boʊld]	[kaʊnt]	-
HOW	**QUEEN**	**ROSALBA**	**CAME**	**TO**	**THE**	**CASTLE**	**OF**	**THE**	**BOLD**	**COUNT**	**HOGGINARMO**
如何	女王	罗莎尔巴	来了	到	这	城堡	的	这	大胆的	数数	-

罗莎芭女王是如何来到勇敢的霍吉纳尔莫伯爵的城堡的?

[ˌɛksˌaɪˈviː] .

XIV	**.**
十四	.

十四、

[wʌt]	[bɪˈkeɪm]	[ʌv; əv]	[ˈdʒɪgliːoʊ]
WHAT	**BECAME**	**OF**	**GIGLIO**
什么	成为	的	吉格里奥

吉利奥后来怎么样了?

[ˈɛksˈviː] .

XV	**.**
十五	.

十五、

[wiː; wi]	[rɪˈtɜːrn]	[tuː; tə]	[ˌroʊˈzɑlbə]
WE	**RETURN**	**TO**	**ROSALBA**
我们	返回	到	罗莎尔巴

我们回到罗莎尔巴

[ˌɛksˈviːˈaɪ] .

XVI	**.**
十六	.

十六、

[haʊ]	-	[roʊd]	[bæk]	[əˈgen]	[tuː; tə]	[kɪŋ]	[ˈdʒɪgliːoʊ]
HOW	**HEDZOFF**	**RODE**	**BACK**	**AGAIN**	**TO**	**KING**	**GIGLIO**
如何	-	骑	后退	再次	到	国王	吉格里奥

赫佐夫如何再次骑马回到吉利奥国王身边

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] .

XVII	**.**
十七	.

十七、

[haʊ]	[ə; eɪ]	[trəˈmendəs]	[ˈbæt(ə)l]	[tʊk]	[pleɪs]	,	[ænd; ənd]	[huː]	[wʌn]	[ˌaɪ ˈtiː]
HOW	**A**	**TREMENDOUS**	**BATTLE**	**TOOK**	**PLACE**	**,**	**AND**	**WHO**	**WON**	**IT**
如何	一个	巨大的	战斗	采取	地方	,	和	WHO	韩元	它

一场惊天动地的战役是如何发生的，以及谁最终获胜?

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .

XVIII	**.**
十八	.

十八、

[haʊ]	[ðeɪ]	[ɔːl]	[ˈdʒɜːniːd]	[bæk]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ˈkæpɪt(ə)l]
HOW	**THEY**	**ALL**	**JOURNEYED**	**BACK**	**TO**	**THE**	**CAPITAL**
如何	他们	全部	旅程	后退	到	这	首都

他们是如何返回首都的

[ˌɛksˌaɪˈɛks] .

XIX	**.**
十九	.

十九、

[ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [læst] [siːn] [ɪn] [ðə; ði] ['pæntəmaɪm]

AND	NOW	WE	COME	TO	THE	LAST	SCENE	IN	THE	PANTOMIME
和	现在	我们	来	到	这	最后的	场景	在	这	哑剧

现在我们来到哑剧的最后一幕。

[ðə; ði] [roʊz] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪŋ]

THE	ROSE	AND	THE	RING
这	玫瑰	和	这	戒指

玫瑰与戒指

[aɪ] . [ʃoʊz] [haʊ] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['fæməli] [seɪt] [daʊn] [tuː; tə] ['brekfəst]

I	.	SHOWS	HOW	THE	ROYAL	FAMILY	SATE	DOWN	TO	BREAKFAST
我	.	演出	如何	这	皇家	家庭	沙特	向下	到	早餐

一、展示皇室成员如何享用早餐

[ðɪs] [ɪz] - [ˌɛksˈɛksˈaɪˈviː] . , [kɪŋ] [ʌv; əv] - ,

This	is	Valoroso	XXIV	.	,	King	of	Paflagonia	,
这	是	-	二十四	.	,	国王	的	-	,

这是帕夫拉戈尼亚国王瓦洛罗索二十四世。

['siːtɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kwiːn] [ænd; ənd]['oʊnli][tʃaɪld][æt; ət][ðer; ðər] ['rɔɪəl] ['brekfəst] - ['teɪbl] ,

seated	with	his	Queen	and	only	child	at	their	royal	breakfast	-	table	,
坐着	和	他的	女王	和	仅有的	孩子	在	他们的	皇家	早餐	-	桌子	,

他与王后和唯一的孩子一起坐在皇家早餐桌旁，

[ænd; ənd] [rɪˈsiːvɪŋ] [ðə; ði] ['letər] [wɪtʃ] [əˈnaunsiz] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['mædʒəsti][ə; eɪ] [prəˈpoʊzd] ['vɪzɪt]

and	receiving	the	letter	which	announces	to	His	Majesty	a	proposed	visit
和	接收	这	信	哪个	宣布	到	他的	威严	一个	建议的	访问

[frʌm; frəm] [prɪns] - ,

from	Prince	Bulbo	,
从	王子	-	,

并收到了告知国王陛下布尔博王子拟来访的信函，

[er] [ʌv; əv] [pəˈdɛlə] , ['reɪnɪŋ] [kɪŋ] [ʌv; əv] [krɪm] ['tɑːtəri] .

heir	of	Padella	,	reigning	King	of	Crim	Tartary	.
继承人	的	帕德拉	,	统治	国王	的	犯罪	鞑靼	.

帕德拉的继承人，克里姆鞑靼的现任国王。

[rɪˈmɑːrk] [ðə; ði] [dɪˈlaɪt] [əˈpɑːn][ðə; ði] ['mɑːˌnɑːrks] ['rɔɪəl] [fitʃər] .

Remark	the	delight	upon	the	monarch's	royal	features	.
评论	这	喜	之上	这	君主的	皇家	特征	.

欣赏君主威严的容貌，令人赏心悦目。

[hiː; hi][ɪz][soʊ] [əbˈzɔːrbd] [ɪn][ðə; ði][pəˈruːz(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [krɪm] - ['letər] ,

He	is	so	absorbed	in	the	perusal	of	the	King	of	Crim	Tartary's	letter	,
他	是	所以	吸收	在	这	仔细阅读	的	这	国王	的	犯罪	-	信	,

他全神贯注地研读克里米亚鞑靼国王的信件，

[ðæt] [hiː; hi] [əˈlaʊz] [hɪz; ɪz] [egz] [tuː; tə] [get] [koʊld] , [ænd; ənd] [liːvz] [hɪz; ɪz] ['ɔːgəst] ['mʌfɪn] [ʌnˈteɪstəd] .

that	he	allows	his	eggs	to	get	cold	,	and	leaves	his	august	muffins	untasted	.
那	他	允许	他的	鸡蛋	到	得到	寒冷的	,	和	树叶	他的	八月	松饼	未尝过的	.

他任由鸡蛋变冷，任由精心烘焙的松饼无人品尝。

- [wʌt] !

'	What	!
-	什么	!

'什么！

[ðæt] ['wɪkɪd] , [breɪv] , [dɪ'laɪtf(ə)l] [prɪns] - ! - [kraɪz] ['prɪnses] [æn'dʒelɪkə] ; - [soʊ] ['hænsəm] ,
that wicked , brave , delightful Prince Bulbo ! ' cries Princess Angelica ; ' so handsome ,
那 邪恶 , 勇敢的 , 愉快 王子 - ! - 哭泣 公主 安吉莉卡 ; - 所以 英俊的 ,
[soʊ] [ə'kɑːmplɪʃt] ,
so accomplished ,
所以 完成 ,

“那个邪恶、勇敢、可爱的布尔博王子！”安吉莉卡公主喊道，“他如此英俊，如此才华横溢！”

[soʊ] ['wɪti] — [ðə; ði] ['kɑːŋkərər] [ʌv; əv] - , [wer] [hiː; hi] [sluː] [ten] ['θaʊz(ə)nd] ['dʒaiənts]
so witty — the conqueror of Rimbombamento , where he slew ten thousand giants
所以 机智 — 这 征服者 的 - , 在哪里 他 一万 十 千 巨人
! -
! '
! -

真是个机智的人——他是林邦巴门托的征服者，在那里他杀死了上万名巨人！

- [huː] [toʊld][juː; jʊ][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [maɪ] [dɪr] ? - [æsks][hɪz; ɪz]['mædʒəsti] .
' Who told you of him , my dear ? ' asks His Majesty .
- WHO 讲述 你 的 他 , 我的 亲爱的 ? - 问 他的 威严 .

“谁告诉你他的事，亲爱的？”陛下问道。

- [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɜːrd] , - [sez] [æn'dʒelɪkə] .
' A little bird , ' says Angelica .
- 一个 小的 鸟 , - 说道 安吉莉卡 .

“一只小鸟，”安吉莉卡说。

- [pʊr] ['dʒɪgliːoʊ] ! - [sez] ['mæmə] , ['pɔːrɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [tiː] .
' Poor Giglio ! ' says mamma , pouring out the tea .
- 贫穷的 吉利奥 ! - 说道 妈妈 , 浇注 出去 这 茶 .

“可怜的吉利奥！”妈妈一边说着，一边把茶倒掉。

- ['bɑːðər] ['dʒɪgliːoʊ] ! - [kraɪz] [æn'dʒelɪkə] , ['tɔːsɪŋ] [ʌp] [hɜːr; hər] [hed] , [wɪtʃ] ['rʌsld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
' Bother Giglio ! ' cries Angelica , tossing up her head , which rustled with a
- 打扰 吉利奥 ! - 哭泣 安吉莉卡 , 抛掷 向上 她 头 , 哪个 沙沙作响 和 一个
['θaʊz(ə)nd] [kɜːrl] - ['pepərz] .
thousand curl - papers .
千 卷曲 - 文件 .

“烦死吉利奥了！”安吉莉卡喊道，她抬起头，头上沾满了上千张卷纸，发出沙沙的响声。

- [aɪ] [wɪʃ] , - [graulz] [ðə; ði] [kɪŋ] — - [aɪ] [wɪʃ] ['dʒɪgliːoʊ][wʌz; wəz] . . . -
' I wish , ' growls the King — ' I wish Giglio was . . . '
- 我 希望 , - 咆哮 这 国王 — - 我 希望 吉利奥 曾是 . . . -

“我希望，”国王咆哮道，“我希望吉利奥是……”

- [wʌz; wəz] ['betər] ?
' Was better ?
- 曾是 更好的 ?

情况好转了吗?

[jes] , [dɪr] , [hiː; hi][ɪz] ['betər] , - [sez] [ðə; ði] [kwiːn] .
Yes , dear , he is better , ' says the Queen .
是的 , 亲爱的 , 他 是 更好的 , - 说道 这 女王 .

“是的，亲爱的，他好多了，”女王说。

- [æn'dʒɛlɪkəz] ['lɪt(ə)l] [meɪd] , - ,
' Angelica's little maid , Betsinda ,
- 当归的 小的 女佣 , - ,

“安吉莉卡的小女仆，贝辛达，

[toʊld][ˌem 'iː][soʊ] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['ɜːrli] [tiː] . -
told me so when she came to my room this morning with my early tea . '
讲述 我 所以 什么时候 她 来了 到 我的 房间 这 早晨 和 我的 早期的 茶 . -

今天早上她给我送早茶来房间时就跟我说了这件事。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['drɪŋkɪŋ] [tiː] , - [sed] [ðə; ði] ['mɑːnərk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skaʊl] .

'	You	are	always	drinking	tea	,	'	said	the	monarch	,	with	a	scowl	.
-	你	是	总是	喝	茶	,	-	说	这	君主	,	和	一个	皱眉头	.

“你总是喝茶，”国王皱着眉头说。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] [ðæn; ðən] ['drɪŋkɪŋ] [pɔːrt][ɔːr] ['brændi] [ænd; ənd]['wɔːtər] ; - [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz][hɜːr; hər]

'	It	is	better	than	drinking	port	or	brandy	and	water	;	'	replies	Her
-	它	是	更好的	比	喝	港口	或者	白兰地	和	水	;	-	回复	她

['mædʒəsti] .

Majesty	.
威严	.

“这总比喝波特酒或白兰地兑水好。”女王陛下回答道。

- [wel] , [wel] , [maɪ] [dɪr] , [aɪ]['oʊnli] [sed] [juː; jʊ][wɜːr; wər][fɑːnd][ʌv; əv] ['drɪŋkɪŋ] [tiː] ,

'	Well	,	well	,	my	dear	,	I	only	said	you	were	fond	of	drinking	tea	,
-	出色地	,	出色地	,	我的	亲爱的	,	我	仅有的	说	你	是	喜爱	的	喝	茶	,

“哎呀，亲爱的，我只是说你喜欢喝茶而已。”

- [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] - , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [kə'mænd] [hɪz; ɪz] ['tempər] .

'	said	the	King	of	Paflagonia	,	with	an	effort	as	if	to	command	his	temper
-	说	这	国王	的	-	,	和	一个	努力	作为	如果	到	命令	他的	脾气

:
.

“帕夫拉戈尼亚国王说道，努力克制着自己的脾气。”

- [æn'dʒelɪkə] !

'	Angelica	!
-	安吉莉卡	!

“安吉莉卡！”

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ][hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv] [nuː] ['dresɪz] ; [jʊr; jər] ['mɪlɪnər] - [bɪlz] [ɑːr; ər] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] .

I	hope	you	have	plenty	of	new	dresses	;	your	milliners	'	bills	are	long	enough	.
我	希望	你	有	很多	的	新的	连衣裙	;	你的	女帽商	-	账单	是	长的	足够的	.

希望你有很多新裙子；你的帽子订单已经够多了。

[maɪ] [dɪr] [kwiːn] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [siː] [ænd; ənd][hæv; həv][sʌm; səm] ['pɑːrtiz] .

My	dear	Queen	,	you	must	see	and	have	some	parties	.
我的	亲爱的	女王	,	你	必须	看	和	有	一些	各方	.

我亲爱的女王，您一定要去看看，一定要举办一些宴会。

[aɪ] [prɪ'fɜːr] ['dinəz] , [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][fɔːr; fər] [bɔːlz] .

I	prefer	dinners	,	but	of	course	you	will	be	for	balls	.
我	更喜欢	晚餐	,	但	的	课程	你	将要	是	为了	球	.

我更喜欢晚餐，但你当然会喜欢舞会。

[jʊr; jər] [ˌevər'læstɪŋ] [bluː] ['velvɪt] [kwaɪt] ['taɪərz][ˌem 'iː] : [ænd; ənd] , [maɪ] [lʌv] ,

Your	everlasting	blue	velvet	quite	tires	me	:	and	,	my	love	,
你的	永恒	蓝色的	天鹅绒	相当	轮胎	我	:	和	,	我的	爱	,

你那永恒的蓝色天鹅绒让我感到厌倦：而且，我的爱人，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [nuː] ['nekləs] .

I	should	like	you	to	have	a	new	necklace	.
我	应该	喜欢	你	到	有	一个	新的	项链	.

我想送你一条新项链。

['ɔːrdər] [wʌn] .

Order	one	.
命令	一	.

订购一份。

[nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ɔːr][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] . -

Not	more	than	a	hundred	or	a	hundred	and	fifty	thousand	pounds	.	'
不是	更多的	比	一个	百	或者	一个	百	和	五十	千	磅	.	-

不超过十万或十五万英镑。

- [ænd; ənd]['dʒɪgliːoʊ] , [dɪr] ? - [sez] [ðə; ði] [kwiːn] .

'	And	Giglio	,	dear	?	'	says	the	Queen	.
-	和	吉利奥	,	亲爱的	?	-	说道	这	女王	.

“吉利奥呢，亲爱的？”女王问道。

- ['dʒɪgliːoʊ] [meɪ] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] — -

'	GIGLIO	MAY	GO	TO	THE	—	'
-	吉格里奥	可能	去	到	这	—	-

“吉格里奥可能会去——”

- [oʊ] , [sɜːr] , - [skriːmz] [hɜːr; hər]['mædʒəsti] .

'	Oh	,	sir	,	'	screams	Her	Majesty	.
-	哦	,	先生	,	-	尖叫	她	威严	.

“哦，先生！”女王陛下尖叫道。

- [jʊr; jər] [oʊn] ['nefjuː] !

'	Your	own	nephew	!
-	你的	自己的	侄子	!

“你自己的侄子！”

['aʊər; ɑːr] [leɪt] ['kɪŋz] ['oʊnli] [sʌn] . -

our	late	King's	only	son	.	'
我们的	晚的	国王学院	仅有的	儿子	.	-

我们已故国王的独子。

- ['dʒɪgliːoʊ] [meɪ] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['teɪlərz] ,

'	Giglio	may	go	to	the	tailor's	,
-	吉利奥	可能	去	到	这	裁缝	,

吉利奥可能会去裁缝店，

[ænd; ənd]['ɔːrdər][ðə; ði] [bɪlz] [tuː; tə][biː; bi] [sent] [ɪn][tuː; tə] - [tuː; tə] [peɪ] .

and	order	the	bills	to	be	sent	in	to	Glumboso	to	pay	.
和	命令	这	账单	到	是	发送	在	到	-	到	支付	.

并命令将账单送交格伦博索支付。

[kən'faʊnd] [hɪm; ɪm] !

Confound	him	!
混杂	他	!

真该死！

[aɪ] [miːn] [bles] [hɪz; ɪz] [dɪr] [hɑːrt] .

I	mean	bless	his	dear	heart	.
我	意思是	保佑	他的	亲爱的	心	.

我的意思是，愿他安息。

[hiː; hi] [niːd] [wɑːnt][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] ; [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['gɪnɪ] [fɔːr; fər] ['pɑːkɪt] - ['mʌni]

He	need	want	for	nothing	;	give	him	a	couple	of	guineas	for	pocket	-	money
他	需要	想	为了	没有什么	;	给	他	一个	夫妻	的	几内亚	为了	口袋	-	钱

,

,

,

他什么都不缺；给他几个金币当零花钱吧。

[maɪ] [dɪr] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] ['ɔːrdər] [jɔːr'self] ['breɪsləts] [waɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'baʊt]

my	dear	;	and	you	may	as	well	order	yourself	bracelets	while	you	are	about
我的	亲爱的	;	和	你	可能	作为	出色地	命令	你自己	手镯	尽管	你	是	关于

[ðə; ði] ['nekləs] ,

the	necklace	,
这	项链	,

亲爱的；既然你都打算买项链了，不如也给自己买些手镯吧。

['mɪsɪz] . [viː] .

Mrs	.	V	.
太太	.	V	.

V夫人

- [hɜːr; hər]['mædʒəsti] , [ɔːr]['mɪsɪz] .

'	Her	Majesty	,	or	MRS	.
-	她	威严	,	或者	太太	.

女王陛下，或夫人。

[viː] . , [æz; əz][ðə; ði] ['mɑːnərk] [fə'siːʃəsli] [kɔːld] [hɜːr; hər] ([fɔːr; fər]['iːv(ə)n] ['rɔɪəlti] [wɪl] [hæv; həv][ɪts]

V	.	,	as	the	monarch	facetiously	called	her	(	for	even	royalty	will	have	its
V	.	,	作为	这	君主	戏谑地	称为	她	(	为了	甚至	皇室	将要	有	它是

[spɔːrt] ,

sport	,
运动	,

V.，正如君主戏谑地称呼她的那样（因为即使是皇室成员也会有自己的乐趣，

[ænd; ənd] [ðɪs] ['ɔːgəst] ['fæməli][wɜːr; wər] ['veri] [mʌtʃ] [ə'tætʃt]) , [ɪm'breɪst] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

and	this	august	family	were	very	much	attached	)	,	embraced	her	husband	,
和	这	八月	家庭	是	非常	很多	随附的	)	,	拥抱	她	丈夫	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

（这个显赫的家族成员关系非常亲密），她拥抱了她的丈夫，并且，

['twaɪnɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrm] [raʊnd] [hɜːr; hər] ['dɔtɜ-z] [weɪst] ,

twining	her	arm	round	her	daughter's	waist	,
缠绕	她	手臂	圆形的	她	女儿的	腰部	,

她将手臂环绕在女儿的腰间，

[ðeɪ] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] ['brekfəst] - [ruːm] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [meɪk] [ɔːl] [θɪŋz] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['prɪnsli]

they	quitted	the	breakfast	-	room	in	order	to	make	all	things	ready	for	the	princely
他们	辞职	这	早餐	-	房间	在	命令	到	制作	全部	事物	准备好	为了	这	王子

['streɪndʒər] .

stranger	.
陌生人	.

他们离开早餐室，为迎接这位尊贵的陌生人做好一切准备。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [gɔːn] ,

When	they	were	gone	,
什么时候	他们	是	已消失	,

他们走后，

[ðə; ði] [smaɪl] [ðæt] [hæd; həd] ['laɪtɪd] [ʌp] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] ['fɑːðər] [fled] —

the	smile	that	had	lighted	up	the	eyes	of	the	HUSBAND	and	FATHER	fled	—
这	微笑	那	有	照明	向上	这	眼睛	的	这	丈夫	和	父亲	逃亡	—

[ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [fled] — [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][ə'loʊn] .

the	pride	of	the	KING	fled	—	the	MAN	was	alone	.
这	自豪	的	这	国王	逃亡	—	这	男人	曾是	独自的	.

丈夫和父亲眼中绽放的笑容消失了——国王的骄傲消失了——这个人孤身一人。

[hæd; həd][aɪ][ðə; ði][pen][ʌv; əv][ə; eɪ][dʒiː] . [piː] . [ɑːr] . [dʒeɪmz] ,

Had	I	the	pen	of	a	G	.	P	.	R	.	James	,
有	我	这	笔	的	一个	G	.	P	.	拉	.	詹姆斯	,

如果我拥有一支像詹姆斯·GPR那样的笔，

[aɪ] [wʊd] [dɪ'skraɪb] - ['tɔːments] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɔɪsəst] ['læŋgwɪdʒ] ;

I	would	describe	Valoroso's	torments	in	the	choicest	language	;
我	会	描述	-	折磨	在	这	精选	语言	;

我会用最优美的语言来描述瓦洛罗索所遭受的折磨；

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [wʊd] ['ɔːlsoʊ] [dɪ'pɪkt] [hɪz; ɪz] ['flæʃɪŋ] [aɪ] , [hɪz; ɪz] [dɪ'stendɪd] ['nɑːstrəl] — [hɪz; ɪz] ['dresɪŋ] -

in	which	I	would	also	depict	his	flashing	eye	,	his	distended	nostril	—	his	dressing	-
在	哪个	我	会	还	描绘	他的	闪烁	眼睛	,	他的	膨胀	鼻孔	—	他的	敷料	-

[gaʊn] , ['pɑːkɪt] - ['hæŋkərtʃɪf] , [ænd; ənd] [buːts] .

gown	,	pocket	-	handkerchief	,	and	boots	.
袍	,	口袋	-	手帕	,	和	靴子	.

其中我还会描绘他闪亮的眼睛、他扩张的鼻孔——他的睡袍、口袋手帕和靴子。

[bʌt; bət][aɪ] [niːd] [nɑːt] [seɪ] [aɪ][hæv; həv] [nɑːt] [ðə; ði][pen][ʌv; əv] [ðæt] ['nɑːvəlɪst] ;

But	I	need	not	say	I	have	NOT	the	pen	of	that	novelist	;
但	我	需要	不是	说	我	有	不是	这	笔	的	那	小说家	;

但我无需说明，我没有那位小说家那样的写作才能；

[sə'faɪs] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [seɪ] , - [wʌz; wəz] [ə'loʊn] .

suffice	it	to	say	,	Valoroso	was	alone	.
足够了	它	到	说	,	-	曾是	独自的	.

总之，瓦洛罗索当时孤身一人。

[hiː; hi] [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌbərd] ,

He	rushed	to	the	cupboard	,
他	匆忙	到	这	橱柜	,

他冲到橱柜前，

['siːzɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] [eg] - [kʌps] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['prɪnsli]

seizing	from	the	table	one	of	the	many	egg	-	cups	with	which	his	princely
抓住	从	这	桌子	一	的	这	许多	蛋	-	杯子	和	哪个	他的	王子

[bɔːrd] [wʌz; wəz] [sɜːrvd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['mætɪn] [miːl] ,

board	was	served	for	the	matin	meal	,
木板	曾是	服务	为了	这	晨间	一顿饭	,

他从桌上抓起一个蛋杯，那是盛放晨餐的众多蛋杯之一。

[druː] [aʊt] [ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] [raɪt] [nænts][ɔːr] ['koʊnjæk] , [fɪld] [ænd; ənd] ['emptid] [ðə; ði] [kʌp] ['sevrəl]

drew	out	a	bottle	of	right	Nantz	or	Cognac	,	filled	and	emptied	the	cup	several
画	出去	一个	瓶子	的	正确的	南茨	或者科涅克白兰地		,	已填	和	清空	这	杯子	一些

[taɪmz] ,

times	,
时代	,

拿出一瓶正宗的南茨白兰地或干邑，反复斟满杯子，又倒空，如此反复几次。

[ænd; ənd][leɪd] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɔːrs] - [hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !

and	laid	it	down	with	a	hoarse	'	Ha	,	ha	,	ha	!
和	铺设	它	向下	和	一个	嘶哑	-	哈	,	哈	,	哈	!

然后把它放下，发出沙哑的“哈哈哈哈！”

[naʊ] - [ɪz][ə; eɪ][mæn] [ə'gen] ! -

now	Valoroso	is	a	man	again	!	'
现在	-	是	一个	男人	再次	!	-

瓦洛罗索现在又变回了男人！

- [bʌt; bət][oʊ] !

'	But	oh	!
-	但	哦	!

但是哦！

- [hiː; hi] [went] [ɑːn] ([stɪl] [sipɪŋ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ]) , - [er] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kɪŋ] ,

'	he	went	on	(	still	sipping	,	I	am	sorry	to	say	)	,	'	ere	I	was	a	king	,
-	他	去	在	(	仍然	啜饮	,	我	是	对不起	到	说	)	,	-	埃雷	我	曾是	一个	国王	,

他继续说道（很遗憾，他还在啜饮），“我曾是国王，

[aɪ] ['niːdɪd] [nɑːt] [ðɪs] [ɪn'tɑːksɪkeɪtɪŋ] [drɑːft] ; [wʌns][aɪ] [dɪ'testid] [ðə; ði][hɑːt]['brændi] [waɪn] ,

I	needed	not	this	intoxicating	draught	;	once	I	detested	the	hot	brandy	wine	,
我	需要	不是	这	醉人	草稿	;	一次	我	令人厌恶的	这	热的	白兰地	葡萄酒	,

我并不需要这种令人陶醉的饮品；我曾经厌恶过热的白兰地酒，

[ænd; ənd] [kwɔft] [noʊ] ['ʌðər] [faʊnt] [bʌt; bət] ['neɪtʃɚz] [rɪl] .

and	quaffed	no	other	fount	but	nature's	rill	.
和	畅饮	不	其他	喷泉	但	自然的	溪流	.

除了大自然的溪流，他不饮其他任何泉水。

[ˌaɪ 'tiː] ['dæʃɪz] [nɑːt] [mɔːr] ['kwɪkli] [ɔː(r)][ðə; ði] ['rɑːks] [ðæn; ðən][aɪ][dɪd] , [æz; əz] , [wɪð; wɪθ] ['blʌndərbʌs] [ɪn] [hænd] ,

It	dashes	not	more	quickly	o'er	the	rocks	than	I	did	,	as	,	with	blunderbuss	in	hand	,
它	破折号	不是	更多的	迅速地	超过	这	岩石	比	我	做过	,	作为	,	和	铳	在	手	,

它飞奔过岩石的速度并不比我快，就像我手里拿着短管火枪一样。

[aɪ] [brʌʃt] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] [duː] , [ænd; ənd] [ʃɑːt] [ðə; ði] ['pɑːrtrɪdʒ] , [snaɪp] , [ɔːr] ['æntlɚd] [dɪr] !

I	brushed	away	the	early	morning	dew	,	and	shot	the	partridge	,	snipe	,	or	antlered	deer	!
我	刷过	离开	这	早期的	早晨	露	,	和	射击	这	鹧鸪	,	狙击	,	或者	有角的	鹿	!

我拂去清晨的露水，射杀了鹧鸪、鹬或长角的鹿！

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[wel] [meɪ] ['ɪŋgləndz] ['dræmətɪst] [rɪ'mɑːrk] , “ [ʌn'iːzi] [laɪz][ðə; ði] [hed] [ðæt] [werz] [ə; eɪ] [kraʊn] !

well	may	England's	dramatist	remark	,	“	Uneasy	lies	the	head	that	wears	a	crown	!
出色地	可能	英格兰的	剧作家	评论	,	“	不安	谎言	这	头	那	穿着	一个	王冠	!

正如英国剧作家所说：“戴王冠的人睡得不安稳！”

” [waɪ] [dɪd][aɪ] [stiːl] [maɪ] ['nɛfjuːz] , [maɪ] [jʌŋ] [dʒɪgliːoʊs] — ?

”	Why	did	I	steal	my	nephew's	,	my	young	Giglio's	—	?
”	为什么	做过	我	偷	我的	侄子的	,	我的	年轻的	吉格里奥餐厅	—	?

“我为什么要偷我侄子，我年轻的吉格里奥的——？”

[stiːl] !

Steal	!
偷	!

偷!

[sed] [aɪ] ?

said	I	?
说	我	?

我说?

[noʊ] , [noʊ] , [noʊ] , [nɑːt] [stiːl] , [nɑːt] [stiːl] .

no	,	no	,	no	,	not	steal	,	not	steal	.
不	,	不	,	不	,	不是	偷	,	不是	偷	.

不，不，不，不要偷，不要偷。

[let] [ˌem ˈiː] [wɪðˈdrɔː] [ðæt] [ˈoʊdiəs] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .

Let	me	withdraw	that	odious	expression	.
让	我	提取	那	令人厌恶的	表达	.

让我收回刚才那句令人厌恶的话。

[aɪ] [tʊk] , [ænd; ənd][ɑːn][maɪ] [ˈmænli] [hed] [aɪ][set] , [ðə; ðɪ] [ˈrɔɪəl] [kraʊn] [ʌv; əv] - ;

I	took	,	and	on	my	manly	head	I	set	,	the	royal	crown	of	Paflagonia	;
我	采取	,	和	在	我的	男子气概	头	我	放	,	这	皇家	王冠	的	-	;

我戴上了帕夫拉戈尼亚的王冠，戴在了我英俊的头上；

[aɪ] [tʊk] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈrɔɪəl] [ɑːrm][aɪ] [wiːld] , [ðə; ðɪ] [ˈseptrəl] [rɑːd][ʌv; əv] - ;

I	took	,	and	with	my	royal	arm	I	wield	,	the	sceptral	rod	of	Paflagonia	;
我	采取	,	和	和	我的	皇家	手臂	我	挥	,	这	权杖	杆	的	-	;

我拿起帕夫拉戈尼亚的权杖，用我的皇家手臂挥舞它；

[aɪ] [tʊk] , [ænd; ənd][ɪn][maɪ] [ˌaʊtˈstretʃt] [hænd][aɪ][hoʊld] , [ðə; ðɪ] [ˈrɔɪəl] [ɔːrb][ʌv; əv] - !

I	took	,	and	in	my	outstretched	hand	I	hold	,	the	royal	orb	of	Paflagonia	!
我	采取	,	和	在	我的	伸展	手	我	抓住	,	这	皇家	球体	的	-	!

我拿起，并且我伸出的手中握着，帕夫拉戈尼亚的皇家宝球！

[kʊd; kəd][ə; eɪ] [pʊr] [bɔɪ] , [ə; eɪ] [ˈsnɪvlɪŋ] , [ˈdrɪvəlɪŋ] [bɔɪ] — [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈnɜːsɪz] [ɑːrmz][bʌt; bət]

Could	a	poor	boy	,	a	snivelling	,	drivelling	boy	—	was	in	his	nurse's	arms	but
可以	一个	贫穷的	男生	,	一个	哭泣	,	胡言乱语	男生	—	曾是	在	他的	护士的	武器	但

[ˈjestərdeɪ] ,

yesterday	,
昨天	,

昨天，一个可怜的男孩，一个哭哭啼啼、语无伦次的男孩，还在护士的怀里。

[ænd; ənd] [kraɪd] [fɔːr; fər] [ˈʃʊgərplʌm] [ænd; ənd] [pjuːld] [fɔːr; fər][pæp] — [ber] [ʌp] [ðə; ðɪ] [ˈɔːf(ə)l] [weɪt]

and	cried	for	sugarplums	and	puled	for	pap	—	bear	up	the	awful	weight
和	哭	为了	糖梅	和	拉动	为了	帕普	—	熊	向上	这	可怕	重量

[ʌv; əv] [kraʊn] , [ɔːrb] , [ˈseptər] ?

of	crown	,	orb	,	sceptre	?
的	王冠	,	球体	,	权杖	?

哭着要糖梅，拉着爸爸要粥——能承受王冠、宝球、权杖的重担吗?

[gɜːrd][ɑːn][ðə; ðɪ] [sɔːrd] [maɪ] [ˈrɔɪəl] [ˈfɑːðəz] [wɔːr] , [ænd; ənd] [miːt] [ɪn] [faɪt] [ðə; ðɪ] [tʌf] [kraɪˈmiːən][foʊ]

gird	on	the	sword	my	royal	fathers	wore	,	and	meet	in	fight	the	tough	Crimean	foe
格栅	在	这	剑	我的	皇家	父亲们	穿着	,	和	见面	在	斗争	这	艰难的	克里米亚	敌人

?

?
?

披上我先祖们佩戴过的宝剑，迎战强大的克里米亚敌人?

- [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ðɪ] [ˈmɑːnərk] [went] [ɑːn][tuː; tə]['ɑːrgjuː][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] ([ðoʊ] [wiː; wi] [niːd]

-	And	then	the	monarch	went	on	to	argue	in	his	own	mind	(	though	we	need
-	和	然后	这	君主	去	在	到	争论	在	他的	自己的	头脑	(	尽管	我们	需要

[nɑːt] [seɪ] [ðæt] [blæŋk] [vɜːrs] [ɪz][nɑːt]['ɑːrgjumənt]) [ðæt] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd][gɑːt][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]

not	say	that	blank	verse	is	not	argument	)	that	what	he	had	got	it	was	his
不是	说	那	空白的	诗	是	不是	争论	)	那	什么	他	有	得到	它	曾是	他的

['duːti][tuː; tə] [kiːp] ,

duty	to	keep	,
责任	到	保持	,

“然后，君主在心里继续辩解（虽然我们不必说无韵诗不是论证），认为他所拥有的就是他的责任去守护它。”

[ænd; ənd] [ðæt] , [ɪf] [æt; ət][wʌn] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌentərˈteɪnd] [aɪˈdiːəz][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]

and	that	,	if	at	one	time	he	had	entertained	ideas	of	a	certain
和	那	,	如果	在	一	时间	他	有	娱乐	想法	的	一个	肯定

[ˌrestɪˈtuːʃ(ə)n] ,

restitution	,
归还	,

而且，如果他曾经有过某种补偿的想法，

[wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['neɪmləs] ,

which	shall	be	nameless	,
哪个	将	是	无名	,

它将被隐去名称，

[ðə; ði]['prɑːspekt][baɪ][ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['mærɪdʒ] [ʌv; əv][ˌjuˈnaitiŋ] [tuː] [kraʊnz] [ænd; ənd] [tuː] [neiʃəns]

the	prospect	by	a	CERTAIN	MARRIAGE	of	uniting	two	crowns	and	two	nations
这	前景	经过	一个	肯定	婚姻	的	联合	二	皇冠	和	二	国家

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn] ['blʌdi] [ænd; ənd] [ɪkˈspensɪv] ['wɔrz] ,

which	had	been	engaged	in	bloody	and	expensive	wars	,
哪个	有	到过	已订婚的	在	血腥	和	昂贵的	战争	,

通过一桩确定的联姻，将两个曾进行过血腥而代价高昂的战争的国家和王室联合起来的前景，

[æz; əz][ðə; ði] - [ænd; ənd][ðə; ði][kraɪˈmiːənz][hæd; həd] [bɪn] ,

as	the	Paflagonians	and	the	Crimeans	had	been	,
作为	这	-	和	这	克里米亚人	有	到过	,

就像帕夫拉戈尼亚人和克里米亚人曾经那样，

[pʊt][ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv] [dʒɪgliːoʊs] [ˌrestəˈreɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði] [θroʊn] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] :

put	the	idea	of	Giglio's	restoration	to	the	throne	out	of	the	question	:
放	这	主意	的	吉格里奥餐厅	恢复	到	这	王座	出去	的	这	问题	:

彻底排除吉利奥复辟王位的可能性：

[neɪ] , [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['brʌðər] , [kɪŋ] ['sɑːviːoʊ] , [əˈlaɪv] ,

nay	,	were	his	own	brother	,	King	Savio	,	alive	,
不	,	是	他的	自己的	兄弟	,	国王	萨维奥	,	活	,

不，如果他自己的兄弟萨维奥国王还活着的话。

[hiː; hi] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [wɪl] [ðə; ði] [kraʊn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [sʌn] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [brɪŋ] [əˈbaʊt] [sʌtʃ]

he	would	certainly	will	the	crown	from	his	own	son	in	order	to	bring	about	such
他	会	当然	将要	这	王冠	从	他的	自己的	儿子	在	命令	到	带来	关于	这样的

[ə; eɪ][dɪˈzaɪərəb(ə)l]['juːniən] .

a	desirable	union	.
一个	理想	联盟	.

为了促成如此理想的联姻，他肯定会将王位传给自己的儿子。

[ðʌs] ['iːzəli] [duː][wiː; wi] [dɪˈsiːv] [ɑːrˈselvz] !

Thus	easily	do	we	deceive	ourselves	!
因此	容易地	做	我们	欺骗	我们自己	!

我们就是这样轻易地欺骗了自己!

[ðʌs] [duː][wiː; wi]['fænsi] [wʌt] [wiː; wi] [wɪʃ] [ɪz] [raɪt] !

Thus	do	we	fancy	what	we	wish	is	right	!
因此	做	我们	想要	什么	我们	希望	是	正确的	!

我们就这样幻想自己希望的是正确的!

[ðə; ði] [kɪŋ] [tʊk] ['kɜːrɪdʒ] , [riːd] [ðə; ði]['pepərz] , ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['mʌfɪn] [ænd; ənd] [egz] ,

The	King	took	courage	,	read	the	papers	,	finished	his	muffins	and	eggs	,
这	国王	采取	勇气	,	读	这	文件	,	完成的	他的	松饼	和	鸡蛋	,

国王鼓起勇气，读了报纸，吃完了松饼和鸡蛋。

[ænd; ənd] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [praɪm] ['mɪnɪstər] .

and	rang	the	bell	for	his	Prime	Minister	.
和	响铃	这	钟	为了	他的	主要的	部长	.

然后他摇铃叫来了首相。

[ðə; ði] [kwiːn] , ['æftər] ['θɪŋkɪŋ] ['weðər] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [ʌp] [ænd; ənd] [siː] ['dʒɪgliːoʊ] , [huː] [hæd; həd]

The	Queen	,	after	thinking	whether	she	should	go	up	and	see	Giglio	,	who	had
这	女王	,	后	思维	无论	她	应该	去	向上	和	看	吉利奥	,	WHO	有

[bɪn] [sɪk] ,

been	sick	,
到过	生病的	,

女王在考虑是否应该上去探望生病的吉利奥之后，

[θɔːt] - [nɑːt] [naʊ] .
thought ' Not now .
想法 - 不是 现在 .

心想“现在不行。”

['bɪznəs] [fɜːrst] ; ['pleʒər] ['æftərwərdz] .
Business first ; pleasure afterwards .
商业 第一的 ; 乐趣 然后 .

先谈正事，后谈享乐。

[aɪ] [wɪl] [goʊ][ænd; ənd] [siː] [dɪr] ['dʒɪgliːoʊ] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] ; [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [wɪl] [draɪv] [tuː; tə][ðə; ði]
I will go and see dear Giglio this afternoon ; and now I will drive to the
我 将要 去 和 看 亲爱的 吉利奥 这 下午 ; 和 现在 我 将要 驾驶 到 这
['dʒuːələrz] ,
jeweller's ,
珠宝商 ,

我今天下午要去见亲爱的吉利奥；现在我要开车去珠宝店。

[tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['nekləs] [ænd; ənd] ['breɪsləts] .
to look for the necklace and bracelets .
到 看 为了 这 项链 和 手镯 .

寻找项链和手镯。

- [ðə; ði] ['prɪnses] [went] [ʌp]['ɪntuː][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] , [ænd; ənd] [meɪd] - , [hɜːr; hər][meɪd] ,
' The Princess went up into her own room , and made Betsinda , her maid ,
- 这 公主 去 向上 进入 她 自己的 房间 , 和 制成 - , 她 女佣 ,

公主回到自己的房间，叫她的女仆贝特辛达……

[brɪŋ] [aʊt] [ɔːl][hɜːr; hər] ['dresɪz] ; [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər]['dʒɪgliːoʊ] ,
bring out all her dresses ; and as for Giglio ,
带来 出去 全部 她 连衣裙 ; 和 作为 为了 吉利奥 ,

把她所有的裙子都拿出来；至于吉利奥，

[ðeɪ] [fər'gɑːt][hɪm; ɪm][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [fər'get] [wʌt] [aɪ][hæd; həd][fɔːr; fər] ['dɪnər] [læst] ['tuːzdeɪ]
they forgot him as much as I forget what I had for dinner last Tuesday
他们 忘了 他 作为 很多 作为 我 忘记 什么 我 有 为了 晚餐 最后的 周二
[twelv] - [mʌnθ] .
twelve - month .
十二 - 月 .

他们把他忘得一干二净，就像我忘了十二个月前的星期二晚饭吃了什么一样。

[iː] .
II .
二 .

二、

[haʊ] [kɪŋ] - [gɑːt][ðə; ði] [kraʊn] , [ænd; ənd] [prɪns] ['dʒɪgliːoʊ] [went] [wɪ'ðaʊt]
HOW KING VALOROSO GOT THE CROWN , AND PRINCE GIGLIO WENT WITHOUT
如何 国王 - 得到 这 王冠 , 和 王子 吉格里奥 去 没有

瓦洛罗索国王是如何获得王位的，而吉利奥王子又是如何失去王位的?

- , [ten] [ɔːr] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,
Paflagonia , ten or twenty thousand years ago ,
- , 十 或者 二十 千 年 前 ,

帕夫拉戈尼亚，一万或两万年前，

[ə'pɪrz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['kiŋdəmz] [wer] [ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv] [sək'seʃ(ə)n]
appears to have been one of those kingdoms where the laws of succession
出现 到 有 到过 一 的 那些 王国 在哪里 这 法律 的 演替
[wɜːr; wər][nɑːt] ['setld] ;
were not settled ;
是 不是 定居 ;

这似乎是继承法尚未明确的王国之一；

[fɔːr; fər] [wen] [kɪŋ] ['saːviːoʊ][daɪd] , ['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['riːdʒənt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋdəm] ,

for	when	King	Savio	died	,	leaving	his	brother	Regent	of	the	kingdom	,
为了	什么时候	国王	萨维奥	死亡	,	离开	他的	兄弟	摄政	的	这	王国	,

当萨维奥国王去世后，留下他的兄弟担任王国摄政王。

[ænd; ənd] ['gɑːrdiən] [ʌv; əv][saːviːoʊs] ['ɔːrf(ə)n] ['ɪnfənt] ,

and	guardian	of	Savio's	orphan	infant	,
和	监护人	的	萨维奥的	孤儿	婴儿	,

以及萨维奥孤儿的监护人，

[ðɪs] [ʌn'feɪθfl] ['riːdʒənt] [tʊk] [noʊ][sɔːrt][ʌv; əv][rɪ'gɑːrd][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['maːˌnaːrks] [wɪl] ;

this	unfaithful	regent	took	no	sort	of	regard	of	the	late	monarch's	will	;
这	不忠	摄政	采取	不	种类	的	看待	的	这	晚的	君主的	将要	;

这位不忠的摄政王丝毫不顾及已故君主的遗愿；

[hæd; həd] [hɪm'self] [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] ['saːvrɪn] [ʌv; əv] - ['ʌndər] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv] [kɪŋ]

had	himself	proclaimed	sovereign	of	Paflagonia	under	the	title	of	King
有	他自己	宣布	主权	的	-	在下面	这	标题	的	国王

- [ˌɛks'ɛks'aɪviː] . ,

Valoroso	XXIV	.	,
-	二十四	.	,

他自封为帕夫拉戈尼亚的君主，称号为瓦洛罗索二十四世国王。

[hæd; həd][ə; eɪ][moʊst] ['splendɪd] [ˌkɔːrə'neɪʃn] , [ænd; ənd] ['ɔːrdərd] [ɔːl][ðə; ði] ['nəublz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋdəm]

had	a	most	splendid	coronation	,	and	ordered	all	the	nobles	of	the	kingdom
有	一个	最多	灿烂	加冕礼	,	和	订购	全部	这	贵族	的	这	王国

[tuː; tə] [peɪ] [hɪm; ɪm] ['hɑːmɪdʒ] .

to	pay	him	homage	.
到	支付	他	尊敬	.

他举行了极其盛大的加冕典礼，并命令王国所有贵族向他致敬。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] - [geɪv] [ðem; ðəm] ['plenti] [ʌv; əv] [bɔːlz] [æt; ət] [kɔːrt] , ['plenti] [ʌv; əv] ['mʌni]

So	long	as	Valoroso	gave	them	plenty	of	balls	at	Court	,	plenty	of	money
所以	长的	作为	-	给予	他们	很多	的	球	在	法庭	,	很多	的	钱

[ænd; ənd] ['luːkrətɪv] ['pleɪsɪz] ,

and	lucrative	places	,
和	利润丰厚	地方	,

只要瓦洛罗索在宫廷里给他们足够的球、足够的钱和有利可图的职位，

[ðə; ði] - [noʊ'bɪləti][dɪd][nɑːt] [ker] [huː] [wʌz; wəz] [kɪŋ] ; [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['piːp(ə)l] ,

the	Paflagonian	nobility	did	not	care	who	was	king	;	and	as	for	the	people	,
这	-	贵族	做过	不是	关心	WHO	曾是	国王	;	和	作为	为了	这	人们	,

帕夫拉戈尼亚贵族并不关心谁是国王；至于百姓，

[ɪn] [ðoʊz] ['ɜːrli] [taɪmz] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['iːkwəli] [ɪn'dɪfrənt] .

in	those	early	times	,	they	were	equally	indifferent	.
在	那些	早期的	时代	,	他们	是	同样地	冷漠	.

在早期，他们同样漠不关心。

[ðə; ði] [prɪns] ['dʒɪgliːoʊ] , [baɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tendər] [eɪdʒ][æt; ət][hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['fɑːðɚz] [deθ] ,

The	Prince	Giglio	,	by	reason	of	his	tender	age	at	his	royal	father's	death	,
这	王子	吉利奥	,	经过	原因	的	他的	投标	年龄	在	他的	皇家	父亲的	死亡	,

吉利奥王子，由于其父去世时年纪尚小，

[dɪd][nɑːt] [fiːl] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kraʊn] [ænd; ənd]['empaɪər] .

did	not	feel	the	loss	of	his	crown	and	empire	.
做过	不是	感觉	这	损失	的	他的	王冠	和	帝国	.

他并没有感受到失去王位和帝国的痛苦。

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv] [tɔɪz] [ænd; ənd] [swiːt'miːts] ,

As	long	as	he	had	plenty	of	toys	and	sweetmeats	,
作为	长的	作为	他	有	很多	的	玩具	和	甜食	,

只要他有足够的玩具和糖果，

[ə; eɪ]['hɑːlədeɪ] [faɪv] [taɪmz] [ə; eɪ] [wiːk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [hɔːrs] [ænd; ənd] [gʌn] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] ['ʃuːtɪŋ]

a	holiday	five	times	a	week	and	a	horse	and	gun	to	go	out	shooting
一个	假期	五	时代	一个	星期	和	一个	马	和	枪	到	去	出去	射击

[wen] [hiː; hi] [gruː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['oʊldər] ,

when	he	grew	a	little	older	,
什么时候	他	生长	一个	小的	老	,

每周五天假期，等他再大一点，还会得到一匹马和一把枪去打猎。

[ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔːl] , [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɑːrlɪŋ] ['kʌz(ə)n] , [ðə; ði] ['kɪŋz] ['oʊnli][tʃaɪld] ,

and	,	above	all	,	the	company	of	his	darling	cousin	,	the	King's	only	child	,
和	,	多于	全部	,	这	公司	的	他的	亲爱的	表哥	,	这	国王学院	仅有的	孩子	,

最重要的是，还有他心爱的表妹，国王的独生女的陪伴。

[pʊr] ['dʒɪgliːoʊ][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [kən'tentɪd] ; [nɔːr][dɪd][hiː; hi] ['envi] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][ðə; ði] ['rɔɪəl] [roʊbz]

poor	Giglio	was	perfectly	contented	;	nor	did	he	envy	his	uncle	the	royal	robes
贫穷的	吉利奥	曾是	完美	满足	;	也不	做过	他	嫉妒	他的	叔叔	这	皇家	长袍

[ænd; ənd] ['septər] ,

and	sceptre	,
和	权杖	,

可怜的吉利奥却十分满足；他也不羡慕叔叔的王袍和权杖。

[ðə; ði] [greɪt] [hɑːt] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [θroʊn] [ʌv; əv] [steɪt] ,

the	great	hot	uncomfortable	throne	of	state	,
这	伟大的	热的	不舒服	王座	的	状态	,

那座又大又热又不舒服的国家宝座，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'nɔːrməs] ['kʌmbərsəm] [kraʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [ðæt] ['mɑːnərk] [ə'pɪrd] [frʌm; frəm]

and	the	enormous	cumbersome	crown	in	which	that	monarch	appeared	from
和	这	巨大的	笨重	王冠	在	哪个	那	君主	出现	从

['mɔːrnɪŋ] [tɪl] [naɪt] .

morning	till	night	.
早晨	直到	夜晚	.

还有那位君主从早到晚都戴着的巨大笨重的王冠。

[kɪŋ] - ['pɔːrtrət] [hæz; həz] [bɪn] [left] [tuː; tə][juː 'es] ;

King	Valoroso's	portrait	has	been	left	to	us	;
国王	-	肖像	有	到过	左边	到	我们	;

瓦洛罗索国王的画像留给了我们；

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['sʌmtaɪmz]

and	I	think	you	will	agree	with	me	that	he	must	have	been	sometimes
和	我	思考	你	将要	同意	和	我	那	他	必须	有	到过	有时

['ræðər] ['taɪərd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['velvɪt] ,

RATHER	TIRED	of	his	velvet	,
相当	疲劳的	的	他的	天鹅绒	,

我想你会同意我的看法，他有时肯定对他的天鹅绒感到相当厌倦了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['daiəmənds] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɜːrmɪn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['grændʒər] .

and	his	diamonds	,	and	his	ermine	,	and	his	grandeur	.
和	他的	钻石	,	和	他的	貂	,	和	他的	宏伟	.

还有他的钻石、他的貂皮和他那奢华的气派。

[aɪ] ['ʃʊdənt] [laɪk] [tuː; tə][sɪt][ɪn] [ðæt] ['staɪflɪŋ] [roʊb] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [ðæt] [ɑːn][maɪ] [hed]

I	shouldn't	like	to	sit	in	that	stifling	robe	with	such	a	thing	as	that	on	my	head
我	不应该	喜欢	到	坐	在	那	令人窒息	长袍	和	这样的	一个	事物	作为	那	在	我的	头

.

:
.

我不喜欢穿着那件闷热的长袍，头上还戴着那样的东西。

[noʊ] [daʊt] , [ðə; ði] [kwiːn] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['lʌvli] [ɪn][hɜːr; hər] [juːθ] ;

No	doubt	,	the	Queen	must	have	been	lovely	in	her	youth	;
不	怀疑	,	这	女王	必须	有	到过	迷人的	在	她	青年	;

毫无疑问，女王年轻时一定很漂亮；

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [gruː] ['ræðər] [staʊt] [ɪn]['æftər][laɪf] , [jet] [hɜːr; hər] [fitʃər] , [æz; əz] [ʃoʊn] [ɪn]

for	though	she	grew	rather	stout	in	after	life	,	yet	her	features	,	as	shown	in
为了	尽管	她	生长	相当	肥硕	在	后	生活	,	然而	她	特征	,	作为	所示	在

[hɜːr; hər] ['pɔːrtrət] ,

her	portrait	,
她	肖像	,

虽然她晚年身材变得有些丰腴，但从她的画像中可以看出，她的容貌依然如故。

[ɑːr; ər] ['sɜːrt(ə)nli] ['pliːzɪŋ] .

are	certainly	PLEASING	.
是	当然	令人愉悦	.

确实令人愉悦。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv] ['flætəri] , ['skænd(ə)l] , [kɑːrdz] , [ænd; ənd] [faɪn] [kloʊðz] ,

If	she	was	fond	of	flattery	,	scandal	,	cards	,	and	fine	clothes	,
如果	她	曾是	喜爱	的	奉承	,	丑闻	,	牌	,	和	美好的	衣服	,

如果她喜欢奉承、丑闻、纸牌和华丽的服饰，

[let] [ˌjuː 'es] [diːl] ['dʒentli] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ɪn'fɜːmətɪz] , [wɪtʃ] , ['æftər][ɔːl] , [meɪ] [biː; bi][noʊ] ['greɪtər]

let	us	deal	gently	with	her	infirmities	,	which	,	after	all	,	may	be	no	greater
让	我们	交易	轻轻地	和	她	弱点	,	哪个	,	后	全部	,	可能	是	不	更大的

[ðæn; ðən]['aʊər; ɑːr] [oʊn] .

than	our	own	.
比	我们的	自己的	.

让我们温柔地对待她的弱点，毕竟，她的弱点或许并不比我们自己的弱点更大。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][kaɪnd][tuː; tə][hɜːr; hər] ['nefjuː] ;

She	was	kind	to	her	nephew	;
她	曾是	种类	到	她	侄子	;

她对侄子很好；

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['eni] ['skruːpəlz] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]

and	if	she	had	any	scruples	of	conscience	about	her	husband's	taking	the
和	如果	她	有	任何	顾虑	的	良心	关于	她	丈夫的	采取	这

[jʌŋ] ['prɪnsɪz] [kraʊn] ,

young	Prince's	crown	,
年轻的	王子的	王冠	,

如果她对丈夫夺取年轻王子的王位还有一丝良心上的不安，

[kən'səʊl] [hɜːr'self] [baɪ] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] , [ðoʊ] [ə; eɪ][juː'zɜːrpər] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst]

consoled	herself	by	thinking	that	the	King	,	though	a	usurper	,	was	a	most
安慰	她自己	经过	思维	那	这	国王	,	尽管	一个	篡位者	,	曾是	一个	最多

[rɪ'spektəbl] [mæn] ,

respectable	man	,
可敬	男人	,

她安慰自己说，国王虽然是篡位者，但却是一位非常值得尊敬的人。

[ænd; ənd] [ðæt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [deθ] [prɪns] ['dʒɪgliːoʊ] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [θroʊn] ,

and	that	at	his	death	Prince	Giglio	would	be	restored	to	his	throne	,
和	那	在	他的	死亡	王子	吉利奥	会	是	恢复	到	他的	王座	,

他还说，吉利奥王子死后将复位。

[ænd; ənd] [ʃer] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] , [huːm] [hiː; hi] [lʌvd] [soʊ] ['fɑːndli] .

and	share	it	with	his	cousin	,	whom	he	loved	so	fondly	.
和	分享	它	和	他的	表哥	,	谁	他	喜爱	所以	深情地	.

并与他深爱的表弟分享。

[ðə; ði] [praɪm] ['mɪnɪstər] [wʌz; wəz] - , [æn; ən][oʊld] ['steɪtsmən] , [huː] [moʊst] ['tʃɪrfəli] [swɔːr]

The	Prime	Minister	was	Glumboso	,	an	old	statesman	,	who	most	cheerfully	swore
这	主要的	部长	曾是	-	,	一个	老的	政治家	,	WHO	最多	愉快地	发誓

[fɪ'deləti] [tuː; tə] [kɪŋ] - ,

fidelity	to	King	Valoroso	,
忠诚	到	国王	-	,

首相是格伦博索，一位老政治家，他非常高兴地宣誓效忠瓦洛罗索国王。

[ænd; ənd][ɪn] [huːz] [hændz][ðə; ði] ['mɑːnərk] [left] [ɔːl][ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɪŋdəm] .

and	in	whose	hands	the	monarch	left	all	the	affairs	of	his	kingdom	.
和	在	谁	双手	这	君主	左边	全部	这	事务	的	他的	王国	.

君主将王国的一切事务都托付给了他。

[ɔːl] - ['wɑːntɪd] [wʌz; wəz] ['plenti] [ʌv; əv] ['mʌni] , ['plenti] [ʌv; əv] ['hʌntɪŋ] , ['plenti] [ʌv; əv] ['flætəri] ,

All	Valoroso	wanted	was	plenty	of	money	,	plenty	of	hunting	,	plenty	of	flattery	,
全部	-	通缉	曾是	很多	的	钱	,	很多	的	打猎	,	很多	的	奉承	,

瓦洛罗索想要的不过是大量的金钱、大量的狩猎机会和大量的奉承。

[ænd; ənd][æz; əz]['lɪt(ə)l] ['trʌb(ə)l] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

and	as	little	trouble	as	possible	.
和	作为	小的	麻烦	作为	可能的	.

尽量减少麻烦。

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz][spɔːrt] , [ðɪs] ['mɑːnərk] [kɛəd] ['lɪt(ə)l] [haʊ] [hɪz; ɪz]['piːp(ə)l] [peɪd]

As	long	as	he	had	his	sport	,	this	monarch	cared	little	how	his	people	paid
作为	长的	作为	他	有	他的	运动	,	这	君主	关心	小的	如何	他的	人们	有薪酬的

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] :

for	it	:
为了	它	:

只要能享受到体育赛事，这位君主并不关心人民如何为此买单：

[hiː; hi] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][sʌm; səm] ['wɔrz] ,

he	engaged	in	some	wars	,
他	已订婚的	在	一些	战争	,

他参与了一些战争，

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] - ['njuːˌpeɪpəz] [ə'naʊnst] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [geɪnd]

and	of	course	the	Paflagonian	newspapers	announced	that	he	had	gained
和	的	课程	这	-	报纸	宣布	那	他	有	获得

[prə'dɪdʒəs] ['viktəriz] :

prodigious	victories	:
惊人	胜利	:

当然，帕夫拉戈尼亚的报纸也宣布他取得了巨大的胜利：

[hiː; hi][hæd; həd]['stætʃuːz] [i'rektid] [tuː; tə] [hɪm'self] [ɪn] ['evri] ['sɪti] [ʌv; əv][ðə; ði]['empaɪər] ;

he	had	statues	erected	to	himself	in	every	city	of	the	empire	;
他	有	雕像	竖立	到	他自己	在	每一个	城市	的	这	帝国	;

帝国的每个城市都为他竖立了雕像；

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [hɪz; ɪz] ['pɪktʃərz] [pleɪst] ['evriwer] , [ænd; ənd][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [prɪnt] - [ʃɑːps] :

and	of	course	his	pictures	placed	everywhere	,	and	in	all	the	print	-	shops	:
和	的	课程	他的	图片	放置	到处	,	和	在	全部	这	打印	-	商店	:

[hiː; hi][wʌz; wəz] - [ðə; ði] [mæg'nænɪməs] ,

he	was	Valoroso	the	Magnanimous	,
他	曾是	-	这	坦荡	,

当然，他的照片也随处可见，在所有印刷店里都能看到：他就是宽宏大量的瓦洛罗索。

- [ðə; ði] [vɪk'tɔːriəs] , - [ðə; ði] [greɪt] , [ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] ;

Valoroso	the	Victorious	,	Valoroso	the	Great	,	and	so	forth	;
-	这	胜利者	,	-	这	伟大的	,	和	所以	前进	;

胜利者瓦洛罗索，伟大的瓦洛罗索，等等；

— [fɔːr; fər]['iːv(ə)n][ɪn] [ðiːz] ['ɜːrli] [taɪmz] ['kɔːtiːəz] [ænd; ənd]['piːp(ə)l] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] ['flætər] .

—	for	even	in	these	early	times	courtiers	and	people	knew	how	to	flatter	.
—	为了	甚至	在	这些	早期的	时代	朝臣	和	人们	知道	如何	到	奉承	.

——因为即使在早期，朝臣和百姓也懂得奉承。

[ðɪs] ['rɔɪəl] [per] [hæd; həd][wʌn]['oʊnli][tʃaɪld] , [ðə; ði] ['prɪnses] [æn'dʒelɪkə] , [huː] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] ,

This	royal	pair	had	one	only	child	,	the	Princess	Angelica	,	who	,	you	may	be	sure	,
这	皇家	一对	有	一	仅有的	孩子	,	这	公主	安吉莉卡	,	WHO	,	你	可能	是	当然	,

这对皇室夫妇只有一个孩子，那就是安吉莉卡公主，你可以肯定的是，

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['pærəgɑːn][ɪn][ðə; ði] ['kɔːtiːəz] - [aɪz] , [ɪn][hɜːr; hər] ['perənts] - , [ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn]

was	a	paragon	in	the	courtiers	'	eyes	,	in	her	parents	'	,	and	in	her	own
曾是	一个	模范	在	这	朝臣	-	眼睛	,	在	她	父母	-	,	和	在	她	自己的

.

:

.

在朝臣眼中、在父母眼中、在她自己眼中，她都是一位完美无瑕的女子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sed] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] ['lɔːŋgɪst] [her] , [ðə; ði]['lɑːrdʒɪst] [aɪz] , [ðə; ði] ['slɪməst] [weɪst] ,

It	was	said	she	had	the	longest	hair	,	the	largest	eyes	,	the	slimmest	waist	,
它	曾是	说	她	有	这	最长	头发	,	这	最大	眼睛	,	这	最苗条	腰部	,

据说她拥有最长的头发、最大的眼睛和最纤细的腰肢。

[ðə; ði] [smɔːlɪst] [fʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] ['lʌvli] [kəm'plekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['eni] [jʌŋ] ['leɪdi][ɪn][ðə; ði]

the	smallest	foot	,	and	the	most	lovely	complexion	of	any	young	lady	in	the
这	最小	脚	,	和	这	最多	迷人的	肤色	的	任何	年轻的	女士	在	这

- [də'mɪnjənz] .

Paflagonian	dominions	.
-	领地	.

她是帕夫拉戈尼亚领地内所有年轻女子中脚最小、肤色最美丽的。

[hɜːr; hər] [ə'kʌmplɪʃmənts] [wɜːr; wər] [ə'naʊnst] [tuː; tə][biː; bi]['iːv(ə)n] [suː'pɪriər] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['bjuːti] ;

Her	accomplishments	were	announced	to	be	even	superior	to	her	beauty	;
她	成就	是	宣布	到	是	甚至	优越的	到	她	美丽	;

人们宣称她的成就甚至超越了她的美貌；

[ænd; ənd] ['gʌvənɪsiz] [juːst] [tuː; tə] [ʃeɪm] [ðer; ðər]['aɪd(ə)l]['pjuːp(ə)lz][baɪ] ['telɪŋ] [ðem; ðəm] [wʌt]

and	governesses	used	to	shame	their	idle	pupils	by	telling	them	what
和	家庭教师	用过的	到	耻辱	他们的	闲置的	学生	经过	讲述	他们	什么

['prɪnses] [æn'dʒelɪkə][kʊd; kəd][duː] .

Princess	Angelica	could	do	.
公主	安吉莉卡	可以	做	.

家庭教师们常常通过讲述安吉莉卡公主能做到的事情来羞辱那些游手好闲的学生。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [pleɪ] [ðə; ði][moʊst] ['dɪfɪkəlt] ['piːsɪz] [ʌv; əv]['mjuːzɪk][æt; ət] [saɪt] .

She	could	play	the	most	difficult	pieces	of	music	at	sight	.
她	可以	玩	这	最多	难的	件	的	音乐	在	视线	.

她能视奏最难的乐曲。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['ænsər] ['eni] [wʌn][ʌv; əv] - ['kwestʃənz] .

She	could	answer	any	one	of	Mangnall's	Questions	.
她	可以	回答	任何	一	的	-	问题	.

她能回答芒格纳尔提出的任何一个问题。

[ʃiː; ʃi] [nuː] ['evri] [deɪt] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] - , [ænd; ənd] ['evri] ['ʌðər] ['kʌntri] .

She	knew	every	date	in	the	history	of	Paflagonia	,	and	every	other	country	.
她	知道	每一个	日期	在	这	历史	的	-	,	和	每一个	其他	国家	.

她知道帕夫拉戈尼亚历史上的每一个日期，以及其他所有国家的每一个日期。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [frentʃ] , ['ɪŋglɪʃ] , [ɪ'tæliən] , ['dʒɜːrmən] , ['spænɪʃ] , ['hiːbruː] , [griːk] , ['lætn] ,

She	knew	French	,	English	,	Italian	,	German	,	Spanish	,	Hebrew	,	Greek	,	Latin	,
她	知道	法语	,	英语	,	意大利语	,	德语	,	西班牙语	,	希伯来语	,	希腊语	,	拉丁	,

[ˌkæpə'doʊʃən] , [ˌsæmə'θreiʃən] , [iː'dʒiːən] , [ænd; ənd] [krɪm] ['tɑːrtər] .

Cappadocian	,	Samothracian	,	Aegean	,	and	Crim	Tartar	.
卡帕多西亚	,	萨莫色雷斯	,	爱琴海	,	和	犯罪	鞑靼	.

她精通法语、英语、意大利语、德语、西班牙语、希伯来语、希腊语、拉丁语、卡帕多西亚语、萨莫色雷斯语、爱琴海语和克里米亚鞑靼语。

[ɪn] [ə; eɪ] [wɜːrd] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [moʊst] [ə'kɑːmplɪʃt] [jʌŋ] ['kriːtʃər] ;

In	a	word	,	she	was	a	most	accomplished	young	creature	;
在	一个	单词	,	她	曾是	一个	最多	完成	年轻的	生物	;

总之，她是一位非常有才华的年轻女性；

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['gʌvərnəs] [ænd; ənd] ['leɪdi] - [ɪn] - ['weɪtɪŋ] [wʌz; wəz] [ðə; ðiː] [sɪ'vɪr] ['kaʊntəsˌkaʊntes]

and	her	governess	and	lady	-	in	-	waiting	was	the	severe	Countess
和	她	家庭教师	和	女士	-	在	-	等待	曾是	这	严重	伯爵夫人

-

Gruffanuff	.
-	.

她的家庭教师兼侍女是严厉的格鲁法努夫伯爵夫人。

[wʊd] [juː; jʊ] [nɑːt] ['fænsi] , [frʌm; frəm] [ðɪs] ['pɪktʃər] , [ðæt] - [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]

Would	you	not	fancy	,	from	this	picture	,	that	Gruffanuff	must	have	been	a
会	你	不是	想要	,	从	这	图片	,	那	-	必须	有	到过	一个

['pɜːrs(ə)n] [ʌv; əv] [haɪɪst; 'haɪəst] [bɜːrθ] ?

person	of	highest	birth	?
人	的	最高	出生	?

从这张照片来看，你难道不会觉得格鲁法努夫一定是个出身高贵的人吗?

[ʃiː; ʃi] [lʊks] [soʊ] ['hɔːti] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] ['prɪnses] [æt; ət] [ðə; ðiː] ['veri]

She	looks	so	haughty	that	I	should	have	thought	her	a	princess	at	the	very
她	看起来	所以	傲慢	那	我	应该	有	想法	她	一个	公主	在	这	非常

[liːst] ,

least	,
至少	,

她那副傲慢的样子，我至少还以为她是个公主呢。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['pedɪgriː] [riːtʃɪŋ] [æz; əz] [fɑːr] [bæk] [æz; əz] [ðə; ði] ['deljuːdʒ] .

with	a	pedigree	reaching	as	far	back	as	the	Deluge	.
和	一个	谱系	到达	作为	远的	后退	作为	这	洪水	.

其血统可以追溯到大洪水时期。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['leɪdi] [wʌz; wəz] [noʊ] ['betər] [bɔːrn] [ðæn; ðən] ['meni] ['ʌðər] ['leɪdiz] [huː] [gɪv] [ðəm'selvz] ['ɛrz]

But	this	lady	was	no	better	born	than	many	other	ladies	who	give	themselves	airs
但	这	女士	曾是	不	更好的	出生	比	许多	其他	女士们	WHO	给	他们自己	播出

;

;
;

但这位女士的出身并不比许多其他自命不凡的女士高贵；

[ænd; ənd] [ɔːl] ['sensəb(ə)l] ['piːp(ə)l] [læft] [æt; ət] [hɜːr; hər] [əb'sɜːrd] [prɪ'tenʃənz] .

and	all	sensible	people	laughed	at	her	absurd	pretensions	.
和	全部	明智的	人们	笑了	在	她	荒诞	虚荣心	.

所有明事理的人都嘲笑她荒谬的自负。

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] - ['sɜ:rvənt][tu:; tə][ðə; ði] [kwi:n] [wen] [hɜ:r; hər]['mædʒəsti]

The	fact	is	,	she	had	been	maid	-	servant	to	the	Queen	when	Her	Majesty
这	事实	是	,	她	有	到过	女佣	-	仆人	到	这	女王	什么时候	她	威严

[wʌz; wəz]['oʊnli] ['prɪnses] ,

was	only	Princess	,
曾是	仅有的	公主	,

事实上，在女王陛下还是公主的时候，她就曾是女王的侍女。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [bɪn] [hed] ['fʊtmən] ; [bʌt; bət]['æftər][hɪz; ɪz] [deθ] [ɔ:r]

and	her	husband	had	been	head	footman	;	but	after	his	death	or
和	她	丈夫	有	到过	头	男仆	;	但	后	他的	死亡	或者

[ˌdɪsə'pɪrəns] ,

DISAPPEARANCE	,
消失	,

她的丈夫曾是男仆长；但在他去世或失踪后，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] ['prez(ə)ntli] , [ðɪs] ['mɪsɪz] . - , [baɪ] ['flætərɪŋ] , ['təʊdi:ɪŋ] ,

of	which	you	shall	hear	presently	,	this	Mrs	.	Gruffanuff	,	by	flattering	,	toadying	,
的	哪个	你	将	听到	目前	,	这	太太	.	-	,	经过	奉承	,	谄媚	,

[ænd; ənd] ['hwi:dlɪŋ] [hɜ:r; hər] ['rɔɪəl] ['mɪstrəs] ,

and	wheedling	her	royal	mistress	,
和	哄骗	她	皇家	情妇	,

你很快就会听到，这位格鲁法努夫夫人通过奉承、谄媚和哄骗她的女主人，

[bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kwi:n] ([hu:] [wʌz; wəz] ['ræðər] [ə; eɪ] [wi:k] ['wʊmən]) ,

became	a	favourite	with	the	Queen	(	who	was	rather	a	weak	woman	)	,
成为	一个	最喜欢的	和	这	女王	(	WHO	曾是	相当	一个	虚弱的	女士	)	,

他成了女王（一位性格比较软弱的女人）的宠儿。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər]['mædʒəsti] [geɪv] [hɜ:r; hər][ə; eɪ]['taɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɜ:r; hər] ['nɜ:rsəri] ['gʌvərnəs]

and	Her	Majesty	gave	her	a	title	,	and	made	her	nursery	governess
和	她	威严	给予	她	一个	标题	,	和	制成	她	苗圃	家庭教师

[tu:; tə][ðə; ði] ['prɪnses] .

to	the	Princess	.
到	这	公主	.

女王陛下授予她一个头衔，并任命她为公主的育儿女教师。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][mʌst; məst] [tel] [ju:; jʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['prɪnsɛsɪz] ['lɜ:rnɪŋ] [ænd; ənd] [ə'kʌmpliʃmənts] ,

And	now	I	must	tell	you	about	the	Princess's	learning	and	accomplishments	,
和	现在	我	必须	告诉	你	关于	这	公主的	学习	和	成就	,

现在我必须向你们讲述公主的学习和成就。

[fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['kærəktər] .

for	which	she	had	such	a	wonderful	character	.
为了	哪个	她	有	这样的	一个	精彩的	特点	.

她拥有如此美好的品格。

['klevər] [æn'dʒelɪkə] ['sɜ:rt(ə)nli] [wʌz; wəz] , [bʌt; bət][æz; əz]['aɪd(ə)l][æz; əz] ['pɑ:səb(ə)l] .

Clever	Angelica	certainly	was	,	but	as	IDLE	as	POSSIBLE	.
聪明的	安吉莉卡	当然	曾是	,	但	作为	闲置的	作为	可能的	.

安吉莉卡的确很聪明，但她却尽可能地懒惰。

[pleɪ] [æt; ət] [saɪt] , [ɪn'di:d] !

Play	at	sight	,	indeed	!
玩	在	视线	,	的确	!

真是眼见为实！

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [pleɪ] [wʌn][ɔːr] [tuː] ['piːsɪz] , [ænd; ənd] [prɪ'tend] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [ðem; ðəm]

she	could	play	one	or	two	pieces	,	and	pretend	that	she	had	never	seen	them
她	可以	玩	一	或者	二	件	,	和	假装	那	她	有	绝不	已见	他们

[bɪ'fɔːr] ;

before	;
前	;

她可以演奏一两首曲子，然后假装自己以前从未见过它们；

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['ænsər] [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] - ['kwestʃənz] ;

she	could	answer	half	a	dozen	Mangnall's	Questions	;
她	可以	回答	一半	一个	打	-	问题	;

她能回答六个芒格纳尔问题；

[bʌt; bət] [ðen] [juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [ker] [tuː; tə][æsk][ðə; ði] [raɪt] [wʌnz] .

but	then	you	must	take	care	to	ask	the	RIGHT	ones	.
但	然后	你	必须	拿	关心	到	问	这	正确的	一个	.

但是，你必须注意问对人。

[æz; əz][fɔːr; fər][hɜːr; hər]['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['mæstərz][ɪn] ['plenti] ,

As	for	her	languages	,	she	had	masters	in	plenty	,
作为	为了	她	语言	,	她	有	大师	在	很多	,

至于她的语言，她精通多种语言。

[bʌt; bət][aɪ] [daʊt] ['weðər] [ʃiː; ʃi] [nuː] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fjuː] [freɪzɪz] [ɪn] [iːtʃ] ,

but	I	doubt	whether	she	knew	more	than	a	few	phrases	in	each	,
但	我	怀疑	无论	她	知道	更多的	比	一个	很少	短语	在	每个	,

但我怀疑她是否能用这两种语言说出几句短语。

[fɔːr; fər][ɔːl][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] ; [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ɪm'brɔɪdəri] [ænd; ənd][hɜːr; hər]

for	all	her	presence	;	and	as	for	her	embroidery	and	her
为了	全部	她	在场	;	和	作为	为了	她	刺绣	和	她

['drɔːɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['spesɪmənz] ,

drawing	,	she	showed	beautiful	specimens	,
绘画	,	她	显示	美丽的	标本	,

尽管她仪态万方；至于她的刺绣和绘画，她也展现了精美的作品。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [bʌt; bət] [huː] [dɪd] [ðem; ðəm] ?

it	is	true	,	but	WHO	DID	THEM	?
它	是	真的	,	但	WHO	做过	他们	?

这是真的，但究竟是谁干的?

[ðɪs] [ə'blaɪdʒz][ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] ,

This	obliges	me	to	tell	the	truth	,
这	义务	我	到	告诉	这	真相	,

这使我不得不说实话。

[ænd; ənd][tuː; tə][duː][soʊ][aɪ][mʌst; məst][goʊ] [bæk] ['evər][soʊ][fɑːr] ,

and	to	do	so	I	must	go	back	ever	so	far	,
和	到	做	所以	我	必须	去	后退	曾经	所以	远的	,

为此，我必须追溯到很久以前。

[ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['feri] ['blækˌstɪk] .

and	tell	you	about	the	FAIRY	BLACKSTICK	.
和	告诉	你	关于	这	仙女	黑棍	.

然后我会告诉你关于仙女黑棒的故事。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III	.
三、	.

三、

[telz] [huː]
TELLS **WHO**
讲述 WHO

告诉谁

[ðə; ði] ['feri] ['blæk,stɪk] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [huː] [wɜːr; wər] ['evər] [soʊ] ['meni] [grænd] ['pɜːsənɪdʒz]
THE **FAIRY** **BLACKSTICK** **WAS** **,** **AND** **WHO** **WERE** **EVER** **SO** **MANY** **GRAND** **PERSONAGES**
这 仙女 黑棍 曾是 , 和 WHO 是 曾经 所以 许多 盛大 人物
[bɪ'saɪdz]
BESIDES
除了

仙女黑棍，以及除此之外众多伟大的人物。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['kiŋdəmz] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] [krɪm] ['tɑːtəri] , [ðer; ðər] [lɪvd] [ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs]
Between **the** **kingdoms** **of** **Paflagonia** **and** **Crim** **Tartary** **,** **there** **lived** **a** **mysterious**
之间 这 王国 的 - 和 犯罪 鞑靼 , 那里 居住地 一个 神秘
['pɜːrsənɪdʒ] ,
personage **,**
人士 ,

在帕夫拉戈尼亚王国和克里姆鞑靼王国之间，居住着一位神秘人物。

[huː] [wʌz; wəz] [noʊn] [ɪn] [ðoʊz] ['kʌntriz] [æz; əz][ðə; ði] ['feri] ['blæk,stɪk] ,
who **was** **known** **in** **those** **countries** **as** **the** **Fairy** **Blackstick** **,**
WHO 曾是 已知 在 那些 国家 作为 这 仙女 黑棍 ,

在那些国家，他被称为“仙女黑棍”。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ebəni] [wɑːnd][ɔːr] [krʌtʃ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['kærid] ; [ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [roʊd] [tuː; tə][ðə; ði]
from **the** **ebony** **wand** **or** **crutch** **which** **she** **carried** **;** **on** **which** **she** **rode** **to** **the**
从 这 乌木 魔杖 或者 拐杖 哪个 她 携带 ; 在 哪个 她 骑 到 这
[muːn] ['sʌmtaɪmz] ,
moon **sometimes** **,**
月亮 有时 ,

她随身携带的乌木魔杖或拐杖；有时她会骑着它去月亮上。

[ɔːr][ə'pɑːn] ['ʌðər] [ɪks'kəːʃənz] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [ɔːr] ['pleʒər] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [pər'fɔːrmd]
or **upon** **other** **excursions** **of** **business** **or** **pleasure** **,** **and** **with** **which** **she** **performed**
或者 之上 其他 短途旅行 的 商业 或者 乐趣 , 和 和 哪个 她 执行
[hɜːr; hər] ['wʌndɚz] .
her **wonders** **.**
她 奇迹 .

或者在其他商务或娱乐旅行中，她也借此机会展现了她的奇才。

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [jʌŋ] , [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [fɜːrst] [tɔːt] [ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv]['kɑːndʒərɪŋ][baɪ]
When **she** **was** **young** **,** **and** **had** **been** **first** **taught** **the** **art** **of** **conjuring** **by**
什么时候 她 曾是 年轻的 , 和 有 到过 第一的 教授 这 艺术 的 魔法 经过
[ðə; ði]['nekroʊmænsər] ,
the **necromancer** **,**
这 死灵法师 ,

她年轻时，第一次从死灵法师那里学习了召唤术。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['præktɪsɪŋ] [hɜːr; hər] [skɪl] ,
her **father** **,** **she** **was** **always** **practicing** **her** **skill** **,**
她 父亲 , 她 曾是 总是 练习 她 技能 ,

她的父亲从小就教她练习技艺。

['wɪzɪŋ] [ə'baʊt] [frʌm; frəm][wʌn] ['kɪŋdəm] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [blæk] [stɪk] ,
whizzing **about** **from** **one** **kingdom** **to** **another** **upon** **her** **black** **stick** **,**
呼啸 关于 从 一 王国 到 其他 之上 她 黑色的 戳 ,

她骑着黑色的棍子，在各个王国之间飞来飞去。

[ænd; ənd] [kən'fɜːrɪŋ] [hɜːr; hər] ['feri] ['feivəz] [ə'pɑːn] [ðɪs] [prɪns] [ɔːr] [ðæt] .

and	conferring	her	fairy	favours	upon	this	Prince	or	that	.
和	授予	她	仙女	恩惠	之上	这	王子	或者	那	.

并将她的仙女恩惠赐予这位王子或那位王子。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [skɔːrz] [ʌv; əv] ['rɔɪəl] ['gɑːdtʃaɪld] ; [tɜːrnd] ['nʌmbərləs] ['wɪkɪd] ['piːp(ə)l] ['ɪntuː] [biːsts] ,

She	had	scores	of	royal	godchildren	;	turned	numberless	wicked	people	into	beasts	,
她	有	得分	的	皇家	教子	;	转向	无数	邪恶	人们	进入	野兽	,

[bɜːrdz] ,

birds	,
鸟类	,

她有许多皇室教子；将无数恶人变成了野兽、飞鸟，

['milstəunz] , [klɑːks] , [pʌmps] , [buːt] [dʒæks] , [ʌm'breləz] , [ɔːr] ['ʌðər] [əb'sɜːrd] [ʃeɪps] ; [ænd; ənd] , [ɪn]

millstones	,	clocks	,	pumps	,	boot	jacks	,	umbrellas	,	or	other	absurd	shapes	;	and	,	in
磨石	,	时钟	,	水泵	,	启动	杰克	,	雨伞	,	或者	其他	荒诞	形状	;	和	,	在

[ə; eɪ][wɜːrd] ,

a	word	,
一个	单词	,

磨盘、钟表、水泵、拔靴器、雨伞或其他奇形怪状的东西；总之，

[wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['æktɪv] [ænd; ənd] [ə'fɪʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['kɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['fɛəriz] .

was	one	of	the	most	active	and	officious	of	the	whole	College	of	fairies	.
曾是	一	的	这	最多	积极的	和	爱管闲事的	的	这	所有的	大学	的	仙女	.

她是整个仙女学院中最活跃、最尽职尽责的成员之一。

[bʌt; bət]['æftər] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [ʌv; əv] [ðɪs] [spɔːrt] , [aɪ] [sə'poʊz] ['blækˌstɪk] [gruː] ['taɪərd]

But	after	two	or	three	thousand	years	of	this	sport	,	I	suppose	Blackstick	grew	tired
但	后	二	或者	三	千	年	的	这	运动	,	我	认为	黑棍	生长	疲劳的

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

of	it	.
的	它	.

但经过两三千年的发展，我想黑棍运动的参与者们也对这项运动感到厌倦了。

[ɔːr][pər'hæps][ʃiː; ʃi] [θɔːt] ,

Or	perhaps	she	thought	,
或者	也许	她	想法	,

或许她当时想的是：

- [wʌt] [gʊd] [ˌeɪ 'em][aɪ]['duːɪŋ] [baɪ] ['sendɪŋ] [ðɪs] ['prɪnses] [tuː; tə] [sliːp] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] ?

'	What	good	am	I	doing	by	sending	this	Princess	to	sleep	for	a	hundred	years	?
-	什么	好的	是	我	正在做	经过	发送	这	公主	到	睡觉	为了	一个	百	年	?

“我让这位公主沉睡一百年，这有什么好处呢？”

[baɪ] ['fɪksɪŋ] [ə; eɪ] [blæk] ['pʊdɪŋ] [ɑːn][tuː; tə] [ðæt] - [noʊz] ?

by	fixing	a	black	pudding	on	to	that	booby's	nose	?
经过	定影	一个	黑色的	布丁	在	到	那	-	鼻子	?

把一块黑布丁粘在那只傻瓜的鼻子上?

[baɪ] ['kɔːzɪŋ] ['daiəmənds][ænd; ənd] [pɜːrlz] [tuː; tə][drɑːp][frʌm; frəm][wʌn]['lɪt(ə)l]['gɝːlz] [maʊθ] ,

by	causing	diamonds	and	pearls	to	drop	from	one	little	girl's	mouth	,
经过	导致	钻石	和	珍珠	到	降低	从	一	小的	女孩们	嘴	,

通过让钻石和珍珠从一个小女孩的嘴里掉出来，

[ænd; ənd]['vaɪpərz][ænd; ənd] [təudz] [frʌm; frəm] [ə'nʌðɝz] ?

and	vipers	and	toads	from	another's	?
和	蝰蛇	和	蟾蜍	从	另一个的	?

还有来自别人的毒蛇和蟾蜍?

[aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ][duː][æz; əz] [mʌtʃ] [hɑːrm][æz; əz] [gʊd] [baɪ][maɪ] [pə'fɔːmənsɪz] .

I	begin	to	think	I	do	as	much	harm	as	good	by	my	performances	.
我	开始	到	思考	我	做	作为	很多	伤害	作为	好的	经过	我的	表演	.

我开始觉得我的表演带来的弊端和益处一样多。

[aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [ʃʌt] [maɪ] [ˌɪnkæn'teɪʃənz] [ʌp] , [ænd; ənd] [ə'laʊ] [θɪŋz] [tuː; tə] [teɪk] [ðer; ðər]

I	might	as	well	shut	my	incantations	up	,	and	allow	things	to	take	their
我	可能	作为	出色地	关闭	我的	咒语	向上	,	和	允许	事物	到	拿	他们的

['nætʃ(ə)rəl] [kɔːrs] .

natural	course	.
自然的	课程	.

我最好还是停止念咒，让事情顺其自然吧。

- [ðer; ðər][wɜːr; wər][maɪ] [tuː] [jʌŋ] ['gɑːddɔːtər] , [kɪŋ] [sɑːviːoʊs] [waɪf] , [ænd; ənd] [duːk] -

-	There	were	my	two	young	goddaughters	,	King	Savio's	wife	,	and	Duke	Padella's
-	那里	是	我的	二	年轻的	教女	,	国王	萨维奥的	妻子	,	和	公爵	-

[waɪf] ,

wife	,
妻子	,

“当时在场的有我的两个年轻教女、萨维奥国王的妻子和帕德拉公爵的妻子，

[aɪ] [geɪv] [ðem; ðəm] [iːtʃ] [ə; eɪ]['prez(ə)nt] ,

I	gave	them	each	a	present	,
我	给予	他们	每个	一个	展示	,

我给他们每人准备了一份礼物。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə]['rendər][ðem; ðəm] ['tʃɑːrmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['hʌzbəndz] ,

which	was	to	render	them	charming	in	the	eyes	of	their	husbands	,
哪个	曾是	到	使成为	他们	迷人	在	这	眼睛	的	他们的	丈夫们	,

这样做是为了使她们在丈夫眼中更具魅力。

[ænd; ənd] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði] [ə'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['dʒent(ə)lmən][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [lɪvd] .

and	secure	the	affection	of	those	gentlemen	as	long	as	they	lived	.
和	安全的	这	感情	的	那些	先生们	作为	长的	作为	他们	居住地	.

并赢得这些先生们的喜爱，直到他们生命的尽头。

[wʌt] [gʊd] [dɪd][maɪ] [roʊz] [ænd; ənd][maɪ] [rɪŋ] [duː] [ðiːz] [tuː] ['wɪmɪn] ?

What	good	did	my	Rose	and	my	Ring	do	these	two	women	?
什么	好的	做过	我的	玫瑰	和	我的	戒指	做	这些	二	女性	?

我的玫瑰和戒指对这两个女人有什么好处?

[nʌn] [ɑːn] [ɜːrθ] .

None	on	earth	.
没有任何	在	地球	.

世上没有。

[frʌm; frəm] ['hævɪŋ] [ɔːl][ðer; ðər] [wɪmz] [in'dʌldʒd] [baɪ][ðer; ðər] ['hʌzbəndz] , [ðeɪ] [bɪ'keɪm] [kə'prɪʃəs] ,

From	having	all	their	whims	indulged	by	their	husbands	,	they	became	capricious	,
从	拥有	全部	他们的	心血来潮	沉溺其中	经过	他们的	丈夫们	,	他们	成为	任性	,

['leɪzi] ,

lazy	,
懒惰的	,

由于丈夫百依百顺，她们变得任性、懒惰。

[ɪl] - ['hjuːmər] , [əb'sɜːrdli] [veɪn] , [ænd; ənd] [lɪəd] [ænd; ənd] ['læŋgwɪʃt] , [ænd; ənd] ['fænsɪd]

ill	-	humoured	,	absurdly	vain	,	and	leered	and	languished	,	and	fancied
患病的	-	幽默	,	荒谬地	徒劳	,	和	斜视	和	萎靡不振	,	和	幻想

[ðəm'selvz] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

themselves	irresistibly	beautiful	,
他们自己	无法抗拒地	美丽的	,

她们脾气暴躁，虚荣得可笑，眼神猥琐，愁眉苦脸，还自以为美得不可抗拒。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['riːəli] [kwaɪt] [oʊld][ænd; ənd] ['hɪdiəs] , [ðə; ði] [rɪ'dɪkjələs] ['kriːtʃərz] !

when	they	were	really	quite	old	and	hideous	,	the	ridiculous	creatures	!
什么时候	他们	是	真的	相当	老的	和	可怕	,	这	荒谬的	生物	!

当它们真的又老又丑的时候，这些可笑的生物!

[ðeɪ] [juːst] ['æktʃuəli] [tuː; tə] ['peɪtrənaɪz] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [went] [tuː; tə] [peɪ] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] — [ˌem 'iː] ,

They	used	actually	to	patronise	me	when	I	went	to	pay	them	a	visit	—	ME	,
他们	用过的	实际上	到	惠顾	我	什么时候	我	去	到	支付	他们	一个	访问	—	我	,

以前我去拜访他们的时候，他们总是对我摆出一副高高在上的姿态——我，

[ðə; ði] ['feri] ['blækˌstɪk] , [huː] [noʊz] [ɔːl] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nɛkrəˌmænsərz] ,

the	Fairy	Blackstick	,	who	knows	all	the	wisdom	of	the	necromancers	,
这	仙女	黑棍	,	WHO	知道	全部	这	智慧	的	这	死灵法师	,

那位知晓所有亡灵法师智慧的仙女黑杖

[ænd; ənd] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [tɜːrnd] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] [bə'buːnz] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðer; ðər] ['daiəmənds] ['ɪntuː]

and	could	have	turned	them	into	baboons	,	and	all	their	diamonds	into
和	可以	有	转向	他们	进入	狒狒	,	和	全部	他们的	钻石	进入

[strɪŋz] [ʌv; əv] ['ʌnjənz] ,

strings	of	onions	,
字符串	的	洋葱	,

而且本可以把他们变成狒狒，把他们所有的钻石变成一串串洋葱。

[baɪ] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [weɪv] [ʌv; əv] [maɪ] [rɑːd] !

by	a	single	wave	of	my	rod	!
经过	一个	单身的	海浪	的	我的	杆	!

只挥了一下鱼竿!

- [soʊ] [ʃiː; ʃi] [lɔkt] [ʌp] [hɜːr; hər] [bʊks] [ɪn] [hɜːr; hər] ['kʌbərd] , [dɪ'klaɪnd] ['fɜːrðər] ['mædʒɪk(ə)l]

'	So	she	locked	up	her	books	in	her	cupboard	,	declined	further	magical
-	所以	她	已锁定	向上	她	图书	在	她	橱柜	,	拒绝	更远	神奇

[pə'fɔːmənsɪz] ,

performances	,
表演	,

于是她把书锁进橱柜里，不再表演魔术了。

[ænd; ənd] ['skersli] [juːst] [hɜːr; hər] [wɑːnd] [æt; ət] [ɔːl] [ɪk'sept] [æz; əz] [ə; eɪ] [keɪn] [tuː; tə] [wɔːk] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ]

and	scarcely	used	her	wand	at	all	except	as	a	cane	to	walk	about	with
和	几乎	用过的	她	魔杖	在	全部	除了	作为	一个	甘蔗	到	走	关于	和

.

:
.

她几乎从不使用魔杖，只是把它当作拐杖来走路。

[soʊ] [wen] [duːk] - ['leɪdi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [sʌn] ([ðə; ði] [duːk] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðæt] [taɪm]

So	when	Duke	Padella's	lady	had	a	little	son	(	the	Duke	was	at	that	time
所以	什么时候	公爵	-	女士	有	一个	小的	儿子	(	这	公爵	曾是	在	那	时间

['oʊnli] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] ['nəublmən] [ɪn] [krɪm] ['tɑːtəri]) ,

only	one	of	the	principal	noblemen	in	Crim	Tartary	)	,
仅有的	一	的	这	主要的	贵族	在	犯罪	鞑靼	)	,

所以当帕德拉公爵的夫人生下一个儿子时（当时的公爵只是克里米亚鞑靼的主要贵族之一），

['blækˌstɪk] , [ɔːl'ðoʊ] [ɪn'vaɪtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['krɪsnɪŋ] , [wʊd] [nɑːt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ə'tend] ;

Blackstick	,	although	invited	to	the	christening	,	would	not	so	much	as	attend	;
黑棍	,	虽然	受邀	到	这	洗礼	,	会	不是	所以	很多	作为	出席	;

布莱克斯蒂克虽然受邀参加洗礼仪式，但他甚至连出席的意愿都没有。

[bʌt; bət] ['mɪrli] [sent] [hɜːr; hər] ['kɑːmpləmɛnts] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sɪlvər] ['pæpˌboʊt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['beɪbi] ,

but	merely	sent	her	compliments	and	a	silver	papboat	for	the	baby	,
但	仅仅	发送	她	赞美	和	一个	银	吹牛皮	为了	这	婴儿	,

但她只是送上了祝福和一枚送给婴儿的银质小船。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['riːəli] [nɑːt] [wɜːrθ] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['gɪnɪ] .

which	was	really	not	worth	a	couple	of	guineas	.
哪个	曾是	真的	不是	值得	一个	夫妻	的	几内亚	.

这东西真不值几个几尼。

[ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv] - [prɪ'zentɪd] [hɪz; ɪz] ['mædʒəsti] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sʌn]

About	the	same	time	the	Queen	of	Paflagonia	presented	His	Majesty	with	a	son
关于	这	相同的	时间	这	女王	的	-	呈现	他的	威严	和	一个	儿子

[ænd; ənd] [er] ;

and	heir	;
和	继承人	;

大约在同一时期，帕夫拉戈尼亚女王为国王陛下诞下一子，即继承人；

[ænd; ənd] ['gʌnz] [wɜːr; wər] ['faɪərd] , [ðə; ði] ['kæpɪt(ə)l] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] ,

and	guns	were	fired	,	the	capital	illuminated	,
和	枪支	是	被解雇	,	这	首都	照明	,

枪声响起，首都灯火通明。

[ænd; ənd] [noʊ] [end] [ʌv; əv] [fiːsts] [ɔː'deɪnd] [tuː; tə] ['selɪbreɪt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['prɪnsɪz] [bɜːrθ] .

and	no	end	of	feasts	ordained	to	celebrate	the	young	Prince's	birth	.
和	不	结尾	的	盛宴	受戒	到	庆祝	这	年轻的	王子的	出生	.

为了庆祝小王子的诞生，举行了数不胜数的宴会。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [θɔːt] [ðə; ði] ['feri] , [huː] [wʌz; wəz] [æskt] [tuː; tə] [biː; bi] [hɪz; ɪz] ['gɑːdmʌðər] ,

It	was	thought	the	fairy	,	who	was	asked	to	be	his	godmother	,
它	曾是	想法	这	仙女	,	WHO	曾是	问	到	是	他的	教母	,

人们认为，那位被邀请做他教母的仙女，

[wʊd] [æt; ət] [liːst] [hæv; həv] [prɪ'zentɪd] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪn'vɪzəb(ə)l] ['dʒækɪt] , [ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] [hɔːrs] ,

would	at	least	have	presented	him	with	an	invisible	jacket	,	a	flying	horse	,
会	在	至少	有	呈现	他	和	一个	无形的	夹克	,	一个	飞行	马	,

至少会送给他一件隐形外套和一匹飞马。

[ə; eɪ] - [pɜːrs] , [ɔːr] [sʌm; səm] ['ʌðər] ['væljuəb(ə)l] ['toʊkən] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['feɪvər] ; [bʌt; bət]

a	Fortunatus's	purse	,	or	some	other	valuable	token	of	her	favour	;	but
一个	-	钱包	,	或者	一些	其他	有价值的	令牌	的	她	偏爱	;	但

[ɪn'sted] ,

instead	,
反而	,

福尔图纳图斯的钱包，或其他一些贵重的恩宠信物；但取而代之的是，

['blækˌstɪk] [went] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kreɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃaɪld] ['dʒɪgliːoʊ] ,

Blackstick	went	up	to	the	cradle	of	the	child	Giglio	,
黑棍	去	向上	到	这	摇篮	的	这	孩子	吉利奥	,

布莱克斯蒂克走到吉利奥的摇篮前，

[wen] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [wʌz; wəz] [əd'maɪərɪŋ] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] ['kɔmplɪməntɪŋ] [hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['pɑːpə]

when	everybody	was	admiring	him	and	complimenting	his	royal	papa
什么时候	大家	曾是	钦佩	他	和	赞美	他的	皇家	爸爸

[ænd; ənd] ['mæmə] , [ænd; ənd] [sed] ,

and	mamma	,	and	said	,
和	妈妈	,	和	说	,

当大家都在称赞他，恭维他尊贵的爸爸妈妈时，他们说：

- [maɪ] [pʊr] [tʃaɪld] , [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [aɪ] [kæn; kən] [send] [juː; jʊ] [ɪz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] - ;

'	My	poor	child	,	the	best	thing	I	can	send	you	is	a	little	MISFORTUNE	'	;
-	我的	贫穷的	孩子	,	这	最好的	事物	我	能	发送	你	是	一个	小的	不幸	-	;

“我可怜的孩子，我能送给你的最好礼物就是一点不幸。”

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ʌtər] , [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪs'gʌst] [ʌv; əv] [dʒɪgliːoʊs] ['perənts] ,

and	this	was	all	she	would	utter	,	to	the	disgust	of	Giglio's	parents	,
和	这	曾是	全部	她	会	说出	,	到	这	厌恶	的	吉格里奥餐厅	父母	,

而她只会说这些话，这令吉格里奥的父母感到厌恶。

[huː] [daɪd] ['veri] [suːn] ['æftər] , [wen] [dʒɪgliːoʊs] ['ʌŋk(ə)l] [tʊk] [ðə; ði] [θroʊn] , [æz; əz][wiː; wi] [riːd] [ɪn]

who	died	very	soon	after	,	when	Giglio's	uncle	took	the	throne	,	as	we	read	in
WHO	死亡	非常	很快	后	,	什么时候	吉格里奥餐厅	叔叔	采取	这	王座	,	作为	我们	读	在

['tʃæptər] [aɪ] .

Chapter	I	.
章	我	.

正如我们在第一章中读到的，吉利奥的叔叔继位后不久，他就去世了。

[ɪn] [laɪk] ['mænər] , [wen] [kəvoʊlfiːɔri] , [kɪŋ] [ʌv; əv] [krɪm] ['tɑːtəri] , [hæd; həd][ə; eɪ] ['krɪsnɪŋ] [ʌv; əv]

In	like	manner	,	when	CAVOLFIORE	,	King	of	Crim	Tartary	,	had	a	christening	of
在	喜欢	方式	,	什么时候	卡沃尔菲奥雷	,	国王	的	犯罪	鞑靼	,	有	一个	洗礼	的

[hɪz; ɪz]['oʊnli] [tʃaɪld] ,

his	only	child	,
他的	仅有的	孩子	,

同样地，克里米亚鞑靼国王卡沃尔菲奥雷为他唯一的孩子举行洗礼时，

[ˌroʊ'zɑlbə] , [ðə; ði] ['feri] ['blækˌstɪk] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'vaɪtɪd] , [wʌz; wəz][nɑːt] [mɔːr] ['greɪʃəs]

ROSALBA	,	the	Fairy	Blackstick	,	who	had	been	invited	,	was	not	more	gracious
罗莎尔巴	,	这	仙女	黑棍	,	WHO	有	到过	受邀	,	曾是	不是	更多的	亲切

[ðæn; ðən][ɪn] [prɪns] [dʒɪgliːoʊs] [keɪs] .

than	in	Prince	Giglio's	case	.
比	在	王子	吉格里奥餐厅	案件	.

受邀的仙女黑棍罗莎芭，对吉利奥王子也并不友好。

[waɪlst] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][wʌz; wəz] [eks'peiʃieitɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːrlɪŋ] [tʃaɪld] ,

Whilst	everybody	was	expatiating	over	the	beauty	of	the	darling	child	,
而	大家	曾是	详述	超过	这	美丽	的	这	亲爱的	孩子	,

[ænd; ənd] [kən'grætjuleitɪŋ] [ɪts] ['perənts] ,

and	congratulating	its	parents	,
和	祝贺	它是	父母	,

当大家都在赞叹这个可爱孩子的漂亮，并向他的父母表示祝贺时，

[ðə; ði] ['feri] ['blækˌstɪk] [lʊkt] ['veri] ['sædli] [æt; ət][ðə; ði]['beɪbi][ænd; ənd][ɪts] ['mʌðər] , [ænd; ənd]

the	Fairy	Blackstick	looked	very	sadly	at	the	baby	and	its	mother	,	and
这	仙女	黑棍	看起来	非常	令人遗憾的是	在	这	婴儿	和	它是	母亲	,	和

[sed] ,

said	,
说	,

黑杖仙女悲伤地看着婴儿和它的母亲，说道：

- [maɪ] [gʊd] ['wʊmən] ([fɔːr; fər][ðə; ði] ['feri] [wʌz; wəz] ['veri] [fə'mɪliər] ,

'	My	good	woman	(	for	the	Fairy	was	very	familiar	,
-	我的	好的	女士	(	为了	这	仙女	曾是	非常	熟悉的	,

“我的好女人（因为仙女非常熟悉我），

[ænd; ənd][noʊ] [mɔːr] ['maɪndɪd][ə; eɪ] [kwiːn] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['wɑːʃərwʊmən]) — [maɪ] [gʊd] ['wʊmən] ,

and	no	more	minded	a	Queen	than	a	washerwoman	)	—	my	good	woman	,
和	不	更多的	有思想	一个	女王	比	一个	洗衣妇	)	—	我的	好的	女士	,

她对女王的厌恶程度，丝毫不亚于对洗衣妇的厌恶——我的好女人，

[ðiːz] ['piːp(ə)l] [huː] [ɑːr; ər] ['fɑːloʊɪŋ] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə][tɜːrn] [ə'genst] [juː; jʊ] ;

these	people	who	are	following	you	will	be	the	first	to	turn	against	you	;
这些	人们	WHO	是	下列的	你	将要	是	这	第一的	到	转动	反对	你	;

这些追随你的人会最先背叛你；

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] [ðɪs] ['lɪt(ə)l]['leɪdi] , [ðə; ði][best] [θɪŋ] [aɪ][kæn; kən] [wɪʃ] [hɜːr; hər][ɪz][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]

and	as	for	this	little	lady	,	the	best	thing	I	can	wish	her	is	a	LITTLE
和	作为	为了	这	小的	女士	,	这	最好的	事物	我	能	希望	她	是	一个	小的

[ˌmɪs'fɔːrtʃən] .

MISFORTUNE	.
不幸	.

至于这位小姑娘，我最希望她遭遇的就是一点小不幸。

- [soʊ][ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [ˌroʊˈzɑlbə][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [blæk] [wɑːnd] , [lʊkt] [sɪˈvɪrli] [æt; ət][ðə; ði] ['kɔːtiːəz] ,

'	So	she	touched	Rosalba	with	her	black	wand	,	looked	severely	at	the	courtiers	,
-	所以	她	感动	罗莎尔巴	和	她	黑色的	魔杖	,	看起来	严重	在	这	朝臣	,

于是她用黑色魔杖碰了碰罗莎芭，严厉地看了看朝臣们。

['moʊʃənd] [ðə; ði] [kwiːn] [æn; ən] [əˈduː] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd] ,

motioned	the	Queen	an	adieu	with	her	hand	,
示意	这	女王	一个	再见	和	她	手	,

她向女王挥手告别，

[ænd; ənd] [seɪld] ['sloʊli] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] [er] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

and	sailed	slowly	up	into	the	air	out	of	the	window	.
和	航行	缓慢地	向上	进入	这	空气	出去	的	这	窗户	.

然后缓缓地从窗户飞向空中。

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] , [ðə; ði] [kɔːrt] ['piːp(ə)l] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ɔːd] [ænd; ənd]['saɪlənt][ɪn]

When	she	was	gone	,	the	Court	people	,	who	had	been	awed	and	silent	in
什么时候	她	曾是	已消失	,	这	法庭	人们	,	WHO	有	到过	敬畏	和	沉默的	在

[hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] ,

her	presence	,
她	在场	,

她离开后，那些在她面前一直敬畏而沉默的朝臣们，

[bɪ'gæn][tuː; tə] [spiːk] .

began	to	speak	.
开始	到	说话	.

开始说话。

- [wʌt] [æn; ən] ['oʊdiəs] ['feri] [ʃiː; ʃi][ɪz] ([ðeɪ] [sed]) — [ə; eɪ] ['prɪti] ['feri] , [ɪn'diːd] !

'	What	an	odious	Fairy	she	is	(	they	said	)	—	a	pretty	Fairy	,	indeed	!
-	什么	一个	令人厌恶的	仙女	她	是	(	他们	说	)	—	一个	漂亮的	仙女	,	的确	!

“她真是个讨厌的仙女（他们说）——真是个漂亮的仙女啊！”

[waɪ] , [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] - ['krɪsnɪŋ] ,

Why	,	she	went	to	the	King	of	Paflagonia's	christening	,
为什么	,	她	去	到	这	国王	的	-	洗礼	,

她去参加了帕夫拉戈尼亚国王的洗礼仪式。

[ænd; ənd] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][duː][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [θɪŋz] [fɔːr; fər] [ðæt] ['fæməli] ; [ænd; ənd] [wʌt] [hæz; həz]

and	pretended	to	do	all	sorts	of	things	for	that	family	;	and	what	has
和	假装	到	做	全部	排序	的	事物	为了	那	家庭	;	和	什么	有

['hæpənd] — [ðə; ði] [prɪns] ,

happened	—	the	Prince	,
发生	—	这	王子	,

他假装为那个家庭做了各种各样的事情；而现在发生了什么——王子，

[hɜːr; hər]['gɑːdsʌn] , [hæz; həz] [bɪn] [tɜːrnd] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [θroʊn] [baɪ][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] .

her	godson	,	has	been	turned	off	his	throne	by	his	uncle	.
她	教子	,	有	到过	转向	离开	他的	王座	经过	他的	叔叔	.

她的教子被他的叔叔赶下了王位。

[wʊd] [wiː; wi] [əˈlaʊ] ['aʊər; ɑːr] [swiːt] ['prɪnses] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'preɪvd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [raɪts] [baɪ] ['eni]

Would	we	allow	our	sweet	Princess	to	be	deprived	of	her	rights	by	any
会	我们	允许	我们的	甜的	公主	到	是	被剥夺的	的	她	权利	经过	任何

['enəmi] ?

enemy	?
敌人	?

我们怎能允许我们亲爱的公主被任何敌人剥夺她的权利?

['nevər] , ['nevər] , ['nevər] , ['nevər] !

Never	,	never	,	never	,	never	!
绝不	,	绝不	,	绝不	,	绝不	!

绝不，绝不，绝不，绝不!

- [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔ:l] ['ʃaʊtɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['kɔ:rəs] , - ['nevər] , ['nevər] , ['nevər] , ['nevər] !

'	And	they	all	shouted	in	a	chorus	,	'	Never	,	never	,	never	,	never	!
-	和	他们	全部	喊叫	在	一个	合唱	,	-	绝不	,	绝不	,	绝不	,	绝不	!

他们齐声喊道：“绝不，绝不，绝不，绝不！”

- [naʊ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [noʊ] , [ænd; ənd] [haʊ] [dɪd] [ði:z] [faɪn] ['kɔ:ti:əz] [ʃoʊ] [ðer; ðər] [fɪ'deləti]

'	Now	,	I	should	like	to	know	,	and	how	did	these	fine	courtiers	show	their	fidelity
-	现在	,	我	应该	喜欢	到	知道	,	和	如何	做过	这些	美好的	朝臣	展示	他们的	忠诚

?

?
?

“现在，我想知道，这些优秀的朝臣是如何表达他们的忠诚的呢？”

[wʌn] [ʌv; əv] [kɪŋ] - ['væsl] , [ðə; ði] [du:k] [pə'dɛlə] [dʒʌst] ['menʃ(ə)nd] , [rɪ'beld] [ə'genst]

One	of	King	Cavolfiore's	vassals	,	the	Duke	Padella	just	mentioned	,	rebelled	against
一	的	国王	-	附庸	,	这	公爵	帕德拉	只是	提及	,	叛乱	反对

[ðə; ði] [kɪŋ] ,

the	King	,
这	国王	,

卡沃尔菲奥雷国王的一位封臣，也就是刚才提到的帕德拉公爵，发动了叛乱，反对国王。

[hu:] [went] [aʊt] [tu:; tə] [tʃæ'staɪz] [hɪz; ɪz] [rɪ'beljəs] ['sʌbdʒekt] .

who	went	out	to	chastise	his	rebellious	subject	.
WHO	去	出去	到	惩罚	他的	叛逆的	主题	.

他出去惩戒他叛逆的臣民。

- ['eni] [wʌn] ['reb(ə)l; rɪ'bel] [ə'genst] ['aʊər; ɑ:r] [bɪ'lʌvɪd] [ænd; ənd] ['ɔ:gəst] ['mɑ:nərk] ! - [kraɪd] [ðə; ði]

'	Any	one	rebel	against	our	beloved	and	august	Monarch	!	'	cried	the
-	任何	一	反叛	反对	我们的	心爱	和	八月	君主	!	-	哭	这

['kɔ:ti:əz] ; - ['eni] [wʌn] [rɪ'zɪst] [hɪm; ɪm] ?

courtiers	;	'	any	one	resist	HIM	?
朝臣	;	-	任何	一	抵抗	他	?

“谁敢反抗我们敬爱的君主！”朝臣们喊道，“谁敢违抗他？”

[pu:] !

Pooh	!
呸	!

呸!

[hi:; hi] [ɪz] [ɪn'vɪnsəb(ə)l] , [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] .

He	is	invincible	,	irresistible	.
他	是	无敌	,	无法抗拒	.

他所向披靡，无人能挡。

[hi:; hi] [wɪl] [brɪŋ] [hoʊm] [pə'dɛlə] [ə; eɪ] ['prɪz(ə)nər] , [ænd; ənd] [taɪ] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['dɑ:ŋkiz] [teɪl] ,

He	will	bring	home	Padella	a	prisoner	,	and	tie	him	to	a	donkey's	tail	,
他	将要	带来	家	帕德拉	一个	囚犯	,	和	领带	他	到	一个	驴的	尾巴	,

他会把帕德拉当俘虏带回家，绑在驴尾巴上。

[ænd; ənd] [draɪv] [hɪm; ɪm] [raʊnd] [ðə; ði] [taʊn] , ['seɪɪŋ] , “ [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [weɪ] [ðə; ði] [greɪt] [kəvoʊlfi:ɔri]

and	drive	him	round	the	town	,	saying	,	“	This	is	the	way	the	Great	Cavolfiore
和	驾驶	他	圆形的	这	镇	,	说	,	“	这	是	这	方式	这	伟大的	卡沃尔菲奥雷

[tri:ts] ['reblz; rɪ'bel] . ”

treats	rebels	.	”
款待	叛军	.	”

然后驾车绕城一周，边走边说：“这就是伟大的卡沃尔菲奥雷对待叛乱者的方式。”

- [ðə; ði] [kɪŋ] [went] [fɔːrθ] [tuː; tə] ['væŋkwɪʃ] [pə'dɛlə] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] [kwiːn] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

'	The	King	went	forth	to	vanquish	Padella	;	and	the	poor	Queen	,	who	was	a
-	这	国王	去	前进	到	征服	帕德拉	;	和	这	贫穷的	女王	,	WHO	曾是	一个

['veri] ['tɪmɪd] ,

very	timid	,
非常	胆小	,

国王出征去征服帕德拉；而可怜的王后，她非常胆小，

['æŋkʃəs] ['kriːtʃər] , [gruː] [soʊ] ['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd] [ɪl] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [daɪd] ;

anxious	creature	,	grew	so	frightened	and	ill	that	I	am	sorry	to	say	she	died	;
焦虑的	生物	,	生长	所以	害怕	和	患病的	那	我	是	对不起	到	说	她	死亡	;

一只焦虑不安的动物，因恐惧和疾病而去世，我很遗憾地告诉大家，它已经死了；

['liːvɪŋ] [ɪnd'ʒʌŋkʃnz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['leɪdiz] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪr] ['lɪt(ə)l][ˌroʊ'zɑlbə] . —

leaving	injunctions	with	her	ladies	to	take	care	of	the	dear	little	Rosalba	.	—
离开	禁令	和	她	女士们	到	拿	关心	的	这	亲爱的	小的	罗莎尔巴	.	—

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [sed] [ðeɪ] [wʊd] .

Of	course	they	said	they	would	.
的	课程	他们	说	他们	会	.

她嘱咐侍女们照顾好可爱的小罗莎芭。——她们当然答应了。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] ['vaʊd] [ðeɪ] [wʊd] [daɪ] ['ræðər] [ðæn; ðən] ['eni] [hɑːrm] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [tuː; tə][ðə; ði]

Of	course	they	vowed	they	would	die	rather	than	any	harm	should	happen	to	the
的	课程	他们	发誓	他们	会	死	相当	比	任何	伤害	应该	发生	到	这

['prɪnses] .

Princess	.
公主	.

他们当然发誓，宁愿牺牲自己，也不愿公主受到任何伤害。

[æt; ət][fɜːrst][ðə; ði] [krɪm] ['tɑːrtər] [kɔːrt] ['dʒɜːrn(ə)l] ['steɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz] [əb'teɪnɪŋ] [greɪt]

At	first	the	Crim	Tartar	Court	Journal	stated	that	the	King	was	obtaining	great
在	第一的	这	犯罪	鞑靼	法庭	杂志	声明	那	这	国王	曾是	获得	伟大的

['viktəriz] ['oʊvər][ðə; ði] [ɔː'deɪʃəs] ['reb(ə)l; rɪ'bel] :

victories	over	the	audacious	rebel	:
胜利	超过	这	大胆的	反叛	:

克里米亚鞑靼宫廷日志最初记载，国王在与这位胆大妄为的叛军的战斗中取得了重大胜利：

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'naʊnst] [ðæt] [ðə; ði] [truːps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnfəməs] [pə'dɛlə] [wɜːr; wər][ɪn] [flaɪt] :

then	it	was	announced	that	the	troops	of	the	infamous	Padella	were	in	flight	:
然后	它	曾是	宣布	那	这	军队	的	这	臭名昭著的	帕德拉	是	在	航班	:

随后宣布，臭名昭著的帕德拉的部队已经溃逃：

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sed] [ðæt] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['ɑːrmi] [wʊd] [suːn] [kʌm] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['enəmi] ,

then	it	was	said	that	the	royal	army	would	soon	come	up	with	the	enemy	,
然后	它	曾是	说	那	这	皇家	军队	会	很快	来	向上	和	这	敌人	,

随后有人说，皇家军队很快就会与敌人交战。

[ænd; ənd] [ðen] — [ðen] [ðə; ði] [nuːz] [keɪm] [ðæt] [kɪŋ] [kəvoʊlfiːɔri] [wʌz; wəz] ['væŋkwɪʃt] [ænd; ənd] [sleɪn]

and	then	—	then	the	news	came	that	King	Cavolfiore	was	vanquished	and	slain
和	然后	—	然后	这	消息	来了	那	国王	卡沃尔菲奥雷	曾是	战败者	和	被杀

[baɪ][hɪz; ɪz]['mædʒəsti] ,

by	His	Majesty	,
经过	他的	威严	,

然后——然后传来消息，卡沃尔菲奥雷国王被陛下击败并杀死了。

[kɪŋ] [pə'dɛlə] [ðə; ði][fɜːrst] !

King	Padella	the	First	!
国王	帕德拉	这	第一的	!

帕德拉一世国王！

[æt; ət] [ðɪs] [nuːz] , [hæf] [ðə; ði] ['kɔːtiːəz] [ræn] [ɔːf] [tuː; tə] [peɪ] [ðer; ðər] ['duːti] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɔŋkərɪŋ]

At	this	news	,	half	the	courtiers	ran	off	to	pay	their	duty	to	the	conquering
在	这	消息	,	一半	这	朝臣	跑	离开	到	支付	他们的	责任	到	这	征服

[tʃiːf] ,

chief	,
首席	,

听到这个消息，一半的朝臣都跑去向征服者的首领纳贡。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] [hæf] [ræn] [ə'weɪ] , ['leɪɪŋ] [hændz] [ɑːn] [ɔːl] [ðə; ði] [best] ['ɑːrtɪk(ə)lz] [ɪn] [ðə; ði] ['pæləs] ;

and	the	other	half	ran	away	,	laying	hands	on	all	the	best	articles	in	the	palace	;
和	这	其他	一半	跑	离开	,	躺下	双手	在	全部	这	最好的	文章	在	这	宫殿	;

另一半人则逃走了，带走了宫中所有最好的东西；

[ænd; ənd] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [ˌroʊ'zɑlbə] [wʌz; wəz] [left] [ðer; ðər] [kwaɪt] [ə'loʊn] — [kwaɪt] [ə'loʊn] ;

and	poor	little	Rosalba	was	left	there	quite	alone	—	quite	alone	;
和	贫穷的	小的	罗莎尔巴	曾是	左边	那里	相当	独自的	—	相当	独自的	;

可怜的小罗莎芭被独自留在了那里——孤零零的。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['tɔdld] [frʌm; frəm] [wʌn] [ruːm] [tuː; tə] [ə'nʌðər] , ['kraɪɪŋ] , - ['kaʊntəsˌkaʊntes] !

and	she	toddled	from	one	room	to	another	,	crying	,	'	Countess	!
和	她	蹒跚学步	从	一	房间	到	其他	,	哭泣	,	-	伯爵夫人	!

她蹒跚地从一个房间走到另一个房间，哭着说："伯爵夫人！"

['dʌtʃəs] !

Duchess	!
公爵夫人	!

公爵夫人！

- (['oʊnli] [ʃiː; ʃi] [sed] - - , - , - [nɑːt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [spiːk] [pleɪn]) - [brɪŋ] [ˌem 'iː] [maɪ]

'	(	Only	she	said	'	Countess	,	Duttess	,	'	not	being	able	to	speak	plain	)	'	bring	me	my
-	(	仅有的	她	说	-	-	,	-	,	-	不是	存在	有能力的	到	说话	清楚的	)	-	带来	我	我的

['mʌt(ə)n] [sɑːp] ;

mutton	sop	;
羊肉	肥皂	;

（她只是说"夫人，夫人"，因为她不会说直话）"给我拿羊肉汤来；

[maɪ] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] ['hʌŋgi] !

my	Royal	Highness	hungy	!
我的	皇家	高度	饥饿	!

殿下饿了！

- !

Countess	!
-	!

托恩特斯！

- !

Duttess	!
-	!

杜特斯！

- [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [went] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['praɪvət] [ə'pɑːrtmənts] ['ɪntuː] [ðə; ði] [θroʊn] - [ruːm] [ænd; ənd]

'	And	she	went	from	the	private	apartments	into	the	throne	-	room	and
-	和	她	去	从	这	私人的	公寓	进入	这	王座	-	房间	和

['noʊbɑːdi] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] ;

nobody	was	there	;
无人	曾是	那里	;

她从私人寓所走到王座厅，却发现那里空无一人；

— [ænd; ənd] [ðens] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['bɔːlruːmˌbɔːlrʊm] [ænd; ənd] ['noʊbɑːdi] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] ;

—	and	thence	into	the	ballroom	and	nobody	was	there	;
—	和	因此	进入	这	舞厅	和	无人	曾是	那里	;

——然后他们走进舞厅，却发现那里空无一人；

— [ænd; ənd] [ðens] ['ɪntuː][ðə; ði]['peɪdʒɪz] - [ruːm] [ænd; ənd]['noʊbɑːdi][wʌz; wəz][ðer; ðər] ;

—	and	thence	into	the	pages	'	room	and	nobody	was	there	;
—	和	因此	进入	这	页面	-	房间	和	无人	曾是	那里	;

——然后他们进入了书房，却发现那里空无一人；

— [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['tɔdld] [daʊn] [ðə; ði] [greɪt] ['sterkeɪs] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] [ænd; ənd]['noʊbɑːdi][wʌz; wəz]

—	and	she	toddled	down	the	great	staircase	into	the	hall	and	nobody	was
—	和	她	蹒跚学步	向下	这	伟大的	楼梯	进入	这	大厅	和	无人	曾是

[ðer; ðər] ;

there	;
那里	;

——她蹒跚地走下大楼梯，来到大厅，却发现那里空无一人；

— [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz]['oʊpən] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [kɔːrt] , [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði]

—	and	the	door	was	open	,	and	she	went	into	the	court	,	and	into	the
—	和	这	门	曾是	打开	,	和	她	去	进入	这	法庭	,	和	进入	这

['gɑːrdn] ,

garden	,
花园	,

门开着，她走进了院子，又走进了花园。

[ænd; ənd] [ðens] ['ɪntuː][ðə; ði] ['wɪldərnəs] , [ænd; ənd] [ðens] ['ɪntuː][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [wer] [ðə; ði][waɪld]

and	thence	into	the	wilderness	,	and	thence	into	the	forest	where	the	wild
和	因此	进入	这	荒野	,	和	因此	进入	这	森林	在哪里	这	荒野

[biːsts] [lɪv; laɪv] ,

beasts	live	,
野兽	居住	,

然后进入荒野，再进入野兽栖息的森林。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv]['eni] [mɔːr] !

and	was	never	heard	of	any	more	!
和	曾是	绝不	听到	的	任何	更多的	!

从此再也没有他们的消息！

[ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][tɔːrn]['mænt(ə)l][ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ʃuːz] [wɜːr; wər] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði]

A	piece	of	her	torn	mantle	and	one	of	her	shoes	were	found	in	the
一个	片	的	她	撕裂	地幔	和	一	的	她	鞋	是	成立	在	这

[wʊd] [ɪn][ðə; ði] [maʊðz] [ʌv; əv] [tuː] ['laɪənes] - [kʌbz] [huːm] [kɪŋ] [pə'dɛlə] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['rɔɪəl]

wood	in	the	mouths	of	two	lionesses	'	cubs	whom	KING	PADELLA	and	a	royal
木头	在	这	嘴	的	二	母狮	-	幼崽	谁	国王	帕德拉	和	一个	皇家

['hʌntɪŋ] ['pɑːrti] [ʃɑːt] — [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [kɪŋ] [naʊ] ,

hunting	party	shot	—	for	he	was	King	now	,
打猎	派对	射击	—	为了	他	曾是	国王	现在	,

在树林里，人们在两只母狮幼崽的嘴里发现了她撕破的披风碎片和她的一只鞋子，这两只幼崽是被国王帕德拉和他的皇家狩猎队射杀的——因为他现在是国王了。

[ænd; ənd] ['reɪnd] ['oʊvər] [krɪm] ['tɑːtəri] .

and	reigned	over	Crim	Tartary	.
和	统治	超过	犯罪	鞑靼	.

并统治了克里米亚鞑靼。

- [soʊ][ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['prɪnses] [ɪz] [dʌn] [fɔːr; fər] , - [sed] [hiː; hi] ; - [wel] , [wɒts] [dʌn] [kɑːnt] [biː; bi]

'	So	the	poor	little	Princess	is	done	for	,	'	said	he	;	'	well	,	what's	done	can't	be
-	所以	这	贫穷的	小的	公主	是	完毕	为了	,	-	说	他	;	-	出色地	,	是什么	完毕	不能	是

[helpt] .

helped	.
帮助	.

“可怜的小公主就这样完了，”他说；“唉，事已至此，也无可奈何。”

['dʒent(ə)lmən] , [let] [ˌjuː 'es] [goʊ] [tuː; tə] ['lʌntʃən] !

Gentlemen	,	let	us	go	to	luncheon	!
先生们	,	让	我们	去	到	午餐	!

先生们，我们去吃午饭吧!

- [ænd; ənd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɔːtiːəz] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] [ʃuː] [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

'	And	one	of	the	courtiers	took	up	the	shoe	and	put	it	in	his	pocket	.
-	和	一	的	这	朝臣	采取	向上	这	鞋	和	放	它	在	他的	口袋	.

“其中一个侍臣捡起那只鞋，放进了自己的口袋里。”

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] [end] [ʌv; əv] [ˌroʊ'zɑlbə] !

And	there	was	an	end	of	Rosalba	!
和	那里	曾是	一个	结尾	的	罗莎尔巴	!

罗莎芭的故事就此结束!

[ˌaɪ 'viː] .

IV	.
第四	.

四、

[haʊ] ['blækˌstɪk] [wʌz; wəz] [nɑːt] [æskt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prɪnses] [æn'dʒɛlɪkəz] ['krɪsnɪŋ]

HOW	BLACKSTICK	WAS	NOT	ASKED	TO	THE	PRINCESS	ANGELICA'S	CHRISTENING
如何	黑棍	曾是	不是	问	到	这	公主	当归的	洗礼

布莱克斯蒂克为何没有被邀请参加安吉莉卡公主的洗礼仪式

[wen] [ðə; ði] ['prɪnses] [æn'dʒelɪkə] [wʌz; wəz] [bɔːrn] ,

When	the	Princess	Angelica	was	born	,
什么时候	这	公主	安吉莉卡	曾是	出生	,

安吉莉卡公主出生时，

[hɜːr; hər] ['perənts] [nɑːt] ['oʊnli] [dɪd] [nɑːt] [æsk] [ðə; ði] ['feri] ['blækˌstɪk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['krɪsnɪŋ] ['pɑːrti] ,

her	parents	not	only	did	not	ask	the	Fairy	Blackstick	to	the	christening	party	,
她	父母	不是	仅有的	做过	不是	问	这	仙女	黑棍	到	这	洗礼	派对	,

她的父母不仅没有邀请黑杖仙女参加洗礼派对，

[bʌt; bət] [geɪv] ['ɔːrdərz] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['potər] [ˌæbsə'luːtli] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] .

but	gave	orders	to	their	porter	absolutely	to	refuse	her	if	she	called	.
但	给予	订单	到	他们的	搬运工	绝对地	到	拒绝	她	如果	她	称为	.

但他们明确命令门房，如果她打电话来，一定要拒绝她。

[ðɪs] ['pɔrtɚz] [neɪm] [wʌz; wəz] - ,

This	porter's	name	was	Gruffanuff	,
这	搬运工	姓名	曾是	-	,

这位搬运工名叫格鲁法努夫。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [poʊst] [baɪ] [ðer; ðər] ['rɔɪəl] ['haɪnəs]

and	he	had	been	selected	for	the	post	by	their	Royal	Highnesses
和	他	有	到过	已选	为了	这	邮政	经过	他们的	皇家	殿下们

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] [tɔːl] [fɪrs] [mæn] ,

because	he	was	a	very	tall	fierce	man	,
因为	他	曾是	一个	非常	高的	凶猛的	男人	,

他之所以被殿下们选中担任这个职位，是因为他身材高大，气宇轩昂。

[huː] [kʊd; kəd] [seɪ] - [nɑːt] [æt; ət] [hoʊm] - [tuː; tə] [ə; eɪ] ['treɪdzmən] [ɔːr] [æn; ən] [ʌn'welkəm] ['vɪzɪtər] [wɪð; wɪθ]

who	could	say	'	Not	at	home	'	to	a	tradesman	or	an	unwelcome	visitor	with
WHO	可以	说	-	不是	在	家	-	到	一个	零售商	或者	一个	不受欢迎	游客	和

[ə; eɪ] ['ruːdnəs] [wɪtʃ] ['fraɪt(ə)nd] [moʊst] [sʌtʃ] ['pɜːsənz] [ə'weɪ] .

a	rudeness	which	frightened	most	such	persons	away	.
一个	粗鲁	哪个	害怕	最多	这样的	人	离开	.

他可以粗鲁地对商人或不速之客说“我不在家”，这种粗鲁的语气吓跑了大多数人。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['hʌzbənd] [ʌv; əv] [ðæt] ['kaʊntəs,'kaʊntes] [huːz] ['pɪktʃər] [wiː; wi][hæv; həv][dʒʌst] [siːn] ,

He	was	the	husband	of	that	Countess	whose	picture	we	have	just	seen	,
他	曾是	这	丈夫	的	那	伯爵夫人	谁	图片	我们	有	只是	已见	,

他就是我们刚才看到的那位伯爵夫人的丈夫。

[ænd; ənd][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tə'geðər] [ðeɪ] ['kwɑːrəld] [frʌm; frəm] ['mɔːrnɪŋ] [tɪl] [naɪt] .

and	as	long	as	they	were	together	they	quarrelled	from	morning	till	night	.
和	作为	长的	作为	他们	是	一起	他们	争吵	从	早晨	直到	夜晚	.

只要他们在一起，就从早到晚吵架。

[naʊ] [ðɪs] ['feloʊ] [traɪd] [hɪz; ɪz] ['ruːdnəs] [wʌns] [tuː] ['ɔːf(ə)n] , [æz; əz][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] .

Now	this	fellow	tried	his	rudeness	once	too	often	,	as	you	shall	hear	.
现在	这	同伴	尝试	他的	粗鲁	一次	也	经常	,	作为	你	将	听到	.

正如你将听到的，这个人屡次无礼行事实在太过分了。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['feri] ['blæk,stɪk] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][kɔːl]['pɑːn][ðə; ði] [prɪns] [ænd; ənd] ['prɪnses] ,

For	the	Fairy	Blackstick	coming	to	call	upon	the	Prince	and	Princess	,
为了	这	仙女	黑棍	未来	到	称呼	之上	这	王子	和	公主	,

仙女黑杖前来拜访王子和公主，

[huː] [wɜːr; wər] ['æktʃuəli] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['oʊpən] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['wɪndoʊ] , - [nɑːt]['oʊnli]

who	were	actually	sitting	at	the	open	drawing	-	room	window	,	Gruffanuff	not	only
WHO	是	实际上	坐着	在	这	打开	绘画	-	房间	窗户	,	-	不是	仅有的

[dɪ'naɪd] [ðem; ðəm] ,

denied	them	,
否认	他们	,

事实上，当时他们正坐在敞开的客厅窗边，格鲁法努夫不仅否认了他们的说法，

[bʌt; bət] [meɪd] [ðə; ði][moʊst] ['oʊdiəs] ['vʌlgər] [saɪn] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][slæm][ðə; ði]

but	made	the	most	ODIOUS	VULGAR	SIGN	as	he	was	going	to	slam	the
但	制成	这	最多	令人厌恶的	庸俗	符号	作为	他	曾是	去	到	猛击	这

[dɔːr] [ɪn][ðə; ði] ['feriz] [feɪs] !

door	in	the	Fairy's	face	!
门	在	这	仙女的	脸	!

但他却在准备把门摔在仙女脸上时，做出了一个极其粗俗可憎的手势！

- [gɪt] [ə'weɪ] , [hoʊld] ['blæk,stɪk] ! - [sed] [hiː; hi] .

'	Git	away	,	hold	Blackstick	!	'	said	he	.
-	git	离开	,	抓住	黑棍	!	-	说	他	.

“快走，抓住黑棍！”他说道。

- [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , ['mæstər][ænd; ənd] ['mɪsɪz] [eɪnt] [æt; ət] [hoʊm] [tuː; tə][juː; jʊ] ; - [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ,

'	I	tell	you	,	Master	and	Missis	ain't	at	home	to	you	;	'	and	he	was	,
-	我	告诉	你	,	掌握	和	夫人	不是	在	家	到	你	;	-	和	他	曾是	,

“我告诉你，主人和太太不在家；”而他确实在家。

[æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [sed] , ['goʊɪŋ] [tuː; tə][slæm][ðə; ði] [dɔːr] .

as	we	have	said	,	GOING	to	slam	the	door	.
作为	我们	有	说	,	去	到	猛击	这	门	.

正如我们所说，我要砰地一声关上门。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['feri] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][wɑːnd] , [pri'ventid] [ðə; ði] [dɔːr] ['biːɪŋ] [ʃʌt] ;

But	the	Fairy	,	with	her	wand	,	prevented	the	door	being	shut	;
但	这	仙女	,	和	她	魔杖	,	阻止	这	门	存在	关闭	;

但是仙女用她的魔杖阻止了门被关上；

[ænd; ənd] - [keɪm] [aʊt] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ]['fjʊri] , ['swerɪŋ] [ɪn][ðə; ði][moʊst][ə'bɑːmɪnəb(ə)l] [weɪ] ,

and	Gruffanuff	came	out	again	in	a	fury	,	swearing	in	the	most	abominable	way	,
和	-	来了	出去	再次	在	一个	愤怒	,	咒骂	在	这	最多	可恶	方式	,

格鲁法努夫再次怒气冲冲地走了出来，用极其恶毒的方式咒骂着。

[ænd; ənd] ['æskɪŋ] [ðə; ði] ['feri] - ['weðər] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['goʊɪŋ][tu:; tə] [steɪ] [æt; ət]

and	asking	the	Fairy	'	whether	she	thought	he	was	a	going	to	stay	at
和	问	这	仙女	-	无论	她	想法	他	曾是	一个	去	到	停留	在

[ðæt] [ðer; ðər] [dɔ:r] [hɔ:l] [deɪ] ? -

that	there	door	hall	day	?	'
那	那里	门	大厅	天	?	-

然后问仙女："她认为他会在那个门厅待上一整天吗？"

- [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['goʊɪŋ][tu:; tə] [steɪ] [æt; ət] [ðæt] [dɔ:r] [ɔ:l] [deɪ] [ænd; ənd][ɔ:l] [naɪt] ,

'	You	ARE	going	to	stay	at	that	door	all	day	and	all	night	,
-	你	是	去	到	停留	在	那	门	全部	天	和	全部	夜晚	,

"你必须整天整夜都守在那扇门前。"

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] ['meni] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [jɪr] , - [ðə; ði] ['feri] [sed] , ['veri] [mə'dʒestɪkli] ; [ænd; ənd]

and	for	many	a	long	year	,	'	the	Fairy	said	,	very	majestically	;	and
和	为了	许多	一个	长的	年	,	-	这	仙女	说	,	非常	雄伟地	;	和

-

,

Gruffanuff	,
-	,

"而且持续了很多年，"仙女威严地说；还有格鲁法努夫，

['kʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] , ['strædlɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [greɪt] [kævz] , [bɜ:rst] [aʊt]

coming	out	of	the	door	,	straddling	before	it	with	his	great	calves	,	burst	out
未来	出去	的	这	门	,	跨骑	前	它	和	他的	伟大的	小牛	,	爆裂	出去

['læfɪŋ] ,

laughing	,
笑	,

他从门里出来，双腿跨在门前，粗壮的小腿格外突出，然后突然大笑起来。

[ænd; ənd] [kraɪd] , - [hɑ:] , [hɑ:] , [hɑ:] !

and	cried	,	'	Ha	,	ha	,	ha	!
和	哭	,	-	哈	,	哈	,	哈	!

然后大喊："哈哈哈哈！"

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [ən] !

this	is	a	good	un	!
这	是	一个	好的	联合国	!

这真是个好主意！

[hɑ:] — [ɑ:] — [wɒts] [ðɪs] ?

Ha	—	ah	—	what's	this	?
哈	—	啊	—	是什么	这	?

哈——啊——这是什么？

[let] [ˌem 'i:] [daʊn] — [oʊ] — [oʊ] — [hm] !

Let	me	down	—	O	—	o	—	H'm	!
让	我	向下	—	哦	—	o	—	嗯	!

让我失望——哦——哦——嗯！

- [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [dʌm] !

'	and	then	he	was	dumb	!
-	和	然后	他	曾是	哑的	!

然后他就变得很蠢！

[fɔ:r; fər] , [æz; əz][ðə; ði] ['feri] [weɪvd] [hɜ:r; hər][wɑ:nd]['oʊvər][hɪm; ɪm] , [hi:; hi] [felt] [hɪm'self] ['raɪzɪŋ] [ɔ:f] [ðə; ði]

For	,	as	the	Fairy	waved	her	wand	over	him	,	he	felt	himself	rising	off	the
为了	,	作为	这	仙女	挥手	她	魔杖	超过	他	,	他	毛毡	他自己	上升	离开	这

[graʊnd] ,

ground	,
地面	,

因为当仙女在他上方挥动魔杖时，他感到自己离地而起。

[ænd; ənd] ['flʌtərɪŋ] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [dɔ:r] , [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [skru:] [ræn]['ɪntu:][hɪz; ɪz]

and	fluttering	up	against	the	door	,	and	then	,	as	if	a	screw	ran	into	his
和	飘动	向上	反对	这	门	,	和	然后	,	作为	如果	一个	拧紧	跑	进入	他的

['stʌmək] ,

stomach	,
胃	,

他扑腾着翅膀撞到门上，然后，仿佛一颗螺丝钉刺进了他的胃里，

[hi:; hi] [felt] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [peɪn] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [pɪnd] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [dɔ:r] ;

he	felt	a	dreadful	pain	there	,	and	was	pinned	to	the	door	;
他	毛毡	一个	可怕	疼痛	那里	,	和	曾是	已置顶	到	这	门	;

他感到那里剧痛，被钉在了门上；

[ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz] [flu:] [ʌp]['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz][legz] , ['æftər] ['raɪðɪŋ] [ə'baʊt]

and	then	his	arms	flew	up	over	his	head	;	and	his	legs	,	after	writhing	about
和	然后	他的	武器	飞翔	向上	超过	他的	头	;	和	他的	腿	,	后	扭动	关于

['waɪldli] ,

wildly	,
疯狂地	,

然后他的双臂高高举过头顶；他的双腿在疯狂地扭动之后，

['twɪstɪd] ['ʌndər] [hɪz; ɪz]['bɑ:di] ; [ænd; ənd][hi:; hi] [felt] [koʊld] , [koʊld] , ['groʊɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ,

twisted	under	his	body	;	and	he	felt	cold	,	cold	,	growing	over	him	,
扭曲	在下面	他的	身体	;	和	他	毛毡	寒冷的	,	寒冷的	,	生长	超过	他	,

他的身体被扭曲着；他感到寒冷，寒冷，正向他袭来。

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['tɜ:rnɪŋ] ['ɪntu:]['met(ə)l] ; [ænd; ənd][hi:; hi] [sed] , - [oʊ] — [oʊ] — [hm] ! - [ænd; ənd]

as	if	he	was	turning	into	metal	;	and	he	said	,	'	O	—	o	—	H'm	!	'	and
作为	如果	他	曾是	转弯	进入	金属	;	和	他	说	,	-	哦	—	o	—	嗯	!	-	和

[kʊd; kəd] [seɪ] [noʊ] [mɔ:r] ,

could	say	no	more	,
可以	说	不	更多的	,

仿佛他正在变成金属；他发出“哦——哦——嗯！”的声音，然后就再也说不出话来了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][wʌz; wəz] [dʌm] .

because	he	was	dumb	.
因为	他	曾是	哑的	.

因为他很笨。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [tɜ:rnd] ['ɪntu:]['met(ə)l] !

He	WAS	turned	into	metal	!
他	曾是	转向	进入	金属	!

他被变成了金属！

[hi:; hi][wʌz; wəz] , [frʌm; frəm] ['bi:ɪŋ] ['breɪz(ə)n] , [bræs] !

He	was	,	from	being	BRAZEN	,	BRASS	!
他	曾是	,	从	存在	厚颜无耻	,	黄铜	!

他真是厚颜无耻！

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['ni:ðər] [mɔ:r] [nɔ:r] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['nɑ:kər] !

He	was	neither	more	nor	less	than	a	knocker	!
他	曾是	两者都不	更多的	也不	较少的	比	一个	敲击器	!

他不过是个敲门人而已！

[ænd; ənd][ðer; ðər][hi:; hi][wʌz; wəz] , [neɪld] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [dɔ:r] [ɪn][ðə; ðɪ] ['bleɪzɪŋ] ['sʌmər] [deɪ] ,

And	there	he	was	,	nailed	to	the	door	in	the	blazing	summer	day	,
和	那里	他	曾是	,	钉子	到	这	门	在	这	炽烈	夏天	天	,

就这样，在炎炎夏日里，他被钉在了门上。

[tɪl] [hi:; hi] [bə:nd] ['ɔ:lmoʊst] [red] - [hɑ:t] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][hi:; hi][wʌz; wəz] ,

till	he	burned	almost	red	-	hot	;	and	there	he	was	,
直到	他	烧伤	几乎	红色的	-	热的	;	和	那里	他	曾是	,

直到他全身几乎烧得通红；他就在那里，

[neɪld] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ɔːl][ðə; ði] ['bɪtər] ['wɪntər] [naɪts] , [tɪl] [hɪz; ɪz] [bræs] [noʊz] [wʌz; wəz] ['drɑːpɪŋ]

nailed	**to**	**the**	**door**	**all**	**the**	**bitter**	**winter**	**nights**	**,**	**till**	**his**	**brass**	**nose**	**was**	**dropping**
钉子	到	这	门	全部	这	苦的	冬天	夜晚	,	直到	他的	黄铜	鼻子	曾是	下降

[wɪð; wɪθ] ['aɪsɪklz] .

with	**icicles**	**.**
和	冰柱	.

整个寒冬夜晚，他都把铜鼻子钉在门上，直到铜鼻子上挂满了冰柱。

[ænd; ənd][ðə; ði]['poʊstmən] [keɪm] [ænd; ənd] [ræpt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

And	**the**	**postman**	**came**	**and**	**rapped**	**at**	**him**	**,**
和	这	邮差	来了	和	说唱	在	他	,

于是邮递员过来敲了敲他的门。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['vʌlgərɪst] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['letər] [keɪm] [ænd; ənd][hɪt][hɪm; ɪm][ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔːr]

and	**the**	**vulgarest**	**boy**	**with**	**a**	**letter**	**came**	**and**	**hit**	**him**	**up**	**against**	**the**	**door**
和	这	最粗俗的	男生	和	一个	信	来了	和	打	他	向上	反对	这	门

.

:
.

一个举止粗俗的男孩拿着一封信过来，把他撞到门上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn] (['prɪnses] [ænd; ənd] [prɪns] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðen]) ['kʌmɪŋ]

And	**the**	**King**	**and**	**Queen**	**(**	**Princess**	**and**	**Prince**	**they**	**were**	**then**	**)**	**coming**
和	这	国王	和	女王	(	公主	和	王子	他们	是	然后	)	未来

[hoʊm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [wɔːk] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,

home	**from**	**a**	**walk**	**that**	**evening**	**,**
家	从	一个	走	那	晚上	,

那天晚上，国王和王后（当时他们还是公主和王子）散步回家。

[ðə; ði] [kɪŋ] [sed] , - [hə'loʊ] , [maɪ] [dɪr] !

the	**King**	**said**	**,**	**'**	**Hullo**	**,**	**my**	**dear**	**!**
这	国王	说	,	-	你好	,	我的	亲爱的	!

国王说：“你好，我的宝贝！”

[juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [nuː] ['nɑːkər] [pʊt] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] .

you	**have**	**had**	**a**	**new**	**knocker**	**put**	**on**	**the**	**door**	**.**
你	有	有	一个	新的	敲击器	放	在	这	门	.

你的门上装了一个新的门环。

[waɪ] , [ɪts] ['ræðər] [laɪk] ['aʊər; ɑːr] ['potər] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] !

Why	**,**	**it's**	**rather**	**like**	**our**	**porter**	**in**	**the**	**face**	**!**
为什么	,	它是	相当	喜欢	我们的	搬运工	在	这	脸	!

哎呀，这简直就像我们搬运工的脸！

[wʌt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] [ðæt] ['buːzi] ['vægəbɑːnd] ?

What	**has**	**become**	**of**	**that**	**boozy**	**vagabond**	**?**
什么	有	变得	的	那	醉酒	流浪汉	?

那个醉醺醺的流浪汉后来怎么样了？

- [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] - [meɪd] [keɪm] [ænd; ənd] [skrʌbd] [hɪz; ɪz] [noʊz] [wɪð; wɪθ] ['sændpeɪpər] ; [ænd; ənd]

'	**And**	**the**	**house**	**-**	**maid**	**came**	**and**	**scrubbed**	**his**	**nose**	**with**	**sandpaper**	**;**	**and**
-	和	这	房子	-	女佣	来了	和	擦洗过	他的	鼻子	和	砂纸	;	和

[wʌns] ,

once	**,**
一次	,

于是女佣过来用砂纸给他擦鼻子；有一次，

[wen] [ðə; ðɪ] ['prɪnses] [æn'dʒɛlɪkəz] ['lɪt(ə)l] ['sɪstər] [wʌz; wəz] [bɔːrn] , [hiː; hɪ] [wʌz; wəz] [taɪd] [ʌp] [ɪn] [æn; ən] [oʊld]

when	the	Princess	Angelica's	little	sister	was	born	,	he	was	tied	up	in	an	old
什么时候	这	公主	当归的	小的	姐姐	曾是	出生	,	他	曾是	系	向上	在	一个	老的

[kɪd] [glʌv] ;

kid	glove	;
孩子	手套	;

安吉莉卡公主的小妹妹出生时，他被绑在一只旧羊皮手套里；

[ænd; ənd] , [ə'nʌðər] [naɪt] , [sʌm; səm] [lɑːkɪŋ] [jʌŋ] [men] [traɪd] [tuː; tə] [rentʃ] [hɪm; ɪm] [ɔːf] ,

and	,	another	night	,	some	LARKING	young	men	tried	to	wrench	him	off	,
和	,	其他	夜晚	,	一些	嬉戏	年轻的	男人	尝试	到	扳手	他	离开	,

又一个晚上，几个拉金镇的年轻人试图把他拽走。

[ænd; ənd] [pʊt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [moʊst] [ɪk'skruːʃieɪtɪŋ] ['ægəni] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [tɜːrn] [skruː] .

and	put	him	to	the	most	excruciating	agony	with	a	turn	screw	.
和	放	他	到	这	最多	痛苦不堪	痛苦	和	一个	转动	拧紧	.

用螺丝钉让他遭受极度痛苦。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ðɪ] [kwiːn] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['fænsi] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ðɪ] ['kʌlər] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [dɔːr]

And	then	the	Queen	had	a	fancy	to	have	the	colour	of	the	door
和	然后	这	女王	有	一个	想要	到	有	这	颜色	的	这	门

['ɔːltərd] ;

altered	;
已修改	;

然后，女王突然想把门的颜色改一下；

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['peɪntəz] [dæbd] [hɪm; ɪm] ['oʊvər] [ðə; ðɪ] [maʊθ] [ænd; ənd] [aɪz] , [ænd; ənd] ['nɪrli]

and	the	painters	dabbed	him	over	the	mouth	and	eyes	,	and	nearly
和	这	画家	轻拍	他	超过	这	嘴	和	眼睛	,	和	几乎

[tʃoʊkt] [hɪm; ɪm] ,

choked	him	,
窒息	他	,

画家们用纸巾捂住他的嘴和眼睛，差点把他噎死。

[æz; əz] [ðeɪ] ['peɪntɪd] [hɪm; ɪm] [piː] - [griːn] .

as	they	painted	him	pea	-	green	.
作为	他们	绘	他	豌豆	-	绿色的	.

他们把他涂成了豌豆绿。

[aɪ] ['wɔːrənt] [hiː; hɪ] [hæd; həd] ['liːʒər] [tuː; tə] [rɪ'pent] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [bɪn] [ruːd] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['feri]

I	warrant	he	had	leisure	to	repent	of	having	been	rude	to	the	Fairy
我	保证	他	有	闲暇	到	悔改	的	拥有	到过	粗鲁的	到	这	仙女

['blæk,stɪk] !

Blackstick	!
黑棍	!

我敢肯定他有时间好好反省自己对黑棍仙女无礼的行为！

[æz; əz] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [mɪs] [hɪm; ɪm] ;

As	for	his	wife	,	she	did	not	miss	him	;
作为	为了	他的	妻子	,	她	做过	不是	错过	他	;

至于他的妻子，她并没有想念他；

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hɪ] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['gʌzəlɪŋ] [bɪr] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['pʌblɪk] - [haʊs] , [ænd; ənd]

and	as	he	was	always	guzzling	beer	at	the	public	-	house	,	and
和	作为	他	曾是	总是	狂饮	啤酒	在	这	民众	-	房子	,	和

[noʊ'tɔːriəsli] ['kwɔːrəlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

notoriously	quarrelling	with	his	wife	,
臭名昭著	争吵	和	他的	妻子	,

而且他总是泡在酒吧里豪饮啤酒，还经常和妻子吵架，这可是出了名的。

[ænd; ənd][ɪn] [det] [tuː; tə][ðə; ði] ['treɪdzmən] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][hiː; hi][hæd; həd][rʌn] [ə'weɪ]

and	in	debt	to	the	tradesmen	,	it	was	supposed	he	had	run	away
和	在	债务	到	这	商人	,	它	曾是	据称	他	有	跑步	离开

[frʌm; frəm][ɔːl] [ðiːz] ['iːvəlz] ,

from	all	these	evils	,
从	全部	这些	罪恶	,

人们认为他因为欠了商贩的债而逃离了这一切祸患。

[ænd; ənd] ['emigreitid] [tuː; tə] [ɔː'streɪliə] [ɔːr] [ə'merɪkə] .

and	emigrated	to	Australia	or	America	.
和	移民	到	澳大利亚	或者	美国	.

然后移民到澳大利亚或美国。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [prɪns] [ænd; ənd] ['prɪnses] [tʃoʊz] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn] , [ðeɪ]

And	when	the	Prince	and	Princess	chose	to	become	King	and	Queen	,	they
和	什么时候	这	王子	和	公主	选择	到	变得	国王	和	女王	,	他们

[left] [ðer; ðər][oʊld] [haʊs] ,

left	their	old	house	,
左边	他们的	老的	房子	,

当王子和公主决定成为国王和王后时，他们离开了原来的房子。

[ænd; ənd]['noʊbɑːdi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['potər] ['eni] [mɔːr] .

and	nobody	thought	of	the	porter	any	more	.
和	无人	想法	的	这	搬运工	任何	更多的	.

再也没有人想起那个搬运工了。

[viː] . [haʊ] ['prɪnses] [æn'dʒelɪkə] [tʊk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [meɪd]

V	.	HOW	PRINCESS	ANGELICA	TOOK	A	LITTLE	MAID
V	.	如何	公主	当归	采取	一个	小的	女佣

五、安吉莉卡公主如何带走一个小女仆

[wʌn] [deɪ] , [wen] [ðə; ði] ['prɪnses] [æn'dʒelɪkə][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ,

One	day	,	when	the	Princess	Angelica	was	quite	a	little	girl	,
一	天	,	什么时候	这	公主	安吉莉卡	曾是	相当	一个	小的	女孩	,

有一天，当安吉莉卡公主还是个小女孩的时候，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] , [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . - , [ðə; ði]

she	was	walking	in	the	garden	of	the	palace	,	with	Mrs	.	Gruffanuff	,	the
她	曾是	步行	在	这	花园	的	这	宫殿	,	和	太太	.	-	,	这

['gʌvərnəs] ,

governess	,
家庭教师	,

她和家庭教师格鲁法努夫太太在宫殿花园里散步。

['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ]['pærəsɔːl]['oʊvər][hɜːr; hər] [hed] , [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] [swiːt] [kəm'plekʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði]

holding	a	parasol	over	her	head	,	to	keep	her	sweet	complexion	from	the
保持	一个	阳伞	超过	她	头	,	到	保持	她	甜的	肤色	从	这

['freklz] ,

freckles	,
雀斑	,

她撑着阳伞遮住脸，以免雀斑沾到她甜美的肌肤上。

[ænd; ənd][æn'dʒelɪkə][wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [bʌn] , [tuː; tə] [fiːd] [ðə; ði] [swɔnz] [ænd; ənd] [dʌks] [ɪn][ðə; ði]

and	Angelica	was	carrying	a	bun	,	to	feed	the	swans	and	ducks	in	the
和	安吉莉卡	曾是	携带	一个	包子	,	到	喂养	这	天鹅	和	鸭子	在	这

['rɔɪəl] [pɑːnd] .

royal	pond	.
皇家	池塘	.

安吉莉卡手里拿着一个面包，准备去喂皇家池塘里的天鹅和鸭子。

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [riːtʃt] [ðə; ði] [dʌk] - [pɑːnd] ,
They had not reached the duck - pond ,
他们 有 不是 达到 这 鸭子 - 池塘 ,

他们还没到达鸭塘。

[wen] [ðer; ðər] [keɪm] ['tɔdlɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][ðem; ðəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fʌni] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] !
when there came toddling up to them such a funny little girl !
什么时候 那里 来了 蹒跚学步 向上 到 他们 这样的 一个 有趣的 小的 女孩 !

这时，一个滑稽的小女孩蹒跚地走到他们面前！

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] ['kwɑːntəti][ʌv; əv] [her] ['bloʊɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['tʃʌbi] ['lɪt(ə)l] [tʃiːks] ,
She had a great quantity of hair blowing about her chubby little cheeks ,
她 有 一个 伟大的 数量 的 头发 吹 关于 她 胖乎乎的 小的 脸颊 ,

她浓密的头发随风飘扬，遮住了她肉乎乎的小脸蛋。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [wɑːʃt] [ɔːr] [kəumd] [fɔːr; fər]['evər][soʊ] [lɔːŋ] .
and looked as if she had not been washed or combed for ever so long .
和 看起来 作为 如果 她 有 不是 到过 洗过 或者 梳理过的 为了 曾经 所以 长的 .

她看起来好像很久没洗澡梳头了。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ] ['rægɪd] [bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [kloʊk] , [ænd; ənd][hæd; həd]['oʊnli][wʌn] [ʃuː] [ɑːn] .
She wore a ragged bit of a cloak , and had only one shoe on .
她 穿着 一个 破烂不堪 少量 的 一个 披风 , 和 有 仅有的 一 鞋 在 .

她身穿一件破旧的斗篷，只穿了一只鞋。

- [juː; jʊ]['lɪt(ə)l] [retʃ] , [huː] [let][juː; jʊ][ɪn] [hɪr] ? - [æskt] ['mɪsɪz] . - .
' You little wretch , who let you in here ? ' asked Mrs . Gruffanuff .
- 你 小的 可怜虫 , WHO 让 你 在 这里 ? - 问 太太 . - .

“你这个小混蛋，谁让你进来的？”格鲁法努夫太太问道。

- [dɪv][ˌem 'iː][dæt] [bʌn] , - [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , - [ˌem 'iː] ['veli] ['hʌŋgi] . -
' Div me dat bun , ' said the little girl , ' me vely hungy . '
- div 我 数据 包子 , - 说 这 小的 女孩 , - 我 非常 饥饿 . -

“给我那个小面包，”小女孩说，“我好饿。”

- ['hʌŋgri] !
' Hungry !
- 饥饿的 !

'饥饿的！

[wʌt] [ɪz] [ðæt] ? - [æskt] ['prɪnses] [æn'dʒelɪkə] , [ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ðə; ði] [bʌn] .
what is that ? ' asked Princess Angelica , and gave the child the bun .
什么 是 那 ? - 问 公主 安吉莉卡 , 和 给予 这 孩子 这 包子 .

“那是什么？”安吉莉卡公主问道，并将面包递给了孩子。

- [oʊ] , ['prɪnses] ! - [sez] ['mɪsɪz] . - , - [haʊ] [gʊd] , [haʊ] [kaɪnd] , [haʊ] ['truːli] [æn'dʒelɪkl] [juː; jʊ]
' Oh , Princess ! ' says Mrs . Gruffanuff , ' how good , how kind , how truly angelical you
- 哦 , 公主 ! - 说道 太太 . - , - 如何 好的 , 如何 种类 , 如何 真的 天使般的 你
[ɑːr; ər] !
are !
是 !

“哦，公主！”格鲁法努夫太太说，“你真是太好了，太善良了，简直像个天使！”

[siː] , [jʊr; jər] ['mædʒɪstiz] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn] , [huː] [naʊ] [keɪm] [ʌp] ,
See , Your Majesties , ' she said to the King and Queen , who now came up ,
看 , 你的 陛下 , - 她 说 到 这 国王 和 女王 , WHO 现在 来了 向上 ,

“陛下，请看，”她对走上来的国王和王后说。

[ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['nefjuː] , [prɪns] ['dʒɪgliːoʊ] , - [haʊ] [kaɪnd][ðə; ði] ['prɪnses] [ɪz] !
along with their nephew , Prince Giglio , ' how kind the Princess is !
沿着 和 他们的 侄子 , 王子 吉利奥 , - 如何 种类 这 公主 是 !

和他们的侄子吉利奥王子一起，“公主真是太善良了！”

[ʃiː; ʃi] [met] [ðɪs] ['lɪt(ə)l]['dɜːrti] [retʃ] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] — [aɪ][kɑːnt] [tel] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn] [hɪr] ,

She	**met**	**this**	**little**	**dirty**	**wretch**	**in**	**the**	**garden**	**—**	**I**	**can't**	**tell**	**how**	**she**	**came**	**in**	**here**	**,**
她	遇见	这	小的	肮脏的	可怜虫	在	这	花园	—	我	不能	告诉	如何	她	来了	在	这里	,

她在花园里遇到了这个脏兮兮的小家伙——我不知道她是怎么进来的。

[ɔːr] [waɪ] [ðə; ði] [gɑːrdz] [dɪd][nɑːt] [ʃuːt] [hɜːr; hər] [ded] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] !

or	**why**	**the**	**guards**	**did**	**not**	**shoot**	**her**	**dead**	**at**	**the**	**gate**	**!**
或者	为什么	这	守卫	做过	不是	射击	她	死的	在	这	门	!

或者说，为什么守卫没有在门口把她打死！

— [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪr] ['dɑːrlɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɪnses] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv]

—	**and**	**the**	**dear**	**darling**	**of**	**a**	**Princess**	**has**	**given**	**her**	**the**	**whole**	**of**
—	和	这	亲爱的	亲爱的	的	一个	公主	有	给定	她	这	所有的	的

[hɜːr; hər] [bʌn] ! -

her	**bun**	**!**	**'**
她	包子	!	-

——而那位亲爱的公主竟然把她所有的面包都给了她！

- [aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] , - [sed] [æn'dʒelɪkl]

'	**I**	**didn't**	**want**	**it**	**,**	**'**	**said**	**Angelical**
-	我	没有	想	它	,	-	说	天使般的

“我并不想要它，”安吉莉卡说道。

- [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['dɑːrlɪŋ] ['lɪt(ə)l]['eɪndʒl][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , - [sez] [ðə; ði] ['gʌvərnəs] .

'	**But**	**you**	**are**	**a**	**darling**	**little**	**angel**	**all**	**the**	**same**	**,**	**'**	**says**	**the**	**governess**	**.**
-	但	你	是	一个	亲爱的	小的	天使	全部	这	相同的	,	-	说道	这	家庭教师	.

“但你仍然是个可爱的小天使，”女家庭教师说。

- [jes] ; [aɪ] [noʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] , - [sed] [æn'dʒelɪkl] - ['dɜːrti]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ,

'	**Yes**	**;**	**I**	**know**	**I**	**am**	**,**	**'**	**said**	**Angelical**	**'**	**Dirty**	**little**	**girl**	**,**
-	是的	;	我	知道	我	是	,	-	说	天使般的	-	肮脏的	小的	女孩	,

“是的，我知道我是，”安吉莉卡说，“肮脏的小女孩。”

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['prɪti] ?

don't	**you**	**think**	**I**	**am**	**very**	**pretty**	**?**
不	你	思考	我	是	非常	漂亮的	?

你不觉得我很漂亮吗?

- [ɪn'diːd] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɑːn][ðə; ði]['faɪnɪst][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['dresɪz] [ænd; ənd][hæts] ; [ænd; ənd] ,

'	**Indeed**	**,**	**she**	**had**	**on**	**the**	**finest**	**of**	**little**	**dresses**	**and**	**hats**	**;**	**and**	**,**
-	的确	,	她	有	在	这	最好的	的	小的	连衣裙	和	帽子	;	和	,

“的确，她穿着最精致的小裙子，戴着最漂亮的帽子；而且，

[æz; əz][hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz] ['kerfəli] [kɜːrld] , [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [lʊkt] ['veri] [wel] .

as	**her**	**hair**	**was**	**carefully**	**curled**	**,**	**she**	**really**	**looked**	**very**	**well**	**.**
作为	她	头发	曾是	小心	卷曲	,	她	真的	看起来	非常	出色地	.

她的头发精心卷过，看起来气色很好。

- [oʊ] , ['puːti] , ['puːti] ! - [sez] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , ['keɪpərɪŋ] [ə'baʊt] , ['læfɪŋ] , [ænd; ənd] ['dænsɪŋ] ,

'	**Oh**	**,**	**pooty**	**,**	**pooty**	**!**	**'**	**says**	**the**	**little**	**girl**	**,**	**capering**	**about**	**,**	**laughing**	**,**	**and**	**dancing**	**,**
-	哦	,	普蒂	,	普蒂	!	-	说道	这	小的	女孩	,	嬉戏	关于	,	笑	,	和	跳舞	,

“哦，噗噗噗！”小女孩一边说着，一边蹦蹦跳跳，笑个不停，跳起了舞。

[ænd; ənd] [mʌntʃɪŋ] [hɜːr; hər] [bʌn] ; [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [eɪt] [ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn][tuː; tə] [sɪŋ] ,

and	**munching**	**her**	**bun**	**;**	**and**	**as**	**she**	**ate**	**it**	**she**	**began**	**to**	**sing**	**,**
和	咀嚼	她	包子	;	和	作为	她	吃	它	她	开始	到	唱歌	,

她一边嚼着面包卷，一边开始唱歌。

- [oʊ] , [wʌt] [fʌn] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [plʌm] [bʌn] !

'	**Oh**	**,**	**what**	**fun**	**to**	**have**	**a**	**plum**	**bun**	**!**
-	哦	,	什么	乐趣	到	有	一个	李子	包子	!

“哦，吃个李子面包真开心！”

[haʊ] [aɪ] [wɪs] [ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [wʌz; wəz] [dʌn] !
how **I** **wis** **it** **never** **was** **done** **!**
如何 我 威斯 它 绝不 曾是 完毕 !

我多么希望这件事从未发生过!

- [æt; ət] [wɪtʃ] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['fʌni] ['æksent] , [æn'dʒelɪkə] , ['dʒɪgliːoʊ] ,
' **At** **which** **,** **and** **her** **funny** **accent** **,** **Angelica** **,** **Giglio** **,**
- 在 哪个 , 和 她 有趣的 口音 , 安吉莉卡 , 吉利奥 ,

“这时，还有她那滑稽的口音，安吉莉卡，吉利奥，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [læf] ['veri] ['merəli] .
and **the** **King** **and** **Queen** **began** **to** **laugh** **very** **merrily** **.**
和 这 国王 和 女王 开始 到 笑 非常 兴高采烈地 .

国王和王后都开怀大笑起来。

- [aɪ] [kæn; kən] [dæns] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [sɪŋ] , - [sez] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] .
' **I** **can** **dance** **as** **well** **as** **sing** **,** **'** **says** **the** **little** **girl** **.**
- 我 能 舞蹈 作为 出色地 作为 唱歌 , - 说道 这 小的 女孩 .

“我会唱歌也会跳舞，”小女孩说。

- [aɪ] [kæn; kən] [dæns] , [ænd; ənd] [aɪ] [kæn; kən] [sɪŋ] , [ænd; ənd] [aɪ] [kæn; kən] [duː] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [tɪŋ] .
' **I** **can** **dance** **,** **and** **I** **can** **sing** **,** **and** **I** **can** **do** **all** **sorts** **of** **ting** **.**
- 我 能 舞蹈 , 和 我 能 唱歌 , 和 我 能 做 全部 排序 的 ting .

“我会跳舞，我会唱歌，我会做各种各样的事情。”

- [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ræn] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['flaʊər] - [bed] , [ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [ˌpɒli'ænθəsɪz] ,
' **And** **she** **ran** **to** **a** **flower** **-** **bed** **,** **and** **pulling** **a** **few** **polyanthuses** **,**
- 和 她 跑 到 一个 花 - 床 , 和 拉 一个 很少 多花报春 ,
[ˌroʊdə'dɛndrənz] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['flaʊərz] ,
rhododendrons **,** **and** **other** **flowers** **,**
杜鹃花 , 和 其他 花朵 ,

于是她跑到花坛边，拔了几株报春花、杜鹃花和其他一些花，

[meɪd] [hɜːr'self] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [riːθ] , [ænd; ənd] [dɑːnst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn] [soʊ] ['drəuli]
made **herself** **a** **little** **wreath** **,** **and** **danced** **before** **the** **King** **and** **Queen** **so** **drolly**
制成 她自己 一个 小的 花圈 , 和 跳舞 前 这 国王 和 女王 所以 滑稽的
[ænd; ənd] ['prɪtɪli] ,
and **prettily** **,**
和 漂亮 ,

她给自己编了一个小花环，在国王和王后面前翩翩起舞，既滑稽又美丽。

[ðæt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] .
that **everybody** **was** **delighted** **.**
那 大家 曾是 高兴极了 .

大家都非常高兴。

- [huː] [wʌz; wəz] [jʊr; jər] ['mʌðər] — [huː] [wɜːr; wər] [jʊr; jər] [rɪ'leɪʃnz] , ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] ? - [sed] [ðə; ði] [kwiːn] .
' **Who** **was** **your** **mother** **—** **who** **were** **your** **relations** **,** **little** **girl** **?** **'** **said** **the** **Queen** **.**
- WHO 曾是 你的 母亲 — WHO 是 你的 关系 , 小的 女孩 ? - 说 这 女王 .

“小姑娘，你的母亲是谁？你的亲戚是谁？”女王问道。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [sed] , - ['lɪt(ə)l] ['laɪən] [wʌz; wəz] [maɪ] ['brʌdər] ; [greɪt] [bɪg] ['laɪənes] [maɪ] ['mʌdər] ;
The **little** **girl** **said** **,** **'** **Little** **lion** **was** **my** **brudder** **;** **great** **big** **lioness** **my** **mudder** **;**
这 小的 女孩 说 , - 小的 狮子 曾是 我的 兄弟 ; 伟大的 大的 母狮 我的 泥浆 ;

小女孩说：“小狮子是我的哥哥；大母狮是我的妈妈；

['niːbər] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['eni] ['ʌdər] .
neber **heard** **of** **any** **udder** **.**
内伯 听到 的 任何 乳房 .

从未听说过任何乳房。

- [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['keɪpəd] [ə'weɪ] [ɑːn][hɜːr; hər][wʌn] [ʃuː] , [ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi][wʌz; wəz]

'	And	she	capered	away	on	her	one	shoe	,	and	everybody	was
-	和	她	跳跃	离开	在	她	一	鞋	,	和	大家	曾是

[ɪk'siːdɪŋli] [daɪ'vɜːrtɪd] .

exceedingly	diverted	.
非常	改道	.

她单脚跳着跑开了，大家都觉得非常有趣。

[soʊ][æn'dʒelɪkə] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [kwiːn] , - ['mæmə] , [maɪ]['pærət] [fluː] [ə'weɪ] ['jestərdeɪ] [aʊt] [ʌv; əv]

So	Angelica	said	to	the	Queen	,	'	Mamma	,	my	parrot	flew	away	yesterday	out	of
所以	安吉莉卡	说	到	这	女王	,	-	妈妈	,	我的	鹦鹉	飞翔	离开	昨天	出去	的

[ɪts][keɪdʒ] ,

its	cage	,
它是	笼	,

于是安吉莉卡对女王说："妈妈，我的鹦鹉昨天从笼子里飞走了。"

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [ker] ['eni] [mɔːr] [fɔːr; fər] ['eni] [ʌv; əv][maɪ] [tɔɪz] ;

and	I	don't	care	any	more	for	any	of	my	toys	;
和	我	不	关心	任何	更多的	为了	任何	的	我的	玩具	;

我不再喜欢我的任何玩具了;

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðɪs] ['fʌni] ['lɪt(ə)l]['dɜːrti][tʃaɪld] [wɪl] [ə'mjuːz][ˌem 'iː] .

and	I	think	this	funny	little	dirty	child	will	amuse	me	.
和	我	思考	这	有趣的	小的	肮脏的	孩子	将要	娱乐	我	.

我觉得这个滑稽的小脏孩子会逗我开心。

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [hɜːr; hər] [hoʊm] , [ænd; ənd] [gɪv] [hɜːr; hər][sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ][oʊld] [frɑːks] . -

I	will	take	her	home	,	and	give	her	some	of	my	old	frocks	.	'
我	将要	拿	她	家	,	和	给	她	一些	的	我的	老的	连衣裙	.	-

我会带她回家，把一些我以前穿过的衣服送给她。

- [oʊ] , [ðə; ði] ['dʒenərəs] ['dɑːrlɪŋ] ! - [sez] ['mɪsɪz] . - .

'	Oh	,	the	generous	darling	!	'	says	Mrs	.	Gruffanuff	.
-	哦	,	这	慷慨的	亲爱的	!	-	说道	太太	.	-	.

"哦，慷慨的宝贝！"格鲁法努夫太太说道。

- [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][wɔːrn] ['evər] [soʊ] ['meni] [taɪmz] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] ['taɪərd][ʌv; əv] ,

'	Which	I	have	worn	ever	so	many	times	,	and	am	quite	tired	of	,
-	哪个	我	有	磨损	曾经	所以	许多	时代	,	和	是	相当	疲劳的	的	,

"我已经穿过很多次了，真的有点厌倦了。"

- [æn'dʒelɪkə] [went] [ɑːn] ; - [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][maɪ]['lɪt(ə)l] [meɪd] .

'	Angelica	went	on	;	'	and	she	shall	be	my	little	maid	.
-	安吉莉卡	去	在	;	-	和	她	将	是	我的	小的	女佣	.

安吉莉卡继续说道："她将成为我的小女仆。"

[wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ['lɪt(ə)l]['dɜːrti][gɜːrl] ?

Will	you	come	home	with	me	,	little	dirty	girl	?
将要	你	来	家	和	我	,	小的	肮脏的	女孩	?

你愿意跟我回家吗，小脏丫头?

- [ðə; ði][tʃaɪld] [klæpt] [hɜːr; hər][hændz] , [ænd; ənd] [sed] , - [goʊ] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] — [jes] !

'	The	child	clapped	her	hands	,	and	said	,	'	Go	home	with	you	—	yes	!
-	这	孩子	鼓掌	她	双手	,	和	说	,	-	去	家	和	你	—	是的	!

孩子拍着手说："跟你回家吧——是的！"

[juː; jʊ] ['puːti] ['prɪnses] ! — [hæv; həv][ə; eɪ][naɪs] ['dɪnər] , [ænd; ənd] [wer] [ə; eɪ] [nuː] [dres] !

You	pooty	Princess	!	—	Have	a	nice	dinner	,	and	wear	a	new	dress	!
你	普蒂	公主	!	—	有	一个	好的	晚餐	,	和	穿	一个	新的	裙子	!

你这个淘气的公主！——好好享用晚餐，穿上新裙子吧!

- [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [læft] [ə'gen] , [ænd; ənd] [tʊk] [hoʊm] [ðə; ði] [tʃaɪld] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pæləs] ,

'	And	they	all	laughed	again	,	and	took	home	the	child	to	the	palace	,
-	和	他们	全部	笑了	再次	,	和	采取	家	这	孩子	到	这	宫殿	,

于是他们又都笑了起来，把孩子带回了宫殿。

[wer] , [wen] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [wɑːʃt] [ænd; ənd] [kəumd] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði]

where	,	when	she	was	washed	and	combed	,	and	had	one	of	the
在哪里	,	什么时候	她	曾是	洗过	和	梳理过的	,	和	有	一	的	这

['prɪnsɛsɪz] [frɑːks] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ,

Princess's	frocks	given	to	her	,
公主的	连衣裙	给定	到	她	,

在那里，她洗漱梳头后，还被赠予了一件公主的裙子。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æz; əz] ['hænsəm] [æz; əz] [æn'dʒelɪkə] , ['ɔːlməʊst] .

she	looked	as	handsome	as	Angelica	,	almost	.
她	看起来	作为	英俊的	作为	安吉莉卡	,	几乎	.

她看起来几乎和安吉莉卡一样漂亮。

[nɑːt] [ðæt] [æn'dʒelɪkə] ['evər] [θɔːt] [soʊ] ;

Not	that	Angelica	ever	thought	so	;
不是	那	安吉莉卡	曾经	想法	所以	;

当然，安吉莉卡从来没这么想过；

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['leɪdi] ['nevər] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] ['enibɑːdi] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [kʊd; kəd] [biː; bi] [æz; əz] ['prɪti] ,

for	this	little	lady	never	imagined	that	anybody	in	the	world	could	be	as	pretty	,
为了	这	小的	女士	绝不	想象	那	任何人	在	这	世界	可以	是	作为	漂亮的	,

这位小姑娘从未想过世界上会有人和她一样漂亮。

[æz; əz] [gʊd] , [ɔːr] [æz; əz] ['klevər] [æz; əz] [hɜːr'self] .

as	good	,	or	as	clever	as	herself	.
作为	好的	,	或者	作为	聪明的	作为	她自己	.

和她一样优秀，或者说一样聪明。

[ɪn] ['ɔːrdər] [ðæt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [bɪ'kʌm] [tuː] [praʊd] [ænd; ənd] [kən'siːtɪd] ,

In	order	that	the	little	girl	should	not	become	too	proud	and	conceited	,
在	命令	那	这	小的	女孩	应该	不是	变得	也	自豪的	和	自负	,

为了防止小女孩变得过于骄傲自大，

['mɪsɪz] . - [tʊk] [hɜːr; hər] [oʊld] ['rægɪd] ['mænt(ə)l] [ænd; ənd] [wʌn] [ʃuː] , [ænd; ənd] [pʊt] [ðem; ðəm]

Mrs	.	Gruffanuff	took	her	old	ragged	mantle	and	one	shoe	,	and	put	them
太太	.	-	采取	她	老的	破烂不堪	地幔	和	一	鞋	,	和	放	他们

['ɪntuː] [ə; eɪ] [glæs] [bɑːks] ,

into	a	glass	box	,
进入	一个	玻璃	盒子	,

格鲁法努夫太太拿起她那件破旧的斗篷和一只鞋，放进一个玻璃盒子里。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kɑːrd] [leɪd] [ə'pɑːn] [ðem; ðəm] , [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] ,

with	a	card	laid	upon	them	,	upon	which	was	written	,
和	一个	卡片	铺设	之上	他们	,	之上	哪个	曾是	书面	,

他们身上放着一张卡片，上面写着：

- [ðiːz] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [oʊld] [kloʊðz] [ɪn] [wɪtʃ] ['lɪt(ə)l] - [wʌz; wəz] [faʊnd] [wen] [ðə; ði] [greɪt]

'	These	were	the	old	clothes	in	which	little	BETSINDA	was	found	when	the	great
-	这些	是	这	老的	衣服	在	哪个	小的	-	曾是	成立	什么时候	这	伟大的

['gʊdnəs] [ænd; ənd] ['ædmərəb(ə)l] ['kaɪndnəs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] [ðə; ði] ['prɪnses] [æn'dʒelɪkə]

goodness	and	admirable	kindness	of	Her	Royal	Highness	the	Princess	Angelica
善良	和	令人钦佩的	仁慈	的	她	皇家	高度	这	公主	安吉莉卡

[rɪ'siːvd] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['aʊtkæst] .

received	this	little	outcast	.
已收到	这	小的	被排斥者	.

“这些是小贝辛达被发现时所穿的旧衣服，当时，善良仁慈的安吉莉卡公主殿下收留了这个被遗弃的小家伙。”

- [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪt] [wʌz; wəz] ['ædɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][bɑːks] [lɔkt] [ʌp] .

'	And	the	date	was	added	,	and	the	box	locked	up	.
-	和	这	日期	曾是	额外	,	和	这	盒子	已锁定	向上	.

日期被加上去，盒子也被锁上了。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ['lɪt(ə)l] - [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvərɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prɪnses] , [ænd; ənd]

For	a	while	little	Betsinda	was	a	great	favourite	with	the	Princess	,	and
为了	一个	尽管	小的	-	曾是	一个	伟大的	最喜欢的	和	这	公主	,	和

[ʃiː; ʃi] [dɑːnst] ,

she	danced	,
她	跳舞	,

小贝特辛达曾一度深受公主喜爱，她经常跳舞。

[ænd; ənd] [sæŋ] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [raɪmz] , [tuː; tə] [ə'mjuːz] [hɜːr; hər] ['mɪstrəs] .

and	sang	,	and	made	her	little	rhymes	,	to	amuse	her	mistress	.
和	唱	,	和	制成	她	小的	韵律	,	到	娱乐	她	情妇	.

她唱歌，还编了一些小韵律诗，来逗她的女主人开心。

[bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði] ['prɪnses] [gɑːt][ə; eɪ] ['mʌŋki] , [ænd; ənd] ['æftərwərdz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dɔːg] , [ænd; ənd]

But	then	the	Princess	got	a	monkey	,	and	afterwards	a	little	dog	,	and
但	然后	这	公主	得到	一个	猴	,	和	然后	一个	小的	狗	,	和

['æftərwərdz] [ə; eɪ] [dɑːl] ,

afterwards	a	doll	,
然后	一个	玩具娃娃	,

但后来公主得到了一只猴子，之后又得到了一只小狗，再后来又得到了一个洋娃娃。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [ker] [fɔːr; fər] - ['eni] [mɔːr] , [huː] [bɪ'keɪm] ['veri] ['meləŋkɑːli] [ænd; ənd]

and	did	not	care	for	Betsinda	any	more	,	who	became	very	melancholy	and
和	做过	不是	关心	为了	-	任何	更多的	,	WHO	成为	非常	忧郁	和

['kwaɪət] ,

quiet	,
安静的	,

他不再关心贝特辛达了，贝特辛达变得非常忧郁和沉默寡言。

[ænd; ənd] [sæŋ] [noʊ] [mɔːr] ['fʌni] ['sɔŋz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['noʊbɑːdi] [kɛəd] [tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] .

and	sang	no	more	funny	songs	,	because	nobody	cared	to	hear	her	.
和	唱	不	更多的	有趣的	歌曲	,	因为	无人	关心	到	听到	她	.

她再也不唱滑稽的歌了，因为没有人愿意听她唱。

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [gruː] ['oʊldər] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪdiːz] - [meɪd][tuː; tə][ðə; ði]

And	then	,	as	she	grew	older	,	she	was	made	a	little	lady's	-	maid	to	the
和	然后	,	作为	她	生长	老	,	她	曾是	制成	一个	小的	女士的	-	女佣	到	这

['prɪnses] ;

Princess	;
公主	;

后来，随着她年龄的增长，她成了公主的小侍女；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ]['weɪdʒɪz] , [ʃiː; ʃi] [wɜːrkt] [ænd; ənd] ['mɛndɪd] , [ænd; ənd][pʊt]

and	though	she	had	no	wages	,	she	worked	and	mended	,	and	put
和	尽管	她	有	不	工资	,	她	工作	和	已修复	,	和	放

[æn'dʒɛlɪkəz] [her] [ɪn] ['pepərz] ,

Angelica's	hair	in	papers	,
当归的	头发	在	文件	,

虽然她没有工资，但她仍然工作、缝补衣物，并将安吉莉卡的头发用纸包好。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['nevər] [krɔːs] [wen] [skəuldid] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] ['iːgər] [tuː; tə] [pliːz]

and	was	never	cross	when	scolded	,	and	was	always	eager	to	please
和	曾是	绝不	叉	什么时候	责骂	,	和	曾是	总是	渴望的	到	请

[hɜːr; hər] ['mɪstrəs] ,

her	mistress	,
她	情妇	,

她被责骂时从不生气，总是渴望取悦她的女主人。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] [ʌp] ['ɜːrli] [ænd; ənd][tuː; tə][bed] [leɪt] , [ænd; ənd][æt; ət][hænd] [wen] ['wɑːntɪd] ,

and	was	always	up	early	and	to	bed	late	,	and	at	hand	when	wanted	,
和	曾是	总是	向上	早期的	和	到	床	晚的	,	和	在	手	什么时候	通缉	,

他总是早起晚睡，而且随叫随到。

[ænd; ənd][ɪn][fækt] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['lɪt(ə)l] [meɪd] .

and	in	fact	became	a	perfect	little	maid	.
和	在	事实	成为	一个	完美的	小的	女佣	.

事实上，她成了一个完美的小女仆。

[soʊ][ðə; ðɪ] [tuː] ['gɝːlz] [gruː] [ʌp] , [ænd; ənd] , [wen] [ðə; ðɪ] ['prɪnses] [keɪm] [aʊt] ,

So	the	two	girls	grew	up	,	and	,	when	the	Princess	came	out	,
所以	这	二	女孩们	生长	向上	,	和	,	什么时候	这	公主	来了	出去	,

于是两个女孩长大成人，当《公主》上映时，

- [wʌz; wəz] ['nevər] ['taɪərd][ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] ; [ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər] ['dresɪz] ['betər]

Betsinda	was	never	tired	of	waiting	on	her	;	and	made	her	dresses	better
-	曾是	绝不	疲劳的	的	等待	在	她	;	和	制成	她	连衣裙	更好的

[ðæn; ðən][ðə; ðɪ][best] ['mɪlɪnər] ,

than	the	best	milliner	,
比	这	最好的	女帽商	,

贝特辛达从不厌倦服侍她；她为她做的裙子比最好的女帽匠做的还要漂亮。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['juːsf(ə)l][ɪn][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [weɪz] .

and	was	useful	in	a	hundred	ways	.
和	曾是	有用	在	一个	百	方式	.

它在很多方面都很有用。

[waɪlst] [ðə; ðɪ] ['prɪnses] [wʌz; wəz] ['hævɪŋ] [hɜːr; hər]['mæstərz] , - [wʊd] [sɪt][ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ðem; ðəm] ;

Whilst	the	Princess	was	having	her	masters	,	Betsinda	would	sit	and	watch	them	;
而	这	公主	曾是	拥有	她	大师	,	-	会	坐	和	手表	他们	;

公主款待她的主人时，贝特辛达就坐在一旁观看；

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [weɪ] [ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [lɜːrn] [ɪŋ] ;

and	in	this	way	she	picked	up	a	great	deal	of	learn	ing	;
和	在	这	方式	她	挑选	向上	一个	伟大的	交易	的	学习	ing	;

就这样，她学到了很多东西；

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] [ə'weɪk] , [ðoʊ] [hɜːr; hər] ['mɪstrəs] [wʌz; wəz][nɑːt] ,

for	she	was	always	awake	,	though	her	mistress	was	not	,
为了	她	曾是	总是	醒	,	尽管	她	情妇	曾是	不是	,

因为她总是醒着，尽管她的女主人没有醒着。

[ænd; ənd] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [waɪz] [prə'fesəz] [wen] [æn'dʒelɪkə][wʌz; wəz] [jɔːnɪŋ] [ɔːr] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][nekst][bɔːl] .

and	listened	to	the	wise	professors	when	Angelica	was	yawning	or	thinking	of	the	next	ball	.
和	听着	到	这	明智的	教授们	什么时候	安吉莉卡	曾是	打哈欠	或者	思维	的	这	下一个	球	.

当安吉莉卡打哈欠或思考下一个舞会时，她会认真聆听睿智的教授们的讲话。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ðɪ] ['dænsɪŋ] - ['mæstər] [keɪm] , - ['lɜːrnɪd] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][æn'dʒelɪkə] ;

And	when	the	dancing	-	master	came	,	Betsinda	learned	along	with	Angelica	;
和	什么时候	这	跳舞	-	掌握	来了	,	-	学习	沿着	和	安吉莉卡	;

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ðɪ]['mjuːzɪk] - ['mæstər] [keɪm] ,

and	when	the	music	-	master	came	,
和	什么时候	这	音乐	-	掌握	来了	,

当舞蹈老师来的时候，贝特辛达就和安吉莉卡一起学习；当音乐老师来的时候，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

玫瑰与戒指(The Rose and the Ring)
第2/6页

[ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['præktɪst] [ðə; ði] ['prɪnsɛsɪz] ['piːsɪz] [wen] [æn'dʒelɪkə][wʌz; wəz] [ə'weɪ]
she watched him , and practiced the Princess's pieces when Angelica was away
她 观看 他 , 和 练习 这 公主的 件 什么时候 安吉莉卡 曾是 离开
[æt; ət] [bɔːlz] [ænd; ənd] ['pɑːrtiz] ;
at balls and parties ;
在 球 和 各方 ;

她观察他，并在安吉莉卡外出参加舞会和派对时练习公主的曲子；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - ['mæstər] [keɪm] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [noʊt] [ʌv; əv][ɔːl][hiː; hi] [sed] [ænd; ənd][dɪd] ;
and when the drawing - master came , she took note of all he said and did ;
和 什么时候 这 绘画 - 掌握 来了 , 她 采取 笔记 的 全部 他 说 和 做过 ;

当绘画老师来的时候，她把老师说的话和做的事都记了下来；

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ] [frentʃ] , [ɪ'tæliən] ,
and the same with French , Italian ,
和 这 相同的 和 法语 , 意大利语 ,

法语、意大利语也是如此。

[ænd; ənd][ɔːl] ['ʌðər] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] — [ʃiː; ʃi] ['lɜːrnɪd] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['tiːtʃər] [huː]
and all other languages — she learned them from the teacher who
和 全部 其他 语言 — 她 学习 他们 从 这 老师 WHO
[keɪm] [tuː; tə][æn'dʒelɪkə] .
came to Angelica .
来了 到 安吉莉卡 .

而其他所有语言——她都是从来安吉莉卡家的老师那里学来的。

[wen] [ðə; ði] ['prɪnses] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][æn; ən] ['iːvnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] , - [maɪ] [gʊd]
When the Princess was going out of an evening she would say , ' My good
什么时候 这 公主 曾是 去 出去 的 一个 晚上 她 会 说 , - 我的 好的
-
,
Betsinda ,
-
,

公主晚上出门时会说："我亲爱的贝特辛达，

[juː; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] ['fɪnɪʃ] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [bɪ'gʌn] . -
you may as well finish what I have begun . '
你 可能 作为 出色地 结束 什么 我 有 开始 . -

你最好还是完成我开始的事情。

- [jes] , [mɪs] , - - [wʊd] [seɪ] , [ænd; ənd][sɪt] [daʊn] ['veri] ['tʃɪrf(ə)l] , [nɑːt][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [wʌt]
' Yes , miss , ' Betsinda would say , and sit down very cheerful , not to FINISH what
- 是的 , 错过 , - - 会 说 , 和 坐 向下 非常 快乐 , 不是 到 结束 什么
[æn'dʒelɪkə][bɪ'gæn] ,
Angelica began ,
安吉莉卡 开始 ,

"是的，小姐，"贝辛达会这样说，然后兴高采烈地坐下，而不是继续安吉莉卡没说完的话。

[bʌt; bət][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .
but to DO it .
但 到 做 它 .

但要做到。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ðə; ði] ['prɪnses] [wʊd] [bɪ'gɪn] [ə; eɪ] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɔːriər] , [let] [juː 'es] [seɪ] ,
For instance , the Princess would begin a head of a warrior , let us say ,
为了 实例 , 这 公主 会 开始 一个 头 的 一个 战士 , 让 我们 说 ,

例如，公主会开始画一个战士的头像，比如说，

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪ'gʌn] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] —

and	when	it	was	begun	it	was	something	like	this	—
和	什么时候	它	曾是	开始	它	曾是	某物	喜欢	这	—

最初的情况大概是这样的——

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌn] , [ðə; ði] ['wɔːriər] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðɪs] —

But	when	it	was	done	,	the	warrior	was	like	this	—
但	什么时候	它	曾是	完毕	,	这	战士	曾是	喜欢	这	—

但当一切结束后，那名战士就变成了这样——

(['oʊnli] ['hænsə(ə)m] [stɪl] [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l]) , [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪnses] [pʊt][hɜːr; hər] [neɪm] [tuː; tə][ðə; ði]

(	only	handsomer	still	if	possible	)	,	and	the	Princess	put	her	name	to	the
(	仅有的	更英俊	仍然	如果	可能的	)	,	和	这	公主	放	她	姓名	到	这

['drɔːɪŋ] ;

drawing	;
绘画	;

（如果可能的话，还要画得更漂亮），公主在画作上签了名；

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːrt] [ænd; ənd] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn] , [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl] [pʊr] ['dʒɪgliːoʊ] ,

and	the	Court	and	King	and	Queen	,	and	above	all	poor	Giglio	,
和	这	法庭	和	国王	和	女王	,	和	多于	全部	贫穷的	吉利奥	,

还有宫廷、国王、王后，尤其是可怜的吉利奥。

[əd'maɪəd] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [ɔːl] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [sed] , - [wʌz; wəz] [ðer; ðər] ['evər] [ə; eɪ]['dʒiːniəs] [laɪk]

admired	the	picture	of	all	things	,	and	said	,	'	Was	there	ever	a	genius	like
钦佩	这	图片	的	全部	事物	,	和	说	,	-	曾是	那里	曾经	一个	天才	喜欢

[æn'dʒelɪkə] ?

Angelica	?
安吉莉卡	?

他赞叹万物之美，说道："世上曾有过像安吉莉卡这样的天才吗？"

- [soʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] , [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prɪnsɛsɪz] [ɪm'brɔɪdəri] [ænd; ənd]

'	So	,	I	am	sorry	to	say	,	was	it	with	the	Princess's	embroidery	and
-	所以	,	我	是	对不起	到	说	,	曾是	它	和	这	公主的	刺绣	和

['ʌðər] [ə'kʌmplɪʃmənts] ;

other	accomplishments	;
其他	成就	;

"所以，很遗憾地说，是因为公主的刺绣和其他才华吗？"

[ænd; ənd][æn'dʒelɪkə] ['æktʃuəli] [bi'liːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd] [ðiːz] [θɪŋz] [hɜːr'self] ,

and	Angelica	actually	believed	that	she	did	these	things	herself	,
和	安吉莉卡	实际上	相信	那	她	做过	这些	事物	她自己	,

安吉莉卡竟然真的相信这些都是她自己做的。

[ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [ɔːl][ðə; ði] ['flætəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] [æz; əz] [ɪf] ['evri] [wɜːrd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

and	received	all	the	flattery	of	the	Court	as	if	every	word	of	it	was
和	已收到	全部	这	奉承	的	这	法庭	作为	如果	每一个	单词	的	它	曾是

[truː] .

true	.
真的	.

他接受了法庭的所有奉承之词，仿佛每一句话都是真的。

[ðʌs] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [jʌŋ] ['wʊmən] [ɪn][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] ['iːkwəl]

Thus	she	began	to	think	that	there	was	no	young	woman	in	all	the	world	equal
因此	她	开始	到	思考	那	那里	曾是	不	年轻的	女士	在	全部	这	世界	平等的

[tuː; tə][hɜːr'self] ,

to	herself	,
到	她自己	,

于是她开始认为，全世界没有哪个年轻女子能与她媲美。

[ænd; ənd] [ðæt] [noʊ] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

and	that	no	young	man	was	good	enough	for	her	.
和	那	不	年轻的	男人	曾是	好的	足够的	为了	她	.

她说没有哪个年轻男子配得上她。

[æz; əz][fɔːr; fər] - , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] ['preɪzɪz] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [pʌft] [ʌp] [baɪ][ðem; ðəm] ,

As	for	Betsinda	,	as	she	heard	none	of	these	praises	,	she	was	not	puffed	up	by	them	,
作为	为了	-	,	作为	她	听到	没有任何	的	这些	赞扬	,	她	曾是	不是	膨胀的	向上	经过	他们	,

至于贝特辛达，因为她没有听到这些赞扬，所以并没有因此而骄傲自满。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][moʊst]['greɪtf(ə)l] , [gʊd] - ['neɪtʃərd] [gɜːrl] ,

and	being	a	most	grateful	,	good	-	natured	girl	,
和	存在	一个	最多	感激的	,	好的	-	自然	女孩	,

她是一个非常感恩、心地善良的女孩，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['oʊnli] [tuː] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][duː] ['evriθɪŋ] [wɪtʃ] [maɪt] [gɪv] [hɜːr; hər] ['mɪstrəs] ['pleʒər] .

she	was	only	too	anxious	to	do	everything	which	might	give	her	mistress	pleasure	:
她	曾是	仅有的	也	焦虑的	到	做	一切	哪个	可能	给	她	情妇	乐趣	:

她一心只想做任何能让女主人高兴的事。

[naʊ] [juː; jʊ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [pər'siːv] [ðæt] [æn'dʒelɪkə][hæd; həd] [fɔːlts] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ,

Now	you	begin	to	perceive	that	Angelica	had	faults	of	her	own	,
现在	你	开始	到	感知	那	安吉莉卡	有	故障	的	她	自己的	,

现在你开始意识到安吉莉卡自身也有缺点。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʌndər] [ʌv; əv] ['wʌndɝz] [æz; əz] ['piːp(ə)l] [ˌreprɪ'zentɪd] [hɜːr; hər] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] [tuː; tə][biː; bi] .

and	was	by	no	means	such	a	wonder	of	wonders	as	people	represented	Her	Royal	Highness	to	be	.
和	曾是	经过	不	方法	这样的	一个	想知道	的	奇迹	作为	人们	代表	她	皇家	高度	到	是	.

而她本人却远没有人们所描述的那样是一位奇迹般的人物。

['vaɪ, 'viː] .

VI	.
六年级	.

六、

[haʊ] [prɪns] ['dʒɪgliːoʊ] [bɪ'heɪvd] [hɪm'self]

HOW	PRINCE	GIGLIO	BEHAVED	HIMSELF
如何	王子	吉格里奥	表现	他自己

吉格里奥王子如何表现自己

[ænd; ənd] [naʊ] [let] [juː 'es] [spiːk] [ə'baʊt] [prɪns] ['dʒɪgliːoʊ] , [ðə; ði] ['nefjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪnɪŋ] ['mɑːnərk] [ʌv; əv] - .

And	now	let	us	speak	about	Prince	Giglio	,	the	nephew	of	the	reigning	monarch	of	Paflagonia	.
和	现在	让	我们	说话	关于	王子	吉利奥	,	这	侄子	的	这	统治	君主	的	-	.

现在让我们来谈谈吉利奥王子，他是帕夫拉戈尼亚现任君主的侄子。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [ɔːl'redi] [bɪn] ['steɪtɪd] , [ɪn][peɪdʒ]['sev(ə)n] ,

It	has	already	been	stated	,	in	page	seven	,
它	有	已经	到过	声明	,	在	页	七	,

第七页已经提到过，

[ðæt] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [smɑːrt] [koʊt] [tuː; tə] [wer] , [ə; eɪ] [gʊd] [hɔːrs] [tuː; tə] [raɪd] ,

that	as	long	as	he	had	a	smart	coat	to	wear	,	a	good	horse	to	ride	,
那	作为	长的	作为	他	有	一个	聪明的	外套	到	穿	,	一个	好的	马	到	骑	,

只要他有件体面的外套穿，有一匹好马骑，

[ænd; ənd] ['mʌni] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [ɔːr] ['ræðər] [tuː; tə] [teɪk] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,

and	money	in	his	pocket	,	or	rather	to	take	out	of	his	pocket	,
和	钱	在	他的	口袋	,	或者	相当	到	拿	出去	的	他的	口袋	,

他口袋里有钱，或者更确切地说，他要从口袋里掏钱。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['veri] [gʊd] - ['neɪtʃərd] ,

for	he	was	very	good	-	natured	,
为了	他	曾是	非常	好的	-	自然	,

因为他性情非常善良，

[maɪ] [jʌŋ] [prɪns] [dɪd] [nɑːt] [ker] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kraʊn] [ænd; ənd] ['septər] ,

my	young	Prince	did	not	care	for	the	loss	of	his	crown	and	sceptre	,
我的	年轻的	王子	做过	不是	关心	为了	这	损失	的	他的	王冠	和	权杖	,

我的年轻王子并不在意失去王冠和权杖，

['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['θɔːtləs] [juːθ] , [nɑːt] [mʌtʃ] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] ['pɑːlətɪks] [ɔːr] ['eni] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] .

being	a	thoughtless	youth	,	not	much	inclined	to	politics	or	any	kind	of	learning	.
存在	一个	轻率	青年	,	不是	很多	倾斜	到	政治	或者	任何	种类	的	学习	.

当时他还是个懵懂无知的年轻人，对政治和任何形式的学习都不太感兴趣。

[soʊ] [hɪz; ɪz] ['tuːtər] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['saɪnɪkjʊr] .

So	his	tutor	had	a	sinecure	.
所以	他的	导师	有	一个	闲职	.

所以他的导师得到了一个闲职。

['dʒɪgliːoʊ] [wʊd] [nɑːt] [lɜːrn] ['klæsɪks] [ɔːr] [ˌmæθə'mætɪks] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [lɔːrd] ['tʃænslər] [ʌv; əv]

Giglio	would	not	learn	classics	or	mathematics	,	and	the	Lord	Chancellor	of
吉利奥	会	不是	学习	经典	或者	数学	,	和	这	主	校长	的

-	,	-	,

Paflagonia	,	SQUARETOSO	,
-	,	-	,

吉利奥不愿学习古典文学或数学，而帕夫拉戈尼亚的大法官，斯夸雷托索，

[pʊld] [ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] [feɪs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðə; ði] [prɪns] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] [gɑːt] [tuː; tə] ['stʌdi] [ðə; ði]

pulled	a	very	long	face	because	the	Prince	could	not	be	got	to	study	the
拉	一个	非常	长的	脸	因为	这	王子	可以	不是	是	得到	到	学习	这

-	[lɔːz]	[ænd; ənd]	[ˌkɑːnstɪ'tuːʃn]	;

Paflagonian	laws	and	constitution	;
-	法律	和	宪法	;

因为无法让王子学习帕夫拉戈尼亚的法律和宪法，他愁眉苦脸的。

[bʌt; bət] , [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ðə; ði] ['kɪŋz] ['geɪmkiːpər] [ænd; ənd] ['hʌntsmən] [faʊnd] [ðə; ði]

but	,	on	the	other	hand	,	the	King's	gamekeepers	and	huntsmen	found	the
但	,	在	这	其他	手	,	这	国王学院	猎场管理员	和	猎人	成立	这

[prɪns] [æn; ən] [æpt] ['juːp(ə)l] ;

Prince	an	apt	pupil	;
王子	一个	易于	瞳孔	;

但另一方面，国王的猎场看守和猎人却发现王子是一位优秀的学生；

[ðə; ði] ['dænsɪŋ] - ['mæstər] [prə'naʊnst] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [moʊst] ['elɪgənt] [ænd; ənd] [ə'sɪdʒuəs]

the	dancing	-	master	pronounced	that	he	was	a	most	elegant	and	assiduous
这	跳舞	-	掌握	发音	那	他	曾是	一个	最多	优雅的	和	刻苦

['skɑːlər] ;

scholar	;
学者	;

舞蹈老师称赞他是一位优雅勤奋的学者；

[ðə; ði][fɜːrst][lɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði]['bɪljərd]['teɪbl][geɪv][ðə; ði][moʊst]['flætərɪŋ][rɪ'pɔːrts][ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsɪz]

the	First	Lord	of	the	Billiard	Table	gave	the	most	flattering	reports	of	the	Prince's
这	第一的	主	的	这	台球	桌子	给予	这	最多	奉承	报告	的	这	王子的

[skɪl] ;

skill	;
技能	;

台球桌上的第一领主对王子的球技给予了最崇高的评价；

[soʊ][dɪd][ðə; ði][gruːm][ʌv; əv][ðə; ði]['tenɪs][kɔːrt] ;

so	did	the	Groom	of	the	Tennis	Court	;
所以	做过	这	新郎	的	这	网球	法庭	;

网球场的侍从也是如此；

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði]['kæptɪn][ʌv; əv][ðə; ði][gɑːrd][ænd; ənd]['fensɪŋ]['mæstər] ,

and	as	for	the	Captain	of	the	Guard	and	Fencing	Master	,
和	作为	为了	这	队长	的	这	警卫	和	击剑	掌握	,

至于卫队长和击剑教练，

[ðə; ði]['væliənt][ænd; ənd]['vetərən][kaʊnt] - - ,

the	VALIANT	and	VETERAN	Count	KUTASOFF	HEDZOFF	,
这	英勇	和	老将	数数	-	-	,

英勇而资深的库塔索夫·赫佐夫伯爵

[hiː; hi][ə'vaʊd][ðæt][sɪns][hiː; hi][ræn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ʌv; əv][krɪm]['tɑːtəri] , [ðə; ði]['dredf(ə)l]

he	avowed	that	since	he	ran	the	General	of	Crim	Tartary	,	the	dreadful
他	公开承认	那	自从	他	跑	这	一般的	的	犯罪	鞑靼	,	这	可怕

- ,

Grumbuskin	,
-	,

他宣称，自从他统领克里姆鞑靼将军，那个可怕的格鲁姆巴斯金以来，

[θruː][ðə; ði]['bɑːdi] , [hiː; hi]['nevər][hæd; həd][ɪn'kaʊntər][soʊ]['ekspɜːrt][ə; eɪ]['sɔːrdzmən][æz; əz]

through	the	body	,	he	never	had	encountered	so	expert	a	swordsman	as
通过	这	身体	,	他	绝不	有	遭遇	所以	专家	一个	剑客	作为

[prɪns]['dʒɪgliːoʊ] .

Prince	Giglio	.
王子	吉利奥	.

他一生中从未遇到过像吉利奥王子那样技艺高超的剑客。

[aɪ][hoʊp][juː; jʊ][duː][nɑːt][ɪ'mædʒɪn][ðæt][ðer; ðər][wʌz; wəz]['eni][ˌɪmprə'praɪəti][ɪn][ðə; ði][prɪns][ænd; ənd]

I	hope	you	do	not	imagine	that	there	was	any	impropriety	in	the	Prince	and
我	希望	你	做	不是	想象	那	那里	曾是	任何	不当行为	在	这	王子	和

['prɪnses]['wɔːkɪŋ]['teə'geðər][ɪn][ðə; ði]['pæləs]['gɑːrdn] ,

Princess	walking	together	in	the	palace	garden	,
公主	步行	一起	在	这	宫殿	花园	,

我希望你们不要误以为王子和公主在宫廷花园里一起散步有什么不妥之处。

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['dʒɪgliːoʊ][kɪst][æn'dʒɛlɪkəz][hænd][ɪn][ə; eɪ][pə'laɪt]['mænər] .

and	because	Giglio	kissed	Angelica's	hand	in	a	polite	manner	.
和	因为	吉利奥	亲吻	当归的	手	在	一个	有礼貌的	方式	.

因为吉利奥礼貌地亲吻了安吉莉卡的手。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst][pleɪs][ðeɪ][ɑːr; ər]['kʌznz] ; [nekst] ,

In	the	first	place	they	are	cousins	;	next	,
在	这	第一的	地方	他们	是	表兄弟姐妹	;	下一个	,

首先，他们是表亲；其次，

[ðə; ði][kwiːn][ɪz]['wɔːkɪŋ][ɪn][ðə; ði]['gɑːrdn][tuː] ([juː; jʊ]['kænɑːt][siː][hɜːr; hər] ,

the	Queen	is	walking	in	the	garden	too	(	you	cannot	see	her	,
这	女王	是	步行	在	这	花园	也	(	你	不能	看	她	,

女王也在花园里散步（你看不到她，

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] ['hæpənz] [tuː; tə][biː; bi][bɪ'haɪnd] [ðæt] [triː]) ,

for	she	happens	to	be	behind	that	tree	)	,
为了	她	发生	到	是	在后面	那	树	)	,

因为她碰巧就在那棵树后面)，

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['mædʒəsti] ['ɔːlweɪz] [wɪʃt] [ðæt] [æn'dʒelɪkə][ænd; ənd]['dʒɪgliːoʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['mæri] : [soʊ]

and	Her	Majesty	always	wished	that	Angelica	and	Giglio	should	marry	:	so
和	她	威严	总是	希望	那	安吉莉卡	和	吉利奥	应该	结婚	:	所以

[dɪd]['dʒɪgliːoʊ] :

did	Giglio	:
做过	吉利奥	:

女王陛下一直希望安吉莉卡和吉利奥能够结婚；吉利奥也同样希望如此。

[soʊ][dɪd][æn'dʒelɪkə] ['sʌmtaɪmz] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] ['veri] ['hænsəm] , [breɪv] ,

so	did	Angelica	sometimes	,	for	she	thought	her	cousin	very	handsome	,	brave	,
所以	做过	安吉莉卡	有时	,	为了	她	想法	她	表哥	非常	英俊的	,	勇敢的	,

[ænd; ənd] [gʊd] - ['neɪtʃərd] :

and	good	-	natured	:
和	好的	-	自然	:

安吉莉卡有时也会这样想，因为她觉得她的表弟非常英俊、勇敢、善良：

[bʌt; bət] [ðen] [juː; jʊ] [noʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['klevər] [ænd; ənd] [nuː] [soʊ] ['meni] [θɪŋz] ,

but	then	you	know	she	was	so	clever	and	knew	so	many	things	,
但	然后	你	知道	她	曾是	所以	聪明的	和	知道	所以	许多	事物	,

但你知道她非常聪明，懂得很多事情。

[ænd; ənd] [pʊr] ['dʒɪgliːoʊ] [nuː] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd][hæd; həd][noʊ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

and	poor	Giglio	knew	nothing	,	and	had	no	conversation	.
和	贫穷的	吉利奥	知道	没有什么	,	和	有	不	对话	.

可怜的吉利奥什么都不知道，也无法与人交谈。

[wen] [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][stɑːrz] , [wʌt] [dɪd]['dʒɪgliːoʊ] [noʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hev(ə)nli] ['bɑːdɪz] ?

When	they	looked	at	the	stars	,	what	did	Giglio	know	of	the	heavenly	bodies	?
什么时候	他们	看起来	在	这	明星	,	什么	做过	吉利奥	知道	的	这	天上	身体	?

当他们仰望星空时，吉利奥对天体了解多少?

[wʌns] , [wen] [ɑːn][ə; eɪ] [swiːt] [naɪt] [ɪn][ə; eɪ] ['bælkəni] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] ,

Once	,	when	on	a	sweet	night	in	a	balcony	where	they	were	standing	,
一次	,	什么时候	在	一个	甜的	夜晚	在	一个	阳台	在哪里	他们	是	常设	,

有一次，在一个美好的夜晚，他们站在阳台上，

[æn'dʒelɪkə] [sed] , - [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [ber] . -

Angelica	said	,	'	There	is	the	Bear	.	'
安吉莉卡	说	,	-	那里	是	这	熊	.	-

安吉莉卡说："熊在那儿。"

- [wer] ? - [sez] ['dʒɪgliːoʊ] .

'	Where	?	'	says	Giglio	.
-	在哪里	?	-	说道	吉利奥	.

"在哪儿？"吉格里奥问道。

- [dəunt][biː; bi][ə'freɪd] , [æn'dʒelɪkə] !

'	Don't	be	afraid	,	Angelica	!
-	不	是	害怕的	,	安吉莉卡	!

"别害怕，安吉莉卡！"

[ɪf] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [berz] [kʌm] , [aɪ] [wɪl] [kɪl] [ðem; ðəm] ['ræðər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][hɜːrt][juː; jʊ] . -

if	a	dozen	bears	come	,	I	will	kill	them	rather	than	they	shall	hurt	you	.	'
如果	一个	打	熊	来	,	我	将要	杀	他们	相当	比	他们	将	伤害	你	.	-

如果来十二头熊，我宁愿杀了它们，也不愿它们伤害你。

- [oʊ] , [juː; jʊ] ['sɪli] ['kriːtʃər] ! - [sez] [ʃiː; ʃi] ; - [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [gʊd] , [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['veri]

' Oh , you silly creature ! ' says she ; ' you are very good , but you are not very

\- 哦 , 你 愚蠢的 生物 ! - 说道 她 ; - 你 是 非常 好的 , 但 你 是 不是 非常

[waɪz] .

wise .

明智的 .

“哦，你这个傻瓜！”她说，“你很善良，但你并不聪明。”

- [wen] [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['flaʊərz] , ['dʒɪgliːoʊ][wʌz; wəz] ['ʌtərli] [ˌʌnə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] ['bɑːtəni]

' When they looked at the flowers , Giglio was utterly unacquainted with botany

\- 什么时候 他们 看起来 在 这 花朵 , 吉利奥 曾是 完全地 不熟悉的 和 植物学

,

,

,

“当他们观察这些花朵时，吉利奥对植物学一窍不通。”

[ænd; ənd][hæd; həd] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [li'ni(:)əs] .

and had never heard of Linnaeus .

和 有 绝不 听到 的 林奈 .

我之前从未听说过林奈。

[wen] [ðə; ði] ['bʌtərflaɪz] [pæst] , ['dʒɪgliːoʊ] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ,

When the butterflies passed , Giglio knew nothing about them ,

什么时候 这 蝴蝶 通过了 , 吉利奥 知道 没有什么 关于 他们 ,

蝴蝶飞过时，吉利奥对它们一无所知。

['biːɪŋ] [æz; əz] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv] [ˌentə'mɑːlədʒi] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][ʌv; əv]['ældʒɪbrə] .

being as ignorant of entomology as I am of algebra .

存在 作为 无知 的 昆虫学 作为 我 是 的 代数 .

我对昆虫学的无知程度，就像我对代数的无知程度一样。

[soʊ][juː; jʊ] [siː] , [æn'dʒelɪkə] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] ['dʒɪgliːoʊ] ['prɪti] [wel] , [dɪ'spaɪzd] [hɪm; ɪm][ɑːn] [ə'kaʊnt]

So you see , Angelica , though she liked Giglio pretty well , despised him on account

所以 你 看 , 安吉莉卡 , 尽管 她 喜欢 吉利奥 漂亮的 出色地 , 被鄙视的 他 在 帐户

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪgnərəns] .

of his ignorance .

的 他的 无知 .

所以你看，安吉莉卡虽然很喜欢吉利奥，但因为他的无知而鄙视他。

[aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] ['prɑːbəbli] ['væljuːd][hɜːr; hər] [oʊn] ['lɜːrnɪŋ] ['ræðər] [tuː] [mʌtʃ] ;

I think she probably valued HER OWN LEARNING rather too much ;

我 思考 她 大概 有价值的 她 自己的 学习 相当 也 很多 ;

我认为她可能太看重自己的学习了；

[bʌt; bət][tuː; tə] [θɪŋk] [tuː] [wel] [ʌv; əv] [wʌnz] [self] [ɪz][ðə; ði] [fɔːlt] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [ɔːl] ['eɪdʒɪz][ænd; ənd]

but to think too well of one's self is the fault of people of all ages and

但 到 思考 也 出色地 的 一个人的 自己 是 这 过错 的 人们 的 全部 年龄 和

[bəuθ]['sɛksəz, 'sɛksɪz] .

both sexes .

两个都 性别 .

但是，过分高估自己是所有年龄段、所有性别的人的通病。

['faɪnəli] , [wen] ['noʊbɑːdi] [els] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , [æn'dʒelɪkə] [laɪkt] [hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] [wel] [ɪ'nʌf] .

Finally , when nobody else was there , Angelica liked her cousin well enough .

最后 , 什么时候 无人 别的 曾是 那里 , 安吉莉卡 喜欢 她 表哥 出色地 足够的 .

最后，趁着周围没有其他人的时候，安吉莉卡对她的表妹印象还不错。

[kɪŋ] - [wʌz; wəz] ['veri] ['delɪkət] [ɪn] [helθ] ,

King Valoroso was very delicate in health ,

国王 - 曾是 非常 精美的 在 健康 ,

瓦洛罗索国王体弱多病。

[ænd; ənd][wɪð'ɔ:l; wɪθ'ɔ:l][soʊ][fɑ:nd][ʌv; əv] [gʊd] ['dinəz] ([wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][baɪ]

and	withal	so	fond	of	good	dinners	(	which	were	prepared	for	him	by
和	此外	所以	喜爱	的	好的	晚餐	(	哪个	是	准备	为了	他	经过

[hɪz; ɪz] [frentʃ] [kʊk] -) ,

his	French	cook	Marmitonio	)	,
他的	法语	厨师	-	)	,

而且他还非常喜欢享用美食（这些美食都是他的法国厨师马米托尼奥为他准备的）。

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][lɪv; laɪv] [lɔ:ŋ] .

that	it	was	supposed	he	could	not	live	long	.
那	它	曾是	据称	他	可以	不是	居住	长的	.

人们认为他活不了多久了。

[naʊ] [ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['eniθɪŋ] ['hæpənɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [strʌk] [ðə; ði]['ɑ:rtf(ə)l] [praɪm] ['mɪnɪstər]

Now	the	idea	of	anything	happening	to	the	King	struck	the	artful	Prime	Minister
现在	这	主意	的	任何事物	发生	到	这	国王	击	这	巧	主要的	部长

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'zaɪnɪŋ] [oʊld]['leɪdi] - [ɪn] - ['weɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['terər] .

and	the	designing	old	lady	-	in	-	waiting	with	terror	.
和	这	设计	老的	女士	-	在	-	等待	和	恐怖	.

现在，国王可能遭遇不测的想法让老谋深算的首相和诡计多端的老侍女感到恐惧不已。

[fɔ:r; fər] , [θɔ:t] - [ænd; ənd][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] , - [wen] [prɪns] ['dʒɪgli:oʊ] ['mæriz] [hɪz; ɪz]

For	,	thought	Glumboso	and	the	Countess	,	'	when	Prince	Giglio	marries	his
为了	,	想法	-	和	这	伯爵夫人	,	-	什么时候	王子	吉利奥	结婚	他的

['kʌz(ə)n][ænd; ənd] [kʌmz] [tu:; tə][ðə; ði] [θroʊn] ,

cousin	and	comes	to	the	throne	,
表哥	和	来	到	这	王座	,

格伦博索和伯爵夫人心想，“当吉利奥王子娶了他的表妹并继承王位时，

[wʌt] [ə; eɪ] ['prɪti] [pə'zɪʃ(ə)n] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][ɪn] , [hu:m] [hi:; hi][dis'laiks] ,

what	a	pretty	position	we	shall	be	in	,	whom	he	dislikes	,
什么	一个	漂亮的	位置	我们	将	是	在	,	谁	他	不喜欢	,

我们将处于多么有利的位置啊，他不喜欢谁，

[ænd; ənd] [hu:] [hæv; həv] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] [ˌʌn'kaɪnd][tu:; tə][hɪm; ɪm] .

and	who	have	always	been	unkind	to	him	.
和	WHO	有	总是	到过	不友善	到	他	.

而且他们一直对他很不友好。

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [lu:z] ['aʊər; ɑ:r] ['pleɪsɪz] [ɪn][ə; eɪ] [traɪs] ;

We	shall	lose	our	places	in	a	trice	;
我们	将	失去	我们的	地方	在	一个	瞬间	;

我们将很快失去我们的位置；

['mɪsɪz] . - [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə] [gɪv] [ʌp] [ɔ:l][ðə; ði]['dʒu:əlz, 'dʒu:lz] , ['leɪsiz] , [snʌf] - [bɑ:ksɪz] ,

Mrs	.	Gruffanuff	will	have	to	give	up	all	the	jewels	,	laces	,	snuff	-	boxes	,
太太	.	-	将要	有	到	给	向上	全部	这	珠宝	,	鞋带	,	鼻烟	-	盒子	,

[rɪŋz] ,

rings	,
戒指	,

格鲁法努夫人必须交出所有的珠宝、蕾丝、鼻烟盒、戒指.....

[ænd; ənd] ['wɑ:tʃɪz] [wɪtʃ] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə][ðə; ði] [kwi:n] , [dʒɪgli:oʊs] ['mʌðər] ;

and	watches	which	belonged	to	the	Queen	,	Giglio's	mother	;
和	手表	哪个	属于	到	这	女王	,	吉格里奥餐厅	母亲	;

还有属于女王（吉利奥的母亲）的手表；

[ænd; ənd] - [wɪl] [biː; bi] [fɔːrst] [tuː; tə] ['riːfʌnd] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [ˌsev(ə)n'tiːn] ['θaʊz(ə)nd]
and **Glumboso** **will** **be** **forced** **to** **refund** **two** **hundred** **and** **seventeen** **thousand**
和 - 将要 是 强制 到 退款 二 百 和 十七 千

['mɪljənz] [naɪn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['eɪti] - ['sev(ə)n] ['θaʊz(ə)nd] [fɔːr] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['θɜːrti] - [naɪn]
millions **nine** **hundred** **and** **eighty** **-** **seven** **thousand** **four** **hundred** **and** **thirty** **-** **nine**
百万 九 百 和 八十 - 七 千 四 百 和 三十 - 九

[paʊndz] ,
pounds **,**
磅 ,

格伦博索将被迫退还2179987439英镑。

[ˌθɜːr'tiːn] ['ʃɪlɪŋ] , [ænd; ənd] ['sɪkspəns] ['hæfpeni] , ['mʌni] [left] [tuː; tə] [prɪns] ['dʒɪgliːoʊ] [baɪ] [hɪz; ɪz]
thirteen **shillings** **,** **and** **sixpence** **halfpenny** **,** **money** **left** **to** **Prince** **Giglio** **by** **his**
十三 先令 , 和 六便士 半便士 , 钱 左边 到 王子 吉利奥 经过 他的

[pʊr] [dɪr] ['fɑːðər] .
poor **dear** **father** **.**
贫穷的 亲爱的 父亲 .

十三先令六便士半，这是可怜的吉利奥王子的父亲留给他的钱。

- [soʊ] [ðə; ði] ['leɪdi] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [praɪm] ['mɪnɪstər] [heitid] ['dʒɪgliːoʊ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ]
' **So** **the** **Lady** **of** **Honour** **and** **the** **Prime** **Minister** **hated** **Giglio** **because** **they**
- 所以 这 女士 的 荣誉 和 这 主要的 部长 憎恨 吉利奥 因为 他们

[hæd; həd] [dʌn] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [rɔːŋ] ;
had **done** **him** **a** **wrong** **;**
有 完毕 他 一个 错误的 ;

“所以，荣誉夫人和首相都恨吉利奥，因为他们亏待了他；

[ænd; ənd] [ðiːz] [ʌn'prɪnsəpld] ['piːp(ə)l] [ɪn'ventɪd] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['kruːəl] ['stɔːriz] [ə'baʊt] [pʊr] ['dʒɪgliːoʊ] ,
and **these** **unprincipled** **people** **invented** **a** **hundred** **cruel** **stories** **about** **poor** **Giglio** **,**
和 这些 毫无原则的 人们 发明 一个 百 残忍的 故事 关于 贫穷的 吉利奥 ,

这些毫无原则的人编造了一百个关于可怜的吉利奥的残酷故事。

[ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] ['ɪnfluəns] [ðə; ði] [kɪŋ] , [kwiːn] , [ænd; ənd] ['prɪnses] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ;
in **order** **to** **influence** **the** **King** **,** **Queen** **,** **and** **Princess** **against** **him** **;**
在 命令 到 影响 这 国王 , 女王 , 和 公主 反对 他 ;

为了影响国王、王后和公主反对他；

[haʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [soʊ] ['ɪgnərənt] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [spel] [ðə; ði] ['kɑːmənɪst] [wɜːrdz] ,
how **he** **was** **so** **ignorant** **that** **he** **could** **not** **spell** **the** **commonest** **words** **,**
如何 他 曾是 所以 无知 那 他 可以 不是 拼写 这 最常见的 字 ,

他竟然如此无知，连最常用的单词都拼不出来。

[ænd; ənd] ['æktʃuəli] [roʊt] - - , [ænd; ənd] [spelt] [æn'dʒelɪkə] [wɪð; wɪθ] [tuː] [el] ;
and **actually** **wrote** **Valoroso** **Valloroso** **,** **and** **spelt** **Angelica** **with** **two** **l's** **;**
和 实际上 写道 - - , 和 拼写 安吉莉卡 和 二 l's ;

实际上他写的是 Valoroso Valloroso，而且把 Angelica 拼写成了两个 l；

[haʊ] [hiː; hi] [dræŋk] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː] [mʌtʃ] [waɪn] [æt; ət] ['dɪnər] ,
how **he** **drank** **a** **great** **deal** **too** **much** **wine** **at** **dinner** **,**
如何 他 喝 一个 伟大的 交易 也 很多 葡萄酒 在 晚餐 ,

他晚餐时喝了太多酒，

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['aɪdlɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['steiblz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [grumz] ;
and **was** **always** **idling** **in** **the** **stables** **with** **the** **grooms** **;**
和 曾是 总是 怠速 在 这 马厩 和 这 新郎 ;

他总是和马夫们一起待在马厩里闲逛；

[haʊ] [hiː; hi] [oʊd] ['evər] [soʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] [æt; ət] [ðə; ði] ['peɪstri] - ['kʊks] [ænd; ənd] [ðə; ði] [hæbɝdæʃɝz]

how	he	owed	ever	so	much	money	at	the	pastry	-	cook's	and	the	haberdasher's
如何	他	欠款	曾经	所以	很多	钱	在	这	糕点	-	库克的	和	这	服装辅料店

;

;

;

他欠了糕点师和服装店老板一大笔钱；

[haʊ] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [sliːp] [æt; ət] [tʃɜːrtʃ] ;

how	he	used	to	go	to	sleep	at	church	;
如何	他	用过的	到	去	到	睡觉	在	教会	;

他以前经常在教堂里睡觉；

[haʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [fɑːnd] [ʌv; əv] ['pleɪɪŋ] [kɑːrdz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['peɪdʒɪz] .

how	he	was	fond	of	playing	cards	with	the	pages	.
如何	他	曾是	喜爱	的	玩耍	牌	和	这	页面	.

他很喜欢和书页一起玩牌。

[soʊ] [dɪd] [ðə; ði] [kwiːn] [laɪk] ['pleɪɪŋ] [kɑːrdz] ; [soʊ] [dɪd] [ðə; ði] [kɪŋ] [goʊ] [tuː; tə] [sliːp] [æt; ət] [tʃɜːrtʃ] ,

So	did	the	Queen	like	playing	cards	;	so	did	the	King	go	to	sleep	at	church	,
所以	做过	这	女王	喜欢	玩耍	牌	;	所以	做过	这	国王	去	到	睡觉	在	教会	,

所以，王后喜欢玩牌吗？国王会在教堂里睡觉吗？

[ænd; ənd] [iːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] [tuː] [mʌtʃ] ; [ænd; ənd] , [ɪf] ['dʒɪgliːoʊ] [oʊd] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] [fɔːr; fər] [tɑːts] ,

and	eat	and	drink	too	much	;	and	,	if	Giglio	owed	a	trifle	for	tarts	,
和	吃	和	喝	也	很多	;	和	,	如果	吉利奥	欠款	一个	琐事	为了	蛋挞	,

而且吃喝过度；如果吉利奥欠了一点馅饼钱，

[huː] [oʊd] [hɪm; ɪm] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [ˌsev(ə)n'tiːn] ['θaʊz(ə)nd] ['mɪljənz] [naɪn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]

who	owed	him	two	hundred	and	seventeen	thousand	millions	nine	hundred	and
WHO	欠款	他	二	百	和	十七	千	百万	九	百	和

['eɪti] - ['sev(ə)n] ['θaʊz(ə)nd] [fɔːr] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['θɜːrti] - [naɪn] [paʊndz] ,

eighty	-	seven	thousand	four	hundred	and	thirty	-	nine	pounds	,
八十	-	七	千	四	百	和	三十	-	九	磅	,

谁欠他二十一十七万九十八万七千四百三十九英镑，

[ˌθɜːr'tiːn] ['ʃɪlɪŋ] , [ænd; ənd] ['sɪkspəns] ['hæfpeni] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] ?

thirteen	shillings	,	and	sixpence	halfpenny	,	I	should	like	to	know	?
十三	先令	,	和	六便士	半便士	,	我	应该	喜欢	到	知道	?

十三先令六便士半，我想知道?

[dɪ'træktərz] [ænd; ənd] [teɪl] - ['berərz] ([ɪn] [maɪ] ['hʌmb(ə)l] [ə'pɪnjən]) [hæd; həd] [mʌtʃ] ['betər] [lʊk] [æt; ət]

Detractors	and	tale	-	bearers	(	in	my	humble	opinion	)	had	much	better	look	at
批评者	和	故事	-	持有者	(	在	我的	谦逊的	观点	)	有	很多	更好的	看	在

[hoʊm] .

HOME	.
家	.

（恕我直言）那些诋毁者和搬弄是非者最好还是好好看看《家》。

[ɔːl] [ðɪs] ['bækbaɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['slændərɪŋ] [hæd; həd] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn] ['prɪnses] [æn'dʒelɪkə] ,

All	this	backbiting	and	slandering	had	effect	upon	Princess	Angelica	,
全部	这	诽谤	和	诽谤	有	影响	之上	公主	安吉莉卡	,

所有这些背后议论和诽谤都对安吉莉卡公主产生了影响。

[huː] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [lʊk] ['koʊldli] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['kʌz(ə)n] ,

who	began	to	look	coldly	on	her	cousin	,
WHO	开始	到	看	冷冷地	在	她	表哥	,

她开始冷冷地看着她的表妹，

[ðen] [tuː; tə] [læf] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [skɔːrn] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [soʊ] ['stuːpɪd] ,

then	to	laugh	at	him	and	scorn	him	for	being	so	stupid	,
然后	到	笑	在	他	和	轻蔑	他	为了	存在	所以	愚蠢的	,

然后嘲笑他，鄙视他的愚蠢。

[ðen] [tuː; tə] [snɪr] [æt; ət][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] ['vʌlgər] [ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts] ; [ænd; ənd][æt; ət] [kɔːrt]

then	**to**	**sneer**	**at**	**him**	**for**	**having**	**vulgar**	**associates**	**;**	**and**	**at**	**Court**
然后	到	冷笑	在	他	为了	拥有	庸俗	同事	;	和	在	法庭

[bɔːlz] ,

balls	**,**
球	,

然后嘲笑他结交庸俗的朋友；在宫廷舞会上，

['dinəz] , [ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] , [tuː; tə] [triːt] [hɪm; ɪm][soʊ] [ʌn'kaɪndli] [ðæt] [pʊr] ['dʒɪgliːoʊ] [bɪ'keɪm] [kwaɪt]

dinners	**,**	**and**	**so**	**forth**	**,**	**to**	**treat**	**him**	**so**	**unkindly**	**that**	**poor**	**Giglio**	**became**	**quite**
晚餐	,	和	所以	前进	,	到	对待	他	所以	不友善的	那	贫穷的	吉利奥	成为	相当

[ɪl] ,

ill	**,**
患病的	,

诸如此类的晚餐，对他如此不友好，以至于可怜的吉利奥病得很重。

[tʊk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][bed] , [ænd; ənd] [sent] [fɔːr; fər][ðə; ði]['dɑːktər] .

took	**to**	**his**	**bed**	**,**	**and**	**sent**	**for**	**the**	**doctor**	**.**
采取	到	他的	床	,	和	发送	为了	这	医生	.

他躺到床上，叫人去请医生。

[hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [kɪŋ] - , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [siːn] , [hæd; həd][hɪz; ɪz] [oʊn] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər]

His	**Majesty**	**King**	**Valoroso**	**,**	**as**	**we**	**have**	**seen**	**,**	**had**	**his**	**own**	**reasons**	**for**
他的	威严	国王	-	,	作为	我们	有	已见	,	有	他的	自己的	原因	为了

[dis'laikɪŋ] [hɪz; ɪz] ['nefjuː] ;

disliking	**his**	**nephew**	**;**
不喜欢	他的	侄子	;

正如我们所见，瓦洛罗索国王陛下有他自己的理由不喜欢他的侄子；

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] [ðoʊz] ['ɪnəs(ə)nt] ['riːdɚz] [huː] [æsk] [waɪ] ?

and	**as**	**for**	**those**	**innocent**	**readers**	**who**	**ask**	**why**	**?**
和	作为	为了	那些	清白的	读者	WHO	问	为什么	?

至于那些问为什么的无辜读者?

— [aɪ][beg] ([wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pər'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər] [dɪr] ['perənts]) [tuː; tə][rɪ'fɜːr][ðem; ðəm][tuː; tə]

—	**I**	**beg**	**(**	**with**	**the**	**permission**	**of**	**their**	**dear**	**parents**	**)**	**to**	**refer**	**them**	**to**
—	我	求	(	和	这	允许	的	他们的	亲爱的	父母	)	到	参考	他们	到

['ʃeɪkˌspiːrz] ['peɪdʒɪz] ,

Shakespeare's	**pages**	**,**
莎士比亚的	页面	,

—我恳请（征得他们亲爱的父母的同意）向他们推荐莎士比亚的作品，

[wer] [ðeɪ] [wɪl] [riːd] [waɪ] [kɪŋ] [dʒɑːn] [dis'laikt] [prɪns] ['ɑːrθər] .

where	**they**	**will**	**read**	**why**	**King**	**John**	**disliked**	**Prince**	**Arthur**	**.**
在哪里	他们	将要	读	为什么	国王	约翰	不喜欢	王子	亚瑟	.

在那里，他们将读到约翰国王为什么不喜欢亚瑟王子。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kwiːn] , [hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] [bʌt; bət] [wiːk] - ['maɪndɪd] [ænt] ,

With	**the**	**Queen**	**,**	**his**	**royal**	**but**	**weak**	**-**	**minded**	**aunt**	**,**
和	这	女王	,	他的	皇家	但	虚弱的	-	有思想	阿姨	,

与女王，他那位虽身为皇室成员但意志薄弱的姑姑，

[wen] ['dʒɪgliːoʊ][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][maɪnd] .

when	**Giglio**	**was**	**out**	**of**	**sight**	**he**	**was**	**out**	**of**	**mind**	**.**
什么时候	吉利奥	曾是	出去	的	视线	他	曾是	出去	的	头脑	.

吉利奥不在视线范围内的时候，他就被人遗忘了。

[waɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr; hər] [wɪst] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['iːvnɪŋ] ['pɑːrtiz] , [ʃiː; ʃi] [kɛəd] [fɔːr; fər]['lɪt(ə)l] [els]

While	she	had	her	whist	and	her	evening	parties	,	she	cared	for	little	else
尽管	她	有	她	惠斯特	和	她	晚上	各方	,	她	关心	为了	小的	别的

.

:

.

她有自己的惠斯特牌游戏和晚间聚会，除此之外，她对其他事情漠不关心。

[aɪ] [der] [seɪ] [tuː] ['vilənz] , [huː] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['neɪmləs] , [wɪʃt] ['dɑːktər] - , [ðə; ði] [kɔːrt]

I	dare	say	TWO	VILLAINS	,	who	shall	be	nameless	,	wished	Doctor	Pildrafto	,	the	Court
我	敢	说	二	反派	,	WHO	将	是	无名	,	希望	医生	-	,	这	法庭

[fɪ'zɪʃ(ə)n] ,

Physician	,
医生	,

“我敢说，是两个恶棍，恕我不能透露他们的名字，”宫廷御医皮尔德拉夫托医生说道。

[hæd; həd] [kɪld] ['dʒɪgliːoʊ] [raɪt] [aʊt] ,

had	killed	Giglio	right	out	,
有	被杀	吉利奥	正确的	出去	,

直接把吉格里奥杀了，

[bʌt; bət][hiː; hi]['oʊnli][bled][ænd; ənd] ['fɪzɪkt] [hɪm; ɪm][soʊ] [sɪ'vɪrli] [ðæt] [ðə; ði] [prɪns] [wʌz; wəz] [kept]

but	he	only	bled	and	physicked	him	so	severely	that	the	Prince	was	kept
但	他	仅有的	出血	和	医生	他	所以	严重	那	这	王子	曾是	保留

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] [fɔːr; fər] ['sevrəl] [mʌnθs] ,

to	his	room	for	several	months	,
到	他的	房间	为了	一些	几个月	,

但他却使王子流血不止，身体也极其虚弱，以至于王子被关在房间里好几个月。

[ænd; ənd] [gruː] [æz; əz] [θɪn] [æz; əz][ə; eɪ][poʊst] .

and	grew	as	thin	as	a	post	.
和	生长	作为	薄的	作为	一个	邮政	.

变得像柱子一样细。

[waɪlst] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [sɪk] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] ,

Whilst	he	was	lying	sick	in	this	way	,
而	他	曾是	说谎	生病的	在	这	方式	,

当他以这种方式卧病在床时，

[ðer; ðər] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv] - [ə; eɪ] ['feɪməs] ['peɪntər] , [huːz] [neɪm] [wʌz; wəz]

there	came	to	the	Court	of	Paflagonia	a	famous	painter	,	whose	name	was
那里	来了	到	这	法庭	的	-	一个	著名的	画家	,	谁	姓名	曾是

[toʊ'mɑːsoʊ][lɔː'renzoʊ; lə'renzoʊ] ,

Tomaso	Lorenzo	,
托马索	洛伦佐	,

帕夫拉戈尼亚宫廷来了一位名叫托马索·洛伦佐的著名画家，

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz] ['peɪntər] [ɪn]['ɔːrd(ə)neri][tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [krɪm] ['tɑːtəri] , -

and	who	was	Painter	in	Ordinary	to	the	King	of	Crim	Tartary	,	Paflagonia's
和	WHO	曾是	画家	在	普通的	到	这	国王	的	犯罪	鞑靼	,	-

['neɪbər] .

neighbour	.
邻居	.

他是克里米亚鞑靼国王的御用画家，克里米亚鞑靼是帕夫拉戈尼亚的邻国。

[toʊ'mɑːsoʊ][lɔː'renzoʊ; lə'renzoʊ] ['peɪntɪd] [ɔːl][ðə; ði] [kɔːrt] , [huː] [wɜːr; wər] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [wɜːrks]

Tomaso	Lorenzo	painted	all	the	Court	,	who	were	delighted	with	his	works
托马索	洛伦佐	绘	全部	这	法庭	,	WHO	是	高兴极了	和	他的	作品

;

;

;

托马索·洛伦佐为宫廷所有成员画过肖像，宫廷成员都对他的作品非常满意；

[fɔːr; fər]['iːv(ə)n]['kaʊntəs,'kaʊntes] - [lʊkt] [jʌŋ] [ænd; ənd] - [gʊd] - ['hjuːmər] [ɪn]
for **even** **Countess** **Gruffanuff** **looked** **young** **and** **Glumboso** **good** **-** **humoured** **in**
为了 甚至 伯爵夫人 - 看起来 年轻的 和 - 好的 - 幽默 在
[hɪz; ɪz] ['pɪktʃərz] .
his **pictures** **.**
他的 图片 .

就连格鲁法努夫伯爵夫人看起来都很年轻，格伦博索在他的照片里也显得很和蔼可亲。

- [hiː; hi] ['flætərz] ['veri] [mʌtʃ] , - [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [sed] .
' **He** **flatters** **very** **much** **,** **'** **some** **people** **said** **.**
- 他 奉承者 非常 很多 , - 一些 人们 说 .

“他很会奉承人，”有人说。

- [neɪ] ! - [sez] ['prɪnses] [æn'dʒelɪkə] , - [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'bʌv] ['flætəri] ,
' **Nay** **!** **'** **says** **Princess** **Angelica** **,** **'** **I** **am** **above** **flattery** **,**
- 不 ! - 说道 公主 安吉莉卡 , - 我 是 多于 奉承 ,

“不！”安吉莉卡公主说，“我才不屑于奉承呢。”

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [meɪk] [maɪ] ['pɪktʃər] ['hænsəm] [ɪ'nʌf] .
and **I** **think** **he** **did** **not** **make** **my** **picture** **handsome** **enough** **.**
和 我 思考 他 做过 不是 制作 我的 图片 英俊的 足够的 .

我觉得他没把我的照片拍得足够帅。

[aɪ][kɑːnt] [ber] [tuː; tə] [hɪr] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['dʒiːniəs][ˌʌn'dʒʌstli] [kraɪd] [daʊn] ,
I **can't** **bear** **to** **hear** **a** **man** **of** **genius** **unjustly** **cried** **down** **,**
我 不能 熊 到 听到 一个 男人 的 天才 不公正的 哭 向下 ,

我无法忍受看到一位天才被无端贬低。

[ænd; ənd][aɪ][hoʊp][maɪ] [dɪr] ['pɑːpə] [wɪl] [meɪk] [lɔː'renzoʊ; lə'renzoʊ][ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɔːrdər][ʌv; əv]
and **I** **hope** **my** **dear** **papa** **will** **make** **Lorenzo** **a** **knight** **of** **his** **Order** **of**
和 我 希望 我的 亲爱的 爸爸 将要 制作 洛伦佐 一个 骑士 的 他的 命令 的
[ðə; ði]['kjuːkʌmbər] .
the **Cucumber** **.**
这 黄瓜 .

我希望我亲爱的爸爸能授予洛伦佐“黄瓜骑士团”骑士称号。

- [ðə; ði] ['prɪnses] [æn'dʒelɪkə] ,
' **The** **Princess** **Angelica** **,**
- 这 公主 安吉莉卡 ,

《安吉莉卡公主》

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] ['kɔːtiːəz] ['vaʊd] [hɜːr; hər] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] [kʊd; kəd] [drɔː] [soʊ] ['bjuːtɪfli] [ðæt]
although **the** **courtiers** **vowed** **Her** **Royal** **Highness** **could** **draw** **so** **BEAUTIFULLY** **that**
虽然 这 朝臣 发誓 她 皇家 高度 可以 画 所以 非常漂亮 那
[ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['teɪkɪŋ] ['lesnz; 'lesənz][wʌz; wəz][əb'sɜːrd] ,
the **idea** **of** **her** **taking** **lessons** **was** **absurd** **,**
这 主意 的 她 采取 课程 曾是 荒诞 ,

尽管朝臣们都信誓旦旦地说，殿下画画如此精美，让她去学画画的想法简直荒谬至极，

[jet] [tʃoʊz] [tuː; tə][hæv; həv][lɔː'renzoʊ; lə'renzoʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['tiːtʃər] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['wʌndərf(ə)l]
yet **chose** **to** **have** **Lorenzo** **for** **a** **teacher** **,** **and** **it** **was** **wonderful**
然而 选择 到 有 洛伦佐 为了 一个 老师 , 和 它 曾是 精彩的
,
,
,

但他最终还是选择了洛伦佐做他的老师，这真是太棒了。

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['peɪntɪd] [ɪn][hɪz; ɪz]['stuːdioʊ] , [wʌt] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pɪktʃərz] [ʃiː; ʃi] [meɪd] !
AS **LONG** **AS** **SHE** **PAINTED** **IN** **HIS** **STUDIO** **,** **what** **beautiful** **pictures** **she** **made** **!**
作为 长的 作为 她 绘 在 他的 工作室 , 什么 美丽的 图片 她 制成 !

只要她在他的工作室里作画，她就创作出多么美丽的画作啊！

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [pə'fɔ:mənsɪz] [wɜ:r; wər] [ɪn'greɪvd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] ['bju:ti] :

Some	of	the	performances	were	engraved	for	the	Book	of	Beauty	:
一些	的	这	表演	是	刻	为了	这	书	的	美丽	:

其中一些表演被收录到《美之书》中:

['ʌðər] [wɜ:r; wər][soʊld][fɔ:r; fər] [ɪ'nɔ:rməs] [sʌmz] [æt; ət] ['ʧærəti] [bə'zɑ:z] .

others	were	sold	for	enormous	sums	at	Charity	Bazaars	.
其他的	是	卖	为了	巨大的	总和	在	慈善	集市	.

其他一些则在慈善义卖会上以高价售出。

[ʃi:; ʃi] [roʊt] [ðə; ði] ['signətʃə] ['ʌndər] [ðə; ði] ['drɔɪŋz] , [noʊ] [daʊt] ,

She	wrote	the	SIGNATURES	under	the	drawings	,	no	doubt	,
她	写道	这	签名	在下面	这	图画	,	不	怀疑	,

毫无疑问，她是在画作下方签的名。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [noʊ] [hu:] - [dɪd][ðə; ði] ['pɪktʃərz] — [ðɪs] ['ɑ:rtf(ə)l] ['peɪntər] ,

but	I	think	I	know	who	-	did	the	pictures	—	this	artful	painter	,
但	我	思考	我	知道	WHO	-	做过	这	图片	—	这	巧	画家	,

但我认为我知道是谁画的这些画——这位技艺精湛的画家，

[hu:] [hæd; həd] [kʌm] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [dɪ'zaɪnz] [ɑ:n][æn'dʒelɪkə][ðæn; ðən] ['mɪrli] [tu:; tə] [ti:ʧ] [hɜ:r; hər]

who	had	come	with	other	designs	on	Angelica	than	merely	to	teach	her
WHO	有	来	和	其他	设计	在	安吉莉卡	比	仅仅	到	教	她

[tu:; tə] [drɔ:] .

to	draw	.
到	画	.

他们来此并非仅仅为了教安吉莉卡画画，而是另有图谋。

[wʌn] [deɪ] , [lɔ:'renzoʊ; lə'renzoʊ] [ʃoʊd] [ðə; ði] ['prɪnses] [ə; eɪ] ['pɔ:rtrət] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɪn]

One	day	,	Lorenzo	showed	the	Princess	a	portrait	of	a	young	man	in
一	天	,	洛伦佐	显示	这	公主	一个	肖像	的	一个	年轻的	男人	在

['ɑ:rmər] ,

armour	,
盔甲	,

有一天，洛伦佐给公主看了一幅身穿盔甲的年轻男子的画像。

[wɪð; wɪθ] [fer] [her] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lʌvliɪst] [blu:] [aɪz] , [ænd; ənd][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [æt; ət][wʌns]

with	fair	hair	and	the	loveliest	blue	eyes	,	and	an	expression	at	once
和	公平的	头发	和	这	最可爱的	蓝色的	眼睛	,	和	一个	表达	在	一次

['meləŋkɑ:li] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] .

melancholy	and	interesting	.
忧郁	和	有趣的	.

她有着金色的头发和最美丽的蓝色眼睛，表情既忧郁又迷人。

- [dɪr] [si:'njɔ:r][lɔ:'renzoʊ; lə'renzoʊ] , [hu:] [ɪz] [ðɪs] ? - [æskt] [ðə; ði] ['prɪnses] .

'	Dear	Signor	Lorenzo	,	who	is	this	?	'	asked	the	Princess	.
-	亲爱的	签名者	洛伦佐	,	WHO	是	这	?	-	问	这	公主	.

“尊敬的洛伦佐先生，请问这位是哪位？”公主问道。

- [aɪ] ['nevər] [sɔ:] ['eniwʌn] [soʊ] ['hænsəm] , - [sez] ['kaʊntəs,'kaʊntes] - ([ðə; ði][oʊld] ['hʌmbʌg]) .

'	I	never	saw	anyone	so	handsome	,	'	says	Countess	Gruffanuff	(	the	old	humbug	)	.
-	我	绝不	锯	任何人	所以	英俊的	,	-	说道	伯爵夫人	-	(	这	老的	骗子	)	.

“我从未见过如此英俊的人，”格鲁法努夫伯爵夫人（那个老骗子）说道。

- [ðæt] , - [sed] [ðə; ði] ['peɪntər] , - [ðæt] , ['mædəm] , [ɪz][ðə; ði] ['pɔ:rtrət] [ʌv; əv][maɪ] ['ɔ:gəst] [jʌŋ] ['mæstər]

'	That	,	'	said	the	painter	,	'	that	,	Madam	,	is	the	portrait	of	my	august	young	master
-	那	,	-	说	这	画家	,	-	那	,	女士	,	是	这	肖像	的	我的	八月	年轻的	掌握

,

,

,

“夫人，那幅画，”画家说，“是我尊贵的年轻主人的肖像。”

[hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] - , [kraʊn] [prɪns] [ʌv; əv] [krɪm] ['tɑːtəri] , [duːk] [ʌv; əv] - ,

his	Royal	Highness	Bulbo	,	Crown	Prince	of	Crim	Tartary	,	Duke	of	Acroceraunia	,
他的	皇家	高度	-	,	王冠	王子	的	犯罪	鞑靼	,	公爵	的	-	,

['mɑːrkwɪs][ʌv; əv] - ,

Marquis	of	Poluphloisboio	,
侯爵	的	-	,

布尔博殿下，克里姆鞑靼王储，阿克罗塞劳尼亚公爵，波卢弗卢伊斯博约侯爵，

[ænd; ənd] [naɪt] [grænd] [krɔːs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['ɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['pʌmpkɪn] .

and	Knight	Grand	Cross	of	the	Order	of	the	Pumpkin	.
和	骑士	盛大	叉	的	这	命令	的	这	南瓜	.

以及南瓜骑士团大十字骑士勋章。

[ðæt] [ɪz][ðə; ðɪ]['ɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['pʌmpkɪn] ['glɪtərɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['mænli] [brest] ,

That	is	the	order	of	the	Pumpkin	glittering	on	his	manly	breast	,
那	是	这	命令	的	这	南瓜	闪闪发光	在	他的	男子气概	胸部	,

那是他健硕胸膛上闪闪发光的南瓜的秩序，

[ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ɔːgəst] ['fɑːðər] , [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [kɪŋ]

and	received	by	His	Royal	Highness	from	his	august	father	,	His	Majesty	King
和	已收到	经过	他的	皇家	高度	从	他的	八月	父亲	,	他的	威严	国王

[pə'dɛlə] [aɪ] . ,

PADELLA	I	.	,
帕德拉	我	.	,

由殿下从其尊贵的父亲，国王帕德拉一世陛下手中接过。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['gæləntri] [æt; ət][ðə; ðɪ]['bæt(ə)l][ʌv; əv] - ,

for	his	gallantry	at	the	battle	of	Rimbombamento	,
为了	他的	英勇	在	这	战斗	的	-	,

因其在林邦巴门托战役中的英勇表现，

[wen] [hiː; hi] [sluː] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['prɪnsli] [hænd][ðə; ðɪ] [kɪŋ] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] [tuː]

when	he	slew	with	his	own	princely	hand	the	King	of	Ograria	and	two
什么时候	他	一万	和	他的	自己的	王子	手	这	国王	的	-	和	二

['hʌndrəd] [ænd; ənd][ɪ'lev(ə)n]['dʒaiənts][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [ˌeɪ'tiːn] [huː] [fɔːrmd] [ðə; ðɪ]

hundred	and	eleven	giants	of	the	two	hundred	and	eighteen	who	formed	the
百	和	十一	巨人	的	这	二	百	和	十八	WHO	形成	这

['kɪŋz] ['baːdigaːrd] .

King's	bodyguard	.
国王学院	保镖	.

他亲手杀死了奥格拉里亚国王和国王卫队两百一十八名巨人中的两百一十一名。

[ðə; ðɪ] [rɪ'meɪndər] [wɜːr; wər] [dɪ'strɔɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] [breɪv] [krɪm] ['tɑːrtər]['ɑːrmi]['æftər][æn; ən] ['ɑːbstɪnət]

The	remainder	were	destroyed	by	the	brave	Crim	Tartar	army	after	an	obstinate
这	余	是	损毁	经过	这	勇敢的	犯罪	鞑靼	军队	后	一个	顽固

['kɑːmbæt] ,

combat	,
战斗	,

其余的敌人在顽强抵抗后被英勇的克里姆鞑靼军队消灭。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [krɪm] ['tɑːrtər] ['sʌfərd] [sɪ'vɪrli] .

in	which	the	Crim	Tartars	suffered	severely	.
在	哪个	这	犯罪	酒石酸	遭受	严重	.

其中克里姆鞑靼人遭受了严重损失。

- [wʌt] [ə; eɪ] [prɪns] ! [θɔːt] [æn'dʒelɪkə] : [soʊ] [breɪv] — [soʊ][kɑːm] - ['lʊkɪŋ] — [soʊ] [jʌŋ] — [wʌt]

'	What	a	Prince	!	thought	Angelica	:	so	brave	—	so	calm	-	looking	—	so	young	—	what
-	什么	一个	王子	!	想法	安吉莉卡	:	所以	勇敢的	—	所以	冷静的	-	寻找	—	所以	年轻的	—	什么

[ə; eɪ]['hɪroʊ] !

a	hero	!
一个	英雄	!

“多么了不起的王子啊！”安吉莉卡心想：如此勇敢——如此沉着冷静——如此年轻——真是个英雄！

- [hiː; hi][ɪz][æz; əz] [ə'kɑːmplɪʃt] [æz; əz][hiː; hi][ɪz] [breɪv] , - [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [kɔːrt] ['peɪntər] .

'	He	is	as	accomplished	as	he	is	brave	,	'	continued	the	Court	Painter	.
-	他	是	作为	完成	作为	他	是	勇敢的	,	-	持续	这	法庭	画家	.

“他既有才华又勇敢，”宫廷画家继续说道。

- [hiː; hi] [noʊz] [ɔːl]['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] ['pɜːrfɪktli] : [sɪŋz] [dɪ'lɪʃəsli] : [pleɪz] ['evri] ['ɪnstrəmənt] :

'	He	knows	all	languages	perfectly	:	sings	deliciously	:	plays	every	instrument	:
-	他	知道	全部	语言	完美	:	唱歌	美味	:	演出	每一个	乐器	:

“他精通所有语言；歌声动听；会演奏所有乐器：

[kəm'pəuziz] ['ɒprəz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] ['æktɪd][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [naɪts] ['rʌnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ɪm'pɪriəl]

composes	operas	which	have	been	acted	a	thousand	nights	running	at	the	Imperial
组成	歌剧	哪个	有	到过	行动	一个	千	夜晚	跑步	在	这	帝国

['θiːətər] [ʌv; əv] [krɪm] ['tɑːtəri] ,

Theatre	of	Crim	Tartary	,
剧院	的	犯罪	鞑靼	,

他创作的歌剧曾在克里米亚鞑靼帝国剧院连续上演一千晚。

[ænd; ənd] [dɑːnst] [ɪn][ə; eɪ][bæ'leɪ][ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn] ; [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [lʊkt]

and	danced	in	a	ballet	there	before	the	King	and	Queen	;	in	which	he	looked
和	跳舞	在	一个	芭蕾舞	那里	前	这	国王	和	女王	;	在	哪个	他	看起来

[soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

so	beautiful	,
所以	美丽的	,

他曾在国王和王后面前表演芭蕾舞，舞姿英俊潇洒。

[ðæt] [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] , [ðə; ði] ['lʌvli] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [s\\:'kæsiə] , [daɪd][fɔːr; fər] [lʌv]

that	his	cousin	,	the	lovely	daughter	of	the	King	of	Circassia	,	died	for	love
那	他的	表哥	,	这	迷人的	女儿	的	这	国王	的	切尔克斯人	,	死亡	为了	爱

[ʌv; əv][hɪm; ɪm] . -

of	him	.	'
的	他	.	-

他的表妹，切尔克斯国王美丽的女儿，为了爱他而死。

- [waɪ] [dɪd][hiː; hi][nɑːt] ['mæri] [ðə; ði] [pʊr] ['prɪnses] ? - [æskt] [æn'dʒelɪkə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .

'	Why	did	he	not	marry	the	poor	Princess	?	'	asked	Angelica	,	with	a	sigh	.
-	为什么	做过	他	不是	结婚	这	贫穷的	公主	?	-	问	安吉莉卡	,	和	一个	叹	.

“他为什么不娶可怜的公主呢？”安吉莉卡叹了口气问道。

- [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [fɜːrst] ['kʌznz] , ['mædəm] , [ænd; ənd][ðə; ði]['klɜːrdʒi][fər'bɪd] [ðiːz] ['juːnjənz]

'	Because	they	were	FIRST	COUSINS	,	Madam	,	and	the	clergy	forbid	these	unions
-	因为	他们	是	第一的	表兄弟姐妹	,	女士	,	和	这	牧师	禁止	这些	工会

, - [sed] [ðə; ði] ['peɪntər] .

,	'	said	the	Painter	.
,	-	说	这	画家	.

“因为他们是表兄妹，夫人，而神职人员禁止这种婚姻，”画家说。

- [ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , [ðə; ði] [jʌŋ] [prɪns] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] [hɑːrt] ['elsˌwer] . -

'	And	,	besides	,	the	young	Prince	had	given	his	royal	heart	ELSEWHERE	.	'
-	和	,	除了	,	这	年轻的	王子	有	给定	他的	皇家	心	别处	.	-

“而且，这位年轻的王子早已将他的心献给了别处。”

- [ænd; ənd][tuː; tə] [huːm] ? - [æskt] [hɜːr; hər] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] .

'	And	to	whom	?	'	asked	Her	Royal	Highness	.
-	和	到	谁	?	-	问	她	皇家	高度	.

“给谁？”殿下问道。

- [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][æt; ət] ['lɪbərti] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði] ['prɪnsɛsɪz] [neɪm] , - ['ænsər] [ðə; ði] ['peɪntər] .

'	I	am	not	at	liberty	to	mention	the	Princess's	name	,	'	answered	the	Painter	.
-	我	是	不是	在	自由	到	提到	这	公主的	姓名	,	-	回答	这	画家	.

“我无权提及公主的名字，”画家回答道。

- [bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪ] [tel] [ˌem ˈiː][ðə; ði][fɜːrst] ['letər] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , - [gɑːspt] [aʊt][ðə; ði] ['prɪnses] .

'	But	you	may	tell	me	the	first	letter	of	it	,	'	gasped	out	the	Princess	.
-	但	你	可能	告诉	我	这	第一的	信	的	它	,	-	倒吸一口气	出去	这	公主	.

“但是你可以告诉我它的第一个字母，”公主喘着气说。

- [ðæt] [jʊr; jər] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] [ɪz][æt; ət] ['lɪbərti] [tuː; tə] [ges] , - [sed] [lɔː'renzoʊ; lə'renzoʊ] .

'	That	Your	Royal	Highness	is	at	liberty	to	guess	,	'	said	Lorenzo	.
-	那	你的	皇家	高度	是	在	自由	到	猜测	,	-	说	洛伦佐	.

“殿下可以自由猜测，”洛伦佐说道。

- [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ziː] ? - [æskt] [æn'dʒelɪkə] .

'	Does	it	begin	with	a	Z	?	'	asked	Angelica	.
-	做	它	开始	和	一个	Z	?	-	问	安吉莉卡	.

“它以Z开头吗？”安吉莉卡问道。

[ðə; ði] ['peɪntər] [sed] [ˌaɪ ˈtiː] ['wɔznt] [ə; eɪ][ziː] ; [ðen] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [ə; eɪ][waɪ] ; [ðen] [æn; ən][eks] ;

The	Painter	said	it	wasn't	a	Z	;	then	she	tried	a	Y	;	then	an	X	;
这	画家	说	它	不是	一个	Z	;	然后	她	尝试	一个	是	;	然后	一个	X	;

画家说那不是 Z；然后她试了试 Y；然后又试了试 X；

[ðen] [ə; eɪ]['dʌbljuː] , [ænd; ənd] [went] [soʊ] ['bækwərdz] [θruː] ['ɔːlmoʊst][ðə; ði] [hoʊl] ['ælfəbet] .

then	a	W	,	and	went	so	backwards	through	almost	the	whole	alphabet	.
然后	一个	W	,	和	去	所以	向后	通过	几乎	这	所有的	字母	.

然后是字母 W，就这样倒着把几乎整个字母表都写完了。

[wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][diː] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] ['wɔznt] [diː] , [ʃiː; ʃi] [gruː] ['veri] [ɪk'saɪtɪd] ;

When	she	came	to	D	,	and	it	wasn't	D	,	she	grew	very	excited	;
什么时候	她	来了	到	D	,	和	它	不是	D	,	她	生长	非常	兴奋的	;

当她来到D面前，却发现那不是D时，她非常兴奋；

[wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][siː] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] ['wɔznt] [siː] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [mɔːr] ['nɜːrvəs] ;

when	she	came	to	C	,	and	it	wasn't	C	,	she	was	still	more	nervous	;
什么时候	她	来了	到	C	,	和	它	不是	C	,	她	曾是	仍然	更多的	紧张的	;

当她来到 C 点，但那不是 C 点时，她更加紧张了；

[wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][biː] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] ['wɔznt] [biː] , - [oʊ] ['dɪrɪst] - , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,

when	she	came	to	B	,	AND	IT	WASN'T	B	,	'	O	dearest	Gruffanuff	,	'	she	said	,
什么时候	她	来了	到	B	,	和	它	不是	B	,	-	哦	亲爱的	-	,	-	她	说	,

当她来到B那里，而那根本不是B的时候，她说：“哦，亲爱的格鲁法努夫。”

- [lend] [ˌem ˈiː][jʊr; jər] [smelɪŋ] - ['bɑːt(ə)l] !

'	lend	me	your	smelling	-	bottle	!
-	借	我	你的	闻起来	-	瓶子	!

把你的香水瓶借给我！

- [ænd; ənd] , ['haɪdɪŋ][hɜːr; hər] [hed] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊntɪsɪz] ['ʃoʊldər] , [ʃiː; ʃi] ['feɪntli] ['wɪspəd] , - [ɑː] ,

'	and	,	hiding	her	head	in	the	Countess's	shoulder	,	she	faintly	whispered	,	'	Ah	,
-	和	,	隐藏	她	头	在	这	伯爵夫人的	肩膀	,	她	淡淡的	低声说道	,	-	啊	,

[siː'njɔːr] ,

Signor	,
签名者	,

“然后，她把头埋在伯爵夫人的肩膀上，轻轻地低语道：‘啊，先生，’”

[kæn; kən][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi][ə; eɪ] ? -

can	it	be	A	?	'
能	它	是	一个	?	-

会是A吗?

- [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ] [meɪ] [nɑːt] , [baɪ][maɪ] ['rɔɪəl] ['mæstɚz] ['ɔːrdərz] ,

'	It	was	A	;	and	though	I	may	not	,	by	my	Royal	Master's	orders	,
-	它	曾是	一个	;	和	尽管	我	可能	不是	,	经过	我的	皇家	硕士学位	订单	,

“是A；虽然我可能不能，但这是我皇家主人的命令，

[tel] [jʊr; jər] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] [ðə; ði] ['prɪnsɛsɪz] [neɪm] , [huːm] [hiː; hi] ['fɑːndli] , ['mædli] , [dɪ'voʊtɪdli] ,

tell	Your	Royal	Highness	the	Princess's	name	,	whom	he	fondly	,	madly	,	devotedly	,
告诉	你的	皇家	高度	这	公主的	姓名	,	谁	他	深情地	,	疯狂地	,	虔诚地	,

['ræptʃərəsli] [lʌvz] ,

rapturously	loves	,
欣喜若狂	爱	,

请告诉殿下公主的名字，他深爱着她，疯狂地爱着她，忠贞不渝地爱着她，欣喜若狂。

[aɪ] [meɪ] [ʃoʊ] [juː; jʊ][hɜːr; hər] ['pɔːrtrət] , - [sez] [ðɪs] ['slaibuːts] :

I	may	show	you	her	portrait	,	'	says	this	slyboots	:
我	可能	展示	你	她	肖像	,	-	说道	这	狡猾的靴子	:

“我可以给你看看她的画像，”这个狡猾的家伙说道：

[ænd; ənd]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði] ['prɪnses] [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ][gɪlt] [freɪm] , [hiː; hi] [druː] [ə; eɪ]['kɜːrt(ə)n] [wɪtʃ]

and	leading	the	Princess	up	to	a	gilt	frame	,	he	drew	a	curtain	which
和	领导	这	公主	向上	到	一个	镀金	框架	,	他	画	一个	窗帘	哪个

[wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] .

was	before	it	.
曾是	前	它	.

他领着公主走到一幅镀金画框前，拉开了画框前的帷幔。

[oʊ] ['gʊdnəs] !

O	goodness	!
哦	善良	!

我的天哪！

[ðə; ði] [freɪm] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] ['lʊkɪŋ] - [glæs] !

the	frame	contained	A	LOOKING	-	GLASS	!
这	框架	包含	一个	寻找	-	玻璃	!

镜框里装着一面镜子！

[ænd; ənd][æn'dʒelɪkə] [sɔː] [hɜːr; hər] [oʊn] [feɪs] !

and	Angelica	saw	her	own	face	!
和	安吉莉卡	锯	她	自己的	脸	!

安吉莉卡看到了自己的脸！

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .

VII	.
七	.

七、

[haʊ] ['dʒɪgliːoʊ][ænd; ənd] [æn'dʒelɪkə] [hæd; həd][ə; eɪ] ['kwɑːrəl]

HOW	GIGLIO	AND	ANGELICA	HAD	A	QUARREL
如何	吉格里奥	和	当归	有	一个	争吵

吉格里奥和安吉莉卡是如何吵架的

[ðə; ði] [kɔːrt] ['peɪntər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mædʒəsti][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [krɪm] ['tɑːtəri] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [ðæt]

The	Court	Painter	of	His	Majesty	the	King	of	Crim	Tartary	returned	to	that
这	法庭	画家	的	他的	威严	这	国王	的	犯罪	鞑靼	返回	到	那

['mɑːˌnɑːrks] [də'mɪnjənz] ,

monarch's	dominions	,
君主的	领地	,

克里米亚鞑靼国王陛下的宫廷画师返回了该君主的领地。

['kæriɪŋ] [ə'weɪ] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [sketʃiz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] -

carrying	away	a	number	of	sketches	which	he	had	made	in	the	Paflagonian
携带	离开	一个	数字	的	草图	哪个	他	有	制成	在	这	-

['kæpɪt(ə)l] ([juː; jʊ] [noʊ] ,

capital	(	you	know	,
首都	(	你	知道	,

他带走了一些他在帕夫拉戈尼亚首都（你知道的）创作的素描作品。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [maɪ] [dɪrz] , [ðæt] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðæt] ['kæpɪt(ə)l][ɪz] -) ;

of	course	,	my	dears	,	that	the	name	of	that	capital	is	Blombodinga	)	;
的	课程	,	我的	亲爱的们	,	那	这	姓名	的	那	首都	是	-	)	;

当然，亲爱的们，那个首都的名字是布隆博丁加（Blombodinga）。

[bʌt; bət][ðə; ði][moʊst] ['tʃɑːrmɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] ['piːsɪz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnses]

but	the	most	charming	of	all	his	pieces	was	a	portrait	of	the	Princess
但	这	最多	迷人	的	全部	他的	件	曾是	一个	肖像	的	这	公主

[æn'dʒelɪkə] ,

Angelica	,
安吉莉卡	,

但他所有作品中最迷人的一幅是安吉莉卡公主的肖像画。

[wɪtʃ] [ɔːl][ðə; ði] [krɪm] ['tɑːrtər] ['nəublz] [keɪm] [tuː; tə] [siː] .

which	all	the	Crim	Tartar	nobles	came	to	see	.
哪个	全部	这	犯罪	鞑靼	贵族	来了	到	看	.

所有克里姆塔尔贵族都前来观看。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [wɜːrk][ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz][soʊ] [dɪ'laɪtɪd] ,

With	this	work	the	King	was	so	delighted	,
和	这	工作	这	国王	曾是	所以	高兴极了	,

国王对这项工作非常满意。

[ðæt] [hiː; hi] ['dekəreɪtɪd] [ðə; ði] ['peɪntər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['ɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌmpkɪn] ([sɪksθ] [klæs])

that	he	decorated	the	Painter	with	his	Order	of	the	Pumpkin	(	sixth	class	)
那	他	装饰	这	画家	和	他的	命令	的	这	南瓜	(	第六	班级	)

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɑːrtɪst] [bɪ'keɪm] [sɜːr][toʊ'mɑːsoʊ][lɔː'renzoʊ; lə'renzoʊ] ,

and	the	artist	became	Sir	Tomaso	Lorenzo	,
和	这	艺术家	成为	先生	托马索	洛伦佐	,

他授予这位画家南瓜勋章（六级），这位艺术家因此成为托马索·洛伦佐爵士。

[keɪ] . [piː] . , [ˌðens'fɔːrθ] .

K	.	P	.	,	thenceforth	.
K	.	P	.	,	此后	.

从此以后，KP。

[kɪŋ] - ['ɔːlsoʊ] [sent] [sɜːr][toʊ'mɑːsoʊ][hɪz; ɪz]['ɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði]['kjuːkʌmbər] , [bɪ'saɪdz] [ə; eɪ]

King	Valoroso	also	sent	Sir	Tomaso	his	Order	of	the	Cucumber	,	besides	a
国王	-	还	发送	先生	托马索	他的	命令	的	这	黄瓜	,	除了	一个

['hænsəm] ['ɔːrdər][fɔːr; fər] ['mʌni] ,

handsome	order	for	money	,
英俊的	命令	为了	钱	,

瓦洛罗索国王除了赏赐一笔丰厚的赏金外，还授予托马索爵士黄瓜勋章。

[fɔːr; fər][hiː; hi] ['peɪntɪd] [ðə; ði] [kɪŋ] , [kwiːn] , [ænd; ənd]['prɪnsəp(ə)l][noʊ'bɪlətɪ] [waɪl] [æt; ət] -

for	he	painted	the	King	,	Queen	,	and	principal	nobility	while	at	Blombodinga
为了	他	绘	这	国王	,	女王	,	和	主要的	贵族	尽管	在	-

, [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ɔːl][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] ,

,	and	became	all	the	fashion	,
,	和	成为	全部	这	时尚	,

因为他在布隆博丁加期间为国王、王后和主要贵族画像，并因此风靡一时。

[tuː; tə][ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] [reɪdʒ][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['ɑːrtɪsts][ɪn] - ,

to	the	perfect	rage	of	all	the	artists	in	Paflagonia	,
到	这	完美的	愤怒	的	全部	这	艺术家	在	-	,

令帕夫拉戈尼亚所有艺术家都怒不可遏，

[wer] [ðə; ði] [kɪŋ] [juːst] [tuː; tə] [pɔɪnt] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv] [prɪns] - ,

where	the	King	used	to	point	to	the	portrait	of	Prince	Bulbo	,
在哪里	这	国王	用过的	到	观点	到	这	肖像	的	王子	-	,

国王过去常常指着布尔博王子的画像。

[wɪtʃ] [sɜːr][toʊˈmɑːsoʊ][hæd; həd][left][bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] ,

which	Sir	Tomaso	had	left	behind	him	,
哪个	先生	托马索	有	左边	在后面	他	,

这是托马索爵士留下的遗产。

[ænd; ənd][seɪ] - [wɪtʃ] [əˈmʌŋ] [juː; jʊ][kæn; kən][peɪnt][ə; eɪ]['pɪktʃər] [laɪk] [ðæt] ?

and	say	'	Which	among	you	can	paint	a	picture	like	that	?
和	说	-	哪个	之中	你	能	画	一个	图片	喜欢	那	?

然后问："你们当中谁能画出这样的画？"

- [ˌaɪ ˈtiː] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði]['rɔɪəl]['pɑːrlər]['oʊvər][ðə; ði]['rɔɪəl] ['saɪdbɔːrd] ,

'	It	hung	in	the	royal	parlour	over	the	royal	sideboard	,
-	它	悬挂	在	这	皇家	客厅	超过	这	皇家	餐边柜	,

它挂在皇家客厅的餐具柜上方，

[ænd; ənd] ['prɪnses] [ænˈdʒelɪkə][kʊd; kəd]['ɔːlweɪz] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt]['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [tiː] .

and	Princess	Angelica	could	always	look	at	it	as	she	sat	making	the	tea	.
和	公主	安吉莉卡	可以	总是	看	在	它	作为	她	卫星	制作	这	茶	.

安吉莉卡公主一边泡茶一边可以欣赏它。

[iːtʃ] [deɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [groʊ] ['hæns(ə)m] [ænd; ənd] ['hæns(ə)m] ,

Each	day	it	seemed	to	grow	handsomer	and	handsomer	,
每个	天	它	似乎	到	生长	更英俊	和	更英俊	,

它似乎每天都变得越来越英俊，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪnses] [gruː] [soʊ][fɑːnd][ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] ,

and	the	Princess	grew	so	fond	of	looking	at	it	,
和	这	公主	生长	所以	喜爱	的	寻找	在	它	,

公主渐渐地就喜欢上看它了。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ɔːf(ə)n] [spɪl] [ðə; ði] [tiː] ['oʊvər][ðə; ði] [klɔːθ] ,

that	she	would	often	spill	the	tea	over	the	cloth	,
那	她	会	经常	洒	这	茶	超过	这	布	,

她经常会把茶洒在抹布上，

[æt; ət] [wɪtʃ] [hɜːr; hər]['fɑːðər][ænd; ənd] ['mʌðər] [wʊd] [wɪŋk][ænd; ənd][wæg][ðer; ðər]['hedz] , [ænd; ənd] [seɪ][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

at	which	her	father	and	mother	would	wink	and	wag	their	heads	,	and	say	to	each	other	,
在	哪个	她	父亲	和	母亲	会	眨眼	和	摇摆	他们的	头部	,	和	说	到	每个	其他	,

这时，她的父母会眨眨眼，摇摇头，互相说道：

- [ɑːˈhɑː] ! [wiː; wi] [siː] [haʊ] [θɪŋz] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ] .

'	Aha	!	we	see	how	things	are	going	.
-	啊哈	!	我们	看	如何	事物	是	去	.

"啊哈！我们明白事情的进展了。"

- [ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [pʊr] ['dʒɪgliːoʊ][leɪ] [ˌʌpˈsterz] ['veri] [sɪk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] ,

'	In	the	meantime	poor	Giglio	lay	upstairs	very	sick	in	his	chamber	,
-	在	这	与此同时	贫穷的	吉利奥	躺	楼上	非常	生病的	在	他的	房间	,

与此同时，可怜的吉利奥病得很重，躺在楼上的房间里。

[ðoʊ] [hiː; hi] [tʊk] [ɔːl][ðə; ði] ['dɑːktɚz] ['hɔːrəb(ə)l] ['medsnz] [laɪk][ə; eɪ] [gʊd] [jʌŋ] [læd] ;

though	he	took	all	the	doctor's	horrible	medicines	like	a	good	young	lad	;
尽管	他	采取	全部	这	医生的	可怕	药物	喜欢	一个	好的	年轻的	小伙子	;

虽然他像个乖巧的年轻人一样，把医生开的所有可怕的药物都吃了下去；

[æz; əz][aɪ][hoʊp][juː; jʊ][duː] , [maɪ] [dɪrz] ,

as	I	hope	YOU	do	,	my	dears	,
作为	我	希望	你	做	,	我的	亲爱的们	,

亲爱的们，我希望你们也一样。

[wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪl] [ænd; ənd] ['mæmə] [sendz] [fɔːr; fər][ðə; ði]['medɪk(ə)l][mæn] .

when	you	are	ill	and	mamma	sends	for	the	medical	man	.
什么时候	你	是	患病的	和	妈妈	发送	为了	这	医疗的	男人	.

当你生病时，妈妈会叫医生来。

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli]['pɜːrs(ə)n] [huː] ['vɪzɪtɪd] ['dʒɪgliːoʊ] ([bɪ'saɪdz] [hɪz; ɪz] [frend] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɑːrd] ,

And	the	only	person	who	visited	Giglio	(	besides	his	friend	the	captain	of	the	guard	,
和	这	仅有的	人	WHO	到访	吉利奥	(	除了	他的	朋友	这	队长	的	这	警卫	,

除了他的朋友，卫队长之外，唯一拜访过吉利奥的人是

[huː] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['ɔːlweɪz] ['bɪzi] [ɔːr][ɑːn] [pə'reɪd]) , [wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] - [ðə; ði] ['haʊsmeɪd] ,

who	was	almost	always	busy	or	on	parade	)	,	was	little	Betsinda	the	housemaid	,
WHO	曾是	几乎	总是	忙碌的	或者	在	游行	)	,	曾是	小的	-	这	保姆	,

她总是忙个不停，要么在参加游行)，而那个总是很忙的小女佣是贝辛达。

[huː] [juːst] [tuː; tə][duː][hɪz; ɪz]['bedruːm; 'bedrʊm][ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [aʊt] , [brɪŋ] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] ['gruːəl] , [ænd; ənd][wɔːrm][hɪz; ɪz][bed] .

who	used	to	do	his	bedroom	and	sitting	-	room	out	,	bring	him	his	gruel	,	and	warm	his	bed	.
WHO	用过的	到	做	他的	卧室	和	坐着	-	房间	出去	,	带来	他	他的	粥	,	和	温暖的	他的	床	.

以前有人会打扫他的卧室和客厅，给他送粥，给他暖床。

[wen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['haʊsmeɪd] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] , [prɪns] ['dʒɪgliːoʊ] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] ,

When	the	little	housemaid	came	to	him	in	the	morning	and	evening	,	Prince	Giglio	used	to	say	,
什么时候	这	小的	保姆	来了	到	他	在	这	早晨	和	晚上	,	王子	吉利奥	用过的	到	说	,

每当小女仆早晚来找他时，吉利奥王子总是说：

- - , - , [haʊ] [ɪz][ðə; ði] ['prɪnses] [æn'dʒelɪkə] ?

'	Betsinda	,	Betsinda	,	how	is	the	Princess	Angelica	?
-	-	,	-	,	如何	是	这	公主	安吉莉卡	?

“贝辛达，贝辛达，安吉丽卡公主怎么样了？”

- [ænd; ənd] - [juːst] [tuː; tə] ['ænsər] , - [ðə; ði] ['prɪnses] [ɪz] ['veri] [wel] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [maɪ] [lɔːrd] .

'	And	Betsinda	used	to	answer	,	'	The	Princess	is	very	well	,	thank	you	,	my	Lord	.
-	和	-	用过的	到	回答	,	-	这	公主	是	非常	出色地	,	感谢	你	,	我的	主	.

贝特辛达常常回答说：“公主殿下很好，谢谢您，大人。”

- [ænd; ənd]['dʒɪgliːoʊ] [wʊd] [hiːv] [ə; eɪ] [saɪ] , [ænd; ənd] [θɪŋk] , [ɪf] [æn'dʒelɪkə][wɜːr; wər] [sɪk] ,

'	And	Giglio	would	heave	a	sigh	,	and	think	,	if	Angelica	were	sick	,
-	和	吉利奥	会	举	一个	叹	,	和	思考	,	如果	安吉莉卡	是	生病的	,

吉利奥会叹口气，心想，如果安吉莉卡生病了呢?

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] ['veri] [wel] .

I	am	sure	I	should	not	be	very	well	.
我	是	当然	我	应该	不是	是	非常	出色地	.

我肯定身体不太舒服。

[ðen] ['dʒɪgliːoʊ] [wʊd] [seɪ] , - - , [hæz; həz][ðə; ði] ['prɪnses] [æn'dʒelɪkə] [æskt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [tə'deɪ] ?

Then	Giglio	would	say	,	'	Betsinda	,	has	the	Princess	Angelica	asked	for	me	today	?
然后	吉利奥	会	说	,	-	-	,	有	这	公主	安吉莉卡	问	为了	我	今天	?

然后吉利奥会说：“贝特辛达，安吉莉卡公主今天找我了吗？”

- [ænd; ənd] - [wʊd] ['ænsər] , - [noʊ] , [maɪ] [lɔːrd] , [nɑːt] [tə'deɪ] - ; [ɔːr] ,
' And Betsinda would answer , ' No , my Lord , not today ' ; or ,
- 和 - 会 回答 , - 不 , 我的 主 , 不是 今天 - ; 或者 ,

贝特辛达会回答："不，大人，今天不行"；或者，

- [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['veri] ['bɪzi] ['præktɪsɪŋ] [ðə; ði] [pi'ænoʊ] [wen] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] - ; [ɔːr] ,
' she was very busy practicing the piano when I saw her ' ; or ,
- 她 曾是 非常 忙碌的 练习 这 钢琴 什么时候 我 锯 她 - ; 或者 ,

"我见到她时，她正在忙着练钢琴"；或者，

- [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['raɪtɪŋ] [ˌɪnvi'teiʃənz] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['iːvnɪŋ] ['pɑːrti] , [ænd; ənd] [dɪd] [nɑːt] [spiːk] [tuː; tə]
' she was writing invitations for an evening party , and did not speak to
- 她 曾是 写作 邀请函 为了 一个 晚上 派对 , 和 做过 不是 说话 到
[ˌem 'iː] - ;
me ' ;
我 - ;

"她当时正在写晚宴邀请函，没有跟我说话。"

[ɔːr] [meɪk] [sʌm; səm] [ɪk'skjuːs] [ɔːr] ['ʌðər] , [nɑːt] ['strɪktli] ['kɑːnsənənt] [wɪð; wɪθ] [truːθ] :
or make some excuse or other , not strictly consonant with truth :
或者 制作 一些 原谅 或者 其他 , 不是 严格 辅音 和 真相 :

或者找些借口，但这些借口并不完全符合事实：

[fɔːr; fər] - [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] - ['neɪtʃərd] ['kriːtʃər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [stroʊv] [tuː; tə] [duː]
for Betsinda was such a good - natured creature that she strove to do
为了 - 曾是 这样的 一个 好的 - 自然 生物 那 她 努力 到 做
['evriθɪŋ] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ə'nɔɪəns] [tuː; tə] [prɪns] ['dʒɪgliːoʊ] ,
everything to prevent annoyance to Prince Giglio ,
一切 到 防止 烦恼 到 王子 吉利奥 ,

因为贝特辛达心地善良，她竭尽所能避免惹恼吉利奥王子。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [ʌp] [roʊst] ['tʃɪkɪn] [ænd; ənd] ['dʒeliz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ([wen]
and even brought him up roast chicken and jellies from the kitchen (when
和 甚至 带来 他 向上 烤 鸡 和 果冻 从 这 厨房 (什么时候
[ðə; ði] ['dɑːktər] [ə'laʊd] [ðem; ðəm] ,
the Doctor allowed them ,
这 医生 允许 他们 ,

甚至还从厨房给他端来了烤鸡和果冻（在医生允许的情况下）。

[ænd; ənd] ['dʒɪgliːoʊ] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['betər]) , ['seɪɪŋ] , - [ðæt] [ðə; ði] ['prɪnses] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði]
and Giglio was getting better) , saying , ' that the Princess had made the
和 吉利奥 曾是 获得 更好的) , 说 , - 那 这 公主 有 制成 这
['dʒeli] ,
jelly ,
果冻 ,

吉利奥的病情有所好转），他说："公主做了果冻。"

[ɔːr] [ðə; ði] [bred] - [sɔːs] , [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [oʊn] [hændz] , [ɑːn] ['pɜːrpəs] [fɔːr; fər] ['dʒɪgliːoʊ] .
or the bread - sauce , with her own hands , on purpose for Giglio .
或者 这 面包 - 酱 , 和 她 自己的 双手 , 在 目的 为了 吉利奥 .

或者，她特意亲手为吉利奥制作面包酱。

- [wen] ['dʒɪgliːoʊ] [hɜːrd] [ðɪs] [hiː; hi] [tʊk] [hɑːrt] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [mend] [ɪ'miːdiətli] ;
' When Giglio heard this he took heart and began to mend immediately ;
- 什么时候 吉利奥 听到 这 他 采取 心 和 开始 到 修补 立即地 ;

吉利奥听到这话后，精神振奋，立刻开始缝补伤口；

[ænd; ənd] ['gɔbəld] [ʌp] [ɔ:l] [ðə; ði] ['dʒeli] , [ænd; ənd] [pɪkt] [ðə; ði] [læst] [boʊn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃɪkɪn] —

and	gobbled	up	all	the	jelly	,	and	picked	the	last	bone	of	the	chicken	—
和	狼吞虎咽	向上	全部	这	果冻	,	和	挑选	这	最后的	骨	的	这	鸡	—

['drʌmstik] ,

drumsticks	,
鸡腿	,

然后狼吞虎咽地吃光了所有的果冻，还啃光了鸡腿上的最后一根骨头。

['meri] - [θɔ:t] , [saɪdz] - - [boʊnz] , [bæk] , ['poʊps] [noʊz] , [ænd; ənd] [ɔ:l] — ['θæŋkɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪr]

merry	-	thought	,	sides	'	-	bones	,	back	,	pope's	nose	,	and	all	—	thanking	his	dear
欢乐	-	想法	,	侧面	-	-	骨头	,	后退	,	教皇的	鼻子	,	和	全部	—	谢谢	他的	亲爱的

[æn'dʒelɪkə] ;

Angelica	;
安吉莉卡	;

快乐的思绪，侧骨，背部，教皇的鼻子，以及所有的一切——感谢他亲爱的安吉莉卡；

[ænd; ənd] [hi:; hi] [felt] [soʊ] [mʌtʃ] ['betər] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] , [ðæt] [hi:; hi] [drest] [ænd; ənd] [went]

and	he	felt	so	much	better	the	next	day	,	that	he	dressed	and	went
和	他	毛毡	所以	很多	更好的	这	下一个	天	,	那	他	穿着	和	去

[ˌdaʊn'sterz] ,

downstairs	,
楼下	,

第二天他感觉好多了，于是穿好衣服下楼了。

[wer] , [hu:m] [ʃʊd; ʃəd] [hi:; hi] [mi:t] [bʌt; bət] [æn'dʒelɪkə] ['goʊɪŋ] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] ?

where	,	whom	should	he	meet	but	Angelica	going	into	the	drawing	-	room	?
在哪里	,	谁	应该	他	见面	但	安吉莉卡	去	进入	这	绘画	-	房间	?

他会在哪里、遇到谁呢？不就是走进客厅的安吉莉卡吗？

[ɔ:l] [ðə; ði] ['kʌvərz] [wɜ:r; wər] [ɔ:f] [ðə; ði] [tʃerz] , [ðə; ði] [ʃændə'lɪəz] ['teɪkən] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bægz] ,

All	the	covers	were	off	the	chairs	,	the	chandeliers	taken	out	of	the	bags	,
全部	这	封面	是	离开	这	椅子	,	这	吊灯	已采取	出去	的	这	包	,

椅子上的椅套都取下来了，吊灯也从袋子里拿出来了。

[ðə; ði] ['dæməsk] ['kɜ:tənz] [ʌn'kʌvərd] , [ðə; ði] [wɜ:rk] [ænd; ənd] [θɪŋz] ['kærid] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [ðə; ði]

the	damask	curtains	uncovered	,	the	work	and	things	carried	away	,	and	the
这	绫	窗帘	裸露	,	这	工作	和	事物	携带	离开	,	和	这

['hæns(ə)m] ['ælbəmz] [ɑ:n] [ðə; ði] [teiblz] .

handsomest	albums	on	the	tables	.
最英俊的	专辑	在	这	表格	.

锦缎窗帘被揭开，工作和物品被搬走，最精美的相册摆放在桌子上。

[æn'dʒelɪkə] [hæd; həd] [hɜ:r; hər] [her] [ɪn] ['pepərz] : [ɪn] [ə; eɪ] [wɜ:rd] ,

Angelica	had	her	hair	in	papers	:	in	a	word	,
安吉莉卡	有	她	头发	在	文件	:	在	一个	单词	,

安吉莉卡的头发被纸团包住了：总之，

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['pɑ:rti] .

it	was	evident	there	was	going	to	be	a	party	.
它	曾是	明显	那里	曾是	去	到	是	一个	派对	.

很明显，这里要举办一个派对。

- ['hevəns] , ['dʒɪgli:oʊ] ! - [kraɪz] [æn'dʒelɪkə] : - [ju:; jʊ] [hɪr] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dres] !

'	Heavens	,	Giglio	!	'	cries	Angelica	:	'	YOU	here	in	such	a	dress	!
-	天	,	吉利奥	!	-	哭泣	安吉莉卡	:	-	你	这里	在	这样的	一个	裙子	!

“天哪，吉利奥！”安吉莉卡喊道：“你竟然穿着这样的裙子！”

[wʌt] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] ! -

What	a	figure	you	are	!	'
什么	一个	数字	你	是	!	-

你真是个了不起的人物！

- [jes] , [dɪr] [æn'dʒelɪkə] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [kʌm] [ˌdaʊn'sterz] , [ænd; ənd] [fiːl] [soʊ] [wel] [tə'deɪ] ,
' **Yes** , **dear** **Angelica** , **I** **am** **come** **downstairs** , **and** **feel** **so** **well** **today** ,
- 是的 , 亲爱的 安吉莉卡 , 我 是 来 楼下 , 和 感觉 所以 出色地 今天 ,

“是的，亲爱的安吉莉卡，我已经下楼了，今天感觉好多了。”

[θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði] [faʊl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒeli] . -
thanks **to** **the** **FOWL** **and** **the** **JELLY** . '
谢谢 到 这 鸡 和 这 果冻 . -

感谢家禽和果冻。

- [wʌt] [duː][aɪ] [noʊ] [ə'baʊt] [faʊlz] [ænd; ənd]['dʒeliz] , [ðæt] [juː; jʊ] [ə'luːd] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn] [ðæt] [ruːd]
' **What** **do** **I** **know** **about** **fowls** **and** **jellies** , **that** **you** **allude** **to** **them** **in** **that** **rude**
- 什么 做 我 知道 关于 家禽 和 果冻 , 那 你 暗示 到 他们 在 那 粗鲁的
[weɪ] ?
way **?**
方式 ?

“我对家禽和果冻一无所知，你竟用如此粗鲁的方式提及它们？”

- [sez] [æn'dʒelɪkə] .
' **says** **Angelica** .
- 说道 安吉莉卡 .

“安吉莉卡说道。”

- [waɪ] , ['dɪdnt] — ['dɪdnt] [juː; jʊ] [send] [ðem; ðəm] , [æn'dʒelɪkə] [dɪr] ? - [sez] ['dʒɪgliːoʊ] .
' **Why** , **didn't** — **didn't** **you** **send** **them** , **Angelica** **dear** **?** ' **says** **Giglio** .
- 为什么 , 没有 — 没有 你 发送 他们 , 安吉莉卡 亲爱的 ? - 说道 吉利奥 .

“为什么，你没把它们寄出去吗，亲爱的安吉莉卡？”吉利奥问道。

- [aɪ] [send] [ðem; ðəm] [ɪn'diːd] !
' **I** **send** **them** **indeed** **!**
- 我 发送 他们 的确 !

我确实会发送！

[æn'dʒelɪkə] [dɪr] !
Angelica **dear** **!**
安吉莉卡 亲爱的 !

亲爱的安吉莉卡！

[noʊ] , ['dʒɪgliːoʊ] [dɪr] , - [sez] [ʃiː; ʃi] , ['mɑːkɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
No , **Giglio** **dear** , ' **says** **she** , **mocking** **him** ,
不 , 吉利奥 亲爱的 , - 说道 她 , 嘲讽 他 ,

“不，亲爱的吉利奥，”她嘲讽地说。

- [aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['getɪŋ] [ðə; ði][ruːmz; rʊmz] ['redi] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] [ðə; ði]
' **I** **was** **engaged** **in** **getting** **the** **rooms** **ready** **for** **His** **Royal** **Highness** **the**
- 我 曾是 已订婚的 在 获得 这 房间 准备好 为了 他的 皇家 高度 这
[prɪns] [ʌv; əv] [krɪm] ['tɑːtəri] ,
Prince **of** **Crim** **Tartary** **,**
王子 的 犯罪 鞑靼 ,

“我当时正在为克里米亚鞑靼王子殿下准备房间。”

[huː] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] [maɪ]['pɑː,pɑːz] [kɔːrt] [ə; eɪ]['vɪzɪt] . -
who **is** **coming** **to** **pay** **my** **papa's** **Court** **a** **visit** . '
WHO 是 未来 到 支付 我的 爸爸的 法庭 一个 访问 . -

谁要来拜访我爸爸的法庭？

- [ðə; ði] — [prɪns] — [ʌv; əv] — [krɪm] — ['tɑːtəri] !
' **The** — **Prince** — **of** — **Crim** — **Tartary** **!**
- 这 — 王子 — 的 — 犯罪 — 鞑靼 !

“克里姆鞑靼的王子！”

- ['dʒɪgliːoʊ] [sed] , [ə'gæst] .
' Giglio said , aghast .
- 吉利奥 说 , 惊愕 .

吉格里奥惊愕地说。

- [jes] , [ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [krɪm] ['tɑːtəri] , - [sez] [æn'dʒelɪkə] , ['mɑːkɪŋ] [hɪm; ɪm] .
' Yes , the Prince of Crim Tartary , ' says Angelica , mocking him .
- 是的 , 这 王子 的 犯罪 鞑靼 , - 说道 安吉莉卡 , 嘲讽 他 .

“没错，克里姆鞑靼王子，”安吉莉卡嘲讽道。

- [aɪ] [der] [seɪ] [juː; jʊ] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kʌntri] .
' I dare say you never heard of such a country .
- 我 敢 说 你 绝不 听到 的 这样的 一个 国家 .

我敢说你从未听说过这样的国家。

[wʌt] [dɪd] [juː; jʊ] ['evər] [hɪr] [ʌv; əv] ?
What DID you ever hear of ?
什么 做过 你 曾经 听到 的 ?

你到底听说过什么?

[juː; jʊ] [dəunt] [noʊ] ['weðər] [krɪm] ['tɑːtəri] [ɪz] [ɑːn] [ðə; ði] [red] [siː] [ɔːr] [ɑːn] [ðə; ði] [blæk] [siː] ,
You don't know whether Crim Tartary is on the Red Sea or on the Black Sea ,
你 不 知道 无论 犯罪 鞑靼 是 在 这 红色的 海 或者 在 这 黑色的 海 ,

你不知道克里米亚鞑靼是在红海沿岸还是在黑海沿岸。

[aɪ] [der] [seɪ] . -
I dare say . '
我 敢 说 . -

我敢说。

- [jes] , [aɪ] [duː] , [its] [ɑːn] [ðə; ði] [red] [siː] , - [sez] ['dʒɪgliːoʊ] ,
' Yes , I do , it's on the Red Sea , ' says Giglio ,
- 是的 , 我 做 , 它是 在 这 红色的 海 , - 说道 吉利奥 ,

“是的，我知道，它位于红海沿岸，”吉利奥说。

[æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['prɪnses] [bɜːrst] [aʊt] ['læfɪŋ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [sed] , - [oʊ] , [juː; jʊ] ['nɪni]
at which the Princess burst out laughing at him , and said , ' Oh , you ninny
在 哪个 这 公主 爆裂 出去 笑 在 他 , 和 说 , - 哦 , 你 傻瓜
!
!
!

公主听后哈哈大笑，说道：“哦，你这个傻瓜！”

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [soʊ] ['ɪgnərənt] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['riːəli] [nɑːt] [fɪt] [fɔːr; fər] [sə'saɪəti] !
You are so ignorant , you are really not fit for society !
你 是 所以 无知 , 你 是 真的 不是 合身 为了 社会 !

你真是太无知了，你根本不适合待在社会上!

[juː; jʊ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ə'baʊt] ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd] [dɔːgz] ,
You know nothing but about horses and dogs ,
你 知道 没有什么 但 关于 马匹 和 狗 ,

你除了马和狗什么都不懂。

[ænd; ənd] [ɑːr; ər] ['oʊnli] [fɪt] [tuː; tə] [daɪn] [ɪn] [ə; eɪ] [mes] - [ruːm] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['rɔɪəl] ['fɑːðɚz] ['hevist]
and are only fit to dine in a mess - room with my Royal father's heaviest
和 是 仅有的 合身 到 用餐 在 一个 混乱 - 房间 和 我的 皇家 父亲的 最重
[drə'guːnz] .
dragoons .
龙骑兵 .

他们只配和我皇父麾下最精锐的龙骑兵一起在餐厅用餐。

[dəunt] [lʊk] [soʊ] [sər'praɪzd] [æt; ət][ˌem 'iː] , [sɜːr] :
Don't look so surprised at me , sir :
不 看 所以 惊讶 在 我 , 先生 :

先生，别这么惊讶：

[goʊ][ænd; ənd] [pʊt] [jʊr; jər] [best] [kloʊðz] [ɑːn][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [prɪns] ,
go and put your best clothes on to receive the Prince ,
去 和 放 你的 最好的 衣服 在 到 收到 这 王子 ,

去穿上你最好的衣服去迎接王子。

[ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [get] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['redi] .
and let me get the drawing - room ready .
和 让 我 得到 这 绘画 - 房间 准备好 .

让我来准备一下客厅。

- ['dʒɪgliːoʊ] [sed] , - [oʊ] , [æn'dʒelɪkə] , [æn'dʒelɪkə] , [aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ðɪs] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
' Giglio said , ' Oh , Angelica , Angelica , I didn't think this of you .
- 吉利奥 说 , - 哦 , 安吉莉卡 , 安吉莉卡 , 我 没有 思考 这 的 你 .

吉利奥说："哦，安吉莉卡，安吉莉卡，我没想到你会这样。"

[ðɪs] ['wɔznt] [jʊr; jər] ['læŋgwɪdʒ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wen] [juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː] [ðɪs] [rɪŋ] ,
THIS wasn't your language to me when you gave me this ring ,
这 不是 你的 语言 到 我 什么时候 你 给予 我 这 戒指 ,

你送我这枚戒指的时候，用的不是这种语气。

[ænd; ənd] [aɪ] [geɪv] [juː; jʊ] [maɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː] [ðæt] [keɪ] —
and I gave you mine in the garden , and you gave me that k —
和 我 给予 你 矿 在 这 花园 , 和 你 给予 我 那 k —

我在花园里把我的给了你，你把那个给了我——

- [bʌt; bət] [wʌt] [keɪ] [wʌz; wəz] [wiː; wi] ['nevər] [ʃæl; ʃəl] [noʊ] , [fɔːr; fər] [æn'dʒelɪkə] , [ɪn] [ə; eɪ] [reɪdʒ] ,
' But what k was we never shall know , for Angelica , in a rage ,
- 但 什么 k 曾是 我们 绝不 将 知道 , 为了 安吉莉卡 , 在 一个 愤怒 ,

"但我们永远不会知道k是什么，因为安吉莉卡在盛怒之下……"

[kraɪd] , - [get] [aʊt] , [juː; jʊ] ['sɔːsi] , [ruːd] ['kriːtʃər] !
cried , ' Get out , you saucy , rude creature !
哭 , - 得到 出去 , 你 风骚的 , 粗鲁的 生物 !

他喊道："滚出去，你这个厚颜无耻的家伙！"

[haʊ] [der] [juː; jʊ] [tuː; tə] [rɪ'maɪnd] [ˌem 'iː] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['ruːdnəs] ?
How dare you to remind me of your rudeness ?
如何 敢 你 到 提醒 我 的 你的 粗鲁 ?

你竟敢提醒我你以前的无礼行为?

[æz; əz] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] ['lɪt(ə)l] ['trʌmpəri] ['tʌpəniˌtuːpeni] [rɪŋ] , [ðer; ðər] , [sɜːr] , [ðer; ðər] !
As for your little trumpery twopenny ring , there , sir , there !
作为 为了 你的 小的 特朗普主义 两便士 戒指 , 那里 , 先生 , 那里 !

至于你那枚小小的两便士戒指，好了，先生，好了！

- [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
' And she flung it out of the window .
- 和 她 扔 它 出去 的 这 窗户 .

然后她把它扔出了窗外。

- [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [maɪ] ['mʌðɚz] ['mærɪdʒ] - [rɪŋ] , - [kraɪd] ['dʒɪgliːoʊ] .
' It was my mother's marriage - ring , ' cried Giglio .
- 它 曾是 我的 母亲的 婚姻 - 戒指 , - 哭 吉利奥 .

"那是我母亲的结婚戒指！"吉利奥喊道。

- [aɪ] [dəunt] [ker] [huːz] ['mærɪdʒ] - [rɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , - [kraɪz] [æn'dʒelɪkə] .
' I don't care whose marriage - ring it was , ' cries Angelica .
- 我 不 关心 谁 婚姻 - 戒指 它 曾是 , - 哭泣 安吉莉卡 .

"我才不管那是谁的结婚戒指呢！"安吉莉卡喊道。

- ['mæri] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [huː] ['pɪks] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [ɪf] [ʃiːz] [ə; eɪ] ['wʊmən] ; [juː; jʊ] [ʃænt] ['mæri] [ˌem 'iː] .

'	Marry	the	person	who	picks	it	up	if	she's	a	woman	;	you	shan't	marry	ME	.
-	结婚	这	人	WHO	精选	它	向上	如果	她是	一个	女士	;	你	不会	结婚	我	.

“如果捡到它的人是女性，你就娶她；你不能娶我。”

[ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː] [bæk] [maɪ] [rɪŋ] .

And	give	me	back	MY	ring	.
和	给	我	后退	我的	戒指	.

把我的戒指还给我。

[aɪv] [noʊ] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð; wɪθ] ['piːp(ə)l] [huː] [boʊst] [ə'baʊt] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðeɪ] [gɪv] [ə'weɪ] !

I've	no	patience	with	people	who	boast	about	the	things	they	give	away	!
我已经	不	耐心	和	人们	WHO	夸	关于	这	事物	他们	给	离开	!

我最讨厌那些炫耀自己捐赠物品的人！

[aɪ] [noʊ] [huːl] [gɪv] [ˌem 'iː] [mʌtʃ] ['faɪnər] [θɪŋz] [ðæn; ðən][juː; jʊ]['evər] [geɪv] [ˌem 'iː] .

I	know	who'll	give	me	much	finer	things	than	you	ever	gave	me	.
我	知道	谁会	给	我	很多	更精细	事物	比	你	曾经	给予	我	.

我知道谁会给我比你给我的好得多的东西。

[ə; eɪ] ['begərli] [rɪŋ] [ɪn'diːd] , [nɑːt] [wɜːrθ] [faɪv] ['ʃɪlɪŋ] !

A	beggarly	ring	indeed	,	not	worth	five	shillings	!
一个	乞丐	戒指	的确	,	不是	值得	五	先令	!

真是个寒酸的戒指，连五先令都不值！

- [naʊ] [æn'dʒelɪkə]['lɪt(ə)l] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [rɪŋ] [wɪtʃ] ['dʒɪgliːoʊ][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][wʌz; wəz][ə; eɪ]

'	Now	Angelica	little	knew	that	the	ring	which	Giglio	had	given	her	was	a
-	现在	安吉莉卡	小的	知道	那	这	戒指	哪个	吉利奥	有	给定	她	曾是	一个

['feri] [rɪŋ] :

fairy	ring	:
仙女	戒指	:

“安吉莉卡当时并不知道，吉利奥送给她的戒指是一枚仙女戒指：

[ɪf] [ə; eɪ][mæn] [wɔːr] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ɔːl][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;

if	a	man	wore	it	,	it	made	all	the	women	in	love	with	him	;
如果	一个	男人	穿着	它	,	它	制成	全部	这	女性	在	爱	和	他	;

如果一个男人戴上它，所有女人都会爱上他；

[ɪf] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [ɔːl][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] .

if	a	woman	,	all	the	gentlemen	.
如果	一个	女士	,	全部	这	先生们	.

如果是位女士，则所有男士都应到场。

[ðə; ði] [kwiːn] , [dʒɪgliːoʊs] ['mʌðər] , [kwaɪt] [æn; ən]['ɔːrd(ə)neri] - ['lʊkɪŋ] ['pɜːrs(ə)n] , [wʌz; wəz] [əd'maɪəd]

The	Queen	,	Giglio's	mother	,	quite	an	ordinary	-	looking	person	,	was	admired
这	女王	,	吉格里奥餐厅	母亲	,	相当	一个	普通的	-	寻找	人	,	曾是	钦佩

[ɪ'mensli] [waɪlst] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ðɪs] [rɪŋ] ,

immensely	whilst	she	wore	this	ring	,
非常	而	她	穿着	这	戒指	,

女王，也就是吉利奥的母亲，外表十分普通，但当她戴着这枚戒指时，却备受人们的喜爱。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz]['fræntɪk] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪl] .

and	her	husband	was	frantic	when	she	was	ill	.
和	她	丈夫	曾是	疯狂的	什么时候	她	曾是	患病的	.

她生病时，她丈夫焦急万分。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l]['dʒɪgliːoʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][pʊt][ðə; ði] [rɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz]

But	when	she	called	her	little	Giglio	to	her	,	and	put	the	ring	on	his
但	什么时候	她	称为	她	小的	吉利奥	到	她	,	和	放	这	戒指	在	他的

['fɪŋgər] ,

finger	,
手指	,

但当她把小吉利奥叫到身边，并将戒指戴在他的手指上时，

[kɪŋ] ['sɑːviːoʊ][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][waɪf][soʊ] [mʌtʃ] ['eni] [mɔːr] ,

King	**Savio**	**did**	**not**	**seem**	**to**	**care**	**for**	**his**	**wife**	**so**	**much**	**any**	**more**	**,**
国王	萨维奥	做过	不是	似乎	到	关心	为了	他的	妻子	所以	很多	任何	更多的	,

萨维奥国王似乎不再像以前那样关心他的妻子了。

[bʌt; bət] [træns'fəːd] [ɔːl][hɪz; ɪz] [lʌv] [tuː; tə]['lɪt(ə)l]['dʒɪgliːoʊ] .

but	**transferred**	**all**	**his**	**love**	**to**	**little**	**Giglio**	**.**
但	转移	全部	他的	爱	到	小的	吉利奥	.

但他把所有的爱都倾注在了小吉利奥身上。

[soʊ][dɪd]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [lʌv] [hɪm; ɪm][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [rɪŋ] ; [bʌt; bət] [wen] ,

So	**did**	**everybody**	**love**	**him**	**as**	**long**	**as**	**he**	**had**	**the**	**ring**	**;**	**but**	**when**	**,**
所以	做过	大家	爱	他	作为	长的	作为	他	有	这	戒指	;	但	什么时候	,

所以，只要他戴着戒指，每个人都爱他；但当戒指戴上之后，

[æz; əz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , [hiː; hi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][æn'dʒelɪkə] , ['piːp(ə)l] [bɪ'gæn][tuː; tə] [lʌv] [ænd; ənd]

as	**quite**	**a**	**child**	**,**	**he**	**gave**	**it**	**to**	**Angelica**	**,**	**people**	**began**	**to**	**love**	**and**
作为	相当	一个	孩子	,	他	给予	它	到	安吉莉卡	,	人们	开始	到	爱	和

[əd'maɪər][hɜːr; hər] ;

admire	**HER**	**;**
钦佩	她	;

他还是个孩子的时候，就把这东西送给了安吉莉卡，人们开始喜爱和敬佩她；

[ænd; ənd]['dʒɪgliːoʊ] , [æz; əz][ðə; ði] ['seɪɪŋ] [ɪz] , [pleɪd] ['oʊnli]['sekənd] ['fɪdl] .

and	**Giglio**	**,**	**as**	**the**	**saying**	**is**	**,**	**played**	**only**	**second**	**fiddle**	**.**
和	吉利奥	,	作为	这	说	是	,	玩	仅有的	第二	小提琴	.

而吉利奥，正如俗语所说，只是个配角。

- [jes] , - [sez] [æn'dʒelɪkə] , ['goʊɪŋ][ɑːn][ɪn][hɜːr; hər] ['fuːlɪʃ] [ʌn'greɪtfl] [wei] .

'	**Yes**	**,**	**'**	**says**	**Angelica**	**,**	**going**	**on**	**in**	**her**	**foolish**	**ungrateful**	**way**	**.**
-	是的	,	-	说道	安吉莉卡	,	去	在	在	她	愚蠢	忘恩负义	方式	.

“是的，”安吉莉卡继续用她那愚蠢而忘恩负义的方式说道。

- [aɪ] [noʊ] [huːl] [gɪv] [ˌem 'iː] [mʌtʃ] ['faɪnər] [θɪŋz] [ðæn; ðən][jʊr; jər] ['begərli] ['lɪt(ə)l] [pɜːrl] ['nɑːnsens] . -

'	**I**	**know**	**who'll**	**give**	**me**	**much**	**finer**	**things**	**than**	**your**	**beggarly**	**little**	**pearl**	**nonsense**	**.**	**'**
-	我	知道	谁会	给	我	很多	更精细	事物	比	你的	乞丐	小的	珍珠	废话	.	-

“我知道谁会给我比你那些卑鄙无耻的小玩意儿好得多的东西。”

- ['veri] [gʊd] , [mɪs] !

'	**Very**	**good**	**,**	**miss**	**!**
-	非常	好的	,	错过	!

“很好，小姐！”

[juː; jʊ] [meɪ] [teɪk] [bæk] [jʊr; jər] [rɪŋ] [tuː] !

You	**may**	**take**	**back**	**your**	**ring**	**too**	**!**
你	可能	拿	后退	你的	戒指	也	!

你也可以把戒指拿回去！

- [sez] ['dʒɪgliːoʊ] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['flæʃɪŋ] ['faɪər][æt; ət][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz]

'	**says**	**Giglio**	**,**	**his**	**eyes**	**flashing**	**fire**	**at**	**her**	**,**	**and**	**then**	**,**	**as**	**his**	**eyes**
-	说道	吉利奥	,	他的	眼睛	闪烁	火	在	她	,	和	然后	,	作为	他的	眼睛

[hæd; həd] [bɪn] ['sʌd(ə)nli] ['oʊpənd] ,

had	**been**	**suddenly**	**opened**	**,**
有	到过	突然	打开	,

“吉利奥说道，他的眼睛闪着怒火瞪着她，然后，仿佛突然睁开了眼睛似的，

[hiː; hi][kraɪd] [aʊt] , - [hɑː] !

he	**cried**	**out**	**,**	**'**	**Ha**	**!**
他	哭	出去	,	-	哈	!

他大喊道：“哈！”

[wʌt] [dʌz] [ðɪs] [miːn] ?
what does this mean ?
什么 做 这 意思是 ?

这是什么意思?

[ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] ['wʊmən] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [maɪ] [laɪf] ?
Is THIS the woman I have been in love with all my life ?
是 这 这 女士 我 有 到过 在 爱 和 全部 我的 生活 ?

这就是我一生挚爱的女人吗?

[hæv; həv] [aɪ] [bɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['nɪni] [æz; əz] [tuː; tə] [θroʊ] [ə'weɪ] [maɪ] [rɪ'gɑːrd] [ə'pɑːn] [juː; jʊ] ?
Have I been such a ninny as to throw away my regard upon you ?
有 我 到过 这样的 一个 傻瓜 作为 到 扔 离开 我的 看待 之上 你 ?

我难道真是个傻瓜，竟然对你如此冷漠无情?

[waɪ] — ['æktʃuəli] — [jes] — [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['krʊkɪd] ! -
Why — actually — yes — you are a little crooked ! '
为什么 — 实际上 — 是的 — 你 是 一个 小的 歪 ! -

哦，其实——没错——你有点歪!

- [oʊ] , [juː; jʊ] [retʃ] ! - [kraɪz] [æn'dʒelɪkə] .
' Oh , you wretch ! ' cries Angelica .
- 哦 , 你 可怜虫 ! - 哭泣 安吉莉卡 .

“哦，你这个恶人！”安吉莉卡喊道。

- [ænd; ənd] , [ə'pɑːn] [maɪ] ['kɑːnʃəns] , [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [skwɪnt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] . -
' And , upon my conscience , you — you squint a little . '
- 和 , 之上 我的 良心 , 你 — 你 眯 一个 小的 . -

“而且，恕我直言，你——你微微眯起了眼睛。”

- [eɪ] ! - [kraɪz] [æn'dʒelɪkə] .
' Eh ! ' cries Angelica .
- 嗯 ! - 哭泣 安吉莉卡 .

“哎！”安吉莉卡喊道。

- [ænd; ənd] [jʊr; jər] [her] [ɪz] [red] — [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [mɑːrkt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['smɔːlpɑːks] — [ænd; ənd]
' And your hair is red — and you are marked with the smallpox — and
- 和 你的 头发 是 红色的 — 和 你 是 标记 和 这 天花 — 和

[wʌt] ?
what ?
什么 ?

“你的头发是红色的——你身上还有天花的痕迹——那又怎样？”

[juː; jʊ] [hæv; həv] [θriː] [fɔːls] [tiːθ] — [ænd; ənd] [wʌn] [leg] ['ʃɔːrtər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['ʌðər] ! -
you have three false teeth — and one leg shorter than the other ! '
你 有 三 错误的 牙齿 — 和 一 腿 较短 比 这 其他 ! -

你有三颗假牙——而且一条腿比另一条短!

- [juː; jʊ] [bruːt] , [juː; jʊ] [bruːt] , [juː; jʊ] !
' You brute , you brute , you !
- 你 蛮力 , 你 蛮力 , 你 !

你这个畜生，你这个畜生，你!

- [æn'dʒelɪkə] [skriːmd] [aʊt] : [ænd; ənd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [siːzd] [ðə; ði] [rɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [hænd] , [ʃiː; ʃi] [delt]
' Angelica screamed out : and as she seized the ring with one hand , she dealt
- 安吉莉卡 尖叫 出去 : 和 作为 她 查获 这 戒指 和 一 手 , 她 已处理
['dʒɪgliːoʊ] [wʌn] ,
Giglio one ,
吉利奥 一 ,

安吉莉卡尖叫起来：她一手抓住戒指，一手给了吉利奥一分。

[tuː] , [θriː] [smæks] [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] ,
two , three smacks on the face ,
二 , 三 拍打 在 这 脸 ,

脸上挨了两三巴掌，

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [pʊld] [ðə; ði] [her] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [hed] [hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] ['stɑːrtɪd] ['læfɪŋ] ,
and would have pulled the hair off his head had he not started laughing ,
和 会 有 拉 这 头发 离开 他的 头 有 他 不是 开始 笑 ,
[ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] —
and crying —
和 哭泣 —

如果不是他开始又哭又笑，他真想把他的头发都扯下来——

- [oʊ] [dɪr] [ˌem 'iː] , [æn'dʒelɪkə] , [dəunt] [pʊl] [aʊt] [maɪ] [her] , [ˌaɪ 'tiː] [hɜːrts] !
' Oh dear me , Angelica , don't pull out MY hair , it hurts !
- 哦 亲爱的 我 , 安吉莉卡 , 不 拉 出去 我的 头发 , 它 疼痛 !

“哦，天哪，安吉莉卡，别扯我的头发，好疼！”

[juː; jʊ] [maɪt] [rɪ'muːv] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] , [æz; əz][aɪ] [pər'siːv] ,
You might remove a great deal of YOUR OWN , as I perceive ,
你 可能 消除 一个 伟大的 交易 的 你的 自己的 , 作为 我 感知 ,

依我看来，你可能会移除很多你自己的东西。

[wɪ'ðaʊt] ['sɪzərz] [ɔːr] ['pʊlɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .
without scissors or pulling at all .
没有 剪刀 或者 拉 在 全部 .

完全不用剪刀或拉扯。

[oʊ] , [hoʊ] , [hoʊ] !
Oh , ho , ho !
哦 , 何 , 何 !

哦，嚄，嚄！

[hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !
ha , ha , ha !
哈 , 哈 , 哈 !

哈哈哈哈！

[hoʊ][hiː; hi][hiː; hi] !
ho he he !
何 他 他 !

嚄嚄嚄！

- [ænd; ənd][hiː; hi] ['nɪrli] [tʃoʊkt] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['læfɪŋ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɪð; wɪθ][reɪdʒ] ; [wen] ,
' And he nearly choked himself with laughing , and she with rage ; when ,
- 和 他 几乎 窒息 他自己 和 笑 , 和 她 和 愤怒 ; 什么时候 ,
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] [baʊ; boʊ] ,
with a low bow ,
和 一个 低的 弓 ,

“他差点笑得喘不过气来，她则气得直不起腰来；这时，他深深鞠了一躬，

[ænd; ənd] [drest] [ɪn][hɪz; ɪz] [kɔːrt] ['hæbɪt] , [kaʊnt] - , [ðə; ði][fɜːrst][lɔːrd] - [ɪn] - ['weɪtɪŋ] ,
and dressed in his Court habit , Count Gambabella , the first lord - in - waiting ,
和 穿着 在 他的 法庭 习惯 , 数数 - , 这 第一的 主 - 在 - 等待 ,
['entərd] [ænd; ənd] [sed] , - ['rɔɪəl] ['haɪnəs] !
entered and said , ' Royal Highnesses !
进入 和 说 , - 皇家 殿下们 !

身着宫廷服饰的首席侍从甘巴贝拉伯爵走了进来，说道：“殿下们！

[ðer; ðər] ['mædʒɪstiz] [ɪk'spekt][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [pɪŋk] [θroʊn] - [ruːm] ,
Their Majesties expect you in the Pink Throne - room ,
他们的 陛下 预计 你 在 这 粉色的 王座 - 房间 ,

陛下恭候您莅临粉色王座厅。

[wer] [ðeɪ] [ə'weɪt] [ðə; ði] [ə'raɪv(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [krɪm] ['tɑːtəri] .

where	they	await	the	arrival	of	the	Prince	of	CRIM	TARTARY	.
在哪里	他们	等待	这	到达	的	这	王子	的	犯罪	鞑靼	.

他们在那里等待着克里姆鞑靼王子的到来。

- [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

'	VIII	.
-	八	.

'VIII.

[haʊ] - [pɪkt] [ðə; ði] ['feri] [rɪŋ] [ʌp] , [ænd; ənd] [prɪns] - [keɪm] [tuː; tə] [kɔːrt]

HOW	GRUFFANUFF	PICKED	THE	FAIRY	RING	UP	,	AND	PRINCE	BULBO	CAME	TO	COURT
如何	-	挑选	这	仙女	戒指	向上	,	和	王子	-	来了	到	法庭

格鲁法努夫是如何捡起仙女戒指的，以及布尔博王子是如何来到宫廷的

[prɪns] - [ə'raɪv(ə)l] [hæd; həd] [set] [ɔːl] [ðə; ði] [kɔːrt] [ɪn] [ə; eɪ] ['flʌtər] :

Prince	Bulbo's	arrival	had	set	all	the	court	in	a	flutter	:
王子	-	到达	有	放	全部	这	法庭	在	一个	扑	:

布尔博王子的到来让整个宫廷都沸腾了：

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [wʌz; wəz] ['ɔːrdərd] [tuː; tə] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ɔːr] [hɜːr; hər] [best] [kloʊðz] [ɑːn] : [ðə; ði] ['fʊtmən]

everybody	was	ordered	to	put	his	or	her	best	clothes	on	:	the	footmen
大家	曾是	订购	到	放	他的	或者	她	最好的	衣服	在	:	这	侍从

[hæd; həd] [ðer; ðər] ['geɪlə; 'gælə] ['lɪvəri] ;

had	their	gala	liveries	;
有	他们的	节日	涂装	;

所有人都被命令穿上自己最好的衣服：侍从们都穿上了盛装；

[ðə; ði] [lɔːrd] ['tʃænslər] [hɪz; ɪz] [nuː] [wɪg] ; [ðə; ði] [gɑːrdz] [ðer; ðər] [læst] [nuː] ['tjuːnɪks] ; [ænd; ənd]

the	Lord	Chancellor	his	new	wig	;	the	Guards	their	last	new	tunics	;	and
这	主	校长	他的	新的	假发	;	这	卫兵	他们的	最后的	新的	束腰外衣	;	和

['kaʊntəsˌ'kaʊntes] - ,

Countess	Gruffanuff	,
伯爵夫人	-	,

大法官戴上了他的新假发；卫兵们穿上了他们最后一批新制服；还有格鲁法努夫伯爵夫人，

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] ,

you	may	be	sure	,
你	可能	是	当然	,

您可以放心，

[wʌz; wəz] [glæd] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['dekəreɪtɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊld] ['pɜːrs(ə)n] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər]

was	glad	of	an	opportunity	of	decorating	HER	old	person	with	her
曾是	高兴的	的	一个	机会	的	装饰	她	老的	人	和	她

['faɪnɪst] [θɪŋz] .

finest	things	.
最好的	事物	.

很高兴有机会用自己最好的东西来装饰她年迈的老人。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pæləs] [ɑːn] [hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə] [weɪt] [ə'pɑːn]

She	was	walking	through	the	court	of	the	Palace	on	her	way	to	wait	upon
她	曾是	步行	通过	这	法庭	的	这	宫殿	在	她	方式	到	等待	之上

[ðer; ðər] ['mædʒistiz] ,

Their	Majesties	,
他们的	陛下	,

她正穿过宫殿庭院，准备去觐见陛下。

[wen] [ʃiː; ʃi] [ɪ'spaɪd] ['sʌmθɪŋ] ['glɪtərɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['peɪvmənt] ,

when	she	espied	something	glittering	on	the	pavement	,
什么时候	她	窥视	某物	闪闪发光	在	这	路面	,

当她瞥见人行道上有闪闪发光的东西时，

[ænd; ənd] [beɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪn] ['bʌtnz] [huː] [wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [ʌp] [hɜːr; hər] [treɪn] ,

and	bade	the	boy	in	buttons	who	was	holding	up	her	train	,
和	巴德	这	男生	在	按钮	WHO	曾是	保持	向上	她	火车	,

然后她叫住了那个穿着纽扣衣服、帮她提着裙摆的男孩。

[tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [pɪk] [ʌp] [ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)l] ['ʃaɪnɪŋ] ['jɑːndər] .

to	go	and	pick	up	the	article	shining	yonder	.
到	去	和	挑选	向上	这	文章	灼灼	远处	.

去把那边闪闪发光的文章取回来。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] ['ʌgli] ['lɪt(ə)l] [retʃ] , [ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] [gruːm] - ['pɔrtɚz] [oʊld]

He	was	an	ugly	little	wretch	,	in	some	of	the	late	groom	-	porter's	old
他	曾是	一个	丑陋的	小的	可怜虫	,	在	一些	的	这	晚的	新郎	-	搬运工	老的

[kloʊðz] [kʌt] [daʊn] ,

clothes	cut	down	,
衣服	切	向下	,

他是个丑陋的小可怜虫，穿着已故马夫兼搬运工的旧衣服，衣服被剪短了。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [tuː] [taɪt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [jet] ,

and	much	too	tight	for	him	;	and	yet	,
和	很多	也	紧的	为了	他	;	和	然而	,

对他来说太紧了；然而，

[wen] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] [ʌp] [ðə; ði] [rɪŋ] ([æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi]) ,

when	he	had	taken	up	the	ring	(	as	it	turned	out	to	be	)	,
什么时候	他	有	已采取	向上	这	戒指	(	作为	它	转向	出去	到	是	)	,

当他拿起戒指时（后来才知道那是一枚戒指），

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hiː; hi] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

and	was	carrying	it	to	his	mistress	,	she	thought	he	looked	like	a	little
和	曾是	携带	它	到	他的	情妇	,	她	想法	他	看起来	喜欢	一个	小的

['kjuːpɪd] .

cupid	.
丘比特	.

他拿着它去见他的情妇，情妇觉得他看起来像个小丘比特。

[hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] [rɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['trʌmpəri] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [ɪ'nʌf] ,

He	gave	the	ring	to	her	;	it	was	a	trumpery	little	thing	enough	,
他	给予	这	戒指	到	她	;	它	曾是	一个	特朗普主义	小的	事物	足够的	,

他把戒指给了她；那不过是件微不足道的小玩意儿。

[bʌt; bət] [tuː] [smɔːl] [fɔːr; fər] ['eni] [ʌv; əv][hɜːr; hər][oʊld] ['nʌklz] , [soʊ][ʃiː; ʃi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɜːr; hər]

but	too	small	for	any	of	her	old	knuckles	,	so	she	put	it	into	her
但	也	小的	为了	任何	的	她	老的	指关节	,	所以	她	放	它	进入	她

['pɑːkɪt] .

pocket	.
口袋	.

但它太小了，她的任何一个老旧的指关节都塞不进去，所以她把它放进了口袋里。

- [oʊ] , [mʌm] ! - [sez] [ðə; ði] [bɔɪ] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] - [haʊ] — [haʊ] - [juː; jʊ][duː] [lʊk] ,

'	Oh	,	mum	!	'	says	the	boy	,	looking	at	her	'	how	—	how	beyoutiful	you	do	look	,
-	哦	,	妈妈	!	-	说道	这	男生	,	寻找	在	她	-	如何	—	如何	-	你	做	看	,

“哦，妈妈！”男孩看着她说道，“你看起来真漂亮！”

[mʌm] , [tə'deɪ] , [mʌm] ! -

mum	,	today	,	mum	!	'
妈妈	,	今天	,	妈妈	!	-

妈妈，今天，妈妈！

- [ænd; ənd][juː; jʊ] , [tuː] , ['dʒæki] , - [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][seɪ] ; [bʌt; bət] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət]

-	And	you	,	too	,	Jacky	,	'	she	was	going	to	say	;	but	,	looking	down	at
-	和	你	,	也	,	杰基	,	-	她	曾是	去	到	说	;	但	,	寻找	向下	在

[hɪm; ɪm] — [noʊ] ,

him	—	no	,
他	—	不	,

“还有你，杰基，”她本想这么说；但是，低头看着他——不，

[hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ɔːl] — [bʌt; bət]['oʊnli][ðə; ði] ['kærəti] - ['herd] ['lɪt(ə)l]

he	was	no	longer	good	-	looking	at	all	—	but	only	the	carroty	-	haired	little
他	曾是	不	更长	好的	-	寻找	在	全部	—	但	仅有的	这	胡萝卜味	-	头发	小的

['dʒæki][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

Jacky	of	the	morning	.
杰基	的	这	早晨	.

他再也不再英俊了——只不过是早上那个有着红头发的小杰基而已。

[haʊ'evər] , [preɪz] [ɪz] ['welkəm] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ʌgliːəst][ʌv; əv][men][ɔːr] [bɔɪz] , [ænd; ənd] - ,

However	,	praise	is	welcome	from	the	ugliest	of	men	or	boys	,	and	Gruffanuff	,
然而	,	称赞	是	欢迎	从	这	最丑陋的	的	男人	或者	男孩们	,	和	-	,

然而，即使是最丑陋的男人或男孩，也会欢迎赞扬，格鲁法努夫也是如此。

['bɪdɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] [hoʊld][ʌp][hɜːr; hər][treɪn] , [wɔːkt] [ɑːn][ɪn] [haɪ] [gʊd] - ['hjuːmər] .

bidding	the	boy	hold	up	her	train	,	walked	on	in	high	good	-	humour	.
投标	这	男生	抓住	向上	她	火车	,	步行	在	在	高的	好的	-	幽默	.

她让男孩帮她托住裙摆，然后兴高采烈地继续往前走。

[ðə; ði] [gɑːrdz] [sə'luːtid] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][pɪ'kjuːliər] [rɪ'spekt] .

The	guards	saluted	her	with	peculiar	respect	.
这	守卫	敬礼	她	和	奇特	尊重	.

卫兵们向她敬礼，语气中带着一种特殊的敬意。

['kæptɪn] - , [ɪn][ðə; ði]['æntiruːm,'æntirʊm] , [sed] , - [maɪ] [dɪr] ['mædəm] , [juː; jʊ] [lʊk] [laɪk][æn; ən]

Captain	Hedzoff	,	in	the	anteroom	,	said	,	'	My	dear	madam	,	you	look	like	an
队长	-	,	在	这	接待室	,	说	,	-	我的	亲爱的	女士	,	你	看	喜欢	一个

['eɪndʒl] [tə'deɪ] .

angel	today	.
天使	今天	.

赫佐夫上尉在候客室里说：“我亲爱的夫人，您今天看起来像个天使。”

- [ænd; ənd][soʊ] , ['bəuiŋ] [ænd; ənd] ['smɜːrkɪŋ] ,

'	And	so	,	bowing	and	smirking	,
-	和	所以	,	鞠躬	和	冷笑	,

于是，他们一边鞠躬一边露出得意的笑容。

- [went] [ɪn][ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər] [pleɪs] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] ['rɔɪəl] ['mæstər][ænd; ənd] ['mɪstrəs]

Gruffanuff	went	in	and	took	her	place	behind	her	Royal	Master	and	Mistress
-	去	在	和	采取	她	地方	在后面	她	皇家	掌握	和	情妇

,

,

,

格鲁法努夫走了进去，站在她的皇家主人和女主人身后。

[huː] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [θroʊn] - [ruːm] , [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [krɪm] ['tɑːtəri] .

who	were	in	the	throne	-	room	,	awaiting	the	Prince	of	Crim	Tartary	.
WHO	是	在	这	王座	-	房间	,	等待中	这	王子	的	犯罪	鞑靼	.

他们当时在王座厅里，等待着克里姆鞑靼王子的到来。

['prɪnses] [æn'dʒelɪkə][sæt][æt; ət][ðer; ðər] [fiːt] , [ænd; ənd][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kɪŋz] [tʃer] [stʊd] [prɪns]
Princess Angelica sat at their feet , and behind the King's chair stood Prince
公主 安吉莉卡 卫星 在 他们的 脚 , 和 在后面 这 国王学院 椅子 站立 王子
['dʒɪgliːoʊ] , ['lʊkɪŋ] ['veri] ['sævɪdʒ] .
Giglio , looking very savage .
吉利奥 , 寻找 非常 野蛮的 .

安吉莉卡公主坐在他们脚边，国王的椅子后面站着吉利奥王子，看起来非常凶狠。

[ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [krɪm] ['tɑːtəri] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] , [ə'tendid] [baɪ]['bærən] - , [hɪz; ɪz]
The Prince of Crim Tartary made his appearance , attended by Baron Sleibootz , his
这 王子 的 犯罪 鞑靼 制成 他的 外貌 , 参加 经过 男爵 - , 他的
['tʃeɪmbərlɪn] ,
chamberlain ,
管家 ,

克里姆鞑靼王子现身，他的侍从斯莱布茨男爵陪同在侧。

[ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] [blæk] [peɪdʒ] ['kæriɪŋ] [ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [kraʊn] [juː; jʊ]['evər] [sɔː] !
and followed by a black page carrying the most beautiful crown you ever saw !
和 随后 经过 一个 黑色的 页 携带 这 最多 美丽的 王冠 你 曾经 锯 !

接着是一页黑色纸，上面放着你见过的最美丽的皇冠！

[hiː; hi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn][hɪz; ɪz] ['trævəlɪŋ] ['kɑːstuːm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [her] , [æz; əz][juː; jʊ] [siː] ,
He was dressed in his travelling costume , and his hair , as you see ,
他 曾是 穿着 在 他的 旅行 戏服 , 和 他的 头发 , 作为 你 看 ,

他身着旅行服，头发，正如你所见，

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn][dɪs'ɔːrdər] .
was a little in disorder .
曾是 一个 小的 在 紊乱 .

有点凌乱。

- [aɪ][hæv; həv] ['rɪdn] [θriː] ['hʌndrəd] [maɪlz] [sɪns] ['brekfəst] , - [sed] [hiː; hi] ,
' I have ridden three hundred miles since breakfast , ' said he ,
- 我 有 骑 三 百 英里 自从 早餐 , - 说 他 ,

“从早餐到现在，我已经骑行了三百英里，”他说。

- [soʊ] ['iːgər] [wʌz; wəz][aɪ][tuː; tə][bɪ'hoʊld][ðə; ði][prɪn] — [ðə; ði] [kɔːrt] [ænd; ənd] ['ɔːgəst] ['fæməli][ʌv; əv]
' so eager was I to behold the Prin — the Court and august family of
- 所以 渴望的 曾是 我 到 看哪 这 打印 — 这 法庭 和 八月 家庭 的
-
Paflagonia ,
-

我多么渴望一睹王子——帕夫拉戈尼亚的宫廷和显赫家族的风采啊！

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [weɪt] [wʌn] ['mɪnɪt] [bɪ'fɔːr] [ə'piərɪŋ] [ɪn][jʊr; jər] ['mædʒɪstiz] - ['prezənsiz] .
and I could not wait one minute before appearing in Your Majesties ' presences .
和 我 可以 不是 等待 一 分钟 前 出现 在 你的 陛下 - 存在 .

我一刻也等不及要觐见陛下。

- ['dʒɪgliːoʊ] , [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [θroʊn] , [bɜːrst] [aʊt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [rɔːr] [ʌv; əv] [kən'temptʃuəs]
' Giglio , from behind the throne , burst out into a roar of contemptuous
- 吉利奥 , 从 在后面 这 王座 , 爆裂 出去 进入 一个 吼 的 轻蔑的
['læftər] ;
laughter ;
笑声 ;

“吉利奥从王座后发出了一声轻蔑的嘲笑；

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['pɑːrti] , [ɪn][fækt] , [wɜːr; wər][soʊ] ['flɜːrid] ,
but all the Royal party , in fact , were so flurried ,
但 全部 这 皇家 派对 , 在 事实 , 是 所以 恍 ,

但事实上，所有皇室成员都非常慌乱。

[ðæt] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [hɪr] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['aʊtbreɪk] .
that they did not hear this little outbreak .
那 他们 做过 不是 听到 这 小的 暴发 .

他们没有注意到这次小规模疫情。

- [jʊr; jər][ɑːr] . [eɪtʃ] . [ɪz] ['welkəm] [ɪn] ['eni] [dres] , - [sez] [ðə; ði] [kɪŋ] .
' Your R . H . is welcome in any dress , ' says the King .
- 你的 拉 . H . 是 欢迎 在 任何 裙子 , - 说道 这 国王 .

国王说：“殿下穿什么衣服都欢迎。”

- - , [ə; eɪ] [tʃer] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] . -
' Glumboso , a chair for His Royal Highness . '
- - , 一个 椅子 为了 他的 皇家 高度 . -

“格伦博索，这是为殿下准备的椅子。”

- ['eni] [dres] [hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] [werz] [ɪz][ə; eɪ] [kɔːrt] [dres] , - [sez] ['prɪnses] [æn'dʒelɪkə] ,
' Any dress His Royal Highness wears IS a Court dress , ' says Princess Angelica ,
- 任何 裙子 他的 皇家 高度 穿着 是 一个 法庭 裙子 , - 说道 公主 安吉莉卡 ,
['smaɪlɪŋ] ['greɪʃəsli] .
smiling graciously .
微笑 亲切地 .

“殿下穿的任何衣服都是宫廷礼服，”安吉莉卡公主面带微笑地说道。

- [ɑː] !
' Ah !
- 啊 !

'啊！

[bʌt; bət][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [siː] [maɪ] ['ʌðər] [kloʊðz] , - [sed] [ðə; ði] [prɪns] .
but you should see my other clothes , ' said the Prince .
但 你 应该 看 我的 其他 衣服 , - 说 这 王子 .

“不过，你应该看看我的其他衣服，”王子说道。

- [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][hæd; həd][ðem; ðəm][ɑːn] , [bʌt; bət] [ðæt] ['stuːpɪd] ['kæriər] [hæz; həz][nɑːt] [brɔːt]
' I should have had them on , but that stupid carrier has not brought
- 我 应该 有 有 他们 在 , 但 那 愚蠢的 载体 有 不是 带来
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

“我本应该戴着它们的，但是那个愚蠢的快递员没有送来。”

[huːz] [ðæt] ['læfɪŋ] ?
Who's that laughing ?
谁是 那 笑 ?

谁在笑?

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['dʒɪgliːoʊ] ['læfɪŋ] .
' It was Giglio laughing .
- 它 曾是 吉利奥 笑 .

“是吉利奥在笑。”

- [aɪ][wʌz; wəz] ['læfɪŋ] , - [hiː; hi] [sed] ,
' I was laughing , ' he said ,
- 我 曾是 笑 , - 他 说 ,

“我当时在笑，”他说。

- [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [sed] [dʒʌst] [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɜːri] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]
' because you said just now that you were in such a hurry to see the
因为 你 说 只是 现在 那 你 是 在 这样的 一个 匆忙 到 看 这
['prɪnses] ,
Princess ,
公主 ,

“因为你刚才说你急着去见公主殿下，

[ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] [weɪt] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [jʊr; jər] [dres] ;
that you could not wait to change your dress ;
那 你 可以 不是 等待 到 改变 你的 裙子 ;

你迫不及待地想换衣服；

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [kʌm] [ɪn] [ðoʊz] [kloʊðz] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [ˈʌðər] . -
and now you say you come in those clothes because you have no others . '
和 现在 你 说 你 来 在 那些 衣服 因为 你 有 不 其他的 . -

现在你说你穿这身衣服是因为你没有别的衣服了。

- [ænd; ənd] [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? - [sez] [prɪns] - , [ˈveri] [ˈfɪrsli] .
' And who are you ? ' says Prince Bulbo , very fiercely .
- 和 WHO 是 你 ? - 说道 王子 - , 非常 激烈地 .

“你又是谁？”布尔博王子厉声问道。

- [maɪ] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz] [kɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈkʌntri] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ ˈem][hɪz; ɪz][ˈoʊnli] [sʌn] ,
' My father was King of this country , and I am his only son ,
- 我的 父亲 曾是 国王 的 这 国家 , 和 我 是 他的 仅有的 儿子 ,

“我的父亲是这个国家的国王，我是他唯一的儿子。”

[prɪns] ! - [rɪˈplaɪz, riːˈplaɪz][ˈdʒɪgliːoʊ] , [wɪð; wɪθ][ˈiːkwəl] [ˈhɔːtinəs] .
Prince ! ' replies Giglio , with equal haughtiness .
王子 ! - 回复 吉利奥 , 和 平等的 傲气 .

“王子！”吉利奥同样傲慢地回答道。

- [hɑː] ! - [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] - , [ˈlʊkɪŋ] [ˈveri] [ˈflɜːrid] ; [bʌt; bət][ðə; ði][ˈfɔːrmər] ,
' Ha ! ' said the King and Glumboso , looking very flurried ; but the former ,
- 哈 ! - 说 这 国王 和 - , 寻找 非常 慌 ; 但 这 以前的 ,

“哈！”国王和格伦博索惊慌失措地说道；但前者，

[kəˈlektɪŋ] [hɪmˈself] , [sed] , - [dɪr] [prɪns] - , [aɪ][fərˈgɑːt][tuː; tə] [ˌɪntrəˈduːs] [tuː; tə][jʊr; jər] [ˈrɔɪəl]
collecting himself , said , ' Dear Prince Bulbo , I forgot to introduce to Your Royal
收集 他自己 , 说 , - 亲爱的 王子 - , 我 忘了 到 介绍 到 你的 皇家
[ˈhaɪnəs] [maɪ] [dɪr] [ˈnefjuː] ,
Highness my dear nephew ,
高度 我的 亲爱的 侄子 ,

他定了定神，说道：“亲爱的布尔博王子，我忘了向殿下介绍我亲爱的侄子。”

[hɪz; ɪz] [ˈrɔɪəl] [ˈhaɪnəs] [prɪns] [ˈdʒɪgliːoʊ] !
His Royal Highness Prince Giglio !
他的 皇家 高度 王子 吉利奥 !

吉利奥王子殿下！

[noʊ] [iːtʃ] [ˈʌðər] !
Know each other !
知道 每个 其他 !

互相认识一下！

[ɪmˈbreɪs] [iːtʃ] [ˈʌðər] !
Embrace each other !
拥抱 每个 其他 !

互相拥抱！

[ˈdʒɪgliːoʊ] , [gɪv] [hɪz; ɪz] [ˈrɔɪəl] [ˈhaɪnəs] [jʊr; jər][hænd] ! - [ænd; ənd][ˈdʒɪgliːoʊ] , [ˈgɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] ,
Giglio , give His Royal Highness your hand ! ' and Giglio , giving his hand ,
吉利奥 , 给 他的 皇家 高度 你的 手 ! - 和 吉利奥 , 给予 他的 手 ,

吉利奥，把手交给殿下！吉利奥伸出手，

[skwiːzd] [pʊr] - [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [terz] [ræn] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] .
squeezed poor Bulbo's until the tears ran out of his eyes .
挤压 贫穷的 - 直到 这 眼泪 跑 出去 的 他的 眼睛 .

用力捏了捏可怜的布尔博的眼睛，直到他的眼泪都流出来了。

- [naʊ] [brɔːt] [ə; eɪ] [tʃer] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['vɪzɪtər] ,

Glumboso now brought a chair for the Royal visitor ,

- 现在 带来 一个 椅子 为了 这 皇家 游客 ,

格伦博索这时搬来一把椅子给这位皇室客人。

[ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm][ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kɪŋ] , [kwiːn] , [ænd; ənd] [prɪns] [wɜːr; wər]

and placed it on the platform on which the King , Queen , and Prince were

和 放置 它 在 这 平台 在 哪个 这 国王 , 女王 , 和 王子 是

['siːtɪd] ;

seated ;

坐着 ;

并将其放在国王、王后和王子所坐的平台上；

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʃer] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['plætfɔːrm] , [ænd; ənd][æz; əz] - [sæt] [daʊn]

but the chair was on the edge of the platform , and as Bulbo sat down

但 这 椅子 曾是 在 这 边缘 的 这 平台 , 和 作为 - 卫星 向下

,

,

,

但椅子在站台边缘，当布尔博坐下时，

[ˌaɪ 'tiː] ['tɔpld] ['oʊvər] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , ['roʊlɪŋ] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] , [ænd; ənd]

it toppled over , and he with it , rolling over and over , and

它 倾覆 超过 , 和 他 和 它 , 滚动 超过 和 超过 , 和

[beˈləuɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [bʊl] .

bellowing like a bull .

咆哮 喜欢 一个 公牛 .

它翻倒了，他也跟着翻了下去，翻来覆去地滚来滚去，像公牛一样咆哮。

['dʒɪgliːoʊ] [rɔːrd] [stɪl] ['laʊdər] [æt; ət] [ðɪs] [dɪ'zæstər] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] ['læftər] ;

Giglio roared still louder at this disaster , but it was with laughter ;

吉利奥 咆哮 仍然 更大声 在 这 灾难 , 但 它 曾是 和 笑声 ;

吉利奥对这场灾难发出了更加响亮的咆哮，但那是笑声；

[soʊ][dɪd][ɔːl][ðə; ði] [kɔːrt] [wen] [prɪns] - [gɑːt][ʌp] ;

so did all the Court when Prince Bulbo got up ;

所以 做过 全部 这 法庭 什么时候 王子 - 得到 向上 ;

当布尔博王子起身时，整个朝廷都如此；

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [wen] [hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] [hiː; hi] [ə'pɪrd] [nɑːt] ['veri] [rɪ'dɪkjələs] ,

for though when he entered the room he appeared not very ridiculous ,

为了 尽管 什么时候 他 进入 这 房间 他 出现 不是 非常 荒谬的 ,

虽然他进屋时看起来并不十分滑稽，

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ʌp] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [fɔːl] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [lʊkt] [soʊ] [ɪk'siːdɪŋli]

as he stood up from his fall for a moment he looked so exceedingly

作为 他 站立 向上 从 他的 落下 为了 一个 片刻 他 看起来 所以 非常

[pleɪn] [ænd; ənd] ['fuːlɪʃ] ,

plain and foolish ,

清楚的 和 愚蠢 ,

他从摔倒中站起来的那一刻，看起来既普通又愚蠢。

[ðæt] ['noʊbɑːdi][kʊd; kəd] [help] ['læfɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

that nobody could help laughing at him .

那 无人 可以 帮助 笑 在 他 .

谁都忍不住嘲笑他。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [əb'zɜːrvd] [tuː; tə] ['kæri] [ə; eɪ] [roʊz] [ɪn][hɪz; ɪz]

When	he	had	entered	the	room	,	he	was	observed	to	carry	a	rose	in	his
什么时候	他	有	进入	这	房间	,	他	曾是	观察到	到	携带	一个	玫瑰	在	他的

[hænd] ,

hand	,
手	,

人们看到他进房间时手里拿着一朵玫瑰。

[wɪtʃ] [fel] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hiː; hi] ['tʌmbld] .

which	fell	out	of	it	as	he	tumbled	.
哪个	跌倒	出去	的	它	作为	他	翻滚	.

他摔倒时，那东西从里面掉了出来。

- [maɪ] [roʊz] !

'	My	rose	!
-	我的	玫瑰	!

我的玫瑰！

[maɪ] [roʊz] ! - [kraɪd] - ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbərlɪn] [dæʃt] ['fɔːrwərdz] [ænd; ənd] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp]

my	rose	!	'	cried	Bulbo	;	and	his	chamberlain	dashed	forwards	and	picked	it	up
我的	玫瑰	!	-	哭	-	;	和	他的	管家	虚线	前进	和	挑选	它	向上

,

,
,

“我的玫瑰！”布尔博喊道；他的侍从冲上前去，把它捡了起来。

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [prɪns] , [huː] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz]['weskət; 'weɪskoʊt] .

and	gave	it	to	the	Prince	,	who	put	it	in	his	waistcoat	.
和	给予	它	到	这	王子	,	WHO	放	它	在	他的	马甲	.

然后把它交给了王子，王子把它放进了背心里。

[ðen] ['piːp(ə)l] ['wʌndɝd] [waɪ] [ðeɪ] [hæd; həd] [læft] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [pər'tɪkjələrli]

Then	people	wondered	why	they	had	laughed	;	there	was	nothing	particularly
然后	人们	想知道	为什么	他们	有	笑了	;	那里	曾是	没有什么	特别

[rɪ'dɪkjələs] [ɪn][hɪm; ɪm] .

ridiculous	in	him	.
荒谬的	在	他	.

后来人们才明白自己为什么会笑；他身上并没有什么特别荒谬的地方。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ræðər] [ʃɔːrt] , ['ræðər] [staʊt] , ['ræðər] [red] - ['herd] , [bʌt; bət] , [ɪn] [faɪn] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]

He	was	rather	short	,	rather	stout	,	rather	red	-	haired	,	but	,	in	fine	,	for	a
他	曾是	相当	短的	,	相当	肥硕	,	相当	红色的	-	头发	,	但	,	在	美好的	,	为了	一个

[prɪns] , [nɑːt][soʊ][bæd] .

Prince	,	not	so	bad	.
王子	,	不是	所以	坏的	.

他个子不高，身材矮胖，头发是红色的，但总的来说，对于一位王子来说，还算不错。

[soʊ] [ðeɪ] [sæt][ænd; ənd] [tɔːkt] , [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['pɜːsənɪdʒz] [tə'geðər] ,

So	they	sat	and	talked	,	the	Royal	personages	together	,
所以	他们	卫星	和	谈话	,	这	皇家	人物	一起	,

于是，皇室成员们坐下来交谈起来。

[ðə; ði] [krɪm] ['tɑːrtər] ['ɑːfəsərz] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌv; əv] - — ['dʒɪgliːoʊ] ['veri] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]

the	Crim	Tartar	officers	with	those	of	Paflagonia	—	Giglio	very	comfortable
这	犯罪	鞑靼	警官	和	那些	的	-	—	吉利奥	非常	舒服的

[wɪð; wɪθ] - [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [θroʊn] .

with	Gruffanuff	behind	the	throne	.
和	-	在后面	这	王座	.

克里姆鞑靼军官与帕夫拉戈尼亚的军官——吉利奥对格鲁法努夫在王位后感到非常满意。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['tendər] [aɪz] , [ðæt] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz][ɔːl][ɪn][ə; eɪ]

He	looked	at	her	with	such	tender	eyes	,	that	her	heart	was	all	in	a
他	看起来	在	她	和	这样的	投标	眼睛	,	那	她	心	曾是	全部	在	一个

['flʌtər] .

flutter	.
扑	.

他用如此温柔的眼神看着她，让她心跳加速。

- [oʊ] , [dɪr] [prɪns] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [spiːk] [soʊ] ['hɔːtɪli] [ɪn] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]

'	Oh	,	dear	Prince	,	'	she	said	,	'	how	could	you	speak	so	haughtily	in	presence	of
-	哦	,	亲爱的	王子	,	-	她	说	,	-	如何	可以	你	说话	所以	傲慢地	在	在场	的

[ðer; ðər] ['mædʒɪstiz] ?

Their	Majesties	?
他们的	陛下	?

“哦，亲爱的王子，”她说，“你怎么能在陛下面前如此傲慢地说话呢？”

[aɪ]['proʊtest][aɪ] [θɔːt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['feɪntɪd] . -

I	protest	I	thought	I	should	have	fainted	.	'
我	反对	我	想法	我	应该	有	昏厥	.	-

我抗议说，我当时以为自己应该晕倒了。

- [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kɔːt] [juː; jʊ][ɪn][maɪ][ɑːrmz] , - [sed] ['dʒɪgliːoʊ] , ['lʊkɪŋ] ['ræptʃəz] .

'	I	should	have	caught	you	in	my	arms	,	'	said	Giglio	,	looking	raptures	.
-	我	应该	有	捕捉	你	在	我的	武器	,	-	说	吉利奥	,	寻找	狂喜	.

“我真应该把你拥入怀中，”吉格里奥欣喜若狂地说。

- [waɪ] [wɜːr; wər][juː; jʊ][soʊ]['kruːəl][tuː; tə] [prɪns] - , [dɪr] [prɪns] ? - [sez] [grʌf] .

'	Why	were	you	so	cruel	to	Prince	Bulbo	,	dear	Prince	?	'	says	Gruff	.
-	为什么	是	你	所以	残忍的	到	王子	-	,	亲爱的	王子	?	-	说道	粗暴	.

“亲爱的布尔博王子，你为什么对布尔博王子如此残忍？”格鲁夫问道。

- [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [heɪt] [hɪm; ɪm] , - [sez] [gɪl] .

'	Because	I	hate	him	,	'	says	Gil	.
-	因为	我	恨	他	,	-	说道	吉尔	.

“因为我恨他，”吉尔说。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['dʒeləs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [stɪl] [lʌv] [pʊr] [æn'dʒelɪkə] , - [kraɪz] - ,

'	You	are	jealous	of	him	,	and	still	love	poor	Angelica	,	'	cries	Gruffanuff	,
-	你	是	嫉妒的	的	他	,	和	仍然	爱	贫穷的	安吉莉卡	,	-	哭泣	-	,

“你嫉妒他，却还爱着可怜的安吉莉卡，”格鲁法努夫喊道。

['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] [tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] .

putting	her	handkerchief	to	her	eyes	.
推杆	她	手帕	到	她	眼睛	.

她用手帕捂住眼睛。

- [aɪ][dɪd] , [bʌt; bət][aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər][noʊ] [mɔːr] !

'	I	did	,	but	I	love	her	no	more	!
-	我	做过	,	但	我	爱	她	不	更多的	!

“我曾经爱过她，但我现在不再爱她了！”

- ['dʒɪgliːoʊ] [kraɪd] .

'	Giglio	cried	.
-	吉利奥	哭	.

吉利奥哭了。

- [aɪ] [dɪ'spaɪz] [hɜːr; hər] !

'	I	despise	her	!
-	我	鄙视	她	!

我鄙视她！

[wɜːr; wər][ʃiː; ʃi] ['erəs] [tuː; tə] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [θroʊnz] , [aɪ] [wʊd] [dɪ'spaɪz] [hɜːr; hər][ænd; ənd][skɔːrn]

Were	she	heiress	to	twenty	thousand	thrones	,	I	would	despise	her	and	scorn
是	她	女继承人	到	二十	千	王座	，我	会	鄙视	她	和	轻蔑	

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

即使她是两万个王位的继承人，我也会鄙视她，轻蔑她。

[bʌt; bət] [waɪ] [spiːk] [ʌv; əv] [θroʊnz] ?

But	why	speak	of	thrones	?
但	为什么	说话	的	王座	?

但为什么要谈论王位呢?

[aɪ][hæv; həv][lɔːst] [maɪn] .

I	have	lost	mine	.
我	有	丢失的	矿	.

我的丢了。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] [wiːk] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [ˌaɪ 'tiː] — [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'loʊn] , [ænd; ənd][hæv; həv][noʊ] [frend] . -

I	am	too	weak	to	recover	it	—	I	am	alone	,	and	have	no	friend	.	'
我	是	也	虚弱的	到	恢复	它	—	我	是	独自的	,	和	有	不	朋友	.	-

我太虚弱了，无法恢复它——我孤身一人，没有朋友。

- [oʊ] , [seɪ] [nɑːt][soʊ] , [dɪr] [prɪns] ! - [sez] - .

'	Oh	,	say	not	so	,	dear	Prince	!	'	says	Gruffanuff	.
-	哦	,	说	不是	所以	,	亲爱的	王子	!	-	说道	-	.

“哦，别这样，亲爱的王子！”格鲁法努夫说道。

- [bɪ'saɪdz] , - [sez] [hiː; hi] ,

'	Besides	,	'	says	he	,
-	除了	,	-	说道	他	,

“此外，”他说，

- [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['hæpi] [hɪr] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [θroʊn] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [tʃeɪndʒ] [maɪ] [pleɪs] ,

'	I	am	so	happy	here	BEHIND	THE	THRONE	that	I	would	not	change	my	place	,
-	我	是	所以	快乐的	这里	在后面	这	王座	那	我	会	不是	改变	我的	地方	,

“我在这里，在王座后面，感到无比幸福，我绝不会改变我的位置。”

[noʊ] , [nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ! -

no	,	not	for	the	throne	of	the	world	!	'
不	,	不是	为了	这	王座	的	这	世界	!	-

不，我可不是为了世界王位!

- [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [tuː] ['piːp(ə)l] ['tʃætərɪŋ] [ə'baʊt] [ðer; ðər] ? - [sez] [ðə; ði] [kwiːn] , [huː] [wʌz; wəz]

'	What	are	you	two	people	chattering	about	there	?	'	says	the	Queen	,	who	was
-	什么	是	你	二	人们	喋喋不休	关于	那里	?	-	说道	这	女王	,	WHO	曾是

['ræðər] [gʊd] - ['neɪtʃərd] ,

rather	good	-	natured	,
相当	好的	-	自然	,

“你们两个在那儿聊什么呢？”女王问道，她性格相当和蔼。

[ðoʊ] [nɑːt] [wɪð; wɪθ] ['wɪzdəm] .

though	not	overburthened	with	wisdom	.
尽管	不是	负担过重	和	智慧	.

虽然他并不拥有过多的智慧。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [tuː; tə] [dres] [fɔːr; fər] ['dɪnər] .

'	It	is	time	to	dress	for	dinner	.
-	它	是	时间	到	裙子	为了	晚餐	.

“该换衣服去吃晚饭了。”

['dʒɪgliːoʊ] , [ʃoʊ] [prɪns] - [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] .

Giglio	**,**	**show**	**Prince**	**Bulbo**	**to**	**his**	**room**	**.**
吉利奥	,	展示	王子	-	到	他的	房间	.

吉利奥，带布尔博王子去他的房间。

[prɪns] , [ɪf] [jʊr; jər] [kloʊðz] [hæv; həv][nɑːt] [kʌm] ,

Prince	**,**	**if**	**your**	**clothes**	**have**	**not**	**come**	**,**
王子	,	如果	你的	衣服	有	不是	来	,

王子，如果您的衣服还没有送到，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['veri] ['hæpi] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] .

we	**shall**	**be**	**very**	**happy**	**to**	**see**	**you**	**as**	**you**	**are**	**.**
我们	将	是	非常	快乐的	到	看	你	作为	你	是	.

我们非常乐意看到你现在的样子。

- [bʌt; bət] [wen] [prɪns] - [gɑːt][tuː; tə][hɪz; ɪz]['bedruːm; 'bedrʊm] , [hɪz; ɪz] ['lʌgɪdʒ] [wʌz; wəz][ðer; ðər]

'	**But**	**when**	**Prince**	**Bulbo**	**got**	**to**	**his**	**bedroom**	**,**	**his**	**luggage**	**was**	**there**
-	但	什么时候	王子	-	得到	到	他的	卧室	,	他的	行李	曾是	那里

[ænd; ənd] [ˌʌn'pækt] ;

and	**unpacked**	**;**
和	拆开包装	;

“但是当布尔博王子回到卧室时，他的行李已经放在那里并打开了；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['herdresər] ['kʌmɪŋ] [ɪn] , [kʌt][ænd; ənd] [kɜːrld] [hɪm; ɪm] [ɪn'taɪərli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn]

and	**the**	**hairdresser**	**coming**	**in**	**,**	**cut**	**and**	**curled**	**him**	**entirely**	**to**	**his**	**own**
和	这	理发师	未来	在	,	切	和	卷曲	他	完全	到	他的	自己的

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ;

satisfaction	**;**
满意	;

理发师进来后，按照他自己的意愿，给他剪了头发，卷了头发；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['dɪnər] - [bel] [ræŋ] ,

and	**when**	**the**	**dinner**	**-**	**bell**	**rang**	**,**
和	什么时候	这	晚餐	-	钟	响铃	,

当晚餐铃声响起时，

[ðə; ði] ['rɔɪəl] ['kʌmpəni] [hæd; həd][nɑːt][tuː; tə] [weɪt] [ə'bʌv] [faɪv] - [ænd; ənd] - ['twenti] ['mɪnɪts] [ʌn'tɪl]

the	**Royal**	**company**	**had**	**not**	**to**	**wait**	**above**	**five**	**-**	**and**	**-**	**twenty**	**minutes**	**until**
这	皇家	公司	有	不是	到	等待	多于	五	-	和	-	二十	分钟	直到

- [ə'pɪrd] ,

Bulbo	**appeared**	**,**
-	出现	,

皇家公司等待的时间不超过五分钟二十分钟，布尔博就出现了。

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [taɪm] [ðə; ði] [kɪŋ] , [huː] [kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə] [weɪt] , [gruː] [æz; əz] ['sʌlki] [æz; əz]

during	**which**	**time**	**the**	**King**	**,**	**who**	**could**	**not**	**bear**	**to**	**wait**	**,**	**grew**	**as**	**sulky**	**as**
期间	哪个	时间	这	国王	,	WHO	可以	不是	熊	到	等待	,	生长	作为	闷闷不乐的	作为

['pɑːsəb(ə)l] .

possible	**.**
可能的	.

在此期间，国王等不及了，变得极其暴躁。

[æz; əz][fɔːr; fər]['dʒɪgliːoʊ] , [hiː; hi] ['nevər] [left] ['mædəm] - [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] ,

As	**for**	**Giglio**	**,**	**he**	**never**	**left**	**Madam**	**Gruffanuff**	**all**	**this**	**time**	**,**
作为	为了	吉利奥	,	他	绝不	左边	女士	-	全部	这	时间	,

至于吉利奥，他这些年来从未离开过格鲁法努夫夫人。

[bʌt; bət] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [ɪm'breɪʒər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] , ['peɪɪŋ] [hɜːr; hər]

but	stood	with	her	in	the	embrasure	of	a	window	,	paying	her
但	站立	和	她	在	这	炮眼	的	一个	窗户	,	付费	她

['kɑːmpləmɛnts] .

compliments	.
赞美	.

但他却和她一起站在窗台上，向她表达了赞美之情。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] [gruːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃembər] [ə'naʊnst] [hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] [ðə; ði] [prɪns]

At	length	the	Groom	of	the	Chambers	announced	His	Royal	Highness	the	Prince
在	长度	这	新郎	的	这	钱伯斯	宣布	他的	皇家	高度	这	王子

[ʌv; əv] [krɪm] ['tɑːtəri] !

of	Crim	Tartary	!
的	犯罪	鞑靼	!

最后，侍从官宣布克里米亚鞑靼王子殿下驾到！

[ænd; ənd][ðə; ði]['noʊb(ə)l] ['kʌmpəni] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] .

and	the	noble	company	went	into	the	royal	dining	-	room	.
和	这	高贵	公司	去	进入	这	皇家	用餐	-	房间	.

于是，这群贵族进入了皇家餐厅。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [smɔːl] ['pɑːrti] ; ['oʊnli][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn] , [ðə; ði] ['prɪnses] ,

It	was	quite	a	small	party	;	only	the	King	and	Queen	,	the	Princess	,
它	曾是	相当	一个	小的	派对	;	仅有的	这	国王	和	女王	,	这	公主	,

那是一个很小的宴会；只有国王和王后、公主.....

[huːm] - [tʊk] [aʊt] , [ðə; ði] [tuː] ['prɪnsəz] , ['kaʊntəs,'kaʊntes] - , - [ðə; ði] [praɪm]

whom	Bulbo	took	out	,	the	two	Princes	,	Countess	Gruffanuff	,	Glumboso	the	Prime
谁	-	采取	出去	,	这	二	王子们	,	伯爵夫人	-	,	-	这	主要的

['mɪnɪstər] , [ænd; ənd] [prɪns] - ['tʃeɪmbərlɪn] .

Minister	,	and	Prince	Bulbo's	chamberlain	.
部长	,	和	王子	-	管家	.

被布尔博击败的有两位王子、格鲁法努夫伯爵夫人、首相格伦博索和布尔博王子的侍从。

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['dɪnər] — [let] ['evri] [bɔɪ] [ɔːr][gɜːrl] [θɪŋk] [ʌv; əv]

You	may	be	sure	they	had	a	very	good	dinner	—	let	every	boy	or	girl	think	of
你	可能	是	当然	他们	有	一个	非常	好的	晚餐	—	让	每一个	男生	或者	女孩	思考	的

[wʌt] [hiː; hi][ɔːr][ʃiː; ʃi] [laɪks] [best] ,

what	he	or	she	likes	best	,
什么	他	或者	她	点赞	最好的	,

你可以肯定他们吃了一顿非常棒的晚餐——让每个男孩或女孩都想想自己最喜欢吃什么。

[ænd; ənd] ['fænsi] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] . *

and	fancy	it	on	the	table	.	*
和	想要	它	在	这	桌子	.	*

把它摆在桌子上，看起来很漂亮。*

* [hɪr] [ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [geɪm] [meɪ] [biː; bi] [pleɪd] [baɪ][ɔːl][ðə; ði] ['tʃɪldrən]

*	Here	a	very	pretty	game	may	be	played	by	all	the	children
*	这里	一个	非常	漂亮的	游戏	可能	是	玩	经过	全部	这	孩子们

这里有一个非常好玩的游戏，所有孩子都可以玩。

['seɪɪŋ] [wʌt] [ðeɪ] [laɪk] [best] [fɔːr; fər] ['dɪnər] .

saying	what	they	like	best	for	dinner	.
说	什么	他们	喜欢	最好的	为了	晚餐	.

说说他们最喜欢吃什么晚餐。

[ðə; ði] ['prɪnses] [tɔːkt] [ɪn'ses(ə)ntli] [ɔːl] ['dɪnər] - [taɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv][kraɪ'mɪə] ,

The	Princess	talked	incessantly	all	dinner	-	time	to	the	Prince	of	Crimea	,
这	公主	谈话	不已	全部	晚餐	-	时间	到	这	王子	的	克里米亚	,

公主在整个晚餐时间都和克里米亚王子不停地说话。

[huː] [eɪt] [æn; ən] [ɪ'mens] [diːl] [tuː] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] ['nevər] [tʊk] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [pleɪt] ,

who	**ate**	**an**	**immense**	**deal**	**too**	**much**	**,**	**and**	**never**	**took**	**his**	**eyes**	**off**	**his**	**plate**	**,**
WHO	吃	一个	巨大	交易	也	很多	,	和	绝不	采取	他的	眼睛	离开	他的	盘子	,

他吃得非常多，而且眼睛始终没有离开过他的盘子。

[ɪk'sept] [wen] ['dʒɪgliːoʊ] , [huː] [wʌz; wəz] ['kɑːrvɪŋ] [ə; eɪ] [guːs] ,

except	**when**	**Giglio**	**,**	**who**	**was**	**carving**	**a**	**goose**	**,**
除了	什么时候	吉利奥	,	WHO	曾是	雕刻	一个	鹅	,

除了吉格里奥正在雕刻鹅的时候，

[sent] [ə; eɪ] ['kwɑːntəti] [ʌv; əv] ['stʌfɪŋ] [ænd; ənd] ['ʌnjən] [sɔːs] ['ɪntuː] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .

sent	**a**	**quantity**	**of**	**stuffing**	**and**	**onion**	**sauce**	**into**	**one**	**of**	**them**	**.**
发送	一个	数量	的	馅	和	洋葱	酱	进入	一	的	他们	.

往其中一个碗里放了一些馅料和洋葱酱。

['dʒɪgliːoʊ] ['oʊnli] [bɜːrst] [aʊt] [ə; eɪ] - ['læfɪŋ] [æz; əz] [ðə; ði] [kraɪ'miːən] [prɪns] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] - [frʌnt]

Giglio	**only**	**burst**	**out**	**a**	**-**	**laughing**	**as**	**the**	**Crimean**	**Prince**	**wiped**	**his**	**shirt**	**-**	**front**
吉利奥	仅有的	爆裂	出去	一个	-	笑	作为	这	克里米亚	王子	擦拭	他的	衬衫	-	正面

[ænd; ənd] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['sentɪd] ['pɑːkɪt] - ['hæŋkərtʃɪf] .

and	**face**	**with**	**his**	**scented**	**pocket**	**-**	**handkerchief**	**.**
和	脸	和	他的	香味	口袋	-	手帕	.

吉利奥看到克里米亚王子用他那块香喷喷的口袋手帕擦拭衬衫前襟和脸庞时，忍不住哈哈大笑起来。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [meɪk] [prɪns] - ['eni] [ə'pɑːlədʒi] .

He	**did**	**not**	**make**	**Prince**	**Bulbo**	**any**	**apology**	**.**
他	做过	不是	制作	王子	-	任何	道歉	.

他没有向布尔博王子道歉。

[wen] [ðə; ði] [prɪns] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] , ['dʒɪgliːoʊ] [wʊd] [nɑːt] [lʊk] [ðæt] [weɪ] .

When	**the**	**Prince**	**looked**	**at**	**him**	**,**	**Giglio**	**would**	**not**	**look**	**that**	**way**	**.**
什么时候	这	王子	看起来	在	他	,	吉利奥	会	不是	看	那	方式	.

当王子看向他时，吉利奥却不会那样看他。

[wen] [prɪns] - [sed] , - [prɪns] ['dʒɪgliːoʊ] ,

When	**Prince**	**Bulbo**	**said**	**,**	**'**	**Prince**	**Giglio**	**,**
什么时候	王子	-	说	,	-	王子	吉利奥	,

当布尔博王子说：“吉利奥王子，

[meɪ] [aɪ] [hæv; həv] [ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ?

may	**I**	**have**	**the**	**honour**	**of**	**taking**	**a**	**glass**	**of**	**wine**	**with**	**you**	**?**
可能	我	有	这	荣誉	的	采取	一个	玻璃	的	葡萄酒	和	你	?

我可以荣幸地请您喝一杯葡萄酒吗?

- ['dʒɪgliːoʊ] ['wʊdnt] ['ænsər] .

'	**Giglio**	**WOULDN'T**	**answer**	**.**
-	吉利奥	不会	回答	.

吉利奥拒绝回答。

[ɔːl] [hɪz; ɪz] [tɔːk] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɔːr; fər] ['kaʊntəs, 'kaʊntes] - ,

All	**his**	**talk**	**and**	**his**	**eyes**	**were**	**for**	**Countess**	**Gruffanuff**	**,**
全部	他的	讲话	和	他的	眼睛	是	为了	伯爵夫人	-	,

他所有的言语和眼神都只针对格鲁法努夫伯爵夫人。

[huː] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [wʌz; wəz] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [dʒɪgliːoʊz] [ə'tenʃnz] — [ðə; ði] [veɪn] [oʊld] ['kriːtʃər] !

who	**you**	**may**	**be**	**sure**	**was**	**pleased**	**with**	**Giglio's**	**attentions**	**—**	**the**	**vain**	**old**	**creature**	**!**
WHO	你	可能	是	当然	曾是	高兴	和	吉格里奥餐厅	注意	—	这	徒劳	老的	生物	!

你肯定知道，这个虚荣的老家伙对吉利奥的殷勤非常满意！

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['kɔmpliməntɪŋ] [hɜːr; hər] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [fʌn] [ʌv; əv] [prɪns] - ,

When	he	was	not	complimenting	her	,	he	was	making	fun	of	Prince	Bulbo	,
什么时候	他	曾是	不是	赞美	她	,	他	曾是	制作	乐趣	的	王子	-	,

他要么恭维她，要么就取笑布尔博王子。

[soʊ] [laʊd] [ðæt] - [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['tæpɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][fæn] , [ænd; ənd] ['seɪɪŋ]

so	loud	that	Gruffanuff	was	always	tapping	him	with	her	fan	,	and	saying
所以	大声	那	-	曾是	总是	窃听	他	和	她	扇子	,	和	说

— - [oʊ] , [juː; jʊ] [sə'tɪrɪkl] [prɪns] !

—	'	Oh	,	you	satirical	Prince	!
—	-	哦	,	你	讽刺	王子	!

声音大得格鲁法努夫总是用扇子轻轻拍打他，说——“哦，你这个讽刺的王子！”

[oʊ] , [faɪ] , [ðə; ði] [prɪns] [wɪl] [hɪr] ! -

Oh	,	fie	,	the	Prince	will	hear	!	'
哦	,	菲	,	这	王子	将要	听到	!	-

呸，王子会听到的！

- [wel] , [aɪ][dəunt][maɪnd] , - [sez] ['dʒɪgliːoʊ] , ['laʊdər] [stɪl] .

'	Well	,	I	don't	mind	,	'	says	Giglio	,	louder	still	.
-	出色地	,	我	不	头脑	,	-	说道	吉利奥	,	更大声	仍然	.

“嗯，我不介意，”吉格里奥的声音更大了些。

[ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn] ['lʌkɪli] [dɪd][nɑːt] [hɪr] ; [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['mædʒəsti][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

The	King	and	Queen	luckily	did	not	hear	;	for	Her	Majesty	was	a	little
这	国王	和	女王	幸运的是	做过	不是	听到	;	为了	她	威严	曾是	一个	小的

[def] ,

deaf	,
聋	,

国王和王后幸好没有听到；因为女王陛下有点耳背。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [θɔːt] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['dɪnər] , [ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , [meɪd]

and	the	King	thought	so	much	about	his	own	dinner	,	and	,	besides	,	made
和	这	国王	想法	所以	很多	关于	他的	自己的	晚餐	,	和	,	除了	,	制成

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [nɔɪz] ,

such	a	dreadful	noise	,
这样的	一个	可怕	噪音	,

国王满脑子想的都是自己的晚餐，而且，他还发出了一声可怕的噪音。

- [ɪn] ['iːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [hiː; hi] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] [els] .

hobgobbling	in	eating	it	,	that	he	heard	nothing	else	.
-	在	吃	它	,	那	他	听到	没有什么	别的	.

他狼吞虎咽地吃着，什么也没听到。

['æftər] ['dɪnər] , [hɪz; ɪz]['mædʒəsti][ænd; ənd][ðə; ði] [kwiːn] [went] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn][ðer; ðər][ɑːrm] - [tʃerz] .

After	dinner	,	His	Majesty	and	the	Queen	went	to	sleep	in	their	arm	-	chairs	.
后	晚餐	,	他的	威严	和	这	女王	去	到	睡觉	在	他们的	手臂	-	椅子	.

晚餐后，国王陛下和王后在扶手椅上休息了。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [taɪm] [wen] ['dʒɪgliːoʊ][bɪ'gæn][hɪz; ɪz] [trɪks] [wɪð; wɪθ] [prɪns] - ,

This	was	the	time	when	Giglio	began	his	tricks	with	Prince	Bulbo	,
这	曾是	这	时间	什么时候	吉利奥	开始	他的	技巧	和	王子	-	,

正是在这个时候，吉利奥开始戏弄布尔博王子。

[plaɪɪŋ] [ðæt] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ][pɔːrt] , ['ʃeri] , [mə'dɪrə] , [ʃæm'peɪn] , [mɑːr'sɑːlə] , ['tʃeri]

plying	that	young	gentleman	with	port	,	sherry	,	madeira	,	champagne	,	marsala	,	cherry
合奏	那	年轻的	绅士	和	港口	,	雪利酒	,	马德拉岛	,	香槟酒	,	玛萨拉	,	樱桃

- ['brændi] , [ænd; ənd] [peɪl] [eɪl] ,

-	brandy	,	and	pale	ale	,
-	白兰地	,	和	苍白	麦芽酒	,

用波特酒、雪利酒、马德拉酒、香槟、马萨拉酒、樱桃白兰地和淡啤酒款待那位年轻绅士。

[ʌv; əv][ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['mæstər] - [dræŋk] [wɪ'ðaʊt] [stɪnt] .

of	all	of	which	Master	Bulbo	drank	without	stint	.
的	全部	的	哪个	掌握	-	喝	没有	限制	.

所有这些，布尔博大师都毫不吝啬地喝光了。

[bʌt; bət][ɪn] [plaɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [gest] , ['dʒɪgliːoʊ][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [drɪŋk] [hɪm'self] , [ænd; ənd] , [aɪ][ˌeɪ 'em]

But	in	plying	his	guest	,	Giglio	was	obliged	to	drink	himself	,	and	,	I	am
但	在	合奏	他的	客人	,	吉利奥	曾是	有义务	到	喝	他自己	,	和	,	我	是

['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] ,

sorry	to	say	,
对不起	到	说	,

但吉利奥在招待客人时，自己也不得不喝酒，而且，很遗憾地说，

[tʊk] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌz; wəz] [gʊd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [men] [wɜːr; wər] ['veri] ['nɔɪzi]

took	more	than	was	good	for	him	,	so	that	the	young	men	were	very	noisy
采取	更多的	比	曾是	好的	为了	他	,	所以	那	这	年轻的	男人	是	非常	嘈杂

,

,

,

他拿的量超过了他需要的量，所以那些年轻人非常吵闹。

[ruːd] , [ænd; ənd] ['fuːlɪʃ] [wen] [ðeɪ] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['leɪdiz] ['æftər] ['dɪnər] ;

rude	,	and	foolish	when	they	joined	the	ladies	after	dinner	;
粗鲁的	,	和	愚蠢	什么时候	他们	加入	这	女士们	后	晚餐	;

晚饭后他们加入女士们的聚会时，举止粗鲁愚蠢；

[ænd; ənd] ['dɪrli] [dɪd] [ðeɪ] [peɪ] [fɔːr; fər] [ðæt] [ɪm'pruːdns] , [æz; əz] [naʊ] , [maɪ] ['dɑːliŋz] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl]

and	dearly	did	they	pay	for	that	imprudence	,	as	now	,	my	darlings	,	you	shall
和	亲爱的	做过	他们	支付	为了	那	轻率	,	作为	现在	,	我的	亲爱的们	,	你	将

[hɪr] !

hear	!
听到	!

他们为这种轻率付出了惨痛的代价，亲爱的们，你们现在就会听到！

- [went] [ænd; ənd][sæt][baɪ][ðə; ði][piˈænoʊ] , [wer] [æn'dʒelɪkə][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] ,

Bulbo	went	and	sat	by	the	piano	,	where	Angelica	was	playing	and	singing	,
-	去	和	卫星	经过	这	钢琴	,	在哪里	安吉莉卡	曾是	玩耍	和	歌唱	,

布尔博走到钢琴旁坐下，安吉莉卡正在那里弹琴唱歌。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sæŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [tuːn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ˌʌpˈset] [ðə; ði] ['kɔːfi] [wen] [ðə; ði] ['fʊtmən]

and	he	sang	out	of	tune	,	and	he	upset	the	coffee	when	the	footman
和	他	唱	出去	的	调	,	和	他	沮丧的	这	咖啡	什么时候	这	男仆

[brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ,

brought	it	,
带来	它	,

他唱歌跑调了，而且侍者端来咖啡时，他还把咖啡洒了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [læft] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] , [ænd; ənd] [tɔːkt] [əbˈsɜːrdli] , [ænd; ənd] [fel] [əˈsliːp] [ænd; ənd]

and	he	laughed	out	of	place	,	and	talked	absurdly	,	and	fell	asleep	and
和	他	笑了	出去	的	地方	,	和	谈话	荒谬地	,	和	跌倒	睡着了	和

[snɔːd] ['hɔridli] .

snored	horridly	.
打鼾	糟糕地	.

他莫名其妙地大笑，说着荒唐话，然后睡着了，还打起了可怕的鼾声。

[buː] , [ðə; ði] ['næsti] [pɪg] !

Booh	,	the	nasty	pig	!
嘘	,	这	可恶的	猪	!

呸，那头讨厌的猪！

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [ðer; ðər] [stretʃt] [ɑːn][ðə; ði] [pɪŋk] ['sætn] ['soʊfə] ,

But	as	he	lay	there	stretched	on	the	pink	satin	sofa	,
但	作为	他	躺	那里	拉伸	在	这	粉色的	缎	沙发	,

但他却舒舒服服地躺在粉红色的缎面沙发上。

[æn'dʒelɪkə] [stɪl] [pə'sistid] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['biːɪŋs] .

Angelica	still	persisted	in	thinking	him	the	most	beautiful	of	human	beings	.
安吉莉卡	仍然	持续	在	思维	他	这	最多	美丽的	的	人类	生物	.

安吉莉卡仍然坚持认为他是人类中最英俊的人。

[noʊ] [daʊt] [ðə; ði]['mædʒɪk][roʊz] [wɪtʃ] - [wɔːr] [kɔːzd] [ðɪs] [ɪnˌfætʃu'eɪʃn] [ɑːn][æn'dʒɛlɪkəz][pɑːrt] ;

No	doubt	the	magic	rose	which	Bulbo	wore	caused	this	infatuation	on	Angelica's	part	;
不	怀疑	这	魔法	玫瑰	哪个	-	穿着	导致	这	痴情	在	当归的	部分	;

毫无疑问，布尔博佩戴的那朵神奇玫瑰引起了安吉莉卡的迷恋；

[bʌt; bət][ɪz][ʃiː; ʃi][ðə; ði][fɜːrst] [jʌŋ] ['wʊmən] [huː] [hæz; həz] [θɔːt] [ə; eɪ] ['sɪli] ['feloʊ] ['tʃɑːrmɪŋ] ?

but	is	she	the	first	young	woman	who	has	thought	a	silly	fellow	charming	?
但	是	她	这	第一的	年轻的	女士	WHO	有	想法	一个	愚蠢的	同伴	迷人	?

但她是不是第一个觉得傻小子有魅力的年轻女子?

['dʒɪgliːoʊ][mʌst; məst][goʊ][ænd; ənd][sɪt][baɪ] - , [huːz] [oʊld] [feɪs] [hiː; hi] , [tuː] ,

Giglio	must	go	and	sit	by	Gruffanuff	,	whose	old	face	he	,	too	,
吉利奥	必须	去	和	坐	经过	-	,	谁	老的	脸	他	,	也	,

吉利奥必须去坐在格鲁法努夫旁边，他也看到了格鲁法努夫那张老脸。

['evri] ['moʊmənt][bɪ'gæn][tuː; tə][faɪnd] [mɔːr] ['lʌvli] .

every	moment	began	to	find	more	lovely	.
每一个	片刻	开始	到	寻找	更多的	迷人的	.

每一刻都变得更加美好。

[hiː; hi] [peɪd] [ðə; ði][moʊst] [aʊt'reɪdʒəs] ['kɑːmpləmɛnts] [tuː; tə][hɜːr; hər] : — [ðer; ðər] ['nevər] [wʌz; wəz] [sʌtʃ]

He	paid	the	most	outrageous	compliments	to	her	:	—	There	never	was	such
他	有薪酬的	这	最多	令人愤慨	赞美	到	她	:	—	那里	绝不	曾是	这样的

[ə; eɪ] ['dɑːrlɪŋ] — ['oʊldər][ðæn; ðən][hiː; hi][wʌz; wəz] ?

a	darling	—	Older	than	he	was	?
一个	亲爱的	—	老年人	比	他	曾是	?

他对她赞不绝口：——世上再也找不到比她更可爱的姑娘了——比他年纪还大?

— ['fɪdl] - [diː] - [diː] !

—	Fiddle	-	de	-	dee	!
—	小提琴	-	德	-	迪	!

-胡说!

[hiː; hi] [wʊd] ['mæri] [hɜːr; hər] — [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][hɜːr; hər] !

He	would	marry	her	—	he	would	have	nothing	but	her	!
他	会	结婚	她	—	他	会	有	没有什么	但	她	!

他要娶她——他除了她什么都不要!

[tuː; tə] ['mæri] [ðə; ði] [er] [tuː; tə][ðə; ði] [θroʊn] !

To	marry	the	heir	to	the	throne	!
到	结婚	这	继承人	到	这	王座	!

嫁给王位继承人!

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃæns] !

Here	was	a	chance	!
这里	曾是	一个	机会	!

机会来了!

[ðə; ði]['ɑːrtf(ə)l] ['hʌsi] ['æktʃuəli] [gɑːt][ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv]['peɪpər] , [ænd; ənd] [roʊt] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

The	artful	hussy	actually	got	a	sheet	of	paper	,	and	wrote	upon	it	,
这	巧	荡妇	实际上	得到	一个	床单	的	纸	,	和	写道	之上	它	,

这个狡猾的荡妇竟然拿了一张纸，在上面写道：

- [ðɪs] [ɪz][tuː; tə] [gɪv] ['noʊtɪs] [ðæt] [aɪ] , ['dʒɪgliːoʊ] , ['oʊnli] [sʌn] [ʌv; əv]['saːviːoʊ] , [kɪŋ] [ʌv; əv] - ,

' This is to give notice that I , Giglio , only son of Savio , King of Paflagonia ,

- 这 是 到 给 注意 那 我 , 吉利奥 , 仅有的 儿子 的 萨维奥 , 国王 的 - ,

兹通告本人，吉利奥，萨维奥的独子，帕夫拉戈尼亚国王，

[ˌhɪr'baɪ] ['praːmɪs] [tuː; tə] ['mæri] [ðə; ði] ['tʃaːrmɪŋ] [ænd; ənd] ['vɜːrtʃuəs] ['baːrbrə] [^ri'zeldə] , ['kaʊntəsˌkaʊntes]

hereby promise to marry the charming and virtuous Barbara Griselda , Countess

特此 承诺 到 结婚 这 迷人 和 有德行的 芭芭拉 格里塞尔达 , 伯爵夫人

- ,

Gruffanuff ,

- ,

兹承诺迎娶迷人贤淑的芭芭拉·格里塞尔达，格鲁法努夫伯爵夫人。

[ænd; ənd] ['wɪdoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] - , [ɛs'kwaɪər] . -

and widow of the late Jenkins Gruffanuff , Esq . '

和 寡妇 的 这 晚的 詹金斯 - , 先生 . -

已故詹金斯·格鲁法纳夫先生的遗孀。

- [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['raɪtɪŋ] , [juː; jʊ] ['tʃaːrmɪŋ] ['grʌfi] ? - [sez] ['dʒɪgliːoʊ] ,

' What is it you are writing , you charming Gruffy ? ' says Giglio ,

- 什么 是 它 你 是 写作 , 你 迷人 粗鲁 ? - 说道 吉利奥 ,

“你这迷人的粗鲁家伙，你在写什么呢？”吉格里奥问道。

[huː] [wʌz; wəz] [lɔlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['soʊfə] , [baɪ][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] .

who was lolling on the sofa , by the writing - table .

WHO 曾是 懒散 在 这 沙发 , 经过 这 写作 - 桌子 .

他懒洋洋地躺在写字台旁的沙发上。

- ['oʊnli][æn; ən]['ɔːrdər][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][saɪn] , [dɪr] [prɪns] , [fɔːr; fər] ['gɪvɪŋ] [koʊl] [ænd; ənd] ['blæŋkits]

' Only an order for you to sign , dear Prince , for giving coals and blankets

- 仅有的 一个 命令 为了 你 到 符号 , 亲爱的 王子 , 为了 给予 煤炭 和 毯子

[tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] ,

to the poor ,

到 这 贫穷的 ,

“亲爱的王子，您只需签署一份命令，即可向穷人分发煤炭和毯子。”

[ðɪs] [koʊld] ['weðər] .

this cold weather .

这 寒冷的 天气 .

这寒冷的天气。

[lʊk] !

Look !

看 !

看！

[ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn] [ɑːr; ər][bəuθ] [ə'sliːp] , [ænd; ənd][jʊr; jər] ['rɔɪəl] ['haɪnəsɪz] ['ɔːrdər] [wɪl] [duː] .

the King and Queen are both asleep , and your Royal Highness's order will do .

这 国王 和 女王 是 两个都 睡着了 , 和 你的 皇家 殿下的 命令 将要 做 .

国王和王后都已入睡，殿下的命令即可执行。

- [soʊ]['dʒɪgliːoʊ] , [huː] [wʌz; wəz] ['veri] [gʊd] - ['neɪtʃərd] , [æz; əz] ['grʌfi] [wel] [nuː] , [saɪnd] [ðə; ði]['ɔːrdər]

' So Giglio , who was very good - natured , as Gruffy well knew , signed the order

- 所以 吉利奥 , WHO 曾是 非常 好的 - 自然 , 作为 粗鲁 出色地 知道 , 签名 这 命令

[ɪ'miːdiətli] ;

immediately ;

立即地 ;

“所以，吉利奥，一个性情温和的人（格鲁菲很清楚这一点），立即签署了命令；

[ænd; ənd] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] , [juː; jʊ] [meɪ] ['fænsi] [wʌt] ['ɛrz] [ʃiː; ʃi] [geɪv]

and	,	when	she	had	it	in	her	pocket	,	you	may	fancy	what	airs	she	gave
和	,	什么时候	她	有	它	在	她	口袋	,	你	可能	想要	什么	播出	她	给予

[hɜːr'self] .

herself	.
她自己	.

当她把那东西放在口袋里时，你可以想象她摆出一副怎样的姿态。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [flaʊns] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [kwiːn] [hɜːr'self] ,

She	was	ready	to	flounce	out	of	the	room	before	the	Queen	herself	,
她	曾是	准备好	到	猛冲	出去	的	这	房间	前	这	女王	她自己	,

她甚至准备在女王面前拂袖而去。

[æz; əz] [naʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪtf(ə)l] [kɪŋ] [ʌv; əv] - !

as	now	she	was	the	wife	of	the	RIGHTFUL	King	of	Paflagonia	!
作为	现在	她	曾是	这	妻子	的	这	正当的	国王	的	-	!

现在她可是帕夫拉戈尼亚合法国王的妻子了！

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [spiːk] [tuː; tə] - , [huːm] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ə; eɪ] [bruːt] ,

She	would	not	speak	to	Glumboso	,	whom	she	thought	a	brute	,
她	会	不是	说话	到	-	,	谁	她	想法	一个	蛮力	,

她不愿与格伦博索说话，因为她认为他是个粗野之人。

[fɔːr; fər] [di'praivɪŋ] [hɜːr; hər] [dɪr] ['hʌzbənd] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊn] !

for	depriving	her	DEAR	HUSBAND	of	the	crown	!
为了	剥夺	她	亲爱的	丈夫	的	这	王冠	!

因为她剥夺了她亲爱的丈夫的王位！

[ænd; ənd] [wen] ['kændlz] [keɪm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [helpt] [tuː; tə] [ʌn'dres] [ðə; ði] [kwiːn]

And	when	candles	came	,	and	she	had	helped	to	undress	the	Queen
和	什么时候	蜡烛	来了	,	和	她	有	帮助	到	脱衣服	这	女王

[ænd; ənd] ['prɪnses] ,

and	Princess	,
和	公主	,

当蜡烛点燃，而她已经帮着女王和公主脱掉了衣服时，

[ʃiː; ʃi] [went] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] , [ænd; ənd] ['æktʃuəli] ['præktɪst] [ɑːn][ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv]['peɪpər] ,

she	went	into	her	own	room	,	and	actually	practiced	on	a	sheet	of	paper	,
她	去	进入	她	自己的	房间	,	和	实际上	练习	在	一个	床单	的	纸	,

她回到自己的房间，对着一张纸练习起来。

- [^ri'zeldə] - , -

'	Griselda	Paflagonia	,	'
-	格里塞尔达	-	,	-

'格里塞尔达·帕夫拉戈尼亚'

- ['bɑːrbrə] [rɪ'dʒinər] , -

'	Barbara	Regina	,	'
-	芭芭拉	里贾纳	,	-

“芭芭拉·雷吉娜，”

- [^ri'zeldə] ['bɑːrbrə] , ['pæf] . [redʒ] . ,

'	Griselda	Barbara	,	Paf	.	Reg	.	,
-	格里塞尔达	芭芭拉	,	巴基斯坦空军	.	雷格	.	,

'格里塞尔达·芭芭拉，Paf. Reg.，

- [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] ['signətʃə] [bɪ'saɪdz] , [ə'genst] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]

'	and	I	don't	know	what	signatures	besides	,	against	the	day	when	she	should	be
-	和	我	不	知道	什么	签名	除了	,	反对	这	天	什么时候	她	应该	是

[kwiːn] , [fər'suːθ] !

Queen	,	forsooth	!
女王	,	真的	!

我不知道除了她之外，还有什么签名反对她成为女王的那一天，真的！

[ˌaɪˈɛks] .
IX **.**
第九章 .

九、

[haʊ] - [gɑːt] [ðə; ði] [ˈwɔːrmɪŋ] [pæn]
HOW **BETSINDA** **GOT** **THE** **WARMING** **PAN**
如何 - 得到 这 变暖 平底锅

贝辛达是如何得到保温锅的

[ˈlɪt(ə)l] - [keɪm] [ɪn] [tuː; tə] [pʊt] - [her] [ɪn] [ˈpepərz] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈkaʊntəsˌkaʊntes]
Little **Betsinda** **came** **in** **to** **put** **Gruffanuff's** **hair** **in** **papers** **;** **and** **the** **Countess**
小的 - 来了 在 到 放 - 头发 在 文件 ; 和 这 伯爵夫人

[wʌz; wəz] [soʊ] [pliːzd] ,
was **so** **pleased** **,**
曾是 所以 高兴 ,

小贝辛达进来把格鲁法努夫的头发包在纸里；伯爵夫人非常高兴，

[ðæt] , [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈwʌndər] , [ʃiː; ʃi] [ˈkɔmplɪməntid] - .
that **,** **for** **a** **wonder** **,** **she** **complimented** **Betsinda** **.**
那 , 为了 一个 想知道 , 她 赞扬 - .

令人惊讶的是，她竟然称赞了贝辛达。

- - !
' **Betsinda** **!**
- - !

'Betsinda!

- [ʃiː; ʃi] [sed] , - [juː; jʊ] [drest] [maɪ] [her] [ˈveri] [ˈnaɪsli] [təˈdeɪ] ; [aɪ] [ˈprɑːmɪst] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈprez(ə)nt] .
' **she** **said** **,** **'** **you** **dressed** **my** **hair** **very** **nicely** **today** **;** **I** **promised** **you** **a** **little** **present** **.**
- 她 说 , - 你 穿着 我的 头发 非常 很好 今天 ; 我 承诺 你 一个 小的 展示 .

她说：“你今天把我的头发梳得真漂亮；我答应过要送你一份小礼物。”

[hɪr] [ɑːr; ər] [faɪv] [ʃ] — [noʊ] , [hɪr] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈlɪt(ə)l] [rɪŋ] ,
Here **are** **five** **sh** **—** **no** **,** **here** **is** **a** **pretty** **little** **ring** **,**
这里 是 五 什 — 不 , 这里 是 一个 漂亮的 小的 戒指 ,

这里有五件小东西——不，这里有一个漂亮的小戒指，

[ðæt] [aɪ] [pɪkt] — [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] [sʌm; səm] [taɪm] .
that **I** **picked** **—** **that** **I** **have** **had** **some** **time** **.**
那 我 挑选 — 那 我 有 有 一些 时间 .

我挑选的——我已经有了一些时间。

- [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [geɪv] - [ðə; ði] [rɪŋ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [pɪkt] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːrt] .
' **And** **she** **gave** **Betsinda** **the** **ring** **she** **had** **picked** **up** **in** **the** **court** **.**
- 和 她 给予 - 这 戒指 她 有 挑选 向上 在 这 法庭 .

“她把在法庭上捡到的戒指给了贝辛达。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

玫瑰与戒指(The Rose and the Ring)
第3/6页

[ˌaɪ 'tiː] ['fɪtɪd] - [ɪg'zæktli] .
It fitted Betsinda exactly .
它 适配 - 确切地 .

它非常适合贝辛达。

- [its] [laɪk] [ðə; ði] [rɪŋ] [ðə; ði] ['prɪnses] [juːst] [tuː; tə] [wer] , - [sez] [ðə; ði] [meɪd] .
' It's like the ring the Princess used to wear , ' says the maid .
- 它是 喜欢 这 戒指 这 公主 用过的 到 穿 , - 说道 这 女佣 .

“这就像公主以前戴过的戒指一样，”女仆说。

- [noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] , - [sez] - , - [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] ['evər] [soʊ] [lɔːŋ] .
' No such thing , ' says Gruffanuff , ' I have had it this ever so long .
- 不 这样的 事物 , - 说道 - , - 我 有 有 它 这 曾经 所以 长的 .

“根本没有这回事，”格鲁法努夫说，“我一直都有它。”

[ðer; ðər] , [tʌk] [ˌem 'iːm] [ʌp] [kwaɪt] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ; [ænd; ənd] [naʊ] ,
There , tuck me up quite comfortable ; and now ,
那里 , 塞进 我 向上 相当 舒服的 ; 和 现在 ,

好了，把我安顿好，让我舒服点；现在，

[æz; əz] [its] [ə; eɪ] ['veri] [koʊld] [naɪt] ([ðə; ði] [snoʊ] [wʌz; wəz] ['biːtɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ]) ,
as it's a very cold night (the snow was beating in at the window) ,
作为 它是 一个 非常 寒冷的 夜晚 (这 雪 曾是 殴打 在 在 这 窗户) ,

因为今晚非常冷（雪花拍打着窗户），

[juː; jʊ] [meɪ] [goʊ][ænd; ənd][wɔːrm] [dɪr] [prɪns] [dʒɪgliːoʊs] [bed] , [laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl] ,
you may go and warm dear Prince Giglio's bed , like a good girl ,
你 可能 去 和 温暖的 亲爱的 王子 吉格里奥餐厅 床 , 喜欢 一个 好的 女孩 ,

你可以像个乖女孩一样，去温暖亲爱的吉利奥王子的床榻。

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [meɪ] [ʌn'rɪp] [maɪ] [griːn] [sɪlk] ,
and then you may unrip my green silk ,
和 然后 你 可能 解开 我的 绿色的 丝绸 ,

然后你就可以解开我的绿色丝绸了。

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][kæn; kən][dʒʌst][duː][ˌem 'iː][ʌp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kæp][fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,
and then you can just do me up a little cap for the morning ,
和 然后 你 能 只是 做 我 向上 一个 小的 帽 为了 这 早晨 ,

然后你就可以帮我戴顶小帽子，早上起来用。

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][kæn; kən] [mend] [ðæt] [hoʊl] [ɪn] [maɪ] [sɪlk] ['stɑːkɪŋ] ,
and then you can mend that hole in my silk stocking ,
和 然后 你 能 修补 那 洞 在 我的 丝绸 袜 ,

然后你就可以帮我修补丝袜上的破洞了。

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][kæn; kən][goʊ][tuː; tə][bed] , - .
and then you can go to bed , Betsinda .
和 然后 你 能 去 到 床 , - .

然后你就可以去睡觉了，贝辛达。

[maɪnd][aɪ][ʃæl; ʃəl][wɑːnt][maɪ][kʌp][ʌv; əv] [tiː] [æt; ət] [faɪv] [ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] . -
Mind I shall want my cup of tea at five o'clock in the morning . '
头脑 我 将 想 我的 杯子 的 茶 在 五 点钟 在 这 早晨 . -

请注意，我早上五点钟要喝杯茶。

- [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][hæd; həd][best] [wɔːrm][bəuθ][ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒɛntəl,mɛnz, 'dʒɛnəl,mɛnz][bedz] ,

'	I	suppose	I	had	best	warm	both	the	young	gentlemen's	beds	,
-	我	认为	我	有	最好的	温暖的	两个都	这	年轻的	绅士的	床	,

[mæm, mɑːm, məm] , - [sez] - .

Ma'am	,	'	says	Betsinda	.
女士	,	-	说道	-	.

“我想我最好还是把两位年轻先生的床暖暖吧，夫人，”贝辛达说道。

- , [fɔːr; fər][rɪ'plaɪ] , [sed] , - ['haʊ] - [ˌeɪ 'juː] - [hoʊ] ! — - ! — [hɑːŋ] - - !

Gruffanuff	,	for	reply	,	said	,	'	Hau	-	au	-	ho	!	—	Grauhawhoo	!	—	Hong	-	hrho	!
-	,	为了	回复	,	说	,	-	侯	-	au	-	何	!	—	-	!	—	洪	-	-	!

格拉法纳夫回答说：“豪-豪-豪！”——格劳哈呼！ ——洪——嗬！

- [ɪn][fækt] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['snɔːrɪŋ] [saʊnd] [ə'sliːp] .

'	In	fact	,	she	was	snoring	sound	asleep	.
-	在	事实	,	她	曾是	打鼾	声音	睡着了	.

事实上，她睡得正香，鼾声如雷。

[hɜːr; hər] [ruːm] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ɪz][nekst][tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn] ,

Her	room	,	you	know	,	is	next	to	the	King	and	Queen	,
她	房间	,	你	知道	,	是	下一个	到	这	国王	和	女王	,

你知道，她的房间就在国王和王后的房间旁边。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪnses] [ɪz][nekst][tuː; tə][ðem; ðəm] .

and	the	Princess	is	next	to	them	.
和	这	公主	是	下一个	到	他们	.

公主就在他们旁边。

[soʊ] ['prɪti] - [went] [ə'weɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [koʊl] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ænd; ənd] [fɪld] [ðə; ði]

So	pretty	Betsinda	went	away	for	the	coals	to	the	kitchen	,	and	filled	the
所以	漂亮的	-	去	离开	为了	这	煤炭	到	这	厨房	,	和	已填	这

['rɔɪəl] ['wɔːrmɪŋ] - [pæn] .

royal	warming	-	pan	.
皇家	变暖	-	平底锅	.

于是，美丽的贝辛达去厨房取煤，并把御用暖炉装满了。

[naʊ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [kaɪnd] , ['meri] , ['sɪv(ə)l] , ['prɪti] [gɜːrl] ;

Now	,	she	was	a	very	kind	,	merry	,	civil	,	pretty	girl	;
现在	,	她	曾是	一个	非常	种类	,	欢乐	,	民用	,	漂亮的	女孩	;

她原本是一个非常善良、快乐、有礼貌、漂亮的女孩；

[bʌt; bət][ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['kæptɪveɪtɪŋ] [ə'baʊt][hɜːr; hər] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ,

but	there	must	have	been	something	very	captivating	about	her	this	evening	,
但	那里	必须	有	到过	某物	非常	引人入胜	关于	她	这	晚上	,

但今晚她一定有某种非常迷人的特质。

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvənt] - [hɔːl] [bɪ'gæn][tuː; tə][skoʊld][ænd; ənd][ə'bjuːs][hɜːr; hər] .

for	all	the	women	in	the	servants	'	hall	began	to	scold	and	abuse	her	.
为了	全部	这	女性	在	这	仆人	-	大厅	开始	到	骂	和	虐待	她	.

仆人厅里的所有女人都开始责骂她、辱骂她。

[ðə; ði] ['haʊskiːpər] [sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][pɜːrt] , [stʌk] - [ʌp] [θɪŋ] : [ðə; ði] ['ʌpər] - ['haʊsmeɪd]

The	housekeeper	said	she	was	a	pert	,	stuck	-	up	thing	:	the	upper	-	housemaid
这	管家	说	她	曾是	一个	活泼	,	卡住	-	向上	事物	:	这	上	-	保姆

[æskt] ,

asked	,
问	,

管家说她是个傲慢自大的女人：楼上的女佣问道，

[haʊ] [der] [ʃiː; ʃi] [wer] [sʌtʃ] ['rɪŋlɪts] [ænd; ənd] ['rɪbənz] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][kwaɪt][ɪm'prɑːpər] !

how	dare	she	wear	such	ringlets	and	ribbons	,	it	was	quite	improper	!
如何	敢	她	穿	这样的	环状物	和	丝带	,	它	曾是	相当	不当	!

她怎么敢戴这样的卷发和丝带，这太不得体了！

[ðə; ði] [kʊk] ([fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['wʊmən] - [kʊk] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] - [kʊk]) [sed]
The cook (for there was a woman - cook as well as a man - cook) said
这 厨师 (为了 那里 曾是 一个 女士 - 厨师 作为 出色地 作为 一个 男人 - 厨师) 说
[tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] - [meɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [kʊd; kəd] [siː] ['eniθɪŋ] [ɪn] [ðæt] :
to the kitchen - maid that she never could see anything in that creetur :
到 这 厨房 - 女佣 那 她 绝不 可以 看 任何事物 在 那 溪流 :

厨娘（因为家里既有男厨也有女厨）对女佣说，她从来没在那条小溪里看到过任何东西：

[bʌt; bət][æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði][men] , ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , ['koʊtʃmən] , [dʒɑːn] , ['bʌtnz] , [ðə; ði]
but as for the men , every one of them , Coachman , John , Buttons , the
但 作为 为了 这 男人 , 每一个 一 的 他们 , 教练 , 约翰 , 按钮 , 这
[peɪdʒ] ,
page ,
页 ,

至于那些男人，他们每一个人，马车夫、约翰、巴顿斯、侍童，

[ænd; ənd] [mə'sjɜːr] , [ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [krɪm] - ['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] , ['stɑːrtɪd] [ʌp] , [ænd; ənd]
and Monsieur , the Prince of Crim Tartary's valet , started up , and
和 先生 , 这 王子 的 犯罪 - 代客泊车 , 开始 向上 , 和
[sed] —
said —
说 —

克里姆鞑靼亲王的贴身男仆先生猛地站起身来，说道——

- [maɪ] [aɪz] ! - }
' My eyes ! ' }
- 我的 眼睛 ! - }

“我的眼睛！”

- [oʊ] ['mʌsi] !
' O mussey !
- 哦 穆西 !

哦，穆西！

- } - [wʌt] [ə; eɪ] ['prɪti] [gɜːrl] - [ɪz] ! -
' } ' What a pretty girl Betsinda is ! '
- } - 什么 一个 漂亮的 女孩 - 是 ! -

'} '贝辛达真是个漂亮女孩！'

- [oʊ] - ! - }
' O jemmany ! ' }
- 哦 - ! - }

“哦，杰曼尼！”

- [oʊ] [siːl] ! - }
' O ciel ! ' }
- 哦 西尔 ! - }

'哦，天空！' }

- [hændz] [ɔːf] ; [nʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ɪm'pɜːrtnəns] , [juː; jʊ] ['vʌlgər] , [loʊ] ['piːp(ə)l] ! - [sez] - ,
' Hands off ; none of your impertinence , you vulgar , low people ! ' says Betsinda ,
- 手 离开 ; 没有任何 的 你的 无礼 , 你 庸俗 , 低的 人们 ! - 说道 - ,

“别碰我！你们这些粗俗下流的人，不要这么无礼！”贝辛达说道。

['wɔːkɪŋ] [ɔːf][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][pæn][ʌv; əv] [koʊl] .
walking off with her pan of coals .
步行 离开 和 她 平底锅 的 煤炭 .

她端着那盘煤炭走了。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] ['pleɪɪŋ] [æt; ət] ['bɪljərdz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [ˌʌp'sterz] : [fɜːrst][tuː; tə]

She	**heard**	**the**	**young**	**gentlemen**	**playing**	**at**	**billiards**	**as**	**she**	**went**	**upstairs**	**:**	**first**	**to**
她	听到	这	年轻的	先生们	玩耍	在	台球	作为	她	去	楼上	:	第一的	到

[prɪns] [dʒɪgliːoʊs] [bed] ,

Prince	**Giglio's**	**bed**	**,**
王子	吉格里奥餐厅	床	,

她上楼时，听到几个年轻绅士在打台球：她先去了吉利奥王子的床边。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wɔːmd] , [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [prɪns] - [ruːm] .

which	**she**	**warmed**	**,**	**and**	**then**	**to**	**Prince**	**Bulbo's**	**room**	**.**
哪个	她	温暖	,	和	然后	到	王子	-	房间	.

她把房间暖和了起来，然后去了布尔博王子的房间。

[hiː; hi] [keɪm] [ɪn][dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] ; [ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] , -

He	**came**	**in**	**just**	**as**	**she**	**had**	**done**	**;**	**and**	**as**	**soon**	**as**	**he**	**saw**	**her**	**,**	**'**
他	来了	在	只是	作为	她	有	完毕	;	和	作为	很快	作为	他	锯	她	,	-

[oʊ] !

O	**!**
哦	!

他像她一样走了进来；他一看到她，就说：“哦！

[oʊ] !

O	**!**
哦	!

哦！

[oʊ] !

O	**!**
哦	!

哦！

[oʊ] !

O	**!**
哦	!

哦！

[oʊ] !

O	**!**
哦	!

哦！

[oʊ] !

O	**!**
哦	!

哦！

[wʌt] [ə; eɪ] [biː'juː] — ['əu'əu] — - ['kriːtʃər] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !

what	**a**	**beyou**	**—**	**oo**	**—**	**ootiful**	**creature**	**you**	**are**	**!**
什么	一个	做你自己	—	oo	—	-	生物	你	是	!

你真是个——哦——美丽的生物！

[juː; jʊ]['eɪndʒl] — [juː; jʊ] ['piri] — [juː; jʊ] ['roʊzbʌd] , [let][ˌem 'iː][biː; bi][ðaɪ] ['bʊlbʊl] — [ðaɪ] - , [tuː] !

You	**angel**	**—**	**you**	**peri**	**—**	**you**	**rosebud**	**,**	**let**	**me**	**be**	**thy**	**bulbul**	**—**	**thy**	**Bulbo**	**,**	**too**	**!**
你	天使	—	你	佩里	—	你	玫瑰花蕾	,	让	我	是	你的	鹪	—	你的	-	,	也	!

你这天使——你这仙女——你这玫瑰花蕾，让我做你的红耳鹪——也做你的小红耳吧！

[flai][tuː; tə][ðə; ði] ['dezərt] , [flai][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] !

Fly	**to**	**the**	**desert**	**,**	**fly**	**with**	**me**	**!**
飞	到	这	沙漠	,	飞	和	我	!

飞向沙漠，和我一起飞吧！

[aɪ] ['nevər] [sɔ:] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gə'zel] [tu:; tə][glæd][ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][ɪts][dɑ:rk] [blu:] [aɪ] [ðæt] [hæd; həd] [aɪz]

I	never	saw	a	young	gazelle	to	glad	me	with	its	dark	blue	eye	that	had	eyes
我	绝不	锯	一个	年轻的	羚羊	到	高兴的	我	和	它是	黑暗的	蓝色的	眼睛	那	有	眼睛

[laɪk] [ʃaɪn] .

like	shine	.
喜欢	闪耀	.

我从未见过一只年轻的瞪羚，它那深蓝色的眼睛闪闪发光，让我感到如此欣喜。

[ðaʊ] [nɪmf] [ʌv; əv] ['bju:ti] , [teɪk] , [teɪk] [ðɪs] [jʌŋ] [hɑ:rt] .

Thou	nymph	of	beauty	,	take	,	take	this	young	heart	.
你	仙女	的	美丽	,	拿	,	拿	这	年轻的	心	.

美艳绝伦的仙女啊，带走这颗年轻的心吧。

[ə; eɪ] [trʊ] ['nevər] [dɪd] [ɪt'self] [sə'steɪn] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['soʊldʒɝz] ['weskət; 'weɪskoʊt] .

A	truer	never	did	itself	sustain	within	a	soldier's	waistcoat	.
一个	更真实	绝不	做过	本身	维持	之内	一个	士兵的	马甲	.

真正的真理永远不会在士兵的背心内得以延续。

[bi:; bi] [maɪn] !

Be	mine	!
是	矿	!

做我的爱人吧!

[bi:; bi] [maɪn] !

Be	mine	!
是	矿	!

做我的爱人吧!

[bi:; bi] ['prɪnses] [ʌv; əv] [krɪm] ['tɑ:təri] !

Be	Princess	of	Crim	Tartary	!
是	公主	的	犯罪	鞑靼	!

成为克里姆鞑靼公主!

[maɪ] ['rɔɪəl] ['fɑ:ðər] [wɪl] [ə'pru:v] ['aʊər; ɑ:r]['ju:niən] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][fɔ:r; fər] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['kærəti] -

My	Royal	father	will	approve	our	union	;	and	,	as	for	that	little	carroty	-
我的	皇家	父亲	将要	批准	我们的	联盟	;	和	,	作为	为了	那	小的	胡萝卜味	-

['herd] [æn'dʒelɪkə] ,

haired	Angelica	,
头发	安吉莉卡	,

我的父王会批准我们的婚事；至于那个有着红头发的小安吉莉卡，

[aɪ][du:][nɑ:t] [ker] [ə; eɪ][fɪg][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['eni] [mɔ:r] . -

I	do	not	care	a	fig	for	her	any	more	.	'
我	做	不是	关心	一个	如图	为了	她	任何	更多的	.	-

我再也不在乎她了。

- [goʊ] [ə'weɪ] , [jʊr; jər] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] , [ænd; ənd][goʊ][tu:; tə][bed] , [pli:z] , - [sed] - , [wɪð; wɪθ]

'	Go	away	,	Your	Royal	Highness	,	and	go	to	bed	,	please	,	'	said	Betsinda	,	with
-	去	离开	,	你的	皇家	高度	,	和	去	到	床	,	请	,	-	说	-	,	和

[ðə; ði] ['wɔ:rmɪŋ] - [pæn] .

the	warming	-	pan	.
这	变暖	-	平底锅	.

“殿下，请您离开，去睡觉吧。”贝特辛达拿着暖锅说道。

[bʌt; bət] - [sed] , - [noʊ] , ['nevər] , [tɪl] [ðaʊ] [sweə] [tu:; tə][bi:; bi] [maɪn] , [ðaʊ] ['lʌvli] , ['blʌʃɪŋ]

But	Bulbo	said	,	'	No	,	never	,	till	thou	swearest	to	be	mine	,	thou	lovely	,	blushing
但	-	说	,	-	不	,	绝不	,	直到	你	最粗鲁的	到	是	矿	,	你	迷人的	,	脸红

['tʃeɪmbərmeɪd] [dɪ'vaɪn] !

chambermaid	divine	!
女佣	神圣的	!

但布尔博说：“不，绝不，除非你发誓做我的，你这美丽、羞涩的神圣女仆！”

[hɪr] , [æt; ət] [ðaɪ] [fiːt] , [ðə; ði] ['rɔɪəl] - [laɪz] , [ðə; ði] ['tremblɪŋ] ['kæptɪv] [ʌv; əv] - [aɪz] .

Here	,	at	thy	feet	,	the	Royal	Bulbo	lies	,	the	trembling	captive	of	Betsinda's	eyes	.
这里	,	在	你的	脚	,	这	皇家	-	谎言	,	这	发抖	俘虏	的	-	眼睛	.

皇家球茎躺在你脚下，颤抖着成为贝特辛达眼中的俘虏。

- [ænd; ənd] [hiː; hi] [went] [ɑːn] , ['meɪkɪŋ] [hɪm'self] [soʊ] [əb'sɜːrd] [ænd; ənd] [rɪ'dɪkjələs] , [ðæt] - ,

'	And	he	went	on	,	making	himself	SO	ABSURD	AND	RIDICULOUS	,	that	Betsinda	,
-	和	他	去	在	,	制作	他自己	所以	荒诞	和	荒谬的	,	那	-	,

[huː] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [fʌn] ,

who	was	full	of	fun	,
WHO	曾是	满的	的	乐趣	,

“他继续说下去，把自己搞得如此荒谬可笑，以至于原本充满乐趣的贝特辛达……”

[geɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['wɔːrmɪŋ] - [pæn] , [wɪtʃ] , [aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] , [meɪd] [hɪm; ɪm]

gave	him	a	touch	with	the	warming	-	pan	,	which	,	I	promise	you	,	made	him
给予	他	一个	触碰	和	这	变暖	-	平底锅	,	哪个	,	我	承诺	你	,	制成	他

[kraɪ] - [oʊ] - [oʊ] - [oʊ] !

cry	'	O	-	o	-	o	-	o	!
哭	-	哦	-	o	-	o	-	o	!

用暖锅轻轻碰了他一下，我向你保证，这让他哭了起来“哦！”

- [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] ['mænər] .

'	in	a	very	different	manner	.
-	在	一个	非常	不同的	方式	.

以截然不同的方式。

[prɪns] - [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [nɔɪz] [ðæt] [prɪns] ['dʒɪgliːoʊ] , [huː] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

Prince	Bulbo	made	such	a	noise	that	Prince	Giglio	,	who	heard	him	from	the
王子	-	制成	这样的	一个	噪音	那	王子	吉利奥	,	WHO	听到	他	从	这

[nekst] [ruːm] ,

next	room	,
下一个	房间	,

布尔博王子弄出的动静如此之大，连隔壁房间的吉利奥王子都听到了。

[keɪm] [ɪn] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['mætər] .

came	in	to	see	what	was	the	matter	.
来了	在	到	看	什么	曾是	这	事情	.

进来看看发生了什么事。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hiː; hi] [sɔː] [wʌt] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] , ['dʒɪgliːoʊ] , [ɪn] [ə; eɪ] ['fjʊri] ,

As	soon	as	he	saw	what	was	taking	place	,	Giglio	,	in	a	fury	,
作为	很快	作为	他	锯	什么	曾是	采取	地方	,	吉利奥	,	在	一个	愤怒	,

吉利奥一看到眼前发生的一切，就勃然大怒。

[rʌʃt] [ɑːn] - , [kɪkt] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['ruːdɪst] ['mænər] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] ,

rushed	on	Bulbo	,	kicked	him	in	the	rudest	manner	up	to	the	ceiling	,
匆忙	在	-	,	踢	他	在	这	最粗鲁	方式	向上	到	这	天花板	,

他冲向布尔博，用最粗鲁的方式把他踹到天花板上。

[ænd; ənd] [went] [ɑːn] ['kɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [tɪl] [hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [aʊt] [ʌv; əv] [kɜːrl] .

and	went	on	kicking	him	till	his	hair	was	quite	out	of	curl	.
和	去	在	踢	他	直到	他的	头发	曾是	相当	出去	的	卷曲	.

然后继续踢他，直到他的头发完全乱了。

[pʊr] - [dɪd] [nɑːt] [noʊ] ['weðər] [tuː; tə] [læf] [ɔːr] [tuː; tə] [kraɪ] ;

Poor	Betsinda	did	not	know	whether	to	laugh	or	to	cry	;
贫穷的	-	做过	不是	知道	无论	到	笑	或者	到	哭	;

可怜的贝辛达不知道该哭还是该笑；

[ðə; ði] ['kɪkɪŋ] ['sɜːrt(ə)nli] [mʌst; məst] [hɜːrt] [ðə; ði] [prɪns] , [bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [soʊ] [droʊl] !

the	kicking	certainly	must	hurt	the	Prince	,	but	then	he	looked	so	droll	!
这	踢	当然	必须	伤害	这	王子	,	但	然后	他	看起来	所以	滑稽	!

王子挨踢肯定很疼，但他看起来却很滑稽！

[wen] ['dʒɪgli:oʊ][hæd; həd] [dʌn] ['nɔkiŋ] [hɪm; ɪm][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,

When	**Giglio**	**had**	**done**	**knocking**	**him**	**up**	**and**	**down**	**to**	**the**	**ground**	**,**
什么时候	吉利奥	有	完毕	敲门	他	向上	和	向下	到	这	地面	,

当吉格里奥把他打得倒地不起之后，

[ænd; ənd] [waɪlst] [hi:; hi] [went] ['ɪntu:][ə; eɪ]['kɔ:rnər] ['rʌbɪŋ] [hɪm'self] , [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] ['dʒɪgli:oʊ] [dʌz] ?

and	**whilst**	**he**	**went**	**into**	**a**	**corner**	**rubbing**	**himself**	**,**	**what**	**do**	**you**	**think**	**Giglio**	**does**	**?**
和	而	他	去	进入	一个	角落	擦	他自己	,	什么	做	你	思考	吉利奥	做	?

当他躲到角落里揉搓自己时，你觉得吉利奥会做什么?

[hi:; hi][goʊz] [daʊn] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [oʊn] [ni:z] [tu:; tə] - , [teɪks] [hɜ:r; hər][hænd] ,

He	**goes**	**down**	**on**	**his**	**own**	**knees**	**to**	**Betsinda**	**,**	**takes**	**her**	**hand**	**,**
他	去	向下	在	他的	自己的	膝盖	到	-	,	需要	她	手	,

他单膝跪在贝特辛达面前，握住她的手，

[begz] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [ək'sept] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] , [ænd; ənd] ['ɔfɝz] [tu:; tə] ['mæri] [hɜ:r; hər] [ðæt] ['moʊmənt] .

begs	**her**	**to**	**accept**	**his**	**heart**	**,**	**and**	**offers**	**to**	**marry**	**her**	**that**	**moment**	**.**
乞求	她	到	接受	他的	心	,	和	优惠	到	结婚	她	那	片刻	.

他恳求她接受他的真心，并提出当场娶她为妻。

['fænsi] - [kən'dɪʃ(ə)n] ,

Fancy	**Betsinda's**	**condition**	**,**
想要	-	状况	,

贝辛达的病情，

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prɪns] ['evər] [sɪns] [ʃi:; ʃi][fɜ:rst] [sɔ:] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['pæləs] ['gɑ:rdn] ,

who	**had**	**been**	**in**	**love**	**with**	**the**	**Prince**	**ever**	**since**	**she**	**first**	**saw**	**him**	**in**	**the**	**palace**	**garden**	**,**
WHO	有	到过	在	爱	和	这	王子	曾经	自从	她	第一的	锯	他	在	这	宫殿	花园	,

她自从在宫廷花园里第一次见到王子后，就一直爱上了他。

[wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] .

when	**she**	**was**	**quite**	**a**	**little**	**child**	**.**
什么时候	她	曾是	相当	一个	小的	孩子	.

她当时还是个很小的孩子。

- [oʊ] , [dɪ'vaɪn] - ! - [sez] [ðə; ði] [prɪns] ,

'	**Oh**	**,**	**divine**	**Betsinda**	**!**	**'**	**says**	**the**	**Prince**	**,**
-	哦	,	神圣的	-	!	-	说道	这	王子	,

“哦，神圣的贝特辛达！”王子说道。

- [haʊ] [hæv; həv][aɪ] [lɪvd] [ˌfɪf'ti:n] ['jɪrz] [ɪn] [ðaɪ] ['kʌmpəni] [wɪ'ðaʊt] ['si:ɪŋ] [ðaɪ] [pər'fɛkʃənz] ?

'	**how**	**have**	**I**	**lived**	**fifteen**	**years**	**in**	**thy**	**company**	**without**	**seeing**	**thy**	**perfections**	**?**
-	如何	有	我	居住地	十五	年	在	你的	公司	没有	看到	你的	完美	?

“我与你相伴十五年，怎能错过你的完美之处？”

[wʌt] ['wʊmən] [ɪn] [ɔ:l] ['jʊrəp] , ['eɪʒə; 'eɪʃə] , ['æfrɪkə] , [ænd; ənd] [ə'merɪkə] , [neɪ] , [ɪn] [ɔ:'streɪliə] ,

What	**woman**	**in**	**all**	**Europe**	**,**	**Asia**	**,**	**Africa**	**,**	**and**	**America**	**,**	**nay**	**,**	**in**	**Australia**	**,**
什么	女士	在	全部	欧洲	,	亚洲	,	非洲	,	和	美国	,	不	,	在	澳大利亚	,

在整个欧洲、亚洲、非洲和美洲，甚至包括澳大利亚，哪个女人.....

['oʊnli][ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [jet] [dɪ'skʌvərd] , [kæn; kən] [prɪ'zu:m] [tu:; tə][bi:; bi] [ðaɪ] ['i:kwəl] ?

only	**it**	**is**	**not**	**yet**	**discovered**	**,**	**can**	**presume**	**to**	**be**	**thy**	**equal**	**?**
仅有的	它	是	不是	然而	发现	,	能	怙	到	是	你的	平等的	?

只是它尚未被发现，便可妄称与你匹敌?

[æn'dʒelɪkə] ?
Angelica ?
安吉莉卡 ?

安吉莉卡?

[pɪʃ] !
Pish !
啵 !

呸!

- ?
Gruffanuff ?
- ?

粗鲁?

[fuː] !
Phoo !
phoo !

噗!

[ðə; ði] [kwiːn] ?
The Queen ?
这 女王 ?

女王?

[hɑː] , [hɑː] !
Ha , ha !
哈 , 哈 !

哈哈!

[ðaʊ] [ɑːrt][maɪ] [kwiːn] .
Thou art my Queen .
你 艺术 我的 女王 .

你是我的女王。

[ðaʊ] [ɑːrt][ðə; ði]['riːəl][æn'dʒelɪkə] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðaʊ] [ɑːrt] ['riːəli] [æn'dʒelɪk] . -
Thou art the real Angelica , because thou art really angelic . '
你 艺术 这 真实的 安吉莉卡 , 因为 你 艺术 真的 天使般的 . -

你才是真正的安杰莉卡，因为你真的像天使一样。

- [oʊ] , [prɪns] !
' Oh , Prince !
- 哦 , 王子 !

哦，王子!

[aɪ][ˌeɪ 'em][bʌt; bət][ə; eɪ] [pʊr] ['tʃeɪmbərmeɪd] , - [sez] - , ['lʊkɪŋ] , [haʊ'evər] , ['veri] [mʌtʃ]
I am but a poor chambermaid , ' says Betsinda , looking , however , very much
我 是 但 一个 贫穷的 女佣 , - 说道 - , 寻找 , 然而 , 非常 很多
[pliːzd] .
pleased .
高兴 .

“我只是个可怜的女佣，”贝辛达说道，不过，她看起来却非常高兴。

- [dɪdst] [ðaʊ] [nɑːt][tend][ˌem 'iː][ɪn][maɪ] ['sɪknəs] , [wen] [ɔːl] [fər'sʊk] [ˌem 'iː] ? - [kən'tɪnjuːz] ['dʒɪgliːoʊ] .
' Didst thou not tend me in my sickness , when all forsook me ? ' continues Giglio .
- 迪斯特 你 不是 趋向 我 在 我的 疾病 , 什么时候全部 放弃 我 ? - 继续 吉利奥 .

“在我生病、所有人都离我而去的时候，你难道没有照顾我吗？”吉利奥继续说道。

- [dɪd] [nɑ:t] [ðaɪ] ['dʒent(ə)l] [hænd] [smu:ð] [maɪ] ['pɪloʊ] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌem 'i:] ['dʒeli] [ænd; ənd] [roʊst]
' Did not thy gentle hand smooth my pillow , and bring me jelly and roast
- 做过 不是 你的 温和的 手 光滑的 我的 枕头 , 和 带来 我 果冻 和 烤
['tʃɪkɪn] ? -
chicken ? '
鸡 ? -

“难道你温柔的手没有抚平我的枕头，没有给我带来果冻和烤鸡吗？”

- [jes] , [dɪr] [prɪns] , [aɪ] [dɪd] , - [sez] - , - [ænd; ənd] [aɪ] ['soʊd] [jʊr; jər] ['rɔɪəl] ['haɪnəsɪz] [ʃɜ:rt]
' Yes , dear Prince , I did , ' says Betsinda , ' and I sewed Your Royal Highness's shirt
- 是的 , 亲爱的 王子 , 我 做过 , - 说道 - , - 和 我 缝制的 你的 皇家 殿下的 衬衫
- ['bʌtnz] [ɑ:n] [tu:] ,
- buttons on too ,
- 按钮 在 也 ,

“是的，亲爱的王子，我缝了，”贝辛达说，“我还缝上了殿下的衬衫纽扣。”

[ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] , [jʊr; jər] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] , - [kraɪz] [ðɪs] ['ɑ:rtləs] ['meɪd(ə)n] .
if you please , Your Royal Highness , ' cries this artless maiden .
如果 你 请 , 你的 皇家 高度 , - 哭泣 这 不矫揉造作 少女 .

“如果可以的话，殿下，”这位天真的少女喊道。

[wen] [pʊr] [prɪns] - , [hu:] [wʌz; wəz] [naʊ] ['mædli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] - , [hɜ:rd] [ðɪs]
When poor Prince Bulbo , who was now madly in love with Betsinda , heard this
什么时候 贫穷的 王子 - , WHO 曾是 现在 疯狂地 在 爱 和 - , 听到 这
[ˌdeklə'reɪʃn] ,
declaration ,
宣言 ,

可怜的布尔博王子，此时已经疯狂地爱上了贝特辛达，听到这番话时，

[wen] [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [glɑ:nsiz] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [flʌŋ] [ə'pɑ:n] ['dʒɪgli:oʊ] , - [bɪ'gæn]
when he saw the unmistakable glances which she flung upon Giglio , Bulbo began
什么时候 他 锯 这 毋庸置疑 眼神 哪个 她 扔 之上 吉利奥 , - 开始
[tu:; tə] [kraɪ] ['bɪtərli] ,
to cry bitterly ,
到 哭 苦涩地 ,

当他看到她投向吉利奥的那毫不掩饰的目光时，布尔博开始痛哭起来。

[ænd; ənd] [tɔ:r] ['kwɑ:ntətiz] [ʌv; əv] [her] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hed] ,
and tore quantities of hair out of his head ,
和 撕裂 数量 的 头发 出去 的 他的 头 ,

他扯掉了自己头上大量的头发，

[tɪl] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l] ['kʌvərd] [ðə; ði] [ru:m] [laɪk] [soʊ] [mʌtʃ] [toʊ] .
till it all covered the room like so much tow .
直到 它 全部 涵盖 这 房间 喜欢 所以 很多 拖 .

直到它像一堆瓦砾一样覆盖了整个房间。

- [hæd; həd] [left] [ðə; ði] ['wɔ:rmɪŋ] - [pæn] [ɑ:n] [ðə; ði] [flɔ:r] [waɪl] [ðə; ði] ['prɪnsəz] [wɜ:r; wər] ['goʊɪŋ]
Betsinda had left the warming - pan on the floor while the princes were going
- 有 左边 这 变暖 - 平底锅 在 这 地面 尽管 这 王子们 是 去
[ɑ:n] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] ,
on with their conversation ,
在 和 他们的 对话 ,

王子们继续交谈时，贝特辛达把暖锅放在了地上。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðeɪ] [bɪ'gæn] [naʊ] [tu:; tə] ['kwɑ:rəl] [ænd; ənd] [bi:; bi] ['veri] [fɪrs] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [ə'nʌðər] ,
and as they began now to quarrel and be very fierce with one another ,
和 作为 他们 开始 现在 到 争吵 和 是 非常 凶猛的 和 一 其他 ,

于是他们开始争吵，而且彼此之间非常激烈。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['prɑːpər][tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] .
she thought proper to run away .
她 想法 恰当的 到 跑步 离开 .

她觉得逃跑才是正道。

- [juː; jʊ] [greɪt] [bɪg] ['blʌbərɪŋ] ['buːbi] , ['terɪŋ] [jʊr; jər] [her] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][ðer; ðər] ;
' You great big blubbering booby , tearing your hair in the corner there ;
- 你 伟大的 大的 呜咽 鲣鱼 , 撕裂 你的 头发 在 这 角落 那里 ;

你这个哭哭啼啼的大傻瓜，躲在角落里抓头发呢；

[ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][fɔːr; fər] [ɪn'sʌltɪŋ] - .
of course you will give me satisfaction for insulting Betsinda .
的 课程 你 将要 给 我 满意 为了 侮辱 - .

当然，你侮辱贝特辛达之后，你会让我感到满足的。

[juː; jʊ] [der] [tuː; tə] [niːl] [daʊn] [æt; ət] ['prɪnses] [dʒɪgliːoʊs] [niːz] [ænd; ənd] [kɪs] [hɜːr; hər][hænd] ! -
YOU dare to kneel down at Princess Giglio's knees and kiss her hand ! '
你 敢 到 下跪 向下 在 公主 吉格里奥餐厅 膝盖 和 吻 她 手 ! -

你竟敢跪在吉利奥公主的膝前亲吻她的手！

- [ʃiːz] [nɑːt] ['prɪnses] ['dʒɪgliːoʊ] ! - ['rɔrz] [aʊt] - .
' She's not Princess Giglio ! ' roars out Bulbo .
- 她是 不是 公主 吉利奥 ! - 咆哮 出去 - .

“她不是吉利奥公主！”布尔博吼道。

- [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['prɪnses] - , [noʊ] ['ʌðər] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['prɪnses] - . -
' She shall be Princess Bulbo , no other shall be Princess Bulbo . '
- 她 将 是 公主 - , 不 其他 将 是 公主 - . -

“她必须是布尔博公主，其他人都不能成为布尔博公主。”

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][maɪ]['kʌz(ə)n] ! - ['beloʊz] [aʊt] ['dʒɪgliːoʊ] .
' You are engaged to my cousin ! ' bellows out Giglio .
- 你 是 已订婚的 到 我的 表哥 ! - 风箱 出去 吉利奥 .

“你和我表妹订婚了！”吉利奥大声喊道。

- [aɪ] [heɪt] [jʊr; jər]['kʌz(ə)n] , - [sez] - .
' I hate your cousin , ' says Bulbo .
- 我 恨 你的 表哥 , - 说道 - .

“我讨厌你表弟，”布尔博说。

- [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [ˌem 'iː][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][fɔːr; fər] [ɪn'sʌltɪŋ] [hɜːr; hər] !
' You shall give me satisfaction for insulting her !
- 你 将 给 我 满意 为了 侮辱 她 !

“你一定要让我为侮辱她付出代价！”

- [kraɪz] ['dʒɪgliːoʊ][ɪn][ə; eɪ] ['fjʊri] .
' cries Giglio in a fury .
- 哭泣 吉利奥 在 一个 愤怒 .

“吉利奥愤怒地喊道。”

- [aɪl] [hæv; həv][jʊr; jər] [laɪf] . -
' I'll have your life . '
- 患病的 有 你的 生活 . -

“我要你的人生。”

- [aɪl] [rʌn] [juː; jʊ] [θruː] . -
' I'll run you through . '
- 患病的 跑步 你 通过 . -

“我给你详细介绍一下。”

- [aɪl] [kʌt] [jʊr; jər] [θroʊt] . -
' I'll cut your throat . '
- 患病的 切 你的 喉 . -

“我会割断你的喉咙。”

- [aɪl] [bloʊ] [jʊr; jər] [breɪnz] [aʊt] . -
' I'll blow your brains out . '
- 患病的 吹 你的 大脑 出去 . -

“我会崩了你的脑袋。”

- [aɪl] [nɑːk] [jʊr; jər] [hed] [ɔːf] . -
' I'll knock your head off . '
- 患病的 敲 你的 头 离开 . -

“我会打爆你的头。”

- [aɪl] [send] [ə; eɪ] [frend] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] . -
' I'll send a friend to you in the morning . '
- 患病的 发送 一个 朋友 到 你 在 这 早晨 . -

“我明天早上会派朋友过来。”

- [aɪl] [send] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] ['ɪntuː] [juː; jʊ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˌæftər'nuːn] . -
' I'll send a bullet into you in the afternoon . '
- 患病的 发送 一个 子弹 进入 你 在 这 下午 . -

“下午我会朝你射一枪。”

- [wiːl] [miːt] [ə'gen] , - [sez] ['dʒɪgliːoʊ] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɪst] [ɪn] - [feɪs] ; [ænd; ənd] ['siːzɪŋ] [ʌp]
' We'll meet again , ' says Giglio , shaking his fist in Bulbo's face ; and seizing up
- 出色地 见面 再次 , - 说道 吉利奥 , 摇晃 他的 拳头 在 - 脸 ; 和 抓住 向上
[ðə; ðɪ] ['wɔːrmɪŋ] - [pæn] ,
the warming - pan ,
这 变暖 - 平底锅 ,

“我们还会再见的，”吉格里奥说着，朝布尔博的脸挥了挥拳头；然后抓起暖锅，

[hiː; hi] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [fər'suːθ] , - [hæd; həd] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [rʌʃt]
he kissed it , because , forsooth , Betsinda had carried it , and rushed
他 亲吻 它 , 因为 , 真的 , - 有 携带 它 , 和 匆忙
[ˌdaʊn'sterz] .
downstairs .
楼下 .

他亲吻了它，因为，真的，贝特辛达拿着它，冲下了楼。

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [siː] [ɑːn] [ðə; ðɪ] ['lændɪŋ] [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['mædʒəsti] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] - ,
What should he see on the landing but His Majesty talking to Betsinda ,
什么 应该 他 看 在 这 降落 但 他的 威严 说 到 - ,

他站在楼梯平台上，看到的正是国王陛下与贝特辛达的谈话。

[huːm] [hiː; hi] [kɔːld] [baɪ] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [fɑːnd] [neɪmz] .
whom he called by all sorts of fond names .
谁 他 称为 经过 全部 排序 的 喜爱 姓名 .

他用各种亲昵的称呼称呼他。

[hɪz; ɪz] ['mædʒəsti] [hæd; həd] [hɜːrd] [ə; eɪ] [roʊ] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['bɪldɪŋ] , [soʊ] [hiː; hi] ['steɪtɪd] , [ænd; ənd] [smelɪŋ]
His Majesty had heard a row in the building , so he stated , and smelling
他的 威严 有 听到 一个 排 在 这 建筑 , 所以 他 声明 , 和 闻起来
['sʌmθɪŋ] ['bɜːrnɪŋ] ,
something burning ,
某物 燃烧 ,

陛下听到楼里传来争吵声，于是说道，并且闻到了烧焦的味道。

[hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [ðə; ðɪ] ['mætər] [wʌz; wəz] .
had come out to see what the matter was .
有 来 出去 到 看 什么 这 事情 曾是 .

出来看看发生了什么事。

- [ɪts] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] ['smoʊkɪŋ] , [pər'hæps] , [sɜːr] , - [sez] - .
' It's the young gentlemen smoking , perhaps , sir , ' says Betsinda .
- 它是 这 年轻的 先生们 吸烟 , 也许 , 先生 , - 说道 - .

“先生，或许是那位年轻先生在抽烟吧。”贝辛达说道。

- ['tʃɑ:rmɪŋ] ['tʃeɪmbərmeɪd] , - [sez] [ðə; ði] [kɪŋ] ([laɪk] [ɔ:l] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðem; ðəm]) , - ['nevər]
' Charming chambermaid , ' says the King (like all the rest of them) , ' never
- 迷人 女佣 , - 说道 这 国王 (喜欢 全部 这 休息 的 他们) , - 绝不
[maɪnd] [ðə; ði] [jʌŋ] [men] !
mind the young men !
头脑 这 年轻的 男人 !

“迷人的女侍，”国王（像其他人一样）说道，“别在意那些年轻人！”

[tɜ:rn] [ðaɪ] [aɪz] [ɑ:n] [ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['ɔ:təkræt] , [hu:] [hæz; həz] [bɪn] [kən'sɪdərd] [nɑ:t] [ɪl] -
Turn thy eyes on a middle - aged autocrat , who has been considered not ill -
转动 你的 眼睛 在 一个 中间 - 老年人 独裁者 , WHO 有 到过 经过考虑的 不是 患病的 -
['lʊkɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [taɪm] . -
looking in his time . '
寻找 在 他的 时间 . -

看看这位中年独裁者，他生前曾被认为相貌尚可。

- [oʊ] , [sɜ:r] !
' Oh , sir !
- 哦 , 先生 !

“哦，先生！”

[wʌt] [wɪl] [hɜ:r; hər] ['mædʒəsti] [seɪ] ?
what will Her Majesty say ?
什么 将要 她 威严 说 ?

女王陛下会说什么?

- [kraɪz] - .
' cries Betsinda .
- 哭泣 - .

“贝特辛达哭了起来。”

- [hɜ:r; hər] ['mædʒəsti] ! - [lɑ:fs] [ðə; ði] ['mɑ:nərk] .
' Her Majesty ! ' laughs the monarch .
- 她 威严 ! - 笑声 这 君主 .

“女王陛下！”君主笑着说。

- [hɜ:r; hər] ['mædʒəsti] [bi:; bi] [hæŋd] .
' Her Majesty be hanged .
- 她 威严 是 绞刑 .

“女王陛下应被绞死。”

[ˌeɪ 'em] [aɪ] [nɑ:t] ['ɔ:təkræt] [ʌv; əv] - ?
Am I not Autocrat of Paflagonia ?
是 我 不是 独裁者 的 - ?

难道我不是帕夫拉戈尼亚的独裁者吗?

[hæv; həv] [aɪ] [nɑ:t] [blɑ:ks] , [roʊps] , ['æksɪz] , ['hæŋˌmɛn] — [hɑ:] ?
Have I not blocks , ropes , axes , hangmen — ha ?
有 我 不是 积木 , 绳索 , 轴 , 绞门 — 哈 ?

难道我没有木块、绳索、斧头、刽子手吗？哈?

[rʌnz] [nɑ:t] [ə; eɪ] ['rɪvər] [baɪ] [maɪ] ['pæləs] [wɔ:l] ?
Runs not a river by my palace wall ?
跑步 不是 一个 河 经过 我的 宫殿 墙 ?

我的宫墙边没有河流流淌吗?

[hæv; həv] [aɪ] [nɑ:t] [sæks] [tu:; tə] [soʊ] [ʌp] [waɪvz] [wɪð'ɔ:l; wɪθ'ɔ:l] ?
Have I not sacks to sew up wives withal ?
有 我 不是 麻袋 到 缝 向上 妻子们 此外 ?

难道我没有麻袋可以用来缝制妻子吗?

[seɪ] [bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrd] , [ðæt] [ðaʊ] [wɪlt][biː; bi][maɪn] [oʊn] ,

Say	**but**	**the**	**word**	**,**	**that**	**thou**	**wilt**	**be**	**mine**	**own**	**,**
说	但	这	单词	,	那	你	枯萎	是	矿	自己的	,

只要你一声令下，答应成为我的所有物，

— [jʊr; jər] ['mɪstrəs] ['streɪtˌweɪ] [ɪn][ə; eɪ] [sæk] [ɪz] [soʊn] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [ðə; ði] ['ʃerər] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt]

—	**your**	**mistress**	**straightway**	**in**	**a**	**sack**	**is**	**sewn**	**,**	**and**	**thou**	**the**	**sharer**	**of**	**my**	**heart**
—	你的	情妇	立刻	在	一个	解雇	是	缝制的	,	和	你	这	分享者	的	我的	心

[ænd; ənd] [θroʊn] .

and	**throne**	**.**
和	王座	.

—你的情妇立刻被装进麻袋里，而你，我的心和王位的共同拥有者。

- [wen] ['dʒɪgliːoʊ] [hɜːrd] [ðiːz] [əˈtroʊʃəs] ['sentɪmənts] , [hiː; hi][fərˈgɑːt][ðə; ði] [rɪˈspekt] ['juːʒuəli; 'juːʒəli]

'	**When**	**Giglio**	**heard**	**these**	**atrocious**	**sentiments**	**,**	**he**	**forgot**	**the**	**respect**	**usually**
-	什么时候	吉利奥	听到	这些	极其恶劣	情感	,	他	忘了	这	尊重	通常

[peɪd] [tuː; tə] ['rɔɪəlti] ,

paid	**to**	**Royalty**	**,**
有薪酬的	到	皇室	,

“吉利奥听到这些骇人听闻的言论时，忘记了人们通常对皇室成员的尊重。”

['lɪftɪd] [ʌp][ðə; ði] ['wɔːrmɪŋ] - [pæn] , [ænd; ənd] [nɑːkt] [daʊn] [ðə; ði] [kɪŋ] [æz; əz] [flæt] [æz; əz][ə; eɪ]

lifted	**up**	**the**	**warming**	**-**	**pan**	**,**	**and**	**knocked**	**down**	**the**	**King**	**as**	**flat**	**as**	**a**
抬起	向上	这	变暖	-	平底锅	,	和	敲门	向下	这	国王	作为	平坦的	作为	一个

['pænkeɪk] ;

pancake	**;**
饼子	;

他举起保温锅，把国王打倒在地，像煎饼一样。

['æftər] [wɪtʃ] , ['mæstər]['dʒɪgliːoʊ] [tʊk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hiːlz] [ænd; ənd][ræn] [əˈweɪ] , [ænd; ənd] -

after	**which**	**,**	**Master**	**Giglio**	**took**	**to**	**his**	**heels**	**and**	**ran**	**away**	**,**	**and**	**Betsinda**
后	哪个	,	掌握	吉利奥	采取	到	他的	高跟鞋	和	跑	离开	,	和	-

[went] [ɔːf] ['skriːmɪŋ] ,

went	**off**	**screaming**	**,**
去	离开	尖叫	,

随后，吉利奥大师拔腿就跑，贝特辛达尖叫着跑开了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kwiːn] , - , [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪnses] , [ɔːl] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər]

and	**the**	**Queen**	**,**	**Gruffanuff**	**,**	**and**	**the**	**Princess**	**,**	**all**	**came**	**out**	**of**	**their**
和	这	女王	,	-	,	和	这	公主	,	全部	来了	出去	的	他们的

[ruːmz; rʊmz] .

rooms	**.**
房间	.

女王、格鲁法努夫和公主都从各自的房间里走了出来。

['fænsi] [ðer; ðər] ['fiːlɪŋz] [ɑːn] [bɪ'hoʊldɪŋ] [ðer; ðər] ['hʌzbənd] , ['fɑːðər] , ['sɑːvrɪn] , [ɪn] [ðɪs] ['pɑːstʃər] !

Fancy	**their**	**feelings**	**on**	**beholding**	**their**	**husband**	**,**	**father**	**,**	**sovereign**	**,**	**in**	**this**	**posture**	**!**
想要	他们的	情怀	在	凝视	他们的	丈夫	,	父亲	,	主权	,	在	这	姿势	!

想象一下，当他们看到自己的丈夫、父亲、君主以这种姿态出现时，她们会作何感想！

[eks] . [haʊ] [kɪŋ] - [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['pæʃ(ə)n]

X	**.**	**HOW**	**KING**	**VALOROSO**	**WAS**	**IN**	**A**	**DREADFUL**	**PASSION**
X	.	如何	国王	-	曾是	在	一个	可怕	热情

十、瓦洛罗索国王是如何陷入可怕的激情之中的

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [koʊl] [bɪ'gæn][tuː; tə][bɜːrn][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [kɪŋ] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm'self] [ænd; ənd]

As	**soon**	**as**	**the**	**coals**	**began**	**to**	**burn**	**him**	**,**	**the**	**King**	**came**	**to**	**himself**	**and**
作为	很快	作为	这	煤炭	开始	到	烧伤	他	,	这	国王	来了	到	他自己	和

[stʊd] [ʌp] .

stood	**up**	**.**
站立	向上	.

当煤炭开始灼烧他时，国王回过神来，站了起来。

- [hoʊ] ! [maɪ] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [gɑːrdz] !
' Ho ! my captain of the guards !
- 何 ! 我的 队长 的 这 守卫 !

“嚯！我的卫队长！”

- [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [ɪk'skleɪmd] , ['stæmpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] [fiːt] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] .
' His Majesty exclaimed , stamping his royal feet with rage .
- 他的 威严 惊呼 , 冲压 他的 皇家 脚 和 愤怒 .

“陛下怒吼道，跺着脚，气愤不已。”

[oʊ] ['pɪtiəs] ['spektək(ə)l] !
O piteous spectacle !
哦 可怜的 奇观 !

多么可怜的景象!

[ðə; ðɪ] ['kɪŋz] [noʊz][wʌz; wəz][bent] [kwaɪt] ['krʊkɪd] [baɪ][ðə; ðɪ][bloʊ] [ʌv; əv] [prɪns] ['dʒɪgliːoʊ] !
the King's nose was bent quite crooked by the blow of Prince Giglio !
这 国王学院 鼻子 曾是 弯曲 相当 歪 经过 这 吹 的 王子 吉利奥 !

吉利奥王子一拳把国王的鼻子打得歪歪扭扭的!

[hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [graʊnd] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] .
His Majesty ground his teeth with rage .
他的 威严 地面 他的 牙齿 和 愤怒 .

陛下怒不可遏，咬牙切齿。

- - , - [hiː; hi] [sed] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [deθ] - ['wɔːrənt] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dresɪŋ] - [gaʊn] ['pɑːkɪt] ,
' Hedzoff , ' he said , taking a death - warrant out of his dressing - gown pocket ,
- - , - 他 说 , 采取 一个 死亡 - 保证 出去 的 他的 敷料 - 袍 口袋 ,
- - ,
' Hedzoff ,
- - ,

“赫佐夫，”他一边说着，一边从睡袍口袋里掏出一张死刑令，“赫佐夫，

[gʊd] - , [siːz] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [prɪns] .
good Hedzoff , seize upon the Prince .
好的 - , 抢占 之上 这 王子 .

好赫佐夫，抓住王子。

[ðaʊlt] [faɪnd][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] [tuː] [per] [ʌp] .
Thou'lt find him in his chamber two pair up .
你将 寻找 他 在 他的 房间 二 一对 向上 .

你会发现他和他的两个伴侣待在他的房间里。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [derd] , [wɪð; wɪθ] [ˌsækrə'lɪdʒəs] [hænd] , [tuː; tə] [straɪk] [ðə; ðɪ]['seɪkrɪd] [naɪt] - [kæp]
But now he dared , with sacrilegious hand , to strike the sacred night - cap
[ʌv; əv][ə; eɪ] [kɪŋ] — - ,
of a king — Hedzoff ,
的 一个 国王 — - ,

但现在他竟敢用亵渎神灵的手，打碎国王——赫佐夫——的神圣睡帽。

[ænd; ənd] [flɔːr] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɔːrmɪŋ] - [pæn] !
and floor me with a warming - pan !
和 地面 我 和 一个 变暖 - 平底锅 !

用保温锅把我打倒了!

[ə'weɪ] , [noʊ] [mɔːr] [dɪ'mɜːr] , [ðə; ðɪ] ['vɪlən] [daɪz] !
Away , no more demur , the villain dies !
离开 , 不 更多的 异议 , 这 恶棍 死亡 !

走吧，别再犹豫了，恶棍死了!

[siː] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [dʌn] , [ɔːr] [els] , — [hm] — [hɑː] ! — [hm] ! [maɪnd] [ʃaɪn] [oʊn] [aɪz] !
See it be done , or else , — h'm — ha ! — h'm ! mind shine own eyes !
看 它 是 完毕 , 或者 别的 , — 嗯 — 哈 ! — 嗯 ! 头脑 闪耀 自己的 眼睛 !

看着它完成，否则——哼——哈！——哼！睁大你的眼睛！

- [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] ['leɪdiz] , [ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [teɪlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dresɪŋ] - [gaʊn] ,
' and followed by the ladies , and lifting up the tails of his dressing - gown ,
- 和 随后 经过 这 女士们 , 和 举重 向上 这 尾巴 的 他的 敷料 - 袍 ,

随后，女士们也跟着他，并掀起了他的睡袍下摆。

[ðə; ði] [kɪŋ] ['entərd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'pɑːrtmənt] .
the King entered his own apartment .
这 国王 进入 他的 自己的 公寓 .

国王走进了自己的寝宫。

['kæptɪn] - [wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ə'fektɪd] , ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [sɪn'sɪr] [lʌv] [fɔːr; fər]['dʒɪgliːoʊ] .
Captain Hedzoff was very much affected , having a sincere love for Giglio .
队长 - 曾是 非常 很多 做作的 , 拥有 一个 真诚 爱 为了 吉利奥 .

赫佐夫上尉深受感动，因为他真心爱着吉利奥。

- [pʊr] , [pʊr] ['dʒɪgliːoʊ] !
' Poor , poor Giglio !
- 贫穷的 , 贫穷的 吉利奥 !

可怜的吉利奥！

- [hiː; hi] [sed] , [ðə; ði] [terz] ['roʊlɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['mænli] [feɪs] , [ænd; ənd] ['drɪpɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz]
' he said , the tears rolling over his manly face , and dripping down his
- 他 说 , 这 眼泪 滚动 超过 他的 男子气概 脸 , 和 滴落 向下 他的

;
moustachios ;
胡须 ;

“他说，泪水顺着他英俊的脸庞滚落，滴在他的胡须上；

- [maɪ]['noʊb(ə)l] [jʌŋ] [prɪns] , [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][maɪ][hænd][mʌst; məst] [liːd] [ðiː] [tuː; tə] [deθ] ? -
' my noble young Prince , is it my hand must lead thee to death ? '
- 我的 高贵 年轻的 王子 , 是 它 我的 手 必须 带领 你 到 死亡 ? -

“我尊贵的年轻王子，难道我必须亲手将你引向死亡吗？”

- [liːd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['fɪdlˌstɪk] , - , - [sed] [ə; eɪ] ['fiːmeɪl] [vɔɪs] .
' Lead him to fiddlestick , Hedzoff , ' said a female voice .
- 带领 他 到 弓子 , - , - 说 一个 女性 嗓音 .

“带他去见费德尔斯蒂克，赫佐夫，”一个女声说道。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] - , [huː] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [ɪn][hɜːr; hər] ['dresɪŋ] - [gaʊn] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd]
It was Gruffanuff , who had come out in her dressing - gown when she heard
[ðə; ði] [nɔɪz] .
the noise .
这 噪音 .

是格鲁法努夫，她穿着睡袍出来时听到了动静。

- [ðə; ði] [kɪŋ] [sed] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə] [hæŋ] [ðə; ði] [prɪns] .
' The King said you were to hang the Prince .
- 这 国王 说 你 是 到 悬挂 这 王子 .

国王吩咐你绞死王子。

[wel] , [hæŋ] [ðə; ði] [prɪns] . -
Well , hang the Prince . '
出色地 , 悬挂 这 王子 . -

“那就绞死王子吧。”

- [aɪ][dəunt] [ʌndər'stænd] [juː; jʊ] , - [sez] - , [huː] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['veri] ['klevər] [mæn] .
' I don't understand you , ' says Hedzoff , who was not a very clever man .
- 我 不 理解 你 , - 说道 - , WHO 曾是 不是 一个 非常 聪明的 男人 .

“我不明白你的意思，”赫佐夫说道，他并不是一个很聪明的人。

- [juː; jʊ]['geɪbi] !
' You Gaby !
- 你 加比 !

“你，加比！”

[hiː; hi] ['dɪdnt] [seɪ] [wɪʧ] [prɪns] , - [sez] - .
he didn't say WHICH Prince , ' says Gruffanuff .
他 没有 说 哪个 王子 , - 说道 - .

“他没说是哪位王子，”格鲁法努夫说。

- [noʊ] ; [hiː; hi] ['dɪdnt] [seɪ] [wɪʧ] , ['sɜːrt(ə)nli] , - [sed] - .
' No ; he didn't say which , certainly , ' said Hedzoff .
- 不 ; 他 没有 说 哪个 , 当然 , - 说 - .

“不，他当然没说是哪一个，”赫佐夫说。

- [wel] [ðen] , [teɪk] - , [ænd; ənd] [hæŋ] [hɪm; ɪm] !
' Well then , take Bulbo , and hang HIM !
- 出色地 然后 , 拿 - , 和 悬挂 他 !

“那么，把布尔博带走，把他吊死！”

- [wen] ['kæptɪn] - [hɜːrd] [ðɪs] , [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [dæns] [ə'baʊt] [fɔːr; fər][dʒɔɪ] .
' When Captain Hedzoff heard this , he began to dance about for joy .
- 什么时候 队长 - 听到 这 , 他 开始 到 舞蹈 关于 为了 喜悦 .

“赫佐夫上尉听到这话，高兴得手舞足蹈。”

- [ə'biːdiəns] [ɪz][ə; eɪ]['soʊldʒɝz] ['ɑːnər] , - [sez] [hiː; hi] .
' Obedience is a soldier's honour , ' says he .
- 服从 是 一个 士兵的 荣誉 , - 说道 他 .

“服从是军人的荣誉，”他说。

- [prɪns] - [hed] [wɪl] [duː] ['kæpətəli] ,
' Prince Bulbo's head will do capitally ,
- 王子 - 头 将要 做 资本 ,

“布尔博王子的头颅就非常合适。”

- [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [tuː; tə] [ə'rest] [ðə; ði] [prɪns] [ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] [θɪŋ] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] .
' and he went to arrest the Prince the very first thing next morning .
- 和 他 去 到 逮捕 这 王子 这 非常 第一的 事物 下一个 早晨 .

“第二天一大早，他就去逮捕了王子。”

[hiː; hi] [nɑːkt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
He knocked at the door .
他 敲门 在 这 门 .

他敲了敲门。

- [huːz] [ðer; ðər] ? - [sez] - .
' Who's there ? ' says Bulbo .
- 谁是 那里 ? - 说道 - .

“谁在那儿？”布尔博问道。

- ['kæptɪn] - ?
' Captain Hedzoff ?
- 队长 - ?

“赫佐夫船长？”

[step] [ɪn] , [preɪ] , [maɪ] [gʊd] ['kæptɪn] ; [aɪm] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ; [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spektɪŋ]
Step **in** **,** **pray** **,** **my** **good** **Captain** **;** **I'm** **delighted** **to** **see** **you** **;** **I** **have** **been** **expecting**
步 在 , 祈祷 , 我的 好的 队长 ; 我是 高兴极了 到 看 你 ; 我 有 到过 期待
[juː; jʊ] . -
you **.** **'**
你 . -

请进，我的好船长；见到您我太高兴了；我一直在等您。

- [hæv; həv][juː; jʊ] ? - [sez] - .
' **Have** **you** **?** **'** **says** **Hedzoff** **.**
- 有 你 ? - 说道 - .

“你有吗？”赫佐夫问道。

- - , [maɪ] ['tʃeɪmbərlɪn] , [wɪl] [ækt][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , - [sez] [ðə; ði] [prɪns] .
' **Sleibootz** **,** **my** **Chamberlain** **,** **will** **act** **for** **me** **,** **'** **says** **the** **Prince** **.**
- - , 我的 管家 , 将要 行为 为了 我 , - 说道 这 王子 .

“我的侍从长斯莱布茨将代表我行事，”王子说道。

- [aɪ][beg][jʊr; jər] ['rɔɪəl] ['haɪnəsɪz] ['pɑːrd(ə)n] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][ækt][fɔːr; fər] [jɔːr'self] ,
' **I** **beg** **Your** **Royal** **Highness's** **pardon** **,** **but** **you** **will** **have** **to** **act** **for** **yourself** **,**
- 我 求 你的 皇家 殿下的 赦免 , 但 你 将要 有 到 行为 为了 你自己 ,

“恕我冒昧，殿下，您必须自行采取行动。”

[ænd; ənd] [its] [ə; eɪ] ['pɪti] [tuː; tə] [weɪk] ['bærən] - .
and **it's** **a** **pity** **to** **wake** **Baron** **Sleibootz** **.**
和 它是 一个 遗憾 到 唤醒 男爵 - .

吵醒斯莱布茨男爵实在可惜。

- [ðə; ði] [prɪns] - [stɪl] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['mætər] ['veri] ['kuːlli] .
' **The** **Prince** **Bulbo** **still** **seemed** **to** **take** **the** **matter** **very** **coolly** **.**
- 这 王子 - 仍然 似乎 到 拿 这 事情 非常 冷静地 .

“布尔博王子似乎仍然对此事表现得非常冷静。”

- [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['kæptɪn] , - [sez] [hiː; hi] , - [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kʌm] [ə'baʊt] [ðæt] [ə'fer] [wɪð; wɪθ] [prɪns]
' **Of** **course** **,** **Captain** **,** **'** **says** **he** **,** **'** **you** **are** **come** **about** **that** **affair** **with** **Prince**
- 的 课程 , 队长 , - 说道 他 , - 你 是 来 关于 那 事务 和 王子
['dʒɪgliːoʊ] ? -
Giglio **?** **'**
吉利奥 ? -

“当然，船长，”他说，“您是来调查您和吉利奥王子的那件事的吗？”

- [prɪ'saɪsli] , - [sez] - , - [ðæt] [ə'fer] [ʌv; əv] [prɪns] ['dʒɪgliːoʊ] . -
' **Precisely** **,** **'** **says** **Hedzoff** **,** **'** **that** **affair** **of** **Prince** **Giglio** **.** **'**
- 恰恰 , - 说道 - , - 那 事务 的 王子 吉利奥 . -

“正是，”赫佐夫说，“吉利奥王子的那件事。”

- [ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] ['pistlz] , [ɔːr][swɔːdz] , ['kæptɪn] ? - [æsks] - .
' **Is** **it** **to** **be** **pistols** **,** **or** **swords** **,** **Captain** **?** **'** **asks** **Bulbo** **.**
- 是 它 到 是 手枪 , 或者 剑 , 队长 ? - 问 - .

“船长，是用手枪还是剑？”布尔博问道。

- [aɪm][ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] [hænd][wɪð; wɪθ][bəuθ] ,
' **I'm** **a** **pretty** **good** **hand** **with** **both** **,**
- 我是 一个 漂亮的 好的 手 和 两个都 ,

“我两样都玩得不错。”

[ænd; ənd] [aɪl] [duː][fɔːr; fər] [prɪns] ['dʒɪgliːoʊ][æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz][maɪ] [neɪm] [ɪz][maɪ] ['rɔɪəl] ['haɪnəs]
and **I'll** **do** **for** **Prince** **Giglio** **as** **sure** **as** **my** **name** **is** **My** **Royal** **Highness**
和 患病的 做 为了 王子 吉利奥 作为 当然 作为 我的 姓名 是 我的 皇家 高度
[prɪns] - . -
Prince **Bulbo** **.** **'**
王子 - . -

我保证会为吉利奥王子效力，就像我的名字是布尔博王子殿下一样。

- [ðeəz; ðəz][sʌm; səm] [mis'teik] , [maɪ][lɔːrd] , - [sez] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
' There's some mistake , my Lord , ' says the Captain .
- 有 一些 错误 , 我的 主 , - 说道 这 队长 .

“大人，肯定出了什么问题，”船长说道。

- [ðə; ði] ['bɪznəs] [ɪz] [dʌn] [wɪð; wɪθ]['æksɪz] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] . -
' The business is done with AXES among us . '
- 这 商业 是 完毕 和 轴 之中 我们 . -

“只要AXES还在我们中间，这笔生意就完成了。”

- ['æksɪz] ?
' Axes ?
- 轴 ?

斧头?

[ðæts] [ʃɑːrp] [wɜːrk] , - [sez] - .
That's sharp work , ' says Bulbo .
那就是 锋利的 工作 , - 说道 - .

“干得漂亮！”布尔博说道。

- [kɔːl] [maɪ] ['tʃeɪmbərlɪn] , ['hiːl] [biː; bi][maɪ] ['sekənd] , [ænd; ənd][ɪn][ten] ['mɪnɪts] , [aɪ] ['flætər] [maɪ'self] ,
' Call my Chamberlain , he'll be my second , and in ten minutes , I flatter myself ,
- 称呼 我的 管家 , 地狱 是 我的 第二 , 和 在 十 分钟 , 我 奉承 我 ,

“叫我的侍从长过来，他会是我的副手，十分钟之内，”我自认为道。

[juːl] [siː] ['mæstər] [dʒɪgliːoʊs] [hed] [ɔːf] [hɪz; ɪz][ɪm'pɜːrt(ə)nənt] ['ʃəuldəz] .
you'll see Master Giglio's head off his impertinent shoulders .
你会 看 掌握 吉格里奥餐厅 头 离开 他的 无礼 肩膀 .

你会看到吉利奥大师的脑袋从他那傲慢的肩膀上掉下来。

[aɪm] ['hʌŋgri] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [blʌd] [huː] , [ɔː] !
I'm hungry for his blood Hoooo , aw !
我是 饥饿的 为了 他的 血 呼! , 啊 !

我渴望他的鲜血！呜呜呜，啊！

- [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [æz; əz] ['sævɪdʒ] [æz; əz][æn; ən]['oʊgər] .
' and he looked as savage as an ogre .
- 和 他 看起来 作为 野蛮的 作为 一个 食人魔 .

他看上去像个凶神恶煞的食人魔。

- [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , [sɜːr] , [bʌt; bət][baɪ] [ðɪs] ['wɔːrənt] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ]['prɪz(ə)nər] ,
' I beg your pardon , sir , but by this warrant I am to take you prisoner ,
- 我 求 你的 赦免 , 先生 , 但 经过 这 保证 我 是 到 拿 你 囚犯 ,

“先生，恕我冒昧，但我奉命逮捕您。”

[ænd; ənd][hænd][juː; jʊ]['oʊvər][tuː; tə] — [tuː; tə][ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃənər] . -
and hand you over to — to the executioner . '
和 手 你 超过 到 — 到 这 刽子手 . -

然后把你交给——交给刽子手。

- [puː] , [puː] , [maɪ] [gʊd] [mæn] ! — [stɑːp] , [aɪ] [seɪ] , — [hoʊ] ! — [hʌ'loʊ; 'hʌloʊ] !
' Pooh , pooh , my good man ! — Stop , I say , — ho ! — hulloa !
- 呸 , 呸 , 我的 好的 男人 ! — 停止 , 我 说 , — 何 ! — 你好 !

“噗噗，我的好人！——停下，我说，——嚯！——你好！”

- [wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] [ðɪs] ['lʌkləs] [prɪns] [wʌz; wəz] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [seɪ] , [fɔːr; fər] - [gɑːrdz]
' was all that this luckless Prince was enabled to say , for Hedzoff's guards
- 曾是 全部 那 这 倒霉的 王子 曾是 已启用 到 说 , 为了 - 守卫
['siːzɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
seizing him ,
抓住 他 ,

这就是这位不幸的王子所能说的全部内容，因为他已被赫佐夫的卫兵抓住了。

[taɪd] [ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [feɪs] , [ænd; ənd] ['kærid] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ðɪ]

tied	a	handkerchief	over	his	mouth	and	face	,	and	carried	him	to	the
系	一个	手帕	超过	他的	嘴	和	脸	,	和	携带	他	到	这

[pleɪs] [ʌv; əv] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .

place	of	execution	.
地方	的	执行	.

用手帕捂住他的嘴和脸，把他押送到刑场。

[ðə; ðɪ] [kɪŋ] , [huː] ['hæpənd] [tuː; tə] [biː; bi] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] - , [sɔː] [hɪm; ɪm] [pæs] ,

The	King	,	who	happened	to	be	talking	to	Glumboso	,	saw	him	pass	,
这	国王	,	WHO	发生	到	是	说	到	-	,	锯	他	经过	,

国王当时正好在和格伦博索说话，看见他经过。

[ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [pɪntʃ] [ʌv; əv] [snʌf] [ænd; ənd] [sed] , - [soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] ['dʒɪgliːoʊ] .

and	took	a	pinch	of	snuff	and	said	,	'	So	much	for	Giglio	.
和	采取	一个	捏	的	鼻烟	和	说	,	-	所以	很多	为了	吉利奥	.

他捏了一小撮鼻烟，说道："吉利奥就到此为止吧。"

[naʊ] [lets] [goʊ] [tuː; tə] ['brekfəst] .

Now	let's	go	to	breakfast	.
现在	我们来吧	去	到	早餐	.

现在我们去吃早餐吧。

- [ðə; ðɪ] ['kæptɪn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [gɑːrd] ['hændɪd] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['prɪz(ə)nər] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['ʃerɪf] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ]

'	The	Captain	of	the	Guard	handed	over	his	prisoner	to	the	Sheriff	,	with	the
-	这	队长	的	这	警卫	递交	超过	他的	囚犯	到	这	警长	,	和	这

['feɪt(ə)l] ['ɔːrdər] ,

fatal	order	,
致命的	命令	,

"卫队长将囚犯交给郡长，并下达了致命的命令：

- [æt; ət] [saɪt] [kʌt] [ɔːf] [ðə; ðɪ] ['bɛrərz] [hed] .

'	AT	SIGHT	CUT	OFF	THE	BEARER'S	HEAD	.
-	在	视线	切	离开	这	持票人的	头	.

当场砍下持枪者的头颅。

- - [ˌɛks'ɛks'aɪ'viː] . -

'	VALOROSO	XXIV	.	'
-	-	二十四	.	-

'VALOROSO XXIV.'

- [its] [ə; eɪ] [mis'teik] , - [sez] - , [huː] [dɪd] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ðɪ] ['bɪznəs] [ɪn] [ðə; ðɪ]

'	It's	a	mistake	,	'	says	Bulbo	,	who	did	not	seem	to	understand	the	business	in	the
-	它是	一个	错误	,	-	说道	-	,	WHO	做过	不是	似乎	到	理解	这	商业	在	这

[liːst] .

least	.
至少	.

"这是个错误，"布尔博说道，他似乎对这门生意一窍不通。

- [puː] — [puː] — [puː] , - [sez] [ðə; ðɪ] ['ʃerɪf] .

'	Poo	—	poo	—	pooh	,	'	says	the	Sheriff	.
-	便便	—	粪便	—	呸	,	-	说道	这	警长	.

"噗噗噗，"警长说道。

- [fetʃ] [dʒæk] [ketʃ] ['ɪnstəntli] .

'	Fetch	Jack	Ketch	instantly	.
-	拿来	杰克	凯奇	即刻	.

"立刻把杰克·凯奇叫来。"

[dʒæk] [ketʃ] !

Jack	Ketch	!
杰克	凯奇	!

杰克·凯奇！

- [ænd; ənd] [pʊr] - [wʌz; wəz] [led] [tuː; tə] [ðə; ði] ['skæfoʊld] ,

'	And	poor	Bulbo	was	led	to	the	scaffold	,
-	和	贫穷的	-	曾是	引领	到	这	脚手架	,

可怜的布尔博被押上了断头台。

[wer] [æn; ən] [ˌeksɪ'kjuːʃənər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [blɑːk] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [æks] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz]

where	an	executioner	with	a	block	and	a	tremendous	axe	was	always
在哪里	一个	刽子手	和	一个	堵塞	和	一个	巨大的	斧头	曾是	总是

['redi] [ɪn] [keɪs] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['wɑːntɪd] .

ready	in	case	he	should	be	wanted	.
准备好	在	案件	他	应该	是	通缉	.

那里始终备有刽子手，他带着木桩和巨斧，以备不时之需。

[bʌt; bət] [wiː; wi] [mʌst; məst] [naʊ] [rɪ'vɜːrt] [tuː; tə] ['dʒɪgliːoʊ] [ænd; ənd] - .

But	we	must	now	revert	to	Giglio	and	Betsinda	.
但	我们	必须	现在	恢复	到	吉利奥	和	-	.

但我们现在必须回到吉利奥和贝辛达。

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

XI	.
十一	.

十一、

[wʌt] - [dɪd] [tuː; tə] ['dʒɪgliːoʊ] [ænd; ənd] -

WHAT	GRUFFANUFF	DID	TO	GIGLIO	AND	BETSINDA
什么	-	做过	到	吉格里奥	和	-

格鲁法努夫对吉利奥和贝辛达做了什么

- , [huː] [hæd; həd] [siːn] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kɪŋ] ,

Gruffanuff	,	who	had	seen	what	had	happened	with	the	King	,
-	,	WHO	有	已见	什么	有	发生	和	这	国王	,

格鲁法努夫目睹了国王的遭遇，

[ænd; ənd] [nuː] [ðæt] ['dʒɪgliːoʊ] [mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə] [griːf] , [gɑːt] [ʌp] ['veri] ['ɜːrli] [ðə; ði] [nekst] ['mɔːrnɪŋ]

and	knew	that	Giglio	must	come	to	grief	,	got	up	very	early	the	next	morning
和	知道	那	吉利奥	必须	来	到	悲伤	,	得到	向上	非常	早期的	这	下一个	早晨

,

,

,

他知道吉利奥一定会遭遇不幸，于是第二天一大早就起床了。

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [dɪ'vaɪz] [sʌm; səm] [plænz] [fɔːr; fər] ['reskjuːɪŋ] [hɜːr; hər] ['dɑːrlɪŋ] ['hʌzbənd] ,

and	went	to	devise	some	plans	for	rescuing	her	darling	husband	,
和	去	到	设计	一些	计划	为了	救援	她	亲爱的	丈夫	,

于是她开始筹划如何营救她心爱的丈夫。

[æz; əz] [ðə; ði] ['sɪli] [oʊld] [θɪŋ] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['kɔːlɪŋ] [hɪm; ɪm] .

as	the	silly	old	thing	insisted	on	calling	him	.
作为	这	愚蠢的	老的	事物	坚持	在	呼叫	他	.

正如那个傻老头坚持要叫他的那样。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['wɔːkɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

She	found	him	walking	up	and	down	the	garden	,
她	成立	他	步行	向上	和	向下	这	花园	,

她发现他在花园里来回踱步。

['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [raɪm] [fɔːr; fər] - (['tɪndər] [ænd; ənd] ['wɪndə] [wɜːr; wər] [ɔːl] [hiː; hi] [kʊd; kəd]

thinking	of	a	rhyme	for	Betsinda	(	TINDER	and	WINDA	were	all	he	could
思维	的	一个	韵	为了	-	(	火种	和	温达	是	全部	他	可以

[faɪnd]) ,

find	)	,
寻找	)	,

想给贝辛达（Betsinda）找个押韵的词（他只找到了TINDER和WINDA），

[ænd; ənd] [ɪn'di:d] ['hævɪŋ] [fər'gɑ:tn] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ðə; ði][pæst] ['i:vnɪŋ] ,

and	indeed	having	forgotten	all	about	the	past	evening	,
和	的确	拥有	被遗忘的	全部	关于	这	过去的	晚上	,

事实上，他已经完全忘记了昨晚发生的事。

[ɪk'sept] [ðæt] - [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['lʌvli] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋs] .

except	that	Betsinda	was	the	most	lovely	of	beings	.
除了	那	-	曾是	这	最多	迷人的	的	生物	.

但贝特辛达是世上最可爱的人。

- [wel] , [dɪr] ['dʒɪgli:oʊ] , - [sez] [grʌf] .

'	Well	,	dear	Giglio	,	'	says	Gruff	.
-	出色地	,	亲爱的	吉利奥	,	-	说道	粗暴	.

“好吧，亲爱的吉利奥，”格鲁夫说道。

- [wel] , [dɪr] ['grʌfi] , - [sez] ['dʒɪgli:oʊ] , ['oʊnli][hi:; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [sə'tɪrɪkl] .

'	Well	,	dear	Gruffy	,	'	says	Giglio	,	only	HE	was	quite	satirical	.
-	出色地	,	亲爱的	粗鲁	,	-	说道	吉利奥	,	仅有的	他	曾是	相当	讽刺	.

“好吧，亲爱的格鲁菲，”吉格里奥说道，只不过他说话的语气相当讽刺。

- [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] , ['dɑ:rlɪŋ] , [wʌt] [ju:; jʊ][mʌst; məst][du:][ɪn] [ðɪs] [skreɪp] .

'	I	have	been	thinking	,	darling	,	what	you	must	do	in	this	scrape	.
-	我	有	到过	思维	,	亲爱的	,	什么	你	必须	做	在	这	刮	.

“亲爱的，我一直在想，你现在该怎么办。”

[ju:; jʊ][mʌst; məst][flai][ðə; ði] ['kʌntri] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] . -

You	must	fly	the	country	for	a	while	.	'
你	必须	飞	这	国家	为了	一个	尽管	.	-

你必须飞遍全国各地一段时间。

- [wʌt] [skreɪp] ? — [flai][ðə; ði] ['kʌntri] ?

'	What	scrape	?	—	fly	the	country	?
-	什么	刮	?	—	飞	这	国家	?

“什么刮擦？——飞越全国？”

['nevər] [wɪ'ðaʊt] [hɜ:r; hər][aɪ] [lʌv] , ['kaʊntəs,'kaʊntes] , - [sez] ['dʒɪgli:oʊ] .

Never	without	her	I	love	,	Countess	,	'	says	Giglio	.
绝不	没有	她	我	爱	,	伯爵夫人	,	-	说道	吉利奥	.

“我永远离不开我爱的人，伯爵夫人，”吉利奥说道。

- [noʊ] , [ʃi:; ʃi] [wɪl] [ə'kʌmpəni] [ju:; jʊ] , [dɪr] [prɪns] , - [ʃi:; ʃi] [sez] , [ɪn][hɜ:r; hər][moʊst] ['koʊksɪŋ] ['æksənts]

'	No	,	she	will	accompany	you	,	dear	Prince	,	'	she	says	,	in	her	most	coaxing	accents
-	不	,	她	将要	陪伴	你	,	亲爱的	王子	,	-	她	说道	,	在	她	最多	哄骗	口音

.

:

.

“不，她会陪您一起去，亲爱的王子，”她用最哄骗的语气说道。

- [fɜ:rst] , [wi:; wi][mʌst; məst][get][ðə; ði]['dʒu:əlz, 'dʒu:lz] [bɪ'lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] ['rɔɪəl] ['perənts] .

'	First	,	we	must	get	the	jewels	belonging	to	our	royal	parents	.
-	第一的	,	我们	必须	得到	这	珠宝	属于	到	我们的	皇家	父母	.

“首先，我们必须得到属于我们皇室父母的珠宝。”

[ænd; ənd] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt]['mædʒəsti] .

and	those	of	her	and	his	present	Majesty	.
和	那些	的	她	和	他的	展示	威严	.

以及她和现任陛下的陛下。

[hɪr] [ɪz][ðə; ði] [ki:] , [dʌk] ; [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ɔ:l] [jɔ:rz] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [baɪ] [raɪt] ,

Here	is	the	key	,	duck	;	they	are	all	yours	,	you	know	,	by	right	,
这里	是	这	钥匙	,	鸭子	;	他们	是	全部	你的	,	你	知道	,	经过	正确的	,

关键就在这里，小鸭子；你知道，它们本来就是你的。

[fɔːr; fər][juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] ['raɪtf(ə)l] [kɪŋ] [ʌv; əv] - , [ænd; ənd][jʊr; jər] [waɪf] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði]

for	you	are	the	rightful	King	of	Paflagonia	,	and	your	wife	will	be	the
为了	你	是	这	正当的	国王	的	-	,	和	你的	妻子	将要	是	这

['raɪtf(ə)l] [kwiːn] . -

rightful	Queen	.	'
正当的	女王	.	-

因为你是帕夫拉戈尼亚的合法国王，你的妻子将是合法的王后。

- [wɪl] [ʃiː; ʃi] ? - [sez] ['dʒɪgliːoʊ] .

'	Will	she	?	'	says	Giglio	.
-	将要	她	?	-	说道	吉利奥	.

“她会吗？”吉格里奥问道。

- [jes] ; [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [gɑːt][ðə; ði]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] , [goʊ][tuː; tə] - [ə'pɑːrtmənt] , [wer] ,

'	Yes	;	and	having	got	the	jewels	,	go	to	Glumboso's	apartment	,	where	,
-	是的	;	和	拥有	得到	这	珠宝	,	去	到	-	公寓	,	在哪里	,

['ʌndər] [hɪz; ɪz][bed] ,

under	his	bed	,
在下面	他的	床	,

“是的；拿到珠宝后，去格伦博索的公寓，在他的床底下，

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [sæks] [kən'teɪnɪŋ] ['mʌni] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] L2I7 , - , - ,

you	will	find	sacks	containing	money	to	the	amount	of	L2I7	,	000	,	000	,
你	将要	寻找	麻袋	包含	钱	到	这	数量	的	L2I7	,	-	,	-	,

你会发现装有金额高达217,000,000英镑的钱袋。

- , - , 13S . [sɪks][wʌn] / 2d . , [ɔːl] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

987	,	439	,	13S	.	6	1	/	2d	.	,	all	belonging	to	you	,
-	,	-	,	13S	.	6	1	/	2d	.	,	全部	属于	到	你	,

987、439、13先令6又1/2便士，全部属于你。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['rɔɪəl] ['fɑːðɚz] [ruːm] [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] .

for	he	took	it	out	of	your	royal	father's	room	on	the	day	of	his	death	.
为了	他	采取	它	出去	的	你的	皇家	父亲的	房间	在	这	天	的	他的	死亡	.

因为他是在你父亲去世那天，从他房间里拿走的。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [wiː; wi] [wɪl] [flai] . -

With	this	we	will	fly	.	'
和	这	我们	将要	飞	.	-

有了它，我们就能飞翔。

- [wiː; wi] [wɪl] [flai] ? - [sez] ['dʒɪgliːoʊ] .

'	WE	will	fly	?	'	says	Giglio	.
-	我们	将要	飞	?	-	说道	吉利奥	.

“我们会飞吗？”吉格里奥问道。

- [jes] , [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] [braɪd] — [jʊr; jər] [ə'faɪənst] [lʌv] — [jʊr; jər] ['grʌfi] ! - [sez] [ðə; ði]

'	Yes	,	you	and	your	bride	—	your	affianced	love	—	your	Gruffy	!	'	says	the
-	是的	,	你	和	你的	新娘	—	你的	已订婚	爱	—	你的	粗鲁	!	-	说道	这

['kaʊntəs,'kaʊntes] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['læŋgwɪʃɪŋ] [lɪr] .

Countess	,	with	a	languishing	leer	.
伯爵夫人	,	和	一个	萎靡不振	斜视	.

“是的，你和你的新娘——你的未婚妻——你的格鲁菲！”伯爵夫人带着一丝慵懒的笑容说道。

- [juː; jʊ][maɪ] [braɪd] ! - [sez] ['dʒɪgliːoʊ] .

'	YOU	my	bride	!	'	says	Giglio	.
-	你	我的	新娘	!	-	说道	吉利奥	.

“你，我的新娘！”吉格里奥说道。

- [juː; jʊ] , [juː; jʊ] ['hɪdiəs] [oʊld] ['wʊmən] ! -

'	You	,	you	hideous	old	woman	!	'
-	你	,	你	可怕	老的	女士	!	-

“你，你这个丑陋的老女人！”

- [oʊ] , [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [retʃ] !
' **Oh** , **you** — **you** **wretch** !
- 哦 , 你 — 你 可怜虫 !

“哦，你——你这个恶棍！”

['dɪdnt] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['peɪpər] ['prɑːmɪsɪŋ] ['mærɪdʒ] ?
didn't **you** **give** **me** **this** **paper** **promising** **marriage** **?**
没有 你 给 我 这 纸 有前途 婚姻 ?

你不是给了我那份承诺结婚的文件吗?

- [kraɪz] [grʌf] .
' **cries** **Gruff** **.**
- 哭泣 粗暴 .

“格鲁夫喊道。”

- [get] [ə'weɪ] , [juː; jʊ][oʊld] [guːs] !
' **Get** **away** , **you** **old** **goose** **!**
- 得到 离开 , 你 老的 鹅 !

滚开，你这老鹅!

[aɪ] [lʌv] - , [ænd; ənd] - ['oʊnli] !
I **love** **Betsinda** **,** **and** **Betsinda** **only** **!**
我 爱 - , 和 - 仅有的 !

我只爱Betsinda!

- [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv] ['terər] [hiː; hi][ræn][frʌm; frəm][hɜːr; hər][æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] .
' **And** **in** **a** **fit** **of** **terror** **he** **ran** **from** **her** **as** **quickly** **as** **he** **could** **.**
- 和 在 一个 合身 的 恐怖 他 跑 从 她 作为 迅速地 作为 他 可以 .

“他吓得魂飞魄散，拼命地逃离了她。”

- [hiː; hi] !
' **He** **!**
- 他 !

'他!

[hiː; hi] !
he **!**
他 !

他!

[hiː; hi] !
he **!**
他 !

他!

- [ʃriːks] [aʊt] [grʌf] ; - [ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [ɪf] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [lɔːz] [ɪn] - !
' **shrieks** **out** **Gruff** **;** ' **a** **promise** **is** **a** **promise** **if** **there** **are** **laws** **in** **Paflagonia** **!**
- 尖叫 出去 粗暴 ; - 一个 承诺 是 一个 承诺 如果 那里 是 法律 在 - !

格鲁夫大喊道：“如果帕夫拉戈尼亚有法律，那么承诺就是承诺！”

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] [ðæt] ['mɑːnstər] , [ðæt] [retʃ] , [ðæt] [fiːnd] , [ðæt] ['ʌgli] ['lɪt(ə)l] ['vɪksn] — [æz; əz]
And **as** **for** **that** **monster** **,** **that** **wretch** **,** **that** **fiend** **,** **that** **ugly** **little** **vixen** **—** **as**
和 作为 为了 那 怪物 , 那 可怜虫 , 那 恶魔 , 那 丑陋的 小的 泼妇 — 作为
[fɔːr; fər] [ðæt] ['ʌpstɑːrt] ,
for **that** **upstart** **,**
为了 那 暴发户 ,

至于那个怪物，那个恶棍，那个恶魔，那个丑陋的小狐狸——至于那个暴发户，

[ðæt] ['ɪŋgreɪt] , [ðæt] [biːst] , - , ['mæstər]['dʒɪgliːoʊ] [wɪl] [hæv; həv][noʊ]['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlti] [ɪn]

that	ingrate	,	that	beast	,	Betsinda	,	Master	Giglio	will	have	no	little	difficulty	in
那	忘恩负义的	,	那	兽	,	-	,	掌握	吉利奥	将要	有	不	小的	困难	在

[dɪs'kʌvərɪŋ] [hɜːr; hər] ['werəbaʊts] .

discovering	her	whereabouts	.
发现	她	下落	.

那个忘恩负义的畜生贝辛达，吉利奥大师要找到她的下落绝非易事。

[hiː; hi] [meɪ] [lʊk] ['veri] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] ['faɪndɪŋ] [hɜːr; hər] , [aɪ] ['wɔːrənt] .

He	may	look	very	long	before	finding	HER	,	I	warrant	.
他	可能	看	非常	长的	前	寻找	她	,	我	保证	.

我敢肯定，他可能要找很久才能找到她。

[hiː; hi]['lɪt(ə)l] [noʊz] [ðæt] [mɪs] - [ɪz] —

He	little	knows	that	Miss	Betsinda	is	—
他	小的	知道	那	错过	-	是	—

他丝毫不知道贝辛达小姐是——

- [ɪz] — [wʌt] ?

'	Is	—	what	?
-	是	—	什么	?

“是——什么？”

[naʊ] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] .

Now	,	you	shall	hear	.
现在	,	你	将	听到	.

现在，你们将听到。

[pʊr] - [gɑːt][ʌp] [æt; ət] [faɪv] [ɪn] ['wɪntɚz] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; hər]['kruːəl] ['mɪstrəs]

Poor	Betsinda	got	up	at	five	in	winter's	morning	to	bring	her	cruel	mistress
贫穷的	-	得到	向上	在	五	在	冬天的	早晨	到	带来	她	残忍的	情妇

[hɜːr; hər] [tiː] ;

her	tea	;
她	茶	;

可怜的贝辛达在冬日清晨五点就起床，给残忍的女主人端茶送茶；

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [gʊd] ['hjuːmər] , [faʊnd] ['grʌfi] [æz; əz] [krɔːs] [æz; əz]

and	instead	of	finding	her	in	a	good	humour	,	found	Gruffy	as	cross	as
和	反而	的	寻找	她	在	一个	好的	幽默	,	成立	粗鲁	作为	叉	作为

[tuː] [stɪks] .

two	sticks	.
二	棍子	.

结果，她非但没有心情愉快，反而让格鲁菲怒不可遏。

[ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] [bɑːkst] - [ɪrz] [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] [waɪlst] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['dresɪŋ] ;

The	Countess	boxed	Betsinda's	ears	half	a	dozen	times	whilst	she	was	dressing	;
这	伯爵夫人	盒装	-	耳朵	一半	一个	打	时代	而	她	曾是	敷料	;

伯爵夫人趁贝特辛达穿衣服的时候，打了她耳朵不下六下；

[bʌt; bət][æz; əz] [pʊr] ['lɪt(ə)l] - [wʌz; wəz] [juːst] [tuː; tə] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv] ['triːtmənt] ,

but	as	poor	little	Betsinda	was	used	to	this	kind	of	treatment	,
但	作为	贫穷的	小的	-	曾是	用过的	到	这	种类	的	治疗	,

但可怜的小贝辛达早已习惯了这种待遇，

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [fiːl] ['eni] ['speʃ(ə)l] [ə'lɑːrm] .

she	did	not	feel	any	special	alarm	.
她	做过	不是	感觉	任何	特别的	警报	.

她并没有感到任何特别的恐慌。

- [ænd; ənd] [naʊ] , - [sez] [ʃiː; ʃi] , - [wen] [hɜːr; hər]['mædʒəsti] [rɪŋz] [hɜːr; hər] [bel] [twaɪs] , [aɪl] ['trʌb(ə)l]
' And now , ' says she , ' when Her Majesty rings her bell twice , I'll trouble
- 和 现在 , - 说道 她 , - 什么时候 她 威严 戒指 她 钟 两次 , 患病的 麻烦
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

“现在，”她说，“当女王陛下摇响铃铛两次时，我就会来打扰你。”

[mɪs] , [tuː; tə] [ə'tend] .
miss , to attend .
错过 , 到 出席 .

错过，无法参加。

- [soʊ] [wen] [ðə; ði] ['kwiːnz] [bel] [ræŋ] [twaɪs] ,
' So when the Queen's bell rang twice ,
- 所以 什么时候 这 女王大学 钟 响铃 两次 ,

“所以当女王的钟声响了两声时，

- [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər]['mædʒəsti][ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['kəːtsi] .
Betsinda came to Her Majesty and made a pretty little curtsey .
- 来了 到 她 威严 和 制成 一个 漂亮的 小的 屈膝礼 .

贝特辛达来到女王陛下面前，行了一个漂亮的屈膝礼。

[ðə; ði] [kwiːn] , [ðə; ði] ['prɪnses] , [ænd; ənd] - [wɜːr; wər][ɔːl] [θriː] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .
The Queen , the Princess , and Gruffanuff were all three in the room .
这 女王 , 这 公主 , 和 - 是 全部 三 在 这 房间 .

女王、公主和格鲁法努夫三个都在房间里。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [ðeɪ] [bɪ'gæn] ,
As soon as they saw her they began ,
作为 很快 作为 他们 锯 她 他们 开始 ,

他们一见到她就开始行动了。

- [juː; jʊ] [retʃ] ! - [sez] [ðə; ði] [kwiːn] .
' You wretch ! ' says the Queen .
- 你 可怜虫 ! - 说道 这 女王 .

“你这个恶棍！”女王说道。

- [juː; jʊ]['lɪt(ə)l] ['vʌlgər] [θɪŋ] ! - [sez] [ðə; ði] ['prɪnses] .
' You little vulgar thing ! ' says the Princess .
- 你 小的 庸俗 事物 ! - 说道 这 公主 .

“你这个粗俗的小东西！”公主说道。

- [juː; jʊ] [biːst] ! - [sez] - .
' You beast ! ' says Gruffanuff .
- 你 兽 ! - 说道 - .

“你这畜生！”格鲁法努夫说道。

- [get] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [saɪt] !
' Get out of my sight !
- 得到 出去 的 我的 视线 !

滚出我的视线！

- [sez] [ðə; ði] [kwiːn] .
' says the Queen .
- 说道 这 女王 .

女王说道。

- [goʊ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [duː] !
' Go away with you , do !
- 去 离开 和 你 , 做 !

“跟你一起走吧！”

- [sez] [ðə; ði] ['prɪnses] .
' says the Princess .
- 说道 这 公主 .

公主说道。

- [kwɪt] [ðə; ði] ['premɪsɪz] !
' Quit the premises !
- 辞职 这 前提 !

离开这里!

- [sez] - .
' says Gruffanuff .
- 说道 - .

格鲁法努夫说道。

- [ə'læs] ! [ænd; ənd] [woʊ] [ɪz] [ˌem 'i:] !
' Alas ! and woe is me !
- 唉 ! 和 悲哀 是 我 !

唉！我真是太不幸了!

- ['veri] [lə'mentəb(ə)l] [ɪ'vents] [hæd; həd] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə] - [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] ,
' very lamentable events had occurred to Betsinda that morning ,
- 非常 令人惋惜的 活动 有 发生 到 - 那 早晨 ,

那天早上，贝特辛达发生了非常令人痛心的事。

[ænd; ənd] [ɔ:l] [ɪn] ['kɑ:nsɪkwens] [ʌv; əv] [ðæt] ['feɪt(ə)l] ['wɔ:rmɪŋ] - [pæn] ['bɪznəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pri:viəs]
and all in consequence of that fatal warming - pan business of the previous
和 全部 在 结果 的 那 致命的 变暖 - 平底锅 商业 的 这 以前的
[naɪt] .
night .
夜晚 .

这一切都是前一天晚上那次致命的保温锅事件造成的后果。

[ðə; ði] [kɪŋ] [hæd; həd] ['ɔ:fərd] [tu:; tə] ['mæri] [hɜ:r; hər] ; [ʌv; əv] [kɔ:rs] [hɜ:r; hər] ['mædʒəsti] [ðə; ði] [kwi:n]
The King had offered to marry her ; of course Her Majesty the Queen
这 国王 有 提供 到 结婚 她 ; 的 课程 她 威严 这 女王
[wʌz; wəz] ['dʒeləs] :
was jealous :
曾是 嫉妒的 :

国王曾向她求婚；女王陛下自然心生嫉妒:

- [hæd; həd] ['fɔ:lən] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] ; [ʌv; əv] [kɔ:rs] [æn'dʒelɪkə] [wʌz; wəz] ['fjʊriəs] :
Bulbo had fallen in love with her ; of course Angelica was furious :
- 有 倒下 在 爱 和 她 ; 的 课程 安吉莉卡 曾是 狂怒 :

布尔博爱上了她；安吉莉卡当然非常生气:

['dʒɪgli:oʊ] [wʌz; wəz] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] ['fjʊri] ['grʌfi] [wʌz; wəz] [ɪn] !
Giglio was in love with her , and oh , what a fury Gruffy was in !
吉利奥 曾是 在 爱 和 她 , 和 哦 , 什么 一个 愤怒 粗鲁 曾是 在 !

吉格里奥爱上了她，哦，格鲁菲气疯了!

- [teɪk] [ɔ:f] [ðæt] { [kæp] } [aɪ] [geɪv] [ju:; jʊ] ,
' Take off that { cap } I gave you ,
- 拿 离开 那 { 帽 } 我 给予 你 ,

把我给你的那顶帽子摘下来，

- { ['petɪkoʊt] } [ðeɪ] [sed] , [ɔ:l]
' { petticoat } they said , all
- { 衬裙 } 他们 说 , 全部

“衬裙，”他们说，所有

{ [gaʊn] } [æt; ət][wʌns] ,
{ gown } at once ,
{ 袍 } 在 一次 ,

礼服 } 立刻，

[ænd; ənd][bɪ'gæn] ['terɪŋ] [ðə; ðɪ] [kloʊðz] [ɔːf] [pʊr] - .
and began tearing the clothes off poor Betsinda .
和 开始 撕裂 这 衣服 离开 贫穷的 - .

然后开始撕扯可怜的贝辛达的衣服。

- [haʊ] ([ðə; ðɪ] [kɪŋ] ? - } [kraɪd][ðə; ðɪ] [kwiːn] ,
' How (the King ? ' } cried the Queen ,
- 如何 (这 国王 ? - } 哭 这 女王 ,

“国王怎么了？”王后喊道。

[der] [juː; jʊ] { [prɪns] - ?
dare you { Prince Bulbo ?
敢 你 { 王子 - ?

你敢吗，布尔博王子?

- } [ðə; ðɪ] ['prɪnses] , [ænd; ənd]
' } the Princess , and
- } 这 公主 , 和

'}公主，以及

[flɜːrt][wɪð; wɪθ] { [prɪns] ['dʒɪgliːoʊ] ?
flirt with { Prince Giglio ?
调情 和 { 王子 吉利奥 ?

与吉利奥王子调情?

- } ['kaʊntəs,'kaʊntes] .
' } Countess .
- } 伯爵夫人 .

'}伯爵夫人。

- [gɪv] [hɜːr; hər][ðə; ðɪ][rægz][ʃiː; ʃɪ] [wɔːr] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [haʊs] ,
' Give her the rags she wore when she came into the house ,
- 给 她 这 破布 她 穿着 什么时候 她 来了 进入 这 房子 ,

“把她进屋时穿的破烂衣服还给她。”

[ænd; ənd][tɜːrn][hɜːr; hər][aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
and turn her out of it !
和 转动 她 出去 的 它 !

把她赶出去!

- [kraɪz][ðə; ðɪ] [kwiːn] .
' cries the Queen .
- 哭泣 这 女王 .

“女王喊道。”

- [maɪnd][ʃiː; ʃɪ] [dʌz] [nɑːt][goʊ][wɪð; wɪθ][maɪ] [ʃuːz] [ɑːn] , [wɪtʃ] [aɪ] [lent] [hɜːr; hər][soʊ]['kaɪndli] ,
' Mind she does not go with MY shoes on , which I lent her so kindly ,
- 头脑 她 做 不是 去 和 我的 鞋 在 , 哪个 我 借出的 她 所以 亲切地 ,

请注意，她不能穿我的鞋子，那双鞋是我好心借给她的。

- [sez] [ðə; ðɪ] ['prɪnses] ; [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ðə; ðɪ] ['prɪnsɛsɪz] [ʃuːz] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː] [bɪg]
' says the Princess ; and indeed the Princess's shoes were a great deal too big
- 说道 这 公主 ; 和 的确 这 公主的 鞋 是 一个 伟大的 交易 也 大的
[fɔːr; fər] - .
for Betsinda .
为了 - .

“公主说道；的确，公主的鞋子对贝特辛达来说太大了。”

- [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] , [juː; jʊ] [ˈfɪlθi] [ˈhʌsi] ！ - [ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [ˈkwiːnz] [ˈpoʊkər] ,

'	Come	with	me	,	you	filthy	hussy	!	'	and	taking	up	the	Queen's	poker	,
-	来	和	我	,	你	污秽	荡妇	！	-	和	采取	向上	这	女王大学	扑克	,

“跟我来，你这肮脏的荡妇！”说着，她拿起了女王的扑克牌。

[ðə; ði][ˈkruːəl] - [droʊv] - [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [ruːm] .

the	cruel	Gruffanuff	drove	Betsinda	into	her	room	.
这	残忍的	-	驾驶	-	进入	她	房间	.

残忍的格拉法纳夫把贝辛达赶进了她的房间。

[ðə; ði][ˈkaʊntəsˌkaʊntes] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [glæs] [bɑːks][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kept] - [oʊld]

The	Countess	went	to	the	glass	box	in	which	she	had	kept	Betsinda's	old
这	伯爵夫人	去	到	这	玻璃	盒子	在	哪个	她	有	保留	-	老的

[kloʊk] [ænd; ənd] [ʃuː] [ðɪs] [ˈevər][soʊ] [lɔːŋ] ,

cloak	and	shoe	this	ever	so	long	,
披风	和	鞋	这	曾经	所以	长的	,

伯爵夫人走到玻璃盒前，她一直把贝特辛达的旧斗篷和鞋子放在里面。

[ænd; ənd] [sed] , - [teɪk] [ðoʊz] [rægz] , [juː; jʊ][ˈlɪt(ə)l] [ˈbegər] [ˈkriːtʃər] , [ænd; ənd] [strɪp] [ɔːf] [ˈevriθɪŋ]

and	said	,	'	Take	those	rags	,	you	little	beggar	creature	,	and	strip	off	everything
和	说	,	-	拿	那些	破布	,	你	小的	乞丐	生物	,	和	条	离开	一切

[bɪˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [ˈɑːnɪst] [ˈpiːp(ə)l] ,

belonging	to	honest	people	,
属于	到	诚实的	人们	,

然后说道：“你这卑贱的小乞丐，拿着这些破布，把所有属于诚实人的东西都扒光！”

[ænd; ənd][goʊ] [əˈbaʊt] [jʊr; jər] [ˈbɪznəs] - ;

and	go	about	your	business	'	;
和	去	关于	你的	商业	-	;

然后继续忙你自己的事吧。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈæktʃuəli] [tɔːr] [ɔːf][ðə; ði] [pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdelɪkət] [ˈθɪŋz] [bæk] [ˈɔːlmoʊst][ɔːl][hɜːr; hər] [θɪŋz]

and	she	actually	tore	off	the	poor	little	delicate	thing's	back	almost	all	her	things
和	她	实际上	撕裂	离开	这	贫穷的	小的	精美的	事物	后退	几乎	全部	她	事物

,

,

,

她竟然把那可怜的小家伙身上几乎所有的东西都撕了下来。

[ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi][ɔːf] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

and	told	her	to	be	off	out	of	the	house	.
和	讲述	她	到	是	离开	出去	的	这	房子	.

然后让她滚出房子。

[pʊr] - [ˈhʌdld] [ðə; ði] [kloʊk] [raʊnd] [hɜːr; hər] [bæk] , [ɑːn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [imˈbrɔɪdəd] [ðə; ði]

Poor	Betsinda	huddled	the	cloak	round	her	back	,	on	which	were	embroidered	the
贫穷的	-	蜷缩着	这	披风	圆形的	她	后退	,	在	哪个	是	绣花	这

['letərz] [prɪn] . . .

letters	PRIN	.	.	.
信件	打印	.	.	.

可怜的贝特辛达把斗篷裹在背后，斗篷上绣着“PRIN”几个字母.....

[roʊˈsɑl] . . .

ROSAL	.	.	.
玫瑰	.	.	.

罗莎尔.....

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [greɪt] [rent] .

and	then	came	a	great	rent	.
和	然后	来了	一个	伟大的	租	.

然后，房租也大幅上涨了。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃuː] , [wʌt] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][wʌn] [pʊr] ['lɪt(ə)l] - ['sænd(ə)l] ?

As	for	the	shoe	,	what	was	she	to	do	with	one	poor	little	tootsey	sandal	?
作为	为了	这	鞋	,	什么	曾是	她	到	做	和	一	贫穷的	小的	-	凉鞋	?

至于那双鞋，她该拿这双可怜的小凉鞋怎么办呢?

[ðə; ði] [strɪŋ] [wʌz; wəz] [stɪl] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [soʊ][ʃiː; ʃi] [hʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] [hɜːr; hər] [nek] .

the	string	was	still	to	it	,	so	she	hung	it	round	her	neck	.
这	细绳	曾是	仍然	到	它	,	所以	她	悬挂	它	圆形的	她	脖子	.

绳子还连着它，所以她把它挂在了脖子上。

- [wəʊnt][juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ʃuːz] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [snoʊ] ,

'	Won't	you	give	me	a	pair	of	shoes	to	go	out	in	the	snow	,
-	惯于	你	给	我	一个	一对	的	鞋	到	去	出去	在	这	雪	,

“你能不能给我一双鞋，让我出去雪地里穿？”

[mʌm] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [mʌm] ?

mum	,	if	you	please	,	mum	?
妈妈	,	如果	你	请	,	妈妈	?

妈，拜托了，妈?

- [kraɪd] [ðə; ði] [pʊr] [tʃaɪld] .

'	cried	the	poor	child	.
-	哭	这	贫穷的	孩子	.

“可怜的孩子哭了起来。”

- [noʊ] , [juː; jʊ] ['wɪkɪd] [biːst] ! - [sez] - ,

'	No	,	you	wicked	beast	!	'	says	Gruffanuff	,
-	不	,	你	邪恶	兽	!	-	说道	-	,

“不，你这邪恶的畜生！”格鲁法努夫说道。

['draɪvɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['poʊkər] — ['draɪvɪŋ] [hɜːr; hər] [daʊn] [ðə; ði][koʊld] [sterz] — ['draɪvɪŋ]

driving	her	along	with	the	poker	—	driving	her	down	the	cold	stairs	—	driving
驾驶	她	沿着	和	这	扑克	—	驾驶	她	向下	这	寒冷的	楼梯	—	驾驶

[hɜːr; hər] [θruː] [ðə; ði][koʊld][hɔːl] — [flɪŋɪŋ] [hɜːr; hər] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði][koʊld] [striːt] ,

her	through	the	cold	hall	—	flinging	her	out	into	the	cold	street	,
她	通过	这	寒冷的	大厅	—	投掷	她	出去	进入	这	寒冷的	街道	,

用扑克牌驱赶她——驱赶她走下冰冷的楼梯——驱赶她穿过冰冷的走廊——把她扔到冰冷的街道上，

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['nɑːkər] [ɪt'self] [ʃed] [terz] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] !

so	that	the	knocker	itself	shed	tears	to	see	her	!
所以	那	这	敲击器	本身	棚	眼泪	到	看	她	!

以至于门环都为见到她而流下了眼泪!

[bʌt; bət][ə; eɪ][kaɪnd] ['feri] [meɪd] [ðə; ði][sɔːft] [snoʊ] [wɔːrm][fɔːr; fər][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [fiːt] ,

But	a	kind	fairy	made	the	soft	snow	warm	for	her	little	feet	,
但	一个	种类	仙女	制成	这	柔软的	雪	温暖的	为了	她	小的	脚	,

但一位善良的仙女让柔软的雪变得温暖，让她的小脚丫感到舒适。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ræpt] [hɜːr'self] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['ɜːrmɪn] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['mænt(ə)l] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [gɔːn]

and	she	wrapped	herself	up	in	the	ermine	of	her	mantle	,	and	was	gone
和	她	包装	她自己	向上	在	这	貂	的	她	地幔	,	和	曾是	已消失

!
!
!

她用貂皮披肩把自己裹了起来，然后就走了!

- [ænd; ənd] [naʊ] [let] [ˌjuː 'es] [θɪŋk] [ə'baʊt] ['brekfəst] , - [sez] [ðə; ði] ['griːdi] [kwiːn] .

'	And	now	let	us	think	about	breakfast	,	'	says	the	greedy	Queen	.
-	和	现在	让	我们	思考	关于	早餐	,	-	说道	这	贪婪的	女王	.

“现在让我们来考虑一下早餐吃什么吧，”贪婪的女王说道。

- [wʌt] [dres] [ʃæl; ʃəl][aɪ][pʊt][ɑːn] , ['mæmə] ?
' What dress shall I put on , mamma ?
- 什么 裙子 将 我 放 在 , 妈妈 ?

“妈妈，我该穿什么裙子呢？”

[ðə; ði][pɪŋk][ɔːr][ðə; ði] [piːgriːn] ? - [sez] [æn'dʒelɪkə] .
the pink or the peagreen ? ' says Angelica .
这 粉色的 或者 这 豌豆绿 ? - 说道 安吉莉卡 .

“粉色还是豌豆绿？”安吉莉卡问道。

- [wɪtʃ] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] [dɪr] [prɪns] [wɪl] [laɪk] [best] ? -
' Which do you think the dear Prince will like best ? '
- 哪个 做 你 思考 这 亲爱的 王子 将要 喜欢 最好的 ? -

“你觉得亲爱的王子会最喜欢哪一个呢？”

- ['mɪsɪz] . [viː] . ! - [sɪŋz] [aʊt][ðə; ði] [kɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['dresɪŋ] - [ruːm] , - [let][ˌjuː 'es][hæv; həv]
' Mrs . V . ! ' sings out the King from his dressing - room , ' let us have
- 太太 . V . ! - 唱歌 出去 这 国王 从 他的 敷料 - 房间 , - 让 我们 有
['sɒsɪdʒɪz] [fɔːr; fər] ['brekfəst] !
sausages for breakfast !
香肠 为了 早餐 !

“V夫人！”国王从更衣室里喊道，“我们早餐吃香肠吧！”

[rɪ'membər] [wiː; wi][hæv; həv] [prɪns] - ['steɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] !
Remember we have Prince Bulbo staying with us !
记住 我们 有 王子 - 入住 和 我们 !

别忘了布尔博王子和我们住在一起！

- [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [went] [tuː; tə] [get] ['redi] .
' And they all went to get ready .
- 和 他们 全部 去 到 得到 准备好 .

然后他们都去准备了。

[naɪn] [ə'klɔk, əu-] [keɪm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][ɪn][ðə; ði] ['brekfəst] - [ruːm] , [ænd; ənd][nəʊ]
Nine o'clock came , and they were all in the breakfast - room , and no
九 点钟 来了 , 和 他们 是 全部 在 这 早餐 - 房间 , 和 不
[prɪns] - [æz; əz] [jet] .
Prince Bulbo as yet .
王子 - 作为 然而 .

九点钟到了，他们都在早餐室里，但布尔博王子还没有出现。

[ðə; ði][ɜːrn][wʌz; wəz] [hɪsɪŋ] [ænd; ənd] ['hʌmɪŋ] : [ðə; ði] ['mʌfɪn] [wɜːr; wər] ['smoʊkɪŋ] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hiːp]
The urn was hissing and humming : the muffins were smoking — such a heap
这 瓮 曾是 嘶嘶声 和 哼唱 : 这 松饼 是 吸烟 — 这样的 一个 堆
[ʌv; əv] ['mʌfɪn] !
of muffins !
的 松饼 !

瓮里发出嘶嘶声和嗡嗡声：松饼冒着烟——好多松饼啊！

[ðə; ði] [egz] [wɜːr; wər] [dʌn] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][pɑːt][ʌv; əv] ['ræzberi] [dʒæm] , [ænd; ənd] ['kɔːfi] ,
the eggs were done , there was a pot of raspberry jam , and coffee ,
这 鸡蛋 是 完毕 , 那里 曾是 一个 锅 的 覆盆子 果酱 , 和 咖啡 ,

鸡蛋做好了，还有一罐覆盆子果酱和咖啡。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['tʃɪkɪn] [ænd; ənd] [tʌŋ] [ɑːn][ðə; ði][saɪd] - ['teɪbl] .
and a beautiful chicken and tongue on the side - table .
和 一个 美丽的 鸡 和 舌头 在 这 边 - 桌子 .

边桌上还摆着一只漂亮的鸡和鸡舌。

- [ðə; ði] [kʊk] [brɔːt] [ɪn][ðə; ði] ['sɒsɪdʒɪz] .
Marmitonio the cook brought in the sausages .
- 这 厨师 带来 在 这 香肠 .

厨师马米托尼奥端来了香肠。

[oʊ] , [haʊ] [naɪs] [ðeɪ] [smelt] !
Oh , how nice they smelt !
哦 , 如何 好的 他们 冶炼 !

哦，它们闻起来真香！

- [wer] [ɪz] - ? - [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] .
' Where is Bulbo ? ' said the King .
- 在哪里 是 - ? - 说 这 国王 .

“布尔博在哪里？”国王问道。

- [dʒɑːn] , [wer] [ɪz][hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] ?
' John , where is His Royal Highness ?
- 约翰 , 在哪里 是 他的 皇家 高度 ?

约翰，殿下在哪里?

- [dʒɑːn] [sed] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [tʊk] [hʌp] [hɪz; ɪz] - ['ʃeɪvɪŋ] - ['wɔːtər] , [ænd; ənd]
' John said he had a took hup His Roilighnessesses shaving - water , and
- 约翰 说 他 有 一个 采取 哈普 他的 - 剃须 - 水 , 和
[hɪz; ɪz] [kloʊðz] [ænd; ənd] [θɪŋz] ,
his clothes and things ,
他的 衣服 和 事物 ,

约翰说他拿走了他的剃须水、衣服和东西，

[ænd; ənd][hiː; hi] ['wɔznt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [spoʊzd] [hɪz; ɪz] - [wʌz; wəz][dʒʌst] [stept]
and he wasn't in his room , which he sposed His Royliness was just stepped
和 他 不是 在 他的 房间 , 哪个 他 拟议 他的 - 曾是 只是 步
[traʊt] .
trout .
鳟鱼 .

他不在他的房间里，他猜想陛下只是一条被踩踏过的鳟鱼。

- [stept] [aʊt] [bɪ'fɔːr] ['brekfəst] [ɪn][ðə; ði] [snoʊ] !
' Stepped out before breakfast in the snow !
- 步 出去 前 早餐 在 这 雪 !

“早餐前就出门去雪地里了！”

[ɪm'pɑːsəb(ə)l] !
Impossible !
不可能的 !

不可能的!

- [sez] [ðə; ði] [kɪŋ] , ['stɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][fɔːrk]['ɪntuː][ə; eɪ] ['sɔːsɪdʒ] .
' says the King , sticking his fork into a sausage .
- 说道 这 国王 , 粘性 他的 叉 进入 一个 香肠 .

国王一边说着，一边用叉子叉起一根香肠。

- [maɪ] [dɪr] , [teɪk] [wʌn] .
' My dear , take one .
- 我的 亲爱的 , 拿 一 .

亲爱的，拿一个吧。

[æn'dʒelɪkə] , [wəʊnt][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['sævəlɔɪ] ?
Angelica , won't you have a saveloy ?
安吉莉卡 , 惯于 你 有 一个 萨维洛伊 ?

安吉莉卡，你难道不想要个萨维洛伊吗?

- [ðə; ði] ['prɪnses] [tʊk] [wʌn] , ['biːɪŋ] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv][ðem; ðəm] ;
' The Princess took one , being very fond of them ;
- 这 公主 采取 一 , 存在 非常 喜爱 的 他们 ;

“公主很喜欢它们，所以拿了一个；

[ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] - ['entərd] [wɪð; wɪθ] ['kæptɪn] - , [bəuθ] ['lʊkɪŋ] ['veri]

and	at	this	moment	Glumboso	entered	with	Captain	Hedzoff	,	both	looking	very
和	在	这	片刻	-	进入	和	队长	-	,	两个都	寻找	非常

[mʌtʃ] [dɪ'stɜːrbd] .

much	disturbed	.
很多	不安	.

这时，格伦博索和赫佐夫上尉走了进来，两人看起来都非常心神不宁。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [jʊr; jər]['mædʒəsti] — - [kraɪz] - .

'	I	am	afraid	Your	Majesty	—	'	cries	Glumboso	.
-	我	是	害怕的	你的	威严	—	-	哭泣	-	.

“恐怕陛下——”格伦博索喊道。

- [noʊ] ['bɪznəs] [bɪ'fɔːr] ['brekfəst] , [glʌm] ! - [sez] [ðə; ði] [kɪŋ] .

'	No	business	before	breakfast	,	Glum	!	'	says	the	King	.
-	不	商业	前	早餐	,	沮丧	!	-	说道	这	国王	.

“早餐前不许办事，格鲁姆！”国王说道。

- ['brekfəst] [fɜːrst] , ['bɪznəs] [nekst] .

'	Breakfast	first	,	business	next	.
-	早餐	第一的	,	商业	下一个	.

先吃早餐，再谈正事。

['mɪsɪz] . [viː] . , [sʌm; səm] [mɔːr] ['ʃʊgər] ! -

Mrs	.	V	.	,	some	more	sugar	!	'
太太	.	V	.	,	一些	更多的	糖	!	-

V太太，再加点糖！

- ['saɪər] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ɪf] [wiː; wi] [weɪt] [tɪl] ['æftər] ['brekfəst] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [tuː] [leɪt] ,

'	Sire	,	I	am	afraid	if	we	wait	till	after	breakfast	it	will	be	too	late	,
-	父系	,	我	是	害怕的	如果	我们	等待	直到	后	早餐	它	将要	是	也	晚的	,

“陛下，恐怕等到早餐后就太晚了。”

- [sez] - .

'	says	Glumboso	.
-	说道	-	.

格伦博索说道。

- [hiː; hi] — [hiː; hi] — ['hiːl] [biː; bi] [hæŋd] [æt; ət] [hæf] - [pæst] [naɪn] . -

'	He	—	he	—	he'll	be	hanged	at	half	-	past	nine	.	'
-	他	—	他	—	地狱	是	绞刑	在	一半	-	过去的	九	.	-

“他——他——他将于九点半被绞死。”

- [dəunt] [tɔːk] [ə'baʊt] ['hæŋɪŋ] [ænd; ənd] [spɔɪl] [maɪ] ['brekfəst] , [juː; jʊ][ʌn'kaɪnd] , ['vʌlgər] [mæn][juː; jʊ] , -

'	Don't	talk	about	hanging	and	spoil	my	breakfast	,	you	unkind	,	vulgar	man	you	,	'
-	不	讲话	关于	绞刑	和	剧透	我的	早餐	,	你	不友善	,	庸俗	男人	你	,	-

[kraɪz] [ðə; ði] ['prɪnses] .

cries	the	Princess	.
哭泣	这	公主	.

“别再说绞刑的事，别破坏我的早餐，你这个没教养、粗俗的男人！”公主喊道。

- [dʒɑːn] , [sʌm; səm] ['mʌstərd] .

'	John	,	some	mustard	.
-	约翰	,	一些	芥末	.

约翰，来点芥末。

[preɪ] [huː] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [hæŋd] ? -

Pray	who	is	to	be	hanged	?	'
祈祷	WHO	是	到	是	绞刑	?	-

请问谁将被处以绞刑?

- ['saɪər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [prɪns] , - ['hwispəz] - [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] .
' Sire , it is the Prince , ' whispers Glumboso to the King .
- 父系 , 它 是 这 王子 , - 低语 - 到 这 国王 .

“陛下，是王子，”格伦博索低声对国王说。

- [tɔːk] [ə'baʊt] ['bɪznəs] ['æftər] ['brekfəst] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] !
' Talk about business after breakfast , I tell you !
- 讲话 关于 商业 后 早餐 , 我 告诉 你 !

“我告诉你，早餐后再谈生意！”

- [sez] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] , [kwaɪt] ['sʌlki] .
' says His Majesty , quite sulky .
- 说道 他的 威严 , 相当 闷闷不乐的 .

陛下闷闷不乐地说。

- [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ][wɔːr] , ['saɪər] , [dɪ'pend] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , - [sez] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] .
' We shall have a war , Sire , depend on it , ' says the Minister .
- 我们 将 有 一个 战争 , 父系 , 依赖 在 它 , - 说道 这 部长 .

“陛下，我们将会爆发战争，这一点毋庸置疑。”大臣说道。

- [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [kɪŋ] [pə'dɛlə] . . . -
' His father , King Padella . . . '
- 他的 父亲 , 国王 帕德拉 . . . -

“他的父亲，帕德拉国王……”

- [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [kɪŋ] [huː] ? - [sez] [ðə; ði] [kɪŋ] .
' His father , King WHO ? ' says the King .
- 他的 父亲 , 国王 WHO ? - 说道 这 国王 .

“他的父亲是谁？”国王问道。

- [kɪŋ] [pə'dɛlə] [ɪz][nɑːt] [dʒɪgliːoʊs] ['fɑːðər] .
' King Padella is not Giglio's father .
- 国王 帕德拉 是 不是 吉格里奥餐厅 父亲 .

“帕德拉国王不是吉利奥的父亲。”

[maɪ] ['brʌðər] , [kɪŋ] ['sɑːviːoʊ] , [wʌz; wəz] [dʒɪgliːoʊs] ['fɑːðər] . -
My brother , King Savio , was Giglio's father . '
我的 兄弟 , 国王 萨维奥 , 曾是 吉格里奥餐厅 父亲 . -

我的哥哥萨维奥国王是吉利奥的父亲。

- [its] [prɪns] - [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['hæŋɪŋ] , ['saɪər] , [nɑːt] [prɪns] ['dʒɪgliːoʊ] , - [sez] [ðə; ði] [praɪm]
' It's Prince Bulbo they are hanging , Sire , not Prince Giglio , ' says the Prime
- 它是 王子 - 他们 是 绞刑 , 父系 , 不是 王子 吉利奥 , - 说道 这 主要的
['mɪnɪstər] .
Minister .
部长 .

“陛下，他们绞死的是布尔博王子，不是吉利奥王子，”首相说道。

- [juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] [hæŋ] [ðə; ði] [prɪns] , [ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['ʌgli] [wʌn] , - [sez] - .
' You told me to hang the Prince , and I took the ugly one , ' says Hedzoff .
- 你 讲述 我 到 悬挂 这 王子 , 和 我 采取 这 丑陋的 一 , - 说道 - .

“你让我绞死王子，但我却选了个丑陋的王子，”赫佐夫说。

- [aɪ] ['dɪdnt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [θɪŋk] [jʊr; jər]['mædʒəsti] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə]['mɜːrdər][jʊr; jər] [oʊn] [fleʃ]
' I didn't , of course , think Your Majesty intended to murder your own flesh
- 我 没有 , 的 课程 , 思考 你的 威严 故意的 到 谋杀 你的 自己的 肉
[ænd; ənd] [blʌd] !
and blood !
和 血 !

“我当然不认为陛下有意谋杀自己的骨肉！”

- [ðə; ði] [kɪŋ] [fɔːr; fər][ɔːl][rɪ'plaɪ] [flʌŋ] [ðə; ði] [pleɪt] [ʌv; əv] ['sɒsɪdʒɪz] [æt; ət] - [hed] .

'	The	King	for	all	reply	flung	the	plate	of	sausages	at	Hedzoff's	head	.
-	这	国王	为了	全部	回复	扔	这	盘子	的	香肠	在	-	头	.

国王没有理会任何回应，而是把那盘香肠扔向了赫佐夫的头。

[ðə; ði] ['prɪnses] [kraɪd] [aʊt] - ['hiː] - - ! - [ænd; ənd] [fel] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] ['feɪntɪŋ] [fɪt] .

The	Princess	cried	out	'	Hee	-	kareekaree	!	'	and	fell	down	in	a	fainting	fit	.
这	公主	哭	出去	-	熙	-	-	!	-	和	跌倒	向下	在	一个	昏厥	合身	.

公主大叫一声“希卡里卡里！”，然后晕倒在地。

- [tɜːrn] [ðə; ði] [kɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði][ɜːrn][ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] , - [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] ,

'	Turn	the	cock	of	the	urn	upon	Her	Royal	Highness	,	'	said	the	King	,
-	转动	这	公鸡	的	这	瓮	之上	她	皇家	高度	,	-	说	这	国王	,

“让瓮中的公鸡向殿下鸣叫，”国王说道。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɔɪlɪŋ] ['wɔːtər] ['grædʒuəli] [ri'vaivd][hɜːr; hər] .

and	the	boiling	water	gradually	revived	her	.
和	这	沸腾	水	逐步地	复活	她	.

沸水渐渐让她苏醒过来。

[hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] , [kəm'pɜrd] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði] [klɑːk] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːrlər] ,

His	Majesty	looked	at	his	watch	,	compared	it	by	the	clock	in	the	parlour	,
他的	威严	看起来	在	他的	手表	,	比较的	它	经过	这	钟	在	这	客厅	,

陛下看了看手表，又和客厅里的钟比对了一下。

[ænd; ənd][baɪ] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɪn][ðə; ði] [skwer] ['ɑːpəzɪt] ; [ðen] [hiː; hi] [wuːnd] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ;

and	by	that	of	the	church	in	the	square	opposite	;	then	he	wound	it	up	;
和	经过	那	的	这	教会	在	这	正方形	对面的	;	然后	他	伤口	它	向上	;

然后，他把电话线绕到对面广场的教堂，接着又绕到教堂，最后把电话线绕了起来。

[ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

then	he	looked	at	it	again	.
然后	他	看起来	在	它	再次	.

然后他又看了一遍。

- [ðə; ði] [greɪt] ['kwestʃən] [ɪz] , - [sez] [hiː; hi] , - [ˌeɪ 'em][aɪ][fæst][ɔːr][ˌeɪ 'em][aɪ] [sloʊ] ?

'	The	great	question	is	,	'	says	he	,	'	am	I	fast	or	am	I	slow	?
-	这	伟大的	问题	是	,	-	说道	他	,	-	是	我	快速地	或者	是	我	慢的	?

“最大的问题是，”他说，“我是快还是慢？”

[ɪf] [aɪm] [sloʊ] , [wiː; wi] [meɪ] [æz; əz] [wel] [goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ] ['brekfəst] .

If	I'm	slow	,	we	may	as	well	go	on	with	breakfast	.
如果	我是	慢的	,	我们	可能	作为	出色地	去	在	和	早餐	.

如果我动作慢，那我们还是继续吃早餐吧。

[ɪf] [aɪm][fæst] , [waɪ] , [ðer; ðər][ɪz][dʒʌst][ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] ['seɪvɪŋ] [prɪns] - .

If	I'm	fast	,	why	,	there	is	just	the	possibility	of	saving	Prince	Bulbo	.
如果	我是	快速地	,	为什么	,	那里	是	只是	这	可能性	的	保存	王子	-	.

如果我动作够快，或许还有救布尔博王子。

[ɪts] [ə; eɪ] - ['ɔːkwərd] [mɪs'teɪk] , [ænd; ənd][ə'pɑːn][maɪ][wɜːrd] , - ,

It's	a	doosid	awkward	mistake	,	and	upon	my	word	,	Hedzoff	,
它是	一个	-	尴尬的	错误	,	和	之上	我的	单词	,	-	,

这是一个极其尴尬的错误，我发誓，赫佐夫，

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['gretɪst] [maɪnd][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [hæŋd] [tuː] . -

I	have	the	greatest	mind	to	have	you	hanged	too	.	'
我	有	这	最	头脑	到	有	你	绞刑	也	.	-

我真想把你也绞死。

- ['saɪər] , [aɪ][dɪd][bʌt; bət][maɪ]['duːti] ; [ə; eɪ]['soʊldʒər][hæz; həz][bʌt; bət][hɪz; ɪz]['ɔːrdərz] .

'	Sire	,	I	did	but	my	duty	;	a	soldier	has	but	his	orders	.
-	父系	,	我	做过	但	我的	责任	;	一个	士兵	有	但	他的	订单	.

“陛下，我只是尽了我的职责；士兵只是服从命令。”

[aɪ] ['dɪdnt] [ɪk'spekt]['æftər] ['fɔːrti] - ['sev(ə)n] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['feɪθf(ə)l] ['sɜːrvɪs] [ðæt] [maɪ] ['sɑːvrɪn] [wʊd]
I didn't expect after forty - seven years of faithful service that my sovereign would
我 没有 预计 后 四十 - 七 年 的 忠实 服务 那 我的 主权 会
[θɪŋk] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ] ['fɛlənz] [deθ] ! -
think of putting me to a felon's death ! '
思考 的 推杆 我 到 一个 重罪犯 死亡 ! -

我没想到，我忠诚服役四十七年后，我的君主竟然会想到判我死刑！

- [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [pleɪgz] [ə'pɑːn][juː; jʊ] !
' A hundred thousand plagues upon you !
- 一个 百 千 瘟疫 之上 你 !

愿十万灾祸降临于你！

[kɑːnt] [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [waɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['tɔːkɪŋ] [maɪ] - [ɪz] ['biːɪŋ] [hʌŋ] ? - [skriːmd] [ðə; ði]
Can't you see that while you are talking my Bulbo is being hung ? ' screamed the
不能 你 看 那 尽管 你 是 说 我的 - 是 存在 悬挂 ? - 尖叫 这
['prɪnses] .
Princess .
公主 .

“你难道没看到你说话的时候，我的布尔博正在被吊死吗？”公主尖叫道。

- [baɪ][dʒoʊv] !
' By Jove !
- 经过 朱庇特 !

我的天哪！

[ʃiːz] ['ɔːlweɪz] [raɪt] , [ðæt] [gɜːrl] , [ænd; ənd][aɪm][soʊ]['æbsənt] , - [sez] [ðə; ði] [kɪŋ] ,
she's always right , that girl , and I'm so absent , ' says the King ,
她是 总是 正确的 , 那 女孩 , 和 我是 所以 缺席的 , - 说道 这 国王 ,

“那个女孩总是对的，而我却如此心不在焉，”国王说道。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [ə'gen] .
looking at his watch again .
寻找 在 他的 手表 再次 .

他又看了看手表。

- [hɑː] ! [ðer; ðər][goʊ][ðə; ði] [drʌmz] !
' Ha ! there go the drums !
- 哈 ! 那里 去 这 鼓 !

哈！鼓声响了！

[wʌt] [ə; eɪ] - ['ɔːkwərd] [θɪŋ] [ðoʊ] ! -
What a doosid awkward thing though ! '
什么 一个 - 尴尬的 事物 尽管 ! -

真是太尴尬了！

- [oʊ] , ['pɑːpə] , [juː; jʊ] [guːs] !
' Oh , papa , you goose !
- 哦 , 爸爸 , 你 鹅 !

“哦，爸爸，你这只鹅！”

[raɪt] [ðə; ði] [rɪ'priːv] , [ænd; ənd][let][ˌem 'iː][rʌn][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,
Write the reprieve , and let me run with it ,
写 这 缓刑 , 和 让 我 跑步 和 它 ,

写下缓刑令，然后让我来执行。

- [kraɪz][ðə; ði] ['prɪnses] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][gɑːt][ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv]['peɪpər] , [ænd; ənd][pen][ænd; ənd][ɪŋk] ,
' cries the Princess — and she got a sheet of paper , and pen and ink ,
- 哭泣 这 公主 — 和 她 得到 一个 床单 的 纸 , 和 笔 和 墨水 ,

“公主喊道——”她拿来一张纸、一支笔和墨水，

[ænd; ənd][leɪd][ðem; ðəm] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [kɪŋ] .

and	laid	them	before	the	King	.
和	铺设	他们	前	这	国王	.

并将它们呈到国王面前。

- [kənˈfaʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] !

'	Confound	it	!
-	混杂	它	!

真见鬼!

[wer] [ɑːr; ər][maɪ] ['spektəklz] ?

where	are	my	spectacles	?
在哪里	是	我的	眼镜	?

我的眼镜在哪儿?

- [ðə; ði] ['mɑːnərk] [ɪkˈskleɪmd] .

'	the	Monarch	exclaimed	.
-	这	君主	惊呼	.

“君主惊呼道。”

- [ænˈdʒelɪkə] ! [goʊ][ʌp]['ɪntuː][maɪ]['bedruːm; 'bedrʊm] , [lʊk] ['ʌndər][maɪ] ['pɪloʊ] , [nɑːt][jʊr; jər] ['mɑːməz] ;

'	Angelica	!	go	up	into	my	bedroom	,	look	under	my	pillow	,	not	your	mamma's	;
-	安吉莉卡	!	去	向上	进入	我的	卧室	,	看	在下面	我的	枕头	,	不是	你的	妈妈的	;

“安吉莉卡！到我的卧室去，看看我的枕头底下，不是你妈妈的枕头底下；

[ðer; ðər] [juːl] [siː] [maɪ] [kiːz] .

there	you'll	see	my	keys	.
那里	你会	看	我的	钥匙	.

我的钥匙在那里。

[brɪŋ] [ðem; ðəm] [daʊn] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] — [wel] , [wel] !

Bring	them	down	to	me	,	and	—	Well	,	well	!
带来	他们	向下	到	我	,	和	—	出色地	,	出色地	!

把他们带下来给我，然后——好吧，好吧!

[wʌt] [ɪmˈpetʃuəs] [θɪŋz] [ðiːz] ['gɝːlz][ɑːr; ər] !

what	impetuous	things	these	girls	are	!
什么	浮躁	事物	这些	女孩们	是	!

这些女孩真是太冲动了!

- [ænˈdʒelɪkə][wʌz; wəz] [gɔːn] , [ænd; ənd][hæd; həd] [rʌn] [ʌp] ['pæntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm] ,

'	Angelica	was	gone	,	and	had	run	up	panting	to	the	bedroom	,
-	安吉莉卡	曾是	已消失	,	和	有	跑步	向上	喘息	到	这	卧室	,

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] [kiːz] ,

and	found	the	keys	,
和	成立	这	钥匙	,

“安吉莉卡不见了，她气喘吁吁地跑到卧室，找到了钥匙。”

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [bæk] [əˈgen] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [kɪŋ] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ə; eɪ] ['mʌfɪn] .

and	was	back	again	before	the	King	had	finished	a	muffin	.
和	曾是	后退	再次	前	这	国王	有	完成的	一个	松饼	.

国王还没吃完一个松饼，他又回来了。

- [naʊ] , [lʌv] , - [sez] [hiː; hi] , - [juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ][ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [bæk] [fɔːr; fər][maɪ] [desk] ,

'	Now	,	love	,	'	says	he	,	'	you	must	go	all	the	way	back	for	my	desk	,
-	现在	,	爱	,	-	说道	他	,	-	你	必须	去	全部	这	方式	后退	为了	我的	桌子	,

“现在，亲爱的，”他说，“你必须一路回去拿我的桌子。”

[ɪn] [wɪtʃ] [maɪ] ['spektəklz] [ɑːr; ər] .

in	which	my	spectacles	are	.
在	哪个	我的	眼镜	是	.

我的眼镜就在里面。

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [bʌt; bət][hæv; həv] [hɜːrd] [ˌem ˈiː] [aʊt] . . .

If	you	would	but	have	heard	me	out	.	.	.
如果	你	会	但	有	听到	我	出去	.	.	.

如果你愿意听我把话说完.....

[biː; bi] [hæŋd] [tuː; tə][hɜːr; hər] !

Be	hanged	to	her	!
是	绞刑	到	她	!

让她吊死你!

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi][ɪz][ɔːf] [əˈgen] .

There	she	is	off	again	.
那里	她	是	离开	再次	.

她又出发了。

[ænˈdʒelɪkə] !

Angelica	!
安吉莉卡	!

安吉莉卡!

[ænˈdʒelɪkə] !

ANGELICA	!
当归	!

安吉莉卡!

- [wen] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [kɔːld] [ɪn][hɪz; ɪz] [laʊd] [vɔɪs] , [ʃiː; ʃi] [nuː] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [əˈbeɪ] , [ænd; ənd]

'	When	His	Majesty	called	in	his	LOUD	voice	,	she	knew	she	must	obey	,	and
-	什么时候	他的	威严	称为	在	他的	大声	嗓音	,	她	知道	她	必须	服从	,	和

[keɪm] [bæk] .

came	back	.
来了	后退	.

“当陛下大声呼唤时，她知道自己必须服从，于是回来了。”

- [maɪ] [dɪr] , [wen] [juː; jʊ][goʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ruːm] , [haʊ] ['ɔːf(ə)n][hæv; həv][aɪ][toʊld][juː; jʊ] ,

'	My	dear	,	when	you	go	out	of	a	room	,	how	often	have	I	told	you	,
-	我的	亲爱的	,	什么时候	你	去	出去	的	一个	房间	,	如何	经常	有	我	讲述	你	,

“亲爱的，当你走出房间时，我曾多少次告诉你，

[ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] .

SHUT	THE	DOOR	.
关闭	这	门	.

把门关上。

[ðæts] [ə; eɪ] ['dɑːrlɪŋ] .

That's	a	darling	.
那就是	一个	亲爱的	.

真是个小可爱。

[ðæts] [ɔːl] .

That's	all	.
那就是	全部	.

就这样。

- [æt; ət] [læst] [ðə; ði] [kiːz] [ænd; ənd][ðə; ði] [desk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['spektəklz] [wɜːr; wər][gɑːt] ,

'	At	last	the	keys	and	the	desk	and	the	spectacles	were	got	,
-	在	最后的	这	钥匙	和	这	桌子	和	这	眼镜	是	得到	,

“最后，钥匙、桌子和眼镜都拿到了。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] ['mɛndɪd] [hɪz; ɪz][pen] , [ænd; ənd] [saɪnd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [rɪ'priːv] ,

and	the	King	mended	his	pen	,	and	signed	his	name	to	a	reprieve	,
和	这	国王	已修复	他的	笔	,	和	签名	他的	姓名	到	一个	缓刑	,

于是国王修好了笔，签下了缓刑令。

[ænd; ənd][æn'dʒelɪkə][ræn][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [swɪft] [æz; əz][ðə; ði] [wɪnd] .

and	Angelica	ran	with	it	as	swift	as	the	wind	.
和	安吉莉卡	跑	和	它	作为	迅速	作为	这	风	.

安吉莉卡拿着它飞快地跑了起来。

- [juːd] ['betər] [steɪ] , [maɪ] [lʌv] , [ænd; ənd] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] ['mʌfɪn] .

'	You'd	better	stay	,	my	love	,	and	finish	the	muffins	.
-	你会	更好的	停留	,	我的	爱	,	和	结束	这	松饼	.

“亲爱的，你最好留下来，把松饼吃完。”

[ðeəz; ðəz][noʊ][juːz]['goʊɪŋ] .

There's	no	use	going	.
有	不	使用	去	.

去也没用。

[biː; bi] [ʃʊr] [its] [tuː] [leɪt] .

Be	sure	it's	too	late	.
是	当然	它是	也	晚的	.

务必确保为时已晚。

[hænd][ˌem 'iː]['oʊvər] [ðæt] ['ræzberi] [dʒæm] , [pliːz] , - [sed] [ðə; ði] ['mɑːnərk] .

Hand	me	over	that	raspberry	jam	,	please	,	'	said	the	Monarch	.
手	我	超过	那	覆盆子	果酱	,	请	,	-	说	这	君主	.

“请把那瓶覆盆子果酱递给我，”君主说道。

- [bɑːŋ] ! - !

'	Bong	!	Bawong	!
-	邦	!	-	!

'Bong！Bawong！

[ðer; ðər] [goʊz] [ðə; ði] [hæf] - ['aʊər] .

There	goes	the	half	-	hour	.
那里	去	这	一半	-	小时	.

半小时就这么过去了。

[aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

I	knew	it	was	.
我	知道	它	曾是	.

我知道是这样。

- [æn'dʒelɪkə][ræn] , [ænd; ənd][ræn] , [ænd; ənd][ræn] , [ænd; ənd][ræn] .

'	Angelica	ran	,	and	ran	,	and	ran	,	and	ran	.
-	安吉莉卡	跑	,	和	跑	,	和	跑	,	和	跑	.

安吉莉卡跑啊跑啊跑啊跑啊跑。

[ʃiː; ʃi][ræn][ʌp] [fɔːr] [striːt] , [ænd; ənd] [daʊn] [haɪ] [striːt] , [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['mɑːrkɪt] - [pleɪs] ,

She	ran	up	Fore	Street	,	and	down	High	Street	,	and	through	the	Market	-	place	,
她	跑	向上	前	街道	,	和	向下	高的	街道	,	和	通过	这	市场	-	地方	,

她沿着福尔街跑上去，沿着高街跑下去，穿过市场广场。

[ænd; ənd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][left] , [ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði] [brɪdʒ] , [ænd; ənd][ʌp][ðə; ði][blaɪnd] ['æli] ,

and	down	to	the	left	,	and	over	the	bridge	,	and	up	the	blind	alley	,
和	向下	到	这	左边	,	和	超过	这	桥	,	和	向上	这	瞎的	胡同	,

然后向左下方走，过桥，再沿着死胡同上去，

[ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] , [ænd; ənd] [raʊnd] [baɪ][ðə; ði]['kæs(ə)l] , [ænd; ənd][soʊ] [ə'lɔːŋ] [baɪ][ðə; ði]

and	back	again	,	and	round	by	the	Castle	,	and	so	along	by	the
和	后退	再次	,	和	圆形的	经过	这	城堡	,	和	所以	沿着	经过	这

[hæbɜ˞dæʃɜ˞z] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] ,

Haberdasher's	on	the	right	,
服装辅料店	在	这	正确的	,

然后折返回来，绕过城堡，再沿着右边的服装店走，

['ɑːpəzɪt] [ðə; ði][læmp] - [poʊst] , [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] [skwer] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [keɪm] — [ʃiː; ʃi] [keɪm]
opposite **the** **lamp** **-** **post** **,** **and** **round** **the** **square** **,** **and** **she** **came** **—** **she** **came**
对面的 这 灯 - 邮政 , 和 圆形的 这 正方形 , 和 她 来了 — 她 来了
[tuː; tə][ðə; ði] [ˌeksɪˈkjuːʃ(ə)n] [pleɪs] ,
to **the** **EXECUTION** **PLACE** **,**
到 这 执行 地方 ,

她走到路灯对面，绕过广场，来到了——她来到了刑场。

[wer] [ʃiː; ʃi] [sɔː] - ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][ðə; ði] [blɑːk] ！！！
where **she** **saw** **Bulbo** **laying** **his** **head** **on** **the** **block** **!** **!** **!**
在哪里 她 锯 - 躺下 他的 头 在 这 堵塞 ！！！

她看到布尔博把头靠在木桩上！！！

[ðə; ði][ˌeksɪˈkjuːʃənər] [reɪzd] [hɪz; ɪz][æks] , [bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði] ['prɪnses] [keɪm] ['pæntɪŋ] [ʌp]
The **executioner** **raised** **his** **axe** **,** **but** **at** **that** **moment** **the** **Princess** **came** **panting** **up**
这 刽子手 提高 他的 斧头 , 但 在 那 片刻 这 公主 来了 喘息 向上
[ænd; ənd][kraɪd] - [rɪˈpriːv] ！ -
and **cried** **'** **Reprieve** **!** **'**
和 哭 - 缓刑 ！ -

刽子手举起了斧头，就在这时，公主气喘吁吁地跑过来，喊道："饶命！"

- [rɪˈpriːv] ！ - [skriːmd] [ðə; ði] ['prɪnses] .
' **Reprieve** **!** **'** **screamed** **the** **Princess** **.**
- 缓刑 ！ - 尖叫 这 公主 .

"饶恕！"公主尖叫道。

- [rɪˈpriːv] ！ - ['ʃaʊtɪd] [ɔːl][ðə; ði]['piːp(ə)l] .
' **Reprieve** **!** **'** **shouted** **all** **the** **people** **.**
- 缓刑 ！ - 喊叫 全部 这 人们 .

"赦免！"众人齐声高喊。

[ʌp] [ðə; ði]['skæfoʊld] [sterz] [ʃiː; ʃi] [spræŋ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ə'dʒɪlətɪ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['laɪtər] [ʌv; əv][læmps] ;
Up **the** **scaffold** **stairs** **she** **sprang** **,** **with** **the** **agility** **of** **a** **lighter** **of** **lamps** **;**
向上 这 脚手架 楼梯 她 弹簧 , 和 这 敏捷 的 一个 打火机 的 灯 ;

她轻盈地跃上脚手架的台阶，身手敏捷得像个点灯人；

[ænd; ənd] [fliŋɪŋ] [hɜːr'self][ɪn] - [ɑːrmz] , [rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv][ɔːl] ['serəmoʊni] , [ʃiː; ʃi][kraɪd] [aʊt] , - [oʊ]
and **flinging** **herself** **in** **Bulbo's** **arms** **,** **regardless** **of** **all** **ceremony** **,** **she** **cried** **out** **,** **'** **Oh**
, [maɪ] [prɪns] !
, **my** **Prince** **!**
, 我的 王子 !

她不顾一切礼节，扑进布尔博的怀里，喊道："哦，我的王子！"

[maɪ][lɔːrd] !
my **lord** **!**
我的 主 !

我的大人!

[maɪ] [lʌv] !
my **love** **!**
我的 爱 !

亲爱的!

[maɪ] - !
my **Bulbo** **!**
我的 - !

我的布尔博!

[ðaɪn] [æn'dʒelɪkə][hæz; həz] [bɪn] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [seɪv] [ðaɪ] ['preʃəs] [ɪg'zɪstəns] , [swiːt] ['roʊzbʌd] ;
Thine **Angelica** **has** **been** **in** **time** **to** **save** **thy** **precious** **existence** **,** **sweet** **rosebud** **;**
瘦 安吉莉卡 有 到过 在 时间 到 节省 你的 宝贵的 存在 , 甜的 玫瑰花蕾 ;

你的天使及时出现，拯救了你珍贵的生命，甜美的玫瑰花蕾；

[tuː; tə] [prɪ'vent] [ðaɪ] ['biːɪŋ] [nɪpt] [ɪn] [ðaɪ] [jʌŋ] [bluːm] !
to **prevent** **thy** **being** **nipped** **in** **thy** **young** **bloom** **!**
到 防止 你的 存在 轻咬 在 你的 年轻的 盛开 !

以免你在含苞待放的花朵中被扼杀!

[hæd; həd] [ɔːt] [bɪ'fɔːlən] [ðiː] , [æn'dʒelɪkə] [tuː] [hæd; həd] [daɪd] , [ænd; ənd] ['welkəmd] [deθ] [ðæt]
Had **aught** **befallen** **thee** **,** **Angelica** **too** **had** **died** **,** **and** **welcomed** **death** **that**
有 零 发生 你 , 安吉莉卡 也 有 死亡 , 和 欢迎 死亡 那
[dʒɔɪnd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [hɜːr; hər] - . -
joined **her** **to** **her** **Bulbo** **.** **'**
加入 她 到 她 - . -

如果你遭遇不测，安吉莉卡也会死去，欣然接受死亡，与她的布尔博团聚。

- [hm] !
' **H'm** **!**
- 嗯 !

嗯!

[ðeəz; ðəz] [noʊ] [ə'kaʊntɪŋ] [fɔːr; fər] [teɪsts] , - [sed] - ,
there's **no** **accounting** **for** **tastes** **,** **'** **said** **Bulbo** **,**
有 不 会计 为了 口味 , - 说 - ,

“萝卜青菜各有所爱，”布尔博说道。

['lʊkɪŋ] [soʊ] ['veri] [mʌtʃ] ['pʌz(ə)ld] [ænd; ənd] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] ['prɪnses] , [ɪn] [toʊnz] [ʌv; əv]
looking **so** **very** **much** **puzzled** **and** **uncomfortable** **that** **the** **Princess** **,** **in** **tones** **of**
寻找 所以 非常 很多 困惑 和 不舒服 那 这 公主 , 在 音调 的
['tendə] [streɪn] ,
tenderest **strain** **,**
最嫩的 拉紧 ,

公主看起来非常困惑和不自在，于是用极其温柔的语气说道：

[æskt] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [dɪs'kwaɪət] .
asked **the** **cause** **of** **his** **disquiet** **.**
问 这 原因 的 他的 忧虑 .

他询问自己心神不宁的原因。

- [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [æn'dʒelɪkə] , - [sed] [hiː; hi] , - [sɪns] [aɪ] [keɪm] [hɪr] ['jestərdeɪ] ,
' **I** **tell** **you** **what** **it** **is** **,** **Angelica** **,** **'** **said** **he** **,** **'** **since** **I** **came** **here** **yesterday** **,**
- 我 告诉 你 什么 它 是 , 安吉莉卡 , - 说 他 , - 自从 我 来了 这里 昨天 ,

“我告诉你是怎么回事，安吉莉卡，”他说，“自从我昨天来到这里之后，

[ðer; ðər] [hæz; həz] [bɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [roʊ] , [ænd; ənd] [dɪ'stɜːrbəns] , [ænd; ənd] ['kwɔːrəlɪŋ] , [ænd; ənd]
there **has** **been** **such** **a** **row** **,** **and** **disturbance** **,** **and** **quarrelling** **,** **and**
那里 有 到过 这样的 一个 排 , 和 干扰 , 和 争吵 , 和
['faɪtɪŋ] , [ænd; ənd] ['tʃɑːpɪŋ] [ʌv; əv] ['hedz] [ɔːf] ,
fighting **,** **and** **chopping** **of** **heads** **off** **,**
斗争 , 和 切碎 的 头部 离开 ,

发生了如此多的争吵、骚乱、争执、打斗，甚至有人砍头。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [duːs] [tuː; tə] [peɪ] , [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] [krɪm] ['tɑːtəri] . -
and **the** **deuce** **to** **pay** **,** **that** **I** **am** **inclined** **to** **go** **back** **to** **Crim** **Tartary** **.** **'**
和 这 二 到 支付 , 那 我 是 倾斜 到 去 后退 到 犯罪 鞑靼 . -

而我之所以倾向于返回克里米亚鞑靼，是因为我必须付出代价。

- [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ðaɪ] [braɪd] , [maɪ] - !
' **But** **with** **me** **as** **thy** **bride** **,** **my** **Bulbo** **!**
- 但 和 我 作为 你的 新娘 , 我的 - !

但是，我的布尔博，你愿意让我做你的新娘!

[ðoʊ] [wer'evər] [ðaʊ] [ɑːrt][ɪz] [krɪm] ['tɑːtəri] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [maɪ][boʊld] , [maɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] , [maɪ] - !

Though **wherever** **thou** **art** **is** **Crim** **Tartary** **to** **me** **,** **my** **bold** **,** **my** **beautiful** **,** **my** **Bulbo** **!**

尽管 无论 你 艺术 是 犯罪 鞑靼 到 我 , 我的 大胆的 , 我的 美丽的 , 我的 - !

-

'

-

-

无论你在哪里，在我心中你都是克里姆·塔尔塔里，我勇敢的，我美丽的，我的布尔博！

- [wel] , [wel] , [aɪ] [sə'poʊz] [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] ['mærid] , - [sez] - .

' **Well** **,** **well** **,** **I** **suppose** **we** **must** **be** **married** **,** **'** **says** **Bulbo** **.**

- 出色地 , 出色地 , 我 认为 我们 必须 是 已婚 , - 说道 - .

“好吧，好吧，我想我们一定是结婚了。”布尔博说道。

- ['dɑːktər] , [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði]['fjuːnərəl] ['sɜːrvɪs] — [riːd] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] ['sɜːrvɪs] , [wɪl]

' **Doctor** **,** **you** **came** **to** **read** **the** **Funeral** **Service** **—** **read** **the** **Marriage** **Service** **,** **will**

- 医生 , 你 来了 到 读 这 葬礼 服务 — 读 这 婚姻 服务 , 将要

[juː; jʊ] ?

you **?**

你 ?

“医生，您是来读葬礼仪式的——不如读一下结婚仪式，好吗？”

[wʌt] [mʌst; məst][biː; bi] , [mʌst; məst] .

What **must** **be** **,** **must** **.**

什么 必须 是 , 必须 .

该发生的，就必须发生。

[ðæt] [wɪl] ['sætɪsfaɪ][æn'dʒelɪkə] , [ænd; ənd] [ðen] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [piːs] [ænd; ənd] ['kwaɪətnəs] ,

That **will** **satisfy** **Angelica** **,** **and** **then** **,** **in** **the** **name** **of** **peace** **and** **quietness** **,**

那 将要 满足 安吉莉卡 , 和 然后 , 在 这 姓名 的 和平 和 寂静 ,

这样安吉莉卡就会满意了，然后，为了和平与安宁，

[duː] [let] [ˌjuː 'es][goʊ] [bæk] [tuː; tə] ['brekfəst] .

do **let** **us** **go** **back** **to** **breakfast** **.**

做 让 我们 去 后退 到 早餐 .

让我们回去吃早餐吧。

- - [hæd; həd] ['kærid] [ə; eɪ] [roʊz] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ɔːl][də; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪzməl] ['serəmoʊni] .

' **Bulbo** **had** **carried** **a** **rose** **in** **his** **mouth** **all** **the** **time** **of** **the** **dismal** **ceremony** **.**

- - 有 携带 一个 玫瑰 在 他的 嘴 全部 这 时间 的 这 惨淡 仪式 .

在令人沮丧的仪式上，布尔博一直嘴里叼着一朵玫瑰。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feri] [roʊz] ,

It **was** **a** **fairy** **rose** **,**

它 曾是 一个 仙女 玫瑰 ,

那是一朵仙女玫瑰，

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][toʊld][baɪ][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ðæt] [hiː; hi] [ɔːt] ['nevər] [tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

and **he** **was** **told** **by** **his** **mother** **that** **he** **ought** **never** **to** **part** **with** **it** **.**

和 他 曾是 讲述 经过 他的 母亲 那 他 应该 绝不 到 部分 和 它 .

他母亲告诉他，他绝对不能把它丢掉。

[soʊ][hiː; hi][hæd; həd] [kept] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] ,

So **he** **had** **kept** **it** **between** **his** **teeth** **,**

所以 他 有 保留 它 之间 他的 牙齿 ,

所以他一直把它叼在嘴里。

['iːv(ə)n] [wen] [hiː; hi] [leɪd] [hɪz; ɪz] [pʊr] [hed] [ə'pɑːn][ðə; ði] [blɑːk] ,

even **when** **he** **laid** **his** **poor** **head** **upon** **the** **block** **,**

甚至 什么时候 他 铺设 他的 贫穷的 头 之上 这 堵塞 ,

即使他把可怜的头颅放在了断头台上，

['hoʊpɪŋ] ['veɪgli] [ðæt] [sʌm; səm] [tʃæns] [wʊd] [tɜːrn] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['feɪvər] .
hoping vaguely that some chance would turn up in his favour .
希望 依稀 那 一些 机会 会 转动 向上 在 他的 偏爱 .

他隐隐希望某个机会能对他有利。

[æz; əz] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [æn'dʒelɪkə] , [hiː; hi] [fər'gɑːt] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [roʊz] ,
As he began to speak to Angelica , he forgot about the rose ,
作为 他 开始 到 说话 到 安吉莉卡 , 他 忘了 关于 这 玫瑰 ,

当他开始和安吉莉卡说话时，他忘记了那朵玫瑰。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː] [drɑːpt] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [maʊθ] .
and of course it dropped out of his mouth .
和 的 课程 它 掉落 出去 的 他的 嘴 .

当然，这句话是从他嘴里说出来的。

[ðə; ðɪ] [roʊ'mæntɪk] ['prɪnses] ['ɪnstəntli] [stuːpt] [ænd; ənd] [siːzd] [ˌaɪ 'tiː] .
The romantic Princess instantly stooped and seized it .
这 浪漫的 公主 即刻 弯腰 和 查获 它 .

浪漫的公主立刻弯下腰，一把抓住了它。

- [swiːt] [roʊz] !
' Sweet rose !
- 甜的 玫瑰 !

“甜美的玫瑰！”

- [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , - [ðæt] [bluːmd] [ə'pɑːn] [maɪ] - [lɪp] , ['nevər] , ['nevər] [wɪl] [aɪ] [pɑːrt] [frʌm; frəm]
' she exclaimed , ' that bloomed upon my Bulbo's lip , never , never will I part from
- 她 惊呼 , - 那 盛开 之上 我的 - 唇 , 绝不 , 绝不 将要 我 部分 从
[ðiː] !
thee !
你 !

她惊呼道：“那在我布尔博嘴唇上绽放的花朵，我永远，永远都不会与你分离！”

- [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɜːr; hər] ['bʊzəm] .
' and she placed it in her bosom .
- 和 她 放置 它 在 她 怀 .

她把它放在胸前。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [noʊ] - ['kudnt] [æsk] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ðɪ] [roʊz] [bæk] [ə'gen] .
And you know Bulbo COULDN'T ask her to give the rose back again .
和 你 知道 - 不能 问 她 到 给 这 玫瑰 后退 再次 .

你知道，布尔博不可能再要求她把玫瑰还回去。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [tuː; tə] ['brekfəst] ; [ænd; ənd] [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] ,
And they went to breakfast ; and as they walked ,
和 他们 去 到 早餐 ; 和 作为 他们 步行 ,

他们去吃早餐；边走边说，

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [tuː; tə] - [ðæt] [æn'dʒelɪkə] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [ɪk'skwɪzɪtli, 'ekskwɪzɪtli] ['lʌvli] ['evri]
it appeared to Bulbo that Angelica became more exquisitely lovely every
['moʊmənt] .
moment .
它 出现 到 - 那 安吉莉卡 成为 更多的 精美绝伦 迷人的 每一个 片刻 .

在布尔博看来，安吉莉卡每时每刻都变得更加美丽动人。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['fræntɪk] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['mærid] ; [ænd; ənd] [naʊ] , [streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] ,
He was frantic until they were married ; and now , strange to say ,
他 曾是 疯狂的 直到 他们 是 已婚 ; 和 现在 , 奇怪的 到 说 ,

结婚前他一直很疯狂；而现在，说来也奇怪，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ænˈdʒelɪkə] [huː] ['dɪdnt] [ker] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] !

it	was	Angelica	who	didn't	care	about	him	!
它	曾是	安吉莉卡	WHO	没有	关心	关于	他	!

是安吉莉卡根本不在乎他!

[hiː; hi] [nelt] [daʊn] , [hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər][hænd] , [hiː; hi] [preɪd] [ænd; ənd] ['bɛgd] ; [hiː; hi] [kraɪd]

He	knelt	down	,	he	kissed	her	hand	,	he	prayed	and	begged	;	he	cried
他	跪下	向下	,	他	亲吻	她	手	,	他	祈祷	和	乞求	;	他	哭

[wɪð; wɪθ][ˌædməˈreɪʃ(ə)n] ;

with	admiration	;
和	钦佩	;

他跪了下来，亲吻了她的手，祈祷恳求，感动得热泪盈眶;

[waɪl] [ʃiː; ʃi][fɔːr; fər][hɜːr; hər][pɑːrt] [sed] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [θɔːt] [ðeɪ] [maɪt] [weɪt] ;

while	she	for	her	part	said	she	really	thought	they	might	wait	;
尽管	她	为了	她	部分	说	她	真的	想法	他们	可能	等待	;

而她则表示，她真的认为他们可能会等等;

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['hænsəm] ['eni] [mɔːr] — [noʊ] , [nɑːt][æt; ət][ɔːl] ,

it	seemed	to	her	he	was	not	handsome	any	more	—	no	,	not	at	all	,
它	似乎	到	她	他	曾是	不是	英俊的	任何	更多的	—	不	,	不是	在	全部	,

在她看来，他不再英俊了——不，一点也不英俊了。

[kwaɪt] [ðə; ðɪ] [rɪˈvɜːrs] ; [ænd; ənd][nɑːt] ['klevər] , [noʊ] , ['veri] ['stuːpɪd] ; [ænd; ənd][nɑːt] [wel] [bred] ,

quite	the	reverse	;	and	not	clever	,	no	,	very	stupid	;	and	not	well	bred	,
相当	这	撤销	;	和	不是	聪明的	,	不	,	非常	愚蠢的	;	和	不是	出色地	繁殖	,

恰恰相反；而且不聪明，不，非常愚蠢；也没有良好的教养。

[laɪk] ['dʒɪgliːoʊ] ; [noʊ] , [ɑːn][ðə; ðɪ] ['kɑːntreri] , ['dredfəli] ['vəl] —

like	Giglio	;	no	,	on	the	contrary	,	dreadfully	vul	—
喜欢	吉利奥	;	不	,	在	这	相反	,	极其糟糕	脆弱	—

像吉利奥一样；不，恰恰相反，极其卑鄙——

[wʌt] , [aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] , [fɔːr; fər] [kɪŋ] - [rɔːrd] [aʊt] - [puː] , [stʌf] !

What	,	I	cannot	say	,	for	King	Valoroso	roared	out	'	POOH	,	stuff	!
什么	,	我	不能	说	,	为了	国王	-	咆哮	出去	-	呸	,	东西	!

什么？我不能说，因为瓦洛罗索国王咆哮道：“呸，什么玩意儿！”

- [ɪn][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [vɔɪs] .

'	in	a	terrible	voice	.
-	在	一个	糟糕的	嗓音	.

“用一种可怕的声音。”

- [wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv][noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ʃɪli] - ['ʃæliɪŋ] !

'	We	will	have	no	more	of	this	shilly	-	shallying	!
-	我们	将要	有	不	更多的	的	这	犹豫不决	-	沙利	!

“我们再也不想看到这种犹豫不决了！”

[kɔːl] [ðə; ðɪ] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] , [ænd; ənd][let][ðə; ðɪ] [prɪns] [ænd; ənd] ['prɪnses] [biː; bi] ['mærid] [ˌɔːf'hænd] !

Call	the	Archbishop	,	and	let	the	Prince	and	Princess	be	married	offhand	!
称呼	这	大主教	,	和	让	这	王子	和	公主	是	已婚	随意	!

把大主教叫来，让王子和公主立刻成婚吧!

- [soʊ] , ['mærid] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt][aɪ] [trʌst] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi]

'	So	,	married	they	were	,	and	I	am	sure	for	my	part	I	trust	they	will	be
-	所以	,	已婚	他们	是	,	和	我	是	当然	为了	我的	部分	我	相信	他们	将要	是

['hæpi] .

happy	.
快乐的	.

“所以，他们结婚了，就我个人而言，我相信他们会幸福的。”

[ˌɛksˌaɪˈaɪ] .
XII **.**
十二 .

十二、

[haʊ] - [fled] , [ænd; ənd] [wʌt] [bɪˈkeɪm] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
HOW **BETSINDA** **FLED** **,** **AND** **WHAT** **BECAME** **OF** **HER**
如何 - 逃亡 , 和 什么 成为 的 她

贝辛达是如何逃亡的，以及她后来的遭遇

- ['wɔndəd] [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] , [tɪl] [ʃiː; ʃi] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [taʊn] [geɪts] ,
Betsinda **wandered** **on** **and** **on** **,** **till** **she** **passed** **through** **the** **town** **gates** **,**
- 漫步 在 和 在 , 直到 她 通过了 通过 这 镇 大门 ,

贝特辛达一直走啊走，直到她穿过了城门。

[ænd; ənd][soʊ][ɑːn][ðə; ði] [greɪt] [krɪm] [ˈtɑːtəri] [roʊd] , [ðə; ði] ['veri] [wei] [ɑːn] [wɪtʃ] ['dʒɪgliːoʊ] [tuː] [wʌz; wəz]
and **so** **on** **the** **great** **Crim** **Tartary** **road** **,** **the** **very** **way** **on** **which** **Giglio** **too** **was**
和 所以 在 这 伟大的 犯罪 鞑靼 路 , 这 非常 方式 在 哪个 吉利奥 也 曾是
['goʊɪŋ] .
going **.**
去 .

于是，沿着伟大的克里米亚鞑靼大道，也就是吉利奥当时所走的路，一路前行。

- [ɑː] ! - [θɔːt] [ʃiː; ʃi] , [æz; əz][ðə; ði] ['dɪlɪdʒəns] [pæst] [hɜːr; hər] ,
' **Ah** **!** **'** **thought** **she** **,** **as** **the** **diligence** **passed** **her** **,**
- 啊 ! - 想法 她 , 作为 这 勤勉 通过了 她 ,

“啊！”她心想，当勤勉的身影从她身边掠过时。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kənˈdʌktər] [wʌz; wəz] ['bloʊɪŋ] [ə; eɪ] [dɪˈlaɪtf(ə)l] [tuːn] [ɑːn][hɪz; ɪz][hɔːrn] ,
of **which** **the** **conductor** **was** **blowing** **a** **delightful** **tune** **on** **his** **horn** **,**
的 哪个 这 导体 曾是 吹 一个 愉快 调 在 他的 喇叭 ,

其中，指挥正用他的号角吹奏着一首动听的曲子。

- [haʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn] [ðæt] [koʊtʃ] !
' **how** **I** **should** **like** **to** **be** **on** **that** **coach** **!**
- 如何 我 应该 喜欢 到 是 在 那 教练 !

我多么希望自己也能坐上那辆大巴！

- [bʌt; bət][ðə; ði] [koʊtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈdʒɪŋglɪŋ] ['hɔːrsɪz] [wɜːr; wər] ['veri] [suːn] [gɔːn] .
' **But** **the** **coach** **and** **the** **jingling** **horses** **were** **very** **soon** **gone** **.**
- 但 这 教练 和 这 叮当 马匹 是 非常 很快 已消失 .

但马车和叮当作响的马匹很快就消失了。

[ʃiː; ʃi] ['lɪt(ə)l] [nuː] [huː] [wʌz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
She **little** **knew** **who** **was** **in** **it** **,**
她 小的 知道 WHO 曾是 在 它 ,

她对里面的人一无所知。

[ðoʊ] ['veri] ['laɪkli] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ði][taɪm] .
though **very** **likely** **she** **was** **thinking** **of** **him** **all** **the** **time** **.**
尽管 非常 可能 她 曾是 思维 的 他 全部 这 时间 .

虽然她很可能一直都在想着他。

[ðen] [keɪm] [æn; ən] ['empti] [kɑːrt] , [rɪˈtɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm] ['mɑːrkɪt] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['draɪvər] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]
Then **came** **an** **empty** **cart** **,** **returning** **from** **market** **;** **and** **the** **driver** **being** **a**
然后 来了 一个 空的 大车 , 返回 从 市场 ; 和 这 司机 存在 一个
[kaɪnd][mæn] ,
kind **man** **,**
种类 男人 ,

这时，一辆空车从集市上回来了；车夫是个好人，

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [gɜːrl] ['trʌdʒɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ] [roʊd] [wɪð; wɪθ] [ber] [fiːt] ,

and	seeing	such	a	very	pretty	girl	trudging	along	the	road	with	bare	feet	,
和	看到	这样的	一个	非常	漂亮的	女孩	艰难跋涉	沿着	这	路	和	裸	脚	,

看到这样一个非常漂亮的女孩光着脚沿着路艰难地走着，

[moʊst] [gʊd] - ['neɪtʃɝdli] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [siːt] .

most	good	-	naturedly	gave	her	a	seat	.
最多	好的	-	自然地	给予	她	一个	座位	.

他非常友善地给她让了个座位。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [lɪvd] [ɑːn][ðə; ðɪ]['kɑːnfaɪnz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['fɔːrɪst] , [wer] [hɪz; ɪz][oʊld] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

He	said	he	lived	on	the	confines	of	the	forest	,	where	his	old	father	was	a
他	说	他	居住地	在	这	限制	的	这	森林	,	在哪里	他的	老的	父亲	曾是	一个

['wʊdmən] ,

woodman	,
樵夫	,

他说他住在森林边缘，他的老父亲是一名伐木工。

[ænd; ənd] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] , [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [hɜːr; hər][soʊ][fɑːr][ɑːn][hɜːr; hər][roʊd] .

and	,	if	she	liked	,	he	would	take	her	so	far	on	her	road	.
和	,	如果	她	喜欢	,	他	会	拿	她	所以	远的	在	她	路	.

如果她愿意，他会带她走完她想走的路。

[ɔːl] [roʊdz] [wɜːr; wər][ðə; ðɪ] [seɪm] [tuː; tə]['lɪt(ə)l] - , [soʊ][ʃiː; ʃi] ['veri] ['θæŋkfəli] [tʊk] [ðɪs] [wʌn] .

All	roads	were	the	same	to	little	Betsinda	,	so	she	very	thankfully	took	this	one	.
全部	道路	是	这	相同的	到	小的	-	,	所以	她	非常	谢天谢地	采取	这	一	.

对小贝辛达来说，所有的路都一样，所以她非常庆幸地选择了这条路。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['kɑːrtər][pʊt][ə; eɪ] [klɔːθ] [raʊnd] [hɜːr; hər] [ber] [fiːt] ,

And	the	carter	put	a	cloth	round	her	bare	feet	,
和	这	卡特	放	一个	布	圆形的	她	裸	脚	,

车夫用布包住了她光着的脚。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər][sʌm; səm] [bred] [ænd; ənd][koʊld]['beɪkən] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['veri] [kaɪnd][tuː; tə]

and	gave	her	some	bread	and	cold	bacon	,	and	was	very	kind	to
和	给予	她	一些	面包	和	寒冷的	熏肉	,	和	曾是	非常	种类	到

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

他给了她一些面包和冷培根，对她非常友善。

[fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [koʊld][ænd; ənd] ['meləŋkɑːli] .

For	all	that	she	was	very	cold	and	melancholy	.
为了	全部	那	她	曾是	非常	寒冷的	和	忧郁	.

尽管如此，她却非常冷漠忧郁。

[wen] ['æftər] ['trævəlɪŋ] [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] , ['iːvnɪŋ] [keɪm] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ] [blæk] [paɪnz][wɜːr; wər]

When	after	travelling	on	and	on	,	evening	came	,	and	all	the	black	pines	were
什么时候	后	旅行	在	和	在	,	晚上	来了	,	和	全部	这	黑色的	松树	是

['bendɪŋ] [wɪð; wɪθ] [snoʊ] ,

bending	with	snow	,
弯曲	和	雪	,

走了很久很久，夜幕降临，所有的黑松都被积雪压弯了腰。

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [æt; ət][læst] , [wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [laɪt] ['biːmɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ]

and	there	,	at	last	,	was	the	comfortable	light	beaming	in	the
和	那里	,	在	最后的	,	曾是	这	舒服的	光	光芒四射	在	这

['wʊdmənz] ['wɪndoʊz] ;

woodman's	windows	;
樵夫的	视窗	;

最后，樵夫家的窗户里终于透出了舒适的光线；

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [ə'raɪvd] , [ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['kɑːtɪdʒ] .

and	so	they	arrived	,	and	went	into	his	cottage	.
和	所以	他们	到达的	,	和	去	进入	他的	小屋	.

于是他们到了，进了他的小屋。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld][mæn] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] , [huː] [wɜːr; wər]

He	was	an	old	man	,	and	had	a	number	of	children	,	who	were
他	曾是	一个	老的	男人	,	和	有	一个	数字	的	孩子们	,	WHO	是

[dʒʌst][æt; ət] ['sʌpər] ,

just	at	supper	,
只是	在	晚餐	,

他年纪大了，有几个孩子，他们正在吃晚饭。

[wɪð; wɪθ][naɪs][hɑːt] [bred] - [ænd; ənd] - [mɪlk] , [wen] [ðer; ðər]['eldər] ['brʌðər] [ə'raɪvd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

with	nice	hot	bread	-	and	-	milk	,	when	their	elder	brother	arrived	with	the
和	好的	热的	面包	-	和	-	牛奶	,	什么时候	他们的	长老	兄弟	到达的	和	这

[kɑːrt] .

cart	.
大车	.

他们的哥哥赶着车来了，车上还放着热腾腾的面包和牛奶。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

玫瑰与戒指(The Rose and the Ring)

第4/6页

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dʒʌmpt] [ænd; ənd] [klæpt] [ðer; ðər][hændz] ; [fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [gʊd] ['tʃɪldrən] ;

And	**they**	**jumped**	**and**	**clapped**	**their**	**hands**	**;**	**for**	**they**	**were**	**good**	**children**	**;**
和	他们	跳了起来	和	鼓掌	他们的	双手	;	为了	他们	是	好的	孩子们	;

他们跳起来拍手，因为他们都是好孩子；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [ðem; ðəm] [tɔɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taʊn] .

and	**he**	**had**	**brought**	**them**	**toys**	**from**	**the**	**town**	**.**
和	他	有	带来	他们	玩具	从	这	镇	.

他还从镇上给他们带了玩具。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['prɪti] ['streɪndʒər] , [ðeɪ] [ræn][tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [brɔːt] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði]['faɪər] ,

And	**when**	**they**	**saw**	**the**	**pretty**	**stranger**	**,**	**they**	**ran**	**to**	**her**	**,**	**and**	**brought**	**her**	**to**	**the**	**fire**	**,**
和	什么时候	他们	锯	这	漂亮的	陌生人	,	他们	跑	到	她	,	和	带来	她	到	这	火	,

他们看见那位美丽的陌生女子，就跑过去把她带到火堆旁。

[ænd; ənd] [rʌbd] [hɜːr; hər] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [fiːt] , [ænd; ənd] [brɔːt] [hɜːr; hər] [bred] [ænd; ənd] [mɪlk] .

and	**rubbed**	**her**	**poor**	**little**	**feet**	**,**	**and**	**brought**	**her**	**bread**	**and**	**milk**	**.**
和	摩擦	她	贫穷的	小的	脚	,	和	带来	她	面包	和	牛奶	.

他揉了揉她可怜的小脚，还给她拿来了面包和牛奶。

- [lʊk] , ['fɑːðər] !

'	**Look**	**,**	**father**	**!**
-	看	,	父亲	!

“爸爸，你看！”

- [ðeɪ] [sed] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] ['wʊdmən] , - [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] [pʊr] [gɜːrl] ,

'	**they**	**said**	**to**	**the**	**old**	**woodman**	**,**	**'**	**look**	**at**	**this**	**poor**	**girl**	**,**
-	他们	说	到	这	老的	樵夫	,	-	看	在	这	贫穷的	女孩	,

他们对老樵夫说：“瞧瞧这个可怜的女孩。”

[ænd; ənd] [siː] [wʌt] ['prɪti] [koʊld] [fiːt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] .

and	**see**	**what**	**pretty**	**cold**	**feet**	**she**	**has**	**.**
和	看	什么	漂亮的	寒冷的	脚	她	有	.

看看她这胆小鬼劲儿有多大。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][æz; əz] [waɪt] [æz; əz]['aʊər; ɑːr] [mɪlk] !

They	**are**	**as**	**white**	**as**	**our**	**milk**	**!**
他们	是	作为	白色的	作为	我们的	牛奶	!

它们像我们的牛奶一样白！

[ænd; ənd] [lʊk] [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [æn; ən] [ɑːd] [kloʊk] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ,

And	**look**	**and**	**see**	**what**	**an**	**odd**	**cloak**	**she**	**has**	**,**
和	看	和	看	什么	一个	奇怪的	披风	她	有	,

瞧瞧她那件多么奇特的斗篷！

[dʒʌst] [laɪk] [ðə; ði] [bɪt] [ʌv; əv] ['velvɪt] [ðæt] [hæŋz] [ʌp] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['kʌbərd] ,

just	**like**	**the**	**bit**	**of**	**velvet**	**that**	**hangs**	**up**	**in**	**our**	**cupboard**	**,**
只是	喜欢	这	少量	的	天鹅绒	那	悬挂	向上	在	我们的	橱柜	,

就像挂在我们衣柜里的那块天鹅绒一样，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [faʊnd] [ðæt] [deɪ] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [kʌbz] [wɜːr; wər] [kɪld] [baɪ] [kɪŋ] [pə'dɛlə] , [ɪn][ðə; ðɪ]
and **which** **you** **found** **that** **day** **the** **little** **cubs** **were** **killed** **by** **King** **Padella** **,** **in** **the**
和 哪个 你 成立 那 天 这 小的 幼崽 是 被杀 经过 国王 帕德拉 , 在 这
['fɔːrɪst] !
forest **!**
森林 !

而你那天在森林里发现了被帕德拉国王杀害的小狮子们!

[ænd; ənd] [lʊk] , [waɪ] , [bles] [juː 'es][ɔːl] !
And **look** **,** **why** **,** **bless** **us** **all** **!**
和 看 , 为什么 , 保佑 我们 全部 !

瞧，这真是太感谢你们了!

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][gɑːt] [raʊnd] [hɜːr; hər] [nek] [dʒʌst] [sʌtʃ] [ə'nʌðər] ['lɪt(ə)l] [ʃuː] [æz; əz] [ðæt] [juː; jʊ] [brɔːt]
she **has** **got** **round** **her** **neck** **just** **such** **another** **little** **shoe** **as** **that** **you** **brought**
她 有 得到 圆形的 她 脖子 只是 这样的 其他 小的 鞋 作为 那 你 带来
[hoʊm] ,
home **,**
家 ,

她脖子上戴着的，正是你带回家的那只小鞋子。

[ænd; ənd][hæv; həv] [ʃoʊn] [juː 'es][soʊ]['ɔːf(ə)n] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bluː] ['velvɪt] [ʃuː] ! -
and **have** **shown** **us** **so** **often** **—** **a** **little** **blue** **velvet** **shoe** **!** **'**
和 有 所示 我们 所以 经常 — 一个 小的 蓝色的 天鹅绒 鞋 ! -

而且他们还经常给我们展示——一只蓝色的小天鹅绒鞋!

- [wʌt] , - [sed] [ðə; ðɪ][oʊld] ['wʊdmən] , - [wʌt] [ɪz][ɔːl] [ðɪs] [ə'baʊt][ə; eɪ] [ʃuː] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kloʊk] ?
' **What** **,** **'** **said** **the** **old** **woodman** **,** **'** **what** **is** **all** **this** **about** **a** **shoe** **and** **a** **cloak** **?**
- 什么 , - 说 这 老的 樵夫 , - 什么 是 全部 这 关于 一个 鞋 和 一个 披风 ?

“什么？”老樵夫说，“这都跟一只鞋和一件斗篷有什么关系呢？”

- [ænd; ənd] - [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [ʃiː ʃi][hæd; həd] [bɪn] [left] , [wen] [kwaɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] ,
' **And** **Betsinda** **explained** **that** **she** **had** **been** **left** **,** **when** **quite** **a** **little** **child** **,**
- 和 - 解释 那 她 有 到过 左边 , 什么时候 相当 一个 小的 孩子 ,

贝辛达解释说，她很小的时候就被遗弃了。

[æt; ət][ðə; ðɪ] [taʊn] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [kloʊk] [ænd; ənd] [ðɪs] [ʃuː] .
at **the** **town** **with** **this** **cloak** **and** **this** **shoe** **.**
在 这 镇 和 这 披风 和 这 鞋 .

在镇上，我穿着这件斗篷和这双鞋。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['pɜːsənz] [huː] [hæd; həd]['teɪkən] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hæd; həd] — [hæd; həd] [bɪn] ['æŋgri]
And **the** **persons** **who** **had** **taken** **care** **of** **her** **had** **—** **had** **been** **angry**
和 这 人 WHO 有 已采取 关心 的 她 有 — 有 到过 生气的
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
with **her** **,**
和 她 ,

而那些照顾她的人——都对她很生气，

[fɔːr; fər][noʊ] [fɔːlt] , [ʃiː; ʃi] [hoʊpt] , [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] .
for **no** **fault** **,** **she** **hoped** **,** **of** **her** **own** **.**
为了 不 过错 , 她 希望 , 的 她 自己的 .

她希望，这并非她的过错。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [sent] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][oʊld] [kloʊðz] — [ænd; ənd] [hɪr] , [ɪn][fækt]
And **they** **had** **sent** **her** **away** **with** **her** **old** **clothes** **—** **and** **here** **,** **in** **fact**
和 他们 有 发送 她 离开 和 她 老的 衣服 — 和 这里 , 在 事实
, [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .
, **she** **was** **.**
, 她 曾是 .

他们让她穿着旧衣服离开了——而事实上，她现在就在这里。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] ['hævɪŋ] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ] ['fɔːrɪst] — [ænd; ənd][pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [driːm] —

She	remembered	having	been	in	a	forest	—	and	perhaps	it	was	a	dream	—
她	记得	拥有	到过	在	一个	森林	—	和	也许	它	曾是	一个	梦	—

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['veri] [ɑːd] [ænd; ənd] [streɪndʒ] — ['hævɪŋ] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] [keɪv] [wɪð; wɪθ]['laɪənz][ðer; ðər] ;

it	was	so	very	odd	and	strange	—	having	lived	in	a	cave	with	lions	there	;
它	曾是	所以	非常	奇怪的	和	奇怪的	—	拥有	居住地	在	一个	洞穴	和	狮子	那里	;

她记得自己曾经在森林里——也许那是一个梦——那感觉非常奇怪——住在有狮子的山洞里；

[ænd; ənd] , [bɪ'fɔːr] [ðæt] , ['hævɪŋ] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] , ['veri] [faɪn] [haʊs] , [æz; əz] [faɪn] [æz; əz][ðə; ði]

and	,	before	that	,	having	lived	in	a	very	,	very	fine	house	,	as	fine	as	the
和	,	前	那	,	拥有	居住地	在	一个	非常	,	非常	美好的	房子	,	作为	美好的	作为	这

['kɪŋz] ,

King's	,
国王学院	,

在此之前，他曾居住在一栋非常非常好的房子里，和国王的房子一样好。

[ɪn][ðə; ði] [taʊn] .

in	the	town	.
在	这	镇	.

在镇上。

[wen] [ðə; ði] ['wʊdmən] [hɜːrd] [ðɪs] , [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [ə'stɑːnɪʃt] ,

When	the	woodman	heard	this	,	he	was	so	astonished	,
什么时候	这	樵夫	听到	这	,	他	曾是	所以	惊讶	,

樵夫听到这话，非常惊讶。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['kjʊriəs] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ə'stɑːnɪʃt] [hiː; hi][wʌz; wəz] .

it	was	quite	curious	to	see	how	astonished	he	was	.
它	曾是	相当	好奇的	到	看	如何	惊讶	他	曾是	.

看到他如此惊讶，真是令人感到十分好奇。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kʌbərd] , [ænd; ənd] [tʊk] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['stɑːkɪŋ] [ə; eɪ] [faɪv] - ['ʃɪlɪŋ]

He	went	to	his	cupboard	,	and	took	out	of	a	stocking	a	five	-	shilling
他	去	到	他的	橱柜	,	和	采取	出去	的	一个	袜	一个	五	-	先令

[piːs] [ʌv; əv] [kɪŋ] [kəvoʊlfiːɔri] ,

piece	of	King	Cavolfiore	,
片	的	国王	卡沃尔菲奥雷	,

他走到橱柜前，从袜子里拿出一枚五先令的卡沃尔菲奥雷国王牌。

[ænd; ənd] ['vaʊd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪg'zæktli] [laɪk] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] .

and	vowed	it	was	exactly	like	the	young	woman	.
和	发誓	它	曾是	确切地	喜欢	这	年轻的	女士	.

并断言她和那位年轻女子一模一样。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [prə'duːst] [ðə; ði] [ʃuː] [ænd; ənd] [piːs] [ʌv; əv] ['velvɪt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [kept]

And	then	he	produced	the	shoe	and	piece	of	velvet	which	he	had	kept
和	然后	他	生产	这	鞋	和	片	的	天鹅绒	哪个	他	有	保留

[soʊ] [lɔːŋ] ,

so	long	,
所以	长的	,

然后，他拿出了那只鞋子和那块天鹅绒，那是他珍藏了很久的。

[ænd; ənd] [kəm'perd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] - [wɔːr] .

and	compared	them	with	the	things	which	Betsinda	wore	.
和	比较的	他们	和	这	事物	哪个	-	穿着	.

并将它们与贝辛达穿的衣服进行了比较。

[ɪn] - ['lɪt(ə)l] [ʃuː] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] , - ['hɑːpkɪnz] , ['meɪkər][tuː; tə][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['fæməli] - ;

In	Betsinda's	little	shoe	was	written	,	'	Hopkins	,	maker	to	the	Royal	Family	'	;
在	-	小的	鞋	曾是	书面	,	-	霍普金斯	,	制造商	到	这	皇家	家庭	-	;

贝特辛达的小鞋子上写着："霍普金斯，皇家御用鞋匠"；

[soʊ][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [ʃuː] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] , - ['hɑːpkɪnz] , ['meɪkər][tuː; tə][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['fæməli] .

so	in	the	other	shoe	was	written	,	'	Hopkins	,	maker	to	the	Royal	Family	.
所以	在	这	其他	鞋	曾是	书面	,	-	霍普金斯	,	制造商	到	这	皇家	家庭	.

所以另一只鞋上写着："霍普金斯，皇家御用制造商。"

- [ɪn][ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv] - [piːs] [ʌv; əv] [kloʊk] [wʌz; wəz] [ɪm'brɔɪdəd] , - [prɪn] [roʊ'sɑl] - ;

'	In	the	inside	of	Betsinda's	piece	of	cloak	was	embroidered	,	'	PRIN	ROSAL	'	;
-	在	这	里面	的	-	片	的	披风	曾是	绣花	,	-	打印	玫瑰	-	;

贝特辛达斗篷的内侧绣着"PRIN ROSAL"；

[ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [piːs] [ʌv; əv] [kloʊk] [wʌz; wəz] [ɪm'brɔɪdəd] - [ses] [ˌbiː 'eɪ] .

in	the	other	piece	of	cloak	was	embroidered	'	CESS	BA	.
在	这	其他	片	的	披风	曾是	绣花	-	污水	BA	.

另一块斗篷上绣着"CESS BA"。

[noʊ] . - .

NO	.	246	.
不	.	-	.

第246号。

- [soʊ] [ðæt] [wen] [pʊt] [tə'geðər] [juː; jʊ] [riːd] , - ['prɪnses] [ˌroʊ'zɑlbə] .

'	So	that	when	put	together	you	read	,	'	PRINCESS	ROSALBA	.
-	所以	那	什么时候	放	一起	你	读	,	-	公主	罗莎尔巴	.

所以组合在一起，你就会读作"罗莎芭公主"。

[noʊ] . - .

NO	.	246	.
不	.	-	.

第246号。

- [ɑːn] ['siːɪŋ] [ðɪs] , [ðə; ði] [dɪr] [oʊld] ['wʊdmən] [fel] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] , ['seɪɪŋ] ,

'	On	seeing	this	,	the	dear	old	woodman	fell	down	on	his	knee	,	saying	,
-	在	看到	这	,	这	亲爱的	老的	樵夫	跌倒	向下	在	他的	膝盖	,	说	,

"看到这一幕，可怜的老樵夫单膝跪地，说道：

- [oʊ][maɪ] ['prɪnses] , [oʊ][maɪ] ['greɪʃəs] ['rɔɪəl] ['leɪdi] , [oʊ][maɪ] ['raɪtf(ə)l] [kwiːn] [ʌv; əv] [krɪm] ['tɑːtəri] ,

'	O	my	Princess	,	O	my	gracious	royal	lady	,	O	my	rightful	Queen	of	Crim	Tartary	,
-	哦	我的	公主	,	哦	我的	亲切	皇家	女士	,	哦	我的	正当的	女王	的	犯罪	鞑靼	,

"哦，我的公主，哦，我仁慈的王后，哦，我克里米亚鞑靼的合法女王，

— [aɪ][heɪl] [ðiː] — [aɪ] [əkˈnɑːlɪdʒ] [ðiː] — [aɪ][duː] [ðiː] ['hɑːmɪdʒ] !

—	I	hail	thee	—	I	acknowledge	thee	—	I	do	thee	homage	!
—	我	冰雹	你	—	我	承认	你	—	我	做	你	尊敬	!

—我向你致敬—我承认你—我向你致敬！

- [ænd; ənd][ɪn]['toʊkən][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fiːəlti] , [hiː; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz]['venərəb(ə)l] [noʊz] [θriː] [taɪmz] [ɑːn]

'	And	in	token	of	his	fealty	,	he	rubbed	his	venerable	nose	three	times	on
-	和	在	令牌	的	他的	忠诚	,	他	摩擦	他的	可敬	鼻子	三	时代	在

[ðə; ði] [graʊnd] ,

the	ground	,
这	地面	,

为了表示忠诚，他用他那尊贵的鼻子在地上蹭了三下。

[ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði] ['prɪnsɛsɪz] [fʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] .

and	put	the	Princess's	foot	on	his	head	.
和	放	这	公主的	脚	在	他的	头	.

然后把公主的脚放在他的头上。

- [waɪ] , - [sed] [ʃiː; ʃi] , - [maɪ] [gʊd] ['wʊdmən] , [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['noʊblmən] [ʌv; əv][maɪ] ['rɔɪəl]
' Why , ' said she , ' my good woodman , you must be a nobleman of my royal
- 为什么 , - 说 她 , - 我的 好的 樵夫 , 你 必须 是 一个 贵族 的 我的 皇家
['fɑːðɚz] [kɔːrt] !
father's Court !
父亲的 法庭 !

“哎呀，”她说，“我的好樵夫，你一定是父亲王室宫廷里的贵族吧！”

- [fɔːr; fər][ɪn][hɜːr; hər] ['loʊli] [rɪ'triːt] , [ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] - , [hɜːr; hər]['mædʒəsti]
' For in her lowly retreat , and under the name of Betsinda , HER MAJESTY
- 为了 在 她 卑微的 撤退 , 和 在下面 这 姓名 的 - , 她 威严
,
,
,

“在她卑微的隐居处，以贝特辛达之名，女王陛下，

[ˌroʊ'zɑlbə] , [kwiːn] [ʌv; əv] [krɪm] ['tɑːtəri] , [hæd; həd] [riːd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌstəmz] [ʌv; əv][ɔːl] ['fɔːrən]
ROSALBA , Queen of Crim Tartary , had read of the customs of all foreign
罗莎尔巴 , 女王 的 犯罪 鞑靼 , 有 读 的 这 海关 的 全部 外国的
[kɔːrts] [ænd; ənd] [neiʃəns] .
courts and nations .
法院 和 国家 .

克里米亚鞑靼女王罗莎芭曾研读过所有外国宫廷和国家的风俗习惯。

- ['mæri] , [ɪn'diːd] , [ˌeɪ 'em][aɪ] , [maɪ] ['greɪʃəs] [liːdʒ] — [ðə; ði] [pʊr] [lɔːrd] - [wʌns] — [ðə; ði]
' Marry , indeed , am I , my gracious liege — the poor Lord Spinachi once — the
- 结婚 , 的确 , 是 我 , 我的 亲切 列日 — 这 贫穷的 主 - 一次 — 这
['hʌmb(ə)l] ['wʊdmən] [ðiːz] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] [saɪn] .
humble woodman these fifteen years syne .
谦逊的 樵夫 这些 十五 年 同步 .

“我，我亲爱的君主，确实是——曾经的穷苦菠菜勋爵——十五年来一直卑微的樵夫。”

['evər] [sɪns] [ðə; ði]['taɪrənt] [pə'dɛlə] ([meɪ] ['ruːɪn][ˌoʊvər'teɪk][ðə; ði] ['tretʃərəs] [neɪv] !
Ever since the tyrant Padella (may ruin overtake the treacherous knave !
曾经 自从 这 暴君 帕德拉 (可能 废墟 超过 这 奸诈 恶棍 !

自从暴君帕德拉（愿毁灭降临于奸诈的恶棍！）

) [dɪs'mɪst] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][maɪ][poʊst][ʌv; əv][fɜːrst][lɔːrd] . -
) dismissed me from my post of First Lord . '
) 解雇 我 从 我的 邮政 的 第一的 主 . -

他解除了我第一大臣的职务。

- [fɜːrst][lɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði] ['tuːθpɪk] [ænd; ənd][dʒɔɪnt] ['kiːpər] [ʌv; əv][ðə; ði]['snʌfbɑːks] ?
' First Lord of the Toothpick and Joint Keeper of the Snuffbox ?
- 第一的 主 的 这 牙签 和 联合的 守门员 的 这 鼻烟盒 ?

“牙签之王兼鼻烟盒共同保管人？”

[aɪ][maɪnd][ˌem 'iː] !
I mind me !
我 头脑 我 !

我听我的！

[ðaʊ] [ðiːz] [poʊsts] ['ʌndər] ['aʊər; ɑːr] ['rɔɪəl] ['saɪər] .
Thou heldest these posts under our royal Sire .
你 最 这些 帖子 在下面 我们的 皇家 父系 .

你曾担任我等陛下麾下的这些职务。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə] [ðiː] , [lɔːrd] - !
They are restored to thee , Lord Spinachi !
他们 是 恢复 到 你 , 主 - !

它们已归还给您，菠菜大人！

[aɪ] [meɪk] [ðiː] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] [klæs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['ɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌmpkɪn] ([ðə; ði]

I	make	thee	knight	of	the	second	class	of	our	Order	of	the	Pumpkin	(	the
我	制作	你	骑士	的	这	第二	班级	的	我们的	命令	的	这	南瓜	(	这

[fɜːrst] [klæs] ['biːɪŋ] [rɪ'zɜːrvd] [fɔːr; fər] [kraʊnd] ['hedz] [ə'loʊn]) .

first	class	being	reserved	for	crowned	heads	alone	)	.
第一的	班级	存在	预订的	为了	加冕	头部	独自的	)	.

我授予你南瓜骑士团二等骑士称号（一等骑士称号仅限加冕者授予）。

[raɪz] , ['mɑːrkwɪs][ʌv; əv] - !

Rise	,	Marquis	of	Spinachi	!
上升	,	侯爵	的	-	!

起来吧，菠菜侯爵！

- [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ['mædʒəsti] , [ðə; ði] [kwiːn] , [huː] [hæd; həd][noʊ] [sɔːrd] ['hændi] ,

'	And	with	indescribable	majesty	,	the	Queen	,	who	had	no	sword	handy	,
-	和	和	无法形容	威严	,	这	女王	,	WHO	有	不	剑	便利	,

“女王陛下神情庄严，尽管她手边没有剑，却依然如此。”

[weɪvd] [ðə; ði] ['pjuːtər] [spuːn] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [bred] - [ænd; ənd] -

waved	the	pewter	spoon	with	which	she	had	been	taking	her	bread	-	and	-
挥手	这	锡	勺子	和	哪个	她	有	到过	采取	她	面包	-	和	-

[mɪlk] ,

milk	,
牛奶	,

她挥舞着那把用来吃面包牛奶的锡制勺子，

['oʊvər][ðə; ði][bɔːld] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['noʊblmən] , [huːz] [terz] [ˌæbsə'luːtli] [meɪd] [ə; eɪ] ['pʌd(ə)l]

over	the	bald	head	of	the	old	nobleman	,	whose	tears	absolutely	made	a	puddle
超过	这	秃	头	的	这	老的	贵族	,	谁	眼泪	绝对地	制成	一个	水坑

[ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,

on	the	ground	,
在	这	地面	,

泪水浸湿了老贵族的秃顶，他的眼泪在地上汇成了一滩水。

[ænd; ənd] [huːz] [dɪr] ['tʃɪldrən] [went] [tuː; tə][bed] [ðæt] [naɪt] [lɔːds] [ænd; ənd] ['leɪdiz] [bɑːrtɔlə'meɪoʊ] ,

and	whose	dear	children	went	to	bed	that	night	Lords	and	Ladies	Bartolomeo	,
和	谁	亲爱的	孩子们	去	到	床	那	夜晚	领主	和	女士们	巴托洛梅奥	,

巴托洛梅奥勋爵和夫人，他们亲爱的孩子们当晚都上床睡觉了。

[juː'bɑːldoʊ] , [ˌkætə'riːnə] , [ænd; ənd] [ɒ'tɑːviə] [dɛ'gliː] - !

Ubaldo	,	Catarina	,	and	Ottavia	degli	Spinachi	!
乌巴尔多	,	卡塔琳娜	,	和	奥塔维亚	德利	-	!

乌巴尔多、卡塔琳娜和奥塔维亚·德利·菠纳奇！

[ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [hɜːr; hər]['mædʒəsti] [ʃoʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri] , [ænd; ənd]['noʊb(ə)l]

The	acquaintance	HER	MAJESTY	showed	with	the	history	,	and	noble
这	熟人	她	威严	显示	和	这	历史	,	和	高贵

['fæməliz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['empaɪər] , [wʌz; wəz] ['wʌndərf(ə)l] .

families	of	her	empire	,	was	wonderful	.
家庭	的	她	帝国	,	曾是	精彩的	.

女王陛下对帝国的历史和贵族家族所表现出的了解令人赞叹。

- [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['brɑːkəli] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'meɪn] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə][juː 'es] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ;

'	The	House	of	Broccoli	should	remain	faithful	to	us	,	'	she	said	;
-	这	房子	的	西兰花	应该	保持	忠实	到	我们	,	-	她	说	;

“西兰花之家应该对我们保持忠诚，”她说；

- [ðeɪ] [wɜːr; wər]['evər] ['welkəm] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] [kɔːrt] .

'	they	were	ever	welcome	at	our	Court	.
-	他们	是	曾经	欢迎	在	我们的	法庭	.

“他们一直都受到我们宫廷的欢迎。”

[hæv; həv][ðə; ði] - , [æz; əz][wʌz; wəz][ðer; ðər][wɔːnt] , [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['raɪzɪŋ] [sʌn] ?

Have	the	Articiocchi	,	as	was	their	wont	,	turned	to	the	Rising	Sun	?
有	这	-	,	作为	曾是	他们的	惯于	,	转向	到	这	崛起	太阳	?

阿蒂奇奥基人是否像往常一样，转向了旭日东升的一方?

[ðə; ði]['fæməli][ʌv; əv] ['saʊərkraʊt] [mʌst; məst] [ʃʊr] [biː; bi][wɪð; wɪθ][juː 'es] — [ðeɪ] [wɜːr; wər]['evər] ['welkəm]

The	family	of	Sauerkraut	must	sure	be	with	us	—	they	were	ever	welcome
这	家庭	的	酸菜	必须	当然	是	和	我们	—	他们	是	曾经	欢迎

[ɪn][ðə; ði] [hɔːlz] [ʌv; əv] [kɪŋ] [kəvoʊlfiːɔri] .

in	the	halls	of	King	Cavolfiore	.
在	这	大厅	的	国王	卡沃尔菲奥雷	.

酸菜家族一定与我们同在——他们一直都受到卡沃尔菲奥雷国王的欢迎。

- [ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] [ɪˈnuːməˌreɪtɪŋ] [kwaɪt] [ə; eɪ] [lɪst] [ʌv; əv][ðə; ði][noʊˈbɪləti][ænd; ənd]['dʒentri]

'	And	so	she	went	on	enumerating	quite	a	list	of	the	nobility	and	gentry
-	和	所以	她	去	在	枚举	相当	一个	列表	的	这	贵族	和	绅

[ʌv; əv] [krɪm] ['tɑːtəri] ,

of	Crim	Tartary	,
的	犯罪	鞑靼	,

于是她继续列举克里米亚鞑靼的贵族和乡绅名单，

[soʊ] ['ædmərəbli] [hæd; həd][hɜːr; hər]['mædʒəsti] ['prɑfɪtɪd] [baɪ][hɜːr; hər] ['stʌdiz] [waɪl] [ɪn]['eksaɪl] .

so	admirably	had	Her	Majesty	profited	by	her	studies	while	in	exile	.
所以	令人钦佩地	有	她	威严	获利	经过	她	研究	尽管	在	流亡	.

女王陛下在流亡期间的学习成果令人钦佩。

[ðə; ði][oʊld]['mɑːrkwɪs][ʌv; əv] - [sed] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['ænsər] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ɔːl] ;

The	old	Marquis	of	Spinachi	said	he	could	answer	for	them	all	;
这	老的	侯爵	的	-	说	他	可以	回答	为了	他们	全部	;

老斯潘纳奇侯爵说他可以为他们所有人作证；

[ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] ['kʌntri] [groʊn] ['ʌndər] - ['tɪrəni] , [ænd; ənd] [lɔŋd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]

that	the	whole	country	groaned	under	Padella's	tyranny	,	and	longed	to	return	to
那	这	所有的	国家	呻吟	在下面	-	暴政	,	和	渴望	到	返回	到

[ɪts] ['raɪtf(ə)l] ['sɑːvrɪn] ;

its	rightful	sovereign	;
它是	正当的	主权	;

整个国家都在帕德拉的暴政下呻吟，渴望回归其合法的君主；

[ænd; ənd] [leɪt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [hiː; hi] [sent] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] , [huː] [nuː] [ðə; ði]['fɔːrɪst] [wel] ,

and	late	as	it	was	,	he	sent	his	children	,	who	knew	the	forest	well	,
和	晚的	作为	它	曾是	,	他	发送	他的	孩子们	,	WHO	知道	这	森林	出色地	,

虽然时间已晚，但他还是派出了熟悉森林的孩子们。

[tuː; tə] ['sʌmən] [ðɪs] ['noʊblmən] [ænd; ənd] [ðæt] ; [ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz] ['eldɪst] [sʌn] ,

to	summon	this	nobleman	and	that	;	and	when	his	eldest	son	,
到	召唤	这	贵族	和	那	;	和	什么时候	他的	长子	儿子	,

召见这位贵族和那位贵族；以及当他的长子，

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['rʌbɪŋ] [ðə; ði] [hɔːrs] [daʊn] [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] ['sʌpər] ,

who	had	been	rubbing	the	horse	down	and	giving	him	his	supper	,
WHO	有	到过	擦	这	马	向下	和	给予	他	他的	晚餐	,

谁一直在给马擦澡、喂晚饭?

[keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] , [ðə; ði]['mɑːrkwɪs][toʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə][pʊt][hɪz; ɪz] [buːts] [ɑːn]

came	into	the	house	for	his	own	,	the	Marquis	told	him	to	put	his	boots	on
来了	进入	这	房子	为了	他的	自己的	,	这	侯爵	讲述	他	到	放	他的	靴子	在

,

,

,

他进屋是为了自己的事情，侯爵让他穿上靴子。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sæd(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [mer] , [ænd; ənd][raɪd] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ænd; ənd]

and	a	saddle	on	the	mare	,	and	ride	hither	and	thither	to	such	and
和	一个	鞍	在	这	母马	,	和	骑	这里	和	那里	到	这样的	和

[sʌtʃ] ['piːp(ə)l] .

such	people	.
这样的	人们	.

给母马套上鞍，骑着它到处拜访某某某人。

[wen] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [hɜːrd] [huː] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ɪn][ðə; ði][kɑːrt][hæd; həd] [bɪn] ,

When	the	young	man	heard	who	his	companion	in	the	cart	had	been	,
什么时候	这	年轻的	男人	听到	WHO	他的	伴侣	在	这	大车	有	到过	,

当年轻人得知与他同车的是谁时，

[hiː; hi] [tuː] [nelt] [daʊn] [ænd; ənd] [pʊt] [hɜːr; hər] ['rɔɪəl] [fʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] ;

he	too	knelt	down	and	put	her	royal	foot	on	his	head	;
他	也	跪下	向下	和	放	她	皇家	脚	在	他的	头	;

他也跪了下来，把她高贵的脚放在自己的头上；

[hiː; hi] [tuː] [bɪ'djuːd] [ðə; ði] [graʊnd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [terz] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] ['fræntɪkli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ]

he	too	bedewed	the	ground	with	his	tears	;	he	was	frantically	in	love	with
他	也	露水	这	地面	和	他的	眼泪	;	他	曾是	疯狂地	在	爱	和

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

他的泪水也浸湿了大地；他疯狂地爱着她。

[æz; əz]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [naʊ] [wʌz; wəz] [huː] [sɔː] [hɜːr; hər] : [soʊ][wɜːr; wər][ðə; ði] [jʌŋ] [lɔːds]

as	everybody	now	was	who	saw	her	:	so	were	the	young	Lords
作为	大家	现在	曾是	WHO	锯	她	:	所以	是	这	年轻的	领主

[bɑːrtɔlə'meɪoʊ][ænd; ənd][juː'bɑːldoʊ] ,

Bartolomeo	and	Ubaldo	,
巴托洛梅奥	和	乌巴尔多	,

所有见到她的人都如此：年轻的巴托洛梅奥勋爵和乌巴尔多勋爵也是如此。

[huː] [pʌntʃt] [iːtʃ] ['ʌðɚz] ['lɪt(ə)l] ['hedz] [aʊt] [ʌv; əv] ['dʒeləsi] ; [ænd; ənd][soʊ] ,

who	punched	each	other's	little	heads	out	of	jealousy	;	and	so	,
WHO	拳击	每个	其他的	小的	头部	出去	的	妒忌	;	和	所以	,

他们因为嫉妒而互相殴打对方的小脑袋；于是，

[wen] [ðeɪ] [keɪm] [frʌm; frəm] [iːst] [ænd; ənd] [west] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌmənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːrkwɪs][dɛ'gliː]

when	they	came	from	east	and	west	at	the	summons	of	the	Marquis	degli
什么时候	他们	来了	从	东方	和	西方	在	这	传票	的	这	侯爵	德利

-

,

Spinachi	,
-	,

当他们应斯皮纳奇侯爵的召唤从东西方赶来时，

[wɜːr; wər][ðə; ði] [krɪm] ['tɑːrtər] [lɔːds] [huː] [stɪl] [rɪ'meɪnd] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [kəvoʊlfiːɔri] .

were	the	Crim	Tartar	Lords	who	still	remained	faithful	to	the	House	of	Cavolfiore	.
是	这	犯罪	鞑靼	领主	WHO	仍然	剩余	忠实	到	这	房子	的	卡沃尔菲奥雷	.

他们是仍然忠于卡沃尔菲奥雷家族的克里姆鞑靼领主。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [sʌtʃ] ['veri] [oʊld]['dʒent(ə)lmən][fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] [ðæt] [hɜːr; hər]['mædʒəsti] ['nevər]

They	were	such	very	old	gentlemen	for	the	most	part	that	Her	Majesty	never
他们	是	这样的	非常	老的	先生们	为了	这	最多	部分	那	她	威严	绝不

[sə'spektɪd] [ðer; ðər][əb'sɜːrd] ['pæʃ(ə)n] ,

suspected	their	absurd	passion	,
怀疑	他们的	荒诞	热情	,

他们大多都是上了年纪的绅士，以至于女王陛下从未怀疑过他们之间荒唐的激情。

[ænd; ənd] [went] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [kwaɪt] [ˌʌnə'wer] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hævək] [hɜːr; hər] ['bjuːti] [wʌz; wəz]

and	went	among	them	quite	unaware	of	the	havoc	her	beauty	was
和	去	之中	他们	相当	不知情	的	这	混乱	她	美丽	曾是

['kɔːzɪŋ] ,

causing	,
导致	,

她浑然不觉自己的美貌正在给他们带来怎样的混乱，径直走进了人群之中。

[ʌn'tɪl] [æn; ən] [oʊld] [blaɪnd] [lɔːrd] [huː] [hæd; həd] [dʒɔɪnd] [hɜːr; hər] ['pɑːrti] [toʊld] [hɜːr; hər] [wʌt] [ðə; ði] [truːθ]

until	an	old	blind	Lord	who	had	joined	her	party	told	her	what	the	truth
直到	一个	老的	瞎的	主	WHO	有	加入	她	派对	讲述	她	什么	这	真相

[wʌz; wəz] ;

was	;
曾是	;

直到一位加入她阵营的失明老勋爵告诉她真相；

['æftər] [wɪtʃ] , [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [tuː] [mʌtʃ] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ,

after	which	,	for	fear	of	making	the	people	too	much	in	love	with	her	,
后	哪个	,	为了	害怕	的	制作	这	人们	也	很多	在	爱	和	她	,

之后，由于害怕人们过于爱戴她，

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [wɔːr] [ə; eɪ] [veɪl] .

she	always	wore	a	veil	.
她	总是	穿着	一个	面纱	.

她总是戴着面纱。

[ʃiː; ʃi] [went] [ə'baʊt] ['praɪvətli] , [frʌm; frəm] [wʌn] ['noʊbəlmənz] ['kæs(ə)l] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ; [ænd; ənd] [ðeɪ]

She	went	about	privately	,	from	one	nobleman's	castle	to	another	;	and	they
她	去	关于	私下	,	从	一	贵族的	城堡	到	其他	;	和	他们

['vɪzɪtɪd] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] [ə'gen] ,

visited	among	themselves	again	,
到访	之中	他们自己	再次	,

她悄悄地从一位贵族的城堡走到另一位贵族的城堡；他们又开始互相拜访了。

[ænd; ənd] [hæd; həd] ['miːtiŋz] , [ænd; ənd] [kəm'poʊzd] [ˌprɔklə'meɪʃənz] [ænd; ənd] ['kaʊntər] -

and	had	meetings	,	and	composed	proclamations	and	counter	-
和	有	会议	,	和	由	公告	和	柜台	-

[ˌprɔklə'meɪʃənz] ,

proclamations	,
公告	,

他们举行会议，起草公告和反公告。

[ænd; ənd] [dɪ'strɪbjuːtɪd] [ɔːl] [ðə; ði] [best] ['pleɪsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ə'mʌŋst] [wʌn] [ə'nʌðər] ,

and	distributed	all	the	best	places	of	the	kingdom	amongst	one	another	,
和	分布式	全部	这	最好的	地方	的	这	王国	在	一	其他	,

并将王国中最好的地方都分给了彼此。

[ænd; ənd] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [huː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] ['pɑːrti] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['eksɪkjuːtɪd] [wen] [ðə; ði]

and	selected	who	of	the	opposition	party	should	be	executed	when	the
和	已选	WHO	的	这	反对	派对	应该	是	执行	什么时候	这

[kwiːn] [keɪm] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [oʊn] .

Queen	came	to	her	own	.
女王	来了	到	她	自己的	.

并在女王恢复神智后，选定了反对党中应该处决的人员。

[ænd; ənd] [soʊ] [ɪn] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [jɪr] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['redi] [tuː; tə] [muːv] .

And	so	in	about	a	year	they	were	ready	to	move	.
和	所以	在	关于	一个	年	他们	是	准备好	到	移动	.

大约一年后，他们就准备搬家了。

[ðə; ði] ['pɑːrti] [ʌv; əv] [fɪ'deləti] [wʌz; wəz] [ɪn] [truːθ] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv] ['veri] ['fiːb(ə)l] [oʊld] ['fəʊdʒɪz] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

The	party	of	Fidelity	was	in	truth	composed	of	very	feeble	old	fogies	for	the
这	派对	的	富达	曾是	在	真相	由	的	非常	微弱	老的	老古董	为了	这

[moʊst] [pɑːrt] ;

most	part	;
最多	部分	;

事实上，忠诚党的大部分成员都是些意志消沉、思想陈旧的老顽固；

[ðeɪ] [went] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kʌntri] ['weɪvɪŋ] [ðer; ðər] [oʊld] [swɔːdz] [ænd; ənd] [flægz] , [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] -

they	went	about	the	country	waving	their	old	swords	and	flags	,	and	calling	'
他们	去	关于	这	国家	挥手	他们的	老的	剑	和	旗帜	,	和	呼叫	-

[gɑːd] [seɪv] [ðə; ði] [kwiːn] !

God	save	the	Queen	!
上帝	节省	这	女王	!

他们走遍全国，挥舞着旧剑和旗帜，高喊着“天佑女王！”

- [ænd; ənd] [kɪŋ] [pə'dɛlə] ['hæpənɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['æbsənt] [ə'pɑːn] [æn; ən] [ɪn'veɪʒ(ə)n] ,

'	and	King	Padella	happening	to	be	absent	upon	an	invasion	,
-	和	国王	帕德拉	发生	到	是	缺席的	之上	一个	入侵	,

“而帕德拉国王恰巧在入侵发生时不在场，”

[ðeɪ] [hæd; həd] [ðer; ðər] [oʊn] [weɪ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ,

they	had	their	own	way	for	a	little	,
他们	有	他们的	自己的	方式	为了	一个	小的	,

他们一度随心所欲，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['veri] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] [wen'evər] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði]

and	to	be	sure	the	people	were	very	enthusiastic	whenever	they	saw	the
和	到	是	当然	这	人们	是	非常	热情的	每当	他们	锯	这

[kwiːn] ;

Queen	;
女王	;

可以肯定的是，每当人们见到女王，都会非常热情；

['ʌðərwaɪz] [ðə; ði] ['vʌlgər] [tʊk] ['mætərz] ['veri] ['kwaɪətli] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [sed] , [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [ðeɪ]

otherwise	the	vulgar	took	matters	very	quietly	,	for	they	said	,	as	far	as	they
否则	这	庸俗	采取	事情	非常	悄悄	,	为了	他们	说	,	作为	远的	作为	他们

[kʊd; kəd] [ˌrekə'lekt] ,

could	recollect	,
可以	追忆	,

否则，庸俗之人便会对此保持沉默，因为他们说，就他们所能回忆起的而言，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['prɪti] [wel] [æz; əz] [mʌtʃ] ['tækst] [ɪn] - [taɪm] , [æz; əz] [naʊ] [ɪn] - .

they	were	pretty	well	as	much	taxed	in	Cavolfiore's	time	,	as	now	in	Padella's	.
他们	是	漂亮的	出色地	作为	很多	已征税	在	-	时间	,	作为	现在	在	-	.

卡沃尔菲奥雷时代他们所缴纳的税款与帕德拉时代一样多。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

XIII	.
十三	.

十三、

[haʊ] [kwiːn] [ˌroʊ'zɑlbə] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [boʊld] [kaʊnt] -

HOW	QUEEN	ROSALBA	CAME	TO	THE	CASTLE	OF	THE	BOLD	COUNT	HOGGINARMO
如何	女王	罗莎尔巴	来了	到	这	城堡	的	这	大胆的	数数	-

罗莎芭女王是如何来到勇敢的霍吉纳尔莫伯爵的城堡的？

[hɜːr; hər]['mædʒəsti] , ['hævɪŋ] [ɪn'diːd] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə] [gɪv] , [meɪd] [ɔːl][hɜːr; hər] ['fɔːləuəz] [naɪts]

Her	Majesty	,	having	indeed	nothing	else	to	give	,	made	all	her	followers	Knights
她	威严	,	拥有	的确	没有什么	别的	到	给	,	制成	全部	她	追随者	骑士

[ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌmpkɪn] ,

of	the	Pumpkin	,
的	这	南瓜	,

女王陛下实在别无他法，只好册封所有追随者为南瓜骑士。

[ænd; ənd] ['mɑːkwɪsiz] , ['ɜːlz] , [ænd; ənd] ['bærənət] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kɔːrt] [fɔːr; fər]

and	Marquises	,	Earls	,	and	Baronets	;	and	they	had	a	little	court	for
和	侯爵夫人	,	伯爵	,	和	男爵	;	和	他们	有	一个	小的	法庭	为了

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

还有侯爵、伯爵和男爵；他们为她设立了一个小宫廷。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kraʊn] [ʌv; əv] [gɪlt]['peɪpər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [roʊb] [ʌv; əv]['kɑːt(ə)n]

and	made	her	a	little	crown	of	gilt	paper	,	and	a	robe	of	cotton
和	制成	她	一个	小的	王冠	的	镀金	纸	,	和	一个	长袍	的	棉布

['velvɪt] ;

velvet	;
天鹅绒	;

并用金箔纸给她做了一顶小皇冠，用棉绒给她做了一件长袍；

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['kwɑːrəld] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['pleɪsɪz] [tuː; tə] [biː; bi]['gɪv(ə)n] [ə'weɪ] [ɪn] [hɜːr; hər] [kɔːrt] ,

and	they	quarrelled	about	the	places	to	be	given	away	in	her	court	,
和	他们	争吵	关于	这	地方	到	是	给定	离开	在	她	法庭	,

他们为宫廷中应该分配的职位争吵起来。

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [ræŋk] [ænd; ənd] ['presɪdəns] [ænd; ənd] ['dɪgnɪtiz] ; — [juː; jʊ] [kɑːnt] [θɪŋk] [haʊ] [ðeɪ]

and	about	rank	and	precedence	and	dignities	;	—	you	can't	think	how	they
和	关于	秩	和	优先权	和	尊严	;	—	你	不能	思考	如何	他们

['kwɑːrəld] !

quarrelled	!
争吵	!

至于等级、地位和尊严；——你无法想象他们是如何争吵的！

[ðə; ði] [pʊr] [kwiːn] [wʌz; wəz] ['veri] ['taɪərd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɑːnərz] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd]

The	poor	Queen	was	very	tired	of	her	honours	before	she	had	had
这	贫穷的	女王	曾是	非常	疲劳的	的	她	荣誉	前	她	有	有

[ðem; ðəm][ə; eɪ] [mʌnθ] ,

them	a	month	,
他们	一个	月	,

可怜的女王，不到一个月就对这些荣誉感到厌倦了。

[ænd; ənd][aɪ] [der] [seɪ] [said] ['sʌmtaɪmz] ['iːv(ə)n][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['leɪdiːz] - [meɪd] [ə'gen] .

and	I	dare	say	sighed	sometimes	even	to	be	a	lady's	-	maid	again	.
和	我	敢	说	叹了口气	有时	甚至	到	是	一个	女士的	-	女佣	再次	.

我甚至敢说，有时我还会叹息，希望自己能再次当一次女仆。

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][ɔːl][duː]['aʊər; ɑːr]['duːti][ɪn]['aʊər; ɑːr] [rɪ'spektɪv] ['steɪʃənz] ,

But	we	must	all	do	our	duty	in	our	respective	stations	,
但	我们	必须	全部	做	我们的	责任	在	我们的	各自	车站	,

但我们都必须在各自的岗位上尽职尽责。

[soʊ][ðə; ði] [kwiːn] [rɪ'zaɪnd] [hɜːr'self][tuː; tə][pər'fɔːrm][hɜːrz] .

so	the	Queen	resigned	herself	to	perform	hers	.
所以	这	女王	辞职	她自己	到	履行	她的	.

于是女王只好接受现实，履行自己的职责。

[wiː; wi][hæv; həv] [sed] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] [ðæt] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [juːsɝːpɝz] [truːps] [keɪm] [aʊt] [tuː; tə]

We	have	said	how	it	happened	that	none	of	the	Usurper's	troops	came	out	to
我们	有	说	如何	它	发生	那	没有任何	的	这	篡位者的	军队	来了	出去	到

[əˈpoʊz] [ðɪs] [ˈɑːrmi] [ʌv; əv] [fɪˈdeləti] :

oppose	this	Army	of	Fidelity	:
反对	这	军队	的	富达	:

我们已经解释过，为什么篡位者的军队没有一人出来对抗这支忠诚之军：

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈpɔtəd] [əˈlɔːŋ] [æz; əz] [ˈnɪmbli] [æz; əz][ðə; ði] [gaʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l] [kəˈmɑːndəz] [əˈlaʊd] :

it	pottered	along	as	nimbly	as	the	gout	of	the	principal	commanders	allowed	:
它	陶器	沿着	作为	敏捷地	作为	这	痛风	的	这	主要的	指挥官	允许	:

它缓慢地向前推进，速度之快，也仅限于几位主要指挥官因痛风而行动所能达到的程度：

[ˌaɪ ˈtiː] [kənˈsistid] [ʌv; əv] [twaɪs] [æz; əz] [ˈmeni] [ˈɑːfəsərz] [æz; əz][ˈsoʊldʒərz] :

it	consisted	of	twice	as	many	officers	as	soldiers	:
它	由……组成	的	两次	作为	许多	警官	作为	士兵	:

它的军官人数是士兵人数的两倍：

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [pæst] [nɪr] [ðə; ði] [ɛˈsteɪts] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˈpaʊərf(ə)l]

and	at	length	passed	near	the	estates	of	one	of	the	most	powerful
和	在	长度	通过了	靠近	这	庄园	的	一	的	这	最多	强大的

[ˈnəublmən][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌntri] ,

noblemen	of	the	country	,
贵族	的	这	国家	,

最后经过了该国最有权势的贵族之一的庄园附近。

[huː] [hæd; həd][nɑːt] [dɪˈklerd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kwiːn] , [bʌt; bət][ʌv; əv] [huːm] [hɜːr; hər][ˈpɑːrti][hæd; həd]

who	had	not	declared	for	the	Queen	,	but	of	whom	her	party	had
WHO	有	不是	声明	为了	这	女王	,	但	的	谁	她	派对	有

[hoʊps] ,

hopes	,
希望	,

他虽然没有公开支持女王，但女王的党派却对他寄予厚望。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈkwɔːrəlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [kɪŋ] [pəˈdɛlə] .

as	he	was	always	quarrelling	with	King	Padella	.
作为	他	曾是	总是	争吵	和	国王	帕德拉	.

因为他总是和帕德拉国王争吵。

[wen] [ðeɪ] [keɪm] [kloʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][pɑːrk] [geɪts] ,

When	they	came	close	to	his	park	gates	,
什么时候	他们	来了	关闭	到	他的	公园	大门	,

当他们靠近他的公园大门时，

[ðɪs] [ˈnoʊblmən] [sent] [tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi] [wʊd] [weɪt] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][ˈmædʒəsti] : [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]

this	nobleman	sent	to	say	he	would	wait	upon	Her	Majesty	:	he	was	a
这	贵族	发送	到	说	他	会	等待	之上	她	威严	:	他	曾是	一个

[moʊst] [ˈpaʊərf(ə)l] [ˈwɔːriər] ,

most	powerful	warrior	,
最多	强大的	战士	,

这位贵族派人来禀报他愿意侍奉女王陛下：他是一位非常强大的战士。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] [kaʊnt] - , [huːz] [ˈhelmɪt] [ˌaɪ ˈtiː] [tʊk] [tuː] [strɔːŋ]

and	his	name	was	Count	Hogginarmo	,	whose	helmet	it	took	two	strong
和	他的	姓名	曾是	数数	-	,	谁	头盔	它	采取	二	强的

[ˈniːgrəuz] [tuː; tə] [ˈkæri] .

negroes	to	carry	.
黑人	到	携带	.

他的名字叫霍吉纳尔莫伯爵，他的头盔需要两个强壮的黑人才能抬得动。

[hiː; hi] [nelt] [daʊn] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [sed] , - ['mædəm][ænd; ənd] [liːdʒ] ['leɪdi] !

He	knelt	down	before	her	and	said	,	'	Madam	and	liege	lady	!
他	跪下	向下	前	她	和	说	,	-	女士	和	列日	女士	!

他跪在她面前说：“夫人，陛下！

[ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈkʌmz] [ðə; ði] [greɪt] ['nəublz] [ʌv; əv][ðə; ði][kraɪˈmiːən] [relm] [tuː; tə] [ʃoʊ] ['evri] ['aʊtwərd] [saɪn]

it	becomes	the	great	nobles	of	the	Crimean	realm	to	show	every	outward	sign
它	变成	这	伟大的	贵族	的	这	克里米亚	领域	到	展示	每一个	向外	符号

[ʌv; əv] [rɪˈspekt] [tuː; tə][ðə; ði] ['werər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊn] ,

of	respect	to	the	wearer	of	the	Crown	,
的	尊重	到	这	佩戴者	的	这	王冠	,

克里米亚王国的贵族们理所当然地要对王冠佩戴者表现出一切外在的敬意。

[huːˈevər] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] .

whoever	that	may	be	.
谁	那	可能	是	.

无论他是谁。

[wiː; wi]['testɪfaɪ][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [noʊˈbɪləti][ɪn][əkˈnɑːlɪdʒɪŋ; ækˈnɑːlɪdʒɪŋ] [jɔːrz] .

We	testify	to	our	own	nobility	in	acknowledging	yours	.
我们	作证	到	我们的	自己的	贵族	在	承认	你的	.

我们以自身的高尚品格来认可你们的高尚品格。

[ðə; ði][boʊld] - [bendz] [ðə; ði] [niː] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði][ˌærɪˈstɑːkrəsi][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

The	bold	Hogginarmo	bends	the	knee	to	the	first	of	the	aristocracy	of	his
这	大胆的	-	弯曲	这	膝盖	到	这	第一的	的	这	贵族	的	他的

['kʌntri] .

country	.
国家	.

勇敢的霍吉纳尔莫向他国家的第一贵族下跪。

- [ˌroʊˈzɑlbə] [sed] , - [ðə; ði][boʊld] [kaʊnt] [ʌv; əv] - [wʌz; wəz] [ʌnˈkɑːmənli] [kaɪnd] .

'	Rosalba	said	,	'	The	bold	Count	of	Hogginarmo	was	uncommonly	kind	.
-	罗莎尔巴	说	,	-	这	大胆的	数数	的	-	曾是	不寻常地	种类	.

罗莎芭说：“霍吉纳尔莫伯爵是一位非常仁慈的人。”

- [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [felt] [əˈfreɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , ['iːv(ə)n] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['niːlɪŋ] ,

'	But	she	felt	afraid	of	him	,	even	while	he	was	kneeling	,
-	但	她	毛毡	害怕的	的	他	,	甚至	尽管	他	曾是	跪着	,

但即使他跪着，她仍然害怕他。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [skauld] [æt; ət][hɜːr; hər][frʌm; frəm] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] ['wɪskərz] , [wɪtʃ] [gruː] [ʌp]

and	his	eyes	scowled	at	her	from	between	his	whiskers	,	which	grew	up
和	他的	眼睛	皱着眉头	在	她	从	之间	他的	胡须	,	哪个	生长	向上

[tuː; tə][ðem; ðəm] .

to	them	.
到	他们	.

他从长到脸颊的胡须间瞪着她，眼神凶狠。

- [ðə; ði][fɜːrst] [kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['empaɪər] , ['mædəm] , - [hiː; hi] [went] [ɑːn] , - [səˈluːts] [ðə; ði] ['sɑːvrɪn] .

'	The	first	Count	of	the	Empire	,	madam	,	'	he	went	on	,	'	salutes	the	Sovereign	.
-	这	第一的	数数	的	这	帝国	,	女士	,	-	他	去	在	,	-	敬礼	这	主权	.

“夫人，帝国第一伯爵，”他继续说道，“向君主致敬。”

[ðə; ði] [prɪns] [əˈdresiz] [hɪmˈself] [tuː; tə][ðə; ði][nɑːt] [mɔːr] ['noʊb(ə)l]['leɪdi] !

The	Prince	addresses	himself	to	the	not	more	noble	lady	!
这	王子	地址	他自己	到	这	不是	更多的	高贵	女士	!

王子竟然向这位出身高贵的女士自言自语！

['mædəm] , [maɪ][hænd][ɪz] [friː] , [ænd; ənd][aɪ] ['ɔːfər] [ˌaɪ 'tiː] ,

Madam	,	my	hand	is	free	,	and	I	offer	it	,
女士	,	我的	手	是	自由的	,	和	我	提供	它	,

夫人，我的手空着，我把它伸出来。

[ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [ænd; ənd][maɪ] [sɔːrd] [tuː; tə][jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] !

and	my	heart	and	my	sword	to	your	service	!
和	我的	心	和	我的	剑	到	你的	服务	!

我的心和我的剑都愿为你效力!

[maɪ] [θriː] [waɪvz] [laɪ] ['berid] [ɪn][maɪ] [æn'sestrəl] [vɔːlts] .

My	three	wives	lie	buried	in	my	ancestral	vaults	.
我的	三	妻子们	说谎	埋葬	在	我的	祖先的	金库	.

我的三位妻子都安葬在我的祖墓里。

[ðə; ði][θɜːrd] ['perɪʃt] [bʌt; bət][ə; eɪ] [jɪr] [sɪns] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [hɑːrt] [paɪnz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['kɑːnsɔːrt] !

The	third	perished	but	a	year	since	;	and	this	heart	pines	for	a	consort	!
这	第三	遇难	但	一个	年	自从	;	和	这	心	松树	为了	一个	配偶	!

第三位逝世至今不过一年；而我的心却渴望着伴侣!

[deɪn] [tuː; tə][biː; bi] [maɪn] ,

Deign	to	be	mine	,
设计	到	是	矿	,

甘愿成为我的女人，

[ænd; ənd][aɪ] [swer] [tuː; tə] [brɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər] ['braɪdl] ['teɪbl] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [kɪŋ] [pə'dɛlə] ,

and	I	swear	to	bring	to	your	bridal	table	the	head	of	King	Padella	,
和	我	发誓	到	带来	到	你的	新娘	桌子	这	头	的	国王	帕德拉	,

我发誓要把帕德拉国王的头颅带到你的婚宴上。

[ðə; ði] [aɪz] [ænd; ənd] [noʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sʌn] [prɪns] - ,

the	eyes	and	nose	of	his	son	Prince	Bulbo	,
这	眼睛	和	鼻子	的	他的	儿子	王子	-	,

他儿子布尔博王子的眼睛和鼻子

[ðə; ði] [raɪt] [hænd][ænd; ənd] [ɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] [juː'sɜːpɪŋ] ['sɑːvrɪn] [ʌv; əv] - ,

the	right	hand	and	ears	of	the	usurping	Sovereign	of	Paflagonia	,
这	正确的	手	和	耳朵	的	这	篡位	主权	的	-	,

帕夫拉戈尼亚篡位君主的右手和耳朵，

[wɪtʃ] ['kʌntri] [ʃæl; ʃəl] [ˌðens'fɔːrθ] [biː; bi][æn; ən] ['æpənɪdʒ] [tuː; tə][jʊr; jər] — [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [kraʊn] !

which	country	shall	thenceforth	be	an	appanage	to	your	—	to	OUR	Crown	!
哪个	国家	将	此后	是	一个	附属地	到	你的	—	到	我们的	王冠	!

从此以后，该国将成为你们——我们王室的封地!

[seɪ] [jes] ; - [ɪz][nɑːt] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'naɪd] .

Say	yes	;	Hogginarmo	is	not	accustomed	to	be	denied	.
说	是的	;	-	是	不是	习惯	到	是	否认	.

答应吧；霍吉纳尔莫不习惯被拒绝。

[ɪn'diːd] [aɪ] ['kænɑːt] ['kɑːntəmpleɪt] [ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv][ə; eɪ][rɪ'fjuːz(ə)l] : [fɔːr; fər] ['fraɪtf(ə)l] [wɪl] [biː; bi]

Indeed	I	cannot	contemplate	the	possibility	of	a	refusal	:	for	frightful	will	be
的确	我	不能	沉思	这	可能性	的	一个	拒绝	:	为了	可怕	将要	是

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] ;

the	result	;
这	结果	;

我无法想象被拒绝的可能性：因为拒绝的后果将不堪设想；

['dredf(ə)l] [ðə; ði] ['məːdəz] ; ['fjʊriəs] [ðə; ði] [ˌdevə'steɪʃn] ; ['hɔːrəb(ə)l][ðə; ði] ['tɪrəni] ; [trə'mendəs] [ðə; ði]

dreadful	the	murders	;	furious	the	devastations	;	horrible	the	tyranny	;	tremendous	the
可怕	这	谋杀案	;	狂怒	这	灾难	;	可怕	这	暴政	;	巨大的	这

['tɔːtʃəz] , ['mɪzəri] ,

tortures	,	misery	,
酷刑	,	苦难	,

谋杀骇人听闻；破坏令人发指；暴政骇人听闻；酷刑和苦难极其可怕。

[tæk'seɪʃn] , [wɪtʃ] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ʌv; əv] [ðɪs] [relm] [wɪl] [ɪn'dʊr] , [ɪf] - [ræθ] [bi:; bi]
taxation , which the people of this realm will endure , if Hogginarmo's wrath be
税收 , 哪个 这 人们 的 这 领域 将要 忍受 , 如果 - 愤怒 是
[ə'raʊzd] !
aroused !
被唤醒 !

如果霍金纳莫的怒火被激起，这个王国的人民将不得不忍受赋税!

[aɪ] [si:] [kən'sent] [ɪn][jʊr; jər]['mædʒəsti:z] ['lʌvli] [aɪz] — [ðer; ðər] [glɑ:nsiz] [fɪl] [maɪ] [soʊl] [wɪð; wɪθ] ['ræptʃər] !
I see consent in Your Majesty's lovely eyes — their glances fill my soul with rapture !
我 看 同意 在 你的 陛下的 迷人的 眼睛 — 他们的 眼神 充满 我的 灵魂 和 狂喜 !
-
'
-
-

我从陛下美丽的眼中看到了同意——她的目光令我心旷神怡!

- [oʊ] , [sɜ:r] !
' Oh , sir !
- 哦 , 先生 !

“哦，先生！”

- [ˌroʊ'zɑlbə] [sed] , [wɪð'drɔɪŋ] [hɜ:r; hər][hænd][ɪn] [greɪt] [fraɪt] .
' Rosalba said , withdrawing her hand in great fright .
- 罗莎尔巴 说 , 撤退 她 手 在 伟大的 惊吓 .

“罗莎芭惊恐地缩回了手，说道。”

- [jʊr; jər] ['lɔ:rdʃɪp] [ɪz] [ɪk'si:dɪŋli] [kaɪnd] ;
' Your Lordship is exceedingly kind ;
- 你的 领主 是 非常 种类 ;

“阁下真是太仁慈了;

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑ:ri] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['praɪər] [ə'tætʃmənt] [tu:; tə][ə; eɪ] [jʌŋ]
but I am sorry to tell you that I have a prior attachment to a young
但 我 是 对不起 到 告诉 你 那 我 有 一个 事先的 依恋 到 一个 年轻的
['dʒent(ə)lmən][baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] — [prɪns] ['dʒɪgli:oʊ] — [ænd; ənd] ['nevər] — ['nevər] [kæn; kən] ['mæri]
gentleman by the name of — Prince Giglio — and never — never can marry
绅士 经过 这 姓名 的 — 王子 吉利奥 — 和 绝不 — 绝不 能 结婚
['eni] [wʌn][bʌt; bət][hɪm; ɪm] .
any one but him .
任何 一 但 他 .

但我很遗憾地告诉你们，我早已对一位名叫吉利奥王子的年轻绅士心生爱慕，我永远、永远不可能嫁给除他以外的任何人。

- [hu:] [kæn; kən] [dɪ'skraɪb] - [ræθ] [æt; ət] [ðɪs] [rɪ'mɑ:rk] ?
' Who can describe Hogginarmo's wrath at this remark ?
- WHO 能 描述 - 愤怒 在 这 评论 ?

谁能形容霍金纳莫听到这番话时的愤怒?

['raɪzɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] , [hi:; hi] [graʊnd] [hɪz; ɪz] [ti:θ] [soʊ] [ðæt] ['faɪər] [flæʃt] [aʊt] [ʌv; əv]
Rising up from the ground , he ground his teeth so that fire flashed out of
崛起 向上 从 这 地面 , 他 地面 他的 牙齿 所以 那 火 闪光灯 出去 的
[hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
his mouth ,
他的 嘴 ,

他从地上站起身来，咬紧牙关，口中迸发出火焰。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['ɪʃuːd] [riˈmaːks] [ænd; ənd] ['læŋgwɪdʒ] , [soʊ] [laʊd] ,
from **which** **at** **the** **same** **time** **issued** **remarks** **and** **language** **,** **so** **LOUD** **,**
从 哪个 在 这 相同的 时间 发布 评论 和 语言 , 所以 大声 ,
['vaɪələnt] ,
VIOLENT **,**
暴力 ,

与此同时，还发出了如此响亮、暴力、令人震惊的言论和语言。

[ænd; ənd] [ɪmˈpraːpər] , [ðæt] [ðɪs] [pen] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [rɪˈpiːt] [ðem; ðəm] !
AND **IMPROPER** **,** **that** **this** **pen** **shall** **never** **repeat** **them** **!**
和 不当 , 那 这 笔 将 绝不 重复 他们 !

并且，这支笔绝不会再重复这些话!

- [aːr] - [aːr] - [aːr] - [aːr] - ['aːrˈaːr] — [rɪˈdʒektɪd] !
' **R** **-** **r** **-** **r** **-** **r** **-** **rr** **—** **Rejected** **!**
- 拉 - r - r - r - rr — 拒绝 !

'Rrrr-rr——被拒绝!

[fiːndz] [ænd; ənd] [pɜːrˈdɪʃn] !
Fiends **and** **perdition** **!**
恶魔 和 毁灭 !

恶魔与毁灭!

[ðə; ði][boʊld] - [rɪˈdʒektɪd] !
The **bold** **Hogginarmo** **rejected** **!**
这 大胆的 - 拒绝 !

大胆的霍金纳莫拒绝了!

[ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] [ʃæl; ʃəl] [hɪr] [ʌv; əv][maɪ][reɪdʒ] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] , ['mædəm] , [juː; jʊ] [əˈbʌv] [ɔːl] [ʃæl; ʃəl] [ruː]
All **the** **world** **shall** **hear** **of** **my** **rage** **;** **and** **you** **,** **madam** **,** **you** **above** **all** **shall** **rue**
全部 这 世界 将 听到 的 我的 愤怒 ; 和 你 , 女士 , 你 多于 全部 将 后悔
[ˌaɪ ˈtiː] !
it **!**
它 !

全世界都会听到我的愤怒；而你，夫人，尤其会为此后悔不已!

- [ænd; ənd] ['kɪkɪŋ] [ðə; ði] [tuː] ['niːgrəuz] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [rʌʃt] [əˈweɪ] , [hɪz; ɪz] ['wɪskərz]
' **And** **kicking** **the** **two** **negroes** **before** **him** **,** **he** **rushed** **away** **,** **his** **whiskers**
- 和 踢 这 二 黑人 前 他 , 他 匆忙 离开 , 他的 胡须
['striːmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] .
streaming **in** **the** **wind** **.**
流媒体 在 这 风 .

“他踢了踢面前的两个黑奴，然后冲了出去，胡须在风中飘扬。”

[hɜːr; hər]['mædʒəstiːz] ['prɪvi] ['kaʊns(ə)l][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['pænɪk] [wen] [ðeɪ] [sɔː] -
Her **Majesty's** **Privy** **Council** **was** **in** **a** **dreadful** **panic** **when** **they** **saw** **Hogginarmo**
她 陛下的 私处 理事会 曾是 在 一个 可怕 恐慌 什么时候 他们 锯 -
['ɪʃuː] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['prez(ə)ns] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['taʊərɪŋ] [reɪdʒ] ,
issue **from** **the** **royal** **presence** **in** **such** **a** **towering** **rage** **,**
问题 从 这 皇家 在场 在 这样的 一个 参天 愤怒 ,

当女王陛下的枢密院看到霍金纳莫怒气冲冲地从王室面前冲出来时，他们惊恐万分。

['meɪkɪŋ] ['fʊtbɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['niːgrəuz] — [ə; eɪ]['pænɪk] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪ'vents] ['dʒʌstɪfaɪd] .
making **footballs** **of** **the** **poor** **negroes** **—** **a** **panic** **which** **the** **events** **justified** **.**
制作 足球 的 这 贫穷的 黑人 — 一个 恐慌 哪个 这 活动 合理的 .

把可怜的黑人当成足球运动员——这种恐慌在当时的事件中得到了印证。

[ðeɪ] ['mɑːtʃt] [ɔːf] [frʌm; frəm] - [pɑːrk] ['veri] ['krestfɔːlən] ;
They **marched** **off** **from** **Hogginarmo's** **park** **very** **crestfallen** **;**
他们 行军 离开 从 - 公园 非常 垂头丧气 ;

他们垂头丧气地离开了霍吉纳尔莫的公园;

[ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðər] [hæf] - ['aʊər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][met][baɪ][ðæt] [rə'peɪʃəs] ['tʃiːftən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fjuː]

and	in	another	half	-	hour	they	were	met	by	that	rapacious	chieftain	with	a	few
和	在	其他	一半	-	小时	他们	是	遇见	经过	那	贪婪	头目	和	一个	很少

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔːləuəz] ,

of	his	followers	,
的	他的	追随者	,

半小时后，他们遇到了那个贪婪的酋长和他的几个手下。

[huː] [kʌt] , [slæʃt] , [tʃɑːrdʒd] , [wækt] , ['bæŋd] , [ænd; ənd] ['pʌməld] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] ,

who	cut	,	slashed	,	charged	,	whacked	,	banged	,	and	pommelled	amongst	them	,
WHO	切	,	削减	,	带电	,	猛击	,	砰的一声	,	和	球状	在	他们	,

[tʊk] [ðə; ði] [kwiːn] ['prɪz(ə)nər] ,

took	the	Queen	prisoner	,
采取	这	女王	囚犯	,

他们互相砍杀、冲锋、猛击、捶打、殴打，最终俘虏了女王。

[ænd; ənd] [droʊv] [ðə; ði] ['ɑːrmi] [ʌv; əv] [fɪ'deləti] [tuː; tə][aɪ][dəunt] [noʊ] [wer] .

and	drove	the	Army	of	Fidelity	to	I	don't	know	where	.
和	驾驶	这	军队	的	富达	到	我	不	知道	在哪里	.

然后把忠诚军团驱赶到了我不知道的地方。

[pʊr] [kwiːn] !

Poor	Queen	!
贫穷的	女王	!

可怜的女王！

- , [hɜːr; hər] ['kɑːŋkərər] , [wʊd] [nɑːt] [ˌkɑːndɪ'send] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] .

Hogginarmo	,	her	conqueror	,	would	not	condescend	to	see	her	.
-	,	她	征服者	,	会	不是	屈尊	到	看	她	.

征服她的霍吉纳尔莫不屑一顾地要见她一眼。

- [get] [ə; eɪ] [hɔːrs] - [væn] !

'	Get	a	horse	-	van	!
-	得到	一个	马	-	货车	!

“弄辆运马车！”

- [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [grumz] , - [klæp][ðə; ði] ['hʌsi] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][send][hɜːr; hər] ,

'	he	said	to	his	grooms	,	'	clap	the	hussy	into	it	,	and	send	her	,
-	他	说	到	他的	新郎	,	-	拍	这	荡妇	进入	它	,	和	发送	她	,

他对侍从们说：“把那荡妇塞进去，然后把她送走。”

[wɪð; wɪθ][maɪ] ['kɑːmpləmɛnts] , [tuː; tə][hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [kɪŋ] [pə'dɛlə] .

with	my	compliments	,	to	His	Majesty	King	Padella	.
和	我的	赞美	,	到	他的	威严	国王	帕德拉	.

谨向帕德拉国王陛下致以问候。

- [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['lʌvli] ['prɪz(ə)nər] ,

'	Along	with	his	lovely	prisoner	,
-	沿着	和	他的	迷人的	囚犯	,

“连同他可爱的囚犯，

- [sent] [ə; eɪ] ['letər] [fʊl] [ʌv; əv]['sɜːrv(ə)l] ['kɑːmpləmɛnts] [ænd; ənd] ['loʊðsəm] ['flætəriːz] [tuː; tə]

Hogginarmo	sent	a	letter	full	of	servile	compliments	and	loathsome	flatteries	to
-	发送	一个	信	满的	的	奴性的	赞美	和	令人厌恶的	奉承	到

[kɪŋ] [pə'dɛlə] ,

King	Padella	,
国王	帕德拉	,

霍吉纳尔莫给帕德拉国王写了一封充满谄媚奉承和令人作呕的奉承之词的信。

[fɔːr; fər] [huːz] [laɪf] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['fæməli] ,

for	whose	life	,	and	that	of	his	royal	family	,
为了	谁	生活	,	和	那	的	他的	皇家	家庭	,

为了他本人以及他王室家族的生命，

[ðə; ði] [ˌhɪpə'krɪtɪk(ə)l] ['hʌmbʌg] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə]['ɔːfər] [ðə; ði][moʊst] ['fʊlsəm] [prerz] .

the	HYPOCRITICAL	HUMBUG	pretended	to	offer	the	most	fulsome	prayers	.
这	虚伪	骗子	假装	到	提供	这	最多	饱满	祈祷	.

这个虚伪的骗子假装献上最虔诚的祈祷。

[ænd; ənd] - ['prɑːmɪst] ['spiːdəli] [tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz]['hʌmb(ə)l] ['hɑːmɪdʒ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['ɔːgəst]

And	Hogginarmo	promised	speedily	to	pay	his	humble	homage	at	his	august
和	-	承诺	迅速地	到	支付	他的	谦逊的	尊敬	在	他的	八月

['mæstɝz] [θroʊn] ,

master's	throne	,
硕士学位	王座	,

霍吉纳尔莫答应尽快向他尊贵的主人表达他卑微的敬意。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['bɛgd] [liːv] [tuː; tə][biː; bi] ['kaʊntɪd] [ðə; ði][moʊst] ['lɔɪəl] [ænd; ənd]['kɑːnstənt]

of	which	he	begged	leave	to	be	counted	the	most	loyal	and	constant
的	哪个	他	乞求	离开	到	是	计数	这	最多	忠诚	和	持续的

[dɪ'fendər] .

defender	.
防守队员	.

他恳求被列为最忠诚、最坚定的捍卫者。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['weri] [oʊld][bɜːrd][æz; əz] [kɪŋ] [pə'dɛlə] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [kɔːt] [baɪ]['mæstər]

Such	a	WARY	old	BIRD	as	King	Padella	was	not	to	be	caught	by	Master
这样的	一个	警惕	老的	鸟	作为	国王	帕德拉	曾是	不是	到	是	捕捉	经过	掌握

- [tʃæf] [ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [hɪr] ['prez(ə)ntli] [haʊ] [ðə; ði]['taɪrənt] ['triːtɪd] [hɪz; ɪz]

Hogginarmo's	CHAFF	and	we	shall	hear	presently	how	the	tyrant	treated	his
-	糠	和	我们	将	听到	目前	如何	这	暴君	治疗	他的

['ʌpstɑːrt] ['væsl] .

upstart	vassal	.
暴发户	附庸	.

像帕德拉国王这样一位谨慎的老家伙，绝不会被霍金纳莫大师的蝇头小利所迷惑，我们很快就会听到这位暴君是如何对待他这位暴发户封臣的。

[noʊ] , [noʊ] ; [dɪ'pend] [ɒnz] , [tuː] [sʌtʃ] [roʊgz] [duː][nɑːt] [trʌst] [wʌn] [ə'nʌðər] .

No	,	no	;	depend	on's	,	two	such	rogues	do	not	trust	one	another	.
不	,	不	;	依赖	的	,	二	这样的	流氓	做	不是	相信	一	其他	.

不，不；说真的，这两个恶棍是不会互相信任的。

[soʊ] [ðɪs] [pʊr] [kwiːn] [wʌz; wəz][leɪd][ɪn][ðə; ði] [strɔː] [laɪk]['mɑːrdʒəri] [dɔː] ,

So	this	poor	Queen	was	laid	in	the	straw	like	Margery	Daw	,
所以	这	贫穷的	女王	曾是	铺设	在	这	稻草	喜欢	玛格丽	道	,

所以这位可怜的女王就像玛格丽·道一样被埋在了稻草堆里。

[ænd; ənd] ['drɪvn] [ə'lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk]['evər][soʊ] ['meni] [maɪlz][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrt] ,

and	driven	along	in	the	dark	ever	so	many	miles	to	the	Court	,
和	驱动	沿着	在	这	黑暗的	曾经	所以	许多	英里	到	这	法庭	,

然后驱车在黑暗中行驶了许多英里，到达法院。

[wer] [kɪŋ] [pə'dɛlə] [hæd; həd] [naʊ] [ə'raɪvd] , ['hævɪŋ] ['væŋkwɪʃt] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['enəmi] , ['məːdəd]

where	King	Padella	had	now	arrived	,	having	vanquished	all	his	enemies	,	murdered
在哪里	国王	帕德拉	有	现在	到达的	,	拥有	战败者	全部	他的	敌人	,	被谋杀

[moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

most	of	them	,
最多	的	他们	,

帕德拉国王此时已抵达目的地，他击败了所有敌人，并杀死了其中大部分人。

[ænd; ənd] [brɔːt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃɪst] ['ɪntuː][kæp'tɪvəti][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs]

and	brought	some	of	the	richest	into	captivity	with	him	for	the	purpose
和	带来	一些	的	这	最富有的	进入	囚禁	和	他	为了	这	目的

[ʌv; əv] ['tɔːtʃəriŋ] [ðem; ðəm][ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [aʊt] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] ['hɪd(ə)n] [ðer; ðər] ['mʌni] .

of	torturing	them	and	finding	out	where	they	had	hidden	their	money	.
的	酷刑	他们	和	寻找	出去	在哪里	他们	有	隐	他们的	钱	.

他还把一些最富有的人带回囚禁，目的是折磨他们，并找出他们把钱藏在哪里。

[ˌroʊ'zɑlbə] [hɜːrd] [ðer; ðər] [ʃriːks] [ænd; ənd] [grəunz] [ɪn][ðə; ði] ['dʌndʒən] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [θrʌst] ;

Rosalba	heard	their	shrieks	and	groans	in	the	dungeon	in	which	she	was	thrust	;
罗莎尔巴	听到	他们的	尖叫	和	呻吟	在	这	地牢	在	哪个	她	曾是	推力	;

罗莎芭被关进了地牢，她听到了他们的尖叫和呻吟；

[ə; eɪ][moʊst] ['ɔːf(ə)l] [blæk] [hoʊl] , [fʊl] [ʌv; əv][bæts] , [ræts] , [maɪs] , [təudz] , ['frɑːgz] , [mə'skiːtoʊz] ,

a	most	awful	black	hole	,	full	of	bats	,	rats	,	mice	,	toads	,	frogs	,	mosquitoes	,
一个	最多	可怕	黑色的	洞	,	满的	的	蝙蝠	,	老鼠	,	小鼠	,	蟾蜍	,	青蛙	,	蚊子	,

一个极其可怕的黑洞，里面充满了蝙蝠、老鼠、蟾蜍、青蛙、蚊子。

[bʌgz] , [fliːz] , ['sɜːpənts] , [ænd; ənd] ['evri] [kaɪnd][ʌv; əv] ['hɔːrər] .

bugs	,	fleas	,	serpents	,	and	every	kind	of	horror	.
漏洞	,	跳蚤	,	蛇	,	和	每一个	种类	的	恐怖	.

虫子、跳蚤、蛇，以及各种各样的恐怖生物。

[noʊ] [laɪt] [wʌz; wəz][let]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ,

No	light	was	let	into	it	,
不	光	曾是	让	进入	它	,

里面没有一丝光线。

['ʌðərwaɪz] [ðə; ði] ['dʒeɪlər] [maɪt] [hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd] ['fɔːlən] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

otherwise	the	gaolers	might	have	seen	her	and	fallen	in	love	with	her	,
否则	这	狱卒	可能	有	已见	她	和	倒下	在	爱	和	她	,

否则狱卒们可能会看到她，并爱上她。

[æz; əz][æn; ən] [aʊl] [ðæt] [lɪvd] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] [dɪd] ,

as	an	owl	that	lived	up	in	the	roof	of	the	tower	did	,
作为	一个	猫头鹰	那	居住地	向上	在	这	屋顶	的	这	塔	做过	,

就像住在塔顶的那只猫头鹰一样，

[ænd; ənd][ə; eɪ][kæt] , [juː; jʊ] [noʊ] , [huː] [kæn; kən] [siː] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ,

and	a	cat	,	you	know	,	who	can	see	in	the	dark	,
和	一个	猫	,	你	知道	,	WHO	能	看	在	这	黑暗的	,

还有一只猫，你知道，它能在黑暗中视物。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [set] [ɪts] [griːn] [aɪz] [ɑːn][ˌroʊ'zɑlbə] ,

and	having	set	its	green	eyes	on	Rosalba	,
和	拥有	放	它是	绿色的	眼睛	在	罗莎尔巴	,

它那双绿色的眼睛盯上了罗莎芭，

['nevər] [wʊd] [biː; bi][gɑːt][tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] - [waɪf] [tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'lɔːŋd] .

never	would	be	got	to	go	back	to	the	turnkey's	wife	to	whom	it	belonged	.
绝不	会	是	得到	到	去	后退	到	这	-	妻子	到	谁	它	属于	.

它永远也回不到原主人——交警的妻子那里去了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [təudz] [ɪn][ðə; ði] ['dʌndʒən] [keɪm] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] [fiːt] ,

And	the	toads	in	the	dungeon	came	and	kissed	her	feet	,
和	这	蟾蜍	在	这	地牢	来了	和	亲吻	她	脚	,

地牢里的癞蛤蟆们过来亲吻了她的脚，

[ænd; ənd][ðə; ði]['vaɪpərz] [wuːnd] [raʊnd] [hɜːr; hər] [nek] [ænd; ənd][ɑːrmz] , [ænd; ənd] ['nevər] [hɜːrt][hɜːr; hər] ,

and	the	vipers	wound	round	her	neck	and	arms	,	and	never	hurt	her	,
和	这	蝰蛇	伤口	圆形的	她	脖子	和	武器	,	和	绝不	伤害	她	,

毒蛇缠绕着她的脖子和手臂，却从未伤害过她。

[soʊ] ['tʃɑːrmɪŋ] [wʌz; wəz] [ðɪs] [pʊr] ['prɪnses] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [mis'fɔːtʃənz] .

so	charming	was	this	poor	Princess	in	the	midst	of	her	misfortunes	.
所以	迷人	曾是	这	贫穷的	公主	在	这	中间	的	她	不幸	.

这位可怜的公主即便身处逆境，也依然如此迷人。

[æt; ət] [læst] , ['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [kept] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] ['evər] [soʊ] [lɔːŋ] ,

At	last	,	after	she	had	been	kept	in	this	place	EVER	SO	LONG	,
在	最后的	,	后	她	有	到过	保留	在	这	地方	曾经	所以	长的	,

最终，在她被关押在这个地方这么久之后，

[ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌndʒən] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['terəb(ə)l] [kɪŋ] [pə'dɛlə] [keɪm] [ɪn] .

the	door	of	the	dungeon	opened	,	and	the	terrible	KING	PADELLA	came	in	.
这	门	的	这	地牢	打开	,	和	这	糟糕的	国王	帕德拉	来了	在	.

地牢的门开了，可怕的帕德拉国王走了进来。

[bʌt; bət] [wʌt] [hiː; hi] [sed] [ænd; ənd][dɪd][mʌst; məst][biː; bi] [rɪ'zɜːrvd] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['tʃæptər] ,

But	what	he	said	and	did	must	be	reserved	for	another	chapter	,
但	什么	他	说	和	做过	必须	是	预订的	为了	其他	章	,

但他所说所做的一切，必须留待以后再谈。

[æz; əz][wiː; wi][mʌst; məst] [naʊ] [bæk] [tuː; tə] [prɪns] ['dʒɪgliːoʊ] .

as	we	must	now	back	to	Prince	Giglio	.
作为	我们	必须	现在	后退	到	王子	吉利奥	.

我们现在必须回到吉利奥王子身上了。

[ˌɛksˌaɪ'viː] .

XIV	.
十四	.

十四、

[wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv]['dʒɪgliːoʊ]

WHAT	BECAME	OF	GIGLIO
什么	成为	的	吉格里奥

吉利奥后来怎么样了?

[ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['mæriŋ] [sʌtʃ] [æn; ən][oʊld] ['kriːtʃər] [æz; əz] - ['fraɪt(ə)nd] [prɪns]

The	idea	of	marrying	such	an	old	creature	as	Gruffanuff	frightened	Prince
这	主意	的	结婚	这样的	一个	老的	生物	作为	-	害怕	王子

['dʒɪgliːoʊ][soʊ] ,

Giglio	so	,
吉利奥	所以	,

一想到要娶格鲁法努夫这样一只老怪物，吉利奥王子就吓坏了。

[ðæt] [hiː; hi][ræn][ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] , [pækt] [hɪz; ɪz] [trʌŋks] , [fetʃt] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]

that	he	ran	up	to	his	room	,	packed	his	trunks	,	fetched	in	a	couple	of
那	他	跑	向上	到	他的	房间	,	包装	他的	树干	,	已获取	在	一个	夫妻	的

['pɔːtəz] ,

porters	,
搬运工	,

他跑回房间，收拾好行李，叫了两个搬运工过来。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɔːf][tuː; tə][ðə; ði] ['dɪlɪdʒəns] ['ɑːfɪs] [ɪn][ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] .

and	was	off	to	the	diligence	office	in	a	twinkling	.
和	曾是	离开	到	这	勤勉	办公室	在	一个	闪烁	.

然后，他眨眼间就去了尽职调查办公室。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [kwɪk] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌɑːpɜ'eɪʃənz] , [dɪd][nɑːt] ['dɔːd(ə)l] ['oʊvər]

It	was	well	that	he	was	so	quick	in	his	operations	,	did	not	dawdle	over
它	曾是	出色地	那	他	曾是	所以	快的	在	他的	运营	,	做过	不是	混日子	超过

[hɪz; ɪz] ['lʌgɪdʒ] ,

his	luggage	,
他的	行李	,

幸好他行动迅速，没有在行李上耽搁。

[ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] ['ɜːrli] [koʊtʃ] , [fɔːr; fər][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [mis'teik] [ə'baʊt] [prɪns] -

and	took	the	early	coach	,	for	as	soon	as	the	mistake	about	Prince	Bulbo
和	采取	这	早期的	教练	,	为了	作为	很快	作为	这	错误	关于	王子	-

[wʌz; wəz] [faʊnd] [aʊt] ,

was	found	out	,
曾是	成立	出去	,

于是他们搭乘了早班车，因为一旦关于布尔博王子的错误被发现，

[ðæt] ['kruːəl] - [sent] [ʌp] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [pə'liːsmən] [tuː; tə] [prɪns] [dʒɪgliːoʊs] [ruːm] ,

that	cruel	Glumboso	sent	up	a	couple	of	policemen	to	Prince	Giglio's	room	,
那	残忍的	-	发送	向上	一个	夫妻	的	警察	到	王子	吉格里奥餐厅	房间	,

那个残忍的格伦博索派了两个警察到吉利奥王子的房间去。

[wɪð; wɪθ]['ɔːrdərz] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['kærid] [tuː; tə] ['njʊget] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] ['teɪkən] [ɔːf]

with	orders	that	he	should	be	carried	to	Newgate	,	and	his	head	taken	off
和	订单	那	他	应该	是	携带	到	纽盖特	,	和	他的	头	已采取	离开

[bɪ'fɔːr] [twelv] [ə'klɔk, əu-] .

before	twelve	o'clock	.
前	十二	点钟	.

命令将他押往纽盖特监狱，并在十二点前砍下他的头颅。

[bʌt; bət][ðə; ði] [koʊtʃ] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] - [də'mɪnjənz] [bɪ'fɔːr] [tuː] [ə'klɔk, əu-] ;

But	the	coach	was	out	of	the	Paflagonian	dominions	before	two	o'clock	;
但	这	教练	曾是	出去	的	这	-	领地	前	二	点钟	;

但不到两点钟，马车就离开了帕夫拉戈尼亚的领地；

[ænd; ənd][aɪ] [der] [seɪ] [ðə; ði] [ɪk'spres] [ðæt] [wʌz; wəz] [sent] ['æftər] [prɪns] ['dʒɪgliːoʊ] [dɪd] [nɑːt] [raɪd] ['veri]

and	I	dare	say	the	express	that	was	sent	after	Prince	Giglio	did	not	ride	very
和	我	敢	说	这	表达	那	曾是	发送	后	王子	吉利奥	做过	不是	骑	非常

[kwɪk] ,

quick	,
快的	,

我敢说，追捕吉利奥王子的那支快马车速度并不快。

[fɔːr; fər] ['meni] ['piːp(ə)l] [ɪn] - [hæd; həd][ə; eɪ] [rɪ'gɑːrd] [fɔːr; fər] ['dʒɪgliːoʊ] , [æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv]

for	many	people	in	Paflagonia	had	a	regard	for	Giglio	,	as	the	son	of
为了	许多	人们	在	-	有	一个	看待	为了	吉利奥	,	作为	这	儿子	的

[ðer; ðər][oʊld] ['sɑːvrɪn] ;

their	old	sovereign	;
他们的	老的	主权	;

帕夫拉戈尼亚的许多人都很尊敬吉利奥，因为他是他们古代君主的儿子；

[ə; eɪ] [prɪns] [huː] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] ['wiknəsɪz] , [wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]

a	Prince	who	,	with	all	his	weaknesses	,	was	very	much	better	than	his
一个	王子	WHO	,	和	全部	他的	弱点	,	曾是	非常	很多	更好的	比	他的

['brʌðər] ,

brother	,
兄弟	,

这位王子虽然缺点不少，但比他的哥哥要好得多。

[ðə; ði] [juː'sɜːpɪŋ] , ['leɪzi] , ['kerləs] , ['pæʃənət] , [tə'rænɪk(ə)l] , ['reɪnɪŋ] ['mɑːnərk] .

the	usurping	,	lazy	,	careless	,	passionate	,	tyrannical	,	reigning	monarch	.
这	篡位	,	懒惰的	,	粗心	,	热情的	,	强横	,	统治	君主	.

篡位者、懒惰者、粗心者、热情者、暴君。

[ðæt] [prɪns] ['bizid] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɔːlz] , [feɪts] , [ˌmæskə'reɪdz] , ['hʌntɪŋ] - ['pɑːrtiz] ,

That	Prince	busied	himself	with	the	balls	,	fetes	,	masquerades	,	hunting	-	parties	,
那	王子	忙碌	他自己	和	这	球	,	节日	,	化装舞会	,	打猎	-	各方	,

[ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] ,

and	so	forth	,
和	所以	前进	,

那位王子忙于舞会、庆典、化装舞会、狩猎聚会等等。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [θɔːt] ['prɑːpər][tuː; tə] [gɪv] [ɑːn] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔtɚz] ['mærɪdʒ] [tuː; tə]

which	**he**	**thought**	**proper**	**to**	**give**	**on**	**occasion**	**of**	**his**	**daughter's**	**marriage**	**to**
哪个	他	想法	恰当的	到	给	在	场合	的	他的	女儿的	婚姻	到

[prɪns] - ;

Prince	**Bulbo**	**;**
王子	-	;

他认为在女儿嫁给布尔博王子之际赠送这件礼物是合适的;

[ænd; ənd][let][ˌjuː 'es] [trʌst] [wʌz; wəz][nɑːt] ['sɑːri] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑːrt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] [sʌn] [hæd; həd]

and	**let**	**us**	**trust**	**was**	**not**	**sorry**	**in**	**his**	**own**	**heart**	**that**	**his**	**brother's**	**son**	**had**
和	让	我们	相信	曾是	不是	对不起	在	他的	自己的	心	那	他的	兄弟	儿子	有

[ɪ'skeɪpt] [ðə; ði]['skæfoʊld] .

escaped	**the**	**scaffold**	**.**
逃脱	这	脚手架	.

我们相信，他内心并不为他兄弟的儿子逃脱了断头台而感到难过。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [koʊld] ['weðər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [snoʊ] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd]

It	**was**	**very**	**cold**	**weather**	**,**	**and**	**the**	**snow**	**was**	**on**	**the**	**ground**	**,**	**and**
它	曾是	非常	寒冷的	天气	,	和	这	雪	曾是	在	这	地面	,	和

['dʒɪgliːoʊ] ,

Giglio	**,**
吉利奥	,

天气非常冷，地上积满了雪，吉利奥

[huː] [geɪv] [hɪz; ɪz] [neɪm] [æz; əz]['sɪmp(ə)l]['mɪstər] . [dʒaɪlz] ,

who	**gave**	**his**	**name**	**as**	**simple**	**Mr**	**.**	**Giles**	**,**
WHO	给予	他的	姓名	作为	简单的	先生	.	吉尔斯	,

他自称吉尔斯先生，

[wʌz; wəz] ['veri] [glæd][tuː; tə][get][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [kuːp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪlɪdʒəns] ,

was	**very**	**glad**	**to**	**get**	**a**	**comfortable**	**place**	**in**	**the**	**coupe**	**of**	**the**	**diligence**	**,**
曾是	非常	高兴的	到	得到	一个	舒服的	地方	在	这	双门轿跑车	的	这	勤勉	,

很高兴能在勤奋的轿跑车里找到一个舒适的位置，

[wer] [hiː; hi][sæt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kən'dʌktər] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['dʒent(ə)lmən] .

where	**he**	**sat**	**with**	**the**	**conductor**	**and**	**another**	**gentleman**	**.**
在哪里	他	卫星	和	这	导体	和	其他	绅士	.

他和列车长以及另一位先生坐在一起。

[æt; ət][ðə; ði][fɜːrst][steɪdʒ][frʌm; frəm] - , [æz; əz] [ðeɪ] [stɑːpt] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] ['hɔːrsɪz] ,

At	**the**	**first**	**stage**	**from**	**Blombodinga**	**,**	**as**	**they**	**stopped**	**to**	**change**	**horses**	**,**
在	这	第一的	阶段	从	-	,	作为	他们	停止	到	改变	马匹	,

从布隆博丁加出发的第一阶段，当他们停下来更换马匹时，

[ðer; ðər] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['dɪlɪdʒəns] [ə; eɪ] ['veri] ['ɔːrd(ə)neri] , ['vʌlgər] - ['lʊkɪŋ] ['wʊmən] , [wɪð; wɪθ]

there	**came**	**up**	**to**	**the**	**diligence**	**a**	**very**	**ordinary**	**,**	**vulgar**	**-**	**looking**	**woman**	**,**	**with**
那里	来了	向上	到	这	勤勉	一个	非常	普通的	,	庸俗	-	寻找	女士	,	和

[ə; eɪ][bæg] ['ʌndər] [hɜːr; hər][ɑːrm] ,

a	**bag**	**under**	**her**	**arm**	**,**
一个	包	在下面	她	手臂	,

这时，一个外表非常普通、俗气的女人走了过来，胳膊下夹着一个包。

[huː] [æskt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [pleɪs] .

who	**asked**	**for**	**a**	**place**	**.**
WHO	问	为了	一个	地方	.

有人请求提供一个位置。

[ɔːl][ðə; ði][ˌɪn'saɪd]['pleɪsɪz][wɜːr; wər]['teɪkən] ,

All	**the**	**inside**	**places**	**were**	**taken**	**,**
全部	这	里面	地方	是	已采取	,

所有室内座位都已占满。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [ɪn'fɔ:rmd] [ðæt] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [wɪʃt] [tu:; tə]['træv(ə)l] ,

and	the	young	woman	was	informed	that	if	she	wished	to	travel	,
和	这	年轻的	女士	曾是	知情的	那	如果	她	希望	到	旅行	,

这位年轻女子被告知，如果她想旅行，

[ʃi:; ʃi][mʌst; məst][goʊ][ə'pɑ:n][ðə; ði] [ru:f] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['pæsɪndʒər] [ˌɪn'saɪd][wɪð; wɪθ]['dʒɪgli:oʊ] ([ə; eɪ] [ru:d] ['pɜ:rs(ə)n] ,

she	must	go	upon	the	roof	;	and	the	passenger	inside	with	Giglio	(	a	rude	person	,
她	必须	去	之上	这	屋顶	;	和	这	乘客	里面	和	吉利奥	(	一个	粗鲁的	人	,

她必须上屋顶；而车厢里的乘客则和吉利奥（一个粗鲁的人）在一起，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk]) , [pʊt][hɪz; ɪz] [hed] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [sed] , - [naɪs] ['weðər] [fɔ:r; fər] ['trævəlɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] !

I	should	think	)	,	put	his	head	out	of	the	window	,	and	said	,	'	Nice	weather	for	travelling	outside	!
我	应该	思考	)	,	放	他的	头	出去	的	这	窗户	,	和	说	,	-	好的	天气	为了	旅行	外部	!

我想)，他把头伸出窗外，说道："天气真好，适合外出旅行！"

[aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['dʒɜ:rni] , [maɪ] [dɪr] .

I	wish	you	a	pleasant	journey	,	my	dear	.
我	希望	你	一个	令人愉快的	旅行	,	我的	亲爱的	.

祝你旅途愉快，亲爱的。

- [ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] [kɔft] ['veri] [mʌtʃ] , [ænd; ənd]['dʒɪgli:oʊ] ['pitid] [hɜ:r; hər] .

'	The	poor	woman	coughed	very	much	,	and	Giglio	pitied	her	.
-	这	贫穷的	女士	咳嗽	非常	很多	,	和	吉利奥	可怜的	她	.

"可怜的女人咳嗽得很厉害，吉利奥很同情她。"

- [aɪ] [wɪl] [gɪv] [ʌp] [maɪ] [pleɪs] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , - [sez] [hi:; hi] ,

'	I	will	give	up	my	place	to	her	,	'	says	he	,
-	我	将要	给	向上	我的	地方	到	她	,	-	说道	他	,

"我会把我的位置让给她，"他说。

- ['ræðər] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['træv(ə)l][ɪn][ðə; ði][koʊld] [er] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['hɔ:rɪd] [kɔ:f] .

'	rather	than	she	should	travel	in	the	cold	air	with	that	horrid	cough	.
-	相当	比	她	应该	旅行	在	这	寒冷的	空气	和	那	可怕的	咳嗽	.

与其让她带着那可怕的咳嗽在寒冷的空气中旅行。

- [ɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['vʌlgər] ['trævələr] [sed] , - [ju:d] [ki:p] [hɜ:r; hər][wɔ:rm] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ,

'	On	which	the	vulgar	traveller	said	,	'	YOU'D	keep	her	warm	,	I	am	sure	,
-	在	哪个	这	庸俗	游客	说	,	-	你会	保持	她	温暖的	,	我	是	当然	,

那个庸俗的旅行者说道："我相信你一定能让她感到温暖。"

[ɪf] [ɪts] [ə; eɪ] [mʌf] [ʃi:; ʃi] ['wɒnts] .

if	it's	a	MUFF	she	wants	.
如果	它是	一个	耳罩	她	想要	.

如果她想要的是手帕的话。

- [ɑ:n] [wɪtʃ] ['dʒɪgli:oʊ] [pʊld] [hɪz; ɪz] [noʊz] , [bɑ:kst] [hɪz; ɪz] [ɪrz] , [hɪt][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [aɪ] ,

'	On	which	Giglio	pulled	his	nose	,	boxed	his	ears	,	hit	him	in	the	eye	,
-	在	哪个	吉利奥	拉	他的	鼻子	,	盒装	他的	耳朵	,	打	他	在	这	眼睛	,

"吉利奥揪住他的鼻子，打他的耳朵，还打了他的眼睛。"

[ænd; ənd] [geɪv] [ðɪs] ['vʌlgər] ['pɜ:rs(ə)n][ə; eɪ] ['wɔ:rnɪŋ] ['nevər] [tu:; tə] [kɔ:l] [hɪm; ɪm] [mʌf] [ə'gen] .

and	gave	this	vulgar	person	a	warning	never	to	call	him	MUFF	again	.
和	给予	这	庸俗	人	一个	警告	绝不	到	称呼	他	耳罩	再次	.

并警告这个粗俗的人以后不许再叫他"MUFF"。

[ðen] [hiː; hi] [spræŋ] [ʌp] ['geɪli] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪlɪdʒəns] ,

Then	he	sprang	up	gaily	on	to	the	roof	of	the	diligence	,
然后	他	弹簧	向上兴高采烈地		在	到	这	屋顶	的	这	勤勉	,

然后他兴高采烈地跳上了勤劳楼的屋顶，

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm'self] ['veri] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ɪn][ðə; ði] [strɔː] .

and	made	himself	very	comfortable	in	the	straw	.
和	制成	他自己	非常	舒服的	在	这	稻草	.

他舒舒服服地躺在稻草堆里。

[ðə; ði] ['vʌlgər] ['trævələr] [gɑːt] [daʊn] ['oʊnli][æt; ət][ðə; ði][nekst]['steɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]['dʒɪgliːoʊ] [tʊk] [hɪz; ɪz]

The	vulgar	traveller	got	down	only	at	the	next	station	,	and	Giglio	took	his
这	庸俗	游客	得到	向下	仅有的	在	这	下一个	车站	,	和	吉利奥	采取	他的

[pleɪs] [ə'gen] ,

place	again	,
地方	再次	,

那位粗俗的旅客只在下一站下了车，吉利奥又坐回了他的位置。

[ænd; ənd] [tɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][nekst][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	talked	to	the	person	next	to	him	.
和	谈话	到	这	人	下一个	到	他	.

然后和旁边的人聊了起来。

[ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][moʊst] [ə'griːəb(ə)l] , [wel] - [ɪn'fɔːrmd] , [ænd; ənd] [ˌentər'teɪnɪŋ] ['fiːmeɪl]

She	appeared	to	be	a	most	agreeable	,	well	-	informed	,	and	entertaining	female
她	出现	到	是	一个	最多	同意	,	出色地	-	知情的	,	和	娱乐	女性

.

:
.

她看起来是一位非常和蔼可亲、见多识广、风趣幽默的女性。

[ðeɪ] ['trævld] [tə'geðər] [tɪl] [naɪt] ,

They	travelled	together	till	night	,
他们	旅行	一起	直到	夜晚	,

他们结伴而行至夜幕降临。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪv] ['dʒɪgliːoʊ][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [θɪŋz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bæg] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['kærid] ,

and	she	gave	Giglio	all	sorts	of	things	out	of	the	bag	which	she	carried	,
和	她	给予	吉利奥	全部	排序	的	事物	出去	的	这	包	哪个	她	携带	,

她从随身携带的包里拿出各种各样的东西送给吉利奥。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪn'diːd] [siːmd] [tuː; tə] [kən'teɪn] [ðə; ði][moʊst] ['wʌndərf(ə)l] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv]['ɑːrtɪk(ə)lz] .

and	which	indeed	seemed	to	contain	the	most	wonderful	collection	of	articles	.
和	哪个	的确	似乎	到	包含	这	最多	精彩的	收藏	的	文章	.

而且它确实似乎包含了最精彩的文章合集。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɜːrsti] — [aʊt] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ][paɪnt]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv]['beɪsɪz, 'bæsɪz] [peɪl] [eɪl] ,

He	was	thirsty	—	out	there	came	a	pint	bottle	of	Bass's	pale	ale	,
他	曾是	渴	—	出去	那里	来了	一个	品脱	瓶子	的	贝斯的	苍白	麦芽酒	,

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɪlvər] [mʌg] !

and	a	silver	mug	!
和	一个	银	马克杯	!

他口渴了——这时，一瓶巴斯淡啤酒和一个银杯被拿了出来！

['hʌŋgri] — [ʃiː; ʃi] [tʊk] [aʊt] [ə; eɪ][koʊld] [faʊl] , [sʌm; səm]['slaɪsɪz][ʌv; əv][hæm] , [bred] , [sɔːlt] ,

Hungry	—	she	took	out	a	cold	fowl	,	some	slices	of	ham	,	bread	,	salt	,
饥饿的	—	她	采取	出去	一个	寒冷的	鸡	,	一些	切片	的	火腿	,	面包	,	盐	,

她饿了，拿出一只冷鸡、几片火腿、面包和盐。

[ænd; ənd][ə; eɪ][moʊst] [dɪ'lɪʃəs] [piːs] [ʌv; əv][koʊld] [plʌm] - ['pʊdɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [glæs] [ʌv; əv]

and	a	most	delicious	piece	of	cold	plum	-	pudding	,	and	a	little	glass	of
和	一个	最多	可口的	片	的	寒冷的	李子	-	布丁	,	和	一个	小的	玻璃	的

['brændi] ['æftərwərdz] .

brandy	afterwards	.
白兰地	然后	.

还有一块非常美味的冷李子布丁，之后喝了一小杯白兰地。

[æz; əz] [ðeɪ] ['trævld] , [ðɪs] [pleɪn] - ['lʊkɪŋ] , [kwɪr] ['wʊmən] [tɔːkt] [tuː; tə]['dʒɪgliːoʊ][ɑːn][ə; eɪ][və'raɪəti]

As	they	travelled	,	this	plain	-	looking	,	queer	woman	talked	to	Giglio	on	a	variety
作为	他们	旅行	,	这	清楚的	-	寻找	,	酷儿	女士	谈话	到	吉利奥	在	一个	种类

[ʌv; əv]['sʌbdʒekts] ,

of	subjects	,
的	主题	,

在旅途中，这位外表普通的同性恋女子与吉利奥谈论了各种各样的话题。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [pʊr] [prɪns] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz] ['ɪgnərəns] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][hɜːr; hər][kə'pæsəti]

in	which	the	poor	Prince	showed	his	ignorance	as	much	as	she	did	her	capacity
在	哪个	这	贫穷的	王子	显示	他的	无知	作为	很多	作为	她	做过	她	容量

.

:
.

可怜的王子既展现了他的无知，也展现了他的才华。

[hiː; hi] [oʊnd] , [wɪð; wɪθ] ['meni] [blʌʃiz] , [haʊ] ['ɪgnərənt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ; [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['leɪdi] [sed] ,

He	owned	,	with	many	blushes	,	how	ignorant	he	was	;	on	which	the	lady	said	,
他	拥有	,	和	许多	脸红	,	如何	无知	他	曾是	;	在	哪个	这	女士	说	,

他羞愧难当，承认自己多么无知；那位女士听后说道：

- [maɪ] [dɪr] - — [maɪ] [gʊd] ['mɪstər] . [dʒaɪlz] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ,

'	My	dear	Gigl	—	my	good	Mr	.	Giles	,	you	are	a	young	man	,
-	我的	亲爱的	-	—	我的	好的	先生	.	吉尔斯	,	你	是	一个	年轻的	男人	,

“我亲爱的吉格尔——我亲爱的吉尔斯先生，你是一位年轻人，

[ænd; ənd][hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] .

and	have	plenty	of	time	before	you	.
和	有	很多	的	时间	前	你	.

而且你还有充足的时间。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][bʌt; bət][tuː; tə] [ɪm'pruːv] [jɔːr'self] .

You	have	nothing	to	do	but	to	improve	yourself	.
你	有	没有什么	到	做	但	到	提升	你自己	.

你唯一能做的就是提升自己。

[huː] [noʊz] [bʌt; bət] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [faɪnd][juːz][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['nɑːlɪdʒ] [sʌm; səm] [deɪ] ?

Who	knows	but	that	you	may	find	use	for	your	knowledge	some	day	?
WHO	知道	但	那	你	可能	寻找	使用	为了	你的	知识	一些	天	?

谁知道呢，说不定你有一天会用得上这些知识呢?

[wen] — [wen] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] ['wɑːntɪd] [æt; ət] [hoʊm] , [æz; əz][sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [meɪ] [biː; bi] . - '

When	—	when	you	may	be	wanted	at	home	,	as	some	people	may	be	.	'
什么时候	—	什么时候	你	可能	是	通缉	在	家	,	作为	一些	人们	可能	是	.	-

当你——当你可能被家人需要回家的时候，就像有些人可能被需要回家的时候一样。

- [gʊd] ['hevəns] , ['mædəm] ! - [sez] [hiː; hi] , - [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ˌem 'iː] ? -

'	Good	heavens	,	madam	!	'	says	he	,	'	do	you	know	me	?	'
-	好的	天	,	女士	!	-	说道	他	,	-	做	你	知道	我	?	-

“天哪，夫人！”他说道，“您认识我吗？”

- [aɪ] [noʊ] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['fʌni] [θɪŋz] , - [sez] [ðə; ði]['leɪdi] .

'	I	know	a	number	of	funny	things	,	'	says	the	lady	.
-	我	知道	一个	数字	的	有趣的	事物	,	-	说道	这	女士	.

“我知道很多有趣的事情，”这位女士说。

- [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [æt; ət][sʌm; səm] ['piːpəlz] ['krɪsnɪŋ] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['ʌðər]

'	I	have	been	at	some	people's	christenings	,	and	turned	away	from	other
-	我	有	到过	在	一些	人们的	洗礼	,	和	转向	离开	从	其他

[foʊks] - [dɔːz] .

folks	'	doors	.
各位	-	门	.

“我参加过一些人的洗礼仪式，也曾被另一些人拒之门外。”

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [spɔɪlt] [baɪ] [gʊd] ['fɔːrtʃən] , [ænd; ənd] ['ʌðər] , [æz; əz][aɪ] [hoʊp] ,

I	have	seen	some	people	spoilt	by	good	fortune	,	and	others	,	as	I	hope	,
我	有	已见	一些	人们	被宠坏了	经过	好的	财富	,	和	其他的	,	作为	我	希望	,

[ɪm'pruːvd] [baɪ] ['hɑːrdʃɪp] .

improved	by	hardship	.
改进	经过	困境	.

我见过一些人因好运而变得骄纵，也见过另一些人，我希望，因苦难而变得更好。

[aɪ] [əd'vaɪz] [juː; jʊ] [tuː; tə] [steɪ] [æt; ət][ðə; ði] [taʊn] [wer] [ðə; ði] [koʊtʃ] ['stɑːps][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] .

I	advise	you	to	stay	at	the	town	where	the	coach	stops	for	the	night	.
我	建议	你	到	停留	在	这	镇	在哪里	这	教练	停止	为了	这	夜晚	.

我建议你当晚在旅游巴士停靠的小镇住一晚。

[steɪ] [ðer; ðər][ænd; ənd] ['stʌdi] , [ænd; ənd] [rɪ'membər] [jʊr; jər][oʊld] [frend] [tuː; tə] [huːm] [juː; jʊ][wɜːr; wər]

Stay	there	and	study	,	and	remember	your	old	friend	to	whom	you	were
停留	那里	和	学习	,	和	记住	你的	老的	朋友	到	谁	你	是

[kaɪnd] . -

kind	.	'
种类	.	-

留在那里学习，记住你曾经善待过的那位老朋友。

- [ænd; ənd] [huː] [ɪz][maɪ][oʊld] [frend] ? - [æskt] ['dʒɪgliːoʊ] .

'	And	who	is	my	old	friend	?	'	asked	Giglio	.
-	和	WHO	是	我的	老的	朋友	?	-	问	吉利奥	.

“我的老朋友是谁？”吉利奥问道。

- [wen] [juː; jʊ][wɑːnt] ['eniθɪŋ] , - [sez] [ðə; ði]['leɪdi] , - [lʊk] [ɪn] [ðɪs] [bæg] ,

'	When	you	want	anything	,	'	says	the	lady	,	'	look	in	this	bag	,
-	什么时候	你	想	任何事物	,	-	说道	这	女士	,	-	看	在	这	包	,

“如果你想要什么东西，”那位女士说，“就看看这个包里有什么。”

[wɪtʃ] [aɪ] [liːv] [tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ]['prez(ə)nt] , [ænd; ənd][biː; bi] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə] — -

which	I	leave	to	you	as	a	present	,	and	be	grateful	to	—	'
哪个	我	离开	到	你	作为	一个	展示	,	和	是	感激的	到	—	-

我把这些留给你作为礼物，你应该心存感激——

- [tuː; tə] [huːm] , ['mædəm] ? - [sez] [hiː; hi] .

'	To	whom	,	madam	?	'	says	he	.
-	到	谁	,	女士	?	-	说道	他	.

“给谁，夫人？”他问道。

- [tuː; tə][ðə; ði] ['feri] ['blækˌstɪk] , - [sez] [ðə; ði]['leɪdi] , ['flaɪɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

'	To	the	Fairy	Blackstick	,	'	says	the	lady	,	flying	out	of	the	window	.
-	到	这	仙女	黑棍	,	-	说道	这	女士	,	飞行	出去	的	这	窗户	.

“致黑棍仙女，”那位女士说着，飞出了窗外。

[ænd; ənd] [ðen] ['dʒɪgliːoʊ] [æskt] [ðə; ði] [kən'dʌktər] [ɪf] [hiː; hi] [nuː] [wer] [ðə; ði]['leɪdi][wʌz; wəz] ?

And	then	Giglio	asked	the	conductor	if	he	knew	where	the	lady	was	?
和	然后	吉利奥	问	这	导体	如果	他	知道	在哪里	这	女士	曾是	?

然后吉利奥问列车长是否知道那位女士在哪里？

- [wʌt] ['leɪdi] ? - [sez] [ðə; ði][mæn] ; - [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [noʊ]['leɪdi][ɪn] [ðɪs] [koʊtʃ] ,

'	What	lady	?	'	says	the	man	;	'	there	has	been	no	lady	in	this	coach	,
-	什么	女士	?	-	说道	这	男人	;	-	那里	有	到过	不	女士	在	这	教练	,

“什么女士？”那人说，“这节车厢里从来没有女士。”

[ɪk'sept] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] , [huː] [gɑːt] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [læst] [steɪdʒ] .

except	the	old	woman	,	who	got	out	at	the	last	stage	.
除了	这	老的	女士	,	WHO	得到	出去	在	这	最后的	阶段	.

除了那位老妇人，她在最后一站下了车。

- [ænd; ənd]['dʒɪgliːoʊ] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['driːmiŋ] .

'	And	Giglio	thought	he	had	been	dreaming	.
-	和	吉利奥	想法	他	有	到过	做梦	.

吉格里奥以为自己是在做梦。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][bæg] [wɪtʃ] ['blæk,stɪk] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] ['laɪɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][læp] ;

But	there	was	the	bag	which	Blackstick	had	given	him	lying	on	his	lap	;
但	那里	曾是	这	包	哪个	黑棍	有	给定	他	说谎	在	他的	膝	;

但是，布莱克斯蒂克送给他的那个袋子就放在他腿上；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] [hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [went] ['ɪntuː]

and	when	he	came	to	the	town	he	took	it	in	his	hand	and	went	into
和	什么时候	他	来了	到	这	镇	他	采取	它	在	他的	手	和	去	进入

[ðə; ði] [ɪn] .

the	inn	.
这	客栈	.

他来到镇上，手里拿着它，进了客栈。

[ðeɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['veri] [bæd]['bedruːm; 'bedrʊm] , [ænd; ənd]['dʒɪgliːoʊ] , [wen] [hiː; hi] [woʊk] [ɪn][ðə; ði]

They	gave	him	a	very	bad	bedroom	,	and	Giglio	,	when	he	woke	in	the
他们	给予	他	一个	非常	坏的	卧室	,	和	吉利奥	,	什么时候	他	觉醒	在	这

['mɔːrnɪŋ] ,

morning	,
早晨	,

他们给了他一间很差的卧室，吉利奥早上醒来时，

['fænsɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['pæləs] [æt; ət] [hoʊm] , [kɔːld] , - [dʒɑːn] , [tʃɑːrlz] , ['tɔməs] !

fancying	himself	in	the	Royal	Palace	at	home	,	called	,	'	John	,	Charles	,	Thomas	!
幻想	他自己	在	这	皇家	宫殿	在	家	,	称为	,	-	约翰	,	查尔斯	,	托马斯	!

他自以为身处皇家宫殿，在家中喊道："约翰、查尔斯、托马斯！"

[maɪ] ['tʃɔːklət] — [maɪ] ['dresɪŋ] - [gaʊn] — [maɪ] ['slɪpərz] - ; [bʌt; bət]['noʊbɑːdi] [keɪm] .

My	chocolate	—	my	dressing	-	gown	—	my	slippers	'	;	but	nobody	came	.
我的	巧克力	—	我的	敷料	-	袍	—	我的	拖鞋	-	;	但	无人	来了	.

我的巧克力——我的睡袍——我的拖鞋；但没有人来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [bel] ,

There	was	no	bell	,
那里	曾是	不	钟	,

没有铃声，

[soʊ][hiː; hi] [went] [ænd; ənd] [bɔːld] [aʊt] [fɔːr; fər]['wɔːtər][ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] .

so	he	went	and	bawled	out	for	water	on	the	top	of	the	stairs	.
所以	他	去	和	嚎啕大哭	出去	为了	水	在	这	顶部	的	这	楼梯	.

于是他跑到楼梯顶上，大声喊着要水喝。

[ðə; ði]['lændleɪdi] [keɪm] [ʌp] .

The	landlady	came	up	.
这	房东	来了	向上	.

房东太太来了。

- [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ə; eɪ] ['hɔlərɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] - [fɔːr; fər] [hɪr] , [jʌŋ] [mæn] ? - [sez] [ʃiː; ʃi]

'	What	are	you	a	hollering	and	a	bellaring	for	here	,	young	man	?	'	says	she
-	什么	是	你	一个	大声喊叫	和	一个	-	为了	这里	,	年轻的	男人	?	-	说道	她

.

:

.

"年轻人，你在这里大喊大叫什么呢？"她问道。

- [ðeəz; ðəz][noʊ][wɔːrm]['wɔːtər] — [noʊ] ['sɜːrvənt] ; [maɪ] [buːts] [ɑːr; ər][nɑːt]['iːv(ə)n] [kliːnd] . -
' There's no warm water — no servants ; my boots are not even cleaned . '
- 有 不 温暖的 水 — 不 仆人 ; 我的 靴子 是 不是 甚至 已清洗 . -

“这里没有热水，没有佣人，连我的靴子都没人擦干净。”

- [hiː; hi] , [hiː; hi] !
' He , he !
- 他 , 他 !

“嘿嘿！”

[kliːn] - [ɪm] [jɔːr'self] , - [sez] [ðə; ði]['lændleɪdi] .
Clean ' em yourself , ' says the landlady .
干净的 - 呃 你自己 , - 说道 这 房东 .

“自己打扫吧，”女房东说。

- [juː; jʊ] [jʌŋ] ['stjʊdnts] [gɪv] [jɔːr'selvz] ['prɪti] ['ɛrz] .
' You young students give yourselves pretty airs .
- 你 年轻的 学生 给 你们自己 漂亮的 播出 .

你们这些年轻的学生，真是太自以为是了。

[aɪ]['nevər] [hɜːrd] [sʌtʃ] ['ɪmpjədəns] . -
I never heard such impudence . '
我 绝不 听到 这样的 厚颜无耻 . -

我从未听过如此厚颜无耻之言。

- [aɪl] [kwɪt][ðə; ði] [haʊs] [ðɪs] ['ɪnstənt] , - [sez] ['dʒɪgliːoʊ] .
' I'll quit the house this instant , ' says Giglio .
- 患病的 辞职 这 房子 这 立即的 , - 说道 吉利奥 .

“我马上就搬出这栋房子，”吉格里奥说。

- [ðə; ði] ['suːnər] [ðə; ði] ['betər] , [jʌŋ] [mæn] .
' The sooner the better , young man .
- 这 很快 这 更好的 , 年轻的 男人 .

“年轻人，越快越好。”

[peɪ] [jʊr; jər] [bɪl] [ænd; ənd][biː; bi] [ɔːf] .
Pay your bill and be off .
支付 你的 账单 和 是 离开 .

付完账就可以离开了。

[ɔːl] [maɪ][ruːmz; rʊmz][ɪz] ['wɑːntɪd] [fɔːr; fər] ['d͡ʒɛntl̩ˌfoʊks] , [ænd; ənd][nɑːt][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] . -
All my rooms is wanted for gentlefolks , and not for such as you . '
全部 我的 房间 是 通缉 为了 绅士们 , 和 不是 为了 这样的 作为 你 . -

我的所有房间都只留给绅士淑女，而不是像你这样的人。

- [juː; jʊ] [meɪ] [wel] [kiːp] [ðə; ði] [ber] [ɪn] , - [sed] ['dʒɪgliːoʊ] .
' You may well keep the Bear Inn , ' said Giglio .
- 你 可能 出色地 保持 这 熊 客栈 , - 说 吉利奥 .

“你完全可以保留熊旅馆，”吉格里奥说。

- [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [jɔːr'self] ['peɪntɪd] [æz; əz][ðə; ði] [saɪn] .
' You should have yourself painted as the sign .
- 你 应该 有 你自己 绘 作为 这 符号 .

“你应该把自己画成招牌的样子。”

- [ðə; ði]['lændleɪdi] [ʌv; əv][ðə; ði] [ber] [went] [ə'weɪ] ['graʊlɪŋ] .
' The landlady of the Bear went away GROWLING .
- 这 房东 的 这 熊 去 离开 咆哮 .

“熊旅店的女老板咆哮着离开了。”

[ænd; ənd]['dʒɪgliːoʊ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] ,
And Giglio returned to his room ,
和 吉利奥 返回 到 他的 房间 ,

吉利奥回到了自己的房间。

[wer] [ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [hiː; hi] [sɔː] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['feri] [bæg] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,

where	the	first	thing	he	saw	was	the	fairy	bag	lying	on	the	table	,
在哪里	这	第一的	事物	他	锯	曾是	这	仙女	包	说谎	在	这	桌子	,

他首先看到的是放在桌子上的仙女袋。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hɑːp][æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ɪn] .

which	seemed	to	give	a	little	hop	as	he	came	in	.
哪个	似乎	到	给	一个	小的	跳	作为	他	来了	在	.

他进来的时候似乎还跳了一下。

- [aɪ] [hoʊp] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][sʌm; səm] ['brekfəst] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , - [sez] ['dʒɪgliːoʊ] ,

'	I	hope	it	has	some	breakfast	in	it	,	'	says	Giglio	,
-	我	希望	它	有	一些	早餐	在	它	,	-	说道	吉利奥	,

“我希望里面有一些早餐，”吉利奥说。

- [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv]['oʊnli][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['mʌni] [left] .

'	for	I	have	only	a	very	little	money	left	.
-	为了	我	有	仅有的	一个	非常	小的	钱	左边	.

因为我只剩下很少的钱了。

- [bʌt; bət][ɑːn] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði][bæg] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ?

'	But	on	opening	the	bag	,	what	do	you	think	was	there	?
-	但	在	开幕	这	包	,	什么	做	你	思考	曾是	那里	?

“但是打开袋子后，你觉得里面有什么？”

[ə; eɪ] ['blækɪŋ] - [brʌʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ][pɑːt][ʌv; əv] ['wɔrənz] [dʒet] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][pɑːt][wʌz; wəz]

A	blacking	-	brush	and	a	pot	of	Warren's	jet	,	and	on	the	pot	was
一个	黑化	-	刷子	和	一个	锅	的	沃伦的	喷射	,	和	在	这	锅	曾是

['rɪt(ə)n] :

written	:
书面	:

一把鞋油刷和一罐沃伦牌煤玉，罐子上写着：

[pʊr] [jʌŋ] [men] [ðer; ðər] [buːts] [mʌst; məst] [blæk] :

Poor	young	men	their	boots	must	black	:
贫穷的	年轻的	男人	他们的	靴子	必须	黑色的	:

穷苦的年轻人，他们的靴子必须擦黑：

[juːz] [ˌem 'iː][ænd; ənd][kɔːrk][ˌem 'iː][ænd; ənd] [pʊt] [ˌem 'iː] [bæk] .

Use	me	and	cork	me	and	put	me	back	.
使用	我	和	软木	我	和	放	我	后退	.

用完我，把我封好，再把我放回去。

[soʊ]['dʒɪgliːoʊ] [læft] [ænd; ənd] [blækt] [hɪz; ɪz] [buːts] ,

So	Giglio	laughed	and	blacked	his	boots	,
所以	吉利奥	笑了	和	变黑	他的	靴子	,

于是吉利奥笑着擦了擦靴子。

[ænd; ənd] [pʊt] [bæk] [ðə; ði] [brʌʃ] [ænd; ənd][ðə; ði]['bɑːt(ə)l]['ɪntuː][ðə; ði][bæg] .

and	put	back	the	brush	and	the	bottle	into	the	bag	.
和	放	后退	这	刷子	和	这	瓶子	进入	这	包	.

然后把刷子和瓶子放回包里。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ['dresɪŋ] [hɪm'self] , [ðə; ði][bæg] [geɪv] [ə'nʌðər] ['lɪt(ə)l][hɑːp] ,

When	he	had	done	dressing	himself	,	the	bag	gave	another	little	hop	,
什么时候	他	有	完毕	敷料	他自己	,	这	包	给予	其他	小的	跳	,

他穿好衣服后，袋子又轻轻地跳了一下。

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [tʊk] [aʊt] — [wʌn] .

and	he	went	to	it	and	took	out	—	1	.
和	他	去	到	它	和	采取	出去	—	1	.

他走过去，拿出了——1。

[ə; eɪ] ['teɪblklɔːθ] [ænd; ənd][ə; eɪ]['næpkɪn] . [ˌtuː'tuː] .

A	tablecloth	and	a	napkin	.	2	.
一个	桌布	和	一个	餐巾	.	2	.

1. 桌布和餐巾。

[ə; eɪ] ['ʃʊgər] - ['beɪs(ə)n] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][best] [loʊf] - ['ʃʊgər] . [fɔːr] , [sɪks] , [eɪt] , - .

A	sugar	-	basin	full	of	the	best	loaf	-	sugar	.	4	,	6	,	8	,	10	.
一个	糖	-	盆地	满的	的	这	最好的	面包	-	糖	.	4	,	6	,	8	,	-	.

一盆上好的方糖。4、6、8、10。

[tuː] [fɔːks] , [tuː] ['tiːspuːn] , [tuː] [naɪvz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['ʃʊgər] - [tɑːŋz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

Two	forks	,	two	teaspoons	,	two	knives	,	and	a	pair	of	sugar	-	tongs	,	and	a
二	叉子	,	二	茶匙	,	二	刀具	,	和	一个	一对	的	糖	-	钳	,	和	一个

['bʌtər] - [naɪf] [ɔːl] [mɑːrkt] [dʒiː] . - , - , - .

butter	-	knife	all	marked	G	.	11	,	12	,	13	.
黄油	-	刀	全部	标记	G	.	-	,	-	,	-	.

两把叉子、两把茶匙、两把刀、一把糖钳和一把黄油刀，上面都标有 G.11、12、13。

[ə; eɪ] ['tiːkʌp] , ['sɔːsər] , [ænd; ənd][slɑːp] - ['beɪs(ə)n] . - .

A	teacup	,	saucer	,	and	slop	-	basin	.	14	.
一个	茶碗	,	碟子	,	和	邋遢	-	盆地	.	-	.

茶杯、茶碟和泔水盆。14.

[ə; eɪ][dʒʌg] [fʊl] [ʌv; əv] [dɪ'lɪʃəs] [kriːm] . - .

A	jug	full	of	delicious	cream	.	15	.
一个	水壶	满的	的	可口的	奶油	.	-	.

一壶美味的奶油。15.

[ə; eɪ]['kænɪstər][wɪð; wɪθ] [blæk] [tiː] [ænd; ənd] [griːn] . - .

A	canister	with	black	tea	and	green	.	16	.
一个	罐	和	黑色的	茶	和	绿色的	.	-	.

一罐红茶和绿茶。16.

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] [tiː] - [ɜːrn][ænd; ənd] ['bɔɪlɪŋ] ['wɔːtər] . - .

A	large	tea	-	urn	and	boiling	water	.	17	.
一个	大的	茶	-	瓮	和	沸腾	水	.	-	.

一个大茶壶和沸水。17.

[ə; eɪ] ['sɔːspæn] , [kən'teɪnɪŋ] [θriː] [egz] ['naɪsli] [dʌn] . - .

A	saucepan	,	containing	three	eggs	nicely	done	.	18	.
一个	平底锅	,	包含	三	鸡蛋	很好	完毕	.	-	.

平底锅里装着三个煎得恰到好处的鸡蛋。18.

[ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ] [paʊnd] [ʌv; əv] [best] ['ɛpɪŋ] ['bʌtər] . - .

A	quarter	of	a	pound	of	best	Epping	butter	.	19	.
一个	四分之一	的	一个	磅	的	最好的	埃平	黄油	.	-	.

四分之一磅上等埃平黄油。19.

[ə; eɪ] [braʊn] [loʊf] .

A	brown	loaf	.
一个	棕色的	面包	.

一块棕色的面包。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] ['hædnt] [ɪ'nʌf] [naʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] ['brekfəst] ,

And	if	he	hadn't	enough	now	for	a	good	breakfast	,
和	如果	他	之前没有	足够的	现在	为了	一个	好的	早餐	,

如果他现在吃的还不够好好吃顿早餐的话，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tuː; tə] [noʊ] [huː] ['evər][hæd; həd][wʌn] ?

I	should	like	to	know	who	ever	had	one	?
我	应该	喜欢	到	知道	WHO	曾经	有	一	?

我想知道是谁曾经拥有过它?

['dʒɪgliːoʊ] , ['hævɪŋ] [hæd; həd][hɪz; ɪz] ['brekfəst] , [pɑːpt] [ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði][bæg] ,

Giglio	**,**	**having**	**had**	**his**	**breakfast**	**,**	**popped**	**all**	**the**	**things**	**back**	**into**	**the**	**bag**	**,**
吉利奥	,	拥有	有	他的	早餐	,	爆裂	全部	这	事物	后退	进入	这	包	,

吉利奥吃完早饭后，把所有东西都放回了包里。

[ænd; ənd] [went] [aʊt] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] ['lɑːdʒɪŋz] .

and	**went**	**out**	**looking**	**for**	**lodgings**	**.**
和	去	出去	寻找	为了	住宿	.

然后他们出去找住处。

[aɪ][fər'gɑːt][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðɪs] ['selɪbreɪtɪd] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [taʊn] [wʌz; wəz] [kɔːld] [boʊsfɔroʊ] .

I	**forgot**	**to**	**say**	**that**	**this**	**celebrated**	**university**	**town**	**was**	**called**	**Bosforo**	**.**
我	忘了	到	说	那	这	著名	大学	镇	曾是	称为	博斯福罗	.

我忘了说，这座著名的大学城名叫博斯福罗。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] ['mɑːdɪst] ['lɑːdʒɪŋ] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] [skuːlz] , [peɪd] [hɪz; ɪz] [bɪl] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn] ,

He	**took**	**a**	**modest**	**lodging**	**opposite**	**the**	**Schools**	**,**	**paid**	**his**	**bill**	**at**	**the**	**inn**	**,**
他	采取	一个	谦虚的	住宿	对面的	这	学校	,	有薪酬的	他的	账单	在	这	客栈	,

他在学校对面租了一间简陋的旅馆，付了房费。

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'pɑːrtmənt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [trʌŋk] , ['kɑːrpɪt] - [bæg] , [ænd; ənd][nɑːt]

and	**went**	**to**	**his**	**apartment**	**with**	**his**	**trunk**	**,**	**carpet**	**-**	**bag**	**,**	**and**	**not**
和	去	到	他的	公寓	和	他的	树干	,	地毯	-	包	,	和	不是

[fə'getɪŋ] , [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] ,

forgetting	**,**	**we**	**may**	**be**	**sure**	**,**
遗忘	,	我们	可能	是	当然	,

他带着行李箱、地毯包回到了他的公寓，而且我们肯定不会忘记带上其他东西。

[hɪz; ɪz] ['ʌðər] [bæg] .

his	**OTHER**	**bag**	**.**
他的	其他	包	.

他的另一个包。

[wen] [hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [trʌŋk] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [fɪld] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

When	**he**	**opened**	**his**	**trunk**	**,**	**which**	**the**	**day**	**before**	**he**	**had**	**filled**	**with**	**his**
什么时候	他	打开	他的	树干	,	哪个	这	天	前	他	有	已填	和	他的

[best] [kloʊðz] ,

best	**clothes**	**,**
最好的	衣服	,

他打开行李箱，箱子里装着他前一天刚装好的最好的衣服。

[hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] ['oʊnli] [bʊks] .

he	**found**	**it**	**contained**	**only**	**books**	**.**
他	成立	它	包含	仅有的	图书	.

他发现里面只有书。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ðem; ðəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['oʊpənd] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] —

And	**in**	**the**	**first**	**of**	**them**	**which**	**he**	**opened**	**there**	**was**	**written**	**—**
和	在	这	第一的	的	他们	哪个	他	打开	那里	曾是	书面	—

他打开的第一封信上写着——

[kloʊðz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bæk] , [bʊks] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hed] : [riːd] [ænd; ənd] [rɪ'membər] [ðem; ðəm] [wen]

Clothes	**for**	**the**	**back**	**,**	**books**	**for**	**the**	**head**	**:**	**Read**	**and**	**remember**	**them**	**when**
衣服	为了	这	后退	,	图书	为了	这	头	:	读	和	记住	他们	什么时候

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [riːd] .

they	**are**	**read**	**.**
他们	是	读	.

衣服遮住背部，书籍遮住头部：阅读时要记住它们。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][bæg] , [wen] ['dʒɪgli:oʊ] [lʊkt] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] , [hi:; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['stu:dənts] [kæp][ænd; ənd]

And	in	his	bag	,	when	Giglio	looked	in	it	,	he	found	a	student's	cap	and
和	在	他的	包	, 什么时候		吉利奥	看起来	在	它	,	他	成立	一个	学生	帽	和

[gaʊn] ,

gown	,
袍	,

吉利奥打开包一看，发现里面有一套学生的学士帽和学士服。

[ə; eɪ] ['raɪtɪŋ] - [bʊk] [fʊl] [ʌv; əv]['peɪpər] , [æn; ən]['ɪŋkˌstænd] , [penz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒɑ:nsənz]

a	writing	-	book	full	of	paper	,	an	inkstand	,	pens	,	and	a	Johnson's
一个	写作	-	书	满的	的	纸	,	一个	墨水台	,	钢笔	,	和	一个	强生

['dɪkʃəneri] ,

dictionary	,
字典	,

一本写字簿，里面装满了纸；一个墨水瓶；几支钢笔；还有一本约翰逊词典。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['veri] ['ju:sf(ə)l][tu:; tə][hɪm; ɪm] , [æz; əz][hɪz; ɪz] ['spelɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] ['sædli]

which	was	very	useful	to	him	,	as	his	spelling	had	been	sadly
哪个	曾是	非常	有用	到	他	,	作为	他的	拼写	有	到过	令人遗憾的是

[nɪ'glektɪd] .

neglected	.
被忽视的	.

这对他来说非常有用，因为他的拼写能力一直被严重忽视。

[soʊ][hi:; hi][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [wɜ:rkt] [ə'weɪ] , ['veri] , ['veri] [hɑ:rd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [hoʊl] [jɪr] ,

So	he	sat	down	and	worked	away	,	very	,	very	hard	for	a	whole	year	,
所以	他	卫星	向下	和	工作	离开	,	非常	,	非常	难的	为了	一个	所有的	年	,

于是他坐下来，埋头苦干，整整一年都非常非常努力。

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] - ['mɪstər] . [dʒaɪlz] - [wʌz; wəz] [kwaɪt] [æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][tu:; tə][ɔ:l][ðə; ði] ['stjʊdnts] [ɪn][ðə; ði]

during	which	'	Mr	.	Giles	'	was	quite	an	example	to	all	the	students	in	the
期间	哪个	-	先生	.	吉尔斯	-	曾是	相当	一个	例子	到	全部	这	学生	在	这

[ˌju:nɪ'vɜ:rsəti][ʌv; əv][boʊsfɔroʊ] .

University	of	Bosforo	.
大学	的	博斯福罗	.

在此期间，“吉尔斯先生”为博斯福罗大学的所有学生树立了榜样。

[hi:; hi] ['nevər] [gɑ:t]['ɪntu:] ['eni] ['raiəts][ɔ:r] [dis'tə:bənsiz] .

He	never	got	into	any	riots	or	disturbances	.
他	绝不	得到	进入	任何	骚乱	或者	干扰	.

他从未参与过任何骚乱或动乱。

[ðə; ði] [prə'fesəz] [ɔ:l] [spoʊk] [wel] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['stjʊdnts] [laɪkt] [hɪm; ɪm] [tu:] ;

The	Professors	all	spoke	well	of	him	,	and	the	students	liked	him	too	;
这	教授们	全部	辐	出色地	的	他	,	和	这	学生	喜欢	他	也	;

教授们都对他评价很高，学生们也很喜欢他；

[soʊ] [ðæt] , [wen] [æt; ət][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] , [hi:; hi] [tʊk] [ɔ:l][ðə; ði]['praɪzɪz] , [vɪz] .

so	that	,	when	at	examination	,	he	took	all	the	prizes	,	viz	.
所以	那	,	什么时候	在	考试	,	他	采取	全部	这	奖品	,	即	.

因此，在考试中，他获得了所有奖项，即：

{ [ðə; ði] ['spelɪŋ] [praɪz] { [ðə; ði] [frentʃ] [praɪz]

{	The	Spelling	Prize	{	The	French	Prize
{	这	拼写	奖	{	这	法语	奖

拼写奖 法语奖

{ [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [praɪz] { [ðə; ði] [ə'rɪθmətɪk] [praɪz]

{	The	Writing	Prize	{	The	Arithmetic	Prize
{	这	写作	奖	{	这	算术	奖

写作奖 算术奖

{ [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri] [praɪz] { [ðə; ði] ['lætn] [praɪz]
{ The History Prize { The Latin Prize
{ 这 历史 奖 { 这 拉丁 奖

历史奖 拉丁奖

{ [ðə; ði] ['kætəkɪzəm] [praɪz] { [ðə; ði] [gʊd] [kən'dʌkt] [praɪz] ,
{ The Catechism Prize { The Good Conduct Prize ,
{ 这 教理问答 奖 { 这 好的 执行 奖 ,

教义问答奖、良好行为奖

[ɔ:l][hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['stjʊdnts] [sed] , - [hə'rɑ:] !
all his fellow - students said , ' Hurrah !
全部 他的 同伴 - 学生 说 , - 欢呼 !

他的同学们都说："好啊！"

[hu'reɪ] [fɔ:r; fər][dʒaɪlz] !
Hurray for Giles !
欢呼 为了 吉尔斯 !

吉尔斯万岁!

[dʒaɪlz][ɪz][ðə; ði] [bɔɪ] — [ðə; ði] ['stu:dənts] [dʒɔɪ] !
Giles is the boy — the student's joy !
吉尔斯 是 这 男生 — 这 学生 喜悦 !

吉尔斯是那个男孩——学生们的开心果!

[hu'reɪ] [fɔ:r; fər][dʒaɪlz] !
Hurray for Giles !
欢呼 为了 吉尔斯 !

吉尔斯万岁!

- [ænd; ənd][hi:; hi] [brɔ:t] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['kwɑ:ntəti] [ʌv; əv] ['mɛdəlz] , [kraʊnz] , [bʊks] ,
' And he brought quite a quantity of medals , crowns , books ,
- 和 他 带来 相当 一个 数量 的 奖牌 , 皇冠 , 图书 ,

他还带来了相当多的奖章、皇冠和书籍，

[ænd; ənd]['təukənz][ʌv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn] [hoʊm] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['lɑ:dʒɪŋz] .
and tokens of distinction home to his lodgings .
和 代币 的 区别 家 到 他的 住宿 .

以及一些彰显身份的物品带回他的住处。

[wʌn] [deɪ] ['æftər][ðə; ði] [ig,zæmi'neiʃənz] ,
One day after the Examinations ,
一 天 后 这 考试 ,

考试结束后的第二天，

[æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] [daɪ'vɜ:rtɪŋ] [hɪm'self] [æt; ət][ə; eɪ] ['kɔ:fi] - [haʊs] [wɪð; wɪθ] [tu:] [frendz] — ([dɪd][aɪ]
as he was diverting himself at a coffee - house with two friends — (Did I
作为 他 曾是 转移注意力 他自己 在 一个 咖啡 - 房子 和 二 朋友们 — (做过 我
[tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz][bæg] ,
tell you that in his bag ,
告诉 你 那 在 他的 包 ,

当时他正和两个朋友在咖啡馆消磨时间——（我有没有告诉过你，他的包里有东西？）

['evri] ['sætərdeɪ] [naɪt] , [hi:; hi] [faʊnd] [dʒʌst] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz] [bɪlz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gɪni]
every Saturday night , he found just enough to pay his bills , with a guinea
每一个 周六 夜晚 , 他 成立 只是 足够的 到 支付 他的 账单 , 和 一个 几内亚
['oʊvər] , [fɔ:r; fər] ['pɑ:kɪt] - ['mʌni] ?
over , for pocket - money ?
超过 , 为了 口袋 - 钱 ?

每个星期六晚上，他都能找到刚好够付账单的钱，还能剩下一个几尼作为零花钱?

['dɪdnt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ?
Didn't I tell you ?
没有 我 告诉 你 ?

我不是跟你说过吗?

[wel] , [hiː; hi][dɪd] , [æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz] [twaɪs] ['twentɪ] [meɪks] ['fɔːrtɪ] - [faɪv]) — [hiː; hi] ['tʃænst] [tuː; tə]
Well , he did , as sure as twice twenty makes forty - five) — he chanced to
出色地 , 他 做过 , 作为 当然 作为 两次 二十 制作 四十 - 五) — 他 偶然 到
[lʊk] [ɪn][ðə; ði][boʊsfɔroʊ] ['krɑːnɪk(ə)l] ,
look in the Bosforo Chronicle ,
看 在 这 博斯福罗 编年史 ,

没错，他确实这么做了（就像二十乘以二等于四十五一样确定）——他碰巧翻阅了《博斯福罗纪事报》。

[ænd; ənd] [riːd] [ɔːf] , [kwaɪt] ['iːzəlɪ] ([fɔːr; fər][hiː; hi][kʊd; kəd] [spel] , [riːd] , [ænd; ənd] [raɪt] [ðə; ði] ['lɔːŋgɪst]
and read off , quite easily (for he could spell , read , and write the longest
和 读 离开 , 相当 容易地 (为了 他 可以 拼写 , 读 , 和 写 这 最长
[wɜːrdz] [naʊ]) ,
words now) ,
字 现在) ,

他能很轻松地读出来（因为他现在已经能拼写、阅读和书写最长的单词了），

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] : —
the following : —
这 下列的 : —

下列： -

- [roʊ'mæntɪk] ['sɜːrkəmstæns] . — [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ɪk'strɔːrdəneri] [əd'ventʃəz] [ðæt] [wiː; wi]
' ROMANTIC CIRCUMSTANCE . — One of the most extraordinary adventures that we
- 浪漫的 环境 . — 一 的 这 最多 非凡的 冒险 那 我们
[hæv; həv]['evər] [hɜːrd] [hæz; həz][set][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['kʌntrɪ] [ʌv; əv] [krɪm] ['tɑːtəri] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt]
have ever heard has set the neighbouring country of Crim Tartary in a state
有 曾经 听到 有 放 这 邻接 国家 的 犯罪 鞑靼 在 一个 状态
[ʌv; əv] [greɪt] [ɪk'saɪtmənt] .
of great excitement .
的 伟大的 激动 .

“浪漫的缘由——我们听过的最非凡的冒险故事之一，让邻国克里米亚鞑靼人兴奋不已。”

- [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'membər] [ðæt] [wen] [ðə; ði]['prez(ə)nt] [rɪ'vɪəd] ['sɑːvrɪn] [ʌv; əv] [krɪm] ['tɑːtəri] ,
' It will be remembered that when the present revered sovereign of Crim Tartary ,
- 它 将要 是 记得 那 什么时候 这 展示 受人尊敬的 主权 的 犯罪 鞑靼 ,

人们将会记住，当现任受人尊敬的克里米亚鞑靼君主……

[hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [kɪŋ] [pə'dɛlə] , [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [θroʊn] , ['æftər] ['hævɪŋ] ['væŋkwɪʃt] ,
His Majesty King PADELLA , took possession of the throne , after having vanquished ,
他的 威严 国王 帕德拉 , 采取 拥有 的 这 王座 , 后 拥有 战败者 ,

帕德拉国王陛下在战胜敌人后登上了王位，

[ɪn][ðə; ði] [tə'rɪfɪk] ['bæt(ə)l][ʌv; əv] - , [ðə; ði] [leɪt] [kɪŋ] [kəvoʊlfiːɔri] , [ðæt] ['prɪnsɪz] ['oʊnli]
in the terrific battle of Blunderbusco , the late King CAVOLFIORE , that Prince's only
在 这 了不起 战斗 的 - , 这 晚的 国王 卡沃尔菲奥雷 , 那 王子的 仅有的
[tʃaɪld] ,
child ,
孩子 ,

在布伦德布斯科那场惨烈的战役中，已故国王卡沃尔菲奥雷，也就是那位王子的独子，

[ðə; ði] ['prɪnses] [ˌroʊ'zɑlbə] , [wʌz; wəz][nɑːt] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['pæləs] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [kɪŋ] [pə'dɛlə]
the Princess Rosalba , was not found in the royal palace , of which King Padella
这 公主 罗莎尔巴 , 曾是 不是 成立 在 这 皇家 宫殿 , 的 哪个 国王 帕德拉
[tʊk] [pə'zeʃn] ,
took possession ,
采取 拥有 ,

罗莎尔巴公主并未在帕德拉国王占领的王宫中被找到。

[ænd; ənd] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [sed] ,

and	**,**	**it**	**was**	**said**	**,**
和	,	它	曾是	说	,

据说，

[hæd; həd] [streɪd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] ([ˈbiːɪŋ] [əˈbændənd] [baɪ][ɔːl][hɜːr; hər] [əˈtendənts]) [wer] [ʃiː; ʃi]

had	**strayed**	**into**	**the**	**forest**	**(**	**being**	**abandoned**	**by**	**all**	**her**	**attendants**	**)**	**where**	**she**
有	迷路了	进入	这	森林	(	存在	弃	经过	全部	她	服务员	)	在哪里	她

[hæd; həd] [bɪn] [ˈiːtn] [ʌp][baɪ] [ðoʊz] [fəˈroʊʃəs] [ˈlaɪənz] ,

had	**been**	**eaten**	**up**	**by**	**those**	**ferocious**	**lions**	**,**
有	到过	吃	向上	经过	那些	凶猛	狮子	,

她误入了森林（被所有侍从抛弃），在那里被凶猛的狮子吃掉了。

[ðə; ði] [læst] [per] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ˈkæptʃərd] [sʌm; səm] [taɪm] [sɪns] , [ænd; ənd] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði]

the	**last**	**pair**	**of**	**which**	**were**	**captured**	**some**	**time**	**since**	**,**	**and**	**brought**	**to**	**the**
这	最后的	一对	的	哪个	是	捕获	一些	时间	自从	,	和	带来	到	这

[ˈtaʊər] ,

Tower	**,**
塔	,

最后一对被俘虏于不久前，并被带到了伦敦塔。

[ˈæftər] [ˈkɪlɪŋ] [ˈsevrəl] [ˈhʌndrəd] [ˈpɝːsənz] .

after	**killing**	**several**	**hundred**	**persons**	**.**
后	杀	一些	百	人	.

在杀害数百人之后。

- [hɪz; ɪz][ˈmædʒəsti] [kɪŋ] [pəˈdɛlə] , [huː] [hæz; həz][ðə; ði][ˈkaɪndɪst] [hɑːrt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

'	**His**	**Majesty**	**King**	**Padella**	**,**	**who**	**has**	**the**	**kindest**	**heart**	**in**	**the**	**world**	**,**
-	他的	威严	国王	帕德拉	,	WHO	有	这	最善良的	心	在	这	世界	,

“帕德拉国王陛下，拥有世界上最善良的心，

[wʌz; wəz] [griːvd] [æt; ət][ðə; ði][ˈæksɪdənt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈhɑːrmləs] [ˈlɪt(ə)l]

was	**grieved**	**at**	**the**	**accident**	**which**	**had**	**occurred**	**to**	**the**	**harmless**	**little**
曾是	伤心	在	这	事故	哪个	有	发生	到	这	无害	小的

[ˈprɪnses] ,

Princess	**,**
公主	,

对无辜的小公主遭遇意外深感悲痛。

[fɔːr; fər] [huːm] [hɪz; ɪz][ˈmædʒəstiːz] [noʊn] [bəˈnevələns] [wʊd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [hæv; həv][prəˈvaɪdɪd][ə; eɪ]

for	**whom**	**His**	**Majesty's**	**known**	**benevolence**	**would**	**certainly**	**have**	**provided**	**a**
为了	谁	他的	陛下的	已知	仁	会	当然	有	假如	一个

[ˈfɪtɪŋ] [ɪˈstæblɪʃmənt] .

fitting	**establishment**	**.**
配件	建立	.

以国王陛下的仁慈，他们肯定会得到一个合适的住所。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [deθ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ˈsɜːrt(ə)n] .

But	**her**	**death**	**seemed**	**to**	**be**	**certain**	**.**
但	她	死亡	似乎	到	是	肯定	.

但她的死似乎已成定局。

[ðə; ði] [ˈmæŋgld] [rɪˈmeɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kloʊk] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ʃuː] , [wɜːr; wər] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði]

The	**mangled**	**remains**	**of**	**a**	**cloak**	**,**	**and**	**a**	**little**	**shoe**	**,**	**were**	**found**	**in**	**the**
这	残缺不全	遗迹	的	一个	披风	,	和	一个	小的	鞋	,	是	成立	在	这

[ˈfɔːrɪst] ,

forest	**,**
森林	,

在森林里发现了残破的斗篷和一只小鞋。

['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] ['hʌntɪŋ] - ['pɑːrti] ,

during	a	hunting	-	party	,
期间	一个	打猎	-	派对	,

在一次狩猎活动中，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪn'trepɪd] ['sɑːvrɪn] [ʌv; əv] [krɪm] ['tɑːtəri] [sluː] [tuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['laɪənz] - [kʌbz] [wɪð; wɪθ]

in	which	the	intrepid	sovereign	of	Crim	Tartary	slew	two	of	the	lions	'	cubs	with
在	哪个	这	强悍	主权	的	犯罪	鞑靼	一万	二	的	这	狮子	-	幼崽	和

[hɪz; ɪz] [oʊn] [spɪr] .

his	own	spear	.
他的	自己的	矛	.

克里米亚鞑靼的英勇君主用自己的长矛杀死了两只狮子幼崽。

[ænd; ənd] [ðiːz] ['ɪntrəstɪŋ] ['relɪks] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] [wɜːr; wər] ['kærid] [hoʊm]

And	these	interesting	relics	of	an	innocent	little	creature	were	carried	home
和	这些	有趣的	遗物	的	一个	清白的	小的	生物	是	携带	家

[ænd; ənd] [kept] [baɪ] [ðer; ðər] ['faɪndər] ,

and	kept	by	their	finder	,
和	保留	经过	他们的	发现者	,

这些关于一只天真无邪的小动物的有趣遗物被发现者带回家保存了下来。

[ðə; ði] ['bærən] - , ['fɔːrmərli] [æn; ən] ['ɑːfɪsər] [ɪn] - ['haʊshoʊld] .

the	Baron	Spinachi	,	formerly	an	officer	in	Cavolfiore's	household	.
这	男爵	-	,	以前	一个	官	在	-	家庭	.

斯皮纳奇男爵，曾是卡沃尔菲奥雷府邸的一名官员。

[ðə; ði] ['bærən] [wʌz; wəz] [dɪs'greɪst] [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [noʊn] [lɪ'dʒɪtəmɪst] [ə'pɪnjənz] ,

The	Baron	was	disgraced	in	consequence	of	his	known	legitimist	opinions	,
这	男爵	曾是	蒙羞的	在	结果	的	他的	已知	合法主义者	意见	,

男爵因其众所周知的正统主义观点而失宠。

[ænd; ənd] [hæz; həz] [lɪvd] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['hʌmb(ə)l] [kə'pæsəti] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [wʊd] - ['kʌtər] ,

and	has	lived	for	some	time	in	the	humble	capacity	of	a	wood	-	cutter	,
和	有	居住地	为了	一些	时间	在	这	谦逊的	容量	的	一个	木头	-	刀具	,

他曾长期过着以伐木工为生的卑微生活。

[ɪn] [ə; eɪ] ['fɔːrɪst] [ɑːn] [ðə; ði] ['aʊtskɜːrts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] [krɪm] ['tɑːtəri] .

in	a	forest	on	the	outskirts	of	the	Kingdom	of	Crim	Tartary	.
在	一个	森林	在	这	郊区	的	这	王国	的	犯罪	鞑靼	.

在克里姆鞑靼王国郊外的一片森林里。

- [læst] ['tuːzdeɪ] [wiːk] ['bærən] - [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['dʒent(ə)lmən] , [ə'tætʃt] [tuː; tə]

'	Last	Tuesday	week	Baron	Spinachi	and	a	number	of	gentlemen	,	attached	to
-	最后的	周二	星期	男爵	-	和	一个	数字	的	先生们	,	随附的	到

[ðə; ði] ['fɔːrmər] ['daɪnəsti] ,

the	former	dynasty	,
这	以前的	王朝	,

“上周二，斯皮纳奇男爵和一些与前王朝有关的绅士们，

[ə'pɪrd] [ɪn] [ɑːrmz] , ['kraɪɪŋ] , “ [gɑːd] [seɪv] [ˌroʊ'zɑlbə] , [ðə; ði] [fɜːrst] [kwiːn] [ʌv; əv] [krɪm] ['tɑːtəri] !

appeared	in	arms	,	crying	,	“	God	save	Rosalba	,	the	first	Queen	of	Crim	Tartary	!
出现	在	武器	,	哭泣	,	“	上帝	节省	罗莎尔巴	,	这	第一的	女王	的	犯罪	鞑靼	!

出现时抱着双臂，哭喊着：“上帝保佑罗莎芭，克里姆鞑靼的第一位女王！”

” [ænd; ənd] [sə'raʊndɪŋ] [ə; eɪ] ['leɪdi] [huːm] [rɪ'pɔːrt] [dɪ'skraɪbz] [æz; əz] “ ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪk'siːdɪŋli] .

”	and	surrounding	a	lady	whom	report	describes	as	“	BEAUTIFUL	EXCEEDINGLY	.
”	和	周围	一个	女士	谁	报告	描述	作为	“	美丽的	非常	.

”并围绕着一位被报道描述为“极其美丽”的女士。

” [hɜːr; hər] ['hɪstri; 'hɪstəri] [meɪ] [biː; bi] [ɔː'θentɪk] , [ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [moʊst] [roʊ'mæntɪk] .

”	Her	history	MAY	be	authentic	,	is	certainly	most	romantic	.
”	她	历史	可能	是	真正的	,	是	当然	最多	浪漫的	.

“她的经历或许是真实的，但肯定非常浪漫。”

- [ðə; ði] ['pɜːrsənɪdʒ] ['kɔːlɪŋ] [hɜːr'self] [ˌroʊ'zɑlbə] [steɪts] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [brɔːt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði]
' The personage calling herself Rosalba states that she was brought out of the
- 这 人士 呼叫 她自己 罗莎尔巴 各州 那 她 曾是 带来 出去 的 这
['fɔːrɪst] ,
forest ,
森林 ,

自称罗莎芭的人说她是被从森林里带出来的，

[ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] [sɪns] , [baɪ] [ə; eɪ] ['leɪdi] [ɪn] [ə; eɪ] [kɑːr] [drɔːn] [baɪ] ['drægənz] ([ðɪs] [ə'kaʊnt] [ɪz] ['sɜːrt(ə)nli]
fifteen years since , by a lady in a car drawn by dragons (this account is certainly
十五 年 自从 , 经过 一个 女士 在 一个 车 绘制 经过 龙 (这 帐户 是 当然
[ɪm'prɑːbəbl]) ,
IMPROBABLE) ,
不太可能) ,

十五年前，一位女士乘坐一辆由龙牵引的汽车（这种说法当然不可能），

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [left] [ɪn] [ðə; ði] ['pæləs] ['gɑːrdn] [ʌv; əv] - , [wer] [hɜːr; hər] ['rɔɪəl]
that she was left in the Palace Garden of Blombodinga , where Her Royal
那 她 曾是 左边 在 这 宫殿 花园 的 - , 在哪里 她 皇家
['haɪnəs] [ðə; ði] ['prɪnses] [æn'dʒelɪkə] ,
Highness the Princess Angelica ,
高度 这 公主 安吉莉卡 ,

她被留在了布隆博丁加宫花园，那里住着安吉莉卡公主殿下。

[naʊ] ['mærid] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] - , [kraʊn] [prɪns] [ʌv; əv] [krɪm] ['tɑːtəri] , [faʊnd] [ðə; ði]
now married to His Royal Highness Bulbo , Crown Prince of Crim Tartary , found the
现在 已婚 到 他的 皇家 高度 - , 王冠 王子 的 犯罪 鞑靼 , 成立 这
[tʃaɪld] ,
child ,
孩子 ,

现在嫁给了克里姆鞑靼王储布尔博殿下，并找到了这个孩子。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['elɪgənt] [bə'nevələns] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ðə; ði]
and , with THAT ELEGANT BENEVOLENCE which has always distinguished the
和 , 和 那 优雅的 仁 哪个 有 总是 杰出的 这
['erəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv] - ,
heiress of the throne of Paflagonia ,
女继承人 的 这 王座 的 - ,

并且，她还展现了帕夫拉戈尼亚王位继承人一贯的那种优雅仁慈。

[geɪv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['aʊtkæst] [ə; eɪ] ['ʃeltər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hoʊm] !
gave the little outcast a SHELTER AND A HOME !
给予 这 小的 被排斥者 一个 庇护所 和 一个 家 !

给了这个被遗弃的小家伙一个庇护所和一个家！

[hɜːr; hər] ['perəntɪdʒ] [nɑːt] ['biːɪŋ] [noʊn] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [gɑːrb] ['veri] ['hʌmb(ə)l] ,
Her parentage not being known , and her garb very humble ,
她 亲子关系 不是 存在 已知 , 和 她 外衣 非常 谦逊的 ,

由于她的身世不明，而且衣着非常简朴，

[ðə; ði] ['faʊndlɪŋ] [wʌz; wəz] ['edʒukeɪtɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['pæləs] [ɪn] [ə; eɪ] ['miːniəl] [kə'pæsəti] , ['ʌndər] [ðə; ði] [neɪm]
the foundling was educated in the Palace in a menial capacity , under the name
这 弃儿 曾是 受过教育 在 这 宫殿 在 一个 卑微的 容量 , 在下面 这 姓名
[ʌv; əv] - .
of BETSINDA .
的 - .

这个弃婴在宫廷里做着卑微的工作，名叫贝辛达。

- [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [gɪv] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [dɪsˈmɪst] , [ˈkæriɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ,
' She did not give satisfaction , and was dismissed , carrying with her ,
- 她 做过 不是 给 满意 , 和 曾是 解雇 , 携带 和 她 ,
[ˈsɜːrt(ə)nli] ,
certainly ,
当然 ,

“她未能令人满意，被解雇了，当然，她也带走了……”

[pɑːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈmænt(ə)l] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ʃuː] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɑːn] [wen] [fɜːrst] [faʊnd] .
part of a mantle and a shoe , which she had on when first found .
部分 的 一个 地幔 和 一个 鞋 , 哪个 她 有 在 什么时候 第一的 成立 .

一件披风的一部分和一只鞋，她被发现时身上就穿着这件衣服。

[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ˈsteɪtmənt] [ʃiː; ʃi] [ˈkwɪtɪd] - [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [jɪr] [əˈgoʊ] ,
According to her statement she quitted Blombodinga about a year ago ,
根据 到 她 陈述 她 辞职 - 关于 一个 年 前 ,

据她本人所述，她大约一年前离开了Blombodinga公司。

[sɪns] [wɪtʃ] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [bɪn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] - [ˈfæməli] .
since which time she has been with the Spinachi family .
自从 哪个 时间 她 有 到过 和 这 - 家庭 .

从那时起，她就一直和斯潘纳奇一家在一起。

[ɑːn] [ðə; ði] [ˈveri] [seɪm] [ˈmɔːrnɪŋ] [ðə; ði] [prɪns] [ˈdʒɪgliːoʊ] , [ˈnefjuː] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] - ,
On the very same morning the Prince Giglio , nephew to the King of Paflagonia ,
在 这 非常 相同的 早晨 这 王子 吉利奥 , 侄子 到 这 国王 的 - ,

就在同一天早上，帕夫拉戈尼亚国王的侄子吉利奥王子

[ə; eɪ] [jʌŋ] [prɪns] [huːz] [ˈkærəktər] [fɔːr; fər] [ˈtælənt] [ænd; ənd] [ˈɔːrdər] [wɜːr; wər] , [tuː; tə] [seɪ] [truːθ] ,
a young Prince whose character for TALENT and ORDER were , to say truth ,
一个 年轻的 王子 谁 特点 为了 天赋 和 命令 是 , 到 说 真相 ,

一位年轻的王子，他的才华和秩序，说实话，堪称……

[nʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haɪɪst; ˈhaɪəst] , [ˈɔːlsoʊ] [ˈkwɪtɪd] - , [ænd; ənd] [hæz; həz] [nɑːt] [bɪn] [sɪns]
none of the HIGHEST , also quitted Blombodinga , and has not been since
没有任何 的 这 最高 , 还 辞职 - , 和 有 不是 到过 自从
[hɜːrd] [ʌv; əv] ! -
heard of ! '
听到 的 ! -

最高领导人之一也离开了布隆博丁加，从此杳无音信！

- [wʌt] [æn; ən] [ɪkˈstrɔːrdəneri] [ˈstɔːri] ! - [sed] [smɪθ] [ænd; ənd] [dʒəʊnz] , [tuː] [jʌŋ] [ˈstjʊdnts] ,
' What an extraordinary story ! ' said Smith and Jones , two young students ,
- 什么 一个 非凡的 故事 ! - 说 史密斯 和 琼斯 , 二 年轻的 学生 ,
[dʒɪgliːoʊs] [ɪˈspeʃl] [frendz] .
Giglio's especial friends .
吉格里奥餐厅 特别的 朋友们 .

“真是个非凡的故事！”史密斯和琼斯说道，他们是吉利奥的两位挚友，也是两名年轻的学生。

- [hɑː] ! [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ?
' Ha ! what is this ?
- 哈 ! 什么 是 这 ?

哈！这是什么？

- [ˈdʒɪgliːoʊ] [went] [ɑːn] , [ˈriːdɪŋ] —
' Giglio went on , reading —
- 吉利奥 去 在 , 阅读 —

吉利奥继续念道——

- ['sekənd] [ɪ'dɪʃn] , [ɪk'spres] . — [wi:; wi] [hɪr] [ðæt] [ðə; ði] [tru:p] ['ʌndər] ['bærən] - [hæz; həz]
' SECOND EDITION , EXPRESS . — We hear that the troop under Baron Spinachi has
- 第二 版 , 表达 . — 我们 听到 那 这 部队 在下面 男爵 - 有
[bɪn] [sə'raʊndɪd] ,
been surrounded ,
到过 包围 ,

“第二版，快讯——我们听说斯潘纳奇男爵率领的部队已被包围，

[ænd; ənd] ['ʌtərli] ['ru:tɪd; raʊtɪd] , [baɪ]['dʒen(ə)rəl] [kaʊnt] - ,
and utterly routed , by General Count Hogginarmo ,
和 完全地 路由 , 经过 一般的 数数 - ,

被霍金纳莫伯爵将军彻底击败

[ænd; ənd][ðə; ði] - ['prɪnses] [ɪz] [sent] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][tu:; tə][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] .
and the soidisant Princess is sent a prisoner to the capital .
和 这 - 公主 是 发送 一个 囚犯 到 这 首都 .

而那位声名狼藉的公主则被作为囚犯送往首都。

- [ˌju:nɪ'vɜ:rsəti] [nu:z] . — ['jestərdeɪ] , [æt; ət][ðə; ði] [sku:lz] , [ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [jʌŋ] ['stu:d(ə)nt] ,
' UNIVERSITY NEWS . — Yesterday , at the Schools , the distinguished young student ,
- 大学 消息 . — 昨天 , 在 这 学校 , 这 杰出的 年轻的 学生 ,
['mɪstər] . [dʒaɪlz] , [ri:d] [ə; eɪ] ['lætn] [ɔ:'reɪʃ(ə)n] ,
Mr . Giles , read a Latin oration ,
先生 . 吉尔斯 , 读 一个 拉丁 演讲 ,

大学新闻——昨天，在学院里，杰出的青年学生吉尔斯先生朗读了一篇拉丁文演讲稿。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['kɔmplɪməntɪd] [baɪ][ðə; ði] ['tʃænslər] [ʌv; əv][boʊsfɔroʊ] , ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . - ,
and was complimented by the Chancellor of Bosforo , Dr . Prugnaro ,
和 曾是 赞扬 经过 这 校长 的 博斯福罗 , 博士 . - ,
[wɪð; wɪθ][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][ˌju:nɪ'vɜ:rsəti] ['ɑ:nər] — [ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [spu:n] . -
with the highest University honour — the wooden spoon . '
和 这 最高 大学 荣誉 — 这 木制的 勺子 . -

博斯福罗大学校长普鲁尼亚罗博士授予他大学最高荣誉——木勺奖。

- ['nevər] [maɪnd] [ðæt] [stʌf] , - [sez] [dʒaɪlz] , ['greɪtli] [dɪ'stɜ:rbd] .
' Never mind that stuff , ' says GILES , greatly disturbed .
- 绝不 头脑 那 东西 , - 说道 吉尔斯 , 非常 不安 .

“别理会那些事，”吉尔斯非常不安地说。

- [kʌm] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] , [maɪ] [frendz] .
' Come home with me , my friends .
- 来 家 和 我 , 我的 朋友们 .

朋友们，跟我回家吧。

['gælənt] [smɪθ] !
Gallant Smith !
英勇 史密斯 !

英勇的史密斯！

[ɪn'trepɪd] [dʒəʊnz] !
intrepid Jones !
强悍 琼斯 !

勇敢的琼斯！

[frendz] [ʌv; əv][maɪ] ['stʌdiz] — [pɑ:r'teɪkərz][ʌv; əv][maɪ][ˌækə'demɪk] [tɔɪlz] — [aɪ][hæv; həv] [ðæt] [tu:; tə] [tel]
friends of my studies — partakers of my academic toils — I have that to tell
朋友们 的 我的 研究 — 参与者 的 我的 学术的 辛勤劳作 — 我 有 那 到 告诉
[wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] [ə'stɑ:nɪʃ] [jʊr; jər] ['ɑ:nɪst] [maɪndz] . -
which shall astonish your honest minds . '
哪个 将 震惊 你的 诚实的 思想 . -

我的学友们——与我一同付出学术努力的伙伴们——我有些事要告诉你们，这事一定会让你们这些诚实的人感到惊讶。

- [goʊ][ˌaɪ 'tiː] , [oʊld] [bɔɪ] ！ - [kraɪz] [ðə; ði] [ɪm'petʃuəs] [smɪθ] .
' Go it , old boy ! ' cries the impetuous Smith .
- 去 它 , 老的 男生 ！ - 哭泣 这 浮躁 史密斯 .

“加油，老伙计！”冲动的史密斯喊道。

- [tɔːk] [ə'weɪ] , [maɪ] [bʌk] ！ - [sez] [dʒəʊnz] , [ə; eɪ] ['laɪvli] ['feloʊ] .
' Talk away , my buck ! ' says Jones , a lively fellow .
- 讲话 离开 , 我的 巴克 ！ - 说道 琼斯 , 一个 热闹 同伴 .

“说吧，我的宝贝！”琼斯说道，他是个活泼的小伙子。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ['dɪgnəti] , ['dʒɪgliːoʊ] [tʃekt] [ðer; ðər]['nætʃ(ə)rəl] , [bʌt; bət][noʊ]
With an air of indescribable dignity , Giglio checked their natural , but no
[mɔːr] ['siːmli] , [fəˌmɪli'ærəti] .
more seemly , familiarity .

吉利奥带着一种难以言喻的尊严，克制住了他们之间自然而然却并不得体的亲密举动。

- [dʒəʊnz] , [smɪθ] , [maɪ] [gʊd] [frendz] , - [sed] [ðə; ði] [prɪns] , - [dɪs'gaɪz] [ɪz] [ˌhens'fɔːrθ] ['juːsləs] ;
' Jones , Smith , my good friends , ' said the PRINCE , ' disguise is henceforth useless ;
- 琼斯 , 史密斯 , 我的 好的 朋友们 , - 说 这 王子 , - 伪装 是 今后 无用 ;

“琼斯，史密斯，我的好朋友们，”王子说，“从今以后，伪装已经没有用了；

[aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ] [mɔːr] [ðə; ði]['hʌmb(ə)l]['stuːd(ə)nt][dʒaɪlz] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [dɪ'sendənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rɔɪəl] [laɪn]
I am no more the humble student Giles , I am the descendant of a royal line
. -
. '
. -

我不再是当年那个卑微的学生吉尔斯了，我现在是皇室后裔。

- - ['ɛdɪt] [rɛdʒəbɪs] , [aɪ] [noʊ] , [oʊld][ˌsiː 'oʊ] — - [kraɪd] [dʒəʊnz] .
' Atavis edite regibus , I know , old co — ' cried Jones .
- - 编辑 雷吉布斯 , 我 知道 , 老的 合作 — - 哭 琼斯 .

“我知道，老伙计，阿塔维斯编辑了——”琼斯喊道。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] [oʊld] [kɑːk] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [flæʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['rɔɪəl] [aɪ] [ə'gen]
He was going to say old cock , but a flash from THE ROYAL EYE again
[ɔːd] [hɪm; ɪm] .
awed him .

他正要说“老家伙”，但皇家之眼的一道闪光再次让他惊叹不已。

- [frendz] , - [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [prɪns] , - [aɪ][ˌeɪ 'em] [ðæt] ['dʒɪgliːoʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] , [ɪn][fækt] , - .
' Friends , ' continued the Prince , ' I am that Giglio , I am , in fact , Paflagonia .
- 朋友们 , - 持续 这 王子 , - 我 是 那 吉利奥 , 我 是 , 在 事实 , - .

“朋友们，”王子继续说道，“我就是吉利奥，事实上，我就是帕夫拉戈尼亚。”

[raɪz] , [smɪθ] , [ænd; ənd] [niːl] [nɑːt][ɪn][ðə; ði] ['pʌblɪk] [striːt] .
Rise , Smith , and kneel not in the public street .
上升 , 史密斯 , 和 下跪 不是 在 这 民众 街道 .

史密斯，站起来，不要在大街上跪下。

[dʒəʊnz] , [ðaʊ] [truː] [hɑːrt] !
Jones , thou true heart !
琼斯 , 你 真的 心 !

琼斯，你真是个好人！

[maɪ] ['feɪθləs] ['ʌŋk(ə)l] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['beɪbi] ,
My faithless uncle , when I was a baby ,
我的 不忠 叔叔 , 什么时候 我 曾是 一个 婴儿 ,

我那背信弃义的叔叔，在我还是婴儿的时候，

[fɪltʃt] [frʌm; frəm][ˌem ˈiː] [ðæt] [breɪv] [kraʊn] [maɪ] [ˈfɑːðər] [left] [ˌem ˈiː] , [bred] [ˌem ˈiː] ,

filched	from	me	that	brave	crown	my	father	left	me	,	bred	me	,
偷窃	从	我	那	勇敢的	王冠	我的	父亲	左边	我	,	繁殖	我	,

他从我手中夺走了我父亲留给我的那顶勇敢的王冠，他养育了我，

[ɔːl] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˈkerləs] [ʌv; əv][maɪ] [raɪts] , [laɪk] [ˈʌntəˌʌntu] [ˈhæpləs] [ˈhæmlət] , [prɪns] [ʌv; əv]

all	young	and	careless	of	my	rights	,	like	unto	hapless	Hamlet	,	Prince	of
全部	年轻的	和	粗心	的	我的	权利	,	喜欢	到	不幸的	村庄	,	王子	的

[ˈdenmɑːrk] ;

Denmark	;
丹麦	;

他们都年轻气盛，不顾我的权利，就像不幸的丹麦王子哈姆雷特一样；

[ænd; ənd][hæd; həd][aɪ] [ˈeni] [θɔːts] [əˈbaʊt] [maɪ] [rɔŋz] , [suːðd] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ] [ˈprɔmisiz] [ʌv; əv]

and	had	I	any	thoughts	about	my	wrongs	,	soothed	me	with	promises	of
和	有	我	任何	想法	关于	我的	错误	,	舒缓	我	和	承诺	的

[nɪr] [rɪˈdres] .

near	redress	.
靠近	纠正	.

如果我对自己的过错有任何想法，他们都会用几乎可以弥补过错的承诺来安抚我。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪˈspaʊz] [hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] , [jʌŋ] [ænˈdʒelɪkə] ; [wiː; wi] [tuː] [ɪnˈdiːd] [ʃʊd; ʃəd] [reɪn] [ɪn]

I	should	espouse	his	daughter	,	young	Angelica	;	we	two	indeed	should	reign	in
我	应该	支持	他的	女儿	,	年轻的	安吉莉卡	;	我们	二	的确	应该	在位	在

-

Paflagonia	.
-	.

我应该娶他的女儿，年轻的安吉莉卡；我们两人理应统治帕夫拉戈尼亚。

[hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [fɔːls] — [fɔːls] [æz; əz] [ænˈdʒɛlɪkəz] [hɑːrt] ! — [fɔːls] [æz; əz] [ænˈdʒɛlɪkəz] [her] ,

His	words	were	false	—	false	as	Angelica's	heart	!	—	false	as	Angelica's	hair	,
他的	字	是	错误的	—	错误的	作为	当归的	心	!	—	错误的	作为	当归的	头发	,

[ˈkʌlər] , [frʌnt] [tiːθ] !

colour	,	front	teeth	!
颜色	,	正面	牙齿	!

他的话都是假的——就像安吉莉卡的心一样假！——就像安吉莉卡的头发、肤色、门牙一样假！

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [skjuː] [aɪz] [əˈpɑːn] [jʌŋ] - , [krɪm] - [ˈstuːpɪd] [er] ,

She	looked	with	her	skew	eyes	upon	young	Bulbo	,	Crim	Tartary's	stupid	heir	,
她	看起来	和	她	倾斜	眼睛	之上	年轻的	-	,	犯罪	-	愚蠢的	继承人	,

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [prɪˈfɜːrd] [hɪm; ɪm] .

and	she	preferred	him	.
和	她	首选	他	.

她用那双斜眼打量着年轻的布尔博，克里姆·塔尔塔里的愚蠢继承人，她更喜欢他。

- [twʌz] [ðen] [aɪ] [tɜːrnd] [maɪ] [aɪz] [əˈpɑːn] - — [ˌroʊˈzɑlbə] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [ɪz] .

'	Twas	then	I	turned	my	eyes	upon	Betsinda	—	Rosalba	,	as	she	now	is	.
-	那是	然后	我	转向	我的	眼睛	之上	-	—	罗莎尔巴	,	作为	她	现在	是	.

就在那时，我的目光转向了贝特辛达——也就是现在的罗莎芭。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ɪn][hɜːr; hər][ðə; ði] [ˈblʌʃɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ɔːl] [pərˈfekʃ(ə)n] ; [ðə; ði] [pɪŋk] [ʌv; əv]['meɪd(ə)n]

And	I	saw	in	her	the	blushing	sum	of	all	perfection	;	the	pink	of	maiden
和	我	锯	在	她	这	脸红	和	的	全部	完美	;	这	粉色的	的	少女

[ˈmɑːdəsti] ;

modesty	;
谦逊	;

我从她身上看到了所有完美的化身，少女羞涩的粉红；

[ðə; ði] [nɪmf] [ðæt] [maɪ][fɑːnd] [hɑːrt] [hæd; həd] ['evər] [wʊd] [ɪn] [driːmz] , - [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

the	nymph	that	my	fond	heart	had	ever	woo'd	in	dreams	,	'	etc	.
这	仙女	那	我的	喜爱	心	有	曾经	木头	在	梦境	,	-	ETC	.

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

etc	.
ETC	.

我那颗深情的心在梦中一直追求的仙女，等等等等。

([aɪ][dəunt] [gɪv] [ðɪs] [spiːtʃ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['veri] [faɪn] , [bʌt; bət] ['veri] [lɔːŋ] ;

(	I	don't	give	this	speech	,	which	was	very	fine	,	but	very	long	;
(	我	不	给	这	演讲	,	哪个	曾是	非常	美好的	,	但	非常	长的	;

（我不发表这篇演讲，这篇演讲非常精彩，但是太长了；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [smɪθ] [ænd; ənd][dʒəʊnz] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [maɪ] [dɪr]

and	though	Smith	and	Jones	knew	nothing	about	the	circumstances	,	my	dear
和	尽管	史密斯	和	琼斯	知道	没有什么	关于	这	情况	,	我的	亲爱的

['riːdər] [dʌz] ,

reader	does	,
读者	做	,

虽然史密斯和琼斯对事情的来龙去脉一无所知，但我的读者朋友却很清楚。

[soʊ][aɪ][goʊ][ɑːn] .)

so	I	go	on	.	)
所以	我	去	在	.	)

于是我继续前进。）

[ðə; ði] [prɪns] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [frendz] ['heɪsnd] [hoʊm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'pɑːrtmənt] , ['haɪli]

The	Prince	and	his	young	friends	hastened	home	to	his	apartment	,	highly
这	王子	和	他的	年轻的	朋友们	加快	家	到	他的	公寓	,	高度

[ɪk'saɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] ,

excited	by	the	intelligence	,
兴奋的	经过	这	智力	,

王子和他的年轻朋友们因为得到的情报而兴奋不已，匆匆赶回了他的公寓。

[æz; əz][noʊ] [daʊt] [baɪ][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['nɛˌreɪtərz] ['ædmərəb(ə)l] ['mænər] [ʌv; əv] [rɪ'kaʊntɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

as	no	doubt	by	the	ROYAL	NARRATOR'S	admirable	manner	of	recounting	it	,
作为	不	怀疑	经过	这	皇家	叙述者的	令人钦佩的	方式	的	重新计算	它	,

毫无疑问，这得益于皇家叙述者令人钦佩的叙述方式。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ræn] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [wɜːrkt] [soʊ][hɑːrd][æt; ət][hɪz; ɪz]

and	they	ran	up	to	his	room	where	he	had	worked	so	hard	at	his
和	他们	跑	向上	到	他的	房间	在哪里	他	有	工作	所以	难的	在	他的

[bʊks] .

books	.
图书	.

他们跑到他的房间，他一直在那里埋头苦读。

[ɑːn][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][bæg] , [groʊn] [soʊ] [lɔːŋ] [ðæt] [ðə; ði] [prɪns] [kʊd; kəd][nɑːt]

On	his	writing	-	table	was	his	bag	,	grown	so	long	that	the	Prince	could	not
在	他的	写作	-	桌子	曾是	他的	包	,	生长	所以	长的	那	这	王子	可以	不是

[help] [riˈmɑːkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

help	remarking	it	.
帮助	评论	它	.

他的书桌上放着他的包，包已经长得很长了，王子忍不住注意到了它。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] [faʊnd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ?

He	went	to	it	,	opened	it	,	and	what	do	you	think	he	found	in	it	?
他	去	到	它	,	打开	它	,	和	什么	做	你	思考	他	成立	在	它	?

他走到它跟前，打开它，你猜他在里面发现了什么?

[ə; eɪ] ['splendɪd] [lɔːŋ] , [goʊld] - ['hændəld] , [red] - ['velvɪt] - ['skæbərd] , [kʌt] - [ænd; ənd] - [θrʌst] [sɔːrd]

A	splendid	long	,	gold	-	handled	,	red	-	velvet	-	scabbarded	,	cut	-	and	-	thrust	sword
一个	灿烂	长的	,	金子	-	处理	,	红色的	-	天鹅绒	-	带鞘的	,	切	-	和	-	推力	剑

, [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [ʃiːθ] [wʌz; wəz] [ɪm'brɔɪdəd] - [ˌroʊ'zɑlbə] [fɔːr; fər] ['evər] !

,	and	on	the	sheath	was	embroidered	'	ROSALBA	FOR	EVER	!
,	和	在	这	鞘	曾是	绣花	-	罗莎尔巴	为了	曾经	!

这是一把华丽的长剑，剑柄为金质，剑鞘为红色天鹅绒，可用于劈砍和刺击，剑鞘上绣着“ROSALBA FOR EVER！”

- [hiː; hi] [druː] [aʊt] [ðə; ði] [sɔːrd] , [wɪtʃ] [flæʃt] [ænd; ənd] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [ðə; ði] [hoʊl] [ruːm] ,

'	He	drew	out	the	sword	,	which	flashed	and	illuminated	the	whole	room	,
-	他	画	出去	这	剑	,	哪个	闪光灯	和	照明	这	所有的	房间	,

他拔出剑，剑光一闪，照亮了整个房间。

[ænd; ənd] [kɔːld] [aʊt] - [ˌroʊ'zɑlbə][fɔːr; fər]['evər] !

and	called	out	'	Rosalba	for	ever	!
和	称为	出去	-	罗莎尔巴	为了	曾经	!

然后高喊“永远的罗莎芭！”

- [smɪθ] [ænd; ənd][dʒəʊnz] ['fɑːloʊɪŋ] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [kwaɪt] [rɪ'spektfəli] [ðɪs] [taɪm] ,

'	Smith	and	Jones	following	him	,	but	quite	respectfully	this	time	,
-	史密斯	和	琼斯	下列的	他	,	但	相当	尊敬	这	时间	,

史密斯和琼斯紧随其后，但这次他们表现得相当恭敬。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] .

and	taking	the	time	from	His	Royal	Highness	.
和	采取	这	时间	从	他的	皇家	高度	.

并抽出时间感谢殿下。

[ænd; ənd] [naʊ] [hɪz; ɪz] [trʌŋk] ['oʊpənd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['poʊni] ,

And	now	his	trunk	opened	with	a	sudden	pony	,
和	现在	他的	树干	打开	和	一个	突然	小马	,

这时，他的行李箱突然打开了，里面传来一声短促的响声。

[ænd; ənd] [aʊt] [ðer; ðər] [keɪm] [θriː] ['ɑːstrɪtʃ] ['fɛðɚz] [ɪn][ə; eɪ][goʊld] [kraʊn] , [sə'raʊndɪŋ] [ə; eɪ]

and	out	there	came	three	ostrich	feathers	in	a	gold	crown	,	surrounding	a
和	出去	那里	来了	三	鸵鸟	羽毛	在	一个	金子	王冠	,	周围	一个

['bjuːtɪf(ə)l] ['ʃaɪnɪŋ] [stiːl] ['helmɪt] ,

beautiful	shining	steel	helmet	,
美丽的	灼灼	钢	头盔	,

只见一个金色的王冠上插着三根鸵鸟羽毛，环绕着一顶闪闪发光的精美钢盔。

[ə; eɪ] [kwɪ'ræs] , [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][spɜːrz] , ['faɪnəli] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [suːt][ʌv; əv] ['ɑːrmər] .

a	cuirass	,	a	pair	of	spurs	,	finally	a	complete	suit	of	armour	.
一个	胸甲	,	一个	一对	的	马刺	,	最后	一个	完全的	套装	的	盔甲	.

一件胸甲，一双马刺，最后是一套完整的盔甲。

[ðə; ði] [bʊks] [ɑːn] [dʒɪgliːoʊs] [ʃelvz] [wɜːr; wər][ɔːl] [gɔːn] .

The	books	on	Giglio's	shelves	were	all	gone	.
这	图书	在	吉格里奥餐厅	货架	是	全部	已消失	.

吉利奥书架上的书全都不见了。

[wer] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [sʌm; səm] [greɪt] ['dɪkʃənˌeri] , [dʒɪgliːoʊs] [frendz] [faʊnd] [tuː] [perz]

Where	there	had	been	some	great	dictionaries	,	Giglio's	friends	found	two	pairs
在哪里	那里	有	到过	一些	伟大的	字典	,	吉格里奥餐厅	朋友们	成立	二	对

[ʌv; əv][dʒæk] - [buːts] ['leɪbld] ,

of	jack	-	boots	labelled	,
的	杰克	-	靴子	标签	,

吉利奥的朋友们在原本摆放着一些很棒的字典的地方，发现了两双标有“

- [luː'tenənt] [smɪθ] , -

'	Lieutenant	Smith	,	'
-	中尉	史密斯	,	-

“史密斯中尉，”

- — [dʒəʊnz] , [ɛs'kwɑɪər] . , - [wɪtʃ] ['fɪtɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ]['nɑɪsəti] .

'	—	Jones	,	Esq	.	,	'	which	fitted	them	to	a	nicety	.
-	—	琼斯	,	先生	.	,	-	哪个	适配	他们	到	一个	友善	.

“——琼斯先生，”这使它们显得恰到好处。

[bɪ'saɪdz] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['helmɪts] , [bæk] [ænd; ənd] [brest] [pleɪts] , [swɔːdz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,

Besides	,	there	were	helmets	,	back	and	breast	plates	,	swords	,	etc	.	,
除了	,	那里	是	头盔	,	后退	和	胸部	盘子	,	剑	,	ETC	.	,

此外，还有头盔、背甲、胸甲、剑等等。

[dʒʌst] [laɪk] [ɪn]['mɪstər] . [dʒiː] . [piː] . [ɑːr] . ['dʒeɪmzɪz]['nɑːvəlz] ;

just	like	in	Mr	.	G	.	P	.	R	.	James's	novels	;
只是	喜欢	在	先生	.	G	.	P	.	拉	.	詹姆斯的	小说	;

就像詹姆斯先生的小说里写的那样；

[ænd; ənd] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [θriː] [ˌkævə'liəs] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [siːn] ['isjuːɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [geɪts]

and	that	evening	three	cavaliers	might	have	been	seen	issuing	from	the	gates
和	那	晚上	三	骑士	可能	有	到过	已见	发行	从	这	大门

[ʌv; əv][boʊsfɔroʊ] ,

of	Bosforo	,
的	博斯福罗	,

当晚，人们或许看到三名骑士从博斯福罗城门走出。

[ɪn] [huːm] [ðə; ði] ['pɔːtəz] , ['prɔktəz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði]

in	whom	the	porters	,	proctors	,	etc	.	,	never	thought	of	recognising	the
在	谁	这	搬运工	,	监考人员	,	ETC	.	,	绝不	想法	的	识别	这

[jʌŋ] [prɪns] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] .

young	Prince	and	his	friends	.
年轻的	王子	和	他的	朋友们	.

门房、监工等人员从未想过要认出这位年轻的王子和他的朋友们。

[ðeɪ] [gɑːt] ['hɔːrsɪz] [æt; ət][ə; eɪ] ['lɪvəri] ['steɪb(ə)l] - ['kiːpərz] ,

They	got	horses	at	a	livery	stable	-	keeper's	,
他们	得到	马匹	在	一个	涂装	稳定的	-	守门员	,

他们从马厩老板那里买了马。

[ænd; ənd] ['nevər] [druː] ['braɪd(ə)l] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [læst] [taʊn] [ɑːn][ðə; ði] [frʌn'tɪr] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ]

and	never	drew	bridle	until	they	reached	the	last	town	on	the	frontier	before	you
和	绝不	画	辔	直到	他们	达到	这	最后的	镇	在	这	边境	前	你

[kʌm] [tuː; tə] [krɪm] ['tɑːtəri] .

come	to	Crim	Tartary	.
来	到	犯罪	鞑靼	.

直到他们到达克里姆鞑靼之前的最后一个边境城镇，才开始拉缰绳。

[hɪr] , [æz; əz][ðer; ðər] ['ænɪmlz] [wɜːr; wər]['taɪərd] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˌkævə'liəs] ['hʌŋgri] , [ðeɪ] [stɑːpt]

Here	,	as	their	animals	were	tired	,	and	the	cavaliers	hungry	,	they	stopped
这里	,	作为	他们的	动物	是	疲劳的	,	和	这	骑士	饥饿的	,	他们	停止

[ænd; ənd] [rɪ'freʃt] [æt; ət][æn; ən]['hɑːst(ə)l] .

and	refreshed	at	an	hostel	.
和	焕然一新	在	一个	旅馆	.

在这里，由于他们的牲畜疲惫不堪，骑士们也饥肠辘辘，他们便停下来在一家旅店休息。

[aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ] ['tʃæptər] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [laɪk] [sʌm; səm] ['raɪtɚz] ,

I	could	make	a	chapter	of	this	if	I	were	like	some	writers	,
我	可以	制作	一个	章	的	这	如果	我	是	喜欢	一些	作家	,

如果我像某些作家那样，我可以把这个写成一章。

[bʌt; bət][aɪ] [laɪk] [tuː; tə][kræm][maɪ] ['meʒər] [taɪt] [daʊn] , [juː; jʊ] [siː] ,

but	I	like	to	cram	my	measure	tight	down	,	you	see	,
但	我	喜欢	到	塞满	我的	措施	紧的	向下	,	你	看	,

但我喜欢把我的尺寸控制得非常精准，你看。

[ænd; ənd] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['mʌni] , [ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] ,

and	give	you	a	great	deal	for	your	money	,	and	,	in	a	word	,
和	给	你	一个	伟大的	交易	为了	你的	钱	,	和	,	在	一个	单词	,

让您花最少的钱买到最好的东西，总之，

[ðeɪ] [hæd; həd][sʌm; səm] [bred] [ænd; ənd] [tʃiːz] [ænd; ənd] [eɪl] [ˌʌp'sterz] [ɑːn][ðə; ði] ['bælkəni] [ʌv; əv]

they	had	some	bread	and	cheese	and	ale	upstairs	on	the	balcony	of
他们	有	一些	面包	和	奶酪	和	麦芽酒	楼上	在	这	阳台	的

[ðə; ði] [ɪn] .

the	inn	.
这	客栈	.

他们在客栈楼上的阳台上吃了些面包、奶酪和麦芽酒。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['drɪŋkɪŋ] , [drʌmz] [ænd; ənd] ['trʌmpits] ['saʊndɪd] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] , [ðə; ði]

As	they	were	drinking	,	drums	and	trumpets	sounded	nearer	and	nearer	,	the
作为	他们	是	喝	,	鼓	和	小号	听起来	更近	和	更近	,	这

['mɑːrkɪtpleɪs] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ]['soʊldʒərz] ,

marketplace	was	filled	with	soldiers	,
市场	曾是	已填	和	士兵	,

他们正喝酒的时候，鼓声和号角声越来越近，集市上挤满了士兵。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] ['lʊkɪŋ] [fɔːrθ] , ['rɛkəgˌnaɪzd] [ðə; ði] - ['bænərz] ,

and	His	Royal	Highness	looking	forth	,	recognised	the	Paflagonian	banners	,
和	他的	皇家	高度	寻找	前进	,	已确认	这	-	横幅	,

殿下环顾四周，认出了帕夫拉戈尼亚的旗帜。

[ænd; ənd][ðə; ði] - ['næʃ(ə)nəl] [er] [wɪtʃ] [ðə; ði]['bændz][wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ] .

and	the	Paflagonian	national	air	which	the	bands	were	playing	.
和	这	-	国家的	空气	哪个	这	乐队	是	玩耍	.

还有乐队演奏的帕夫拉戈尼亚民族歌曲。

[ðə; ði] [truːps] [ɔːl] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['tævərn][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [ʌp]['dʒɪgliːoʊ]

The	troops	all	made	for	the	tavern	at	once	,	and	as	they	came	up	Giglio
这	军队	全部	制成	为了	这	酒馆	在	一次	,	和	作为	他们	来了	向上	吉利奥

[ɪk'skleɪmd] ,

exclaimed	,
惊呼	,

士兵们立刻全都朝酒馆走去，他们刚走到酒馆门口，吉利奥就喊道：

[ɑːn] [bɪ'hoʊldɪŋ] [ðer; ðər] ['liːdər] , - [huːm] [duː][aɪ] [siː] ?

on	beholding	their	leader	,	'	Whom	do	I	see	?
在	凝视	他们的	领导者	,	-	谁	做	我	看	?

当他们看到自己的领袖时，问道：“我看到了谁？”

[jes] !

Yes	!
是的	!

是的！

[noʊ] !

No	!
不	!

不！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

It	is	,	it	is	!
它	是	,	它	是	!

没错，没错！

[fuː] !

Phoo	!
phoo	!

噗！

[noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [biː; bi] !
No , it can't be !
不 , 它 不能 是 !

不，不可能！

[jes] !
Yes !
是的 !

是的！

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [maɪ] [frend] , [maɪ] ['gælənt] ['feɪθf(ə)l] ['vetərən] , ['kæptɪn] - !
It is my friend , my gallant faithful veteran , Captain Hedzoff !
它 是 我的 朋友 , 我的 英勇 忠实 老将 , 队长 - !

是我的朋友，我英勇忠诚的老兵，赫佐夫上尉！

[hoʊ] ! - !
Ho ! Hedzoff !
何 ! - !

嚯！赫佐夫！

[nəʊ] [ðaʊ] [nɑːt] [ðaɪ] [prɪns] , [ðaɪ] ['dʒɪgliːoʊ] ?
Knowest thou not thy Prince , thy Giglio ?
最了解 你 不是 你的 王子 , 你的 吉利奥 ?

你难道不认识你的王子，你的吉利奥吗?

[gʊd] ['kɔːrpərəl] , [mɪ'θɪŋks] [wiː; wi] [wʌns] [wɜːr; wər] [frendz] .
Good Corporal , methinks we once were friends .
好的 下士 , 我觉得 我们 一次 是 朋友们 .

好下士，我想我们以前是朋友。

[hɑː] , ['sɑːrdʒənt] , [æn; ən] - [maɪ] ['meməri] [səːvz] [ˌem 'iː] [raɪt] , [wiː; wi] [hæv; həv] [hæd; həd] ['meni] [ə; eɪ]
Ha , Sergeant , an ' my memory serves me right , we have had many a
哈 , 军士 , 一个 - 我的 记忆 服务 我 正确的 , 我们 有 有 许多 一个
[baʊt] [æt; ət] ['sɪŋglstɪk] . -
bout at singlestick . '
回合 在 单杆 . -

哈，警官，如果我没记错的话，我们以前在单棍格斗中交过很多次手。

- [aɪ] - [feɪθ] , [wiː; wi] [hæv; həv] , [ə; eɪ] ['meni] , [gʊd] [maɪ] [lɔːrd] , - [sez] [ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] .
' I ' faith , we have , a many , good my Lord , ' says the Sergeant .
- 我 - 信仰 , 我们 有 , 一个 许多 , 好的 我的 主 , - 说道 这 军士 .

“我，信仰，我们有，许多，善良的，我的主，”中士说道。

- [tel] [ˌem 'iː] , [wʌt] [miːnz] [ðɪs] ['maɪti] ['ɑːrməmənt] , - [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] [frʌm; frəm]
' Tell me , what means this mighty armament , ' continued His Royal Highness from
- 告诉 我 , 什么 方法 这 强大的 武器 , - 持续 他的 皇家 高度 从
[ðə; ði] ['bælkəni] ,
the balcony ,
这 阳台 ,

“告诉我，这强大的武器装备意味着什么？”殿下在阳台上继续问道。

- [ænd; ənd] ['wɪðər] [mɑːrtʃ] [maɪ] - ?
' and whither march my Paflagonians ?
- 和 往哪里去 行进 我的 - ?

我的帕夫拉戈尼亚人将向何方进发?

- - [hed] [fel] .
' Hedzoff's head fell .
- - 头 跌倒 .

赫佐夫的头掉了下来。

- [maɪ] [lɔːrd] , - [hiː; hi] [sed] , - [wiː; wi] [mɑːrtʃ] [æz; əz] [ðə; ði] ['ælaɪz] [ʌv; əv] [greɪt] [pə'dɛlə] , [krɪm] -
' My Lord , ' he said , ' we march as the allies of great Padella , Crim Tartary's
- 我的 主 , - 他 说 , - 我们 行进 作为 这 盟国 的 伟大的 帕德拉 , 犯罪 -
['mɑːnərk] . -
monarch . '
君主 . -

“大人，”他说，“我们是克里米亚鞑靼君主帕德拉的盟友。”

- [krɪm] - [juː'zɜːrpər] , ['gælənt] - !
' Crim Tartary's usurper , gallant Hedzoff !
- 犯罪 - 篡位者 , 英勇 - !

“罪恶的鞑靼篡位者，英勇的赫佐夫！”

[krɪm] - [grɪm] ['taɪrənt] , ['ɑːnɪst] - ! - [sed] [ðə; ði] [prɪns] , [ɑːn] [ðə; ði] ['bælkəni] , [kwaɪt]
Crim Tartary's grim tyrant , honest Hedzoff ! ' said the Prince , on the balcony , quite
犯罪 - 严峻 暴君 , 诚实的 - ! - 说 这 王子 , 在 这 阳台 , 相当
[sɑːr'kæstɪkli] .
sarcastically .
讽刺地 .

“克里姆鞑靼的残暴暴君，诚实的赫佐夫！”王子在阳台上讽刺地说。

- [ə; eɪ] ['soʊldʒər] , [prɪns] , [mʌst; məst] [niːdz] [ə'beɪ] [hɪz; ɪz] ['ɔːrdərz] : [maɪn] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [help] [hɪz; ɪz]
' A soldier , Prince , must needs obey his orders : mine are to help His
- 一个 士兵 , 王子 , 必须 需求 服从 他的 订单 : 矿 是 到 帮助 他的
['mædʒəsti] [pə'dɛlə] .
Majesty Padella .
威严 帕德拉 .

“王子殿下，士兵必须服从命令：我的命令是帮助帕德拉陛下。”

[ænd; ənd] ['ɔːlsoʊ] ([ðoʊ] [ə'læk] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] !
And also (though alack that I should say it !
和 还 (尽管 呜呼 那 我 应该 说 它 !

还有（虽然我不应该说！）

) [tuː; tə] [siːz] [wer'evər] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪt] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] . -
) to seize wherever I should light upon him . '
) 到 抢占 无论 我 应该 光 之上 他 . -

无论我在哪里遇到他，都要抓住他。

- [fɜːrst] [kætʃ] [jʊr; jər] [her] !
' First catch your hare !
- 第一的 抓住 你的 野兔 !

“先抓住你的兔子！”

[hɑː] , - !
ha , Hedzoff !
哈 , - !

哈，赫佐夫！

- [ɪk'skleɪmd] [hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] .
' exclaimed His Royal Highness .
- 惊呼 他的 皇家 高度 .

“殿下惊呼道。”

- — [ɑːn] [ðə; ði] ['bɑːdi] [ʌv; əv] ['dʒɪgliːoʊ] , [waɪləm] [prɪns] [ʌv; əv] - - - [went] [ɑːn] ,
' — On the body of GIGLIO , whilome Prince of Paflagonia ' Hedzoff went on ,
- — 在 这 身体 的 吉格里奥 , 惠洛姆 王子 的 - - - 去 在 ,
[wɪð; wɪθ] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .
with indescribable emotion .
和 无法形容 情感 .

“——关于吉利奥，帕夫拉戈尼亚王子的遗体，”赫佐夫继续说道，语气中充满了难以言喻的激动。

- [maɪ] [prɪns] , [gɪv] [ʌp][jʊr; jər] [sɔːrd] [wɪˈðaʊt] [əˈduː] .
' My Prince , give up your sword without ado .
- 我的 王子 , 给 向上 你的 剑 没有 阿多 .

“我的王子，请毫不犹豫地交出你的剑。”

[lʊk] !
Look !
看 !

看!

[wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈθɜːrti] [ˈθaʊz(ə)nd] [men] [tuː; tə][wʌn] ! -
we are thirty thousand men to one ! '
我们 是 三十 千 男人 到 一 ! -

我们三万比一!

- [gɪv] [ʌp][maɪ] [sɔːrd] !
' Give up my sword !
- 给 向上 我的 剑 !

“交出我的剑！”

[ˈdʒɪgliːoʊ] [gɪv] [ʌp][hɪz; ɪz] [sɔːrd] !
Giglio give up his sword !
吉利奥 给 向上 他的 剑 !

吉利奥交出了他的剑!

- [kraɪd] [ðə; ði] [prɪns] ; [ænd; ənd] [ˈstepɪŋ] [wel] [ˈfɔːrwərd] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈbælkəni] , [ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [juːθ]
' cried the Prince ; and stepping well forward on to the balcony , the royal youth
- 哭 这 王子 ; 和 步进 出色地 向前 在 到 这 阳台 , 这 皇家 青年
,
,
,

“王子喊道；然后，这位年轻的王子大步走上阳台，

[wɪˈðaʊt] [ˌprepəˈreɪʃ(ə)n] , [dɪˈlɪvərd] [ə; eɪ] [spiːtʃ] [soʊ][mægˈnɪfɪs(ə)nt] , [ðæt] [noʊ] [rɪˈpɔːrt] [kæn; kən][duː]
WITHOUT PREPARATION , delivered a speech so magnificent , that no report can do
没有 准备 , 发表 一个 演讲 所以 壮丽 , 那 不 报告 能 做
[ˈdʒʌstɪs][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] .
justice to it .
正义 到 它 .

他毫无准备地发表了一篇精彩绝伦的演讲，任何报道都无法充分展现其魅力。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][ɪn][blæŋk] [vɜːrs] ([ɪn] [wɪtʃ] , [frʌm; frəm] [ðɪs] [taɪm] , [hiː; hi] [ɪnˈveriəbli] [spoʊk] ,
It was all in blank verse (in which , from this time , he invariably spoke ,
它 曾是 全部 在 空白的 诗 (在 哪个 , 从 这 时间 , 他 总是 辐 ,

全部都是无韵诗（从那时起，他总是用无韵诗说话），

[æz; əz] [mɔːr] [bɪˈkʌmɪŋ] [hɪz; ɪz][məˈdʒestɪk][ˈsteɪʃ(ə)n]) .
as more becoming his majestic station) .
作为 更多的 成为 他的 雄伟 车站) .

更符合他威严的地位）。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈlæstɪd] [fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] [ænd; ənd] [θriː] [naɪts] ,
It lasted for three days and three nights ,
它 持续 为了 三 天 和 三 夜晚 ,

持续了三天三夜。

[ˈdʊrɪŋ] [wɪtʃ] [nɑːt][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l][ˈpɜːrs(ə)n] [huː] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ˈtaɪərd] ,
during which not a single person who heard him was tired ,
期间 哪个 不是 一个 单身的 人 WHO 听到 他 曾是 疲劳的 ,

期间，所有听到他讲话的人都没有感到疲倦。

[ɔːr] [riˈmɑːkt] [ðə; ði] [ˈdɪfrəns] [bɪˈtwiːn] [ˈdeɪlaɪt] [ænd; ənd][dɑːrk] .

or	remarked	the	difference	between	daylight	and	dark	.
或者	评论	这	不同之处	之间	日光	和	黑暗的	.

或者注意到白天和黑夜的区别。

[ðə; ði][ˈsoʊldʒərz][ˈoʊnli] [ˈtʃɪrɪŋ] [trəˈmendəsli] , [wen] [əˈkeɪʒ(ə)nəli] , [wʌns][ɪn][naɪn] [ˈaʊərz] ,

The	soldiers	only	cheering	tremendously	,	when	occasionally	,	once	in	nine	hours	,
这	士兵	仅有的	欢呼	非常	,	什么时候	偶尔	,	一次	在	九	小时	,

士兵们只有在偶尔，大约每九个小时一次的时候，才会发出震耳欲聋的欢呼声。

[ðə; ði] [prɪns] [pɔːzd] [tuː; tə] [sʌk] [æn; ən] [ˈɔrɪndʒ] , [wɪtʃ] [dʒəʊnz] [tʊk] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][bæg] .

the	Prince	paused	to	suck	an	orange	,	which	Jones	took	out	of	the	bag	.
这	王子	暂停	到	吸	一个	橙子	,	哪个	琼斯	采取	出去	的	这	包	.

王子停下来吮吸了一个橙子，琼斯从袋子里拿出了这个橙子。

[hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] , [ɪn] [tɜːrmz] [wɪtʃ] [wiː; wi] [seɪ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [əˈtempt] [tuː; tə] [kənˈveɪ] ,

He	explained	,	in	terms	which	we	say	we	shall	not	attempt	to	convey	,
他	解释	,	在	条款	哪个	我们	说	我们	将	不是	试图	到	传达	,

他解释说（我们在此声明，我们不打算尝试用这些词语来表达），

[ðə; ði] [hoʊl] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpriːviəs] [trænˈzækʃ(ə)n] ,

the	whole	history	of	the	previous	transaction	,
这	所有的	历史	的	这	以前的	交易	,

之前交易的全部历史记录，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɪˌtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n] [nɑːt]['oʊnli][nɑːt][tuː; tə] [gɪv] [ʌp][hɪz; ɪz] [sɔːrd] , [bʌt; bət][tuː; tə] [əˈsuːm]

and	his	determination	not	only	not	to	give	up	his	sword	,	but	to	assume
和	他的	决心	不是	仅有的	不是	到	给	向上	他的	剑	,	但	到	认为

[hɪz; ɪz] [ˈraɪtf(ə)l] [kraʊn] ;

his	rightful	crown	;
他的	正当的	王冠	;

他不仅决心不放弃他的剑，而且决心夺回他应得的王位；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðɪs] [ɪkˈstrɔːrdəneri] , [ðɪs] [ˈtruːli][dʒaɪˈgæntɪk] [ˈefərt] , [ˈkæptɪn] -

and	at	the	end	of	this	extraordinary	,	this	truly	GIGANTIC	effort	,	Captain	Hedzoff
和	在	这	结尾	的	这	非凡的	,	这	真的	巨大	努力	,	队长	-

[flʌŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [ˈhelmɪt] ,

flung	up	his	helmet	,
扔	向上	他的	头盔	,

在这场非凡的、真正意义上的浩大行动结束后，赫佐夫上尉扔掉了他的头盔。

[ænd; ənd][kraɪd] , - [huˈreɪ] !

and	cried	,	'	Hurray	!
和	哭	,	-	欢呼	!

然后喊道：“万岁！”

[huˈreɪ] !

Hurray	!
欢呼	!

欢呼！

[lɔːŋ] [lɪv; laɪv] [kɪŋ] [ˈdʒɪgliːoʊ] !

Long	live	King	Giglio	!
长的	居住	国王	吉利奥	!

吉利奥国王万岁！

- [sʌtʃ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈkɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [ɪmˈplɔɪd] [hɪz; ɪz][taɪm] [wel] [æt; ət] [ˈkɑːlɪdʒ] !

'	Such	were	the	consequences	of	having	employed	his	time	well	at	College	!
-	这样的	是	这	结果	的	拥有	受雇	他的	时间	出色地	在	大学	!

这就是他在大学期间充分利用时间所带来的结果！

[wen]	[ðə; ði]	[ɪkˈsaɪtmənt]	[hæd; həd]	[ˈsiːst]	,	[bɪr]	[wʌz; wəz]	[ˈɔːrdərd]	[aʊt]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[ˈɑːrmi]	,
When	**the**	**excitement**	**had**	**ceased**	**,**	**beer**	**was**	**ordered**	**out**	**for**	**the**	**army**	**,**
什么时候	这	激动	有	停止	,	啤酒	曾是	订购	出去	为了	这	军队	,

骚动平息后，军方下令送去啤酒。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

玫瑰与戒指(The Rose and the Ring)
第5/6页

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['sɑːvrɪn] [hɪm'self] [dɪd][nɑːt][dɪs'deɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] !

and	their	Sovereign	himself	did	not	disdain	a	little	!
和	他们的	主权	他自己	做过	不是	蔑视	一个	小的	!

就连他们的君主也丝毫没有轻视他们!

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ə'lɑːrm] [ðæt] ['kæptɪn] - [toʊld][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz]

And	now	it	was	with	some	alarm	that	Captain	Hedzoff	told	him	his
和	现在	它	曾是	和	一些	警报	那	队长	-	讲述	他	他的

[dɪ'vɪʒ(ə)n][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ðɪ] [əd'vænst] [gɑːrd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] - [kən'tɪndʒənt] ,

division	was	only	the	advanced	guard	of	the	Paflagonian	contingent	,
分配	曾是	仅有的	这	先进的	警卫	的	这	-	队伍	,

这时，赫佐夫上尉有些惊慌地告诉他，他的部队只是帕夫拉戈尼亚部队的先头部队。

['heɪsənɪŋ] [tuː; tə] [kɪŋ] - [eɪd] ;

hastening	to	King	Padella's	aid	;
加速	到	国王	-	援助	;

急忙支援帕德拉国王;

[ðə; ðɪ] [meɪn] [fɔːrs] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['deɪz] [mɑːrtʃ] [ɪn][ðə; ðɪ] [rɪr] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] [prɪns] -

the	main	force	being	a	day's	march	in	the	rear	under	His	Royal	Highness	Prince	Bulbo
这	主要的	力量	存在	一个	天	行进	在	这	后部	在下面	他的	皇家	高度	王子	-

.

:

.

主力部队由布尔博王子殿下率领，在后方行军一天。

- [wiː; wi] [wɪl] [weɪt] [hɪr] , [gʊd] [frend] , [tuː; tə] [biːt] [ðə; ðɪ] [prɪns] , - [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [sed] ,

'	We	will	wait	here	,	good	friend	,	to	beat	the	Prince	,	'	His	Majesty	said	,
-	我们	将要	等待	这里	,	好的	朋友	,	到	打	这	王子	,	-	他的	威严	说	,

“好朋友，我们就在这里等着打败王子，”陛下说道。

- [ænd; ənd] [ðen] [wɪl] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['fɑːðər] [wɪns] .

'	and	THEN	will	make	his	royal	father	wince	.
-	和	然后	将要	制作	他的	皇家	父亲	畏缩	.

然后，他会让他的皇室父亲感到难堪。

- ['ɛks'viː] .

'	XV	.
-	十五	.

'XV.

[wiː; wi] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ˌroʊ'zɑlbə]

WE	RETURN	TO	ROSALBA
我们	返回	到	罗莎尔巴

我们回到罗莎尔巴

[kɪŋ] [pə'dɛlə] [meɪd] ['veri] ['sɪmələr] [prə'pəʊzlz] [tuː; tə][ˌroʊ'zɑlbə][tuː; tə] [ðoʊz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

King	Padella	made	very	similar	proposals	to	Rosalba	to	those	which	she	had
国王	帕德拉	制成	非常	相似的	提案	到	罗莎尔巴	到	那些	哪个	她	有

[rɪ'siːvd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['veriəs] ['prɪnsəz] [huː] ,

received	from	the	various	princes	who	,
已收到	从	这	各种各样的	王子们	WHO	,

帕德拉国王向罗莎芭提出的求婚方案与她之前收到的各位王子的求婚方案非常相似。

[æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [siːn] , [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

as	we	have	seen	,	had	fallen	in	love	with	her	.
作为	我们	有	已见	,	有	倒下	在	爱	和	她	.

正如我们所见，他已经爱上了她。

[hɪz; ɪz]['mædʒəsti][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪdoʊər] , [ænd; ənd] ['ɔːfərd] [tuː; tə] ['mæri] [hɪz; ɪz] [fer] ['kæptɪv] [ðæt]

His	Majesty	was	a	widower	,	and	offered	to	marry	his	fair	captive	that
他的	威严	曾是	一个	鳏夫	,	和	提供	到	结婚	他的	公平的	俘虏	那

['ɪnstənt] ,

instant	,
立即的	,

陛下是位鳏夫，他当即提出要娶这位美丽的俘虏为妻。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [dɪ'klaɪnd] [hɪz; ɪz][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][ɪn][hɜːr; hər]['juːʒuəl] [pə'laɪt] ['dʒent(ə)l] ['mænər] ,

but	she	declined	his	invitation	in	her	usual	polite	gentle	manner	,
但	她	拒绝	他的	邀请	在	她	通常	有礼貌的	温和的	方式	,

但她以一贯礼貌温和的方式婉拒了他的邀请。

['steɪtɪŋ] [ðæt] [prɪns] ['dʒɪgliːoʊ][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [lʌv] , [ænd; ənd] [ðæt] ['eni] ['ʌðər] ['juːniən][wʌz; wəz] [aʊt]

stating	that	Prince	Giglio	was	her	love	,	and	that	any	other	union	was	out
声明	那	王子	吉利奥	曾是	她	爱	,	和	那	任何	其他	联盟	曾是	出去

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] .

of	the	question	.
的	这	问题	.

她声称吉利奥王子是她的挚爱，任何其他婚姻都是不可能的。

['hævɪŋ] [traɪd] [terz] [ænd; ənd] [ˌsʌpli'keɪʃənz] [ɪn] [veɪn] , [ðɪs] ['vaɪələnt] - ['tempərd] ['mɑːnərk] ['menəst]

Having	tried	tears	and	supplications	in	vain	,	this	violent	-	tempered	monarch	menaced
拥有	尝试	眼泪	和	祈求	在	徒劳	,	这	暴力	-	淬火	君主	受威胁

[hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [θrets] [ænd; ənd] ['tɔːtʃəz] ;

her	with	threats	and	tortures	;
她	和	威胁	和	酷刑	;

这位性情暴烈的君主在她流泪求饶无果后，便用威胁和酷刑来恐吓她；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ræðər] ['sʌfər] [ɔːl] [ðiːz] [ðæn; ðən] [ək'sept] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][hɜːr; hər]

but	she	declared	she	would	rather	suffer	all	these	than	accept	the	hand	of	her
但	她	声明	她	会	相当	遭受	全部	这些	比	接受	这	手	的	她

['fɑːðɝz] ['mɜːrdərər] ,

father's	murderer	,
父亲的	凶手	,

但她宣称，她宁愿承受这一切，也不愿接受杀父仇人的求婚。

[huː] [left] [hɜːr; hər] ['faɪnəli] , ['ʌtərɪŋ] [ðə; ði][moʊst] ['ɔːf(ə)l] [ˌɪmprɪ'keɪʃənz] ,

who	left	her	finally	,	uttering	the	most	awful	imprecations	,
WHO	左边	她	最后	,	发出声音	这	最多	可怕	诅咒	,

最后离开她的人，临走前还骂骂咧咧，恶语相向。

[ænd; ənd] ['bɪdɪŋ] [hɜːr; hər] [prɪ'per] [fɔːr; fər] [deθ] [ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] .

and	bidding	her	prepare	for	death	on	the	following	morning	.
和	投标	她	准备	为了	死亡	在	这	下列的	早晨	.

并嘱咐她做好第二天早晨赴死的准备。

[ɔːl] [naɪt] [lɔːŋ] [ðə; ði] [kɪŋ] [spent] [ɪn] [əd'vaɪzɪŋ] [haʊ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [get] [rɪd][ʌv; əv] [ðɪs] ['ɑːbdərət]

All	night	long	the	King	spent	in	advising	how	he	should	get	rid	of	this	obdurate
全部	夜晚	长的	这	国王	花费	在	建议	如何	他	应该	得到	摆脱	的	这	顽固的

[jʌŋ] ['kriːtʃər] .

young	creature	.
年轻的	生物	.

国王整夜都在想方设法除掉这个顽固的年轻家伙。

['kʌtɪŋ] [ɔːf][hɜːr; hər] [hed] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tuː] ['iːzi] [ə; eɪ] [deθ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ;

Cutting	off	her	head	was	much	too	easy	a	death	for	her	;
切割	离开	她	头	曾是	很多	也	简单的	一个	死亡	为了	她	;

对她来说，砍掉她的头颅死得太容易了；

['hæŋɪŋ] [wʌz; wəz][soʊ] ['kɑːmən] [ɪn][hɪz; ɪz]['mædʒəstiːz] [də'mɪnjənz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][noʊ] [lɔːŋgər] [ə'fɔːd]

hanging	was	so	common	in	His	Majesty's	dominions	that	it	no	longer	afforded
绞刑	曾是	所以	常见的	在	他的	陛下的	领地	那	它	不	更长	提供

[hɪm; ɪm] ['eni] [spɔːrt] ; ['faɪnəli] ,

him	any	sport	;	finally	,
他	任何	运动	;	最后	,

绞刑在国王陛下的领地里如此司空见惯，以至于他再也找不到任何乐趣；最后，

[hiː; hi] [bɪ'θɔːt] [hɪm'self] [ʌv; əv][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [fɪrs] ['laɪənz] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['leɪtli] [bɪn] [sent] [tuː; tə]

he	bethought	himself	of	a	pair	of	fierce	lions	which	had	lately	been	sent	to
他	思考	他自己	的	一个	一对	的	凶猛的	狮子	哪个	有	最近	到过	发送	到

[hɪm; ɪm][æz; əz]['prez(ə)nts] ,

him	as	presents	,
他	作为	礼物	,

他想起了前不久别人送给他的两头凶猛的狮子。

[ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] , [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [fə'roʊʃəs] [bruːts] , [tuː; tə] [hʌnt] [pʊr] [ˌroʊ'zɑlbə] [daʊn] .

and	he	determined	,	with	these	ferocious	brutes	,	to	hunt	poor	Rosalba	down	.
和	他	决定	,	和	这些	凶猛	野蛮人	,	到	打猎	贫穷的	罗莎尔巴	向下	.

于是，他决定率领这些凶猛的野兽，追杀可怜的罗莎芭。

[ə'dʒɔɪnɪŋ] [hɪz; ɪz]['kæs(ə)l][wʌz; wəz][æn; ən] ['æmfɪθiːətər] [wer] [ðə; ðɪ] [prɪns] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn] [bʊl] -

Adjoining	his	castle	was	an	amphitheatre	where	the	Prince	indulged	in	bull	-
相邻的	他的	城堡	曾是	一个	圆形剧场	在哪里	这	王子	沉溺其中	在	公牛	-

['beɪtɪŋ] , [ræt] - ['hʌntɪŋ] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [fə'roʊʃəs] [spɔːrts] .

baiting	,	rat	-	hunting	,	and	other	ferocious	sports	.
诱饵	,	鼠	-	打猎	,	和	其他	凶猛	运动的	.

他的城堡旁边是一个圆形剧场，王子在那里进行斗牛、猎鼠和其他激烈的运动。

[ðə; ðɪ] [tuː] ['laɪənz][wɜːr; wər] [kept] [ɪn][ə; eɪ][keɪdʒ] ['ʌndər] [ðɪs] [pleɪs] ;

The	two	lions	were	kept	in	a	cage	under	this	place	;
这	二	狮子	是	保留	在	一个	笼	在下面	这	地方	;

这两头狮子被关在这个地方下面的笼子里；

[ðer; ðər] ['rɔːrɪŋ] [maɪt] [biː; bi] [hɜːrd] ['oʊvər][ðə; ðɪ] [hoʊl] ['sɪti] , [ðə; ðɪ] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ,

their	roaring	might	be	heard	over	the	whole	city	,	the	inhabitants	of	which	,
他们的	咆哮	可能	是	听到	超过	这	所有的	城市	,	这	居民	的	哪个	,

他们的咆哮声响彻整座城市，城里的居民们.....

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] ,

I	am	sorry	to	say	,
我	是	对不起	到	说	,

很遗憾，

[θrɔŋd] [ɪn] ['nʌmbərz] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [pʊr] [jʌŋ] ['leɪdi] ['gɔbəld] [ʌp][baɪ] [tuː] [waɪld] [biːsts] .

thronged	in	numbers	to	see	a	poor	young	lady	gobbled	up	by	two	wild	beasts	.
熙熙攘攘	在	数字	到	看	一个	贫穷的	年轻的	女士	狼吞虎咽	向上	经过	二	荒野	野兽	.

许多人蜂拥而至，观看一位可怜的年轻女子被两只野兽吞噬。

[ðə; ðɪ] [kɪŋ] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn][ðə; ðɪ] ['rɔɪəl] [bɑːks] ,

The	King	took	his	place	in	the	royal	box	,
这	国王	采取	他的	地方	在	这	皇家	盒子	,

国王在皇家包厢就座。

['hævɪŋ] [ðə; ðɪ]['ɑːfəsərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kɔːrt] [ə'raʊnd] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [kaʊnt] - [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd]

having	the	officers	of	his	Court	around	and	the	Count	Hogginarmo	by	his	side
拥有	这	警官	的	他的	法庭	大约	和	这	数数	-	经过	他的	边

,

,

,

身边有他的朝臣和霍吉纳尔莫伯爵，

[ə'pɑːn] [huːm] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti][wʌz; wəz] [əb'zɜːrvd] [tuː; tə] [lʊk] ['veri] ['fɪrsli] ; [ðə; ði][fækt][ɪz] ,

upon	whom	His	Majesty	was	observed	to	look	very	fiercely	;	the	fact	is	,
之上	谁	他的	威严	曾是	观察到	到	看	非常	激烈地	;	这	事实	是	,

人们看到陛下目光凶狠地盯着他；事实上，

['rɔɪəl] [spaɪz] [hæd; həd][toʊld][ðə; ði] ['mɑːnərk] [ʌv; əv] - [bɪ'heɪvjər] , [hɪz; ɪz] [prə'pəʊzlz] [tuː; tə]

royal	spies	had	told	the	monarch	of	Hogginarmo's	behaviour	,	his	proposals	to
皇家	间谍	有	讲述	这	君主	的	-	行为	,	他的	提案	到

[ˌroʊ'zɑlbə] ,

Rosalba	,
罗莎尔巴	,

皇家间谍曾向君主报告了霍吉纳尔莫的行为，以及他向罗莎芭提出的要求。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɔːfər] [tuː; tə] [faɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kraʊn] .

and	his	offer	to	fight	for	the	crown	.
和	他的	提供	到	斗争	为了	这	王冠	.

以及他提出为争夺王位而战的提议。

[blæk] [æz; əz] ['θʌndər] [lʊkt] [kɪŋ] [pə'dɛlə] [æt; ət] [ðɪs] [praʊd] ['noʊb(ə)l] ,

Black	as	thunder	looked	King	Padella	at	this	proud	noble	,
黑色的	作为	雷	看起来	国王	帕德拉	在	这	自豪的	高贵	,

帕德拉国王面容阴沉如雷，凝视着这位骄傲的贵族。

[æz; əz] [ðeɪ] [sæt][ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [siːts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θiːətər] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['trædʒədi] [wer'ʌv]

as	they	sat	in	the	front	seats	of	the	theatre	waiting	to	see	the	tragedy	whereof
作为	他们	卫星	在	这	正面	座位	的	这	剧院	等待	到	看	这	悲剧	其中

[pʊr] [ˌroʊ'zɑlbə][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['heroʊɪn] .

poor	Rosalba	was	to	be	the	heroine	.
贫穷的	罗莎尔巴	曾是	到	是	这	女英雄	.

他们坐在剧院的前排座位上，等待观看那场悲剧，可怜的罗莎芭将在剧中担任女主角。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ðæt] ['prɪnses] [wʌz; wəz] [brɔːt] [aʊt] [ɪn][hɜːr; hər] ['naɪtgaʊn] ,

At	length	that	Princess	was	brought	out	in	her	nightgown	,
在	长度	那	公主	曾是	带来	出去	在	她	睡衣	,

最后，公主穿着睡衣被带了出来。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [her] ['fɔːlɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər] [bæk] ,

with	all	her	beautiful	hair	falling	down	her	back	,
和	全部	她	美丽的	头发	坠落	向下	她	后退	,

她美丽的秀发披散在背上，

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [soʊ] ['prɪti] [ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [biːf] - ['iːtər] [ænd; ənd] ['kiːpəz] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld]

and	looking	so	pretty	that	even	the	beef	-	eaters	and	keepers	of	the	wild
和	寻找	所以	漂亮的	那	甚至	这	牛肉	-	食客	和	守门员	的	这	荒野

['ænɪmlz] [wept] ['plentɪfəli] [æt; ət] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] .

animals	wept	plentifully	at	seeing	her	.
动物	哭泣	大量	在	看到	她	.

她长得如此美丽，以至于连吃牛肉的人和野生动物管理员看到她都感动得热泪盈眶。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [fiːt] (['oʊnli] ['lʌkɪli] [ðə; ði][ə'riːnə][wʌz; wəz] ['kʌvərd]

And	she	walked	with	her	poor	little	feet	(	only	luckily	the	arena	was	covered
和	她	步行	和	她	贫穷的	小的	脚	(	仅有的	幸运的是	这	竞技场	曾是	涵盖

[wɪð; wɪθ] ['sɔːdʌst]) ,

with	sawdust	)	,
和	锯末	)	,

她用她那可怜的小脚走着（幸好竞技场上铺满了锯末），

[ænd; ənd] [went] [ænd; ənd] [liːnd] [ʌp] [ə'genst] [ə; eɪ] [greɪt] [stoʊn] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	went	and	leaned	up	against	a	great	stone	in	the	centre	of	the
和	去	和	倾斜	向上	反对	一个	伟大的	石头	在	这	中心	的	这

['æmfɪθiːətər] ,

amphitheatre	,
圆形剧场	,

于是，他走到圆形剧场中央，靠在一块大石头上。

[raʊnd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kɔːrt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['siːtɪd] [ɪn][bɑːksɪz] , [wɪð; wɪθ][bɑːz] [bɪ'fɔːr]

round	which	the	Court	and	the	people	were	seated	in	boxes	,	with	bars	before
圆形的	哪个	这	法庭	和	这	人们	是	坐着	在	盒子	,	和	酒吧	前

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

法庭和民众围坐在法庭周围的包厢里，包厢前面设有栅栏。

[fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] , [fɪrs] , [red] - [meɪnd] , [blæk] - ['θroʊtɪd] , [lɔːŋ] - [teɪld] , ['rɔːrɪŋ]

for	fear	of	the	great	,	fierce	,	red	-	maned	,	black	-	throated	,	long	-	tailed	,	roaring
为了	害怕	的	这	伟大的	,	凶猛的	,	红色的	-	有人	,	黑色的	-	喉咙	,	长的	-	有尾巴的	,	咆哮

, [beˈləuɪŋ] , ['rʌʃɪŋ] ['laɪənz] .

,	bellowing	,	rushing	lions	.
,	咆哮	,	匆忙	狮子	.

因为害怕那些体型庞大、凶猛无比、红鬃黑喉、长尾巴、咆哮怒吼、疾驰而来的狮子。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [geɪts] [wɜːr; wər] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] - [tuː] [greɪt]

And	now	the	gates	were	opened	,	and	with	a	wurrawarrurawarar	two	great
和	现在	这	大门	是	打开	,	和	和	一个	-	二	伟大的

[liːn] ,

lean	,
倾斜	,

现在大门敞开了，伴随着“wurrawarrurawarar”的一声，两个巨大的倾斜，

['hʌŋgri] , ['rɔːrɪŋ] ['laɪənz] [rʌʃt] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər][den] ,

hungry	,	roaring	lions	rushed	out	of	their	den	,
饥饿的	,	咆哮	狮子	匆忙	出去	的	他们的	丹	,

饥饿的狮子咆哮着冲出了它们的洞穴，

[wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [kept] [fɔːr; fər] [θriː] [wiːks] [ɑːn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [toʊst] -

where	they	had	been	kept	for	three	weeks	on	nothing	but	a	little	toast	-
在哪里	他们	有	到过	保留	为了	三	周	在	没有什么	但	一个	小的	吐司	-

[ænd; ənd] - ['wɔːtər] ,

and	-	water	,
和	-	水	,

他们被关押在那里三个星期，只吃过一点烤面包和喝过一点水。

[ænd; ənd] [dæʃt] [streɪt] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [stoʊn] [wer] [pʊr] [ˌroʊ'zɑlbə][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] .

and	dashed	straight	up	to	the	stone	where	poor	Rosalba	was	waiting	.
和	虚线	直的	向上	到	这	石头	在哪里	贫穷的	罗莎尔巴	曾是	等待	.

然后径直冲到石头前，可怜的罗莎芭正站在那里等着她。

[kə'mend] [hɜːr; hər][tuː; tə][jʊr; jər]['peɪtrən] [seɪnts] , [ɔːl][juː; jʊ][kaɪnd] ['piːp(ə)l] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn][ə; eɪ]

Commend	her	to	your	patron	saints	,	all	you	kind	people	,	for	she	is	in	a
表彰	她	到	你的	赞助人	圣徒	,	全部	你	种类	人们	,	为了	她	是	在	一个

['dredf(ə)l] [steɪt] !

dreadful	state	!
可怕	状态	!

善良的人们啊，请向你们的守护圣人祈求，因为她处境非常糟糕！

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hʌm] [ænd; ənd][ə; eɪ] [bʌz] [ɔːl] [θruː] [ðə; ði]['sɜːrkəs] ,

There	was	a	hum	and	a	buzz	all	through	the	circus	,
那里	曾是	一个	哼	和	一个	嗡嗡声	全部	通过	这	马戏团	,

整个马戏团里都嗡嗡作响，嘈杂声此起彼伏。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɪrs] [kɪŋ] [pə'dɛlə] ['i:v(ə)n][felt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kəm'pæʃ(ə)n] .

and	the	fierce	King	Padella	even	felt	a	little	compassion	.
和	这	凶猛的	国王	帕德拉	甚至	毛毡	一个	小的	同情	.

就连凶狠的帕德拉国王也流露出了一丝怜悯之心。

[bʌt; bət] [kaʊnt] - , ['si:tɪd] [baɪ][hɪz; ɪz]['mædʒəsti] , [rɔ:rd] [aʊt] - [hu'reɪ] !

But	Count	Hogginarmo	,	seated	by	His	Majesty	,	roared	out	-	Hurray	!
但	数数	-	,	坐着	经过	他的	威严	,	咆哮	出去	-	欢呼	!

但坐在国王陛下的霍金纳莫伯爵却高声喊道：“万岁！”

[naʊ] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] !

Now	for	it	!
现在	为了	它	!

就是现在!

['su:] - ['su:] - ['su:] !

Soo	-	soo	-	soo	!
苏	-	所以	-	所以	!

苏苏苏!

- [ðæt] ['noʊblmən] ['bi:ɪŋ] [ʌn'kɑ:mənli] ['æŋgri] [stɪl] [æt; ət] - [rɪ'fju:z(ə)l][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

-	that	nobleman	being	uncommonly	angry	still	at	Rosalba's	refusal	of	him	.
-	那	贵族	存在	不寻常地	生气的	仍然	在	-	拒绝	的	他	.

那位贵族仍然对罗莎芭拒绝他一事耿耿于怀。

[bʌt; bət][oʊ] [streɪndʒ] [ɪ'vent] !

But	O	strange	event	!
但	哦	奇怪的	事件	!

但是，多么奇怪的事情!

[oʊ][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] ['sɜ:rkəmstæns] !

O	remarkable	circumstance	!
哦	卓越	环境	!

真是不同寻常的境况!

[oʊ] [ɪk'strɔ:rdəneri] [koʊ'ɪnsɪdəns] , [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [nʌn] [ʌv; əv][ju:; jʊ][kʊd; kəd][baɪ] ['eni]

O	extraordinary	coincidence	,	which	I	am	sure	none	of	you	could	BY	ANY
哦	非凡的	巧合	,	哪个	我	是	当然	没有任何	的	你	可以	经过	任何

[ˌpɑ:sə'bɪləti] [hæv; həv] [di'vaind] !

POSSIBILITY	have	divined	!
可能性	有	神谕	!

真是不可思议的巧合，我相信你们当中任何人都不可能预料到!

[wen] [ðə; ði]['laɪənz] [keɪm] [tu:; tə][ˌroʊ'zɑlbə] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [dɪ'vaʊərɪŋ] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [greɪt]

When	the	lions	came	to	Rosalba	,	instead	of	devouring	her	with	their	great
什么时候	这	狮子	来了	到	罗莎尔巴	,	反而	的	吞噬	她	和	他们的	伟大的

[ti:θ] ,

teeth	,
牙齿	,

当狮子们来到罗莎芭面前时，它们并没有用锋利的牙齿吞噬她，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] ['kɪsɪz] [ðeɪ] ['gɔbəld] [hɜ:r; hər][ʌp] !

it	was	with	kisses	they	gobbled	her	up	!
它	曾是	和	吻	他们	狼吞虎咽	她	向上	!

他们用亲吻将她吞噬!

[ðeɪ] [lɪk] [hɜ:r; hər] ['prɪti] [fi:t] , [ðeɪ] ['nʌzld] [ðer; ðər]['noʊzɪz][ɪn][hɜ:r; hər][læp] , [ðeɪ] - ,

They	licked	her	pretty	feet	,	they	nuzzled	their	noses	in	her	lap	,	they	moo'd	,
他们	舔过	她	漂亮的	脚	,	他们	依偎	他们的	鼻子	在	她	膝	,	他们	-	,

它们舔着她漂亮的脚，把鼻子埋在她的腿上，发出哞哞叫声。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] , - [dɪr] , [dɪr] ['sɪstər] [dəunt] [juː; jʊ] [ˌrekə'lekt] [jʊr; jər] ['brʌðərz] [ɪn] [ðə; ði]
they seemed to say , ' Dear , dear sister don't you recollect your brothers in the
他们 似乎 到 说 , - 亲爱的 , 亲爱的 姐姐 不 你 追忆 你的 兄弟 在 这
['fɔːrɪst] ?
forest ?
森林 ?

他们似乎在说："亲爱的妹妹，你难道不记得你在森林里的兄弟们了吗？"

- [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər] ['prɪti] [waɪt] [ɑːrmz] [raʊnd] [ðer; ðər] ['tɔːni] [neks] , [ænd; ənd] [kɪst]
' And she put her pretty white arms round their tawny necks , and kissed
- 和 她 放 她 漂亮的 白色的 武器 圆形的 他们的 黄褐色 脖子 , 和 亲吻
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

她用她白皙漂亮的手臂环住他们棕褐色的脖子，亲吻了他们。

[kɪŋ] [pə'dɛlə] [wʌz; wəz] [ɪ'mensli] [ə'stɑːnɪʃt] .
King Padella was immensely astonished .
国王 帕德拉 曾是 非常 惊讶 .

帕德拉国王感到无比惊讶。

[ðə; ði] [kaʊnt] - [wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] [dɪs'gʌstɪd] .
The Count Hogginarmo was extremely disgusted .
这 数数 - 曾是 极其 厌恶 .

霍金纳莫伯爵感到极其厌恶。

- [puː] !
' Pooh !
- 呸 !

'呸！

- [ðə; ði] [kaʊnt] [kraɪd] .
' the Count cried .
- 这 数数 哭 .

伯爵喊道。

- ['gæmən] ! - [ɪk'skleɪmd] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] .
' Gammon ! ' exclaimed his Lordship .
- 加蒙 ! - 惊呼 他的 领主 .

"加蒙！"大人惊呼道。

- [ðiːz] ['laɪənz] [ɑːr; ər] [teɪm] [biːsts] [kʌm] [frʌm; frəm] - [ɔːr] ['æst.liz] .
' These lions are tame beasts come from Wombwell's or Astley's .
- 这些 狮子 是 驯服 野兽 来 从 - 或者 阿斯特利的 .

"这些狮子都是驯养的，来自 Wombwell's 或 Astley's。"

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [ʃeɪm] [tuː; tə] [pʊt] ['piːp(ə)l] [ɔːf] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] .
It is a shame to put people off in this way .
它 是 一个 耻辱 到 放 人们 离开 在 这 方式 .

这样吓跑别人真是太可惜了。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [drest] [ʌp] [ɪn] [dɔːr] - [mæts] .
I believe they are little boys dressed up in door - mats .
我 相信 他们 是 小的 男孩们 穿着 向上 在 门 - 垫子 .

我相信他们是穿着门垫服装的小男孩。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [noʊ] ['laɪənz] [æt; ət] [ɔːl] . -
They are no lions at all . '
他们 是 不 狮子 在 全部 . -

它们根本不是狮子。

- [hɑː] ! - [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] , - [juː; jʊ] [der] [tuː; tə] [seɪ] “ ['gæmən] ” [tuː; tə][jʊr; jər] ['sɑːvrɪn] , [duː][juː; jʊ]

-	Ha	!	-	said	the	King	,	-	you	dare	to	say	“	gammon	”	to	your	Sovereign	,	do	you	?	?
-	哈	!	-	说	这	国王	,	-	你	敢	到	说	“	火腿	”	到	你的	主权	,	做	你	?	?

“哈！”国王说，“你竟敢对你的君主说‘火腿’这个词吗？”

[ðiːz] ['laɪənz][ɑːr; ər][noʊ]['laɪənz][æt; ət][ɔːl] , [ɑːnt] [ðeɪ] ?

These	lions	are	no	lions	at	all	,	aren't	they	?
这些	狮子	是	不	狮子	在	全部	,	不是	他们	?

这些狮子根本就不是狮子，对吧?

[hoʊ] !

Ho	!
何	!

嚯!

[maɪ] [biːf] - ['iːtər] !

my	beef	-	eaters	!
我的	牛肉	-	食客	!

我的牛肉爱好者们!

[hoʊ] ! [maɪ] ['bɑːdigɑːrd] !

Ho	!	my	bodyguard	!
何	!	我的	保镖	!

嚯！我的保镖!

[teɪk] [ðɪs] [kaʊnt] - [ænd; ənd] [flɪŋ] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði]['sɜːrkəs] !

Take	this	Count	Hogginarmo	and	fling	him	into	the	circus	!
拿	这	数数	-	和	一扔	他	进入	这	马戏团	!

把霍金纳莫伯爵扔进马戏团!

[gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [sɔːrd] [ænd; ənd] ['bʌklər] , [let][hɪm; ɪm] [kiːp] [hɪz; ɪz] ['ɑːrmər] [ɑːn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['weðər] - [aɪ] [aʊt] ,

Give	him	a	sword	and	buckler	,	let	him	keep	his	armour	on	,	and	his	weather	-	eye	out	,
给	他	一个	剑	和	盾牌	,	让	他	保持	他的	盔甲	在	,	和	他的	天气	-	眼睛	出去	,

给他一把剑和一面盾牌，让他穿上盔甲，并让他时刻保持警惕。

[ænd; ənd] [faɪt] [ðiːz] ['laɪənz] .

and	fight	these	lions	.
和	斗争	这些	狮子	.

与这些狮子搏斗。

- [ðə; ði] ['hɔːti] - [leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['ɑːprə] - [glæs] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['skaʊlɪŋ] [raʊnd] [æt; ət][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'tendənts] .

-	The	haughty	Hogginarmo	laid	down	his	opera	-	glass	,	and	looked	scowling	round	at	the	King	and	his	attendants	.
-	这	傲慢	-	铺设	向下	他的	歌剧	-	玻璃	,	和	看起来	皱眉	圆形的	在	这	国王	和	他的	服务员	.

傲慢的霍金纳莫放下歌剧望远镜，怒目而视地环顾国王和他的侍从们。

- [tʌtʃ] [ˌem 'iː][nɑːt] , [dɔːgz] !

-	Touch	me	not	,	dogs	!
-	触碰	我	不是	,	狗	!

“别碰我，狗！”

- [hiː; hi] [sed] , - [ɔːr][baɪ][ˌes 'tiː] . ['nɪkələs] [ðə; ði]['eldər] , [aɪ] [wɪl] [gɔːr] [juː; jʊ] !

-	he	said	,	-	or	by	St	.	Nicholas	the	Elder	,	I	will	gore	you	!
-	他	说	,	-	或者	经过	英石	.	尼古拉斯	这	长老	,	我	将要	血块	你	!

他说：“否则，以圣尼古拉斯老者的名义，我要用角刺死你！”

[jʊr; jər]['mædʒəsti] [θɪŋks] - [ɪz] [ə'freɪd] ?
Your Majesty thinks Hogginarmo is afraid ?
你的 威严 思考 - 是 害怕的 ?

陛下认为霍金纳莫害怕吗?

[noʊ] , [nɑːt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['laɪənz] !
No , not of a hundred thousand lions !
不 , 不是 的 一个 百 千 狮子 !

不，不是十万头狮子!

['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]['sɜːrkəs] , [kɪŋ] [pə'dɛlə] , [ænd; ənd] [mætʃ] [ðaɪ'self] [ə'genst] [wʌn][ʌv; əv]
Follow me down into the circus , King Padella , and match thyself against one of
跟随 我 向下 进入 这 马戏团 , 国王 帕德拉 , 和 匹配 你自己 反对 一 的
[jɑːn] [bruːts] .
yon brutes .
远 野蛮人 .

帕德拉国王，跟我到马戏团去，和那些畜生比试一番。

[ðaʊ] ['deərɪst][nɑːt] .
Thou darest not .
你 敢于 不是 .

你不敢。

[let] [ðem; ðəm][bəuθ] [kʌm] [ɑːn] , [ðen] !
Let them both come on , then !
让 他们 两个都 来 在 , 然后 !

那就让他们俩都上场吧!

- [ænd; ənd] ['oʊpənɪŋ] [ə; eɪ] ['greɪtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːks] , [hiː; hi] [dʒʌmpt] ['laɪtli] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]['sɜːrkəs] .
' And opening a grating of the box , he jumped lightly down into the circus .
- 和 开幕 一个 格栅 的 这 盒子 , 他 跳了起来 轻轻 向下 进入 这 马戏团 .

“然后他打开箱子上的一个栅栏，轻盈地跳进了马戏团。”

- - - [wʊr] - [ɔː] - [ɔː] - [ɔː] ! ! !
WURRA WURRA WURRA WUR - AW - AW - AW ! ! !
- - - 沃 - AW - AW - AW ! ! !

乌拉乌拉乌拉乌拉乌拉哇哇哇！！！

[ɪn] [ə'baʊt] [tuː] ['mɪnɪts]
In about two minutes
在 关于 二 分钟

大约两分钟

[ðə; ði] [kaʊnt] - [wʌz; wəz]
The Count Hogginarmo was
这 数数 - 曾是

霍金纳莫伯爵是

['gɔbəld] [ʌp]
GOBBLED UP
狼吞虎咽 向上

狼吞虎咽

[baɪ]
by
经过

经过

[ðoʊz] ['laɪənz] ,
those lions ,
那些 狮子 ,

那些狮子，

[boʊnz] , [buːts] , [ænd; ənd][ɔːl] ,
bones , boots , and all ,
骨头 , 靴子 , 和 全部 ,

骨头、靴子，还有所有的一切，

[ænd; ənd]
and
和

和

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən]
There was an
那里 曾是 一个

曾有一个

[end][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
End of him .
结尾 的 他 .

他完了。

[æt; ət] [ðɪs] , [ðə; ði] [kɪŋ] [sed] , - [sɜːrv] [hɪm; ɪm] [raɪt] , [ðə; ði] [rɪˈbeljəs] [ˈrʌfiən] !
At this , the King said , ' Serve him right , the rebellious ruffian !
在 这 , 这 国王 说 , - 服务 他 正确的 , 这 叛逆的 痞子 !

国王听后说道："活该，这个叛逆的恶棍！"

[ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz] [ðoʊz] [ˈlaɪənz][wəʊnt] [iːt] [ðæt] [jʌŋ] [ˈwʊmən] — -
And now , as those lions won't eat that young woman — '
和 现在 , 作为 那些 狮子 惯于 吃 那 年轻的 女士 — -

而现在，既然那些狮子不肯吃掉那个年轻女子——

- [let] [hɜːr; hər] [ɔːf] ! — [let] [hɜːr; hər] [ɔːf] !
' Let her off ! — let her off !
- 让 她 离开 ! — 让 她 离开 !

放了她！——放了她！

- [kraɪd] [ðə; ði] [kraʊd] .
' cried the crowd .
- 哭 这 人群 .

"人群喊道。"

- [noʊ] ! - [rɔːrd] [ðə; ði] [kɪŋ] .
' NO ! ' roared the King .
- 不 ! - 咆哮 这 国王 .

"不！"国王怒吼道。

- [let] [ðə; ði] [biːf] - [ˈiːtər] [goʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [tʃɑːp] [hɜːr; hər][ˈɪntuː] [smɔːl] [ˈpiːsɪz] .
' Let the beef - eaters go down and chop her into small pieces .
- 让 这 牛肉 - 食客 去 向下 和 劈 她 进入 小的 件 .

"让那些吃牛肉的人下去把她剁成小块。"

[ɪf] [ðə; ði][ˈlaɪənz] [dɪˈfend] [hɜːr; hər] , [let] [ðə; ði] [ˈɑːrtʃərz] [ʃuːt] [ðem; ðəm][tuː; tə] [deθ] .
If the lions defend her , let the archers shoot them to death .
如果 这 狮子 保卫 她 , 让 这 弓箭手 射击 他们 到 死亡 .

如果狮子保护她，就让弓箭手把它们射死。

[ðæt] [ˈhʌsi] [ʃæl; ʃəl] [daɪ] [ɪn] [ˈtɔːtʃəz] ! -
That hussy shall die in tortures ! '
那 荡妇 将 死 在 酷刑 ! -

那个荡妇应该被折磨致死！

- [ə; eɪ] - [ə; eɪ] - [ɑː] ! - [kraɪd] [ðə; ði] [kraʊd] .
' A - a - ah ! ' cried the crowd .
- 一个 - 一个 - 啊 ! - 哭 这 人群 .

"啊！"人群惊呼道。

- [ʃeɪm] ! [ʃeɪm] ! -
' **Shame** ! **shame** ! '
- 耻辱 ! 耻辱 ! -

“真丢人！真丢人！”

- [huː] [dɛəz] [kraɪ] [aʊt] [ʃeɪm] ? - [kraɪd] [ðə; ðɪ] ['fjʊriəs] ['poʊt(ə)nteɪt] ([soʊ] ['lɪt(ə)l] [kæn; kən] ['taɪərənts]
' **Who** **dares** **cry** **out** **shame** **?** ' **cried** **the** **furious** **potentate** **(** **so** **little** **can** **tyrants**
- WHO 敢于 哭 出去 耻辱 ? - 哭 这 狂怒 强势 (所以 小的 能 暴君
[kə'mænd] [ðer; ðər] ['pæʃnz]) .
command **their** **passions** **)** **.**
命令 他们的 激情) .

“谁敢喊出耻辱？”愤怒的统治者喊道（暴君们很难控制自己的激情）。

- [flɪŋ] ['eni] ['skaʊndrəl] [huː] [sez] [ə; eɪ] [wɜːrd] [daʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['laɪənz] !
' **Fling** **any** **scoundrel** **who** **says** **a** **word** **down** **among** **the** **lions** **!**
- 一扔 任何 恶棍 WHO 说道 一个 单词 向下 之中 这 狮子 !

“哪个恶棍敢说三道四，就把他扔到狮子堆里去！”

- [aɪ] ['wɔːrənt] [juː; jʊ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ded] ['saɪləns] [ðen] ,
' **I** **warrant** **you** **there** **was** **a** **dead** **silence** **then** **,**
- 我 保证 你 那里 曾是 一个 死的 沉默 然后 ,

我敢肯定，当时现场一片死寂。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['broʊkən] [baɪ] [ə; eɪ] [pæŋ] [ə'ræŋ] [pæŋ] - ,
which **was** **broken** **by** **a** **Pang** **arang** **pang** **pangkarangpang** **,**
哪个 曾是 破碎的 经过 一个 庞 阿朗 疼痛 - ,

被 Pang arang pang pangkarangpang 打破了，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [naɪt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['herəld] [roʊd] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['fɜːrðər] [end] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['sɜːrkəs] :
and **a** **Knight** **and** **a** **Herald** **rode** **in** **at** **the** **further** **end** **of** **the** **circus** **:**
和 一个 骑士 和 一个 先驱报 骑 在 在 这 更远 结尾 的 这 马戏团 :

一名骑士和一名使者从马戏团的另一端骑马进来：

[ðə; ðɪ] [naɪt] , [ɪn] [fʊl] ['ɑːrmər] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['vaɪzər] [ʌp] ,
the **Knight** **,** **in** **full** **armour** **,** **with** **his** **vizor** **up** **,**
这 骑士 , 在 满的 盔甲 , 和 他的 面颊 向上 ,

骑士身着全套盔甲，面罩向上翻起。

[ænd; ənd] ['berɪŋ] [ə; eɪ] ['letər] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [læns] .
and **bearing** **a** **letter** **on** **the** **point** **of** **his** **lance** **.**
和 轴承 一个 信 在 这 观点 的 他的 槊 .

他的长矛尖端带着一封信。

- [hɑː] ! - [ɪk'skleɪmd] [ðə; ðɪ] [kɪŋ] , - [baɪ] [maɪ] [feɪ] , - [tɪz] ['elɪfənt] [ænd; ənd] ['kæs(ə)l] ,
' **Ha** **!** ' **exclaimed** **the** **King** **,** ' **by** **my** **fey** **,** ' **tis** **Elephant** **and** **Castle** **,**
- 哈 ! - 惊呼 这 国王 , - 经过 我的 仙女 , - 的 大象 和 城堡 ,

“哈！”国王惊呼道，“我的天哪，那是象堡！”

['pɜːrswɪvənt] [ʌv; əv] [maɪ] ['brʌðər] [ʌv; əv] - ; [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [naɪt] , [æn; ən] - [maɪ] ['meməri]
pursuivant **of** **my** **brother** **of** **Paflagonia** **;** **and** **the** **Knight** **,** **an** ' **my** **memory**
追索者 的 我的 兄弟 的 - ; 和 这 骑士 , 一个 - 我的 记忆
[səːvz] [ˌem 'iː] ,
serves **me** **,**
服务 我 ,

追随我帕夫拉戈尼亚兄弟的脚步；还有那位骑士，如果我没记错的话，

[ɪz] [ðə; ðɪ] ['gælənt] ['kæptɪn] - !
is **the** **gallant** **Captain** **Hedzoff** **!**
是 这 英勇 队长 - !

他是英勇的赫佐夫上尉！

[wʌt] [nuːz] [frʌm; frəm] - , ['gælənt] - ?
What news from Paflagonia , gallant Hedzoff ?
什么 消息 从 - , 英勇 - ?

英勇的赫佐夫，帕夫拉戈尼亚那边有什么消息吗?

['elɪfənt] [ænd; ənd]['kæs(ə)l] , [biˈʃruː] [ˌemˈiː] , [ðaɪ] ['trʌmpətɪŋ] [mʌst; məst][hæv; həv] [meɪd] [ðiː]
Elephant and Castle , beshrew me , thy trumpeting must have made thee
大象 和 城堡 , 卑鄙 我 , 你的 吹号 必须 有 制成 你
['θɜːrsti] .
thirsty .
渴 .

象堡，我的天哪，你们的号角声一定让你们口渴了。

[wʌt] [wɪl] [maɪ] ['trʌsti] ['herəld] [laɪk] [tuː; tə] [drɪŋk] ? -
What will my trusty herald like to drink ? '
什么 将要 我的 可靠 先驱 喜欢 到 喝 ? -

我忠实的信使想喝点什么?

- [bɪ'spiːkɪŋ] [fɜːrst] [seɪf] [kən'dʌkt] [frʌm; frəm][jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] , - [sed] ['kæptɪn] - ,
' Bespeaking first safe conduct from your Lordship , ' said Captain Hedzoff ,
- 宣告 第一的 安全的 执行 从 你的 领主 , - 说 队长 - ,

“首先，请阁下允许我安全通行，”赫佐夫上尉说道。

- [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [teɪk] [ə; eɪ] [drɪŋk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] , [pər'mɪt] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [dɪ'lɪvər] ['aʊər; ɑːr] ['kɪŋz]
' before we take a drink of anything , permit us to deliver our King's
- 前 我们 拿 一个 喝 的 任何事物 , 允许 我们 到 递送 我们的 国王学院
['mesɪdʒ] . -
message . '
信息 . -

“在我们喝任何东西之前，请允许我们传达国王的旨意。”

- [maɪ] ['lɔːrdʃɪp] , [hɑː] ! - [sed] [krɪm] ['tɑːtəri] , ['fraʊnɪŋ] [tə'rɪfɪklɪ] .
' My Lordship , ha ! ' said Crim Tartary , frowning terrifically .
- 我的 领主 , 哈 ! - 说 犯罪 鞑靼 , 皱眉 异常 .

“我的大人，哈！”克里姆·塔尔塔里皱着眉头，语气十分凶狠。

- [ðæt] ['taɪt(ə)l] [streɪndʒ] [ɪn][ðə; ðɪ] [ə'nɔɪntɪd] [ɪrz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kraʊnd] [kɪŋ] .
' That title soundeth strange in the anointed ears of a crowned King .
- 那 标题 声音 奇怪的 在 这 受膏者 耳朵 的 一个 加冕 国王 .

“这个头衔在加冕国王的耳中听起来很奇怪。”

['streɪtˌweɪ] [spiːk] [aʊt] [jʊr; jər] ['mesɪdʒ] , [naɪt] [ænd; ənd] ['herəld] !
Straightway speak out your message , Knight and Herald !
立刻 说话 出去 你的 信息 , 骑士 和 先驱报 !

骑士与先驱，请直接表达你们的信息!

- ['reɪnɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz]['tʃɑːrdʒər][ɪn][ə; eɪ][moʊst] ['elɪgənt] ['mænər] [kloʊz] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] ['kɪŋz] ['bælkəni] ,
' Reining up his charger in a most elegant manner close under the King's balcony ,
- 西部牛仔竞技向上 他的 充电器 在 一个 最多 优雅的 方式 关闭 在下面 这 国王学院 阳台 ,

“他以极其优雅的姿态勒住缰绳，靠近国王的阳台，

- [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['herəld] , [ænd; ənd] [beɪd] [hɪm; ɪm] [bɪ'gɪn] .
Hedzoff turned to the Herald , and bade him begin .
- 转向 到 这 先驱报 , 和 巴德 他 开始 .

赫佐夫转向传令官，示意他开始。

['elɪfənt] [ænd; ənd]['kæs(ə)l] , ['drɑːpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['trʌmpɪt] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,
Elephant and Castle , dropping his trumpet over his shoulder ,
大象 和 城堡 , 下降 他的 喇叭 超过 他的 肩膀 ,

象堡乐队，他把小号扔到肩上，

[tʊk] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ʃiːt] [ʌv; əv]['peɪpər] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hæt] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [riːd] : —

took	a	large	sheet	of	paper	out	of	his	hat	,	and	began	to	read	:	—
采取	一个	大的	床单	的	纸	出去	的	他的	帽子	,	和	开始	到	读	:	—

他从帽子里掏出一张大纸，开始朗读：——

- [oʊ] [jes] ! [oʊ]

'	O	Yes	!	O
-	哦	是的	!	哦

哦，是的!

[jes] !

Yes	!
是的	!

是的!

[oʊ]

O
哦

哦

[jes] !

Yes	!
是的	!

是的!

[noʊ] [ɔːl] [men] [baɪ] [ðiːz] ['prez(ə)nts] , [ðæt] [wiː; wi] , ['dʒɪgliːoʊ] , [kɪŋ] [ʌv; əv] - , [grænd] [duːk]

Know	all	men	by	these	presents	,	that	we	,	Giglio	,	King	of	Paflagonia	,	Grand	Duke
知道	全部	男人	经过	这些	礼物	,	那	我们	,	吉利奥	,	国王	的	-	,	盛大	公爵

[ʌv; əv][ˌkæpə'dəuʃiːə] ,

of	Cappadocia	,
的	卡帕多西亚	,

兹证明，我们，帕夫拉戈尼亚国王吉利奥，卡帕多西亚大公，特此宣誓：

['sɑːvrɪn] [prɪns] [ʌv; əv] ['tɜːrki] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɔːsɪdʒ] ['aɪləndz] , ['hævɪŋ] [ə'suːmd] ['aʊər; ɑːr]

Sovereign	Prince	of	Turkey	and	the	Sausage	Islands	,	having	assumed	our
主权	王子	的	火鸡	和	这	香肠	岛屿	,	拥有	假定	我们的

['raɪtf(ə)l] [θroʊn] [ænd; ənd]['taɪt(ə)l] ,

rightful	throne	and	title	,
正当的	王座	和	标题	,

土耳其和香肠群岛的君主亲王，在继承我们合法的王位和头衔之后，

[lɔːŋ] [taɪm] ['fɔːlsli] [bɔːrn] [baɪ]['aʊər; ɑːr] [juː'sɜːpɪŋ] ['ʌŋk(ə)l] , ['staɪlɪŋ] [hɪm'self] [kɪŋ] [ʌv; əv] - — -

long	time	falsely	borne	by	our	usurping	Uncle	,	styling	himself	King	of	Paflagonia	—	'
长的	时间	错误地	出生	经过	我们的	篡位	叔叔	,	造型	他自己	国王	的	-	—	-

长期以来，我们篡位的叔叔一直假借帕夫拉戈尼亚国王之名行事——

- [hɑː] ! - [grauld] [pə'dɛlə] .

'	Ha	!	'	growled	Padella	.
-	哈	!	-	咆哮	帕德拉	.

“哈！”帕德拉低吼道。

- [ˌhɪr'baɪ] ['sʌmən] [ðə; ði] [fɔːls] ['treɪtər] , [pə'dɛlə] , ['kɔːlɪŋ] [hɪm'self] [kɪŋ] [ʌv; əv] [krɪm] ['tɑːtəri] —

'	Hereby	summon	the	false	traitor	,	Padella	,	calling	himself	King	of	Crim	Tartary	—
-	特此	召唤	这	错误的	叛徒	,	帕德拉	,	呼叫	他自己	国王	的	犯罪	鞑靼	—

“兹传唤伪叛徒帕德拉，他自称克里姆鞑靼之王——”

- [ðə; ði] ['kɪŋz] [kɜːrs] [wɜːr; wər] ['dredf(ə)l] .

'	The	King's	curses	were	dreadful	.
-	这	国王学院	诅咒	是	可怕	.

国王的诅咒十分可怕。

- [goʊ][ɑːn] , ['elɪfənt] [ænd; ənd]['kæs(ə)l] ! - [sed] [ðə; ði] [ɪn'trepɪd] - .
' Go on , Elephant and Castle ! ' said the intrepid Hedzoff .
- 去 在 , 大象 和 城堡 ! - 说 这 强悍 - .

“加油，象堡！”勇敢的赫佐夫说道。

- — [tuː; tə] [rɪ'liːs] [frʌm; frəm] ['kaʊərdli] [ɪm'prɪznmənt] [hɪz; ɪz] [liːdʒ] ['leɪdi][ænd; ənd] ['raɪtf(ə)l] ['sɑːvrɪn]
' — To release from cowardly imprisonment his liege lady and rightful Sovereign
- — 到 发布 从 胆小 监禁 他的 列日 女士 和 正当的 主权
, [ˌroʊ'zɑlbə] , [kwiːn] [ʌv; əv] [krɪm] ['tɑːtəri] ,
, ROSALBA , Queen of Crim Tartary ,
, 罗莎尔巴 , 女王 的 犯罪 鞑靼 ,

——为了将他的领主夫人和合法君主，克里米亚鞑靼女王罗莎芭，从懦弱的囚禁中释放出来，

[ænd; ənd] [rɪ'stɔːr] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər] ['rɔɪəl] [θroʊn] : [ɪn][dɪ'fɔːlt¦diːfɔːlt][ʌv; əv] [wɪtʃ] , [aɪ] , ['dʒɪgliːoʊ] ,
and restore her to her royal throne : in default of which , I , Giglio ,
和 恢复 她 到 她 皇家 王座 : 在 默认 的 哪个 , 我 , 吉利奥 ,

并让她重返王位：否则，我，吉利奥，

[prə'kleɪm] [ðə; ði] [sed] [pə'dɛlə] [sniːk] , ['treɪtər] , ['hʌmbʌg] , [juː'zɜːrpər] , [ænd; ənd] ['kaʊərd] .
proclaim the said Padella sneak , traitor , humbug , usurper , and coward .
宣布 这 说 帕德拉 潜行 , 叛徒 , 骗子 , 篡位者 , 和 懦夫 .

宣布帕德拉为偷窃者、叛徒、骗子、篡位者和懦夫。

[aɪ] ['tʃælɪndʒ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː] , [wɪð; wɪθ] [fɪsts] [ɔːr][wɪð; wɪθ] ['pɪstlz] , [wɪð; wɪθ]['bæt(ə)l] - [æks][ɔːr]
I challenge him to meet me , with fists or with pistols , with battle - axe or
我 挑战 他 到 见面 我 , 和 拳头 或者 和 手枪 , 和 战斗 - 斧头 或者
[sɔːrd] ,
sword ,
剑 ,

我挑战他与我决斗，无论是用拳头还是手枪，用战斧还是用剑。

[wɪð; wɪθ] ['blʌndərbʌs] [ɔːr] ['sɪŋglstɪk] , [ə'loʊn][ɔːr][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɑːrmi] , [ɑːn] [fʊt] [ɔːr]
with blunderbuss or singlestick , alone or at the head of his army , on foot or
和 铳 或者 单杆 , 独自的 或者 在 这 头 的 他的 军队 , 在 脚 或者
[ɑːn] ['hɔːrsbæk] ;
on horseback ;
在 马背 ;

手持短管火枪或单管火枪，独自一人或率领军队，步行或骑马；

[ænd; ənd] [wɪl] [pruːv] [maɪ][wɜːrdz][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['wɪkɪd] ['ʌgli] ['bɑːdi] ! -
and will prove my words upon his wicked ugly body ! '
和 将要 证明 我的 字 之上 他的 邪恶 丑陋的 身体 ! -

我必将用他那邪恶丑陋的躯体来证明我的话！

- [gɑːd] [seɪv] [ðə; ði] [kɪŋ] ! - [sed] ['kæptɪn] - , ['ɛksəˌkjuːtɪŋ][ə; eɪ] [demɪ'vɒltiː] , [tuː] ,
' God save the King ! ' said Captain Hedzoff , executing a demivolte , two semilunes ,
- 上帝 节省 这 国王 ! - 说 队长 - , 执行 一个 半变 , 二 半月 ,
[ænd; ənd] [θriː] ['kærəˌkoʊl] .
and three caracols .
和 三 卡拉科尔斯 .

“上帝保佑国王！”赫佐夫上尉说着，使出了一个半旋、两个半月形和三个卡拉科尔。

- [ɪz] [ðæt] [ɔːl] ? - [sed] [pə'dɛlə] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tə'rɪfɪk] [kɑːm][ʌv; əv] ['kɑːnsntreɪtɪd] ['fjʊri] .
' Is that all ? ' said Padella , with the terrific calm of concentrated fury .
- 是 那 全部 ? - 说 帕德拉 , 和 这 了不起 冷静的 的 集中 愤怒 .

“就这些吗？”帕德拉说道，语气中带着一种令人胆寒的平静，仿佛蕴藏着巨大的愤怒。

- [ðæt] , [sɜːr] , [ɪz][ɔːl][maɪ] ['rɔɪəl] ['mæstɚz] ['mesɪdʒ] .
' That , sir , is all my royal master's message .
- 那 , 先生 , 是 全部 我的 皇家 硕士学位 信息 .

“陛下，这就是我陛下传达的全部信息。”

[hɪr] [ɪz][hɪz; ɪz]['mædʒəsti:z] ['letər] [ɪn] ['ɔ:təgræf] , [ænd; ənd] [hɪr] [ɪz][hɪz; ɪz] [glʌv] ,

Here	is	His	Majesty's	letter	in	autograph	,	and	here	is	his	glove	,
这里	是	他的	陛下的	信	在	签名	,	和	这里	是	他的	手套	,

这是国王陛下的亲笔信，这是他的手套。

[ænd; ənd] [ɪf] ['eni] ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv] [krɪm] ['tɑ:təri] [tʃu:ziz] [tu:; tə][faɪnd] [fɔ:lt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

and	if	any	gentleman	of	Crim	Tartary	chooses	to	find	fault	with	His
和	如果	任何	绅士	的	犯罪	鞑靼	选择	到	寻找	过错	和	他的

['mædʒəsti:z] [ɪk'spreʃənz] ,

Majesty's	expressions	,
陛下的	表达式	,

如果克里米亚鞑靼的任何一位绅士胆敢对陛下的表情挑剔，

[aɪ] , - - , ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [gɑ:rd] , [ˌeɪ 'em] ['veri] [mʌtʃ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['sɜ:rvɪs] ,

I	,	Tuffskin	Hedzoff	,	Captain	of	the	Guard	,	am	very	much	at	his	service	,
我	,	-	-	,	队长	的	这	警卫	,	是	非常	很多	在	他的	服务	,

我，卫队长塔夫斯金·赫佐夫，将竭诚为您效劳。

- [ænd; ənd][hi:; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz] [læns] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ə'sembli] [ɔ:l] [raʊnd] .

'	and	he	waved	his	lance	,	and	looked	at	the	assembly	all	round	.
-	和	他	挥手	他的	槊	,	和	看起来	在	这	集会	全部	圆形的	.

他挥舞着长矛，环顾四周。

- [ænd; ənd] [wʌt] [sez] [maɪ] [gʊd] ['brʌðər] [ʌv; əv] - , [maɪ] [dɪr] ['sʌnz] ['fɑ:ðər] - [ɪn] - [lɔ:] ,

'	And	what	says	my	good	brother	of	Paflagonia	,	my	dear	son's	father	-	in	-	law	,
-	和	什么	说道	我的	好的	兄弟	的	-	,	我的	亲爱的	儿子的	父亲	-	在	-	法律	,

[tu:; tə] [ðɪs] ['rʌbɪʃ] ?

to	this	rubbish	?
到	这	垃圾	?

“那么，我亲爱的儿子的岳父，帕夫拉戈尼亚的好兄弟，对这种胡言乱语又有什么看法呢？”

- [æskt] [ðə; ðɪ] [kɪŋ] .

'	asked	the	King	.
-	问	这	国王	.

国王问道。

- [ðə; ðɪ] ['kɪŋz] ['ʌŋk(ə)l] [hæθ] [bɪn] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kraʊn] [hi:; hi][ˌʌn'dʒʌstli] [wɔ:r] , - [sed] -

'	The	King's	uncle	hath	been	deprived	of	the	crown	he	unjustly	wore	,	'	said	Hedzoff
-	这	国王学院	叔叔	有	到过	被剥夺的	的	这	王冠	他	不公正的	穿着	,	-	说	-

['greɪvli] .

gravely	.
严重地	.

“国王的叔叔被剥夺了他不公正地戴上的王冠，”赫佐夫严肃地说。

- [hi:; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] - , - , [ɑ:r; ər] [naʊ] [ɪn] ['prɪzn] ['weɪtɪŋ] [ðə; ðɪ] ['sentəns]

'	He	and	his	axminister	,	Glumboso	,	are	now	in	prison	waiting	the	sentence
-	他	和	他的	-	,	-	,	是	现在	在	监狱	等待	这	句子

[ʌv; əv][maɪ] ['rɔɪəl] ['mæstər] .

of	my	royal	master	.
的	我的	皇家	掌握	.

“他和他的斧头大臣格伦博索现在都在监狱里，等待我主人的判决。”

['æftər][ðə; ðɪ]['bæt(ə)l][ʌv; əv] - — -

After	the	battle	of	Bombardaro	—	'
后	这	战斗	的	-	—	-

邦巴达罗战役之后——

- [ʌv; əv] [wʌt] ? - [æskt] [ðə; ðɪ] [sər'praɪzd] [pə'dɛlə] .

'	Of	what	?	'	asked	the	surprised	Padella	.
-	的	什么	?	-	问	这	惊讶	帕德拉	.

“什么？”帕德拉惊讶地问道。

- [ʌv; əv] - , [wer] [maɪ] [liːdʒ] , [hɪz; ɪz]['prez(ə)nt]['mædʒəsti] , [wʊd] [hæv; həv] [pər'fɔːrmd]
' Of Bombardaro , where my liege , his present Majesty , would have performed
- 的 - , 在哪里 我的 列日 , 他的 展示 威严 , 会 有 执行
['prɔdidʒiz] [ʌv; əv] [və'lʊr] ,
prodigies of velour ,
神童 的 丝绒 ,

“在邦巴达罗，我的君主，他现在的陛下，本会在那里展现出惊人的天鹅绒技艺，

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] ['ɑːrmi] [keɪm] ['oʊvər][tuː; tə]['aʊər; ɑːr][saɪd] ,
but that the whole of his uncle's army came over to our side ,
但 那 这 所有的 的 他的 叔叔的 军队 来了 超过 到 我们的 边 ,

但他叔叔的整个军队都倒戈到我们这边了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv] [prɪns] - . -
with the exception of Prince Bulbo . '
和 这 例外 的 王子 - . -

除了布尔博王子之外。

- [ɑː] !
' Ah !
- 啊 !

'啊!

[maɪ] [bɔɪ] , [maɪ] [bɔɪ] , [maɪ] - [wʌz; wəz][noʊ] ['treɪtər] !
my boy , my boy , my Bulbo was no traitor !
我的 男生 , 我的 男生 , 我的 - 曾是 不 叛徒 !

我的孩子，我的孩子，我的布尔博不是叛徒!

- [kraɪd] [pə'dɛlə] .
' cried Padella .
- 哭 帕德拉 .

“帕德拉喊道。”

- [prɪns] - , [fɑːr][frʌm; frəm] ['kʌmɪŋ] ['oʊvər][tuː; tə][ˌjuː 'es] , [ræn] [ə'weɪ] , [sɜːr] ; [bʌt; bət][aɪ] [kɔːt]
' Prince Bulbo , far from coming over to us , ran away , sir ; but I caught
- 王子 - , 远的 从 未来 超过 到 我们 , 跑 离开 , 先生 ; 但 我 捕捉
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

“布尔博王子非但没有来投奔我们，反而逃跑了，先生；但我抓住了他。”

[ðə; ði] [prɪns] [ɪz][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][ɪn]['aʊər; ɑːr]['ɑːrmi] ,
The Prince is a prisoner in our army ,
这 王子 是 一个 囚犯 在 我们的 军队 ,

王子现在是我军的俘虏。

[ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] [tə'rɪfɪk] ['tɔːtʃəz] [ə'weɪt][hɪm; ɪm] [ɪf] [ə; eɪ] [her] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnses] -
and the most terrific tortures await him if a hair of the Princess Rosalba's
和 这 最多 了不起 酷刑 等待 他 如果 一个 头发 的 这 公主 -
[hed] [ɪz]['ɪndʒərd] . -
head is injured . '
头 是 受伤 . -

如果罗莎芭公主的头发有一根受损，他将遭受最可怕的酷刑。

- [duː] [ðeɪ] ? - [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['fjʊriəs] [pə'dɛlə] , [huː] [wʌz; wəz] [naʊ] ['pɜːrfɪktli] ['lɪvɪd] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] .
' Do they ? ' exclaimed the furious Padella , who was now perfectly LIVID with rage .
- 做 他们 ? - 惊呼 这 狂怒 帕德拉 , WHO 曾是 现在 完美 铁青 和 愤怒 .

“真的吗？”愤怒的帕德拉大声喊道，他现在简直怒不可遏。

- [duː] [ðeɪ] [ɪn'diːd] ?
' Do they indeed ?
- 做 他们 的确 ?

真是如此吗?

[soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər] - .

So	much	the	worse	for	Bulbo	.
所以	很多	这	更糟	为了	-	.

对布尔博来说真是雪上加霜。

[aɪv] ['twenti] [sʌnz] [æz; əz] ['lʌvli] [iːtʃ] [æz; əz] - .

I've	twenty	sons	as	lovely	each	as	Bulbo	.
我已经	二十	儿子们	作为	迷人的	每个	作为	-	.

我有二十个儿子，每个都像布尔博一样可爱。

[nɑːt] [wʌn] [bʌt; bət] [ɪz] [æz; əz] [fɪt] [tuː; tə] [reɪn] [æz; əz] - .

Not	one	but	is	as	fit	to	reign	as	Bulbo	.
不是	一	但	是	作为	合身	到	在位	作为	-	.

没有一个像布尔博一样适合统治。

[wɪp] , [wæk] , [flɑːg] , [stɑːrv] , [ræk] , ['pʌnɪʃ] ,

Whip	,	whack	,	flog	,	starve	,	rack	,	punish	,
鞭	,	猛击	,	鞭打	,	饿死	,	架子	,	惩治	,

鞭打、抽打、鞭笞、饿死、折磨、惩罚

['tɔːrtʃər] - — [breɪk] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [boʊnz] — [roʊst] [hɪm; ɪm] [ɔːr] [fleɪ] [hɪm; ɪm] [ə'laɪv] — [pʊl] [ɔːl] [hɪz; ɪz]

torture	Bulbo	—	break	all	his	bones	—	roast	him	or	flay	him	alive	—	pull	all	his
酷刑	-	—	休息	全部	他的	骨头	—	烤	他	或者	剥皮	他	活	—	拉	全部	他的

['prɪti] [tiːθ] [aʊt] [wʌn] [baɪ] [wʌn] !

pretty	teeth	out	one	by	one	!
漂亮的	牙齿	出去	一	经过	一	!

折磨布尔博——打断他所有的骨头——把他烤熟或活剥皮——一颗一颗地拔掉他漂亮的牙齿！

[bʌt; bət] ['dʒʌstli] [dɪr] [æz; əz] - [ɪz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , — [dʒɔɪ] [ʌv; əv] [maɪ] [aɪz] , [fɑːnd] ['treʒər] [ʌv; əv] [maɪ]

But	justly	dear	as	Bulbo	is	to	me	,	—	joy	of	my	eyes	,	fond	treasure	of	my
但	公正地	亲爱的	作为	-	是	到	我	,	—	喜悦	的	我的	眼睛	,	喜爱	宝藏	的	我的

[soʊl] !

soul	!
灵魂	!

但布尔博对我来说是如此珍贵，他是我眼中的喜悦，是我灵魂的珍宝！

— [hɑː] , [hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !

—	Ha	,	ha	,	ha	,	ha	!
—	哈	,	哈	,	哈	,	哈	!

哈哈哈哈！

[rɪ'vendʒ] [ɪz] ['dɪrɚ] [stɪl] .

revenge	is	dearer	still	.
复仇	是	更贵	仍然	.

复仇的代价更加昂贵。

[hoʊ] ! ['tɔːtʃəz] , [ræk] - [men] , [ˌeksɪ'kjuːʃənəz] — [laɪt] [ʌp] [ðə; ði] [fairz] [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] ['pɪnsərz]

Ho	!	tortures	,	rack	-	men	,	executioners	—	light	up	the	fires	and	make	the	pincers
何	!	酷刑	,	架子	-	男人	,	刽子手	—	光	向上	这	火灾	和	制作	这	钳

[hɑːt] !

hot	!
热的	!

嚯！酷刑者、刑架手、刽子手——点燃火焰，让钳子烧得滚烫！

[get] [lɑːts] [ʌv; əv] ['bɔɪlɪŋ] [liːd] ! — [brɪŋ] [aʊt] [ˌroʊ'zɑlbə] !

get	lots	of	boiling	lead	!	—	Bring	out	ROSALBA	!
得到	很多	的	沸腾	带领	!	—	带来	出去	罗莎尔巴	!

弄来大量沸腾的铅！——把罗莎芭带出来！

- [ˌɛks'viː'aɪ] .

'	XVI	.
-	十六	.

'十六。

[haʊ] - [roʊd] [bæk] [ə'gen] [tuː; tə] [kɪŋ] ['dʒɪgliːoʊ]

HOW	HEDZOFF	RODE	BACK	AGAIN	TO	KING	GIGLIO
如何	-	骑	后退	再次	到	国王	吉格里奥

赫佐夫如何再次骑马回到吉利奥国王身边

['kæptɪn] - [roʊd] [ə'weɪ] [wen] [kɪŋ] [pə'dɛlə] ['ʌtəd] [ðɪs] ['kruːəl] [kə'mænd] ,

Captain	Hedzoff	rode	away	when	King	Padella	uttered	this	cruel	command	,
队长	-	骑	离开	什么时候	国王	帕德拉	说出	这	残忍的	命令	,

当帕德拉国王下达这道残酷的命令时，赫佐夫船长骑马离开了。

['hævɪŋ] [dʌn] [hɪz; ɪz]['duːti][ɪn] [di'lɪvərɪŋ] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['mæstər][hæd; həd]

having	done	his	duty	in	delivering	the	message	with	which	his	royal	master	had
拥有	完毕	他的	责任	在	运送	这	信息	和	哪个	他的	皇家	掌握	有

[ɪn'trʌstɪd] [hɪm; ɪm] .

entrusted	him	.
受托	他	.

他已尽职尽责地传达了君主托付给他的信息。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ˌroʊ'zɑlbə] , [bʌt; bət] [wʌt] [kʊd; kəd][hiː; hi][duː] ?

Of	course	he	was	very	sorry	for	Rosalba	,	but	what	could	he	do	?
的	课程	他	曾是	非常	对不起	为了	罗莎尔巴	,	但	什么	可以	他	做	?

他当然很同情罗莎芭，但他又能怎么办呢?

[soʊ][hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [kɪŋ] [dʒɪgliːoʊs] [kæmp] ,

So	he	returned	to	King	Giglio's	camp	,
所以	他	返回	到	国王	吉格里奥餐厅	营	,

于是他返回了吉利奥国王的营地。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mɑːnərk] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'stɜːrbd] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] , ['smoʊkɪŋ] [sɪ'gɑːrz][ɪn]

and	found	the	young	monarch	in	a	disturbed	state	of	mind	,	smoking	cigars	in
和	成立	这	年轻的	君主	在	一个	不安	状态	的	头脑	,	吸烟	雪茄	在

[ðə; ði] ['rɔɪəl] [tent] .

the	royal	tent	.
这	皇家	帐篷	.

他们发现这位年轻的君主精神状态不稳定，正在皇家帐篷里抽雪茄。

[hɪz; ɪz]['mædʒəstiːz][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'piːzd] [baɪ][ðə; ði] [nuːz] [ðæt] [wʌz; wəz] [brɔːt] [baɪ]

His	Majesty's	agitation	was	not	appeased	by	the	news	that	was	brought	by
他的	陛下的	搅动	曾是	不是	安抚	经过	这	消息	那	曾是	带来	经过

[hɪz; ɪz] [æm'bæsədər] .

his	ambassador	.
他的	大使	.

大使带来的消息并没有平息国王陛下的怒气。

- [ðə; ði]['bruːt(ə)l] ['ruːθləs] ['rʌfiən] ['rɔɪəl] [retʃ] !

'	The	brutal	ruthless	ruffian	royal	wretch	!
-	这	野蛮	无情	痞子	皇家	可怜虫	!

“残暴无情的恶棍皇家卑鄙之徒！”

- ['dʒɪgliːoʊ] [ɪk'skleɪmd] .

'	Giglio	exclaimed	.
-	吉利奥	惊呼	.

“吉利奥惊呼道。”

- [æz; əz] ['ɪŋgləndz] ['poʊəziˌpoʊəsi][hæz; həz] [wel] [ri'mɑːkt] , “ [ðə; ði][mæn] [ðæt] [leiz] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn]

'	As	England's	poesy	has	well	remarked	,	“	The	man	that	lays	his	hand	upon
-	作为	英格兰的	诗	有	出色地	评论	,	“	这	男人	那	躺下	他的	手	之上

[ə; eɪ] ['wʊmən] ,

a	woman	,
一个	女士	,

正如英国诗歌所言，“男人若对女人动手动脚，

[seɪv] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] ['kaɪndnəs] , [ɪz][ə; eɪ] ['vɪlən] .
save in the way of kindness , is a villain .
节省 在 这 方式 的 仁慈 , 是 一个 恶棍 .

除了善良之外，他是个恶人。

" [hɑː] , - ! -
" Ha , Hedzoff ! '
" 哈 , - ! -

“哈，赫佐夫！”

- [ðæt] [hiː; hi][ɪz] , [jʊr; jər]['mædʒəsti] , - [sed] [ðə; ði] [ə'tendənt] .
' That he is , your Majesty , ' said the attendant .
- 那 他 是 , 你的 威严 , - 说 这 服务员 .

“正是他，陛下，”侍从说道。

- [ænd; ənd] [dɪdst] [ðaʊ] [siː] [hɜːr; hər] [flʌŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][ɔɪl] ? [ænd; ənd] ['dɪdnt] [ðə; ði] ['suːðɪŋ] [ɔɪl] —
' And didst thou see her flung into the oil ? and didn't the soothing oil —
- 和 迪斯特 你 看 她 扔 进入 这 油 ? 和 没有 这 舒缓 油 —
[ðə; ði] [ɪ'mɑːliənt] [ɔɪl] ,
the emollient oil ,
这 润肤剂 油 ,

“你看见她被扔进油里了吗？那舒缓的油——那润肤的油，难道没有……”

[rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [bɔɪl] , [gʊd] - — [ænd; ənd][tuː; tə] [spɔɪl] [ðə; ði] ['fɛrɪst] ['leɪdi] ['evər] [aɪz] [dɪd] [lʊk]
refuse to boil , good Hedzoff — and to spoil the fairest lady ever eyes did look
拒绝 到 熬 , 好的 - — 和 到 剧透 这 最公平 女士 曾经 眼睛 做过 看
[ɑːn] ? -
on ? '
在 ? -

好心的赫佐夫，你竟不愿煮沸这锅汤，竟要糟蹋世上最美丽的女子？

- [feɪθ] , [gʊd] [maɪ] [liːdʒ] , [aɪ][hæd; həd][noʊ] [hɑːrt] [tuː; tə] [lʊk] [ænd; ənd] [siː] [ə; eɪ] ['bjuːtiəs] ['leɪdi]
' Faith , good my liege , I had no heart to look and see a beauteous lady
- 信仰 , 好的 我的 列日 , 我 有 不 心 到 看 和 看 一个 美丽的 女士
['bɔɪlɪŋ] [daʊn] ;
boiling down ;
沸腾 向下 ;

“陛下，我实在不忍心看到一位美丽的女子被煮沸；

[aɪ] [tʊk] [jʊr; jər] ['rɔɪəl] ['mesɪdʒ] [tuː; tə] [pə'dɛlə] , [ænd; ənd] [bɔːr] [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][juː; jʊ] .
I took your royal message to Padella , and bore his back to you .
我 采取 你的 皇家 信息 到 帕德拉 , 和 钻孔 他的 后退 到 你 .

我把您的皇家讯息带到了帕德拉那里，并把他的背影带给了您。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][juː; jʊ] [wʊd] [hoʊld] [prɪns] - ['ænsərəb(ə)l] .
I told him you would hold Prince Bulbo answerable .
我 讲述 他 你 会 抓住 王子 - 可回答的 .

我告诉他，你会追究布尔博王子的责任。

[hiː; hi]['oʊnli] [sed] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['twenti] [sʌnz] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] - ,
He only said that he had twenty sons as good as Bulbo ,
他 仅有的 说 那 他 有 二十 儿子们 作为 好的 作为 - ,

他只说他有二十个儿子，都和布尔博一样优秀。

[ænd; ənd][ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð][hiː; hi] [beɪd] [ðə; ði] ['ruːθləs] [ˌeksɪ'kjuːʃənəz] [proʊ'siːd] . -
and forthwith he bade the ruthless executioners proceed . '
和 立即 他 巴德 这 无情 刽子手 继续 . -

他随即命令冷酷无情的刽子手们动手。

- [oʊ]['kruːəl] ['fɑːðər] — [oʊ] [ʌn'hæpi] [sʌn] ! - [kraɪd] [ðə; ði] [kɪŋ] .
' O cruel father — O unhappy son ! ' cried the King .
- 哦 残忍的 父亲 — 哦 不开心 儿子 ! - 哭 这 国王 .

“哦，残忍的父亲——哦，不幸的儿子！”国王喊道。

- [goʊ] , [sʌm; səm][ʌv; əv][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [prɪns] - ['hɪðər] .
' Go , some of you , and bring Prince Bulbo hither .
- 去 , 一些 的 你 , 和 带来 王子 - 这里 .

“你们几个去，把布尔博王子带过来。”

- - [wʌz; wəz] [brɔːt] [ɪn] [tʃeɪnz] , ['lʊkɪŋ] ['veri] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .
' Bulbo was brought in chains , looking very uncomfortable .
- - 曾是 带来 在 链条 , 寻找 非常 不舒服 .

“布尔博被用铁链拴着带进来，看起来很不舒服。”

[ðoʊ] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['tɑːlərəbli] ['hæpi] , [pər'hæps][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz][maɪnd]
Though a prisoner , he had been tolerably happy , perhaps because his mind
尽管 一个 囚犯 , 他 有 到过 勉强可以接受 快乐的 , 也许 因为 他的 头脑
[wʌz; wəz][æt; ət] [rest] ,
was at rest ,
曾是 在 休息 ,

虽然身为囚犯，他却还算快乐，或许是因为他的内心得到了平静。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [wʌz; wəz]['oʊvər] ,
and all the fighting was over ,
和 全部 这 斗争 曾是 超过 ,

所有的战斗都结束了。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [æt; ət] ['mɑːrblz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [gɑːrdz] [wen] [ðə; ði] [kɪŋ] [sent] [fɔːr; fər]
and he was playing at marbles with his guards when the King sent for
和 他 曾是 玩耍 在 弹珠 和 他的 守卫 什么时候 这 国王 发送 为了
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

当时他正和卫兵们玩弹珠，国王派人去召见他。

- [oʊ] , [maɪ] [pʊr] - , - [sed] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] , [wɪð; wɪθ] [lʊks] [ʌv; əv] ['ɪnfɪnət] [kəm'pæʃ(ə)n] ,
' Oh , my poor Bulbo , ' said His Majesty , with looks of infinite compassion ,
- 哦 , 我的 贫穷的 - , - 说 他的 威严 , 和 看起来 的 无限 同情 ,

“哦，我可怜的布尔博，”陛下说着，眼中满是怜悯。

- [hæst] [ðaʊ] [hɜːrd] [ðə; ði] [nuːz] ?
' hast thou heard the news ?
- 哈斯特 你 听到 这 消息 ?

你听说了吗?

- ([fɔːr; fər][juː; jʊ] [siː] ['dʒɪgliːoʊ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [θɪŋ] ['dʒentli] [tuː; tə][ðə; ði] [prɪns]) ,
' (for you see Giglio wanted to break the thing gently to the Prince) ,
- (为了 你 看 吉利奥 通缉 到 休息 这 事物 轻轻地 到 这 王子) ,

（因为你知道，吉利奥想委婉地把这件事告诉王子），

- [ðaɪ] ['bruːt(ə)l] ['fɑːðər] [hæz; həz] [kən'demd] [ˌroʊ'zɑlbə] — [piː] - [piː] - [piː] - [ʌt][hɜːr; hər][tuː; tə] [deθ] , [piː]
' thy brutal father has condemned Rosalba — p - p - p - ut her to death , P
- 你的 野蛮 父亲 有 谴责 罗莎尔巴 — p - p - p - ut 她 到 死亡 , P
- [piː] - [piː] - [prɪns] - ! -
- p - p - prince Bulbo ! '
- p - p - 王子 - ! -

“你残暴的父亲判处罗莎芭死刑——把她处死吧，布尔博王子！”

- [wʌt] , [kɪld] - !
' What , killed Betsinda !
- 什么 , 被杀 - !

“什么？杀了贝辛达！”

[buː] - [huː] - [huː] , - [kraɪd] [aʊt] - .
Boo - hoo - hoo , ' cried out Bulbo .
嘘 - 呼 - 呼 , - 哭 出去 - .

“呜呜呜，”布尔博哭喊道。

- - ! ['prɪti] - !
' **Betsinda** **!** **pretty** **Betsinda** **!**
- - ! 漂亮的 - !

贝辛达！漂亮的贝辛达！

[dɪr] - !
dear **Betsinda** **!**
亲爱的 - !

亲爱的贝辛达！

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɪrɪst] ['lɪt(ə)l][gɜ:rl][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] .
She **was** **the** **dearest** **little** **girl** **in** **the** **world** **.**
她 曾是 这 亲爱的 小的 女孩 在 这 世界 .

她是世界上最可爱的小女孩。

[aɪ] [lʌv] [hɜ:r; hər] ['betər] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] ['i:v(ə)n][ðæn; ðən][æn'dʒelɪkə] ,
I **love** **her** **better** **twenty** **thousand** **times** **even** **than** **Angelica** **,**
我 爱 她 更好的 二十 千 时代 甚至 比 安吉莉卡 ,

我爱她胜过爱安吉莉卡两万倍。

- [ænd; ənd][hi:; hi] [went] [ɑ:n] [ɪk'spresɪŋ] [hɪz; ɪz] [gri:f] [ɪn][soʊ] ['hɑ:rti] [ænd; ənd] [ˌʌnə'fektɪd] [ə; eɪ] ['mænər]
' **and** **he** **went** **on** **expressing** **his** **grief** **in** **so** **hearty** **and** **unaffected** **a** **manner**
- 和 他 去 在 表达 他的 悲伤 在 所以 爽朗 和 不受影响 一个 方式
[ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [tʌtʃt] [baɪ][ˌaɪ 'ti:] ,
that **the** **King** **was** **quite** **touched** **by** **it** **,**
那 这 国王 曾是 相当 感动 经过 它 ,

他继续以如此真挚、毫不矫揉造作的方式表达自己的悲痛，国王深受感动。

[ænd; ənd] [sed] , ['ʃeɪkɪŋ] - [hænd] , [ðæt] [hi:; hi] [wɪʃt] [hi:; hi][hæd; həd] [noʊn] - ['su:nər] .
and **said** **,** **shaking** **Bulbo's** **hand** **,** **that** **he** **wished** **he** **had** **known** **Bulbo** **sooner** **.**
和 说 , 摇晃 - 手 , 那 他 希望 他 有 已知 - 很快 .

他握着布尔博的手说，他真希望自己能早点认识布尔博。

- , [kwaɪt] [ʌn'kɑ:nʃəsli] , [ænd; ənd] ['mi:nɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][best] , ['ɔ:fərd] [tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd]
Bulbo **,** **quite** **unconsciously** **,** **and** **meaning** **for** **the** **best** **,** **offered** **to** **come** **and**
- , 相当 不知不觉 , 和 意义 为了 这 最好的 , 提供 到 来 和
[sɪt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['mædʒəsti] ,
sit **with** **His** **Majesty** **,**
坐 和 他的 威严 ,

布尔博完全是无意识地，而且出于好意，主动提出要来和陛下坐在一起。

[ænd; ənd] [smoʊk] [ə; eɪ][sɪ'gɑ:r][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [kən'soʊl] [hɪm; ɪm] .
and **smoke** **a** **cigar** **with** **him** **,** **and** **console** **him** **.**
和 抽烟 一个 雪茄 和 他 , 和 安慰 他 .

然后陪他一起抽雪茄，安慰他。

[ðə; ði] ['rɔɪəl] ['kaɪndnəs] [sə'plaɪd] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɪ'gɑ:r] ; [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t][hæd; həd][wʌn] ,
The **ROYAL** **KINDNESS** **supplied** **Bulbo** **with** **a** **cigar** **;** **he** **had** **not** **had** **one** **,**
这 皇家 仁慈 供应 - 和 一个 雪茄 ; 他 有 不是 有 一 ,

皇室的仁慈让布尔博得到了一支雪茄；他之前一直没有雪茄。

[hi:; hi] [sed] , [sɪns] [hi:; hi][wʌz; wəz]['teɪkən]['prɪz(ə)nər] .
he **said** **,** **since** **he** **was** **taken** **prisoner** **.**
他 说 , 自从 他 曾是 已采取 囚犯 .

他说，自从他被俘以来。

[ænd; ənd] [naʊ] [θɪŋk] [wʌt] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['fi:lɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['mɜ:rsɪf(ə)l]
And **now** **think** **what** **must** **have** **been** **the** **feelings** **of** **the** **most** **MERCIFUL**
和 现在 思考 什么 必须 有 到过 这 情怀 的 这 最多 仁慈
[ʌv; əv] ['mɔnəks] ,
OF **MONARCHS** **,**
的 君主 ,

现在想想，最仁慈的君主当时该是怎样的感受吧！

[wen] [hiː; hi] [ɪnˈfɔːrmd] [hɪz; ɪz]['prɪz(ə)nər] [ðæt] , [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] [kɪŋ] - ['kruːəl][ænd; ənd]

when	he	informed	his	prisoner	that	,	in	consequence	of	King	Padella's	cruel	and
什么时候	他	知情的	他的	囚犯	那	,	在	结果	的	国王	-	残忍的	和

['dæstərdli] [bɪ'heɪvjər] [tuː; tə][ˌroʊ'zɑlbə] ,

DASTARDLY	BEHAVIOUR	to	Rosalba	,
卑鄙的	行为	到	罗莎尔巴	,

当他告知囚犯，由于帕德拉国王对罗莎芭的残忍和卑鄙行为，

[prɪns] - [mʌst; məst] ['ɪnstəntli] [biː; bi]['eksɪkjuːtɪd] !

Prince	Bulbo	must	instantly	be	executed	!
王子	-	必须	即刻	是	执行	!

布尔博王子必须立即处决!

[ðə; ði]['noʊb(ə)l]['dʒɪgliːoʊ][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'streɪn] [hɪz; ɪz] [terz] , [nɔːr][kʊd; kəd][ðə; ði] [ˌgrenə'dɪr] , [nɔːr]

The	noble	Giglio	could	not	restrain	his	tears	,	nor	could	the	Grenadiers	,	nor
这	高贵	吉利奥	可以	不是	抑制	他的	眼泪	,	也不	可以	这	掷弹兵	,	也不

[ðə; ði]['ɑːfəsərz] ,

the	officers	,
这	警官	,

高贵的吉利奥无法抑制自己的泪水，掷弹兵们也无法抑制，军官们也无法抑制。

[nɔːr][kʊd; kəd] - [hɪm'self] , [wen] [ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

nor	could	Bulbo	himself	,	when	the	matter	was	explained	to	him	,
也不	可以	-	他自己	,	什么时候	这	事情	曾是	解释	到	他	,

即使有人向布尔博解释了事情的经过，他自己也无法理解。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [hɪz; ɪz]['mædʒəstiːz] ['prɑːmɪs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

and	he	was	brought	to	understand	that	His	Majesty's	promise	,	of	course	,
和	他	曾是	带来	到	理解	那	他的	陛下的	承诺	,	的	课程	,

[wʌz; wəz] [ə'bʌv] ['evri] [θɪŋ] ,

was	ABOVE	EVERY	THING	,
曾是	多于	每一个	事物	,

他逐渐明白，陛下的承诺当然高于一切。

[ænd; ənd] - [mʌst; məst] [səb'mɪt] .

and	Bulbo	must	submit	.
和	-	必须	提交	.

布尔博必须提交。

[soʊ] [pʊr] - [wʌz; wəz] [led] [aʊt] , - ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kən'soʊl] [hɪm; ɪm] ,

So	poor	Bulbo	was	led	out	,	Hedzoff	trying	to	console	him	,
所以	贫穷的	-	曾是	引领	出去	,	-	尝试	到	安慰	他	,

可怜的布尔博被带了出去，赫佐夫试图安慰他。

[baɪ] ['pɔɪntɪŋ] [aʊt] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [wʌn] [ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv] - ,

by	pointing	out	that	if	he	had	won	the	battle	of	Bombardaro	,
经过	指向	出去	那	如果	他	有	韩元	这	战斗	的	-	,

他指出，如果他赢得了邦巴达罗战役，

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [hæŋd] [prɪns] ['dʒɪgliːoʊ] .

he	might	have	hanged	Prince	Giglio	.
他	可能	有	绞刑	王子	吉利奥	.

他可能已经绞死了吉利奥王子。

- [jes] !

'	Yes	!
-	是的	!

'是的!

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][noʊ] ['kʌmfərt] [tuː; tə][ˌem 'iː] [naʊ] !

But	that	is	no	comfort	to	me	now	!
但	那	是	不	舒适	到	我	现在	!

但这对于我来说毫无安慰!

- [sed] [pʊr] - ; [nɔ:r] [ɪn'di:d] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] , [pʊr] ['feloʊ] !

'	said	poor	Bulbo	;	nor	indeed	was	it	,	poor	fellow	!
-	说	贫穷的	-	;	也不	的确	曾是	它	,	贫穷的	同伴	!

可怜的布尔博说道；确实不是这样，可怜的家伙！

[hi:; hi][wʌz; wəz][toʊld][ðə; ði] ['bɪznəs] [wʊd] [bi:; bi] [dʌn] [ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [æt; ət] [eɪt] ,

He	was	told	the	business	would	be	done	the	next	morning	at	eight	,
他	曾是	讲述	这	商业	会	是	完毕	这	下一个	早晨	在	八	,

他被告知这笔交易将在第二天早上八点完成。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['teɪkən] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['dʌndʒən] , [wer] ['evri] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [peɪd] [tu:; tə]

and	was	taken	back	to	his	dungeon	,	where	every	attention	was	paid	to
和	曾是	已采取	后退	到	他的	地牢	,	在哪里	每一个	注意力	曾是	有薪酬的	到

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他被带回地牢，在那里他受到了特别的关照。

[ðə; ði] - [waɪf] [sent] [hɪm; ɪm] [ti:] ,

The	gaoler's	wife	sent	him	tea	,
这	-	妻子	发送	他	茶	,

狱卒的妻子给他送来了茶。

[ænd; ənd][ðə; ði] - ['dɔ:tər] ['bɛgd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [raɪt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪn][hɜ:r; hər]['ælbəm] ,

and	the	turnkey's	daughter	begged	him	to	write	his	name	in	her	album	,
和	这	-	女儿	乞求	他	到	写	他的	姓名	在	她	专辑	,

狱卒的女儿恳求他把名字写在她的相册里。

[wer] [ə; eɪ] ['meni] ['dʒent(ə)lmən][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:n] [laɪk] [ə'keiʒənz] !

where	a	many	gentlemen	had	written	it	on	like	occasions	!
在哪里	一个	许多	先生们	有	书面	它	在	喜欢	场合	!

许多绅士都曾在类似场合写下过这句话！

- ['bɑ:ðər] [jʊr; jər]['ælbəm] ! - [sez] - .

'	Bother	your	album	!	'	says	Bulbo	.
-	打扰	你的	专辑	!	-	说道	-	.

“别再折腾你的专辑了！”布尔博说道。

[ðə; ði] ['ʌndərteɪkər] [keɪm] [ænd; ənd] ['meʒərd] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['hæns(ə)m] ['kɔ:fɪn] [wɪtʃ] ['mʌni]

The	Undertaker	came	and	measured	him	for	the	handsomest	coffin	which	money
这	殡仪员	来了	和	测量	他	为了	这	最英俊的	棺材	哪个	钱

[kʊd; kəd] [bai] — ['i:v(ə)n] [ðɪs] ['dɪdnt] [kən'soʊl] - .

could	buy	—	even	this	didn't	console	Bulbo	.
可以	买	—	甚至	这	没有	安慰	-	.

殡仪员来了，为他量身定做了棺材，要用钱买最漂亮的棺材——即使这样也无法安慰布尔博。

[ðə; ði] [kʊk] [brɔ:t] [hɪm; ɪm] ['dɪʃɪz] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌns] [ju:st] [tu:; tə] [laɪk] ; [bʌt; bət][hi:; hi] ['wʊdnt]

The	Cook	brought	him	dishes	which	he	once	used	to	like	;	but	he	wouldn't
这	厨师	带来	他	菜肴	哪个	他	一次	用过的	到	喜欢	;	但	他	不会

[tʌtʃ] [ðem; ðəm] :

touch	them	:
触碰	他们	:

厨师给他端来了他以前爱吃的菜，但他一口也不吃。

[hi:; hi][sæt] [daʊn] [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['raɪtɪŋ] [æn; ən] [ə'du:] [tu:; tə][æn'dʒelɪkə] , [æz; əz][ðə; ði] [klɑ:k] [kept]

he	sat	down	and	began	writing	an	adieu	to	Angelica	,	as	the	clock	kept
他	卫星	向下	和	开始	写作	一个	再见	到	安吉莉卡	,	作为	这	钟	保留

['ɔ:lweɪz] ['tɪkɪŋ] ,

always	ticking	,
总是	滴答	,

他坐下来，开始写给安吉莉卡的遗书，而时钟却一分一秒地流逝。

[ænd; ənd][ðə; ði][hændz] ['drɔːɪŋ] ['nɪrər] [tuː; tə][nekst] ['mɔːrnɪŋ] .

and	the	hands	drawing	nearer	to	next	morning	.
和	这	双手	绘画	更近	到	下一个	早晨	.

时间一分一秒地流逝，明天就要到了。

[ðə; ði]['bɑːrbər] [keɪm] [ɪn][æt; ət] [naɪt] , [ænd; ənd] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [ʃeɪv] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [deɪ] .

The	Barber	came	in	at	night	,	and	offered	to	shave	him	for	the	next	day	.
这	理发师	来了	在	在	夜晚	,	和	提供	到	刮胡子	他	为了	这	下一个	天	.

理发师晚上来了，提出第二天帮他刮胡子。

[prɪns] - [kɪkt] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [went] [ɑːn] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [tuː; tə] ['prɪnses] [æn'dʒelɪkə] ,

Prince	Bulbo	kicked	him	away	,	and	went	on	writing	a	few	words	to	Princess	Angelica	,
王子	-	踢	他	离开	,	和	去	在	写作	一个	很少	字	到	公主	安吉莉卡	,

布尔博王子一脚把他踢开，然后继续给安吉莉卡公主写信。

[æz; əz][ðə; ði] [klɑːk] [kept] ['ɔːlweɪz] ['tɪkɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][hændz] ['hɑːpɪŋ] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] [tuː; tə][nekst] ['mɔːrnɪŋ] .

as	the	clock	kept	always	ticking	,	and	the	hands	hopping	nearer	and	nearer	to	next	morning	.
作为	这	钟	保留	总是	滴答	,	和	这	双手	跳跃	更近	和	更近	到	下一个	早晨	.

时钟滴答作响，指针一下子跳得越来越近，离第二天早上越来越近。

[hiː; hi][gɑːt][ʌp][ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ]['hætbɑːks] , [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃer] ,

He	got	up	on	the	top	of	a	hatbox	,	on	the	top	of	a	chair	,
他	得到	向上	在	这	顶部	的	一个	帽盒	,	在	这	顶部	的	一个	椅子	,

他爬上了一个帽盒顶，然后又爬上一把椅子顶。

[ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz][bed] , [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['teɪbl] ,

on	the	top	of	his	bed	,	on	the	top	of	his	table	,
在	这	顶部	的	他的	床	,	在	这	顶部	的	他的	桌子	,

在他的床头，在他的桌子上，

[ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [tuː; tə] [siː] ['weðər] [hiː; hi] [maɪt] [ɪ'skeɪp] [æz; əz][ðə; ði] [klɑːk] [kept] ['ɔːlweɪz] ['tɪkɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][hændz] ['drɔːɪŋ] ['nɪrər] ,

and	looked	out	to	see	whether	he	might	escape	as	the	clock	kept	always	ticking	and	the	hands	drawing	nearer	,
和	看起来	出去	到	看	无论	他	可能	逃脱	作为	这	钟	保留	总是	滴答	和	这	双手	绘画	更近	,

他向外张望，看看自己是否能逃脱，因为时钟滴答作响，指针越来越近。

[ænd; ənd] ['nɪrər] , [ænd; ənd] ['nɪrər] .

and	nearer	,	and	nearer	.
和	更近	,	和	更近	.

越来越近，越来越近。

[bʌt; bət] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz][wʌn] [θɪŋ] , [ænd; ənd] ['dʒʌmpɪŋ] [ə'nʌðər] :

But	looking	out	of	the	window	was	one	thing	,	and	jumping	another	:
但	寻找	出去	的	这	窗户	曾是	一	事物	,	和	跳	其他	:

但向窗外看是一回事，跳下去又是另一回事：

[ænd; ənd][ðə; ði] [taʊn] [klɑːk] [strʌk] ['sev(ə)n] .

and	the	town	clock	struck	seven	.
和	这	镇	钟	击	七	.

镇上的钟敲了七下。

[soʊ][hiː; hi][gɑːt]['ɪntuː][bed][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sliːp] , [bʌt; bət][ðə; ði]['dʒeɪlər] [keɪm] [ænd; ənd] [woʊk]
So he got into bed for a little sleep , but the gaoler came and woke
所以 他 得到 进入 床 为了 一个 小的 睡觉 , 但 这 看守 来了 和 觉醒
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

于是他上床想小睡一会儿，但狱卒来了，把他叫醒了。

[ænd; ənd] [sed] , - [gɪt] [ʌp] , [jʊr; jər] ['rɔɪəl] - , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [its] [ten] ['mɪnɪts] [tuː; tə]
and said , ' Git up , your Royal Ighness , if you please , it's TEN MINUTES TO
和 说 , - git 向上 , 你的 皇家 - , 如果 你 请 , 它是 十 分钟 到
[eɪt] !
EIGHT !
八 !

然后说道："陛下，请起床吧，现在距离八点还有十分钟！"

- [soʊ] [pʊr] - [gɑːt][ʌp] : [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][bed][ɪn][hɪz; ɪz] [kloʊðz] ([ðə; ði]['leɪzi] [bɔɪ]) ,
' So poor Bulbo got up : he had gone to bed in his clothes (the lazy boy) ,
- 所以 贫穷的 - 得到 向上 : 他 有 已消失 到 床 在 他的 衣服 (这 懒惰的 男生) ,

可怜的布尔博起床了：他穿着衣服就上床睡觉了（这个懒孩子），

[ænd; ənd][hiː; hi] [ʃʊk] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [sed] [hiː; hi] ['dɪdnt] [maɪnd] [ə'baʊt] ['dresɪŋ] , [ɔːr] ['hævɪŋ] ['eni]
and he shook himself , and said he didn't mind about dressing , or having any
和 他 摇晃 他自己 , 和 说 他 没有 头脑 关于 敷料 , 或者 拥有 任何
['brekfəst] ,
breakfast ,
早餐 ,

他抖了抖身子，说他不在乎穿衣服，也不在乎吃早餐。

[θæŋk] [juː; jʊ] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]['soʊldʒərz] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
thank you ; and he saw the soldiers who had come for him .
感谢 你 ; 和 他 锯 这 士兵 WHO 有 来 为了 他 .

谢谢；然后他看到了前来抓他的士兵。

- [liːd] [ɑːn] !
' Lead on !
- 带领 在 !

继续前进！

- [hiː; hi] [sed] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [led][ðə; ði] [weɪ] , ['diːpli] [ə'fektɪd] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði]
' he said ; and they led the way , deeply affected ; and they came into the
- 他 说 ; 和 他们 引领 这 方式 , 深 做作的 ; 和 他们 来了 进入 这
['kɔːrtjɑːrd] ,
courtyard ,
庭院 ,

他说道；他们深受感动，走在前面；他们走进了院子里，

[ænd; ənd] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [skwer] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [kɪŋ] ['dʒɪgliːoʊ] [kʌm] [tuː; tə] [teɪk] [liːv]
and out into the square , and there was King Giglio come to take leave
和 出去 进入 这 正方形 , 和 那里 曾是 国王 吉利奥 来 到 拿 离开
[ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
of him ,
的 他 ,

然后他们走到广场上，吉利奥国王前来向他告别。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mædʒəsti][moʊst]['kaɪndli] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] - [teɪk] [ɔːf]
and His Majesty most kindly shook hands with him , and the ' Take off
和 他的 威严 最多 亲切地 摇晃 双手 和 他 , 和 这 - 拿 离开
[ðæt] ['mɑːtʃt] [ɑːn] :
that marched on :
那 行军 在 :

陛下亲切地与他握手，然后"起飞"继续前进：

— [wen] [hɑːrk] !
— when hark !
— 什么时候 听着 !

—听!

[hɔː] — - — - — - !
Haw — wurraw — wurraw — aworr !
霍 — - — - — - !

哇——呜呜——呜呜——呜呜!

[ə; eɪ] [rɔːr] [ʌv; əv][waɪld] [biːsts] [wʌz; wəz] [hɜːrd] .
A roar of wild beasts was heard .
一个 吼 的 荒野 野兽 曾是 听到 .

传来野兽的咆哮声。

[ænd; ənd] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] ['raɪdɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [taʊn] , ['fraɪt(ə)nɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] [bɔɪz] ,
And who should come riding into the town , frightening away the boys ,
和 WHO 应该 来 骑术 进入 这 镇 , 令人恐惧 离开 这 男孩们 ,

谁骑马进城，吓跑了孩子们?

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['biːdl] [ænd; ənd] [pə'liːsmən] , [bʌt; bət] [ˌroʊ'zɑlbə] !
and even the beadle and policeman , but ROSALBA !
和 甚至 这 珠串 和 警察 , 但 罗莎尔巴 !

甚至连执事和警察也一样，但是罗莎芭!

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [ðæt] [wen] ['kæptɪn] - ['entərd] ['ɪntuː][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv]['snæpdrægən]['kæs(ə)l] ,
The fact is , that when Captain Hedzoff entered into the court of Snapdragon Castle ,
这 事实 是 , 那 什么时候 队长 - 进入 进入 这 法庭 的 金鱼草 城堡 ,

事实上，当赫佐夫船长进入金鱼草城堡的庭院时，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [dɪ'skɔːrsɪŋ] [wɪð; wɪθ] [kɪŋ] [pə'dɛlə] , [ðə; ði]['laɪənz] [meɪd] [ə; eɪ] [dæʃ] [æt; ət][ðə; ði]
and was discoursing with King Padella , the lions made a dash at the
和 曾是 论述 和 国王 帕德拉 , 这 狮子 制成 一个 短跑 在 这
['oʊpən] [geɪt] ,
open gate ,
打开 门 ,

正当帕德拉国王与众人交谈时，狮子们突然冲向敞开的大门。

['gɔbəld] [ʌp] [ðə; ði][sɪks] [biːf] - ['iːtər] [ɪn][ə; eɪ]['dʒɪfi] ,
gobbled up the six beef - eaters in a jiffy ,
狼吞虎咽 向上 这 六 牛肉 - 食客 在 一个 瞬间 ,

瞬间就把六个吃牛肉的人吃掉了。

[ænd; ənd] [ə'weɪ] [ðeɪ] [went] [wɪð; wɪθ][ˌroʊ'zɑlbə][ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
and away they went with Rosalba on the back of one of them ,
和 离开 他们 去 和 罗莎尔巴 在 这 后退 的 一 的 他们 ,

于是他们出发了，罗莎芭坐在其中一个人的背上。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['kærid] [hɜːr; hər] , [tɜːrn][ænd; ənd][tɜːrn] [ə'baʊt] ,
and they carried her , turn and turn about ,
和 他们 携带 她 , 转动 和 转动 关于 ,

他们抬着她，转啊转，

[tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [wer] [prɪns] [dʒɪgliːoʊs] ['ɑːrmi][wʌz; wəz] [ɪn'kæmpt] .
till they came to the city where Prince Giglio's army was encamped .
直到 他们 来了 到 这 城市 在哪里 王子 吉格里奥餐厅 军队 曾是 营地 .

直到他们来到吉利奥王子军队驻扎的城市。

[wen] [ðə; ði] [kɪŋ] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwiːnz] [ə'raɪv(ə)l] ,
When the KING heard of the QUEEN'S arrival ,
什么时候 这 国王 听到 的 这 女王的 到达 ,

国王听说王后到来时，

[juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [haʊ] [hiː; hi] [rʌʃt] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brekfəst] - [ruːm] [tuː; tə][hænd][hɜːr; hər]

you	may	think	how	he	rushed	out	of	his	breakfast	-	room	to	hand	Her
你	可能	思考	如何	他	匆忙	出去	的	他的	早餐	-	房间	到	手	她

['mædʒəsti] [ɔːf] [hɜːr; hər]['laɪən] !

Majesty	off	her	lion	!
威严	离开	她	狮子	!

你可能会想象他是如何冲出早餐室，把狮子交给女王陛下的！

[ðə; ði]['laɪənz][wɜːr; wər] [groʊn] [æz; əz][fæt][æz; əz][pɪgz] [naʊ] , ['hævɪŋ] [hæd; həd] - [ænd; ənd][ɔːl]

The	lions	were	grown	as	fat	as	pigs	now	,	having	had	Hogginarmo	and	all
这	狮子	是	生长	作为	胖的	作为	猪	现在	,	拥有	有	-	和	全部

[ðoʊz] ['biːfˌiːtərz] ,

those	beefeaters	,
那些	食肉者	,

狮子们现在都长得像猪一样肥了，这都多亏了霍金纳尔莫和那些食肉兵。

[ænd; ənd][wɜːr; wər][soʊ] [teɪm] , ['enibɑːdi] [maɪt] [pæt][ðem; ðəm] .

and	were	so	tame	,	anybody	might	pat	them	.
和	是	所以	驯服	,	任何人	可能	拍	他们	.

它们性情非常温顺，任何人都可以抚摸它们。

[waɪl] ['dʒɪgliːoʊ] [nelt] ([moʊst] ['greɪsfəli]) [ænd; ənd] [helpt] [ðə; ði] ['prɪnses] , - , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

While	Giglio	knelt	(	most	gracefully	)	and	helped	the	Princess	,	Bulbo	,	for	his
尽管	吉利奥	跪下	(	最多	优雅地	)	和	帮助	这	公主	,	-	,	为了	他的

[pɑːrt] ,

part	,
部分	,

吉利奥跪下（姿态优雅地）帮助公主，而布尔博则……

[rʌʃt] [ʌp] [ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði]['laɪən] .

rushed	up	and	kissed	the	lion	.
匆忙	向上	和	亲吻	这	狮子	.

冲上前去亲吻了狮子。

[hiː; hi] [flʌŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [raʊnd] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] ['mɑːnərk] ; [hiː; hi] [hʌgɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [læft]

He	flung	his	arms	round	the	forest	monarch	;	he	hugged	him	,	and	laughed
他	扔	他的	武器	圆形的	这	森林	君主	;	他	拥抱	他	,	和	笑了

[ænd; ənd] [kraɪd] [fɔːr; fər][dʒɔɪ] .

and	cried	for	joy	.
和	哭	为了	喜悦	.

他张开双臂拥抱森林之王；他紧紧地抱着他，又哭又笑，喜极而泣。

- [oʊ] , [juː; jʊ] ['dɑːrlɪŋ] [oʊld] [biːst] , [oʊ] , [haʊ] [glæd][aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ,

'	Oh	,	you	darling	old	beast	,	oh	,	how	glad	I	am	to	see	you	,
-	哦	,	你	亲爱的	老的	兽	,	哦	,	如何	高兴的	我	是	到	看	你	,

“哦，你这只可爱的老家伙，哦，见到你我真是太高兴了！”

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪr] , [dɪr] [bets] — [ðæt] [ɪz] , [ˌroʊ'zɑlbə] . -

and	the	dear	,	dear	Bets	—	that	is	,	Rosalba	.	'
和	这	亲爱的	,	亲爱的	赌注	—	那	是	,	罗莎尔巴	.	-

还有亲爱的贝茨——也就是罗莎芭。

- [wʌt] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] ?

'	What	,	is	it	you	?
-	什么	,	是	它	你	?

“什么？是你吗？”

[pʊr] - ! - [sed] [ðə; ði] [kwiːn] .

poor	Bulbo	!	'	said	the	Queen	.
贫穷的	-	!	-	说	这	女王	.

“可怜的布尔博！”女王说道。

- [oʊ] , [haʊ] [glæd][aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , - [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər][hænd][tuː; tə] [kɪs]
' Oh , how glad I am to see you , ' and she gave him her hand to kiss
- 哦 , 如何 高兴的 我 是 到 看 你 , - 和 她 给予 他 她 手 到 吻
.
:
.

“哦，见到你我真高兴！”说着，她伸出手让他亲吻。

[kɪŋ] ['dʒɪgliːoʊ] [slæpt] [hɪm; ɪm][moʊst]['kaɪndli][ɑːn][ðə; ði] [bæk] , [ænd; ənd] [sed] , - - , [maɪ] [bɔɪ] ,
King Giglio slapped him most kindly on the back , and said , ' Bulbo , my boy ,
国王 吉利奥 被掌掴 他 最多 亲切地 在 这 后退 , 和 说 , - - , 我的 男生 ,

吉利奥国王亲切地拍了拍他的背，说道：“布尔博，我的孩子，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'laɪtɪd] , [fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] , [ðæt] [hɜːr; hər]['mædʒəsti][hæz; həz] [ə'raɪvd] . -
I am delighted , for your sake , that Her Majesty has arrived . '
我 是 高兴极了 , 为了 你的 清酒 , 那 她 威严 有 到达的 . -

为了你们的缘故，我很高兴女王陛下已经到来。

- [soʊ][ˌeɪ 'em][aɪ] , - [sed] - ; - [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [waɪ] .
' So am I , ' said Bulbo ; ' and YOU KNOW WHY .
- 所以 是 我 , - 说 - ; - 和 你 知道 为什么 .

“我也是，”布尔博说；“你知道为什么。”

- ['kæptɪn] - [hɪr] [keɪm] [ʌp] .
' Captain Hedzoff here came up .
- 队长 - 这里 来了 向上 .

“赫佐夫上尉来了。”

- ['saɪər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hæf] - [pæst] [eɪt] : [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [proʊ'siːd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] ? -
' Sire , it is half - past eight : shall we proceed with the execution ? '
- 父系 , 它 是 一半 - 过去的 八 : 将 我们 继续 和 这 执行 ? -

“陛下，现在已经八点半了，我们是否可以开始行刑了？”

- [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] !
' Execution !
- 执行 !

'执行！

[wʌt] [fɔːr; fər] ? - [æskt] - .
what for ? ' asked Bulbo .
什么 为了 ? - 问 - .

“为什么？”布尔博问道。

- [æn; ən] ['ɑːfɪsər] ['oʊnli] [noʊz] [hɪz; ɪz]['ɔːrdərz] , - [rɪ'plaɪd] ['kæptɪn] - , ['ʃoʊɪŋ] [hɪz; ɪz] ['wɔːrənt] ,
' An officer only knows his orders , ' replied Captain Hedzoff , showing his warrant ,
- 一个 官 仅有的 知道 他的 订单 , - 回复 队长 - , 显示 他的 保证 ,

“军官只知道他接到的命令，”赫佐夫上尉回答道，同时出示了他的委任状。

[ɑːn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [kɪŋ] ['dʒɪgliːoʊ] ['smaɪlɪŋli] [sed] , - [prɪns] - [wʌz; wəz] [rɪ'priːvd] [ðɪs]
on which His Majesty King Giglio smilingly said , ' Prince Bulbo was reprieved this
在 哪个 他的 威严 国王 吉利奥 微笑着 说 , - 王子 - 曾是 暂缓执行 这
[taɪm] ,
time ,
时间 ,

国王吉利奥陛下面带微笑地说：“布尔博王子这次被赦免了。”

- [ænd; ənd][moʊst] ['greɪʃəsli] [ɪn'vaɪtɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['brekfəst] .
' and most graciously invited him to breakfast .
- 和 最多 亲切地 受邀 他 到 早餐 .

并热情地邀请他共进早餐。

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] .

XVII	.
十七	.

十七、

[haʊ] [ə; eɪ] [trəˈmendəs] [ˈbæt(ə)l] [tʊk] [pleɪs] , [ænd; ənd] [huː] [wʌn] [ˌaɪ ˈtiː]

HOW	A	TREMENDOUS	BATTLE	TOOK	PLACE	,	AND	WHO	WON	IT
如何	一个	巨大的	战斗	采取	地方	,	和	WHO	韩元	它

一场惊天动地的战役是如何发生的，以及谁最终获胜?

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [kɪŋ] [pəˈdɛlə] [hɜːrd] , [wʌt] [wiː; wi] [noʊ] [ɔːlˈredi] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈvɪktɪm] ,

As	soon	as	King	Padella	heard	,	what	we	know	already	,	that	his	victim	,
作为	很快	作为	国王	帕德拉	听到	,	什么	我们	知道	已经	,	那	他的	受害者	,

帕德拉国王一听到他受害者的消息（我们都知道），

[ðə; ði] [ˈlʌvli] [ˌroʊˈzɑlbə] , [hæd; həd] [ɪˈskeɪpt] [hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz] [ˈmædʒəstiːz] [ˈfjʊri] [nuː] [noʊ] [baʊndz] ,

the	lovely	Rosalba	,	had	escaped	him	,	His	Majesty's	fury	knew	no	bounds	,
这	迷人的	罗莎尔巴	,	有	逃脱	他	,	他的	陛下的	愤怒	知道	不	界限	,

美丽的罗莎芭从他手中逃脱，陛下勃然大怒，怒不可遏。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [pɪtʃt] [ðə; ði] [lɔːrd] [ˈtʃænslər] , [lɔːrd] [ˈtʃeɪmbərlɪn] ,

and	he	pitched	the	Lord	Chancellor	,	Lord	Chamberlain	,
和	他	投球	这	主	校长	,	主	管家	,

他向大法官、宫务大臣提出了建议，

[ænd; ənd] [ˈevri] [ˈɑːfɪsər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kraʊn] [huːm] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [set] [aɪz] [ɑːn] ,

and	every	officer	of	the	Crown	whom	he	could	set	eyes	on	,
和	每一个	官	的	这	王冠	谁	他	可以	放	眼睛	在	,

以及他所能见到的每一位王室官员，

[ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈkɔːldrən] [ʌv; əv] [ˈbɔɪlɪŋ] [ɔɪl] [prɪˈperd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈprɪnses] .

into	the	cauldron	of	boiling	oil	prepared	for	the	Princess	.
进入	这	釜	的	沸腾	油	准备	为了	这	公主	.

投入为公主准备的沸油锅中。

[ðen] [hiː; hi] [ˈɔːrdərd] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [ˈɑːrmi] , [hɔːrs] , [fʊt] , [ænd; ənd] [ɑːrˈtɪləri] ;

Then	he	ordered	out	his	whole	army	,	horse	,	foot	,	and	artillery	;
然后	他	订购	出去	他的	所有的	军队	,	马	,	脚	,	和	炮兵	;

然后他下令派出全部军队，包括骑兵、步兵和炮兵；

[ænd; ənd] [set] [fɔːrθ] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪˈnuːmərəb(ə)l] [hoʊst] , [ænd; ənd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk]

and	set	forth	at	the	head	of	an	innumerable	host	,	and	I	should	think
和	放	前进	在	这	头	的	一个	无数	主持人	,	和	我	应该	思考

['twenti] ['θaʊz(ə)nd] ['drʌməz] ,

twenty	thousand	drummers	,
二十	千	鼓手	,

他率领着无数的军队出发了，我想大概有两万名鼓手。

['trʌmpitəz] , [ænd; ənd] ['faɪfərz] .

trumpeters	,	and	fifers	.
小号手	,	和	吹笛人	.

号手和笛手。

[kɪŋ] [dʒɪgliːoʊs] [æd'væns] [gɑːrd] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] , [kept] [ðæt] ['mɑːnərk] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ]

King	Giglio's	advance	guard	,	you	may	be	sure	,	kept	that	monarch	acquainted	with
国王	吉格里奥餐厅	进步	警卫	,	你	可能	是	当然	,	保留	那	君主	熟人	和

[ðə; ði] ['ɛnəmiːz] ['diːlɪŋz] ,

the	enemy's	dealings	,
这	敌人的	交易	,

可以肯定的是，吉利奥国王的先头部队让这位君主随时了解敌人的动向。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn]['noʊˌwaɪz] [ˌdɪskən'sɜːrtɪd] .

and	he	was	in	nowise	disconcerted	.
和	他	曾是	在	现在	不安	.

他丝毫没有慌乱。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tuː] [pə'laɪt] [tuː; tə][ə'lɑːrm][ðə; ði] ['prɪnses] , [hɪz; ɪz] ['lʌvli] [gest] ,

He	was	much	too	polite	to	alarm	the	Princess	,	his	lovely	guest	,
他	曾是	很多	也	有礼貌的	到	警报	这	公主	,	他的	迷人的	客人	,

他非常有礼貌，没有惊扰到他可爱的客人——公主。

[wɪð; wɪθ] ['eni] [ʌn'nesəseri] ['ruːmər] [ʌv; əv] ['bætlz] [ɪm'pendɪŋ] ; [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] ,

with	any	unnecessary	rumours	of	battles	impending	;	on	the	contrary	,
和	任何	不必要	谣言	的	战斗	即将到来的	;	在	这	相反	,

任何关于即将发生战斗的不必要谣言；相反，

[hiː; hi][dɪd] ['evriθɪŋ] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [ænd; ənd][daɪ'vɜːrt][hɜːr; hər] ; [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ][moʊst] ['elɪgənt]

he	did	everything	to	amuse	and	divert	her	;	gave	her	a	most	elegant
他	做过	一切	到	娱乐	和	转移	她	;	给予	她	一个	最多	优雅的

['brekfəst] ,

breakfast	,
早餐	,

他想尽一切办法逗她开心，为她准备了非常精致的早餐。

['dɪnər] , [lʌntʃ] , [ænd; ənd][gɑːt][ʌp][ə; eɪ][bɔːl][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,

dinner	,	lunch	,	and	got	up	a	ball	for	her	that	evening	,
晚餐	,	午餐	,	和	得到	向上	一个	球	为了	她	那	晚上	,

晚餐、午餐，还有当晚为她准备的舞会，

[wen] [hiː; hi] [dɑːnst] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['evri] ['sɪŋg(ə)l] [dæns] .

when	he	danced	with	her	every	single	dance	.
什么时候	他	跳舞	和	她	每一个	单身的	舞蹈	.

他与她跳了每一支舞。

[pʊr] - [wʌz; wəz]['teɪkən]['ɪntuː] ['feɪvər] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ə'laʊd] [tuː; tə][goʊ] [kwaɪt] [friː] [naʊ] .

Poor	Bulbo	was	taken	into	favour	again	,	and	allowed	to	go	quite	free	now	.
贫穷的	-	曾是	已采取	进入	偏爱	再次	,	和	允许	到	去	相当	自由的	现在	.

可怜的布尔博再次受到宠爱，现在被允许完全自由行动了。

[hiː; hi][hæd; həd] [nuː] [kloʊðz] ['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz] [kɔːld] - [maɪ] [gʊd] ['kʌz(ə)n] - [baɪ][hɪz; ɪz]

He	had	new	clothes	given	him	,	was	called	'	My	good	cousin	'	by	His
他	有	新的	衣服	给定	他	,	曾是	称为	-	我的	好的	表哥	-	经过	他的

['mædʒəsti] ,

Majesty	,
威严	,

他获赠新衣，陛下还称他为"我的好表弟"。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['triːtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] [dɪ'stɪŋkʃn] [baɪ]['evribɑːdi; 'evribʌdi] .

and	was	treated	with	the	greatest	distinction	by	everybody	.
和	曾是	治疗	和	这	最	区别	经过	大家	.

并受到所有人的高度礼遇。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [siː] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['meləŋkɑːli] .

But	it	was	easy	to	see	he	was	very	melancholy	.
但	它	曾是	简单的	到	看	他	曾是	非常	忧郁	.

但很容易看出他非常忧郁。

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] - , [huː] [lʊkt] ['pɜːrfɪktli] ['lʌvli] [ɪn][æn; ən] ['elɪgənt] [nuː]

The	fact	is	,	the	sight	of	Betsinda	,	who	looked	perfectly	lovely	in	an	elegant	new
这	事实	是	,	这	视线	的	-	,	WHO	看起来	完美	迷人的	在	一个	优雅的	新的

[dres] ,

dress	,
裙子	,

事实上，贝特辛达身着优雅的新裙子，看起来非常漂亮，这景象令人赏心悦目。

[set] [pʊr] - ['fræntɪk][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ə'gen] .

set	**poor**	**Bulbo**	**frantic**	**in**	**love**	**with**	**her**	**again**	**.**
放	贫穷的	-	疯狂的	在	爱	和	她	再次	.

让可怜的布尔博再次疯狂地爱上了她。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['nevər] [θɔ:t] [ə'baʊt] [æn'dʒelɪkə] , [naʊ] ['prɪnses] - , [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [left]

And	**he**	**never**	**thought**	**about**	**Angelica**	**,**	**now**	**Princess**	**Bulbo**	**,**	**whom**	**he**	**had**	**left**
和	他	绝不	想法	关于	安吉莉卡	,	现在	公主	-	,	谁	他	有	左边

[æt; ət] [hoʊm] ,

at	**home**	**,**
在	家	,

他从未想起过留在家里的安吉莉卡，也就是现在的布尔博公主。

[ænd; ənd] [hu:] , [æz; əz][wi:; wi] [noʊ] , [dɪd][nɑ:t] [ker] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

and	**who**	**,**	**as**	**we**	**know**	**,**	**did**	**not**	**care**	**much**	**about**	**him**	**.**
和	WHO	,	作为	我们	知道	,	做过	不是	关心	很多	关于	他	.

而我们都知道，他们并不太关心他。

[ðə; ði] [kɪŋ] , ['dænsɪŋ] [ðə; ði] ['twenti] - [fɪfθ] ['poʊlkə][wɪð; wɪθ][ˌroʊ'zɑlbə] , [rɪ'mɑ:kt] [wɪð; wɪθ] ['wʌndər]

The	**King**	**,**	**dancing**	**the**	**twenty**	**-**	**fifth**	**polka**	**with**	**Rosalba**	**,**	**remarked**	**with**	**wonder**
这	国王	,	跳舞	这	二十	-	第五	波尔卡舞	和	罗莎尔巴	,	评论	和	想知道

[ðə; ði] [rɪŋ] [ʃi:; ʃi] [wɔ:r] ;

the	**ring**	**she**	**wore**	**;**
这	戒指	她	穿着	;

国王与罗莎芭跳第二十五支波尔卡舞时，惊奇地注意到她戴的戒指；

[ænd; ənd] [ðen] [ˌroʊ'zɑlbə][toʊld][hɪm; ɪm] [haʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][gɑ:t][ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm] - ,

and	**then**	**Rosalba**	**told**	**him**	**how**	**she**	**had**	**got**	**it**	**from**	**Gruffanuff**	**,**
和	然后	罗莎尔巴	讲述	他	如何	她	有	得到	它	从	-	,

然后罗莎芭告诉他，她是怎么从格鲁法努夫那里得到它的。

[hu:] [noʊ] [daʊt] [hæd; həd] [pɪkt] [ˌaɪ 'ti:][ʌp] [wen] [æn'dʒelɪkə] [flʌŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ə'weɪ] .

who	**no**	**doubt**	**had**	**picked**	**it**	**up**	**when**	**Angelica**	**flung**	**it**	**away**	**.**
WHO	不	怀疑	有	挑选	它	向上	什么时候	安吉莉卡	扔	它	离开	.

毫无疑问，是安吉莉卡把它扔掉的时候，他捡到了它。

- [jes] , - [sez] [ðə; ði] ['feri] ['blækˌstɪk] , [hu:] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l] ,

'	**Yes**	**,**	**'**	**says**	**the**	**Fairy**	**Blackstick**	**,**	**who**	**had**	**come**	**to**	**see**	**the**	**young**	**people**	**,**
-	是的	,	-	说道	这	仙女	黑棍	,	WHO	有	来	到	看	这	年轻的	人们	,

“是的，”前来探望年轻人的黑杖仙女说道。

[ænd; ənd] [hu:] [hæd; həd] ['veri] ['laɪkli] ['sɜ:rt(ə)n][plænz] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [ðem; ðəm] .

and	**who**	**had**	**very**	**likely**	**certain**	**plans**	**regarding**	**them**	**.**
和	WHO	有	非常	可能	肯定	计划	关于	他们	.

他们很可能对他们有所图谋。

- [ðæt] [rɪŋ] [aɪ] [geɪv] [ðə; ði] [kwi:n] , [dʒɪgli:oʊs] ['mʌðər] , [hu:] [wʌz; wəz][nɑ:t] , ['seɪvɪŋ] [jʊr; jər] ['prez(ə)ns]

'	**That**	**ring**	**I**	**gave**	**the**	**Queen**	**,**	**Giglio's**	**mother**	**,**	**who**	**was**	**not**	**,**	**saving**	**your**	**presence**
-	那	戒指	我	给予	这	女王	,	吉格里奥餐厅	母亲	,	WHO	曾是	不是	,	保存	你的	在场

,

,
,

“我送给女王的那枚戒指，吉利奥的母亲，她当时不在场，所以你的缺席让我感到遗憾。”

[ə; eɪ] ['veri] [waɪz] ['wʊmən] ; [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ɪn'tʃæntɪd] ,

a	**very**	**wise**	**woman**	**;**	**it**	**is**	**enchanted**	**,**
一个	非常	明智的	女士	;	它	是	迷人的	,

一位非常睿智的女子；它被施了魔法，

[ænd; ənd] [huːˈevər] [werz] [ˌaɪ ˈtiː] [lʊks] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] , [aɪ] [meɪd] [pʊr]

and	whoever	wears	it	looks	beautiful	in	the	eyes	of	the	world	,	I	made	poor
和	谁	穿着	它	看起来	美丽的	在	这	眼睛	的	这	世界	，	我	制成	贫穷的

[prɪns] - ,

Prince	Bulbo	,
王子	-	,

无论谁戴上它，在世人眼中都会显得美丽动人。可怜的布尔博王子就是我造就的。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈkrɪsənd] ,

when	he	was	christened	,
什么时候	他	曾是	受洗	,

他受洗时，

[ðə; ði][ˈprez(ə)nt][ʌv; əv][ə; eɪ][roʊz] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [lʊk] [ˈhænsəm] [waɪl] [hiː; hi][hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː] ;

the	present	of	a	rose	which	made	him	look	handsome	while	he	had	it	;
这	展示	的	一个	玫瑰	哪个	制成	他	看	英俊的	尽管	他	有	它	;

他收到了一朵玫瑰花作为礼物，戴上它后显得英俊潇洒；

[bʌt; bət][hiː; hi] [geɪv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ænˈdʒelɪkə] , [huː] [ˈɪnstəntli] [lʊkt] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [əˈgen] ,

but	he	gave	it	to	Angelica	,	who	instantly	looked	beautiful	again	,
但	他	给予	它	到	安吉莉卡	,	WHO	即刻	看起来	美丽的	再次	,

但他把礼物给了安吉莉卡，安吉莉卡顿时又变得美丽动人。

[waɪlst] - [ˈriːlæpst; rɪˈlæpst][ˈɪntuː][hɪz; ɪz][ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈpleɪnnəs] . -

whilst	Bulbo	relapsed	into	his	natural	plainness	.	'
而	-	复发	进入	他的	自然的	朴素	.	-

而布尔博则恢复了他原本的朴素模样。

- [ˌroʊˈzɑlbə] [niːdz] [noʊ] [rɪŋ] , [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] , - [sez] [ˈdʒɪgliːoʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] [baʊ; boʊ] .

'	Rosalba	needs	no	ring	,	I	am	sure	,	'	says	Giglio	,	with	a	low	bow	.
-	罗莎尔巴	需求	不	戒指	,	我	是	当然	,	-	说道	吉利奥	,	和	一个	低的	弓	.

“我确信，罗莎芭不需要戒指，”吉利奥深深鞠了一躬说道。

- [ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ɪˈnʌf] , [ɪn][maɪ] [aɪz] , [wɪˈðaʊt] [ˈeni] [ɪnˈtʃæntɪd] [eɪd] . -

'	She	is	beautiful	enough	,	in	my	eyes	,	without	any	enchanted	aid	.	'
-	她	是	美丽的	足够的	,	在	我的	眼睛	,	没有	任何	迷人的	援助	.	-

“在我看来，她本身就足够美丽，不需要任何魔法加持。”

- [oʊ] , [sɜːr] ! - [sed] [ˌroʊˈzɑlbə] .

'	Oh	,	sir	!	'	said	Rosalba	.
-	哦	,	先生	!	-	说	罗莎尔巴	.

“哦，先生！”罗莎芭说道。

- [teɪk] [ɔːf][ðə; ði] [rɪŋ] [ænd; ənd][traɪ] , - [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] ,

'	Take	off	the	ring	and	try	,	'	said	the	King	,
-	拿	离开	这	戒指	和	尝试	,	-	说	这	国王	,

“把戒指摘下来试试，”国王说。

[ænd; ənd] [ˈrezəluːtli] [druː] [ðə; ði] [rɪŋ] [ɔːf] [hɜːr; hər] [ˈfɪŋgər] .

and	resolutely	drew	the	ring	off	her	finger	.
和	坚决地	画	这	戒指	离开	她	手指	.

她果断地将戒指从手指上取了下来。

[ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [dʒʌst][æz; əz] [ˈhænsəm] [æz; əz] [bɪˈfɔːr] !

In	HIS	eyes	she	looked	just	as	handsome	as	before	!
在	他的	眼睛	她	看起来	只是	作为	英俊的	作为	前	!

在他眼里，她和以前一样漂亮！

[ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ˈθroʊɪŋ] [ðə; ði] [rɪŋ] [əˈweɪ] ,

The	King	was	thinking	of	throwing	the	ring	away	,
这	国王	曾是	思维	的	投掷	这	戒指	离开	,

国王当时正想着要不要把戒指扔掉。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['deɪndʒərəs] [ænd; ənd] [meɪd] [ɔːl][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [soʊ][mæd] [ə'baʊt] [ˌroʊ'zɑlbə] ;

as	it	was	so	dangerous	and	made	all	the	people	so	mad	about	Rosalba	;
作为	它	曾是	所以	危险的	和	制成	全部	这	人们	所以	疯狂的	关于	罗莎尔巴	;

因为这太危险了，而且让所有人都对罗莎芭非常愤怒；

[bʌt; bət] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [prɪns] [ʌv; əv] [greɪt] ['hjuːmər] , [ænd; ənd] [gʊd] ['hjuːmər] [tuː] ,

but	being	a	Prince	of	great	humour	,	and	good	humour	too	,
但	存在	一个	王子	的	伟大的	幽默	,	和	好的	幽默	也	,

但他是一位极富幽默感、而且性格开朗的王子，

[hiː; hi][kæst] [aɪz] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [pʊr] [juːθ] [huː] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] ['lʊkɪŋ] [ɑːn] ['veri]

he	cast	eyes	upon	a	poor	youth	who	happened	to	be	looking	on	very
他	投掷	眼睛	之上	一个	贫穷的	青年	WHO	发生	到	是	寻找	在	非常

[dɪs'kɑːnsələtli] , [ænd; ənd] [sed] —

disconsolately	,	and	said	—
沮丧地	,	和	说	—

他目光落在一个正愁眉苦脸地看着他的穷苦青年身上，说道——

- - , [maɪ] [pʊr] [læd] ! [kʌm] [ænd; ənd][traɪ][ɑːn] [ðɪs] [rɪŋ] .

'	Bulbo	,	my	poor	lad	!	come	and	try	on	this	ring	.
-	-	,	我的	贫穷的	小伙子	!	来	和	尝试	在	这	戒指	.

“布尔博，我可怜的孩子！过来试试这枚戒指。”

[ðə; ði] ['prɪnses] [ˌroʊ'zɑlbə] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['prez(ə)nt][tuː; tə][juː; jʊ] .

The	Princess	Rosalba	makes	it	a	present	to	you	.
这	公主	罗莎尔巴	制作	它	一个	展示	到	你	.

罗莎芭公主把它作为礼物送给你。

- [ðə; ði]['mædʒɪk] ['prɑːpərtiz] [ʌv; əv] [ðɪs] [rɪŋ] [wɜːr; wər] [ʌn'kɑːmənli] [strɔːŋ] , [fɔːr; fər][noʊ] ['suːnər]

'	The	magic	properties	of	this	ring	were	uncommonly	strong	,	for	no	sooner
-	这	魔法	特性	的	这	戒指	是	不寻常地	强的	,	为了	不	很快

[hæd; həd] - [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] ,

had	Bulbo	put	it	on	,
有	-	放	它	在	,

“这枚戒指的魔力异常强大，因为布尔博刚戴上它，

[bʌt; bət][loʊ][ænd; ənd][bɪ'hoʊld] , [hiː; hi] [ə'pɪrd] [ə; eɪ] ['pɜːrsənəbl] , [ə'griːəb(ə)l] [jʌŋ] [prɪns] [ɪ'nʌf]

but	lo	and	behold	,	he	appeared	a	personable	,	agreeable	young	Prince	enough
但	洛	和	看哪	,	他	出现	一个	性格随和	,	同意	年轻的	王子	足够的

— [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [faɪn] [kəm'plekʃ(ə)n] ,

—	with	a	fine	complexion	,
—	和	一个	美好的	肤色	,

但出乎意料的是，他看起来是一位风度翩翩、和蔼可亲的年轻王子——而且肤色也很好。

[fer] [her] , ['ræðər] [staʊt] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['bændi] [legz] ;

fair	hair	,	rather	stout	,	and	with	bandy	legs	;
公平的	头发	,	相当	肥硕	,	和	和	班迪	腿	;

金发，身材略胖，双腿略微弯曲；

[bʌt; bət] [ðiːz] [wɜːr; wər] [ɪn'keɪst] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [per] [ʌv; əv] ['jeloʊ] [mə'rɑːkoʊ] [buːts] [ðæt]

but	these	were	encased	in	such	a	beautiful	pair	of	yellow	morocco	boots	that
但	这些	是	包裹	在	这样的	一个	美丽的	一对	的	黄色的	摩洛哥	靴子	那

['noʊbɑːdi] [ri'mɑːkt] [ðem; ðəm] .

nobody	remarked	them	.
无人	评论	他们	.

但由于它们被包裹在一双如此漂亮的黄色摩洛哥皮靴里，所以没有人注意到它们。

[ænd; ənd] - ['spɪrɪts] [roʊz] [ʌp] ['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] ['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði] [glæs]

And	Bulbo's	spirits	rose	up	almost	immediately	after	he	had	looked	in	the	glass
和	-	烈酒	玫瑰	向上	几乎	立即地	后	他	有	看起来	在	这	玻璃

,

,

,

布尔博看了镜子之后，精神几乎立刻就振作起来了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɔːkt] [tuː; tə][ðer; ðər] ['mædʒɪstiz] [ɪn][ðə; ði][moʊst] ['laɪvli] , [ə'griːəb(ə)l] ['mænər] ,

and	he	talked	to	their	Majesties	in	the	most	lively	,	agreeable	manner	,
和	他	谈话	到	他们的	陛下	在	这	最多	热闹	,	同意	方式	,

他以最生动、最愉快的方式与陛下们交谈。

[ænd; ənd] [dɑːnst] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] [kwiːn] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [meɪdz] [ʌv; əv] ['ɑːnər] ,

and	danced	opposite	the	Queen	with	one	of	the	prettiest	maids	of	honour	,
和	跳舞	对面的	这	女王	和	一	的	这	最漂亮的	女佣	的	荣誉	,

她与一位最漂亮的女伴一起，在女王对面翩翩起舞。

[ænd; ənd]['æftər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər]['mædʒəsti] , [kʊd; kəd][nɑːt][help] ['seɪɪŋ] —

and	after	looking	at	Her	Majesty	,	could	not	help	saying	—
和	后	寻找	在	她	威严	,	可以	不是	帮助	说	—

看着女王陛下，他忍不住说道——

- [haʊ] ['veri] [ɑːd] !

'	How	very	odd	!
-	如何	非常	奇怪的	!

真是太奇怪了!

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] ['prɪti] , [bʌt; bət][nɑːt][soʊ] [ɪkˌstrɔːrdə'nerəli] ['hænsəm] . -

she	is	very	pretty	,	but	not	so	EXTRAORDINARILY	handsome	.	'
她	是	非常	漂亮的	,	但	不是	所以	非常	英俊的	.	-

她很漂亮，但算不上惊艳绝伦。

- [oʊ][noʊ] , [baɪ][noʊ] [miːnz] ! - [sez] [ðə; ði][meɪd] [ʌv; əv] ['ɑːnər] .

'	Oh	no	,	by	no	means	!	'	says	the	Maid	of	Honour	.
-	哦	不	,	经过	不	方法	!	-	说道	这	女佣	的	荣誉	.

“哦，不，绝对不行！”伴娘说道。

- [bʌt; bət] [wʌt] [ker] [aɪ] , [dɪr] [sɜːr] , - [sez] [ðə; ði] [kwiːn] , [huː] [ˌoʊvər'hɜːrd][ðem; ðəm] ,

'	But	what	care	I	,	dear	sir	,	'	says	the	Queen	,	who	overheard	them	,
-	但	什么	关心	我	,	亲爱的	先生	,	-	说道	这	女王	,	WHO	无意中听到	他们	,

“但我才不在乎呢，先生，”女王无意中听到他们的对话，说道。

- [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [ɪ'nʌf] ?

'	if	YOU	think	I	am	good	-	looking	enough	?
-	如果	你	思考	我	是	好的	-	寻找	足够的	?

你觉得我长得够帅吗?

- [hɪz; ɪz]['mædʒəstiːz] [glæns] [ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə] [ðɪs] [ə'fekʃənət] [spiːtʃ] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ðæt] [noʊ] ['peɪntər]

'	His	Majesty's	glance	in	reply	to	this	affectionate	speech	was	such	that	no	painter
-	他的	陛下的	瞥一眼	在	回复	到	这	亲热	演讲	曾是	这样的	那	不	画家

[kʊd; kəd] [drɔː] [ˌaɪ 'tiː] .

could	draw	it	.
可以	画	它	.

“陛下对这番深情告白的回应，那眼神如此动人，任何画家都无法描绘。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['feri] ['blækˌstɪk] [sed] , - [bles] [juː; jʊ] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] ['tʃɪldrən] !

And	the	Fairy	Blackstick	said	,	'	Bless	you	,	my	darling	children	!
和	这	仙女	黑棍	说	,	-	保佑	你	,	我的	亲爱的	孩子们	!

黑杖仙女说：“祝福你们，我亲爱的孩子们！”

[naʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][juˈnaɪtɪd][ænd; ənd] [ˈhæpi] ; [ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] [siː] [wʌt] [aɪ] [sed] [frʌm; frəm][ðə; ði]
Now you are united and happy ; and now you see what I said from the
现在 你 是 团结的 和 快乐的 ; 和 现在 你 看 什么 我 说 从 这
[fɜːrst] ,
first ,
第一的 ,

现在你们团结一心，幸福快乐；现在你们明白我一开始就说的话了吧。

[ðæt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] [hæz; həz] [dʌn] [juː; jʊ][bəuθ] [gʊd] .
that a little misfortune has done you both good .
那 一个 小的 不幸 有 完毕 你 两个都 好的 .

这点小小的不幸对你们俩都有好处。

[juː; jʊ] , [ˈdʒɪgliːoʊ] , [hæd; həd][juː; jʊ] [bɪn] [bred] [ɪn] [prɑːˈsperəti] ,
YOU , Giglio , had you been bred in prosperity ,
你 , 吉利奥 , 有 你 到过 繁殖 在 繁荣 ,

吉利奥，如果你生于富裕之家，

[wʊd] [ˈskersli] [hæv; həv] [ˈlɜːrnɪd] [tuː; tə] [riːd] [ɔːr] [raɪt] — [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈaɪd(ə)l]
would scarcely have learned to read or write — you would have been idle
会 几乎 有 学习 到 读 或者 写 — 你 会 有 到过 闲置的
[ænd; ənd] [ɪkˈstrævəgənt] ,
and extravagant ,
和 靡 ,

你几乎不可能学会读写——你会游手好闲，挥霍无度。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [kɪŋ] [æz; əz] [naʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] .
and could not have been a good King as now you will be .
和 可以 不是 有 到过 一个 好的 国王 作为 现在 你 将要 是 .

而且你不可能成为像现在这样一位好国王。

[juː; jʊ] , [ˌroʊˈzɑlbə] , [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [ˈflætərd] , [ðæt] [jʊr; jər][ˈlɪt(ə)l] [hed] [maɪt] [hæv; həv]
You , Rosalba , would have been so flattered , that your little head might have
你 , 罗莎尔巴 , 会 有 到过 所以 受宠若惊 , 那 你的 小的 头 可能 有
[bɪn] [tɜːrnd] [laɪk] [ænˈdʒɛlɪkəz] ,
been turned like Angelica's ,
到过 转向 喜欢 当归的 ,

罗莎芭，你一定会受宠若惊，小脑袋瓜都快转过来了，就像安吉莉卡那样。

[huː] [θɔːt] [hɜːrˈself] [tuː] [gʊd] [fɔːr; fər][ˈdʒɪgliːoʊ] . -
who thought herself too good for Giglio . '
WHO 想法 她自己 也 好的 为了 吉利奥 . -

她觉得自己配不上吉利奥。

- [æz; əz] [ɪf] [ˈenibɑːdi] [kʊd; kəd][biː; bi] [gʊd] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , - [kraɪd] [ˌroʊˈzɑlbə] .
' As if anybody could be good enough for HIM , ' cried Rosalba .
- 作为 如果 任何人 可以 是 好的 足够的 为了 他 , - 哭 罗莎尔巴 .

“好像有人能配得上他似的！”罗莎芭喊道。

- [oʊ] , [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [ˈdɑːrlɪŋ] ! - [sez] [ˈdʒɪgliːoʊ] .
' Oh , you , you darling ! ' says Giglio .
- 哦 , 你 , 你 亲爱的 ! - 说道 吉利奥 .

“哦，你，你这个亲爱的！”吉格里奥说道。

[ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ;
And so she was ;
和 所以 她 曾是 ;

她确实如此；

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst]['hoʊldɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ][hʌg] [bɪ'fɔːr]

and	he	was	just	holding	out	his	arms	in	order	to	give	her	a	hug	before
和	他	曾是	只是	保持	出去	他的	武器	在	命令	到	给	她	一个	拥抱	前

[ðə; ði] [hoʊl] ['kʌmpəni] ,

the	whole	company	,
这	所有的	公司	,

他当时张开双臂，想在全公司的人面前拥抱她。

[wen] [ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [keɪm] ['rʌʃɪŋ] [ɪn] , [ænd; ənd] [sed] , - [maɪ] [lɔːrd] , [ðə; ði] ['enəmi] ! -

when	a	messenger	came	rushing	in	,	and	said	,	'	My	Lord	,	the	enemy	!	'
什么时候	一个	信使	来了	匆忙	在	,	和	说	,	-	我的	主	,	这	敌人	!	-

这时，一个信使冲进来，说："我的主啊，敌人来了！"

- [tuː; tə][ɑːrmz] ! - [kraɪz]['dʒɪgliːoʊ] .

'	To	arms	!	'	cries	Giglio	.
-	到	武器	!	-	哭泣	吉利奥	.

"拿起武器！"吉利奥喊道。

- [oʊ] , ['mɜːrsi] ! - [sez] [ˌroʊ'zɑlbə] , [ænd; ənd] ['feɪntɪd] [ʌv; əv] [kɔːrs] .

'	Oh	,	mercy	!	'	says	Rosalba	,	and	fainted	of	course	.
-	哦	,	怜悯	!	-	说道	罗莎尔巴	,	和	昏厥	的	课程	.

"哦，天哪！"罗莎芭说道，然后当然就晕倒了。

[hiː; hi] [snætʃt] [wʌn] [kɪs] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][lɪps] , [ænd; ənd] [rʌʃt] [fɔːrθ] [tuː; tə][ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv]

He	snatched	one	kiss	from	her	lips	,	and	rushed	FORTH	TO	THE	FIELD	of
他	抢夺	一	吻	从	她	嘴唇	,	和	匆忙	前进	到	这	场地	的

['bæt(ə)l] !

battle	!
战斗	!

他从她唇上夺过一个吻，然后冲向战场！

[ðə; ði] ['feri] [hæd; həd][prə'veɪdɪd] [kɪŋ] ['dʒɪgliːoʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][suːt][ʌv; əv] ['ɑːrmər] ,

The	Fairy	had	provided	King	Giglio	with	a	suit	of	armour	,
这	仙女	有	假如	国王	吉利奥	和	一个	套装	的	盔甲	,

仙女送给吉利奥国王一套盔甲。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli] [im'brɔɪdəd] [ɔːl]['oʊvər][wɪð; wɪθ]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] , [ænd; ənd] ['blaɪndɪŋ] [tuː; tə]

which	was	not	only	embroidered	all	over	with	jewels	,	and	blinding	to
哪个	曾是	不是	仅有的	绣花	全部	超过	和	珠宝	,	和	失明	到

[jʊr; jər] [aɪz] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ,

your	eyes	to	look	at	,
你的	眼睛	到	看	在	,

它不仅通体绣满了宝石，而且闪闪发光，令人目眩神迷。

[bʌt; bət][wʌz; wəz]['wɔːtər] - [pruːf] , [gʌn] - [pruːf] , [ænd; ənd] [sɔːrd] - [pruːf] ;

but	was	water	-	proof	,	gun	-	proof	,	and	sword	-	proof	;
但	曾是	水	-	证明	,	枪	-	证明	,	和	剑	-	证明	;

但它防水、防枪、防刀；

[soʊ] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [hɑːtɪst] ['bætlz] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [roʊd] [ə'baʊt] [æz; əz] ['kɑːmli]

so	that	in	the	midst	of	the	very	hottest	battles	His	Majesty	rode	about	as	calmly
所以	那	在	这	中间	的	这	非常	最热门	战斗	他的	威严	骑	关于	作为	平静地

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] [ˌgrenə'dɪr] [æt; ət]['ælmə] .

as	if	he	had	been	a	British	Grenadier	at	Alma	.
作为	如果	他	有	到过	一个	英国	掷弹兵	在	阿尔玛	.

因此，即使在最激烈的战斗中，陛下也像在阿尔玛战役中担任英国掷弹兵一样镇定自若。

[wɜːr; wər][aɪ] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['faɪtɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ] ['kʌntri] ,

Were	I	engaged	in	fighting	for	my	country	,
是	我	已订婚的	在	斗争	为了	我的	国家	,

如果我当时正在为我的国家而战，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ][suːt][ʌv; əv] ['ɑːrmər] [æz; əz] [prɪns] ['dʒɪgliːoʊ] [wɔːr] ; [bʌt; bət] ,

I	should	like	such	a	suit	of	armour	as	Prince	Giglio	wore	;	but	,
我	应该	喜欢	这样的	一个	套装	的	盔甲	作为	王子	吉利奥	穿着	;	但	,

我倒是很想要吉利奥王子穿的那种盔甲；但是，

[juː; jʊ] [noʊ] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [prɪns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['feri] [teɪl] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv]

you	know	,	he	was	a	Prince	of	a	fairy	tale	,	and	they	always	have
你	知道	,	他	曾是	一个	王子	的	一个	仙女	故事	,	和	他们	总是	有

[ðiːz] ['wʌndərf(ə)l] [θɪŋz] .

these	wonderful	things	.
这些	精彩的	事物	.

你知道，他就像童话故事里的王子，而童话故事里总是充满着美好的事物。

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði] ['feri] ['ɑːrmər] , [ðə; ði] [prɪns] [hæd; həd][ə; eɪ] ['feri] [hɔːrs] ,

Besides	the	fairy	armour	,	the	Prince	had	a	fairy	horse	,
除了	这	仙女	盔甲	,	这	王子	有	一个	仙女	马	,

除了仙子盔甲，王子还有一匹仙子马。

[wɪtʃ] [wʊd] ['gæləp] [æt; ət] ['eni] [peɪs] [juː; jʊ] [pliːzd] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] ['feri] [sɔːrd] ,

which	would	gallop	at	any	pace	you	pleased	;	and	a	fairy	sword	,
哪个	会	驰骋	在	任何	步伐	你	高兴	;	和	一个	仙女	剑	,

它可以按照你想要的任何速度奔跑；还有一把仙女剑，

[wɪtʃ] [wʊd] ['leŋθən] [ænd; ənd] [rʌn] [θruː] [ə; eɪ] [hoʊl] ['redʒɪmənt][ʌv; əv] ['enəmi] [æt; ət][wʌns] .

which	would	lengthen	and	run	through	a	whole	regiment	of	enemies	at	once	.
哪个	会	加长	和	跑步	通过	一个	所有的	团	的	敌人	在	一次	.

这将使敌军的攻势持续下去，一次性贯穿整个兵团。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wepən] [æt; ət] [kə'mænd] , [aɪ] ['wʌndər] , [fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] ,

With	such	a	weapon	at	command	,	I	wonder	,	for	my	part	,
和	这样的	一个	武器	在	命令	,	我	想知道	,	为了	我的	部分	,

如果能调动这样的武器，我个人会想：

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] ['ɔːrdərɪŋ] [hɪz; ɪz]['ɑːrmi] [aʊt] ; [bʌt; bət] [fɔːrθ] [ðeɪ] [ɔːl] [keɪm] , [ɪn][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [nuː]

he	thought	of	ordering	his	army	out	;	but	forth	they	all	came	,	in	magnificent	new
他	想法	的	订购	他的	军队	出去	;	但	前进	他们	全部	来了	,	在	壮丽	新的

['juːnɪfɔːrmz] ,

uniforms	,
制服	,

他本想命令军队出击；但他们全都出来了，身着华丽的新制服。

- [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪnsɪz] [tuː] ['kɑːlɪdʒ] [frendz] [iːtʃ] [kə'mændɪŋ] [ə; eɪ][dɪ'vɪʒ(ə)n] ,

Hedzoff	and	the	Prince's	two	college	friends	each	commanding	a	division	,
-	和	这	王子的	二	大学	朋友们	每个	指挥	一个	分配	,

赫佐夫和王子的两位大学好友各自指挥一个师，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [prænsɪŋ] [ɪn]['pɜːrs(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] .

and	His	Majesty	prancing	in	person	at	the	head	of	them	all	.
和	他的	威严	轻快地跳跃	在	人	在	这	头	的	他们	全部	.

陛下亲自走在队伍的最前面，昂首阔步。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði][pen][ʌv; əv][ə; eɪ][sɜːr] ['ɑːrtʃɪbɔːld] ['ælɪsən] , [maɪ] [dɪr] [frendz] ,

if	I	had	the	pen	of	a	Sir	Archibald	Alison	,	my	dear	friends	,
如果	我	有	这	笔	的	一个	先生	阿奇博尔德	艾莉森	,	我的	亲爱的	朋友们	,

如果我能拥有像阿奇博尔德·艾利森爵士那样的笔，我的朋友们，

[wʊd]	[aɪ]	[nɑːt]	[naʊ]	[ˌentər'teɪn]	[juː; jʊ]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[ə'kaʊnt]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[moʊst]	[trə'mendəs]	['ʃɪndi]	?
would	**I**	**not**	**now**	**entertain**	**you**	**with**	**the**	**account**	**of**	**a**	**most**	**tremendous**	**shindy**	**?**
会	我	不是	现在	招待	你	和	这	帐户	的	一个	最多	巨大的	闪亮	?

现在，我何不向您讲述一场极其盛大的狂欢呢?

[ʃʊd; ʃəd]	[nɑːt]	[faɪn]	[bloʊz]	[biː; bi]	[strʌk]	?
Should	**not**	**fine**	**blows**	**be**	**struck**	**?**
应该	不是	美好的	打击	是	击	?

难道不应该予以轻微打击吗?

['dredf(ə)l]	['wuːndz]	[biː; bi]	[dɪ'lɪvərd]	?
dreadful	**wounds**	**be**	**delivered**	**?**
可怕	伤口	是	发表	?

会造成可怕的创伤吗?

['ærəus]	['dɑːrkən]	[ðə; ði]	[er]	?
arrows	**darken**	**the**	**air**	**?**
箭头	变暗	这	空气	?

箭矢遮蔽了天空?

['kænən]	[bɔːlz]	[kræʃ]	[θruː]	[ðə; ði]	[bə'tæljənz]	?
cannon	**balls**	**crash**	**through**	**the**	**battalions**	**?**
大炮	球	碰撞	通过	这	营	?

炮弹穿过营队?

['kæv(ə)lri]	[tʃɑːrdʒ]	['ɪnfəntri]	?
cavalry	**charge**	**infantry**	**?**
骑兵	收费	步兵	?

骑兵冲锋步兵?

['ɪnfəntri]	[pɪtʃ]	['ɪntuː]	['kæv(ə)lri]	?
infantry	**pitch**	**into**	**cavalry**	**?**
步兵	沥青	进入	骑兵	?

步兵转而投身骑兵?

['bjuːgəlz]	[bloʊ]	;	[drʌmz]	[biːt]	;	['hɔːrsɪz]	[neɪ]	;	[faifs]	[sɪŋ]	;	['soʊldʒərz]	[rɔːr]	,	[swer]	,	[hu'reɪ]	;
bugles	**blow**	**;**	**drums**	**beat**	**;**	**horses**	**neigh**	**;**	**fifes**	**sing**	**;**	**soldiers**	**roar**	**,**	**swear**	**,**	**hurray**	**;**
号角	吹	;	鼓	打	;	马匹	嘶	;	短笛	唱歌	;	士兵	吼	,	发誓	,	欢呼	;

['ɑːfəsərz]	[ʃaʊt]	[aʊt]	-	['fɔːrwərd]	,
officers	**shout**	**out**	**'**	**Forward**	**,**
警官	喊	出去	-	向前	,

号角吹响；鼓声响起；马儿嘶鸣；短笛齐鸣；士兵们咆哮、咒骂、欢呼；军官们高喊“前进！”

[maɪ]	[men]	!	-
my	**men**	**!**	**'**
我的	男人	!	-

我的弟兄们!

-	[ðɪs]	[wei]	,	[lædz]	!	-
'	**This**	**way**	**,**	**lads**	**!**	**'**
-	这	方式	,	小伙子们	!	-

“这边走，伙计们！”

-	[gɪv]	[ˌaɪ 'tiː]	-	[ɪm]	,	[bɔɪz]	!	-
'	**Give**	**it**	**'**	**em**	**,**	**boys**	**!**	**'**
-	给	它	-	呃	,	男孩们	!	-

“上啊，伙计们！”

-	[faɪt]	[fɔːr; fər]	[kɪŋ]	['dʒɪgliːoʊ]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[kɔːz]	[ʌv; əv]	[raɪt]	!	-
'	**Fight**	**for**	**King**	**Giglio**	**,**	**and**	**the**	**cause**	**of**	**right**	**!**	**'**
-	斗争	为了	国王	吉利奥	,	和	这	原因	的	正确的	!	-

“为吉利奥国王而战，为正义事业而战！”

- [kɪŋ] [pə'dɛlə] [fɔːr; fər]['evər] !
' King Padella for ever !
- 国王 帕德拉 为了 曾经 !

“帕德拉国王万岁！”

- [wʊd] [aɪ][nɑːt] [dɪ'skraɪb] [ɔːl] [ðɪs] , [aɪ] [seɪ] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['veri] ['faɪnɪst] ['læŋgwɪdʒ] [tuː] ?
' Would I not describe all this , I say , and in the very finest language too ?
- 会 我 不是 描述 全部 这 , 我 说 , 和 在 这 非常 最好的 语言 也 ?

“难道我不想把这一切描述出来吗？”我说道，“而且是用最优美的语言？”

[bʌt; bət] [ðɪs] ['hʌmb(ə)l][pen] [dʌz] [nɑːt] [pə'zes] [ðə; ði] [skɪl] ['nesəseri] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv]
But this humble pen does not possess the skill necessary for the description of
['kɒmbæts] .
combats .
战斗 .

但这支简陋的笔并不具备描写战斗所需的技巧。

[ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] , [ðə; ði] [ˌoʊvər'θroʊ] [ʌv; əv] [kɪŋ] - ['ɑːrmi][wʌz; wəz][soʊ] [kəm'pliːt] ,
In a word , the overthrow of King Padella's army was so complete ,
在 一个 单词 , 这 推翻 的 国王 - 军队 曾是 所以 完全的 ,

总之，帕德拉国王的军队被彻底击败了。

[ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['rʌʃənz] [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [wɪʃt] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi]
that if they had been Russians you could not have wished them to be
那 如果 他们 有 到过 俄罗斯人 你 可以 不是 有 希望 他们 到 是
[mɔːr] ['ʌtərli] [smæʃt] [ænd; ənd] [kən'faʊndɪd] .
more utterly smashed and confounded .
更多的 完全地 粉碎 和 令人困惑 .

如果他们是俄罗斯人，你也不可能希望他们遭受更彻底的失败和挫败。

[æz; əz][fɔːr; fər] [ðæt] [juː'sɜːpɪŋ] ['mɑːnərk] ,
As for that usurping monarch ,
作为 为了 那 篡位 君主 ,

至于那位篡位的君主，

['hævɪŋ] [pər'fɔːrmd] [ækts][ʌv; əv] [və'lʊr] [mʌtʃ] [mɔːr] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ðæn; ðən][kʊd; kəd][biː; bi] [ɪk'spektɪd]
having performed acts of velour much more considerable than could be expected
拥有 执行 行为 的 丝绒 很多 更多的 大量 比 可以 是 预期的
[ʌv; əv][ə; eɪ] ['rɔɪəl] ['rʌfiən] [ænd; ənd][juː'zɜːrpər] ,
of a royal ruffian and usurper ,
的 一个 皇家 痞子 和 篡位者 ,

他所表现出的英勇行为，远远超出了一个王室恶棍和篡位者应有的水平。

[huː] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bæd] [kɔːz] , [ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz][soʊ]['kruːəl][tuː; tə] ['wɪmɪn] ,
who had such a bad cause , and who was so cruel to women ,
WHO 有 这样的 一个 坏的 原因 , 和 WHO 曾是 所以 残忍的 到 女性 ,

他有着如此邪恶的动机，而且对女性如此残忍，

— [æz; əz][fɔːr; fər] [kɪŋ] [pə'dɛlə] , [aɪ] [seɪ] , [wen] [hɪz; ɪz]['ɑːrmi][ræn] [ə'weɪ] , [ðə; ði] [kɪŋ] [ræn] [ə'weɪ] [tuː] ,
— as for King Padella , I say , when his army ran away , the King ran away too ,
— 作为 为了 国王 帕德拉 , 我 说 , 什么时候 他的 军队 跑 离开 , 这 国王 跑 离开 也 ,

至于帕德拉国王，我说，当他的军队溃逃时，国王也跟着逃走了。

['kɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][fɜːrst]['dʒen(ə)rəl] , [prɪns] - , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l] , [ænd; ənd] ['gæləpɪŋ]
kicking his first general , Prince Punchikoff , from his saddle , and galloping
踢 他的 第一的 一般的 , 王子 - , 从 他的 鞍 , 和 疾驰
[ə'weɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['prɪnsɪz] [hɔːrs] ,
away on the Prince's horse ,
离开 在 这 王子的 马 ,

他一脚将他的第一位将军庞奇科夫王子从马鞍上踢了下来，然后骑着王子的马扬长而去。

['hævɪŋ] , [ɪn'di:d] , [hæd; həd] ['twenti] - [faɪv] [ɔ:r] ['twenti] - [sɪks] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ʃɑ:t] ['ʌndər] [hɪm; ɪm] .

having	,	indeed	,	had	twenty	-	five	or	twenty	-	six	of	his	own	shot	under	him	.
拥有	,	的确	,	有	二十	-	五	或者	二十	-	六	的	他的	自己的	射击	在下面	他	.

事实上，他自己已经投出了二十五六次球。

- ['kʌmɪŋ] [ʌp] , [ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] - [daʊn] , [æz; əz] [ju:; jʊ] [meɪ] [ɪ'mædʒɪn] , ['veri]

Hedzoff	coming	up	,	and	finding	Punchikoff	down	,	as	you	may	imagine	,	very
-	未来	向上	,	和	寻找	-	向下	,	作为	你	可能	想象	,	非常

['spi:dəli] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .

speedily	disposed	of	HIM	.
迅速地	处置	的	他	.

赫佐夫上前，发现潘奇科夫倒在地上，可想而知，他很快就把他解决了。

['mi:nwaɪl] [kɪŋ] [pə'dɛlə] [wʌz; wəz] ['skæmpərɪŋ] [ɔ:f] [æz; əz] [hɑ:rd] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [kʊd; kəd] [leɪ] [legz]

Meanwhile	King	Padella	was	scampering	off	as	hard	as	his	horse	could	lay	legs
同时	国王	帕德拉	曾是	四处奔跑	离开	作为	难的	作为	他的	马	可以	躺	腿

[tu:; tə] [graʊnd] .

to	ground	.
到	地面	.

与此同时，帕德拉国王正策马狂奔，马儿拼尽全力地奔向远方。

[fæst] [æz; əz] [hi:; hi] ['skæmpəd] , [aɪ] ['prɑ:mɪs] [ju:; jʊ] ['sʌmbɑ:di] [els] ['gæləpt] ['fæstər] ; [ænd; ənd] [ðæt]

Fast	as	he	scampered	,	I	promise	you	somebody	else	galloped	faster	;	and	that
快速地	作为	他	四处逃窜	,	我	承诺	你	某人	别的	疾驰	快点	;	和	那

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ,

individual	,
个人	,

他跑得那么快，我敢保证，肯定有人跑得更快；而那个人，

[æz; əz] [noʊ] [daʊt] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ə'wer] , [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['dʒɪgli:oʊ] , [hu:] [kept] [bɔ:l] [aʊt] , -

as	no	doubt	you	are	aware	,	was	the	Royal	Giglio	,	who	kept	bawling	out	,	'
作为	不	怀疑	你	是	意识到的	,	曾是	这	皇家	吉利奥	,	WHO	保留	嚎啕大哭	出去	,	-

[steɪ] , ['treɪtər] !

Stay	,	traitor	!
停留	,	叛徒	!

想必你也知道，皇家吉利奥一直在大喊：“叛徒，站住！”

[tɜ:rn] , ['mɪskriənt] , [ænd; ənd] [dɪ'fend] [ðaɪ'self] !

Turn	,	miscreant	,	and	defend	thyself	!
转动	,	恶棍	,	和	保卫	你自己	!

恶棍，转身自卫吧！

[stænd] , ['taɪrənt] , ['kaʊərd] , ['rʌfiən] , ['rɔɪəl] [retʃ] , [tɪl] [aɪ] [kʌt] [ðaɪ] ['ʌgli] [hed] [frʌm; frəm] [ðaɪ]

Stand	,	tyrant	,	coward	,	ruffian	,	royal	wretch	,	till	I	cut	thy	ugly	head	from	thy
站立	,	暴君	,	懦夫	,	痞子	,	皇家	可怜虫	,	直到	我	切	你的	丑陋的	头	从	你的

[ju:'sɜ:pɪŋ] ['ʃəuldəz] !

usurping	shoulders	!
篡位	肩膀	!

站住，暴君、懦夫、恶棍、皇家败类，直到我砍下你那篡位者的丑陋头颅！

- [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['feri] [sɔ:rd] , [wɪtʃ] [ɪ'lɔ:ŋgeɪtɪd] [ɪt'self] [æt; ət] [wɪl] ,

'	And	,	with	his	fairy	sword	,	which	elongated	itself	at	will	,
-	和	,	和	他的	仙女	剑	,	哪个	细长的	本身	在	将要	,

“而且，他还有一把可以随意伸长的仙女剑，”

[hɪz; ɪz] ['mædʒəsti] [kept] [poʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['prɑ:dɪŋ] [pə'dɛlə] [ɪn] [ðə; ði] [bæk] , [ʌn'tɪl] [ðæt] ['wɪkɪd]

His	Majesty	kept	poking	and	prodding	Padella	in	the	back	,	until	that	wicked
他的	威严	保留	戳	和	催促	帕德拉	在	这	后退	,	直到	那	邪恶

['mɑ:nərk] [rɔ:rd] [wɪð; wɪθ] ['æŋgwɪʃ] .

monarch	roared	with	anguish	.
君主	咆哮	和	痛苦	.

陛下不停地戳戳帕德拉的背，直到那个邪恶的君主痛苦地咆哮起来。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ferli] [brɔːt] [tuː; tə] [beɪ] ,

When	he	was	fairly	brought	to	bay	,
什么时候	他	曾是	相当	带来	到	湾	,

当他被彻底逼到绝境时，

[pə'dɛlə] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [delt] [prɪns] ['dʒɪgliːoʊ][ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] [kræk] ['oʊvər][ðə; ði] [skɑːns] [wɪð; wɪθ]

Padella	turned	and	dealt	Prince	Giglio	a	prodigious	crack	over	the	sconce	with
帕德拉	转向	和	已处理	王子	吉利奥	一个	惊人	裂缝	超过	这	壁灯	和

[hɪz; ɪz]['bæt(ə)l] - [æks] ,

his	battle	-	axe	,
他的	战斗	-	斧头	,

帕德拉转身，用战斧狠狠地劈向壁灯，将吉利奥王子劈得粉碎。

[ə; eɪ][moʊst] [ɪ'nɔːrməs] ['wepən] ,

a	most	enormous	weapon	,
一个	最多	巨大的	武器	,

一种威力巨大的武器，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌt] [daʊn] [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] ['meni] ['redʒiməntsˌ][ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði]

which	had	cut	down	I	don't	know	how	many	regiments	in	the	course	of	the
哪个	有	切	向下	我	不	知道	如何	许多	军团	在	这	课程	的	这

[ˌæftər'nuːn] .

afternoon	.
下午	.

当天下午，我不知道有多少个团被歼灭了。

[bʌt; bət] , [lɔː] [bles] [juː; jʊ] !

But	,	Law	bless	you	!
但	,	法律	保佑	你	!

但是，愿法律保佑你!

[ðoʊ] [ðə; ði] [bloʊ] [fel] [raɪt] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz]['mædʒəstiːz] ['helmɪt] ,

though	the	blow	fell	right	down	on	His	Majesty's	helmet	,
尽管	这	吹	跌倒	正确的	向下	在	他的	陛下的	头盔	,

虽然这一击正中国王陛下的头盔，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [noʊ] [mɔːr] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [ɪf] [pə'dɛlə] [hæd; həd] [strʌk] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pæt]

it	made	no	more	impression	than	if	Padella	had	struck	him	with	a	pat
它	制成	不	更多的	印象	比	如果	帕德拉	有	击	他	和	一个	拍

[ʌv; əv] ['bʌtər] :

of	butter	:
的	黄油	:

这和帕德拉用一块黄油打他一样，对他没有任何影响:

[hɪz; ɪz]['bæt(ə)l] - [æks] ['krʌmpld] [ʌp] [ɪn] - [hænd] ,

his	battle	-	axe	crumpled	up	in	Padella's	hand	,
他的	战斗	-	斧头	皱巴巴的	向上	在	-	手	,

他的战斧在帕德拉手中蜷缩成一团。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['dʒɪgliːoʊ] [læft] [fɔːr; fər] ['veri] [skɔːrn][æt; ət][ðə; ði] ['ɪmpətənt] ['efərts] [ʌv; əv] [ðæt]

and	the	Royal	Giglio	laughed	for	very	scorn	at	the	impotent	efforts	of	that
和	这	皇家	吉利奥	笑了	为了	非常	轻蔑	在	这	阳痿	努力	的	那

[ə'troʊʃəs] [juː'zɜːrpər] .

atrocious	usurper	.
极其恶劣	篡位者	.

皇家吉利奥对那个残暴的篡位者无能为力的努力嗤之以鼻。

[æt; ət][ðə; ði] [ɪl] [sək'ses] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bloʊ] [ðə; ði] [krɪm] ['tɑːrtər] ['mɑːnərk] [wʌz; wəz]['dʒʌstli] ['ɪrɪteɪtɪd] .

At	the	ill	success	of	his	blow	the	Crim	Tartar	monarch	was	justly	irritated	.
在	这	患病的	成功	的	他的	吹	这	犯罪	鞑靼	君主	曾是	公正地	受刺激	.

克里米亚鞑靼君主因这次打击未能成功而感到恼怒，这是理所当然的。

- [ɪf] , - [sez] [hiː; hi][tuː; tə]['dʒɪgliːoʊ] , - [juː; jʊ][raɪd][ə; eɪ] ['feri] [hɔːrs] , [ænd; ənd] [wer] ['feri] ['ɑːrmər] ,

'	If	,	'	says	he	to	Giglio	,	'	you	ride	a	fairy	horse	,	and	wear	fairy	armour	,
-	如果	,	-	说道	他	到	吉利奥	,	-	你	骑	一个	仙女	马	,	和	穿	仙女	盔甲	,

“如果你，”他对吉利奥说，“骑着仙马，穿着仙子盔甲，

[wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [ɪz][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][maɪ] ['hɪtɪŋ] [juː; jʊ] ?

what	on	earth	is	the	use	of	my	hitting	you	?
什么	在	地球	是	这	使用	的	我的	击中	你	?

我打你到底有什么用?

[aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [gɪv] [maɪ'self][ʌp][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][æt; ət][wʌns] .

I	may	as	well	give	myself	up	a	prisoner	at	once	.
我	可能	作为	出色地	给	我	向上	一个	囚犯	在	一次	.

我不如直接自首，成为一名囚犯。

[jʊr; jər]['mædʒəsti][wəʊnt] , [aɪ] [sə'poʊz] ,

Your	Majesty	won't	,	I	suppose	,
你的	威严	惯于	,	我	认为	,

我想陛下不会的。

[biː; bi][soʊ] [miːn] [æz; əz][tuː; tə] [straɪk] [ə; eɪ] [pʊr] ['feloʊ] [huː] [kɑːnt] [straɪk] [ə'gen] ?

be	so	mean	as	to	strike	a	poor	fellow	who	can't	strike	again	?
是	所以	意思是	作为	到	罢工	一个	贫穷的	同伴	WHO	不能	罢工	再次	?

竟然如此卑鄙，去殴打一个已经无法再次反击的可怜人?

- [ðə; ði]['dʒʌstɪs][ʌv; əv] - [rɪ'mɑːrk] [strʌk] [ðə; ði] [mæg'nænɪməs] ['dʒɪgliːoʊ] .

'	The	justice	of	Padella's	remark	struck	the	magnanimous	Giglio	.
-	这	正义	的	-	评论	击	这	坦荡	吉利奥	.

帕德拉的话很有道理，这番话深深打动了宽宏大量的吉利奥。

- [duː][juː; jʊ] [jiːld] [jɔːr'self] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] , [pə'dɛlə] ? - [sez] [hiː; hi] .

'	Do	you	yield	yourself	a	prisoner	,	Padella	?	'	says	he	.
-	做	你	屈服	你自己	一个	囚犯	,	帕德拉	?	-	说道	他	.

“帕德拉，你愿意交出俘虏吗？”他问道。

- [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][duː] , - [sez] [pə'dɛlə] .

'	Of	course	I	do	,	'	says	Padella	.
-	的	课程	我	做	,	-	说道	帕德拉	.

“我当然愿意，”帕德拉说。

- [duː][juː; jʊ] [ək'nɑːlɪdʒ] [ˌroʊ'zɑlbə][æz; əz][jʊr; jər] ['raɪtf(ə)l] [kwiːn] ,

'	Do	you	acknowledge	Rosalba	as	your	rightful	Queen	,
-	做	你	承认	罗莎尔巴	作为	你的	正当的	女王	,

你是否承认罗莎芭是你们合法的女王?

[ænd; ənd] [gɪv] [ʌp][ðə; ði] [kraʊn] [ænd; ənd][ɔːl][jʊr; jər] ['treʒərz] [tuː; tə][jʊr; jər] ['raɪtf(ə)l] ['mɪstrəs] ? -

and	give	up	the	crown	and	all	your	treasures	to	your	rightful	mistress	?	'
和	给	向上	这	王冠	和	全部	你的	宝藏	到	你的	正当的	情妇	?	-

把王冠和所有珍宝都拱手让给你的合法主人?

- [ɪf] [aɪ][mʌst; məst] , [aɪ][mʌst; məst] , - [sez] [pə'dɛlə] , [huː] [wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəli] ['veri] ['sʌlki] .

'	If	I	must	,	I	must	,	'	says	Padella	,	who	was	naturally	very	sulky	.
-	如果	我	必须	,	我	必须	,	-	说道	帕德拉	,	WHO	曾是	自然	非常	闷闷不乐的	.

“如果非做不可，那就做不可吧，”帕德拉说道，他自然很不高兴。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [kɪŋ] [dʒɪgliːoʊs] [eɪdz] - [diː] - [kæmp][hæd; həd] [kʌm] [ʌp] , [huːm] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti]

By	this	time	King	Giglio's	aides	-	de	-	camp	had	come	up	,	whom	His	Majesty
经过	这	时间	国王	吉格里奥餐厅	助手	-	德	-	营	有	来	向上	,	谁	他的	威严

['ɔːrdərd] [tuː; tə][baɪnd][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] .

ordered	to	bind	the	prisoner	.
订购	到	绑定	这	囚犯	.

这时，吉利奥国王的侍从们赶了过来，国王陛下命令他们把囚犯绑起来。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [taɪd] [hɪz; ɪz] [hændz] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [baʊnd] [hɪz; ɪz] [legz] [taɪt] ['ʌndər] [hɪz; ɪz]

And	they	tied	his	hands	behind	him	,	and	bound	his	legs	tight	under	his
和	他们	系	他的	双手	在后面	他	,	和	边界	他的	腿	紧的	在下面	他的

[hɔ:rs] ,

horse	,
马	,

他们把他的双手反绑在背后，又把他的双腿紧紧地绑在马身下。

['hævɪŋ] [set] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tu:; tə] [ðə; ði] [teɪl] ;

having	set	him	with	his	face	to	the	tail	;
拥有	放	他	和	他的	脸	到	这	尾巴	;

把他摆成脸朝向尾巴的姿势；

[ænd; ənd] [ɪn] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [led] [bæk] [tu:; tə] [kɪŋ] [dʒɪgli:oʊs] ['kwɔ:rtərz] ,

and	in	this	fashion	he	was	led	back	to	King	Giglio's	quarters	,
和	在	这	时尚	他	曾是	引领	后退	到	国王	吉格里奥餐厅	四分之一	,

就这样，他被带回了吉利奥国王的寝宫。

[ænd; ənd] [θrʌst] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['veri] ['dʌndʒən] [wer] [jʌŋ] - [hæd; həd] [bɪn] [kən'faɪnd] .

and	thrust	into	the	very	dungeon	where	young	Bulbo	had	been	confined	.
和	推力	进入	这	非常	地牢	在哪里	年轻的	-	有	到过	受限	.

然后把他推进了当年关押小布尔博的地牢里。

[pə'dɛlə] ([hu:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] ['pɜ:rs(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [dɪ'stres] ,

Padella	(	who	was	a	very	different	person	in	the	depth	of	his	distress	,
帕德拉	(	WHO	曾是	一个	非常	不同的	人	在	这	深度	的	他的	痛苦	,

帕德拉（在极度痛苦的时候，他完全变成了另一个人），

[tu:; tə] [pə'dɛlə] , [ðə; ði] [praʊd] ['werər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [krɪm] ['tɑ:rtər] [kraʊn]) ,

to	Padella	,	the	proud	wearer	of	the	Crim	Tartar	crown	)	,
到	帕德拉	,	这	自豪的	佩戴者	的	这	犯罪	鞑靼	王冠	)	,

致帕德拉（骄傲地佩戴着克里姆鞑靼王冠的人）

[naʊ] [moʊst] [ə'fekʃənətli] [ænd; ənd] ['ɜ:rnɪstli] [æskt] [tu:; tə] [si:] [hɪz; ɪz] [sʌn] — [hɪz; ɪz] [dɪr] ['eldɪst]

now	most	affectionately	and	earnestly	asked	to	see	his	son	—	his	dear	eldest
现在	最多	亲切地	和	切实	问	到	看	他的	儿子	—	他的	亲爱的	长子

[bɔɪ] — [hɪz; ɪz] ['dɑ:rlɪŋ] - ;

boy	—	his	darling	Bulbo	;
男生	—	他的	亲爱的	-	;

现在他满怀深情、恳切地请求见见他的儿子——他亲爱的长子——他心爱的布尔博；

[ænd; ənd] [ðæt] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [jʌŋ] [mæn] ['nevər] [wʌns] [rɪ'prəutʃt] [hɪz; ɪz] ['hɔ:ti] ['perənt] [fɔ:r; fər]

and	that	good	-	natured	young	man	never	once	reproached	his	haughty	parent	for
和	那	好的	-	自然	年轻的	男人	绝不	一次	受责备	他的	傲慢	父母	为了

[hɪz; ɪz] [ʌn'kaɪnd] [kən'dʌkt] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔ:r] ,

his	unkind	conduct	the	day	before	,
他的	不友善	执行	这	天	前	,

而这位心地善良的年轻人，却从未责怪过他那傲慢的父亲前一天的无礼行为。

[wen] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [left] - [tu:; tə] [bi:; bi] [ʃɑ:t] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['pɪti] ,

when	he	would	have	left	Bulbo	to	be	shot	without	any	pity	,
什么时候	他	会	有	左边	-	到	是	射击	没有	任何	遗憾	,

当时他本会毫不留情地让布尔博被枪毙。

[bʌt; bət] [keɪm] [tu:; tə] [si:] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] , [ænd; ənd] [spoʊk] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [θru:] [ðə; ði] ['greɪtɪŋ] [ʌv; əv]

but	came	to	see	his	father	,	and	spoke	to	him	through	the	grating	of
但	来了	到	看	他的	父亲	,	和	辐	到	他	通过	这	格栅	的

[ðə; ði] [dɔ:r] ,

the	door	,
这	门	,

但他还是来看望了他的父亲，并隔着门上的铁栅栏和他说话。

[bɪ'jɑːnd] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'laʊd] [tuː; tə][goʊ] ;
beyond **which** **he** **was** **not** **allowed** **to** **go** **;**
超过 哪个 他 曾是 不是 允许 到 去 ;

他被禁止越过那里;

[ænd; ənd] [brɔːt] [hɪm; ɪm][sʌm; səm]['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz][frʌm; frəm][ðə; ði][grænd] ['sʌpər] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]
and **brought** **him** **some** **sandwiches** **from** **the** **grand** **supper** **which** **His**
和 带来 他 一些 三明治 从 这 盛大 晚餐 哪个 他的
['mædʒəsti][wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [ə'bʌv] [sterz] ,
Majesty **was** **giving** **above** **stairs** **,**
威严 曾是 给予 多于 楼梯 ,

然后他从楼上陛下设的盛大晚宴上给他带了一些三明治。

[ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪliənt] ['vɪktəri] [wɪtʃ] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [ə'tʃiːvd] .
in **honour** **of** **the** **brilliant** **victory** **which** **had** **just** **been** **achieved** **.**
在 荣誉 的 这 杰出的 胜利 哪个 有 只是 到过 已达成 .

为了纪念刚刚取得的辉煌胜利。

- [aɪ] ['kænɑːt] [steɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [lɔːŋ] , [sɜːr] , - [sez] - , [huː] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [best] [bɔːl] [dres] ,
' **I** **cannot** **stay** **with** **you** **long** **,** **sir** **,** **'** **says** **Bulbo** **,** **who** **was** **in** **his** **best** **ball** **dress** **,**
- 我 不能 停留 和 你 长的 , 先生 , - 说道 - , WHO 曾是 在 他的 最好的 球 裙子 ,

“先生，我不能陪您太久，”穿着他最漂亮的舞会礼服的布尔博说道。

[æz; əz][hiː; hi] ['hændɪd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ɪn][ðə; ði][prɑːg] ,
as **he** **handed** **his** **father** **in** **the** **prog** **,**
作为 他 递交 他的 父亲 在 这 进展 ,

当他把父亲交给节目组时，

- [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [dæns] [ðə; ði][nekst] [kwə'drɪl] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['mædʒəsti] [kwiːn] [ˌroʊ'zɑlbə] ,
' **I** **am** **engaged** **to** **dance** **the** **next** **quadrille** **with** **Her** **Majesty** **Queen** **Rosalba** **,**
- 我 是 已订婚的 到 舞蹈 这 下一个 方阵舞 和 她 威严 女王 罗莎尔巴 ,

“我已受邀与罗莎芭女王陛下共舞下一支四对舞。”

[ænd; ənd][aɪ] [hɪr] [ðə; ði] ['fidlz] ['pleɪɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] ['veri] ['moʊmənt] .
and **I** **hear** **the** **fiddles** **playing** **at** **this** **very** **moment** **.**
和 我 听到 这 小提琴 玩耍 在 这 非常 片刻 .

此刻我仿佛听到了小提琴声。

- [soʊ] - [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][bɔːl] - [ruːm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['retʃɪd] [pə'dɛlə] [eɪt] [hɪz; ɪz]
' **So** **Bulbo** **went** **back** **to** **the** **ball** **-** **room** **and** **the** **wretched** **Padella** **ate** **his**
- 所以 - 去 后退 到 这 球 - 房间 和 这 可怜 帕德拉 吃 他的
['sɑːlətəri] ['sʌpər] [ɪn] ['saɪləns] [ænd; ənd] [terz] .
solitary **supper** **in** **silence** **and** **tears** **.**
孤 晚餐 在 沉默 和 眼泪 .

于是，布尔博回到了舞厅，可怜的帕德拉默默地、含着泪独自吃着晚餐。

[ɔːl] [wʌz; wəz] [naʊ] [dʒɔɪ][ɪn] [kɪŋ] [dʒɪgliːoʊs] ['sɜːrk(ə)l] .
All **was** **now** **joy** **in** **King** **Giglio's** **circle** **.**
全部 曾是 现在 喜悦 在 国王 吉格里奥餐厅 圆圈 .

吉利奥国王的身边一片欢乐祥和。

['dænsɪŋ] , ['fiːstɪŋ] , [fʌn] , [ɪˌluːmɪ'neɪʃənz] , [ænd; ənd][ˌdʒɑːləfə'keɪʃən][ʌv; əv][ɔːl] ['sɔrts] [in'sjuːd] .
Dancing **,** **feasting** **,** **fun** **,** **illuminations** **,** **and** **jollifications** **of** **all** **sorts** **ensued** **.**
跳舞 , 盛宴 , 乐趣 , 照明 , 和 欢乐 的 全部 排序 随后 .

随后，人们载歌载舞，欢庆盛宴，尽情玩乐，灯光璀璨，各种庆祝活动接踵而至。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [θruː] [huːz] ['vɪlɪdʒəz] [ðeɪ] [pæst] [wɜːr; wər] ['ɔːrdərd] [tuː; tə] [ɪ'luːmɪneɪt] [ðer; ðər]
The **people** **through** **whose** **villages** **they** **passed** **were** **ordered** **to** **illuminate** **their**
这 人们 通过 谁 村庄 他们 通过了 是 订购 到 照亮 他们的
['kɔtidʒz] [æt; ət] [naɪt] ,
cottages **at** **night** **,**
小屋 在 夜晚 ,

他们途经的村庄里的村民都被命令夜间点亮房屋。

[ænd; ənd] ['skætər] ['flaʊərz] [ɑːn][ðə; ði] [roʊdz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] .

and	scatter	flowers	on	the	roads	during	the	day	.
和	分散	花朵	在	这	道路	期间	这	天	.

白天在道路上撒花。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ri'kwestid] , [ænd; ənd][aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt][laɪk][tuː; tə] [rɪ'fjuːz] ,

They	were	requested	,	and	I	promise	you	they	did	not	like	to	refuse	,
他们	是	请求	,	和	我	承诺	你	他们	做过	不是	喜欢	到	拒绝	,

他们被要求这样做，我保证他们不愿意拒绝。

[tuː; tə] [sɜːrv] [ðə; ði] [truːps] ['lɪbərəli] [wɪð; wɪθ] ['iːtəbəlz] [ænd; ənd] [waɪn] ; [bɪ'saɪdz] ,

to	serve	the	troops	liberally	with	eatables	and	wine	;	besides	,
到	服务	这	军队	慷慨地	和	食物	和	葡萄酒	;	除了	,

向部队慷慨供应食物和酒水；此外，

[ðə; ði]['ɑːrmi][wʌz; wəz][ɪn'rɪtʃt; en'rɪtʃt][baɪ][ðə; ði] [ɪ'mens] ['kwɑːntəti][ʌv; əv] ['plʌndər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [faʊnd]

the	army	was	enriched	by	the	immense	quantity	of	plunder	which	was	found
这	军队	曾是	富含	经过	这	巨大	数量	的	掠夺	哪个	曾是	成立

[ɪn] [kɪŋ] - [kæmp] ,

in	King	Padella's	camp	,
在	国王	-	营	,

军队因在帕德拉国王的营地中发现的大量战利品而变得富裕起来。

[ænd; ənd]['teɪkən][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['soʊldʒərz] ;

and	taken	from	his	soldiers	;
和	已采取	从	他的	士兵	;

从他的士兵身上夺取；

[huː] (['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [ʌp] ['evriθɪŋ]) [wɜːr; wər] [ə'laʊd] [tuː; tə] ['frætənaiz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

who	(	after	they	had	given	up	everything	)	were	allowed	to	fraternise	with	the
WHO	(	后	他们	有	给定	向上	一切	)	是	允许	到	联谊	和	这

['kɔŋkərəz] ;

conquerors	;
征服者	;

他们（在放弃一切之后）被允许与征服者交往；

[ænd; ənd][ðə; ði][juˈnaɪtɪd]['fɔːrsɪz] ['mɑːtʃt] [bæk] [baɪ] ['iːzi] ['steɪdʒɪz] [tɔːrdz] [kɪŋ] [dʒɪgliːoʊs] ['kæpɪt(ə)l] ,

and	the	united	forces	marched	back	by	easy	stages	towards	King	Giglio's	capital	,
和	这	团结的	力量	行军	后退	经过	简单的	阶段	向	国王	吉格里奥餐厅	首都	,

于是，联军分阶段缓缓撤退，向吉利奥国王的都城进发。

[hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['bænər] [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv] [kwiːn] [ˌroʊˈzɑlbə] ['biːɪŋ] ['kærid] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːps]

his	royal	banner	and	that	of	Queen	Rosalba	being	carried	in	front	of	the	troops
他的	皇家	横幅	和	那	的	女王	罗莎尔巴	存在	携带	在	正面	的	这	军队

.

:
.

他的皇家旗帜和罗莎芭女王的旗帜被高高举在军队前面。

- [wʌz; wəz] [meɪd] [ə; eɪ] [duːk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fiːld] - ['mɑːrʃ(ə)l] .

Hedzoff	was	made	a	Duke	and	a	Field	-	Marshal	.
-	曾是	制成	一个	公爵	和	一个	场地	-	元帅	.

赫佐夫被封为公爵和陆军元帅。

[smɪθ] [ænd; ənd][dʒəʊnz][wɜːr; wər] [prə'moʊtɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['ɝːlz] ;

Smith	and	Jones	were	promoted	to	be	Earls	;
史密斯	和	琼斯	是	推广	到	是	伯爵	;

史密斯和琼斯被晋升为伯爵；

[ðə; ði] [krɪm] ['tɑːrtər] ['ɔːrdər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌmpkɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] - [ˌdekə'reɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	Crim	Tartar	Order	of	the	Pumpkin	and	the	Paflagonian	decoration	of	the
这	犯罪	鞑靼	命令	的	这	南瓜	和	这	-	装饰	的	这

['kjuːkʌmbər] [wɜːr; wər] ['friːli] [dɪ'strɪbjuːtɪd] [baɪ][ðer; ðər] ['mædʒɪstiz] [tuː; tə][ðə; ði]['ɑːrmi] .

Cucumber	were	freely	distributed	by	their	Majesties	to	the	army	.
黄瓜	是	自由	分布式	经过	他们的	陛下	到	这	军队	.

克里姆鞑靼南瓜勋章和帕夫拉戈尼亚黄瓜勋章由国王陛下免费颁发给军队。

[kwiːn] [ˌroʊ'zɑlbə] [wɔːr] [ðə; ði] - ['rɪbən] [ʌv; əv][ðə; ði]['kjuːkʌmbər] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər]['raɪdɪŋ] -

Queen	Rosalba	wore	the	Paflagonian	Ribbon	of	the	Cucumber	across	her	riding	-
女王	罗莎尔巴	穿着	这	-	丝带	的	这	黄瓜	穿过	她	骑术	-

['hæbɪt] ,

habit	,
习惯	,

罗莎芭女王将帕夫拉戈尼亚黄瓜丝带佩戴在她的骑装上，

[waɪlst] [kɪŋ] ['dʒɪgliːoʊ] ['nevər] [ə'pɪrd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][grænd] ['kɔːrdn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌmpkɪn] .

whilst	King	Giglio	never	appeared	without	the	grand	Cordon	of	the	Pumpkin	.
而	国王	吉利奥	绝不	出现	没有	这	盛大	科登	的	这	南瓜	.

而吉利奥国王每次出现都带着高大的南瓜饰带。

[haʊ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [tʃɪrd] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [roʊd] [ə'lɔːŋ] [saɪd][baɪ][saɪd] !

How	the	people	cheered	them	as	they	rode	along	side	by	side	!
如何	这	人们	欢呼	他们	作为	他们	骑	沿着	边	经过	边	!

当他们并肩骑行时，人们为他们欢呼！

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [prə'naʊnst] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['hæns(ə)m] ['kʌp(ə)l] ['evər] [siːn] : [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

They	were	pronounced	to	be	the	handsomest	couple	ever	seen	:	that	was	a
他们	是	发音	到	是	这	最英俊的	夫妻	曾经	已见	:	那	曾是	一个

['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] ;

matter	of	course	;
事情	的	课程	;

他们被公认为有史以来最俊美的一对：这是理所当然的；

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['riːəli] [wɜːr; wər] ['veri] ['hænsəm] , [ænd; ənd] , [hæd; həd] [ðeɪ] [bɪn] ['ʌðərwaɪz] , [wʊd]

but	they	really	WERE	very	handsome	,	and	,	had	they	been	otherwise	,	would
但	他们	真的	是	非常	英俊的	,	和	,	有	他们	到过	否则	,	会

[hæv; həv] [lʊkt] [soʊ] ,

have	looked	so	,
有	看起来	所以	,

但他们确实非常英俊，如果不是这样的话，看起来也会很丑。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] ['hæpi] !

they	were	so	happy	!
他们	是	所以	快乐的	!

他们太高兴了！

[ðer; ðər] ['mædʒɪstiz] [wɜːr; wər] ['nevər] ['sepəreɪtɪd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [deɪ] , [bʌt; bət] ['brekfəstid] , [daind]

Their	Majesties	were	never	separated	during	the	whole	day	,	but	breakfasted	,	dined
他们的	陛下	是	绝不	分开	期间	这	所有的	天	,	但	早餐	,	用餐

, [ænd; ənd] [sʌpt] [tə'geðər] ['ɔːlweɪz] ,

,	and	supped	together	always	,
,	和	喝	一起	总是	,

陛下们终日形影不离，总是一起吃早餐、午餐和晚餐。

[ænd; ənd] [roʊd] [saɪd] [baɪ] [saɪd] , [ˌɪntər'tʃendʒ] ['elɪgənt] ['kɑːmpləmənts] , [ænd; ənd] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

and	rode	side	by	side	,	interchanging	elegant	compliments	,	and	indulging	in	the
和	骑	边	经过	边	,	互换	优雅的	赞美	,	和	沉溺于	在	这

[moʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

most	delightful	conversation	.
最多	愉快	对话	.

他们并肩骑行，互相赞美，进行了一场愉快的交谈。

[æt; ət] [naɪt] ,
At **night** **,**
在 夜晚 ,

晚上，

[hɜːr; hər]['mædʒəstiːz] ['leɪdiz] [ʌv; əv] ['ɑːnər] ([huː] [hæd; həd][ɔːl] ['rælid] [raʊnd] [hɜːr; hər][ðə; ði] [deɪ] ['æftər]
Her **Majesty's** **ladies** **of** **honour** **(** **who** **had** **all** **rallied** **round** **her** **the** **day** **after**
她 陛下的 女士们 的 荣誉 (WHO 有 全部 集结 圆形的 她 这 天 后
[kɪŋ] - [dɪ'fiːt]) [keɪm] [ænd; ənd] [kən'dʌktɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [ə'pɑːrtmənts] [prɪ'perd]
King **Padella's** **defeat** **)** **came** **and** **conducted** **her** **to** **the** **apartments** **prepared**
国王 - 击败) 来了 和 实施 她 到 这 公寓 准备
[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ;
for **her** **;**
为了 她 ;

女王陛下的侍女们（在帕德拉国王战败后的第二天，她们都聚集在女王身边）前来，引领女王前往为她准备的房间；

[waɪlst] [kɪŋ] ['dʒɪgliːoʊ] , [sə'raʊndɪd] [baɪ][hɪz; ɪz]['dʒent(ə)lmən] , [wɪð'druː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['rɔɪəl]
whilst **King** **Giglio** **,** **surrounded** **by** **his** **gentlemen** **,** **withdrew** **to** **his** **own** **Royal**
而 国王 吉利奥 , 包围 经过 他的 先生们 , 退出 到 他的 自己的 皇家
['kwɔːrtərz] .
quarters **.**
四分之一 .

国王吉利奥则在侍从的簇拥下，退回了自己的皇家寝宫。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'griːd] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['mærid] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] ,
It **was** **agreed** **they** **should** **be** **married** **as** **soon** **as** **they** **reached** **the** **capital** **,**
它 曾是 同意 他们 应该 是 已婚 作为 很快 作为 他们 达到 这 首都 ,

他们约定一到首都就结婚。

[ænd; ənd]['ɔːrdərz][wɜːr; wər] [dɪ'spætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [ʌv; əv] - ,
and **orders** **were** **dispatched** **to** **the** **Archbishop** **of** **Blombodinga** **,**
和 订单 是 已派出 到 这 大主教 的 - ,

于是，命令被下达给了布隆博丁加大主教。

[tuː; tə][hoʊld] [hɪm'self] [ɪn] ['redinəs] [tuː; tə] [pər'fɔːrm] [ðə; ði] ['ɪntrəstɪŋ] ['serəmoʊni] .
to **hold** **himself** **in** **readiness** **to** **perform** **the** **interesting** **ceremony** **.**
到 抓住 他自己 在 准备就绪 到 履行 这 有趣的 仪式 .

他时刻准备着，要主持这场有趣的仪式。

[duːk] - ['kærid] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] ,
Duke **Hedzoff** **carried** **the** **message** **,**
公爵 - 携带 这 信息 ,

赫佐夫公爵传达了这一信息，

[ænd; ənd] [geɪv] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['kæs(ə)l] ['splendɪdli] ['riː'fəːniʃt] [ænd; ənd]
and **gave** **instructions** **to** **have** **the** **Royal** **Castle** **splendidly** **refurnished** **and**
和 给予 指示 到 有 这 皇家 城堡 精彩地 重新装修 和
['peɪntɪd] [ə'freʃ] .
painted **afresh** **.**
绘 重新 .

并指示对皇家城堡进行华丽的重新装修和粉刷。

[ðə; ði] [duːk] [siːzd] - , [ðə; ði][eks] - [praɪm] ['mɪnɪstər] ,
The **Duke** **seized** **Glumboso** **,** **the** **Ex** **-** **Prime** **Minister** **,**
这 公爵 查获 - , 这 前任 - 主要的 部长 ,

公爵逮捕了前首相格伦博索，

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['riːfʌnd] [ðæt] [kən'sɪdərəb(ə)l] [sʌm; səm] [ʌv; əv] ['mʌni] [wɪtʃ] [ðə; ði] [oʊld]

and	made	him	refund	that	considerable	sum	of	money	which	the	old
和	制成	他	退款	那	大量	和	的	钱	哪个	这	老的

['skaʊndrəl] [hæd; həd] [sɪ'kriːtid] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [leɪt] ['kɪŋz] ['treʒər] .

scoundrel	had	secreted	out	of	the	late	King's	treasure	.
恶棍	有	分泌物	出去	的	这	晚的	国王学院	宝藏	.

并责令他归还那笔从已故国王的宝库中偷走的巨款。

[hiː; hi] ['ɔːlsoʊ] [klæpt] - ['ɪntuː] ['prɪzn] ([huː] , [baɪ] [ðə; ði] [wei] ,

He	also	clapped	Valoroso	into	prison	(	who	,	by	the	way	,
他	还	鼓掌	-	进入	监狱	(	WHO	,	经过	这	方式	,

他还把瓦洛罗索送进了监狱（顺便一提，他.....

[hæd; həd] [bɪn] [diˈθraund] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['pɪriəd] [pæst]) , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [eks] -

had	been	dethroned	for	some	considerable	period	past	)	,	and	when	the	Ex	-
有	到过	被废黜	为了	一些	大量	时期	过去的	)	,	和	什么时候	这	前任	-

['mɑːnərk] ['wiːkli] [rɪ'mɔnˌstreɪtid] ,

Monarch	weakly	remonstrated	,
君主	弱	抗议	,

（此前已被废黜相当长一段时间），当这位前君主软弱无力地提出抗议时，

- [sed] , - [ə; eɪ] ['soʊldʒər] , [sɜːr] , [noʊz] [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['duːti] ;

Hedzoff	said	,	'	A	soldier	,	sir	,	knows	but	his	duty	;
-	说	,	-	一个	士兵	,	先生	,	知道	但	他的	责任	;

赫佐夫说："先生，一名士兵只知道自己的职责；

[maɪ] ['ɔːrdərz] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [lɑːk] [juː; jʊ] [ʌp] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [eks] - [kɪŋ] [pə'dɛlə] ,

my	orders	are	to	lock	you	up	along	with	the	Ex	-	King	Padella	,
我的	订单	是	到	锁	你	向上	沿着	和	这	前任	-	国王	帕德拉	,

我的命令是把你和前国王帕德拉一起关起来。

[huːm] [aɪ] [hæv; həv] [brɔːt] ['hɪðər] [ə; eɪ] ['prɪz(ə)nər] ['ʌndər] [gɑːrd] .

whom	I	have	brought	hither	a	prisoner	under	guard	.
谁	我	有	带来	这里	一个	囚犯	在下面	警卫	.

我把他押送到这里，把他当囚犯看守着。

- [soʊ] [ðiːz] [tuː] [eks] - ['rɔɪəl] ['pɜːsənɪdʒz] [wɜːr; wər] [sent] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [jɪr] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]

'	So	these	two	Ex	-	Royal	personages	were	sent	for	a	year	to	the	House	of
-	所以	这些	二	前任	-	皇家	人物	是	发送	为了	一个	年	到	这	房子	的

[kə'rekʃn] ,

Correction	,
更正	,

"所以这两位前王室成员被送往教养院一年。"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

玫瑰与戒指(The Rose and the Ring)
第6/6页

[ænd; ənd] [ˌðerˈæftər] [wɜːr; wər][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [bɪˈkʌm] [mʌŋks] [ʌv; əv][ðə; ði] [səˈvɪrəst] [ˈɔːrdər][ʌv; əv]

and	thereafter	were	obliged	to	become	monks	of	the	severest	Order	of
和	此后	是	有义务	到	变得	僧侣	的	这	最严重	命令	的

['flædʒələnt; flə'dʒelənt] ,

Flagellants	,
鞭笞者	,

此后他们被迫成为最严苛的鞭笞者修道会的修士。

[ɪn] [wɪtʃ] [steɪt] , [baɪ] ['fæstɪŋ] , [baɪ]['vɪdʒəlz] , [baɪ] ['flɑːgɪŋ] ([wɪtʃ] [ðeɪ] [əd'ministəd] [tuː; tə][wʌn]

in	which	state	,	by	fasting	,	by	vigils	,	by	flogging	(	which	they	administered	to	one
在	哪个	状态	,	经过	禁食	,	经过	守夜	,	经过	鞭笞	(	哪个	他们	管理	到	一

[əˈnʌðər] ,

another	,
其他	,

在这种状态下，他们通过斋戒、守夜、鞭笞（他们彼此鞭笞）来表达自己的立场。

['hʌmbli] [bʌt; bət] ['rezəluːtli]) , [noʊ] [daʊt] [ðeɪ] [ɪgˈzɪbɪtɪd] [ə; eɪ] [rɪˈpentəns] [fɔːr; fər][ðer; ðər][pæst]

humbly	but	resolutely	)	,	no	doubt	they	exhibited	a	repentance	for	their	past
谦卑地	但	坚决地	)	,	不	怀疑	他们	展出	一个	悔改	为了	他们的	过去的

[mɪsdiːzd] ,

misdeeds	,
不当行为	,

他们谦卑而坚定地表示，无疑对过去的罪行表示了悔意。

[ˌjuːzərˈpeɪʃənz] , [ænd; ənd] ['praɪvət] [ænd; ənd] ['pʌblɪk] [kraɪmz] .

usurpations	,	and	private	and	public	crimes	.
篡位	,	和	私人的	和	民众	犯罪	.

篡夺、私人犯罪和公共犯罪。

[æz; əz][fɔːr; fər] - , [ðæt] [roʊg] [wʌz; wəz] [sent] [tuː; tə][ðə; ði] ['gæliːz] ,

As	for	Glumboso	,	that	rogue	was	sent	to	the	galleys	,
作为	为了	-	,	那	流氓	曾是	发送	到	这	厨房	,

至于格伦博索，那个恶棍被下放到了桨帆船上。

[ænd; ənd] ['nevər] [hæd; həd][æn; ən] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [tuː; tə] [stiːl] ['eni] [mɔːr] .

and	never	had	an	opportunity	to	steal	any	more	.
和	绝不	有	一个	机会	到	偷	任何	更多的	.

再也没有机会去偷东西了。

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .

XVIII	.
十八	.

十八、

[haʊ] [ðeɪ] [ɔːl] ['dʒɝːniːd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['kæpɪt(ə)l]

HOW	THEY	ALL	JOURNEYED	BACK	TO	THE	CAPITAL
如何	他们	全部	旅程	后退	到	这	首都

他们是如何返回首都的

[ðə; ði] ['feri] ['blækˌstɪk] ,

The	Fairy	Blackstick	,
这	仙女	黑棍	,

仙女黑杖

[baɪ] [huːz] [miːnz] [ðɪs] [jʌŋ] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn] [hæd; həd] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌn] [ðer; ðər] [rɪ'spektɪv]

by	whose	means	this	young	King	and	Queen	had	certainly	won	their	respective
经过	谁	方法	这	年轻的	国王	和	女王	有	当然	韩元	他们的	各自

[kraʊnz] [bæk] ,

crowns	back	,
皇冠	后退	,

正是通过他们的方式，这位年轻的国王和王后才得以重新夺回各自的王位。

[wʊd] [kʌm] [nɑːt] [ʌn'friːkwəntli] ,

would	come	not	unfrequently	,
会	来	不是	不常	,

这种情况会经常发生。

[tuː; tə] [peɪ] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['vɪzɪt] — [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['raɪdɪŋ] [ɪn] [ðer; ðər] [traɪ'ʌmfl] ['prɑːgres]

to	pay	them	a	little	visit	—	as	they	were	riding	in	their	triumphal	progress
到	支付	他们	一个	小的	访问	—	作为	他们	是	骑术	在	他们的	凯旋的	进步

[tɔːrdz] [dʒɪgliːoʊs] ['kæpɪt(ə)l] — [tʃeɪndʒ] [hɜːr; hər] [wɑːnd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['poʊni] ,

towards	Giglio's	capital	—	change	her	wand	into	a	pony	,
向	吉格里奥餐厅	首都	—	改变	她	魔杖	进入	一个	小马	,

趁他们凯旋前往吉利奥首都的途中，她去拜访了他们，并将魔杖变成了一匹小马。

[ænd; ənd] ['træv(ə)l] [baɪ] [ðer; ðər] ['mædʒɪstiz] - [saɪd] , ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm] [ðə; ði] ['veri] [best] [əd'vaɪs] .

and	travel	by	their	Majesties	'	side	,	giving	them	the	very	best	advice	.
和	旅行	经过	他们的	陛下	-	边	,	给予	他们	这	非常	最好的	建议	.

并陪伴陛下出行，为他们提供最好的建议。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [ʃʊr] [ðæt] [kɪŋ] ['dʒɪgliːoʊ] [dɪd] [nɑːt] [θɪŋk] [ðə; ði] ['feri] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [əd'vaɪs] ['ræðər]

I	am	not	sure	that	King	Giglio	did	not	think	the	Fairy	and	her	advice	rather
我	是	不是	当然	那	国王	吉利奥	做过	不是	思考	这	仙女	和	她	建议	相当

[ə; eɪ] [bɔːr] ,

a	bore	,
一个	钻孔	,

我不确定吉利奥国王是否觉得仙女和她的建议相当无聊。

['fænsiɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [və'lʊr] [ænd; ənd] ['merɪts] [wɪtʃ] [hæd; həd] [pʊt] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [hɪz; ɪz]

fancying	it	was	his	own	velour	and	merits	which	had	put	him	on	his
幻想	它	曾是	他的	自己的	丝绒	和	优点	哪个	有	放	他	在	他的

[θroʊn] ,

throne	,
王座	,

他自以为是自己的勇气和功绩才让他登上王位，

[ænd; ənd] ['kɔŋkəd] [pə'dɛlə] : [ænd; ənd] , [ɪn] [faɪn] ,

and	conquered	Padella	:	and	,	in	fine	,
和	征服	帕德拉	:	和	,	在	美好的	,

并征服了帕德拉：总之，

[aɪ] [fɪr] [hiː; hi] ['ræðər] [geɪv] [hɪm'self] ['ɛrz] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] [best] [frend] [ænd; ənd] [ˌpeɪtrə'nes] .

I	fear	he	rather	gave	himself	airs	towards	his	best	friend	and	patroness	.
我	害怕	他	相当	给予	他自己	播出	向	他的	最好的	朋友	和	女赞助人	.

我担心他对自己最好的朋友兼赞助人摆出了一副高高在上的姿态。

[ʃiː; ʃi] [ɪg'zɔːtid] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [diːl] ['dʒʌstli] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['sʌbdʒekts] , [tuː; tə] [drɔː] ['maɪldli] [ɑːn] [ðə; ði] ['tæksɪz] ,

She	exhorted	him	to	deal	justly	by	his	subjects	,	to	draw	mildly	on	the	taxes	,
她	劝勉	他	到	交易	公正地	经过	他的	主题	,	到	画	轻微地	在	这	税收	,

她劝诫他公正对待臣民，节俭赋税。

['nevər] [tu:; tə] [breɪk] [hɪz; ɪz] ['prɑ:mɪs] [wen] [hi:; hi][hæd; həd][wʌns]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'ti:] — [ænd; ənd][ɪn][ɔ:l]

never	to	break	his	promise	when	he	had	once	given	it	—	and	in	all
绝不	到	休息	他的	承诺	什么时候	他	有	一次	给定	它	—	和	在	全部

[rɪ'spɛkts, ri:'spɛkts, rə'spɛks, ri:'spɛks][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [gʊd] [kɪŋ] .

respects	to	be	a	good	King	.
尊重	到	是	一个	好的	国王	.

他发誓绝不违背自己许下的承诺，并且在各方面都要成为一位好国王。

- [ə; eɪ] [gʊd] [kɪŋ] , [maɪ] [dɪr] ['feri] ! - [kraɪz] [ˌroʊ'zɑlbə] .

'	A	good	King	,	my	dear	Fairy	!	'	cries	Rosalba	.
-	一个	好的	国王	,	我的	亲爱的	仙女	!	-	哭泣	罗莎尔巴	.

“我亲爱的仙女，真是个好国王！”罗莎芭喊道。

- [ʌv; əv] [kɔ:rs] [hi:; hi] [wɪl] .

'	Of	course	he	will	.
-	的	课程	他	将要	.

他当然会。

[breɪk] [hɪz; ɪz] ['prɑ:mɪs] !

Break	his	promise	!
休息	他的	承诺	!

他违背了自己的诺言！

[kæn; kən][ju:; jʊ]['fænsi][maɪ]['dʒɪgli:oʊ] [wʊd] ['evər][du:] ['eniθɪŋ] [soʊ][ɪm'prɑ:pər] , [soʊ] [ˌʌn'laɪk] [hɪm; ɪm] ?

can	you	fancy	my	Giglio	would	ever	do	anything	so	improper	,	so	unlike	him	?
能	你	想要	我的	吉利奥	会	曾经	做	任何事物	所以	不当	,	所以	与此不同	他	?

你觉得我的吉利奥会做出如此不恰当、如此不像他的事情吗?

[noʊ] !

No	!
不	!

不!

['nevər] !

never	!
绝不	!

绝不!

- [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [lʊkt] ['fɑ:ndli] [tɔ:rdz] ['dʒɪgli:oʊ] , [hu:m] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ə; eɪ] ['pætərn] [ʌv; əv]

'	And	she	looked	fondly	towards	Giglio	,	whom	she	thought	a	pattern	of
-	和	她	看起来	深情地	向	吉利奥	,	谁	她	想法	一个	图案	的

[pər'fekʃ(ə)n] .

perfection	.
完美	.

她深情地望着吉利奥，认为他是完美的化身。

- [waɪ] [ɪz] ['feri] ['blæk,stɪk] ['ɔ:lweɪz] [əd'vaɪzɪŋ] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd] ['telɪŋ] [ˌem 'i:] [haʊ] [tu:; tə] ['mænɪdʒ] [maɪ]

'	Why	is	Fairy	Blackstick	always	advising	me	,	and	telling	me	how	to	manage	my
-	为什么	是	仙女	黑棍	总是	建议	我	,	和	讲述	我	如何	到	管理	我的

['gʌvərnmənt] ,

government	,
政府	,

“为什么黑棍仙女总是给我提建议，告诉我该如何治理国家？”

[ænd; ənd] ['wɔ:rnɪŋ] [ˌem 'i:][tu:; tə] [ki:p] [maɪ][wɜ:rd] ?

and	warning	me	to	keep	my	word	?
和	警告	我	到	保持	我的	单词	?

这是在警告我信守诺言吗?

[dʌz] [ʃi:; ʃi] [sə'poʊz] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [sens] , [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['ɑ:nər] ?

Does	she	suppose	that	I	am	not	a	man	of	sense	,	and	a	man	of	honour	?
做	她	认为	那	我	是	不是	一个	男人	的	感觉	,	和	一个	男人	的	荣誉	?

她难道认为我既不明事理，也不讲荣誉感吗?

- [æsks]['dʒɪgliːoʊ] ['testɪli] .
' asks Giglio testily .
- 问 吉利奥 暴躁地 .

“吉利奥不耐烦地问道。”

- [mɪ'θɪŋks] [ʃiː; ʃi] ['ræðər] [pri'zjuːmz] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [pə'zɪʃ(ə)n] . -
' Methinks she rather presumes upon her position . '
- 我觉得 她 相当 假定 之上 她 位置 . -

我认为她有点过于自负了。

- [hʌʃ] ! [dɪr] ['dʒɪgliːoʊ] , - [sez] [ˌroʊ'zɑlbə] .
' Hush ! dear Giglio , ' says Rosalba .
- 嘘 ! 亲爱的 吉利奥 , - 说道 罗莎尔巴 .

“嘘！亲爱的吉利奥，”罗莎芭说道。

- [juː; jʊ] [noʊ] ['blækˌstɪk] [hæz; həz] [bɪn] ['veri] [kaɪnd][tuː; tə][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt]
' You know Blackstick has been very kind to us , and we must not
- 你 知道 黑棍 有 到过 非常 种类 到 我们 , 和 我们 必须 不是
[ə'fend] [hɜːr; hər] .
offend her .
得罪 她 .

“你知道布莱克斯蒂克对我们很好，我们绝不能冒犯她。”

- [bʌt; bət][ðə; ði] ['feri] [wʌz; wəz][nɑːt] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [dʒɪgliːoʊs] ['testi] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
' But the Fairy was not listening to Giglio's testy observations , she had
- 但 这 仙女 曾是 不是 聆听 到 吉格里奥餐厅 暴躁的 观察 , 她 有
['fɔːlən] [bæk] ,
fallen back ,
倒下 后退 ,

“但是仙女并没有理会吉利奥的恼怒之言，她已经退缩了。”

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [trɔtɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər]['poʊni] [naʊ] , [baɪ]['mæstər] - [saɪd] , [huː] [roʊd] [ə; eɪ]
and was trotting on her pony now , by Master Bulbo's side , who rode a
和 曾是 小跑 在 她 小马 现在 , 经过 掌握 - 边 , WHO 骑 一个
['dɑːŋki] ,
donkey ,
驴 ,

她骑着小马，跟在骑着驴的布尔博少爷身边。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm'self] ['dʒen(ə)rəli] [bɪ'lʌvɪd] [ɪn][ðə; ði]['ɑːrmi][baɪ][hɪz; ɪz] ['tʃɪrflnəs] , ['kaɪndnəs] ,
and made himself generally beloved in the army by his cheerfulness , kindness ,
和 制成 他自己 一般来说 心爱 在 这 军队 经过 他的 愉悦 , 仁慈 ,
[ænd; ənd] [gʊd] - ['hjuːmər] [tuː; tə]['evribɑːdi; 'evribʌdi] .
and good - humour to everybody .
和 好的 - 幽默 到 大家 .

他为人开朗、和蔼、幽默，深受军队爱戴。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['iːgər] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] ['dɑːrlɪŋ] [æn'dʒelɪkə] .
He was eager to see his darling Angelica .
他 曾是 渴望的 到 看 他的 亲爱的 安吉莉卡 .

他迫不及待地想见到他心爱的安吉莉卡。

[hiː; hi] [θɔːt] [ðer; ðər] ['nevər] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['biːɪŋ] .
He thought there never was such a charming being .
他 想法 那里 绝不 曾是 这样的 一个 迷人 存在 .

他认为世上从未有过如此迷人的人。

['blæk,stɪk] [dɪd][nɑːt] [tel] [hɪm; ɪm][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['mædʒɪk][roʊz] [ðæt] [meɪd]
Blackstick did not tell him it was the possession of the magic rose that made
黑棍 做过 不是 告诉 他 它 曾是 这 拥有 的 这 魔法 玫瑰 那 制成
[æn'dʒelɪkə][soʊ] ['lʌvli] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
Angelica so lovely in his eyes .
安吉莉卡 所以 迷人的 在 他的 眼睛 .

布莱克斯蒂克没有告诉他，正是那朵神奇的玫瑰让安吉莉卡在他眼中如此美丽动人。

[ʃiː; ʃi] [brɔːt] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['veri] [best] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [waɪf] ,
She brought him the very best accounts of his little wife ,
她 带来 他 这 非常 最好的 账户 的 他的 小的 妻子 ,

她给他带来了关于他小妻子的最精彩的描述，

[huːz] [mis'fɔːtʃənz] [ænd; ənd] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [hæd; həd] [ɪn'diːd] ['veri] ['greɪtli] [ɪm'pruːvd] [hɜːr; hər] ;
whose misfortunes and humiliations had indeed very greatly improved her ;
谁 不幸 和 羞辱 有 的确 非常 非常 改进 她 ;
[ænd; ənd] , [juː; jʊ] [siː] ,
and , you see ,
和 , 你 看 ,

她的不幸遭遇和屈辱确实极大地提升了她的品格；而且，你看，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [wɪsk] [ɔːf] [ɑːn][hɜːr; hər][wɑːnd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maɪlz] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,
she could whisk off on her wand a hundred miles in a minute ,
她 可以 拂 离开 在 她 魔杖 一个 百 英里 在 一个 分钟 ,

她可以用魔杖在一分钟内飞驰一百英里。

[ænd; ənd][biː; bi] [bæk] [ɪn][noʊ] [taɪm] , [ænd; ənd][soʊ] ['kæri] [pə'laɪt] ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][frʌm; frəm] -
and be back in no time , and so carry polite messages from Bulbo
和 是 后退 在 不 时间 , 和 所以 携带 有礼貌的 消息 从 -
[tuː; tə][æn'dʒelɪkə] ,
to Angelica ,
到 安吉莉卡 ,

很快就会回来，替布尔博向安吉莉卡传达礼貌的讯息。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][æn'dʒelɪkə][tuː; tə] - , [ænd; ənd] ['kʌmfərt] [ðæt] [jʌŋ] [mæn][ə'pɑːn][hɪz; ɪz]
and from Angelica to Bulbo , and comfort that young man upon his
和 从 安吉莉卡 到 - , 和 舒适 那 年轻的 男人 之上 他的
['dʒɜːrni] .
journey .
旅行 .

从安吉莉卡到布尔博，安慰这位年轻人在旅途中平安无事。

[wen] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['pɑːrti] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [læst] [steɪdʒ] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [riːtʃ] - ,
When the Royal party arrived at the last stage before you reach Blombodinga ,
什么时候 这 皇家 派对 到达的 在 这 最后的 阶段 前 你 抵达 - ,

当皇室一行抵达到达布隆博丁加之前的最后一个阶段时，

[huː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ɪn] ['weɪtɪŋ] , [ɪn][hɜːr; hər] ['kærɪdʒ] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['leɪdi][ʌv; əv] ['ɑːnər] [baɪ]
who should be in waiting , in her carriage there with her lady of honour by
WHO 应该 是 在 等待 , 在 她 运输 那里 和 她 女士 的 荣誉 经过
[hɜːr; hər][saɪd] ,
her side ,
她 边 ,

她应该在马车里等候，身边是她的女伴。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['prɪnses] [æn'dʒelɪkə] !
but the Princess Angelica !
但 这 公主 安吉莉卡 !

但是安吉莉卡公主！

[ʃiː; ʃi] [rʌʃt] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [ɑːrmz] ,

She	rushed	into	her	husband's	arms	,
她	匆忙	进入	她	丈夫的	武器	,

她扑进了丈夫的怀里，

['skersli] ['stɑːpɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['pæsɪŋ] ['kəːtsi] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn] .

scarcely	stopping	to	make	a	passing	curtsey	to	the	King	and	Queen	.
几乎	停止	到	制作	一个	通过	屈膝礼	到	这	国王	和	女王	.

他几乎没有停下来向国王和王后行屈膝礼。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [aɪz] [bʌt; bət][fɔːr; fər] - ,

She	had	no	eyes	but	for	Bulbo	,
她	有	不	眼睛	但	为了	-	,

她眼里只有布尔博。

[huː] [ə'pɪrd] ['pɜːrfɪktli] ['lʌvli] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feri] [rɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi]

who	appeared	perfectly	lovely	to	her	on	account	of	the	fairy	ring	which	he
WHO	出现	完美	迷人的	到	她	在	帐户	的	这	仙女	戒指	哪个	他

[wɔːr] ;

wore	;
穿着	;

他因为戴着仙女戒指，所以在她眼里显得格外俊美；

[waɪlst] [ʃiː; ʃi][hɜːr'self] , ['werɪŋ] [ðə; ði]['mædʒɪk][roʊz][ɪn][hɜːr; hər] ['bɑːnɪt] , [siːmd] [ɪn'taɪərli] ['bjuːtɪf(ə)l]

whilst	she	herself	,	wearing	the	magic	rose	in	her	bonnet	,	seemed	entirely	beautiful
而	她	她自己	,	穿着	这	魔法	玫瑰	在	她	引擎盖	,	似乎	完全	美丽的

[tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'ræptʃərd] - .

to	the	enraptured	Bulbo	.
到	这	眉飞色舞	-	.

而她自己，头戴魔法玫瑰，在如痴如醉的布尔博眼中，显得无比美丽。

[ə; eɪ] ['splendɪd] ['lʌntʃən] [wʌz; wəz] [sɜːrvd] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['pɑːrti] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] ,

A	splendid	luncheon	was	served	to	the	Royal	party	,	of	which	the	Archbishop	,
一个	灿烂	午餐	曾是	服务	到	这	皇家	派对	,	的	哪个	这	大主教	,

为皇室成员准备了丰盛的午餐，其中包括大主教。

[ðə; ði] ['tʃænslər] , [duːk] - , ['kaʊntəsˌkaʊntes] - , [ænd; ənd][ɔːl]['aʊər; ɑːr] [frendz]

the	Chancellor	,	Duke	Hedzoff	,	Countess	Gruffanuff	,	and	all	our	friends
这	校长	,	公爵	-	,	伯爵夫人	-	,	和	全部	我们的	朋友们

[pɑːr'tʊk] ,

partook	,
参与	,

大法官、赫佐夫公爵、格鲁法努夫伯爵夫人以及我们所有的朋友都参加了。

[ðə; ði] ['feri] ['blækˌstɪk] ['biːɪŋ] ['siːtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [left] [ʌv; əv] [kɪŋ] ['dʒɪgliːoʊ] , [wɪð; wɪθ] - [ænd; ənd]

the	Fairy	Blackstick	being	seated	on	the	left	of	King	Giglio	,	with	Bulbo	and
这	仙女	黑棍	存在	坐着	在	这	左边	的	国王	吉利奥	,	和	-	和

[æn'dʒelɪkə] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .

Angelica	beside	her	.
安吉莉卡	旁	她	.

黑杖仙女坐在吉利奥国王的左边，布尔博和安吉莉卡在她旁边。

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði][dʒɔɪ] - ['belz] ['rɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] ,

You	could	hear	the	joy	-	bells	ringing	in	the	capital	,
你	可以	听到	这	喜悦	-	铃铛	铃声	在	这	首都	,

你能听到首都响起的欢庆钟声。

[ænd; ənd][ðə; ði]['gʌnz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sɪtəznz] [wɜːr; wər]['faɪərɪŋ] [ɔːf][ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['mædʒɪstiz] .

and	the	guns	which	the	citizens	were	firing	off	in	honour	of	their	Majesties	.
和	这	枪支	哪个	这	公民	是	射击	离开	在	荣誉	的	他们的	陛下	.

还有市民们鸣枪致敬国王陛下。

- [wʌt] [kæn; kən][hæv; həv] [ɪn'djʊst] [ðæt] ['hɪdiəs] [oʊld] - [tuː; tə] [dres] [hɜːr'self] [ʌp] [ɪn] [sʌtʃ]
' What can have induced that hideous old Gruffanuff to dress herself up in such
- 什么 能 有 诱导 那 可怕 老的 - 到 裙子 她自己 向上 在 这样的
[æn; ən][əb'sɜːrd] [wei] ?
an absurd way ?
一个 荒诞 方式 ?

“是什么原因促使那个丑陋的老格鲁法努夫把自己打扮得如此荒唐可笑呢？”

[dɪd] [juː; jʊ][æsk][hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər] ['braɪdzmeɪd] , [maɪ] [dɪr] ?
Did you ask her to be your bridesmaid , my dear ?
做过 你 问 她 到 是 你的 伴娘 , 我的 亲爱的 ?

亲爱的，你邀请她做你的伴娘了吗?

- [sez] ['dʒɪgliːoʊ][tuː; tə][ˌroʊ'zɑlbə] .
' says Giglio to Rosalba .
- 说道 吉利奥 到 罗莎尔巴 .

吉利奥对罗莎芭说。

- [wʌt] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [fʌn] ['grʌfi] [ɪz] !
' What a figure of fun Gruffy is !
- 什么 一个 数字 的 乐趣 粗鲁 是 !

“格鲁菲真是个有趣的人物！”

- ['grʌfi] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] ['ɑːpəzɪt] [ðer; ðər] ['mædʒistiz] , [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [ænd; ənd][ðə; ði]
' Gruffy was seated opposite their Majesties , between the Archbishop and the
- 粗鲁 曾是 坐着 对面的 他们的 陛下 , 之间 这 大主教 和 这
[lɔːrd] ['tʃænslər] ,
Lord Chancellor ,
主 校长 ,

“格鲁菲坐在陛下对面，夹在坎特伯雷大主教和大法官之间。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [fʌn] [ʃiː; ʃi] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz] ,
and a figure of fun she certainly was ,
和 一个 数字 的 乐趣 她 当然 曾是 ,

她的确是个滑稽可笑的人物。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [waɪt] [sɪlk] [dres] , [wɪð; wɪθ] [leɪs] ['oʊvər] ,
for she was dressed in a low white silk dress , with lace over ,
为了 她 曾是 穿着 在 一个 低的 白色的 丝绸 裙子 , 和 蕾丝 超过 ,

因为她身穿一件低胸的白色丝绸连衣裙，上面有蕾丝花边。

[ə; eɪ] [riːθ] [ʌv; əv] [waɪt] ['roʊziz][ɑːn][hɜːr; hər][wɪg] , [ə; eɪ] ['splendɪd] [leɪs] [veɪl] ,
a wreath of white roses on her wig , a splendid lace veil ,
一个 花圈 的 白色的 玫瑰 在 她 假发 , 一个 灿烂 蕾丝 面纱 ,

她的假发上戴着一圈白玫瑰花环，还有一条华丽的蕾丝面纱。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['jeloʊ] [oʊld] [nek] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]['daiəmənds] .
and her yellow old neck was covered with diamonds .
和 她 黄色的 老的 脖子 曾是 涵盖 和 钻石 .

她那泛黄的老脖子上镶满了钻石。

[ʃiː; ʃi]['əʊgəld][ðə; ði] [kɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mænər] [ðæt] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti][bɜːrst] [aʊt] ['læfɪŋ] .
She ogled the King in such a manner that His Majesty burst out laughing .
她 盯着看 这 国王 在 这样的 一个 方式 那 他的 威严 爆裂 出去 笑 .

她用那种眼神盯着国王看，结果国王陛下忍不住大笑起来。

- [ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-] ! - [kraɪz]['dʒɪgliːoʊ] , [æz; əz][ðə; ði] [greɪt] [kə'θiːdrəl] [bel] [ʌv; əv] - ['toʊld]
' Eleven o'clock ! ' cries Giglio , as the great Cathedral bell of Blombodinga tolled
- 十一 点钟 ! - 哭泣 吉利奥 , 作为 这 伟大的 大教堂 钟 的 - 收费
[ðæt] ['aʊər] .
that hour .
那 小时 .

“十一点啦！”吉利奥喊道，布隆博丁加大教堂的大钟也敲响了这一刻。

- ['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd] ['leɪdiz] , [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] ['staːtiŋ] .

'	**Gentlemen**	**and**	**ladies**	**,**	**we**	**must**	**be**	**starting**	**.**
-	先生们	和	女士们	,	我们	必须	是	开始	.

先生们女士们，我们该开始了。

[ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] , [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][æt; ət] [tʃɜːrtʃ] , [aɪ] [θɪŋk] , [bɪ'fɔːr] [twelv] ? -

Archbishop	**,**	**you**	**must**	**be**	**at**	**church**	**,**	**I**	**think**	**,**	**before**	**twelve**	**?**	**'**
大主教	,	你	必须	是	在	教会	,	我	思考	,	前	十二	?	-

大主教，我想您应该在十二点之前到教堂吧?

- [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi][æt; ət] [tʃɜːrtʃ] [bɪ'fɔːr] [twelv] , - [saɪz] [aʊt] - [ɪn][ə; eɪ] ['læŋgwɪʃɪŋ]

'	**We**	**must**	**be**	**at**	**church**	**before**	**twelve**	**,**	'	**sighs**	**out**	**Gruffanuff**	**in**	**a**	**languishing**
-	我们	必须	是	在	教会	前	十二	,	-	叹息	出去	-	在	一个	萎靡不振

[vɔɪs] ,

voice	**,**
嗓音	,

“我们必须在十二点前到教堂，”格鲁法努夫叹了口气，声音低沉而疲惫。

['haɪdɪŋ] [hɜːr; hər][oʊld] [feɪs] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər][fæn] .

hiding	**her**	**old**	**face**	**behind**	**her**	**fan**	**.**
隐藏	她	老的	脸	在后面	她	扇子	.

她用扇子遮住苍老的脸。

- [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði] ['hæpiːəst] [mæn][ɪn][maɪ] [də'mɪnjənz] , - [kraɪz]['dʒɪgliːoʊ] ,

'	**And**	**then**	**I**	**shall**	**be**	**the**	**happiest**	**man**	**in**	**my**	**dominions**	**,**	'	**cries**	**Giglio**	**,**
-	和	然后	我	将	是	这	最快乐	男人	在	我的	领地	,	-	哭泣	吉利奥	,

“那样的话，我将成为我领地中最幸福的人！”吉利奥喊道。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['elɪgənt] [baʊ; boʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['blʌʃɪŋ] [ˌroʊ'zɑlbə] .

with	**an**	**elegant**	**bow**	**to**	**the**	**blushing**	**Rosalba**	**.**
和	一个	优雅的	弓	到	这	脸红	罗莎尔巴	.

她优雅地向羞红了脸的罗莎芭鞠了一躬。

- [oʊ] , [maɪ]['dʒɪgliːoʊ] !

'	**Oh**	**,**	**my**	**Giglio**	**!**
-	哦	,	我的	吉利奥	!

“哦，我的吉利奥！”

[oʊ] , [maɪ] [dɪr] ['mædʒəsti] ! - [iks'kleimz] - ;

Oh	**,**	**my**	**dear**	**Majesty**	**!**	**'**	**exclaims**	**Gruffanuff**	**;**
哦	,	我的	亲爱的	威严	!	-	惊呼	-	;

“哦，我亲爱的陛下！”格鲁法努夫惊呼道;

- [ænd; ənd][kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] [ðɪs] ['hæpi] ['moʊmənt][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hæz; həz] [ə'raɪvd] — -

'	**and**	**can**	**it**	**be**	**that**	**this**	**happy**	**moment**	**at**	**length**	**has**	**arrived**	**—**	**'**
-	和	能	它	是	那	这	快乐的	片刻	在	长度	有	到达的	—	-

“难道这幸福的时刻终于到来了——”

- [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [ə'raɪvd] , - [sez] [ðə; ði] [kɪŋ] .

'	**Of**	**course**	**it**	**has**	**arrived**	**,**	'	**says**	**the**	**King**	**.**
-	的	课程	它	有	到达的	,	-	说道	这	国王	.

“当然已经到了，”国王说。

- — [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [ɪn'ræptʃərd] [braɪd] [ʌv; əv][maɪ] [ə'dɔrd]

'	**—**	**and**	**that**	**I**	**am**	**about**	**to**	**become**	**the**	**enraptured**	**bride**	**of**	**my**	**adored**
-	—	和	那	我	是	关于	到	变得	这	眉飞色舞	新娘	的	我的	受人喜爱

['dʒɪgliːoʊ] ! - [kən'tɪnjuːz] - .

Giglio	**!**	'	**continues**	**Gruffanuff**	**.**
吉利奥	!	-	继续	-	.

“——而我即将成为我心爱的吉利奥的幸福新娘！”格鲁法努夫继续说道。

- [lend] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [smelɪŋ] - ['bɑːt(ə)l] , ['sʌmbɑːdi] .
' **Lend** **me** **a** **smelling** - **bottle** , **somebody** .
- 借 我 一个 闻起来 - 瓶子 , 某人 .

谁能借我个闻闻瓶?

[aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [ʃæl; ʃəl] [feɪnt] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] . -
I **certainly** **shall** **faint** **with** **joy** . '
我 当然 将 头晕的 和 喜悦 . -

我一定会喜极而泣。

- [juː; jʊ][maɪ] [braɪd] ? - ['rɔrz] [aʊt] ['dʒɪgliːoʊ] .
' **YOU** **my** **bride** **?** ' **roars** **out** **Giglio** **.**
- 你 我的 新娘 ? - 咆哮 出去 吉利奥 .

“你，我的新娘？”吉利奥吼道。

- [juː; jʊ] ['mæri] [maɪ] [prɪns] ?
' **YOU** **marry** **my** **Prince** **?**
- 你 结婚 我的 王子 ?

你愿意嫁给我的王子吗?

- [kraɪd] [pʊr] ['lɪt(ə)l][ˌroʊ'zɑlbə] .
' **cried** **poor** **little** **Rosalba** **.**
- 哭 贫穷的 小的 罗莎尔巴 .

“可怜的小罗莎芭哭了起来。”

- [puː] ! ['nɑːnsens] !
' **Pooh** **!** **Nonsense** **!**
- 呸 ! 废话 !

“呸！胡说！”

[ðə; ði] ['wʊmənz] [mæd] ! - [iks'kleimz] [ðə; ði] [kɪŋ] .
The **woman's** **mad** **!** ' **exclaims** **the** **King** **.**
这 女性的 疯狂的 ! - 惊呼 这 国王 .

“这女人疯了！”国王惊呼道。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['kɔːtiːəz] [ɪg'zɪbɪtɪd] [baɪ][ðer; ðər] ['kaʊntənənsiz] [ænd; ənd] [ɪk'spreʃənz] , [maːrks]
And **all** **the** **courtiers** **exhibited** **by** **their** **countenances** **and** **expressions** **,** **marks**
和 全部 这 朝臣 展出 经过 他们的 面容 和 表达式 , 标记
[ʌv; əv] [sər'praɪz] ,
of **surprise** **,**
的 惊喜 ,

所有朝臣的脸上和表情都流露出惊讶之情。

[ɔːr] ['rɪdɪkjuːl] , [ɔːr] [ˌɪnkrə'duːləti] , [ɔːr] ['wʌndər] .
or **ridicule** **,** **or** **incredulity** **,** **or** **wonder** **.**
或者 嘲笑 , 或者 怀疑 , 或者 想知道 .

或者嘲笑，或者难以置信，或者惊奇。

- [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [huː] [els] [ɪz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] , [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ?
' **I** **should** **like** **to** **know** **who** **else** **is** **going** **to** **be** **married** **,** **if** **I** **am** **not** **?**
- 我 应该 喜欢 到 知道 WHO 别的 是 去 到 是 已婚 , 如果 我 是 不是 ?

“如果我没结婚，我想知道还有谁要结婚？”

- [ʃriːks] [aʊt] - .
' **shrieks** **out** **Gruffanuff** **.**
- 尖叫 出去 - .

“格鲁法努夫尖叫道。”

- [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [kɪŋ] ['dʒɪgliːoʊ][ɪz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ,
' **I** **should** **like** **to** **know** **if** **King** **Giglio** **is** **a** **gentleman** **,**
- 我 应该 喜欢 到 知道 如果 国王 吉利奥 是 一个 绅士 ,

我想知道吉利奥国王是否是一位绅士。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz]['dʒʌstɪs][ɪn] - ?

and	if	there	is	such	a	thing	as	justice	in	Paflagonia	?
和	如果	那里	是	这样的	一个	事物	作为	正义	在	-	?

如果帕夫拉戈尼亚真的存在正义，那会怎样?

[lɔːrd] ['tʃænslər] !

Lord	Chancellor	!
主	校长	!

大法官!

[maɪ] [lɔːrd] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] !

my	Lord	Archbishop	!
我的	主	大主教	!

我的大主教大人!

[wɪl] [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] [sɪt][baɪ][ænd; ənd] [siː] [ə; eɪ] [pʊr] , [fɑːnd] , [kən'faɪdɪŋ] , ['tendər] ['kriːtʃər] [pʊt] [ə'pɑːn] ?

will	your	Lordships	sit	by	and	see	a	poor	,	fond	,	confiding	,	tender	creature	put	upon	?
将要	你的	领地	坐	经过	和	看	一个	贫穷的	,	喜爱	,	倾诉	,	投标	生物	放	之上	?

各位大人，你们难道要袖手旁观，眼睁睁地看着一个可怜的、善良的、信任他人的、温柔的人遭受欺凌吗?

[hæz; həz][nɑːt] [prɪns] ['dʒɪgliːoʊ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] ['mæri] [hɪz; ɪz] ['bɑːrbrə] ?

Has	not	Prince	Giglio	promised	to	marry	his	Barbara	?
有	不是	王子	吉利奥	承诺	到	结婚	他的	芭芭拉	?

吉利奥王子不是已经答应娶芭芭拉了吗?

[ɪz][nɑːt] [ðɪs] [dʒɪgliːoʊs] ['sɪgnətʃər] ?

Is	not	this	Giglio's	signature	?
是	不是	这	吉格里奥餐厅	签名	?

这不是吉利奥的签名吗?

[dʌz] [nɑːt] [ðɪs] ['peɪpər] [dɪ'kler] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [maɪn] , [ænd; ənd]['oʊnli] [maɪn] ?

Does	not	this	paper	declare	that	he	is	mine	,	and	only	mine	?
做	不是	这	纸	宣布	那	他	是	矿	,	和	仅有的	矿	?

这份文件难道不是声明他是我的，而且只属于我吗?

- [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['hændɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪs] [ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [ðə; ði]['dɑːkjumənt] [wɪtʃ] [ðə; ði] [prɪns]

'	And	she	handed	to	his	Grace	the	Archbishop	the	document	which	the	Prince
-	和	她	递交	到	他的	优雅	这	大主教	这	文档	哪个	这	王子

[saɪnd] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ðə; ði]['mædʒɪk] [rɪŋ] ,

signed	that	evening	when	she	wore	the	magic	ring	,
签名	那	晚上	什么时候	她	穿着	这	魔法	戒指	,

“她将王子当晚在她戴着那枚魔法戒指时签署的文件交给了大主教阁下。”

[ænd; ənd]['dʒɪgliːoʊ][dræŋk][soʊ] [mʌtʃ] [ʃæm'peɪn] .

and	Giglio	drank	so	much	champagne	.
和	吉利奥	喝	所以	很多	香槟酒	.

吉利奥喝了很多香槟。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] , ['teɪkɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['aiglaːsiz] , [riːd] — “

And	the	old	Archbishop	,	taking	out	his	eyeglasses	,	read	—	“
和	这	老的	大主教	,	采取	出去	他的	眼镜	,	读	—	“

老主教拿出眼镜，读道——

- [ðɪs] [ɪz][tuː; tə] [gɪv] ['noʊtɪs] , [ðæt] [aɪ] , ['dʒɪgliːoʊ] , ['oʊnli] [sʌn] [ʌv; əv]['sɑːviːoʊ] , [kɪŋ] [ʌv; əv] - ,

'	This	is	to	give	notice	,	that	I	,	Giglio	,	only	son	of	Savio	,	King	of	Paflagonia	,
-	这	是	到	给	注意	,	那	我	,	吉利奥	,	仅有的	儿子	的	萨维奥	,	国王	的	-	,

兹通告，本人吉利奥，萨维奥的独子，帕夫拉戈尼亚国王，

[ˌhɪr'baɪ] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] ['mæri] [ðə; ði] ['tʃɑːrmɪŋ] ['bɑːrbrə] [^ri'zeldə] , ['kaʊntəsˌkaʊntes] - ,
hereby promise to marry the charming Barbara Griselda , Countess Gruffanuff ,
特此 承诺 到 结婚 这 迷人 芭芭拉 格里塞尔达 , 伯爵夫人 - ,
[ænd; ənd] ['wɪdoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] - ,
and widow of the late Jenkins Gruffanuff ,
和 寡妇 的 这 晚的 詹金斯 - ,

特此承诺与迷人的芭芭拉·格里塞尔达、格鲁法纳夫伯爵夫人和已故詹金斯·格鲁法纳夫的遗孀结婚，

[ɛs'kwɑɪər] . ”
Esq . ”
先生 . ”

先生

- [hm] , - [sez] [ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] , - [ðə; ði]['dɑːkjumənt][ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ] — [ə; eɪ]['dɑːkjumənt] . -
' H'm , ' says the Archbishop , ' the document is certainly a — a document . '
- 嗯 , - 说道 这 大主教 , - 这 文档 是 当然 一个 — 一个 文档 . -

“嗯，”大主教说，“这份文件当然是一份——一份文件。”

- [fuː] ! - [sez] [ðə; ði] [lɔːrd] ['tʃænslər] , - [ðə; ði] ['sɪgnətʃər] [ɪz][nɑːt][ɪn][hɪz; ɪz]['mædʒəstiːz] ['hændraɪtɪŋ]
' Phoo ! ' says the Lord Chancellor , ' the signature is not in His Majesty's handwriting
- phoo ! - 说道 这 主 校长 , - 这 签名 是 不是 在 他的 陛下的 手写
.
: .

“呸！”大法官说，“这签名不是国王陛下的亲笔。”

- [ɪn'diːd] , [sɪns] [hɪz; ɪz] ['stʌdiz] [æt; ət][boʊsfɔroʊ] , ['dʒɪgliːoʊ][hæd; həd] [meɪd] [æn; ən] [ɪ'mens]
' Indeed , since his studies at Bosforo , Giglio had made an immense
- 的确 , 自从 他的 研究 在 博斯福罗 , 吉利奥 有 制成 一个 巨大
[ɪm'pruːvmənt] [ɪn] [kə'lɪgrəfi] .
improvement in caligraphy .
改进 在 书法 .

“事实上，自从他在博斯福罗学习以来，吉利奥的书法水平有了巨大的提高。”

- [ɪz][ˌaɪ 'tiː][jʊr; jər] ['hændraɪtɪŋ] , ['dʒɪgliːoʊ] ? - [kraɪz] [ðə; ði] ['feri] ['blækˌstɪk] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɔːf(ə)l]
' Is it your handwriting , Giglio ? ' cries the Fairy Blackstick , with an awful
- 是 它 你的 手写 , 吉利奥 ? - 哭泣 这 仙女 黑棍 , 和 一个 可怕
[sɪ'verəti] [ʌv; əv] ['kaʊntənəns] .
severity of countenance .
严重性 的 面容 .

“吉利奥，这是你的笔迹吗？”黑棍仙女面色极其严肃地喊道。

- [waɪ] — [waɪ] — [waɪ] — [iːz] , - [pʊr] ['dʒɪgliːoʊ][gɑːsps] [aʊt] , - [aɪ][hæd; həd] [kwaɪt] [fər'gɑːtn] [ðə; ði]
' Y — y — y — es , ' poor Giglio gasps out , ' I had quite forgotten the
- 是 — 是 — 是 — es , - 贫穷的 吉利奥 喘息 出去 , - 我 有 相当 被遗忘的 这
[kən'faʊndɪd] ['peɪpər] :
confounded paper :
令人困惑 纸 :

“是——是——是，”可怜的吉格里奥喘着气说，“我完全忘记了那该死的论文：

[ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [miːn] [tuː; tə][hoʊld][ˌem 'iː][baɪ][ˌaɪ 'tiː] .
she can't mean to hold me by it .
她 不能 意思是 到 抓住 我 经过 它 .

她不可能是想用它拴住我。

[juː; jʊ][oʊld] [retʃ] , [wʌt] [wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [tuː; tə] [let] [ˌem 'iː] [ɔːf] ?
You old wretch , what will you take to let me off ?
你 老的 可怜虫 , 什么 将要 你 拿 到 让 我 离开 ?

你这老家伙，你到底要怎样才肯放过我?

[help] [ðə; ði] [kwiːn] , [sʌm; səm][wʌn] — [hɜːr; hər]['mædʒəsti][hæz; həz] ['feɪntɪd] . -

Help	**the**	**Queen**	**,**	**some**	**one**	**—**	**Her**	**Majesty**	**has**	**fainted**	**.**	**'**
帮助	这	女王	,	一些	一	—	她	威严	有	昏厥	.	-

快来帮帮女王陛下——女王陛下晕倒了。

- [tʃɑːp] [hɜːr; hər] [hed] [ɔːf] !

'	**Chop**	**her**	**head**	**off**	**!**
-	劈	她	头	离开	!

砍掉她的头!

- } [ɪk'skleɪm][ðə; ði] [ɪm'petʃuəs] - ['smʌðər] [ðə; ði][oʊld] [wɪtʃ] !

'	**}**	**exclaim**	**the**	**impetuous**	**'**	**Smother**	**the**	**old**	**witch**	**!**
-	}	惊叹	这	浮躁	-	窒息	这	老的	巫婆	!

“闷死那个老巫婆!”鲁莽地喊道。

- } - , [ðə; ði]['ɑːrd(ə)nt] [smɪθ] , [ænd; ənd] - [pɪtʃ] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði]['rɪvər] !

'	**}**	**Hedzoff**	**,**	**the**	**ardent**	**Smith**	**,**	**and**	**'**	**Pitch**	**her**	**into**	**the**	**river**	**!**
-	}	-	,	这	热心	史密斯	,	和	-	沥青	她	进入	这	河	!

'} 赫佐夫，热情的史密斯，以及“把她扔进河里!”

- } [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [dʒəʊnz] .

'	**}**	**the**	**faithful**	**Jones**	**.**
-	}	这	忠实	琼斯	.

'} 忠诚的琼斯。

[bʌt; bət] - [flʌŋ] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [raʊnd] [ðə; ði] ['ɑːrtʃ'bɪʃəps] [nek] , [ænd; ənd] [be'ləud] [aʊt] , -

But	**Gruffanuff**	**flung**	**her**	**arms**	**round**	**the**	**Archbishop's**	**neck**	**,**	**and**	**bellowed**	**out**	**,**	**'**
但	-	扔	她	武器	圆形的	这	大主教的	脖子	,	和	咆哮	出去	,	-

['dʒʌstɪs] ,

Justice	**,**
正义	,

但格鲁法努夫一把搂住大主教的脖子，大声喊道：“正义!”

['dʒʌstɪs] , [maɪ] [lɔːrd] ['tʃænslər] !

justice	**,**	**my**	**Lord**	**Chancellor**	**!**
正义	,	我的	主	校长	!

大法官阁下，请您伸冤!

- [soʊ] ['laʊdli] , [ðæt] [hɜːr; hər] ['pɪrsɪŋ] [ʃriːks] [kɔːzd] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][tuː; tə] [pɔːz] .

'	**so**	**loudly**	**,**	**that**	**her**	**piercing**	**shrieks**	**caused**	**everybody**	**to**	**pause**	**.**
-	所以	高声	,	那	她	冲孔	尖叫	导致	大家	到	暂停	.

声音如此之大，以至于她刺耳的尖叫声让所有人都停了下来。

[æz; əz][fɔːr; fər][ˌroʊ'zɑlbə] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɔːrn] [ə'weɪ] ['laɪfləs] [baɪ][hɜːr; hər] ['leɪdiz] ;

As	**for**	**Rosalba**	**,**	**she**	**was**	**borne**	**away**	**lifeless**	**by**	**her**	**ladies**	**;**
作为	为了	罗莎尔巴	,	她	曾是	出生	离开	无生命	经过	她	女士们	;

至于罗莎芭，她被她的侍女们抬走了，当时她已经没有了生命迹象。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [ɪ'mædʒɪn][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] ['ægəni] [wɪtʃ] ['dʒɪgliːoʊ][kæst] [tɔːrdz] [ðæt] ['lʌvli]

and	**you**	**may**	**imagine**	**the**	**look**	**of**	**agony**	**which**	**Giglio**	**cast**	**towards**	**that**	**lovely**
和	你	可能	想象	这	看	的	痛苦	哪个	吉利奥	投掷	向	那	迷人的

['biːɪŋ] ,

being	**,**
存在	,

你可以想象吉利奥当时看向那位美丽的女子时，脸上是多么痛苦的表情。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [hoʊp] , [hɪz; ɪz][dʒɔɪ] , [hɪz; ɪz] ['dɑːrlɪŋ] , [hɪz; ɪz][ɔːl][ɪn][ɔːl] , [wʌz; wəz] [ðʌs] [rɪ'muːvd] ,

as	**his**	**hope**	**,**	**his**	**joy**	**,**	**his**	**darling**	**,**	**his**	**all**	**in**	**all**	**,**	**was**	**thus**	**removed**	**,**
作为	他的	希望	,	他的	喜悦	,	他的	亲爱的	,	他的	全部	在	全部	,	曾是	因此	已移除	,

他的希望、他的快乐、他的挚爱、他的一切，就这样被夺走了。

[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] [pleɪs] [ðə; ði] ['hɔːrɪd] [oʊld] - [rʌʃt] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] ,
and **in** **her** **place** **the** **horrid** **old** **Gruffanuff** **rushed** **up** **to** **his** **side** **,**
和 在 她 地方 这 可怕的 老的 - 匆忙 向上 到 他的 边 ,

于是，可怕的老格鲁法努夫冲到他身边，代替了她的位置。

[ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] [ʃriːkt] [aʊt] , - ['dʒʌstɪs] , ['dʒʌstɪs] ! -
and **once** **more** **shrieked** **out** **,** **'** **Justice** **,** **justice** **!** **'**
和 一次 更多的 尖叫 出去 , - 正义 , 正义 ! -

然后她再次高声喊道："正义！正义！"

- [wəʊnt][juː; jʊ] [teɪk] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] [wɪtʃ] - [hɪd] ? - [sez] ['dʒɪgliːoʊ] ;
' **Won't** **you** **take** **that** **sum** **of** **money** **which** **Glumboso** **hid** **?** **'** **says** **Giglio** **;**
- 惯于 你 拿 那 和 的 钱 哪个 - 隐藏 ? - 说道 吉利奥 ;

"你难道不打算拿走格伦博索藏起来的那笔钱吗？"吉利奥说道；

- [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [ˌeɪ'tiːn] ['θaʊz(ə)nd] ['mɪljənz] , [ɔːr] [ˌðerə'baʊts] .
' **two** **hundred** **and** **eighteen** **thousand** **millions** **,** **or** **thereabouts** **.**
- 二 百 和 十八 千 百万 , 或者 大约 .

"二十一十八万亿，或者差不多这个数。"

[its] [ə; eɪ] ['hænsəm] [sʌm; səm] . -
It's **a** **handsome** **sum** **.** **'**
它是 一个 英俊的 和 . -

这是一笔不小的数目。

- [aɪ] [wɪl] [hæv; həv] [ðæt] [ænd; ənd][juː; jʊ] [tuː] ! - [sez] - .
' **I** **will** **have** **that** **and** **you** **too** **!** **'** **says** **Gruffanuff** **.**
- 我 将要 有 那 和 你 也 ! - 说道 - .

"我要那个，你也一样！"格鲁法努夫说道。

- [let] [ˌjuː 'es] [θroʊ] [ðə; ði] [kraʊn] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz]['ɪntuː][ðə; ði]['bɑːrgən] , - [gɑːsps] [aʊt] ['dʒɪgliːoʊ] .
' **Let** **us** **throw** **the** **crown** **jewels** **into** **the** **bargain** **,** **'** **gasps** **out** **Giglio** **.**
- 让 我们 扔 这 王冠 珠宝 进入 这 便宜货 , - 喘息 出去 吉利奥 .

"让我们把皇冠上的珠宝也一起扔掉吧，"吉利奥喘着气说。

- [aɪ] [wɪl] [wer] [ðem; ðəm][baɪ][maɪ] [dʒɪgliːoʊs] [saɪd] ! - [sez] - .
' **I** **will** **wear** **them** **by** **my** **Giglio's** **side** **!** **'** **says** **Gruffanuff** **.**
- 我 将要 穿 他们 经过 我的 吉格里奥餐厅 边 ! - 说道 - .

"我会戴着它们陪伴我的吉利奥！"格鲁法努夫说道。

- [wɪl] [hæf] , [θriː] - ['kwɔːrtərz] , [faɪv] - [sɪksθs] , [ˌnaɪn'tiːn] - ['twentiəθ] , [ʌv; əv][maɪ] ['kɪŋdəm] [duː] ,
' **Will** **half** **,** **three** **-** **quarters** **,** **five** **-** **sixths** **,** **nineteen** **-** **twentieths** **,** **of** **my** **kingdom** **do** **,**
- 将要 一半 , 三 - 四分之一 , 五 - 六分之一 , 十九 - 二十分之一 , 的 我的 王国 做 ,
['kaʊntəs,'kaʊntes] ? - [æsks][ðə; ði] ['tremblɪŋ] ['mɑːnərk] .
Countess **?** **'** **asks** **the** **trembling** **monarch** **.**
伯爵夫人 ? - 问 这 发抖 君主 .

"伯爵夫人，我王国的二分之一、四分之三、六分之五、二十九分之一，您觉得怎么样？"颤抖的君主问道。

- [wʌt] [wɜːr; wər][ɔːl] ['jʊrəp] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] , [maɪ]['dʒɪgliːoʊ] ? - [kraɪz] [grʌf] , ['kɪsɪŋ]
' **What** **were** **all** **Europe** **to** **me** **without** **YOU** **,** **my** **Giglio** **?** **'** **cries** **Gruff** **,** **kissing**
- 什么 是 全部 欧洲 到 我 没有 你 , 我的 吉利奥 ? - 哭泣 粗暴 , 接吻
[hɪz; ɪz][hænd] .
his **hand** **.**
他的 手 .

"没有你，我的吉利奥，整个欧洲对我来说算什么？"格鲁夫哭着，亲吻着他的手。

- [aɪ][wəʊnt] , [aɪ][kɑːnt] , [aɪ] [ʃænt] , — [aɪl] [rɪ'zaɪn] [ðə; ði] [kraʊn] [fɜːrst] , - [ʃaʊts] ['dʒɪgliːoʊ] ,
' **I** **won't** **,** **I** **can't** **,** **I** **shan't** **,** **—** **I'll** **resign** **the** **crown** **first** **,** **'** **shouts** **Giglio** **,**
- 我 惯于 , 我 不能 , 我 不会 , — 患病的 辞职 这 王冠 第一的 , - 喊叫 吉利奥 ,

"我不会，我不能，我绝不会——我先辞去王位！"吉利奥喊道。

['terɪŋ] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz][hænd] ; [bʌt; bət] [grʌf] [klʌŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

tearing	away	his	hand	;	but	Gruff	clung	to	it	.
撕裂	离开	他的	手	;	但	粗暴	紧紧抓住	到	它	.

他挣脱了他的手；但格鲁夫却紧紧抓住不放。

- [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['kɑːmpɪtənsi] , [maɪ] [lʌv] , - [ʃiː; ʃi] [sez] ,

'	I	have	a	competency	,	my	love	,	'	she	says	,
-	我	有	一个	能力	,	我的	爱	,	-	她	说道	,

“亲爱的，我有能力，”她说。

- [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðiː] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ] [ðaɪ] ['bɑːrbrə] [wɪl] [biː; bi] ['hæpi] .

'	and	with	thee	and	a	cottage	thy	Barbara	will	be	happy	.
-	和	和	你	和	一个	小屋	你的	芭芭拉	将要	是	快乐的	.

“有了你和一间小屋，你的芭芭拉就会幸福。”

- ['dʒɪgliːoʊ][wʌz; wəz][hæf][mæd][wɪð; wɪθ][reɪdʒ][baɪ] [ðɪs] [taɪm] .

'	Giglio	was	half	mad	with	rage	by	this	time	.
-	吉利奥	曾是	一半	疯狂的	和	愤怒	经过	这	时间	.

此时，吉利奥已经气得近乎疯狂了。

- [aɪ] [wɪl] [nɑːt] ['mæri] [hɜːr; hər] , - [sez] [hiː; hi] .

'	I	will	not	marry	her	,	'	says	he	.
-	我	将要	不是	结婚	她	,	-	说道	他	.

“我不会娶她，”他说。

- [oʊ] , ['feri] , ['feri] , [gɪv] [ˌem 'iː]['kaʊns(ə)l] ?

'	Oh	,	Fairy	,	Fairy	,	give	me	counsel	?
-	哦	,	仙女	,	仙女	,	给	我	法律顾问	?

“哦，仙女，仙女，请给我一些建议吧？”

- [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [hiː; hi] [lʊkt] ['waɪldli] [raʊnd] [æt; ət][ðə; ði] [sɪ'vɪr] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feri]

'	And	as	he	spoke	he	looked	wildly	round	at	the	severe	face	of	the	Fairy
-	和	作为	他	辐	他	看起来	疯狂地	圆形的	在	这	严重	脸	的	这	仙女

['blækˌstɪk] . “

Blackstick	.	“
黑棍	.	”

“他一边说着，一边疯狂地环顾四周，看向黑棍仙女那张严厉的脸。”

- [waɪ] [ɪz] ['feri] ['blækˌstɪk] ['ɔːlweɪz] [əd'vaɪzɪŋ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['wɔːrnɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kiːp] [maɪ][wɜːrd] ?

'	Why	is	Fairy	Blackstick	always	advising	me	,	and	warning	me	to	keep	my	word	?
-	为什么	是	仙女	黑棍	总是	建议	我	,	和	警告	我	到	保持	我的	单词	?

“为什么黑杖仙女总是给我建议，警告我要信守诺言？”

[dʌz] [ʃiː; ʃi] [sə'poʊz] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['ɑːnər] ? ”

Does	she	suppose	that	I	am	not	a	man	of	honour	?	”
做	她	认为	那	我	是	不是	一个	男人	的	荣誉	?	”

她难道认为我不是个有荣誉感的人吗?

- [sed] [ðə; ði] ['feri] ,

'	said	the	Fairy	,
-	说	这	仙女	,

“仙女说道，”

[kwoʊtɪŋ] [dʒɪgliːoʊs] [oʊn] ['hɔːti] [wɜːrdz] .

quoting	Giglio's	own	haughty	words	.
引用	吉格里奥餐厅	自己的	傲慢	字	.

引用吉格里奥自己傲慢的话。

[hiː; hi] [kweɪld] ['ʌndər] [ðə; ði] ['braɪtnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] ;

He	quailed	under	the	brightness	of	her	eyes	;
他	畏缩	在下面	这	亮度	的	她	眼睛	;

他被她明亮的双眸吓得瑟瑟发抖；

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [ɪ'skeɪp] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] [ˌɪnkwɪ'zɪʃn] .

he	felt	that	there	was	no	escape	for	him	from	that	awful	inquisition	.
他	毛毡	那	那里	曾是	不	逃脱	为了	他	从	那	可怕	宗教裁判所	.

他觉得自己根本无法逃脱那场可怕的审讯。

- [wel] , [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] , - [sed] [hiː; hi] [ɪn] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [vɔɪs] , [ðæt] [meɪd] [hɪz; ɪz] [greɪs] [stɑːrt] ,

' Well	, Archbishop	, ' said	he	in	a	dreadful	voice	, that	made	his	Grace	start	,
- 出色地	, 大主教	, - 说	他	在	一个	可怕	嗓音	, 那	制成	他的	优雅	开始	,

“好吧，大主教，”他用一种可怕的声音说道，吓得大主教大人一哆嗦。

- [sɪns] [ðɪs] ['feri] [hæz; həz] [led] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [bʌt; bət] [tuː; tə] [dæʃ] [ˌem 'iː]

' since	this	Fairy	has	led	me	to	the	height	of	happiness	but	to	dash	me
- 自从	这	仙女	有	引领	我	到	这	高度	的	幸福	但	到	短跑	我

[daʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] [dɪ'sper] ,

down	into	the	depths	of	despair	,
向下	进入	这	深度	的	绝望	,

“既然这位仙女曾带我到幸福的巅峰，却又将我摔进绝望的深渊，

[sɪns] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [tuː; tə] [luːz] [ˌroʊ'zɑlbə] , [let] [ˌem 'iː] [æt; ət] [liːst] [kiːp] [maɪ] ['ɑːnər] .

since	I	am	to	lose	Rosalba	,	let	me	at	least	keep	my	honour	.
自从	我	是	到	失去	罗莎尔巴	,	让	我	在	至少	保持	我的	荣誉	.

既然我注定要失去罗莎芭，至少让我保住我的荣誉吧。

[get] [ʌp] , ['kaʊntəs,'kaʊntes] , [ænd; ənd] [let] [ˌjuː 'es] [biː; bi] ['mærid] ; [aɪ] [kæn; kən] [kiːp] [maɪ] [wɜːrd] ,

Get	up	,	Countess	,	and	let	us	be	married	;	I	can	keep	my	word	,
得到	向上	,	伯爵夫人	,	和	让	我们	是	已婚	;	我	能	保持	我的	单词	,

起来吧，伯爵夫人，让我们结婚吧；我言出必行。

[bʌt; bət] [aɪ] [kæn; kən] [daɪ] ['æftərwərdz] . -

but	I	can	die	afterwards	.	'
但	我	能	死	然后	.	-

但我之后可能会死。

- [oʊ] , [dɪr] ['dʒɪgliːoʊ] , - [kraɪz] - , ['skɪpɪŋ] [ʌp] , - [aɪ] [nuː] ,

' Oh	, dear	Giglio	, ' cries	Gruffanuff	, skipping	up	, ' I	knew	,
- 哦	, 亲爱的	吉利奥	, - 哭泣	-	, 跳过	向上	, - 我	知道	,

“哦，亲爱的吉利奥，”格鲁法努夫一边跳着上来一边喊道，“我就知道！”

[aɪ] [nuː] [aɪ] [kʊd; kəd] [trʌst] [ðiː] — [aɪ] [nuː] [ðæt] [maɪ] [prɪns] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] ['ɑːnər] .

I	knew	I	could	trust	thee	—	I	knew	that	my	Prince	was	the	soul	of	honour	.
我	知道	我	可以	相信	你	—	我	知道	那	我的	王子	曾是	这	灵魂	的	荣誉	.

我知道我可以信任你——我知道我的王子是荣誉的化身。

[dʒʌmp] ['ɪntuː] [jʊr; jər] ['kærɪdʒɪz] , ['leɪdiz] [ænd; ənd] ['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd] [let] [ˌjuː 'es] [goʊ] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ]

Jump	into	your	carriages	,	ladies	and	gentlemen	,	and	let	us	go	to	church
跳	进入	你的	马车	,	女士们	和	先生们	,	和	让	我们	去	到	教会

[æt; ət] [wʌns] ;

at	once	;
在	一次	;

女士们先生们，请上马车，我们马上去教堂；

[ænd; ənd] [æz; əz] [fɔːr; fər] ['daɪɪŋ] , [dɪr] ['dʒɪgliːoʊ] , [noʊ] , [noʊ] :

and	as	for	dying	,	dear	Giglio	,	no	,	no	:
和	作为	为了	垂死	,	亲爱的	吉利奥	,	不	,	不	:

至于死亡，亲爱的吉利奥，不，不：

— [ðaʊ] [wɪlt] [fər'get] [ðæt] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] ['lɪt(ə)l] ['tʃeɪmbərmeɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kwiːn] — [ðaʊ] [wɪlt] [lɪv; laɪv]

—	thou	wilt	forget	that	insignificant	little	chambermaid	of	a	Queen	—	thou	wilt	live
—	你	枯萎	忘记	那	微不足道	小的	女佣	的	一个	女王	—	你	枯萎	居住

[tuː; tə] [biː; bi] [kən'səʊl] [baɪ] [ðaɪ] ['bɑːrbrə] !

to	be	consoled	by	thy	Barbara	!
到	是	安慰	经过	你的	芭芭拉	!

——你将忘记女王那微不足道的小侍女——你将活下去，并得到芭芭拉的安慰！

[ʃiː; ʃi] [wɪʃɪz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [kwiːn] , [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] [kwiːn] ['daʊədʒər] , [maɪ] ['greɪʃəs] [lɔːrd] !

She	wishes	to	be	a	Queen	,	and	not	a	Queen	Dowager	,	my	gracious	Lord	!
她	愿望	到	是	一个	女王	,	和	不是	一个	女王	老妇	,	我的	亲切	主	!

她想成为女王，而不是王太后，我仁慈的大人！

- [ænd; ənd] ['hæŋɪŋ] [ə'pɑːn] [pʊr] [dʒɪgliːoʊs] [ɑːrm] ,

'	And	hanging	upon	poor	Giglio's	arm	,
-	和	绞刑	之上	贫穷的	吉格里奥餐厅	手臂	,

“然后挂在可怜的吉利奥的胳膊上，

[ænd; ənd] [lɪərɪŋ] [ænd; ənd] ['grɪnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [dɪs'gʌstɪŋ] ['mænər] ,

and	leering	and	grinning	in	his	face	in	the	most	disgusting	manner	,
和	色眯眯的	和	咧嘴笑	在	他的	脸	在	这	最多	令人作呕	方式	,

用最令人作呕的方式，对着他露出猥琐的笑容。

[ðɪs] [oʊld] [retʃ] [trɪpt] [ɔːf] [ɪn][hɜːr; hər] [waɪt] ['sætn] [ʃuːz] ,

this	old	wretch	tripped	off	in	her	white	satin	shoes	,
这	老的	可怜虫	绊倒了	离开	在	她	白色的	缎	鞋	,

这个老太太穿着她的白色缎子鞋绊倒了。

[ænd; ənd] [dʒʌmpt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['veri] ['kærɪdʒ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [gɑːt] ['redi] [tuː; tə] [kən'veɪ] ['dʒɪgliːoʊ]

and	jumped	into	the	very	carriage	which	had	been	got	ready	to	convey	Giglio
和	跳了起来	进入	这	非常	运输	哪个	有	到过	得到	准备好	到	传达	吉利奥

[ænd; ənd][ˌroʊ'zɑlbə][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] .

and	Rosalba	to	church	.
和	罗莎尔巴	到	教会	.

然后跳进了那辆已经准备好送吉利奥和罗莎尔巴去教堂的马车里。

[ðə; ði] ['kænənz] [rɔːrd] [ə'gen] , [ðə; ði] ['belz] [piːld] ['trɪp(ə)l] - - ,

The	cannons	roared	again	,	the	bells	pealed	triple	-	bobmajors	,
这	大炮	咆哮	再次	,	这	铃铛	剥皮	三倍	-	-	,

大炮再次轰鸣，钟声齐鸣，三声隆隆。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [keɪm] [aʊt] [flɪŋɪŋ] ['flaʊərz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [braɪd] [ænd; ənd]

the	people	came	out	flinging	flowers	upon	the	path	of	the	royal	bride	and
这	人们	来了	出去	投掷	花朵	之上	这	小路	的	这	皇家	新娘	和

['braɪdgruːm] ,

bridegroom	,
新郎	,

人们纷纷出来，向皇家新娘和新郎的行进路线抛洒鲜花。

[ænd; ənd] [grʌf] [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɪlt] [koʊtʃ] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [boʊd] [ænd; ənd] [grɪnd] [tuː; tə]

and	Gruff	looked	out	of	the	gilt	coach	window	and	bowed	and	grinned	to
和	粗暴	看起来	出去	的	这	镀金	教练	窗户	和	鞠躬	和	咧嘴一笑	到

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

格鲁夫从镀金的马车窗向外望去，向他们鞠躬咧嘴一笑。

[fuː] !

Phoo	!
phoo	!

噗！

[ðə; ði] ['hɔːrɪd] [oʊld] [retʃ] !

the	horrid	old	wretch	!
这	可怕的	老的	可怜虫	!

那个可怕的老家伙！

[ˌɛksˌaɪ'ɛks] .

XIX	.
十九	.

十九、

[ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [læst] [siːn] [ɪn] [ðə; ði] ['pæntəmaɪm]

AND	NOW	WE	COME	TO	THE	LAST	SCENE	IN	THE	PANTOMIME
和	现在	我们	来	到	这	最后的	场景	在	这	哑剧

现在我们来到哑剧的最后一幕。

[ðə; ði] ['meni] [ʌps] [ænd; ənd] [daʊnz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [laɪf] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði] ['prɪnses] [ˌroʊ'zɑlbə]

The	many	ups	and	downs	of	her	life	had	given	the	Princess	Rosalba
这	许多	UPS	和	下坡	的	她	生活	有	给定	这	公主	罗莎尔巴

[prə'dɪdʒəs] [streŋθ] [ʌv; əv][maɪnd] ,

prodigious	strength	of	mind	,
惊人	力量	的	头脑	,

罗莎芭公主一生经历的种种起伏，造就了她惊人的意志力。

[ænd; ənd] [ðæt] ['haɪli] ['prɪnsəpld] [jʌŋ] ['wʊmən] ['prez(ə)ntli] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['feɪntɪŋ] -

and	that	highly	principled	young	woman	presently	recovered	from	her	fainting	-
和	那	高度	有原则的	年轻的	女士	目前	恢复	从	她	昏厥	-

[fɪt] , [aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['feri] ['blækˌstɪk] ,

fit	,	out	of	which	Fairy	Blackstick	,
合身	,	出去	的	哪个	仙女	黑棍	,

而那位品行高尚的年轻女子刚刚从昏厥中恢复过来，仙女布莱克斯蒂克也因此而死。

[baɪ][ə; eɪ] ['preʃəs] ['es(ə)ns] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['feri] ['ɔːlweɪz] ['kærid] [ɪn][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] , [ə'weɪkənd]

by	a	precious	essence	which	the	Fairy	always	carried	in	her	pocket	,	awakened
经过	一个	宝贵的	本质	哪个	这	仙女	总是	携带	在	她	口袋	,	觉醒

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

仙女一直随身携带的珍贵精华唤醒了她。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['terɪŋ] [hɜːr; hər] [her] , ['kraɪɪŋ] , [ænd; ənd] [bɪ'məʊnɪŋ] [hɜːr'self] , [ænd; ənd] ['feɪntɪŋ]

Instead	of	tearing	her	hair	,	crying	,	and	bemoaning	herself	,	and	fainting
反而	的	撕裂	她	头发	,	哭泣	,	和	哀叹	她自己	,	和	昏厥

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

她没有像往常那样撕扯头发、哭泣、自怨自艾，然后再次晕倒，

[æz; əz] ['meni] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ,

as	many	young	women	would	have	done	,
作为	许多	年轻的	女性	会	有	完毕	,

就像许多年轻女性会做的那样，

[ˌroʊ'zɑlbə] [rɪ'membər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [oʊd] [æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv] ['fɜːrmnəs] [tuː; tə][hɜːr; hər]['sʌbdʒekts] ;

Rosalba	remembered	that	she	owed	an	example	of	firmness	to	her	subjects	;
罗莎尔巴	记得	那	她	欠款	一个	例子	的	硬度	到	她	主题	;

罗莎芭记得她要为她的臣民树立坚定的榜样；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] ['dʒɪgliːoʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɜːr; hər][laɪf] , [wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi]

and	though	she	loved	Giglio	more	than	her	life	,	was	determined	,	as	she
和	尽管	她	喜爱	吉利奥	更多的	比	她	生活	,	曾是	决定	,	作为	她

[toʊld][ðə; ði] ['feri] ,

told	the	Fairy	,
讲述	这	仙女	,

虽然她爱吉利奥胜过自己的生命，但她决心要像她告诉仙女的那样，

[nɑːt][tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]['dʒʌstɪs] , [ɔːr][tuː; tə] [kɔːz] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [breɪk] [hɪz; ɪz]

not	to	interfere	between	him	and	justice	,	or	to	cause	him	to	break	his
不是	到	干扰	之间	他	和	正义	,	或者	到	原因	他	到	休息	他的

['rɔɪəl] [wɜːrd] .

royal	word	.
皇家	单词	.

不得干涉他与正义之间的关系，也不得使他违背他的君王誓言。

- [aɪ] ['kænɑ:t] ['mæri] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl] [lʌv] [hɪm; ɪm] ['ɔ:lweɪz] , - [sez] [ʃi:; ʃi][tu:; tə] ['blækˌstɪk] ;

'	I	cannot	marry	him	,	but	I	shall	love	him	always	,	'	says	she	to	Blackstick	;
-	我	不能	结婚	他	,	但	我	将	爱	他	总是	,	-	说道	她	到	黑棍	;

“我不能嫁给他，但我会永远爱他，”她对布莱克斯蒂克说；

- [aɪ] [wɪl] [goʊ][ænd; ənd][biː; bi]['prez(ə)nt][æt; ət][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] , [ænd; ənd]

'	I	will	go	and	be	present	at	his	marriage	with	the	Countess	,	and
-	我	将要	去	和	是	展示	在	他的	婚姻	和	这	伯爵夫人	,	和

[saɪn][ðə; ði] [bʊk] ,

sign	the	book	,
符号	这	书	,

“我会出席他和伯爵夫人的婚礼，并在婚礼簿上签名。”

[ænd; ənd] [wɪʃ] [ðem; ðəm] ['hæpi] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][maɪ] [hɑ:rt] .

and	wish	them	happy	with	all	my	heart	.
和	希望	他们	快乐的	和	全部	我的	心	.

我衷心祝愿他们幸福。

[aɪ] [wɪl] [siː] , [wen] [aɪ][get] [hoʊm] , ['weðər] [aɪ]['kænɑ:t] [meɪk] [ðə; ði] [nu:] [kwi:n] [sʌm; səm]

I	will	see	,	when	I	get	home	,	whether	I	cannot	make	the	new	Queen	some
我	将要	看	,	什么时候	我	得到	家	,	无论	我	不能	制作	这	新的	女王	一些

['hænsəm] ['prez(ə)nts] .

handsome	presents	.
英俊的	礼物	.

等我回家后，我会看看能不能给新女王准备一些精美的礼物。

[ðə; ði] [krɪm] ['tɑ:təri] [kraʊn] ['daiəmənds][ɑ:r; ər] [ʌn'kɑ:mənli] [faɪn] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [hæv; həv]

The	Crim	Tartary	crown	diamonds	are	uncommonly	fine	,	and	I	shall	never	have
这	犯罪	鞑靼	王冠	钻石	是	不寻常地	美好的	,	和	我	将	绝不	有

['eni] [ju:z][fɔ:r; fər][ðem; ðəm] .

any	use	for	them	.
任何	使用	为了	他们	.

克里米亚鞑靼王冠上的钻石品质极佳，但我永远也用不上它们。

[aɪ] [wɪl] [lɪv; laɪv][ænd; ənd][daɪ] [ˌʌn'mærid] [laɪk] [kwi:n] [ɪ'lɪzəbəθ] , [ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,

I	will	live	and	die	unmarried	like	Queen	Elizabeth	,	and	,	of	course	,
我	将要	居住	和	死	未婚	喜欢	女王	伊丽莎白	,	和	,	的	课程	,

我将像伊丽莎白女王一样终身未婚，当然，也包括

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [li:v] [maɪ] [kraʊn] [tu:; tə]['dʒɪgli:oʊ] [wen] [aɪ][kwɪt] [ðɪs] [wɜ:rld] .

I	shall	leave	my	crown	to	Giglio	when	I	quit	this	world	.
我	将	离开	我的	王冠	到	吉利奥	什么时候	我	辞职	这	世界	.

我离开人世时，会将我的王冠留给吉利奥。

[let] [ˌju: 'es][goʊ][ænd; ənd] [si:] [ðem; ðəm] ['mærid] , [maɪ] [dɪr] ['feri] ,

Let	us	go	and	see	them	married	,	my	dear	Fairy	,
让	我们	去	和	看	他们	已婚	,	我的	亲爱的	仙女	,

我们去看看他们的婚礼吧，我的仙女宝贝。

[let] [ˌem 'i:] [seɪ] [wʌn] [læst] [ˌfer'wel] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [ðen] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] ,

let	me	say	one	last	farewell	to	him	;	and	then	,	if	you	please	,
让	我	说	一	最后的	告别	到	他	;	和	然后	,	如果	你	请	,

让我最后向他道别；然后，如果可以的话，

[aɪ] [wɪl] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][maɪ] [oʊn] [də'mɪnjənz] .

I	will	return	to	my	own	dominions	.
我	将要	返回	到	我的	自己的	领地	.

我将返回我的领地。

- [soʊ][ðə; ði] ['feri] [kɪst] [ˌroʊ'zɑlbə][wɪð; wɪθ][pɪ'kju:liər] ['tendərnəs] ,

'	So	the	Fairy	kissed	Rosalba	with	peculiar	tenderness	,
-	所以	这	仙女	亲吻	罗莎尔巴	和	奇特	压痛	,

于是，仙女用一种特别温柔的语气吻了罗莎芭。

[ænd; ənd][æt; ət][wʌns] [tʃeɪndʒd] [hɜːr; hər][wɑːnd]['ɪntuː][ə; eɪ] ['veri] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [koʊtʃ] - [ænd; ənd] -

and	at	once	changed	her	wand	into	a	very	comfortable	coach	-	and	-
和	在	一次	已更改	她	魔杖	进入	一个	非常	舒服的	教练	-	和	-

[fɔːr] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stedi] ['koʊtʃmən] ,

four	,	with	a	steady	coachman	,
四	,	和	一个	稳定的	马车夫	,

她立刻将魔杖变成了一辆非常舒适的四门马车，还配有一位稳重的车夫。

[ænd; ənd] [tuː] [rɪ'spektəbl] ['fʊtmən] [bɪ'haɪnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['feri] [ænd; ənd][ˌroʊ'zɑlbə][gɑːt]['ɪntuː]

and	two	respectable	footmen	behind	,	and	the	Fairy	and	Rosalba	got	into
和	二	可敬	侍从	在后面	,	和	这	仙女	和	罗莎尔巴	得到	进入

[ðə; ði] [koʊtʃ] ,

the	coach	,
这	教练	,

还有两个体面的侍从跟在后面，仙女和罗莎芭上了马车。

[wɪtʃ] [æn'dʒelɪkə][ænd; ənd] - ['entərd] ['æftər][ðem; ðəm] .

which	Angelica	and	Bulbo	entered	after	them	.
哪个	安吉莉卡	和	-	进入	后	他们	.

安吉莉卡和布尔博随后也进入了其中。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['ɑːnɪst] - , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['blʌbərɪŋ] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [pə'θetɪk] ['mænər] , [kwaɪt]

As	for	honest	Bulbo	,	he	was	blubbering	in	the	most	pathetic	manner	,	quite
作为	为了	诚实的	-	,	他	曾是	呜咽	在	这	最多	可怜的	方式	,	相当

[ˌoʊvər'kʌm] [baɪ] - [ˌmɪs'fɔːrtʃən] .

overcome	by	Rosalba's	misfortune	.
克服	经过	-	不幸	.

至于诚实的布尔博，他哭得极其可怜，完全被罗莎芭的不幸遭遇所击垮。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði] ['ɑːnɪst] ['fɛloʊz] ['sɪmpəθi] ,

She	was	touched	by	the	honest	fellow's	sympathy	,
她	曾是	感动	经过	这	诚实的	同伴们	同情	,

她被这位诚实男子的同情心所感动。

['prɑːmɪst] [tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['kɔnfiskeitid] [ɛ'steɪts] [ʌv; əv] [duːk] [pə'dɛlə] [hɪz; ɪz]['fɑːðər] ,

promised	to	restore	to	him	the	confiscated	estates	of	Duke	Padella	his	father	,
承诺	到	恢复	到	他	这	没收	庄园	的	公爵	帕德拉	他的	父亲	,

承诺将他父亲帕德拉公爵被没收的地产归还给他。

[ænd; ənd] [kri'eɪtɪd] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][hiː; hi][sæt][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [koʊtʃ] , [prɪns] , ['haɪnəs] ,

and	created	him	,	as	he	sat	there	in	the	coach	,	Prince	,	Highness	,
和	创建	他	,	作为	他	卫星	那里	在	这	教练	,	王子	,	高度	,

当他坐在马车里时，他被创造出来，王子，殿下，

[ænd; ənd][fɜːrst] [græn'diː] [ʌv; əv][ðə; ði] [krɪm] ['tɑːrtər]['empaɪər] .

and	First	Grandee	of	the	Crim	Tartar	Empire	.
和	第一的	贵族	的	这	犯罪	鞑靼	帝国	.

克里姆鞑靼帝国的第一大君。

[ðə; ði] [koʊtʃ] [muːvd] [ɑːn] , [ænd; ənd] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['feri] [koʊtʃ] , [suːn] [keɪm] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['braɪdl]

The	coach	moved	on	,	and	,	being	a	fairy	coach	,	soon	came	up	with	the	bridal
这	教练	已搬	在	,	和	,	存在	一个	仙女	教练	,	很快	来了	向上	和	这	新娘

[prə'seʃ(ə)n] .

procession	.
游行	.

马车继续前行，作为一辆仙女马车，很快就驶向了婚礼队伍。

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈserəmoʊni] [æt; ət] [tʃɜːrtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈkʌstəm] [ɪn] - , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪn]

Before	**the**	**ceremony**	**at**	**church**	**it**	**was**	**the**	**custom**	**in**	**Paflagonia**	**,**	**as**	**it**	**is**	**in**
前	这	仪式	在	教会	它	曾是	这	风俗	在	-	,	作为	它	是	在

[ˈʌðər] [ˈkʌntriz] ,

other	**countries**	**,**
其他	国家	,

在教堂仪式之前，帕夫拉戈尼亚和其他国家一样，都有这样的习俗：

[fɔːr; fər][ðə; ði][braɪd][ænd; ənd] [ˈbraɪdgruːm] [tuː; tə][saɪn][ðə; ði][ˈkɑːntrækt][ʌv; əv] [ˈmærɪdʒ] ,

for	**the**	**bride**	**and**	**bridegroom**	**to**	**sign**	**the**	**Contract**	**of**	**Marriage**	**,**
为了	这	新娘	和	新郎	到	符号	这	合同	的	婚姻	,

供新郎新娘签署结婚合同。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ˈwitnist] [baɪ][ðə; ði] [ˈtʃænslər] , [ˈmɪnɪstər] , [lɔːrd] [ˈmeɪər] , [ænd; ənd]

which	**was**	**to**	**be**	**witnessed**	**by**	**the**	**Chancellor**	**,**	**Minister**	**,**	**Lord**	**Mayor**	**,**	**and**
哪个	曾是	到	是	目击者	经过	这	校长	,	部长	,	主	市长	,	和

[ˈprɪnsəp(ə)l][ˈɑːfəsərz][ʌv; əv] [steɪt] .

principal	**officers**	**of**	**state**	**.**
主要的	警官	的	状态	.

届时，财政大臣、大臣、市长和主要国家官员将亲临现场见证。

[naʊ] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [ˈpæləs] [wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [ˈpeɪntɪd] [ænd; ənd] [ˈfɜːrnɪʃt] [əˈnuː] ,

Now	**,**	**as**	**the**	**royal**	**palace**	**was**	**being**	**painted**	**and**	**furnished**	**anew**	**,**
现在	,	作为	这	皇家	宫殿	曾是	存在	绘	和	提供	重新	,

现在，皇宫正在进行粉刷和重新布置，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈredi] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪˈsepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][braɪd] ,

it	**was**	**not**	**ready**	**for**	**the**	**reception**	**of**	**the**	**King**	**and**	**his**	**bride**	**,**
它	曾是	不是	准备好	为了	这	接待	的	这	国王	和	他的	新娘	,

当时还没有准备好迎接国王和他的新娘。

[huː] [prəˈpoʊzd] [æt; ət][fɜːrst][tuː; tə] [teɪk] [ʌp][ðer; ðər] [ˈrezɪdəns] [æt; ət][ðə; ði] [ˈprɪnsɪz] [ˈpæləs] ,

who	**proposed**	**at**	**first**	**to**	**take**	**up**	**their**	**residence**	**at**	**the**	**Prince's**	**palace**	**,**
WHO	建议的	在	第一的	到	拿	向上	他们的	住宅	在	这	王子的	宫殿	,

他们最初提议居住在王子的宫殿里，

[ðæt] [wʌn] [wɪtʃ] - [ˈɑːkjupaɪd] [wen] [ænˈdʒelɪkə][wʌz; wəz][bɔːrn] , [ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi]

that	**one**	**which**	**Valoroso**	**occupied**	**when**	**Angelica**	**was**	**born**	**,**	**and**	**before**	**he**
那	一	哪个	-	占领	什么时候	安吉莉卡	曾是	出生	,	和	前	他

[juːˈsɜːpt] [ðə; ði] [θroʊn] .

usurped	**the**	**throne**	**.**
篡夺	这	王座	.

那是瓦洛罗索在安吉莉卡出生时居住的地方，也是在他篡夺王位之前居住的地方。

[soʊ][ðə; ði] [ˈmærɪdʒ] [ˈpɑːrti] [droʊv] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [ˈpæləs] :

So	**the**	**marriage**	**party**	**drove**	**up**	**to**	**the**	**palace**	**:**
所以	这	婚姻	派对	驾驶	向上	到	这	宫殿	:

于是，迎亲队伍驱车前往宫殿：

[ðə; ði] [ˈdɪgnɪˌteriːz] [gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈkærɪdʒɪz] [ænd; ənd] [stʊd] [əˈsaɪd] : [pʊr] [ˌroʊˈzɑlbə] [stept]

the	**dignitaries**	**got**	**out**	**of**	**their**	**carriages**	**and**	**stood**	**aside**	**:**	**poor**	**Rosalba**	**stepped**
这	达官显贵	得到	出去	的	他们的	马车	和	站立	旁边	:	贫穷的	罗莎尔巴	步

[aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [koʊtʃ] ,

out	**of**	**her**	**coach**	**,**
出去	的	她	教练	,

达官显贵们下了马车，站在一旁；可怜的罗莎芭也从马车里走了出来。

[səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd][baɪ] - ,

supported	**by**	**Bulbo**	**,**
有	经过	-	,

由Bulbo支持

[ænd; ənd] [stʊd] ['ɔːlmoʊst] ['feɪntɪŋ] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] ['reɪlɪŋz] [soʊ][æz; əz][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][læst] [lʊk]
and **stood** **almost** **fainting** **up** **against** **the** **railings** **so** **as** **to** **have** **a** **last** **look**
和 站立 几乎 昏厥 向上 反对 这 栏杆 所以 作为 到 有 一个 最后的 看
[ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪr] ['dʒɪgliːoʊ] .
of **her** **dear** **Giglio** **.**
的 她 亲爱的 吉利奥 .

她几乎晕倒在栏杆旁，只为最后看一眼她心爱的吉利奥。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['blækˌstɪk] , [ʃiː; ʃi] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['kʌstəm] ,
As **for** **Blackstick** **,** **she** **,** **according** **to** **her** **custom** **,**
作为 为了 黑棍 , 她 , 根据 到 她 风俗 ,

至于布莱克斯蒂克，她按照自己的习俗，

[hæd; həd] [floʊn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [koʊtʃ] ['wɪndoʊ] [ɪn][sʌm; səm][ɪn'skruːtəb(ə)l] ['mænər] ,
had **flown** **out** **of** **the** **coach** **window** **in** **some** **inscrutable** **manner** **,**
有 飞行 出去 的 这 教练 窗户 在 一些 难以捉摸 方式 ,

以某种难以捉摸的方式从车窗飞了出去。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['pæləs] [dɔːr] .
and **was** **now** **standing** **at** **the** **palace** **door** **.**
和 曾是 现在 常设 在 这 宫殿 门 .

他现在正站在宫殿门口。

['dʒɪgliːoʊ] [keɪm] [ʌp] [ðə; ði] [steps] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['hɔːrəb(ə)l] [braɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] ,
Giglio **came** **up** **the** **steps** **with** **his** **horrible** **bride** **on** **his** **arm** **,**
吉利奥 来了 向上 这 步骤 和 他的 可怕 新娘 在 他的 手臂 ,

吉利奥挽着他那可怕的新娘走上台阶。

['lʊkɪŋ] [æz; əz] [peɪl] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .
looking **as** **pale** **as** **if** **he** **was** **going** **to** **execution** **.**
寻找 作为 苍白 作为 如果 他 曾是 去 到 执行 .

他脸色苍白，仿佛即将被处决。

[hiː; hi]['oʊnli] [fraund] [æt; ət][ðə; ði] ['feri] ['blækˌstɪk] — [hiː; hi][wʌz; wəz]['æŋgri][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
He **only** **frowned** **at** **the** **Fairy** **Blackstick** **—** **he** **was** **angry** **with** **her** **,**
他 仅有的 皱眉 在 这 仙女 黑棍 — 他 曾是 生气的 和 她 ,

他只是皱着眉头看着黑杖仙女——他生她的气了。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][hɪz; ɪz] ['mɪzəri] .
and **thought** **she** **came** **to** **insult** **his** **misery** **.**
和 想法 她 来了 到 侮辱 他的 苦难 .

他以为她是来侮辱他的不幸遭遇的。

- [get] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] , [preɪ] , - [sez] - ['hɔːtɪli] .
' **Get** **out** **of** **the** **way** **,** **pray** **,** **'** **says** **Gruffanuff** **haughtily** **.**
- 得到 出去 的 这 方式 , 祈祷 , - 说道 - 傲慢地 .

“让开，祈祷吧，”格鲁法努夫傲慢地说。

- [aɪ] ['wʌndər] [waɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [poʊkɪŋ] [jʊr; jər] [noʊz] ['ɪntuː] ['ʌðər] ['piːpəlz] [ə'ferz] ? -
' **I** **wonder** **why** **you** **are** **always** **poking** **your** **nose** **into** **other** **people's** **affairs** **?** **'**
- 我 想知道 为什么 你 是 总是 戳 你的 鼻子 进入 其他 人们的 事务 ? -

“我真不明白你为什么总是爱管闲事？”

- [ɑːr; ər][juː; jʊ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] [pʊr] [jʌŋ] [mæn] [ʌn'hæpi] ? - [sez] ['blækˌstɪk] .
' **Are** **you** **determined** **to** **make** **this** **poor** **young** **man** **unhappy** **?** **'** **says** **Blackstick** **.**
- 是 你 决定 到 制作 这 贫穷的 年轻的 男人 不开心 ? - 说道 黑棍 .

“你非要让这个可怜的年轻人不快乐吗？”布莱克斯蒂克问道。

- [tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] , [jes] !
' **To** **marry** **him** **,** **yes** **!**
- 到 结婚 他 , 是的 !

“我愿意嫁给他！”

[wʌt] ['bɪznəs] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv] [jɔːrz] ?
What business is it of yours ?
什么 商业 是 它 的 你的 ?

这关你什么事?

[preɪ] , ['mædəm] , [dəunt] [seɪ] “ [juː; jʊ] ” [tuː; tə][ə; eɪ] [kwiːn] , - [kraɪz] - .
Pray , madam , don't say “ you ” to a Queen , ' cries Gruffanuff .
祈祷 , 女士 , 不 说 “ 你 ” 到 一个 女王 , - 哭泣 - .

“夫人，千万别对女王说‘你’！”格鲁法努夫喊道。

- [juː; jʊ][wəʊnt] [teɪk] [ðə; ðɪ] ['mʌni] [hiː; hi] ['ɔːfərd] [juː; jʊ] ? -
' You won't take the money he offered you ? '
- 你 惯于 拿 这 钱 他 提供 你 ? -

“你不接受他给你的钱吗？”

- [nəʊ] . -
' No . '
- 不 . -

'不。'

- [juː; jʊ][wəʊnt] [let] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [hɪz; ɪz] ['bɑːrgən] ,
' You won't let him off his bargain ,
- 你 惯于 让 他 离开 他的 便宜货 ,

你不会让他食言的，

[ðoʊ] [juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ] ['tʃiːtɪd] [hɪm; ɪm] [wen] [juː; jʊ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [saɪn] [ðə; ðɪ] ['peɪpər] ? -
though you know you cheated him when you made him sign the paper ? '
尽管 你 知道 你 作弊 他 什么时候 你 制成 他 符号 这 纸 ? -

明明知道你让他签了字，你就是在欺骗他?

- ['ɪmpjədəns] !
' Impudence !
- 厚颜无耻 !

“厚颜无耻！”

[pə'liːsmən] , [rɪ'muːv] [ðɪs] ['wʊmən] !
Policemen , remove this woman !
警察 , 消除 这 女士 !

警察，把这个女人带走！

- [kraɪz] - .
' cries Gruffanuff .
- 哭泣 - .

“格鲁法努夫哭喊道。”

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [pə'liːsmən] [wɜːr; wər] ['rʌʃɪŋ] ['fɔːrwərd] ,
And the policemen were rushing forward ,
和 这 警察 是 匆忙 向前 ,

警察们冲了上前去。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv][hɜːr; hər][wɑːnd][ðə; ðɪ] ['feri] [strʌk] [ðem; ðəm][ɔːl] [laɪk] [soʊ] ['meni]
but with a wave of her wand the Fairy struck them all like so many
但 和 一个 海浪 的 她 魔杖 这 仙女 击 他们 全部 喜欢 所以 许多
['stætʃuːz][ɪn][ðer; ðər]['pleɪsɪz] .
statues in their places .
雕像 在 他们的 地方 .

但仙女挥动魔杖，就把他们都像雕像一样击倒在地。

- [juː; jʊ][wəʊnt] [teɪk] ['eniθɪŋ] [ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər][jʊr; jər][bɑːnd] , ['mɪsɪz] . - , - [kraɪz][ðə; ði]

'	You	won't	take	anything	in	exchange	for	your	bond	,	Mrs	.	Gruffanuff	,	'	cries	the
-	你	惯于	拿	任何事物	在	交换	为了	你的	纽带	,	太太	.	-	,	-	哭泣	这

['feri] ,

Fairy	,
仙女	,

“格鲁法努夫太太，你休想用任何东西来交换你的契约！”仙女喊道。

[wɪð; wɪθ] ['ɔːf(ə)l] [sɪ'verətɪ] .

with	awful	severity	.
和	可怕	严重性	.

情况极其严重。

- [aɪ] [spiːk] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] . -

'	I	speak	for	the	last	time	.	'
-	我	说话	为了	这	最后的	时间	.	-

“这是我最后一次发言。”

- [noʊ] ! - [ʃriːks] - , ['stæmpɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [fʊt] .

'	No	!	'	shrieks	Gruffanuff	,	stamping	with	her	foot	.
-	不	!	-	尖叫	-	,	冲压	和	她	脚	.

“不！”格鲁法努夫尖叫着，跺着脚。

- [aɪl] [hæv; həv][maɪ] ['hʌzbənd] , [maɪ] ['hʌzbənd] , [maɪ] ['hʌzbənd] ! -

'	I'll	have	my	husband	,	my	husband	,	my	husband	!	'
-	患病的	有	我的	丈夫	,	我的	丈夫	,	我的	丈夫	!	-

“我要我的丈夫，我的丈夫，我的丈夫！”

- [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv][jʊr; jər] ['hʌzbənd] !

'	YOU	SHALL	HAVE	YOUR	HUSBAND	!
-	你	将	有	你的	丈夫	!

你必得着你的丈夫!

- [ðə; ði] ['feri] ['blækˌstɪk] [kraɪd] ; [ænd; ənd] [əd'vænsɪŋ] [ə; eɪ] [step] , [leɪd] [hɜːr; hər][hænd][ə'pɑːn][ðə; ði]

'	the	Fairy	Blackstick	cried	;	and	advancing	a	step	,	laid	her	hand	upon	the
-	这	仙女	黑棍	哭	;	和	前进	一个	步	,	铺设	她	手	之上	这

[noʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɑːkər] .

nose	of	the	KNOCKER	.
鼻子	的	这	敲击器	.

“仙女黑棍喊道；然后向前迈了一步，把手放在敲门者的鼻子上。”

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [bræs] [noʊz] [siːmd] [tuː; tə] [ɪ'lɔːŋgeɪt] , [ðə; ði]['oʊpən] [maʊθ] ['oʊpənd]

As	she	touched	it	,	the	brass	nose	seemed	to	elongate	,	the	open	mouth	opened
作为	她	感动	它	,	这	黄铜	鼻子	似乎	到	拉长	,	这	打开	嘴	打开

[stɪl] ['waɪdər] ,

still	wider	,
仍然	更广泛	,

她触摸它时，黄铜鼻子似乎拉长了，张开的嘴巴也张得更大了。

[ænd; ənd] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [rɔːr] [wɪtʃ] [meɪd] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][stɑːrt] .

and	uttered	a	roar	which	made	everybody	start	.
和	说出	一个	吼	哪个	制成	大家	开始	.

他发出了一声咆哮，吓了所有人一跳。

[ðə; ði] [aɪz] [roʊld] ['waɪldlɪ] ; [ðə; ði][ɑːrmz][ænd; ənd] [legz] [ʌn'kɜːrld] [ðəm'selvz] , [raɪðd] [ə'baʊt] ,

The	eyes	rolled	wildly	;	the	arms	and	legs	uncurled	themselves	,	writhed	about	,
这	眼睛	滚动	疯狂地	;	这	武器	和	腿	展开	他们自己	,	扭动	关于	,

眼珠疯狂地转动；四肢伸展开来，扭动着身子。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] ['leŋθən] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [twɪst] ; [ðə; ði] ['nɑːkər] [ɪk'spændɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['fɪgjər]
and **seemed** **to** **lengthen** **with** **each** **twist** **;** **the** **knocker** **expanded** **into** **a** **figure**
和 似乎 到 加长 和 每个 捻 ; 这 敲击器 扩展 进入 一个 数字
[ɪn] ['jeloʊ] ['lɪvəri] ,
in **yellow** **livery** **,**
在 黄色的 涂装 ,

似乎每次旋转都会拉长；门环展开成一个身穿黄色制服的人形。

[sɪks] [fiːt] [haɪ] ; [ðə; ði] [skruːz] [baɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fɪkst] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ˌʌn'luːst]
six **feet** **high** **;** **the** **screws** **by** **which** **it** **was** **fixed** **to** **the** **door** **unloosed**
六 脚 高的 ; 这 螺丝 经过 哪个 它 曾是 固定的 到 这 门 解开
[ðəm'selvz] ,
themselves **,**
他们自己 ,

六英尺高；固定它于门上的螺丝松动了。

[ænd; ənd]['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] - [wʌns] [mɔːr] [trɑːd][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ɔːf] [wɪtʃ] [hiː; hi]
and **JENKINS** **GRUFFANUFF** **once** **more** **trod** **the** **threshold** **off** **which** **he**
和 詹金斯 - 一次 更多的 践踏 这 临界点 离开 哪个 他
[hæd; həd] [bɪn] ['lɪftɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['twenti] ['jɪrz] [ə'goʊ] !
had **been** **lifted** **more** **than** **twenty** **years** **ago** **!**
有 到过 抬起 更多的 比 二十 年 前 !

詹金斯·格鲁凡纳夫再次踏上了二十多年前他被抬出的门槛！

- ['mæstɚz] [nɑːt][æt; ət] [hoʊm] , - [sez] ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] , [dʒʌst][ɪn][hɪz; ɪz][oʊld] [vɔɪs] ; [ænd; ənd]['mɪsɪz] .
' **Master's** **not** **at** **home** **,** **'** **says** **Jenkins** **,** **just** **in** **his** **old** **voice** **;** **and** **Mrs** **.**
- 硕士学位 不是 在 家 , - 说道 詹金斯 , 只是 在 他的 老的 嗓音 ; 和 太太 .
['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] ,
Jenkins **,**
詹金斯 ,

“主人不在家，”詹金斯用他那苍老的声音说道；詹金斯太太，

['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [juːp] , [fel] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [fɪt] , [ɪn] [wɪtʃ] ['noʊbɑːdi]['maɪndɪd][hɜːr; hər] .
giving **a** **dreadful** **YOUP** **,** **fell** **down** **in** **a** **fit** **,** **in** **which** **nobody** **minded** **her** **.**
给予 一个 可怕 你 , 跌倒 向下 在 一个 合身 , 在 哪个 无人 有思想 她 .

她发出了一声可怕的“哟”，然后突然倒地，但没有人注意到她。

[fɔːr; fər]['evribɑːdi; 'evribʌdi][wʌz; wəz] ['ʃaʊtɪŋ] , - - ! - ! -
For **everybody** **was** **shouting** **,** **'** **Huzzay** **!** **huzzay** **!** **'**
为了 大家 曾是 喊叫 , - - ! - ! -

因为大家都在喊：“万岁！万岁！”

- [hɪp] , [hɪp] , [hu'reɪ] ! -
' **Hip** **,** **hip** **,** **hurray** **!** **'**
- 时髦的 , 时髦的 , 欢呼 ! -

“万岁！”

- [lɔːŋ] [lɪv; laɪv][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn] ! -
' **Long** **live** **the** **King** **and** **Queen** **!** **'**
- 长的 居住 这 国王 和 女王 ! -

“国王和王后万岁！”

- [wɜːr; wər] [sʌtʃ] [θɪŋz] ['evər] [siːn] ? -
' **Were** **such** **things** **ever** **seen** **?** **'**
- 是 这样的 事物 曾经 已见 ? -

“世上曾见过这样的事吗？”

- [noʊ] , ['nevər] , ['nevər] , ['nevər] ! -
' **No** **,** **never** **,** **never** **,** **never** **!** **'**
- 不 , 绝不 , 绝不 , 绝不 ! -

“不，绝不，绝不，绝不！”

- [ðə; ði] ['feri] ['blæk,stɪk] [fɔ:r; fər] ['evər] !
' The Fairy Blackstick for ever !
- 这 仙女 黑棍 为了 曾经 !

“仙女黑杖永存！”

- [ðə; ði] ['belz] [wɜ:r; wər] ['rɪŋɪŋ] ['dʌb(ə)l] [pi:lz] , [ðə; ði] ['gʌnz] ['rɔ:rɪŋ] [ænd; ənd] ['bæŋɪŋ] [moʊst]
' The bells were ringing double peals , the guns roaring and banging most
- 这 铃铛 是 铃声 双倍的 果皮 , 这 枪支 咆哮 和 砰砰作响 最多
[prə'dɪdʒəsli] .
prodigiously .
惊人地 .

“钟声响起两声，大炮轰鸣作响，震耳欲聋。”

- [wʌz; wəz] [ɪm'breɪsɪŋ] ['evribɑ:di; 'evribʌdi] ; [ðə; ði] [lɔ:rd] ['tʃænslər] [wʌz; wəz] [fliŋɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [wɪg]
Bulbo was embracing everybody ; the Lord Chancellor was flinging up his wig
- 曾是 拥抱 大家 ; 这 主 校长 曾是 投掷 向上 他的 假发
[ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['mædmən] ;
and shouting like a madman ;
和 喊叫 喜欢 一个 狂人 ;

布尔博拥抱了所有人；大法官甩起假发，像疯子一样大喊大叫；

- [hæd; həd] [gɑ:t] [ðə; ði] [ˌɑ:rtʃ'bɪʃəp] [raʊnd] [ðə; ði] [weɪst] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['dænsɪŋ] [ə; eɪ]
Hedzoff had got the Archbishop round the waist , and they were dancing a
- 有 得到 这 大主教 圆形的 这 腰部 , 和 他们 是 跳舞 一个
[dʒɪg] [fɔ:r; fər] [dʒɔɪ] ;
jig for joy ;
夹具 为了 喜悦 ;

赫佐夫搂着大主教的腰，他们高兴地跳起了吉格舞；

[ænd; ənd] [æz; əz] [fɔ:r; fər] ['dʒɪgli:oʊ] , [aɪ] [li:v] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [ɪ'mædʒɪn] [wʌt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['du:ɪŋ] ,
and as for Giglio , I leave you to imagine what HE was doing ,
和 作为 为了 吉利奥 , 我 离开 你 到 想象 什么 他 曾是 正在做 ,

至于吉利奥，我就留给你们自己去想象他当时在做什么吧。

[ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi] [kɪst] [ˌroʊ'zɑlbə] [wʌns] , [twaɪs] — ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] , [aɪm] [ʃʊr] [aɪ] [dəunt]
and if he kissed Rosalba once , twice — twenty thousand times , I'm sure I don't
和 如果 他 亲吻 罗莎尔巴 一次 , 两次 — 二十 千 时代 , 我是 当然 我 不
[θɪŋk] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [rɔ:ŋ] .
think he was wrong .
思考 他 曾是 错误的 .

如果他亲吻过罗莎芭一次、两次——甚至两万次，我肯定不会认为他做错了。

[soʊ] - ['oʊpənd] [ðə; ði] [hɔ:l] [dɔ:r] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [loʊ] [baʊ; boʊ] ,
So Gruffanuff opened the hall door with a low bow ,
所以 - 打开 这 大厅 门 和 一个 低的 弓 ,

于是，格鲁法努夫微微鞠躬，打开了大厅的门。

[dʒʌst] [æz; əz] [hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [du:] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔ:l] [went] [ɪn] [ænd; ənd]
just as he had been accustomed to do , and they all went in and
只是 作为 他 有 到过 习惯 到 做 , 和 他们 全部 去 在 和
[saɪnd] [ðə; ði] [bʊk] ,
signed the book ,
签名 这 书 ,

就像他以往的做法一样，他们都进去在书上签了名。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [went] [tu:; tə] [tʃɜ:rtʃ] [ænd; ənd] [wɜ:r; wər] ['mærid] ,
and then they went to church and were married ,
和 然后 他们 去 到 教会 和 是 已婚 ,

然后他们去了教堂，举行了婚礼。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['feri] ['blæk͵stɪk] [seɪld] [ə'weɪ] [ɑːn][hɜːr; hər] [keɪn] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['nevər] [mɔːr]

and	the	Fairy	Blackstick	sailed	away	on	her	cane	,	and	was	never	more
和	这	仙女	黑棍	航行	离开	在	她	甘蔗	,	和	曾是	绝不	更多的

[hɜːrd] [ʌv; əv][ɪn] - .

heard	of	in	Paflagonia	.
听到	的	在	-	.

于是，黑杖仙女拄着拐杖扬帆远航，从此在帕夫拉戈尼亚再也没有人听到过她的消息。

[ænd; ənd] [hɪr] ['ɛndz][ðə; ði]['faɪərsaɪd] ['pæntəmaɪm] .

and	here	ends	the	Fireside	Pantomime	.
和	这里	结束	这	炉边	哑剧	.

炉边哑剧到此结束。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神